




3 1761 11650650 2



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506502>



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996-97

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996-1997

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du comité
mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

Joint Chairmen:
The Honourable Senator P. DEREK LEWIS
GHISLAIN LEBEL, M.P.

Coprésidents:
L'honorable sénateur P. DEREK LEWIS
GHISLAIN LEBEL, député

Thursday, March 6, 1997

Le jeudi 6 mars 1997

Issue No. 22

Fascicule n° 22

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

The Honourable Senator P. Derek Lewis, *Joint Chairman*

Ghislain Lebel, M.P., *Joint Chairman*

Derek Lee, M.P., *Vice-Chairman*

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Doris Anderson
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly

Shirley Maheu
Pietro Rizzuto
Nick W. Taylor

Representing the House of Commons:

Members:

Gilbert Fillion
Mark Assad
Janko Peric

Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

Change in the membership of the committee:

House of Commons:

In accordance with the Order adopted by the House of Commons
Wednesday, November 6, 1996:

Mr. Mark Assad replaced Mr. Mac Harb (*March 3, 1997*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Co-président: L'honorable sénateur P. Derek Lewis

Co-président: Ghislain Lebel, député

Vice-président: Derek Lee

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Doris Anderson
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly

Shirley Maheu
Pietro Rizzuto
Nick W. Taylor

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Gilbert Fillion
Mark Assad
Janko Peric

Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

Modification de la composition de la comité:

Chambre des communes:

En conformité de l'Ordre adopté par la Chambre des communes
le mercredi 6 novembre 1997:

M. Mark Assad remplace M. Mac Harb (*le 3 mars 1997*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, March 6, 1997

(23)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day in Room 256-S, Centre Block, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Doris Anderson, Michel Cogger, Normand Grimard, P. Derek Lewis and Shirley Maheu. (5)

Representing the House of Commons: Ghislain Lebel, Derek Lee, Janko Peric, Geoff Regan and Tom Wappel. (5)

In attendance: Roger Préfontaine, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); François-R. Bernier, General Counsel to the Committee, Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

Appearance of Minister of Justice

It was agreed that in response to the letter sent to the Committee by the Minister of Justice on March 3, 1997, a letter be sent to the Minister asking him to propose a date that he would be available to meet the Committee to answer questions on Bill C-25, the Regulations Act.

On SOR 88-361 — Royal Canadian Mounted Policy Regulations 1988, It was agreed that the RCMP be asked to respond to the Committee before March 20, 1997 with regard to the question of the validity of section 57 of SOR 88-361.

On SOR/90-190 — AECB Cost Recovery Fees Regulations, *It was agreed*, — That Counsel to the committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/90-828 — AECB Cost Recovery Fees Regulations, amendment, *It was agreed*, — That Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 6 mars 1997

(23)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 35, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Doris Anderson, Michel Cogger, Normand Grimard, P. Derek Lewis et Shirley Maheu. (5)

Représentant la Chambre des communes: Ghislain Lebel, Derek Lee, Janko Peric, Geoff Regan et Tom Wappel. (5)

Également présents: Roger Préfontaine, cogreffier du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité, Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, c. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Comparution du ministre de la Justice

Il est entendu que, en réponse à la lettre envoyée au comité par le ministre de la Justice le 3 mars 1997, une lettre soit adressée au ministre pour lui demander de proposer une date où il serait prêt à comparaître devant le comité pour répondre à des questions sur le projet de loi C-25, la Loi sur les règlements.

En ce qui concerne le DORS/88-361, Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988), *il est entendu* — Que l'on demande à la GRC de répondre au comité avant le 20 mars 1997 en ce qui a trait à la constitutionnalité de l'article 57 du DORS/88-361.

En ce qui a trait au DORS/90-190 — Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA, *il est entendu* — Que le conseiller juridique du comité verra à quel stade il en est à une date ultérieure et qu'il informera le comité des mesures prises.

Quant au DORS/90-828 — Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA — Modification, *il est entendu* — Que le conseiller juridique du comité verra où il en est à une date ultérieure et qu'il informera le comité des mesures prises.

On SOR/94-609 — Public Service Employment Regulations, 1993, amendment, *It was agreed*, — That the file be closed.

On SOR/96-192 - Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians), *It was agreed*, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Canadian Heritage with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/96-142 — Nautical Charts and Related Publications Fees Order amendment, *It was agreed*, — That the file be closed.

On SOR/96-219 — EPIRB Regulations, repeal Ship Station Radio Regulations, amendment, *It was agreed*, — That the file be closed.

On Guidelines for Banks, *It was agreed*, — That Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/86-1070 — Cree-Naskapi Land Registry Regulations, *It was agreed*, — That the file be closed.

On SOR/90-106 — Specialty Services Regulations, 1990, *It was agreed*, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/93-210 — Specialty Services Regulations, 1990, amendment, *It was agreed*, — That Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/91-244 — Immigration Act Fees Regulations, amendment; SOR/91-515 — Immigration Act Fees Regulations, amendment; SOR/92-185 — Immigration Act Fees Regulations, amendment; SOR/93-144 — Immigration Act Fees Regulations, amendment; SOR/94-389 — Immigration Act Fees Regulations, amendment, *It was agreed*, — That the files be closed.

On SOR/91-548 — Customs Duties Accelerated Reduction Order, No.5; SOR/94-688 — Patented Medicines Regulations, 1994 and SOR/96-285 — Boating Restrictions Regulations, amendment, *It was agreed*, — That Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/91-519 — National Battlefields Park By-Law, *It was agreed*, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of the Environment with respect to certain comments made by the committee.

En ce qui concerne le DORS/94-609 — Règlement sur l'emploi dans la fonction publique (1993) — Modification, *il est entendu* — Que le dossier est clos.

En ce qui a trait au DORS/96-192 — Instructions au CRTC (inadmissibilité de non-Canadiens), *il est entendu* — Que le conseiller du comité écrira à la personne chargée des textes réglementaires du ministère du Patrimoine canadien pour lui faire part de certaines observations du comité.

Quant au DORS/96-142 — Arrêté sur les droits pour les cartes marines et les publications connexes — Modification, *il est entendu* — Que le dossier est clos.

En ce qui concerne le DORS/96-219 — Règlement sur les RLS — Abrogation, Règlement sur les stations radio de navires — Modification, *il est entendu* — Que le dossier est clos.

En ce qui a trait aux Lignes directrices à l'intention des banques, *il est entendu* — Que le conseiller juridique du comité verra où il en est à une date ultérieure et qu'il informera le comité des mesures prises.

Quant au DORS/86-1070 — Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris et des Naskapis, *il est entendu* — Que le dossier est clos.

En ce qui concerne le DORS/90-106 — Règlement de 1990 sur les services spécialisés, *il est entendu* — Que le conseiller juridique du comité verra où il en est à une date ultérieure et qu'il informera le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/93-210 — Règlement de 1990 sur les services spécialisés — Modification, *il est entendu* — Que le conseiller juridique du comité verra où il en est à une date ultérieure et qu'il informera le comité des mesures prises.

Quant au DORS/91-244 — Règlement sur les droits exigibles — Loi sur l'immigration — Modification; au DORS/91-515 — Règlement sur les droits exigibles — Loi sur l'immigration — Modification; au DORS/92-185 — Règlement sur les droits exigibles — Loi sur l'immigration — Modification; au DORS/93-144 — Règlement sur les droits exigibles — Loi sur l'immigration — Modification et au DORS/94-389 — Règlement sur les droits exigibles — Loi sur l'immigration — Modification, *il est entendu* — Que les dossiers sont clos.

En ce qui a trait au DORS/91-548 — Décret n° 5 de réduction accélérée des droits de douane; au DORS/94-688 — Règlement de 1994 sur les médicaments brevetés et au DORS/96-285 — Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux — Modification, *il est entendu* — Que le conseiller juridique du comité verra où ils en sont à une date ultérieure et qu'il informera le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le DORS/91-519 — Règlement sur le Parc des champs de bataille nationaux, *il est entendu* — Que le conseiller juridique du comité écrira à la personne chargée des textes réglementaires du ministère de l'Environnement pour lui faire part de certaines observations du comité.

On SI/93-39 — Special Service Medal Bar Order «HUMANITAS»; SOR/92-400 — Food and Drug Regulations, amendment; SOR/93-202 — Food and Drug Regulations, amendment; SOR/94-430 — Canadian Retailers Duty Remission Order, 1993; SOR/93-602 — North American Free Trade Agreement Procurement Inquiry Regulations; SOR/94-194 — Public Service Superannuation Regulations, amendment; SOR/94-259 — Public Service Superannuation Regulations, amendment; SOR/94-278 — Public Service Superannuation Regulations, amendment; SOR/94-533 — Real Property Interests Valuation (Trust and Loan Companies) Regulations; SOR/94-534 — Real Property Interests Valuation (Banks) Regulations; SOR/94-535 — Real Property Interests Valuation (Insurance Companies and Societies) Regulations; SOR/94-536 — Real Property Interests Valuation (Cooperative Credit Associations) Regulations; SOR/95-307 — International Letter-post Items Regulations, amendment; SOR/95-343 — Investment Evaluation (Foreign Companies) Regulations, amendment; SOR/95-546 — Food and Drug Regulations, amendment (Schedule No. 916); SOR/95-268 — Crew Accommodation Regulations, amendment; SOR/95-269 — Dangerous Bulk Materials Regulations, amendment and SOR/95-270 — Dangerous Goods Shipping Regulations, amendment, *It was agreed*, — That Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/96-135 — Miscellaneous Amendments Regulations (Treasury Board) 1996, *It was agreed*, — That the file be closed.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment.

C.R.C. c. 34 — Altitude Alerting Systems Order; C.R.C. c. 37 — Cockpit Voice Recorder Order; C.R.C. c. 56 — Private Aircraft Exemption Order; SI/95-75 — Appointment of Certain Employees of the Alberta Solicitor General to Correctional Service of Canada Exclusion Approval Order; SI/96-30 — Persons and Positions Exclusion Approval Order (Persons Employed Five Years or More) No. 37; SI/96-55 — Proclamation Declaring June 21 of Each Year as National Aboriginal Day; SI/96-66 — Order Designating Charlottetown, Prince Edward Island as Head Office of the Veterans Review and Appeal Board; SI/96-68 — Order Fixing July 12, 1996 as the Date of the Coming into Force of the Department of Canadian Heritage Act; SOR/90-339 — Special VFR Flight Order, amendment; SOR/93-446 — Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act (Schedule) — Amending Order No. 2; SOR/93-499 — Special Economic Measures (Haiti) Regulations, 1993; SOR/93-500 — Special Economic Measures (Haiti) Permit Authorization Order, 1993; SOR/93-513 — Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations, amendment; SOR/94-7 — Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order, amendment; SOR/94-31 — Trade Marks Regulations, amendment; SOR/94-60 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment; SOR/94-61 — Foreign Vessel Fishing Regulations, amendment; SOR/94-311

Quant au TR/93-39 — Décret de la Médaille du service spécial avec barrette «HUMANITAS»; au DORS/92-400 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification; au DORS/93-202 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification; au DORS/94-430 — Décret de remise des détaillants canadiens, 1993; au DORS/93-602 — Règlement sur les enquêtes sur les marchés publics — Accord de libre-échange nord-américain; au DORS/94-194 — Règlement sur la pension de la fonction publique — Modification; au DORS/94-259 — Règlement sur la pension de la fonction publique — Modification; au DORS/94-278 — Règlement sur la pension de la fonction publique — Modification; au DORS/94-533 — Règlement sur l'évaluation des intérêts immobiliers (sociétés de fiducies et de prêt); au DORS/94-534 — Règlement sur l'évaluation des intérêts immobiliers (banques); au DORS/94-535 — Règlement sur l'évaluation des intérêts immobiliers (sociétés d'assurances et sociétés de secours); au DORS/94-536 — Règlement sur l'évaluation des intérêts immobiliers (associations coopératives de crédit); au DORS/95-307 — Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international — Modification; au DORS/95-343 — Règlement relatif à la fluctuation de la valeur des placements (compagnies étrangères) — Modification; au DORS/95-546 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification; au DORS/95-268 — Règlement sur le logement de l'équipage — Modification; au DORS/95-269 — Règlement sur les matériaux dangereux en vrac et au DORS/95-270 — Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses, *il est entendu* — Que le conseiller du comité verra où ils en sont à une date ultérieure et qu'il informera le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le DORS/96-135 — Règlement correctif, 1996 (Conseil du Trésor), *il est entendu* — Que le dossier est clos.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires.

Le C.R.C. c. 34 — Ordonnance sur le système ou dispositif avertisseur; le C.R.C. c. 37 — Ordonnance sur les enregistreurs de la parole dans les postes de pilotage; le C.R.C. c. 56 — Ordonnance sur l'exemption d'aéronefs privés; le TR/95-75 — Décret concernant la nomination de certains fonctionnaires de la province de l'Alberta au Service correctionnel du Canada; le TR/96-30 — Décret n° 37 approuvant l'exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ans ou plus); le TR/96-55 — Proclamation désignant le 21 juin de chaque année comme Journée nationale des Autochtones; le TR/96-66 — Décret désignant Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) comme le siège du Tribunal des anciens combattants (révision et appel); le TR/96-68 — Décret fixant au 12 juillet 1996 la date d'entrée en vigueur de la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien; le DORS/90-339 — Ordonnance sur le vol VFR spécial — Modification; le DORS/93-446 — Décret n° 2 modifiant l'annexe de la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle; le DORS/93-499 — Règlement de 1993 sur les mesures économiques spéciales (Haïti); le DORS/93-500 — Décret de 1993 concernant l'autorisation, par permis, à procéder à certaines opérations (mesures économiques spéciales (Haïti)); le DORS/93-513 — Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet

— Domestic Substances List; SOR/94-323 — Distillery Departmental Regulations, amendment; SOR/94-351 — General Preferential Tariff Extension of Benefit Order (the Republic of South Africa); SOR/94-453 — Cabin Attendant Safety-Belt Assembly Order; SOR/94-513 — Area Control List, amendment; SOR/94-514 — General Export Permit No. Ex. 20 — South Africa, revocation; SOR/94-584 — Schedule I to the Public Service Staff Relations Act, amendment; SOR/94-585 — Schedule I.1 to the Financial Administration Act, amendment; SOR/94-598 — Certificate of Airworthiness Order, amendment; SOR/94-649 — Special Economic Measures (Haiti) Regulations, 1993, repeal; SOR/94-648 — Special Economic Measures (Haiti) Permit Authorization Order, 1993, repeal; SOR/94-670 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment; SOR/94-738 — Municipal Grants Regulations, 1980, amendment; SOR/94-749 — Export Tax Exemption Regulations (Tobacco Products) SOR/95-30 — Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order, amendment; SOR/95-126 — Air Carriers Using Large Aeroplanes Order, amendment; SOR/95-127 — Air Carriers Using Small Aeroplanes Order, amendment; SOR/95-128 — Rotorcraft Air Transport Operations Order, amendment; SOR/95-244 — Income Tax Regulations, amendment; SOR/95-369 — Lot 487, Ward 4, (City of Hull) Leasing Regulations, repeal; SOR/95-371 — Order Repealing and Rescinding Various Orders of the National Transportation Agency; SOR/95-389 — Transition to Chapter 3 Aeroplanes Order; SOR/95-390 — Personnel Licences Order, amendment; SOR/95-391 — Flight Crew Member Licences Privileges Order, amendment; SOR/95-517 — Domestic Substances List, amendment; SOR/96-15 — Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations, amendment; SOR/96-148 — Domestic Substances List, amendment; SOR/96-149 — Domestic Substances List, amendment; SOR/96-180 — Bait Services Fee Order; SOR/96-374 — Knitting Yarns Remission Order, 1996; SOR/96-385 — Domestic Substances List, amendment; SOR/96-386 — Schedule I.1 to the Financial Administration Act, amendment; SOR/96-410 — Domestic Substances List, amendment and SOR/96-411 — Domestic Substances List, amendment.

de chair sur le contingentement — Modification; le DORS/94-7 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair au Canada — Modification; le DORS/94-31 — Règlement sur les marques de commerce — Modification; le DORS/94-60 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification; le DORS/94-61 — Règlement sur les bâtiments de pêche étrangers — Modification; le DORS/94-311 — Liste intérieure des substances; le DORS/94-323 — Règlement ministériel sur les distilleries — Modification; le DORS/94-351 — Décret sur le bénéfice du Tarif de préférence général (République d'Afrique du Sud); le DORS/94-453 — Arrêté sur les ceintures de sécurité pour membres du personnel commercial de bord; le DORS/94-513 — Liste des pays visés — Modification; le DORS/94-514 — Licence générale d'exportation n° Ex. 20 — Afrique du Sud — Abrogation; le DORS/94-584 — Annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique — Modification; le DORS/94-584 — Annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique — Modification; le DORS/94-585 — Annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques — Modification; le DORS/94-598 — Arrêté sur les certificats de navigabilité des aéronefs — Modification; le DORS/94-649 — Règlement de 1993 sur les mesures économiques spéciales (Haïti) — Abrogation; le DORS/94-648 — Décret de 1993 concernant l'autorisation, par permis, à procéder à certaines opérations (mesures économiques spéciales (Haïti)) — Abrogation; le DORS/94-670 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification; le DORS/94-738 — Règlement de 1980 sur les subventions aux municipalités — Modification; le DORS/94-749 — Règlement sur l'exemption de la taxe à l'exportation (produits du tabac); le DORS/95-30 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair au Canada — Modification; le DORS/95-126 — Arrêté sur les transporteurs aériens utilisant de gros avions — Modification; le DORS/95-127 — Arrêté sur les transporteurs aériens utilisant des avions petits porteurs — Modification; le DORS/95-128 — Arrêté sur l'utilisation de giravions pour le transport aérien — Modification; le DORS/95-244 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification; le DORS/95-369 — Règlement sur la location du lot 487, Quartier 4 de la Ville de Hull, province de Québec — Abrogation; le DORS/95-371 — Décret abrogeant et annulant certaines ordonnances de l'Office national des transports; le DORS/95-389 — Arrêté sur la transition aux avions — chapitre 3; le DORS/95-390 — Arrêté sur les licences de membre du personnel — Modification; le DORS/95-391 — Arrêté sur les avantages des licences de membre d'équipage de conduite — Modification; le DORS/95-517 — Liste intérieure — Modification; le DORS/96-15 — Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement — Modification; le DORS/96-148 — Liste intérieure — Modification; le DORS/96-149 — Liste intérieure — Modification; le DORS/96-180 — Arrêté sur le droit à payer pour les services de boîte; le DORS/96-374 — Décret de remise de 1996 sur les fils de bonneterie; le DORS/96-385 — Liste intérieure — Modification; le DORS/96-386 — Annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques; le DORS/96-410 —

Liste intérieure — Modification et le DORS/96-411 — Liste intérieure — Modification.

At 10:00 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 10 heures, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTEST:

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

Tōnu Onu

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, March 6, 1997

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[*English*]

The Joint Chairman (Senator Lewis): The first item of business this morning is in relation to our request for the minister to attend before our committee. We had passed a motion on this matter, and you all have a copy of that. We received a reply from the minister on March 3, and I believe you also have a copy of that. From reading that letter, he has not refused to appear, but it appears to be a question of timing. He seems to have left it open by using the words "Not in the near future."

Subject to input from members, I suggest that we reply to the minister. We could note that he is unable to appear in the near future, and ask him to fix a date when he would be available to appear. We could have him commit to a date certain, even though it may be sometime in the future.

In the meantime, we might hear from the officials, whom he seems to have sent quite often. It would appear that he is indicating that they speak on behalf of the minister.

Senator Cogger: No, no. According to the fallout from the Airbus affair, no one speaks on behalf of the minister, and he is not responsible for anything.

The Joint Chairman (Senator Lewis): In the meantime, we might be able to have the officials answer some of the questions that we still have outstanding. What do members feel about the suggestion that we ask the minister to name a date? Is that satisfactory?

Mr. Lee: What about sending him some written questions?

Senator Cogger: I disagree. What kind of precedent would we be setting? The next time a minister does not feel like attending, he will simply submit something in writing. That is nonsense. It is his own bill, but he cannot be bothered to come and defend it.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It would certainly be better if he attended. What do you think of the suggestion that we ask him to name a date and be positive about it?

Senator Cogger: I find it rather high-handed that he answers "Not in the near future". Could he not be bothered to say that late March would be better, or early April, perhaps? Does he want to put it off forever?

The Joint Chairman (Senator Lewis): That is why I am considering asking him to set a date.

Senator Cogger: The minister is a busy man, but other ministers have been appearing. Frankly, his attitude shows very little interest in his own legislation. You and I both know the type

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 6 mars 1997

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, pour examiner des textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghislain Lebel (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

Le coprésident (sénateur Lewis): Le premier point à l'ordre du jour, ce matin, concerne l'invitation à comparaître faite par le comité au ministre. Nous avons adopté à cet égard une motion dont vous avez tous reçu copie. Le ministre nous a répondu le 3 mars. Je crois que vous avez également copie de sa réponse. D'après la lettre, le ministre ne refuse pas de comparaître, mais il semble que ce soit impossible pour l'instant. Il semble être ouvert à l'idée puisqu'il dit qu'il ne peut comparaître dans l'immédiat.

À moins que mes collègues n'aient d'autres idées, je propose que nous répondions au ministre. Nous pourrions lui écrire que, puisqu'il est incapable de comparaître dans l'immédiat, nous le laissons fixer lui-même la date de sa comparution. Ainsi, nous obtiendrons de lui un engagement ferme, même s'il devait comparaître beaucoup plus tard.

Entre-temps, nous pourrions peut-être entendre les hauts fonctionnaires, qu'il semble nous avoir dépêchés très souvent. Il semble dire que ses fonctionnaires parlent en son nom.

Le sénateur Cogger: Non, c'est faux. Depuis l'affaire Airbus, nul ne parle au nom du ministre, et le ministre lui-même n'est responsable de rien.

Le coprésident (sénateur Lewis): Entre-temps, nous pourrions peut-être demander aux hauts fonctionnaires de répondre à certaines questions demeurées en suspens. Que pensez-vous de l'idée de le laisser fixer lui-même la date? Est-elle satisfaisante?

M. Lee: Pourquoi ne pas lui envoyer des questions par écrit?

Le sénateur Cogger: Je suis contre cette suggestion. Quel genre de précédent établirions-nous? La prochaine fois qu'un ministre n'aura pas le goût de comparaître, il se contentera de soumettre quelque chose par écrit. C'est insensé. Nous étudions son projet de loi, mais il n'a pas le temps de venir le défendre.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il vaudrait certes mieux qu'il vienne ici. Que pensez-vous de la suggestion de lui demander de fixer la date et d'avoir une attitude plus positive?

Le sénateur Cogger: Je trouve qu'il nous prend plutôt de haut quand il répond qu'il ne peut comparaître dans l'immédiat. Ne pouvait-il pas dire peut-être que la fin de mars ou le début d'avril lui conviendrait mieux? A-t-il l'intention de reporter indéfiniment sa comparution?

Le coprésident (sénateur Lewis): C'est pourquoi j'envisage la possibilité de lui demander de fixer lui-même la date.

Le sénateur Cogger: Le ministre est un homme occupé, soit, mais d'autres ministres le sont aussi, ce qui ne les a pas empêchés de comparaître. En toute franchise, il me semble manifester très

of pressure we get in the Senate when a minister wants his bill before an adjournment, or before Easter. They find the time to attend.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That is why I am thinking of putting him on the spot and asking him to name the date. Then it is up to him. Does anyone disagree with that?

Mr. Lee: The minister, in his letter, indicates that his officials have appeared. I thank him for noting the obvious. We are painfully aware that his officials have been here, and have done their best to answer our questions. However, we have questions related to policy which only a minister can answer. I believe the view of colleagues is that we must have answers from the minister on some of our questions.

I am not too sure whether the minister is saying that his officials should be thrown back into the breach to answer questions which they are not supposed to be in a position to answer. If he is suggesting that, then that is either a misunderstanding of the process or a cynical response.

In any event, I do not have a problem with asking the minister to pick a date. He refers to the near future. Perhaps he could pick something that is slightly beyond the near future.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel: He cannot appear in the near future.

Senator Cogger: What does he mean by "near"? Is it the next two weeks or the next two months?

Mr. Bernier: Mr. Chairman, if the minister is asked to set his own date, the committee would know the future.

Senator Cogger: We should tell him to find a date between now and mid-April.

Senator Maheu: We did suggest a time frame, did we not, in our letter?

The Joint Chairman (Senator Lewis): I believe we indicated March 8.

Senator Maheu: Let him pick the day.

The Joint Chairman (Senator Lewis): This would certainly seem to put him on the spot. We could say, "Do not be vague and say 'the near future'." He could name the time.

Senator Cogger referred to getting the bill through. We are not actually seized with this bill; we are undertaking a study of it. It is not as though we are delaying the process of passing legislation.

Mr. Lee has expressed satisfaction with the suggestion, so shall we proceed that way?

Mr. Lee: Everyone around this table knows that the minister's staff and our clerk are perfectly capable of working out the earliest possible date that the minister could appear here. If there is a sincere recognition by the minister that he will attend as soon as

peu d'intérêt pour sa propre loi. Vous et moi savons tous deux le genre de pressions auxquelles nous sommes soumis au Sénat quand un ministre veut que son projet de loi soit adopté avant l'ajournement ou avant Pâques. Dans ces cas-là, il trouve le temps de comparaître.

Le coprésident (sénateur Lewis): C'est pourquoi j'envisage de le mettre dans l'embarras et de lui demander de fixer lui-même la date. La balle est alors dans son camp. Quelqu'un est-il opposé à cette idée?

M. Lee: Dans sa lettre, le ministre précise que ses hauts fonctionnaires ont déjà témoigné. Je lui sais gré d'en avoir pris acte. Nous ne savons que trop que ces fonctionnaires sont venus ici et qu'ils ont fait de leur mieux pour répondre à nos questions. Toutefois, nous avons des questions au sujet de la politique auxquelles seul le ministre peut répondre. Si j'ai bien compris, mes collègues estiment qu'il faudrait les poser au ministre.

Je ne suis pas sûr que le ministre dit, dans sa réponse, qu'il faudrait que ses hauts fonctionnaires reviennent témoigner pour répondre à des questions auxquelles ils ne sont pas censés être en mesure de répondre. Si c'est ce qu'il propose, c'est qu'il connaît mal le processus ou qu'il nous fait une réponse cynique.

Quoi qu'il en soit, l'idée de demander au ministre de choisir lui-même la date ne pose pas de problème. Il parle de l'impossibilité de venir dans l'immédiat. Il pourrait peut-être choisir une date un peu plus reculée.

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal: Il lui est impossible de comparaître dans l'immédiat.

Le sénateur Cogger: Qu'entend-il par là? Parle-t-il des deux prochaines semaines ou des deux prochains mois?

M. Bernier: Monsieur le président, si l'on demande au ministre de fixer lui-même la date, le comité serait fixé sur le cours des événements à venir.

Le sénateur Cogger: Il faudrait lui demander de fixer une date avant la mi-avril.

Le sénateur Maheu: Nous avons proposé une échéance, n'est-ce pas, dans notre lettre?

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous avons précisé le 8 mars, je crois.

Le sénateur Maheu: Laissez-le choisir la date.

Le coprésident (sénateur Lewis): Cela le mettra certainement dans l'embarras. Nous pourrions lui dire de cesser d'être vague et de dire qu'il ne peut comparaître dans l'immédiat. Nous pourrions lui demander de fixer lui-même la date de sa comparution.

Le sénateur Cogger a mentionné l'adoption du projet de loi. Nous n'avons pas réellement été saisis du projet de loi à l'étude; nous en entamons l'examen. Ce n'est pas comme si nous retardions le processus d'adoption.

M. Lee s'est dit satisfait de la suggestion. Plaît-il aux honorables sénateurs d'opter pour cette solution?

M. Lee: Nous savons tous que le personnel du ministre et notre greffier sont parfaitement capables de s'entendre sur la date la plus rapprochée de comparution du ministre. Si le ministre est sincère lorsqu'il dit qu'il comparaitra dès que possible, il

he can, then it would be perfectly in order to work it out in that fashion. I have done this many times in my life with other professionals and other politicians. It is simply a matter of getting out the old agenda book and figuring out the earliest possible date. In the event that someone has missed us somewhere, I highly recommend that process. I am sure they can find the earliest possible date.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That seems reasonable.

Senator Cogger: I quite agree with that. It would be better than writing back and forth. We could word it to say, "We recognize the strong desire of the minister to attend," and then rely on his staff and our staff to arrange that.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We will proceed in that fashion. In the meantime, do members wish to have the officials re-attend in the meantime? No? Very well. We will continue with the rest of the agenda.

SOR/90-190 — AECB COST RECOVERY FEES REGULATIONS

SOR/90-828 — AECB COST RECOVERY FEES REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): I note these regulations relate to atomic energy. I believe there is a new bill in this area which has passed through the House of Commons, Bill C-23, and is now in the Senate. If that bill passes, that would take care of this problem. There is, therefore, nothing for us to do today on this item.

SOR/94-609 — PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT REGULATIONS, 1993, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): This item deals with a question of late registration.

Mr. Bernier: Yes. There is nothing to add to the note. The late registration is noted, and the instrument also effects a correction promised to the committee by revoking section 2(3).

SOR/96-192 — DIRECTION TO THE CRTC (INELIGIBILITY OF NON-CANADIANS)

Mr. Bernier: One issue on this file, Mr. Chairman, concerns the initial failure to table the instrument in Parliament as required by the statute. It was pointed out to the department that this could be held to amount to contempt of the Houses. I should also note that it was subsequently tabled.

The other issue is whether this direction is really a regulation for the purposes of the Statutory Instruments Act. I made the suggestion that the power conferred is an administrative rather than a legislative power. The department, based on the Manitoba reference, argues that the direction is indeed legislative in nature.

The only problem with that approach is that it must then be shown that the direction applies to an undetermined number of persons. Given that this is a direction given to the CRTC as to how it should exercise its licensing function, at first glance it

conviendrait tout à fait que notre greffier communique avec son personnel. Je l'ai souvent fait avec d'autres professionnels et d'autres politiques. Rien n'est plus simple. Il suffit de sortir l'agenda pour voir à quelle date on est disponible. Je vous conseille fort cette façon de faire, au cas où quelqu'un nous aurait oubliés quelque part. Je suis sûr qu'on arrivera à trouver une date convenable.

Le coprésident (sénateur Lewis): Cela me semble raisonnable.

Le sénateur Cogger: Je suis tout à fait d'accord avec cette idée. Cela vaudrait mieux que de constamment correspondre. Nous pourrions dire, par exemple: «Nous avons pris bonne note de la volonté du ministre de comparaître». Nous laisserions son personnel et le nôtre organiser cette comparution.

Le coprésident (sénateur Lewis): Fort bien. C'est décidé. Entre-temps, les honorables sénateurs souhaitent-ils que les hauts fonctionnaires reviennent à la barre? Non? Parfait! Passons au reste de l'ordre du jour.

DORS/90-190 — RÈGLEMENT SUR LES DROITS POUR LE RECOUVREMENT DES COÛTS DE LA CCEA

DORS/90-828 — RÈGLEMENT SUR LES DROITS POUR LE RECOUVREMENT DES COÛTS DE LA CCEA — MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Lewis): Je remarque que ces règlements portent sur l'énergie atomique. Je crois qu'un nouveau projet de loi dans ce domaine a été adopté par la Chambre des communes, soit le projet de loi C-23, et qu'il est actuellement à l'étude au Sénat. S'il est adopté, le problème posé par les deux textes serait réglé. Il vaut donc mieux en reporter l'examen.

DORS/94-609 — RÈGLEMENT SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE (1993) — MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Lewis): Le règlement a été enregistré en retard.

M. Bernier: Oui. Je n'ai rien à ajouter à la note qui fait état de l'enregistrement en retard du règlement et du fait qu'il apporte une correction promise au comité en abrogeant le paragraphe 2(3).

DORS/96-192 — INTRUCTIONS AU CRTC (INADMISSIBILITÉ DE NON-CANADIENS)

M. Bernier: Un des points soulignés dans ce dossier, monsieur le président, concerne le fait que les instructions n'aient pas, au départ, été déposées au Parlement à la date précisée dans la loi. On a souligné au ministère que cela pouvait être considéré comme un outrage aux deux Chambres. Il faudrait cependant que je précise que les instructions ont par la suite été déposées.

L'autre question est de savoir si ces instructions sont en réalité un règlement au sens de la Loi sur les textes réglementaires. Je laisse entendre que le pouvoir conféré est de nature administrative plutôt que législative. Le ministère, citant le renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba, soutient que les instructions sont effectivement de nature législative.

Le hic, c'est qu'il faut alors prouver que les instructions s'appliquent à un nombre indéterminé de personnes. Étant donné qu'il s'agit d'une instruction donnée au CRTC quant à la façon d'exercer sa fonction d'octroi des licences, à première vue, il

would seem fairly obvious that the direction is not of general application. The department seeks to avoid this difficulty by arguing that the direction is of general application "in practical terms" because the licensing function of the CRTC concerns many persons.

I would suggest that that would be equivalent to me saying that the Bank Act applies to all Canadians because most Canadians deal with a bank. The fact is that the Bank Act applies to banks; it does not apply as a legal matter to all Canadians. I suggest that the situation is the same with respect to the direction, and that the department should be asked to reconsider that point.

The Joint Chairman (Senator Lewis): If there are no comments, we shall proceed.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I have a point that I would like to discuss briefly. Pursuant to section 57 of the Royal Canadian Mounted Police regulations, an RCMP officer cannot run for elected office. This matter was brought to my attention and was also reported on in the newspapers. One of our committee's primary duties is to verify regulations and in particular to consider any which affect the Charter of Rights of Freedoms. On several occasions in the past, our committee has moved quickly and with good reason to revoke certain regulations. I know that the Canadian Police Association has voiced some concerns about section 57 of the Royal Canadian Mounted Police regulations.

I would suggest — and of course we can discuss this — that we entrust our counsel and his team with the task of writing up a report on section 57 of the regulations. Perhaps I am not using the correct wording, because I am relying on my memory, but I think that it would be a good idea for our committee to ask our legal counsel to report as quickly as possible on section 57. Would anyone care to comment on this point?

[English]

Mr. Wappel: Mr. Chairman, our counsel has advised me that a letter was written by him to the Royal Canadian Mounted Police on February 28, which is not that long ago, in which this very point is mentioned. Section 57 is identified as being contrary to the Charter based on a case in the Supreme Court of Canada. They are asking for the comments of the regulations coordinator as to when this will be withdrawn, or, if there is some good reason why they disagree with the decision of the Supreme Court, that they provide us with detailed reasons therefor. We are already on top of the case, it would appear, in the sense that the letter has already been sent.

Since the decision of the court was in 1991, I am wondering what the urgency is, or if there is any urgency in view of the fact the case has already been decided. If the section is null and void, then it does not become null and void because we suddenly decide that it is. It is either null and void or it is not, based on a decision of the Supreme Court of Canada.

semblerait plutôt évident qu'elle n'est pas d'application générale. Le ministère cherche à contourner cette difficulté en soutenant que l'instruction est d'application générale «en pratique», parce que la fonction d'octroi de licences du CRTC concerne de nombreuses personnes.

Ce serait l'équivalent de dire que la Loi sur les banques s'appliquent à tous les Canadiens parce que la plupart d'entre eux traitent avec une banque. Le fait est que la Loi sur les banques s'applique aux banques; elle ne s'applique pas, sur le plan juridique, à tous les Canadiens. C'est la même chose pour les instructions, et il faudrait demander au ministère de refaire ses devoirs.

Le coprésident (sénateur Lewis): S'il n'y a pas de commentaires, nous allons poursuivre.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Je voudrais soulever un point pour que nous en discutons quelques secondes. L'article 57 du Règlement sur la Gendarmerie royale du Canada, interdit à un policier de la GRC de poser sa candidature à un poste électif. Cela a été porté à mon attention, les journaux en ont fait état, vous l'avez vu aussi. Une des raisons majeures de l'existence de notre comité est de vérifier les règlements et surtout de porter une attention toute particulière à ces règlements qui touchent à la Charte des droits et libertés de la personne. On a vu à quelques occasions dans le passé que notre comité a même désavoué dans ces cas bien précis et avec une rapidité qui était justifiée. Je sais que l'Association des policiers canadiens se plaint de l'article 57 du Règlement sur la Gendarmerie royale du Canada.

Je voudrais suggérer — et bien sûr nous pouvons en discuter — de mandater notre conseiller juridique et son équipe pour nous faire rapport sur cet article 57 du Règlement. Les termes que j'utilise ne sont peut-être pas tout à fait précis parce que je vous dis cela de mémoire, mais je pense qu'il y aurait lieu pour notre comité, dans ce cas précis, de mandater notre conseiller juridique de nous faire rapport dans les plus brefs au sujet de l'article 57. Est-ce qu'il y en a qui veulent intervenir là-dessus?

[Traduction]

M. Wappel: Monsieur le président, notre conseiller juridique m'a informé qu'il avait envoyé une lettre à la Gendarmerie royale du Canada le 28 février — il n'y a donc pas si longtemps —, dans laquelle il mentionne ce point. Il y précise que l'article 57 est contraire à la Charte d'après une affaire entendue par la Cour suprême du Canada. Il demande au coordonnateur des textes réglementaires quand il croit que cet article sera retiré ou, s'il a une raison valable de ne pas se conformer à la décision de la Cour suprême, qu'il nous en donne les raisons détaillées. Nous avons déjà pris les devants, semblerait-il, puisque la lettre a déjà été envoyée.

Comme la cour s'est prononcée en 1991, je me demande où est l'urgence, voire s'il y en a une, puisque l'affaire a déjà été jugée. Si l'article est invalide, ce n'est pas parce que nous l'avons décidé subitement. Soit qu'il est invalide, soit qu'il ne l'est pas, selon la décision rendue par la Cour suprême du Canada.

Can you tell me, Mr. Chairman, if you know why this is matter is being raised now when the case was decided in 1991?

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Although the matter was ruled on in 1991, no action has been taken since 1991. Officer Gaétan Delisle from Saint-Blaise, Québec, did nothing, other than run for mayor of his town of 3,000 people. He ended up winning the election and since then, he has been suspended without pay. You are telling me about a ruling handed down in 1991 and it would appear that the RCMP either has no knowledge of it or considers itself above the rulings of the Supreme Court of Canada.

Senator Cogger: I assume that the officer in question telephoned you, because he did in fact call me.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): No, he did not get in touch with me personally. I was contacted by a representative of the Canadian Police Association.

Senator Cogger: How is it that he wrote to the RCMP on February 28? I assume that someone contacted him. Or was this a spontaneous move on his part?

Mr. Bernier: The 1988 RCMP regulations were examined by counsel in 1989 and nothing was said about section 57. As you know, Charter issues are not always straightforward. What exactly is considered a reasonable, or an unreasonable, time limit?

Senator Cogger: Was your recent letter written spontaneously?

Mr. Bernier: I think it is important to give you some background information on this case. The regulations in question were examined, objections were raised and these were addressed. Shortly before writing this letter, I did in fact receive a call from Mr. Gaétan Delisle, a member of the RCMP. He is having problems right now with the RCMP and these problems, as far as I am concerned, do not concern the committee. However, his case does raise the issue of section 57. This provision was brought to my attention once again and we reconsidered section 57 in light of certain Supreme Court decisions. It would appear to me that, given the Supreme Court ruling, we could probably argue quite successfully that this provision is illegal.

Senator Cogger: Therefore, to answer my question directly, yes, you did receive a call from these people and that is what prompted you to write your letter. That is all I wanted to know. I agree with the action you took and I simply wanted to know if this was a coincidence. Clearly, some lobbying is being done and I am not opposed to this. I suggest that this become a priority agenda item and that we consider this matter and attempt to resolve it as quickly as possible.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Senator Cogger, I was interested to hear Mr. Bernier's response to your question. He stated that in light of recent case law, the provision was *ultra vires*, which confirms that there is indeed a problem. Two years

Pouvez-vous me dire, monsieur le président, si vous savez pourquoi cette question est soulevée maintenant alors que l'affaire a déjà été jugée en 1991?

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Si la question a été décidée en 1991, rien n'a été entrepris depuis 1991 parce que le policier Gaétan Delisle de la ville de Saint-Blaise au Québec n'a rien fait de mal de plus que de se présenter à la mairie de son village de 3 000 habitants, il s'est fait élire et il est suspendu sans solde depuis. Si vous me faites état d'un jugement rendu en 1991, il semblerait que la GRC n'en a pas eu connaissance ou qu'elle se considère au-dessus des jugements de la Cour suprême du Canada.

Le sénateur Cogger: Je présume que le policier dont il est question vous a téléphoné, parce qu'il m'a téléphoné.

Le coprésident (M. Lebel): Non, il ne m'a pas téléphoné personnellement, c'est quelqu'un de l'Association des policiers du Canada.

Le sénateur Cogger: Comment se fait-il qu'il a écrit à la GRC le 28 février? Quelqu'un avait communiqué avec lui, je présume, ou est-ce un geste spontané?

M. Bernier: Le Règlement de 1988 sur la Gendarmerie royale avait été examiné par les conseillers en 1989, je crois, et on n'avait pas fait de commentaires sur l'article 57. Comme vous le savez, les cas où il est question de l'application de la Charte ne sont pas faciles. Qu'est-ce une limite raisonnable ou déraisonnable?

Le sénateur Cogger: Est-ce que votre lettre récente était spontanée?

M. Bernier: Je pense qu'il est quand même important que je donne la toile de fond, très brièvement. Le règlement en question avait été examiné, il y avait eu des objections et elles avaient été réglées. Un peu de temps avant que j'écrive cette lettre, je reçois un appel effectivement de M. Gaétan Delisle, un membre de la Gendarmerie royale du Canada. Il a des problèmes en ce moment avec la Gendarmerie qui, en autant que je suis concerné, ne concernent pas le comité. Un des aspects que son cas soulève cependant, c'est l'article 57. Cela reportait donc l'article à mon attention et nous avons réexaminé l'article 57 à la lumière de certains arrêts de la Cour Suprême. Il semble que, ayant cette direction de la Cour Suprême, oui il y aurait possiblement un très bon argument que l'article est illégal.

Le sénateur Cogger: La réponse simple à ma question c'est: oui, vous avez eu un appel de ces gens et c'est cela qui a motivé votre lettre. C'est tout ce que je voulais savoir, ce n'est pas compliqué. Je suis d'accord avec votre geste d'envoyer la lettre, je voulais juste savoir si c'était une coïncidence. C'est évident qu'il y a un lobby, je ne suis pas contre cela. Je suggère que nous mettions ce cas prioritaire à l'ordre du jour. Regardons la question et tentons de la tirer au clair le plus vite possible.

Le coprésident (M. Lebel): Sénateur Cogger, je trouve intéressante la réponse complète que vous a donnée M. Bernier, parce qu'il dit que, effectivement, à la lumière de la jurisprudence plus récente, l'article est *ultra vires* donc cela confirme qu'il y a

ago, I discussed this section informally with our counsel. As is often the case with unofficial discussions, this matter was forgotten.

I brought the matter up this morning because some people contacted me and they also told me that they had contacted most of you regarding this provision. If you are proposing that this matter be brought back before the committee at the earliest opportunity —

Senator Cogger: Let me explain my reasons. I agree with you. I too received a call. This matter has already been dragging on for some time now and I am concerned that it will still not be settled when the House adjourns. If elections are called this spring, heaven knows when this issue will be considered. It could be delayed three years. Is it possible for us to move on this issue before the end of April, even if there is an Easter recess? I would urge Mr. Bernier to do what he has to do and to tell the other parties that the committee will be giving this matter urgent consideration.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): If we are talking about an *ultra vires* provision, I think the committee can easily short-circuit any talks. We cannot negotiate the legality of some provision. The process will go much more quickly because we will be reporting directly to the House. If Senator Cogger is making a formal suggestion, are we agreed with it?

[English]

Mr. Wappel: I agree with Senator Cogger. I suggest that we perhaps have our counsel contact the appropriate person and indicate that we would like an answer by the next meeting of the committee. This is not a new case which needs to be considered; it has been around for a while. They have the position. It is just a matter of communicating to us. Our next meeting is probably two weeks today, and that would give them two weeks to give the answer. We can then put it on the agenda.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I was going to suggest to you that we schedule a meeting next week, although not specifically to discuss this matter. However, because we took so much time considering Bill C-25, we are somewhat behind in our regular agenda. I was going to ask our counsel if they preferred to meet next week because at the end of March, we will be absent for two weeks. By so doing, I support of Mr. Wappel's suggestion that we decide on this matter at the next meeting. We have to decide when that meeting will be held.

[English]

Mr. Bernier: In case some people feel that two weeks is a bit short for the RCMP, it should be mentioned that since at least 1993, the RCMP have been working on a revision of that section of the RCMP Regulations 57. The item has been on the regulatory

quelque chose là-dedans. Il y a deux ans, de façon informelle, j'avais déjà parlé de cet article à notre conseiller juridique. Finalement, comme on dit bien des choses parfois qui sont non officielles, c'est tombé dans l'oubli.

Je reviens ce matin sur ce sujet parce que des gens m'ont appelé là-dessus et ils m'ont dit qu'ils avaient aussi communiqué avec la plupart d'entre vous à propos de cet article. Si vous faites la suggestion, sénateur Cogger, de ramener ce sujet dans les plus brefs délais devant le comité ...

Le sénateur Cogger: Je vais vous dire pourquoi. Je suis d'accord avec vous. Moi aussi j'ai reçu un appel. Cette question traîne déjà depuis un bon moment. Or, ma crainte est que cette question soit toujours pendante lorsqu'il y aura un ajournement de la Chambre. Et s'il devait y avoir des élections ce printemps, Dieu sait quand la même question sera entendue; elle sera reportée dans trois ans. Est-ce qu'il est envisageable que l'on puisse tenter de bouger là-dessus avant la fin d'avril par exemple, même s'il y aura un congé à Pâques. J'invite M. Bernier à faire le nécessaire et à dire aux autres partis que le comité veut étudier ce dossier de toute urgence.

Le coprésident (M. Lebel): Si l'on parle d'un article *ultra vires*, je pense que le comité dans ce cas-là a une facilité à court circuiter toute négociation. On ne négocie pas la légalité de quelque chose, cela ne se négocie pas. À ce moment-là, je pense que le processus va beaucoup plus vite parce que nous faisons directement notre rapport à la Chambre. Si c'est une suggestion que le sénateur Cogger fait, est-ce que vous êtes d'accord?

[Traduction]

M. Wappel: Je suis d'accord avec le sénateur Cogger. À mon avis, il faudrait peut-être demander à nos conseillers juridiques de communiquer avec la personne compétente pour l'informer que nous aimerions avoir une réponse d'ici à la prochaine réunion du comité. Il ne s'agit pas d'un dossier nouveau; il traîne en longueur depuis quelque temps déjà. Le ministère a déjà une opinion toute faite. Il s'agit simplement de nous la communiquer. Notre prochaine séance aura probablement lieu dans deux semaines, ce qui lui laisse amplement le temps de répondre. Nous pourrions alors y revenir.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): J'allais vous suggérer de tenir une réunion la semaine prochaine. Ce n'est pas précisément dans le but de discuter de ce dossier sauf que tout le temps que l'on a pris pour étudier le projet de loi C-25, a causé un peu de retard dans notre horaire habituel. J'allais demander à nos conseillers juridiques s'ils estiment préférable de se rencontrer la semaine prochaine car à la fin du mois de mars nous serons absents deux semaines. C'est une suggestion que je fais pour me mettre en accord avec M. Wappel que nous décidions de ce dossier à la prochaine réunion. Vous avez à décider quand aura lieu cette prochaine réunion.

[Traduction]

M. Bernier: Au cas où certains estimerait qu'un délai de deux semaines est un peu court pour la GRC, il faut préciser que, depuis au moins 1993, la GRC s'efforce de faire réviser cet article de son règlement. Ce point figure au menu législatif chaque

agenda every year since 1993, and one presumes that all the relevant factors in terms of court decisions have been canvassed time and time again. It is simply a matter of putting the information together and giving it to the committee.

Senator Maheu: Has this man been dismissed?

Mr. Bernier: He has been suspended without pay.

Senator Maheu: If they do not have the authority to suspend him, I would not fool around. If it has been two years, find out why.

Mr. Bernier: If the section is unconstitutional, obviously the suspension would be quashed. I do understand from him that, although those are facts, we only have one side. It appears that, at various times, other RCMP members did participate in political activities, usually at the municipal level, and no action was taken, although most of those individuals at one point were asked to step down from their various positions. In his case, he refused to step down and was suspended.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are there any further comments? Therefore, we will get back to this item in two weeks' time.

Some Members: Agreed.

SOR/96-142 — NAUTICAL CHARTS AND RELATED PUBLICATIONS FEES ORDER AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Our next item on the agenda is the new instrument SOR/96-142, Nautical Charts and Related Publications Fees Order Amendment.

Mr. Bernier: I have nothing to add to the correspondence exchanged, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): In this particular case, are there any points about which we should be concerned?

Mr. Bernier: There is only the question of the missing note. It has to do with the publication and there is no possible correction to be made. This matter was merely noted. Counsel had raised a question about whether the proper designation in French was the "Strait of Georgia." It would appear that there is no actual French equivalent.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Therefore, human rights were not affected?

Mr. Bernier: No.

SOR/96-219-EPIRB REGULATIONS, REPEAL, SHIP STATION RADIO REGULATIONS, AMENDMENT

année, depuis 1993. On peut supposer que tous les facteurs pertinents ont été examinés à de nombreuses reprises. Il s'agit simplement de réunir l'information et de la transmettre au comité.

Le sénateur Maheu: Cet homme a-t-il été démis de ses fonctions?

M. Bernier: Il a été suspendu sans paye.

Le sénateur Maheu: S'ils n'ont pas le pouvoir de le suspendre de ses fonctions, je ne tergiverserais pas. Si deux ans se sont déjà écoulés, il faut en connaître la raison.

M. Bernier: Si l'article est inconstitutionnel, de toute évidence, la décision de le suspendre de ses fonctions sera invalidée. Je crois comprendre, d'après ce qu'il m'a dit, que, bien que ce soient les faits, nous n'avons entendu qu'un côté de la médaille. Il semble qu'à divers moments, d'autres membres de la GRC ont pris part à des activités de nature politique, habituellement sur la scène municipale, sans qu'aucune mesure ne soit prise. Cependant, on a demandé à un certain moment donné à la plupart d'entre eux de démissionner. Dans son cas, il a refusé de le faire et a donc été suspendu.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce que d'autres personnes veulent intervenir sur ce dossier? Donc, on revoit ce dossier dans deux semaines.

Des voix: D'accord.

DORS/96-142 — ARRÊTÉ SUR LES DROITS POUR LES CARTES MARINES ET LES PUBLICATIONS CONNEXES — MODIFICATION

Le coprésident (M. Lebel): Nous allons maintenant continuer avec l'ordre du jour: le nouveau texte réglementaire, DORS/96-142, Arrêté sur les droits pour les cartes marines et les publications connexes — Modification.

M. Bernier: Je n'ai rien à ajouter à la correspondance, monsieur le président.

Le coprésident (M. Lebel): Dans ce cas précis, monsieur Bernier est-ce qu'il y a des points qui seraient de nature à nous inquiéter normalement?

M. Bernier: Il n'y a que la question de la note manquante. C'est une question au niveau de la publication, il n'y a pas de correction possible. Cela a été tout simplement noté. D'autre part, le conseiller avait posé la question de savoir si «Strait of Georgia» était vraiment le nom français du lieu géographique ou s'il n'y avait pas un équivalent en français. Il paraît que non, il n'y a que le nom anglais.

Le coprésident (M. Lebel): Donc, les droits de la personne n'étaient pas affectés?

M. Bernier: Non, monsieur le président.

DORS/96-219 — RÈGLEMENT SUR LES RLS — ABROGATION DU RÈGLEMENT SUR LES STATIONS RADIO DE NAVIRES — MODIFICATION

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Under the heading Reply Satisfactory, we have the EPIRB Regulations, Repeal, Ship Station Radio Regulations, Amendment. Everything appears to be in order. I will let Senator Lewis address the following items.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): We now turn to the section entitled "Reply Satisfactory (?)", and the first item is Guidelines for Banks.

GUIDELINES FOR BANKS

The Joint Chairman (Senator Lewis): I would ask counsel about the reference to Bill C-15.

Mr. Peter P. Bernhardt, Counsel to the committee: These were the financial institutions acts, amendments to the Bank Act and various other statutes governing different categories of financial institutions. Those amendments are now in force.

The committee's original concern, as members will recall, was that the language used in the guidelines created the impression that the guidelines were intended to be mandatory. That gave rise to the suspicion that the Superintendent was using the guidelines to regulate banks, which he was not authorized to do. In the end, the committee accepted the Superintendent's explanation that these were intended to be voluntary guidelines, and that the banks knew that, and acted on that assumption. The committee accepted that explanation but suggested that perhaps there should be a clear statement to that effect incorporated into the guidelines, and the superintendent has agreed to do that.

As a result of Bill C-15, the Bank Act now contains noexpress authority for the making of these guidelines. That is what gives rise to the question mark this morning. The fact that the act now refers to the guidelines led to the question of whether this meant that the nature of these things was changing such that they would now be mandatory, as well as the question of whether, in fact, they would now be regulations for purposes of the Statutory Instruments Act.

The Superintendent, in his most recent letters, has indicated that the amendments to the Bank Act were not intended to change the nature of the guidelines. They are still to be voluntary, and it is not intended that they become regulations. Since, under the Statutory Instruments Act, a regulation is an instrument made in the exercise of a legislative power, if these things continue to be voluntary it seems reasonable to agree that they are not legislation and not regulations, and I suppose then the reply would be satisfactory.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That would seem to take care of it.

SOR/86-1070 — CREE-NASKAPI LAND REGISTRY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 22A:1)

Le coprésident (M. Lebel): À la rubrique, Réponse satisfaisante, Règlement sur les RLS — Abrogation du Règlement sur les stations radio de navires — Modification DORS/96-219, tout semble correct. Je vous laisse la parole, sénateur Lewis pour les dossiers suivants.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passons maintenant à la rubrique intitulée «Réponse satisfaisante(?)». Le premier point concerne les lignes directrices à l'intention des banques.

LIGNES DIRECTRICES À L'INTENTION DES BANQUES

Le coprésident (sénateur Lewis): J'aimerais que le conseiller juridique nous explique la teneur du projet de loi C-15.

M. Peter P. Bernhardt, conseiller juridique du comité: Ce projet de loi modifiait la législation sur les institutions financières, la Loi sur les banques et diverses autres lois qui régissent diverses catégories d'institutions financières. Ces modifications sont maintenant entrées en vigueur.

Comme vous le savez, à l'origine, le comité estimait que le libellé des lignes directrices donnait à penser que ces exigences avaient force exécutoire et que le surintendant s'en servait pour réglementer les banques, ce qu'il n'est pas autorisé à faire. Le comité a accepté l'explication du surintendant, à savoir que ces lignes directrices étaient purement volontaires et que les banques en étaient pleinement conscientes. Il a toutefois proposé qu'on indique clairement dans les lignes directrices que celles-ci n'avaient pas force exécutoire, ce que le surintendant a accepté de faire.

Le projet de loi C-15 a été adopté, mais la Loi sur les banques ne prévoit pas d'autorisation expresse pour l'établissement de lignes directrices. D'où le point d'interrogation. Comme il est maintenant question des lignes directrices dans la loi, nous nous sommes demandés si la nature de ces lignes directrices n'avait pas été modifiée pour leur donner force exécutoire, et si, en fait, elles seraient désormais considérées comme des règlements, aux termes de la Loi sur les textes réglementaires.

Le surintendant, dans ses plus récentes lettres, a indiqué que les modifications à la Loi sur les banques n'avaient pas pour but de modifier la nature des lignes directrices. Celles-ci continuent d'être appliquées de façon volontaire, et il n'est pas question qu'elles soient considérées comme des règlements. Si, d'après la Loi sur les textes réglementaires, un règlement est un texte réglementaire pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif, et que les lignes directrices continuent d'être appliquées sur une base volontaire, on peut raisonnablement conclure qu'elles ne tiennent pas lieu de règlements. La réponse reçue est donc satisfaisante.

Le coprésident (sénateur Lewis): La question est donc réglée.

DORS/86-1070 — RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES TERRES DES CRIS ET DES NASKAPIS

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 22A:10)

The Joint Chairman (Senator Lewis): This is a matter which has been ongoing for several years, and it seems still to be unresolved.

Mr. Bernhardt: I suppose the correspondence is a bit tortuous, Mr. Chairman. In a nutshell, the one remaining point involves what the department concedes is, in their words, a potential circularity. What could happen potentially under the regulations is that, in some circumstances, a right or interest in land could be required to be cancelled for the very same reason it was provisionally registered in the first place. For reason X, you provisionally register and, as soon as you provisionally register, for reason X, you are now required to unregister.

This problem has been drawn to the attention of the First Nations concerned. They apparently have no interest in any further amendments. The department is supporting this position. Perhaps it is also relevant to note that, in spite of the department's emphasis on the importance of this mechanism and their statement that the current process works to the satisfaction of those affected, in fact during the 10 years since the regulations came into force, there has never been even one provisional registration. These provisions have never been used. There is clearly a problem with the drafting. On the other hand, the parties who would possibly be affected do not seem to view this with any great concern.

In view of all these things, the committee might wish to consider whether there is any point to be gained in pursuing this matter further.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Do we agree with the suggestion from counsel?

Mr. Bernier: It was not a suggestion.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It will remain unresolved.

Mr. Bernier: It was left to the wisdom of the committee to decide, Mr. Chairman.

Mr. Lee: Mr. Chairman, how egregious is the circuitous dysfunctionality with which we are dealing here? If it has never been used since its inception, and if everyone is sleeping on it, on a Richter scale it is a 1, perhaps, or close to zero, and we ought to simply record it as that. We could recommend it as something of which the department should take note, as we have already taken note of it, and move on.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We could do that, rather than disturb everything.

Mr. Lee: It is a difficult area in which to work, as we know from the current legislation before the House. I would prefer to call it a 0.1 on the Richter scale, and move on.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Are we all agreed on that suggestion?

Hon. Members: Agreed.

SOR/90-106 — SPECIALTY SERVICES REGULATIONS, 1990

SOR/93-210 — SPECIALTY SERVICES REGULATIONS, 1990, AMENDMENT

Le coprésident (sénateur Lewis): Ce dossier traîne depuis plusieurs années, et la question ne semble toujours pas réglée.

M. Bernhardt: Je suppose que la correspondance est un peu ambiguë, monsieur le président. En gros, il ne reste qu'un seul point à régler, et c'est ce que le ministère appelle l'effet de cercle. Il pourrait se produire, en vertu du règlement, des situations où un intérêt ou un droit sur des terres serait enregistré provisoirement et ensuite annulé pour la même raison. Pour la raison X, vous enregistrez provisoirement votre droit ou intérêt et, une fois cette étape franchie, pour la raison X, vous l'annulez.

Ce problème a été porté à l'attention des premières nations concernées qui ne souhaitent pas, semble-t-il, qu'on apporte d'autres modifications. Le ministère est d'accord. Il convient peut-être de signaler que, bien que le ministère insiste sur l'importance du système d'enregistrement et sur le fait qu'il fonctionne de façon satisfaisante pour les personnes visées par le règlement, dans les faits, depuis l'entrée en vigueur du règlement il y a dix ans, il n'y a eu aucun enregistrement provisoire de droits ou d'intérêts. Ces dispositions n'ont jamais été invoquées. Le problème se situe donc au niveau du libellé. Par ailleurs, les parties en cause ne semblent pas tellement préoccupées par cette question.

Compte tenu de tous ces facteurs, il y aurait lieu de se demander si le comité devrait poursuivre l'examen de ce dossier.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord avec la suggestion du conseiller juridique?

M. Bernier: Ce n'était pas une suggestion.

Le coprésident (sénateur Lewis): La question va rester en suspens.

M. Bernier: C'est au comité de décider, monsieur le président.

M. Lee: Monsieur le président, est-ce que cet effet de cercle constitue un gros problème? Si le règlement n'a jamais été invoqué depuis son entrée en vigueur, alors il ne pose pas vraiment problème. C'est la conclusion que nous devrions tirer. Nous pourrions peut-être en informer le ministère et juger la question réglée.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous pourrions faire cela au lieu de proposer des modifications.

M. Lee: C'est une question complexe, comme en témoigne la législation dont est saisie la Chambre. Comme le problème n'est pas très sérieux, je préférerais qu'on juge la question réglée.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

DORS/90-106 — RÈGLEMENT DE 1990 SUR LES SERVICES SPÉCIALISÉS

DORS/93-210 — RÈGLEMENT DE 1990 SUR LES SERVICES SPÉCIALISÉS, MODIFICATION

(For text of documents, see Appendix, p. 22B:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The problem with regard to this item is that there has been no answer.

Mr. Bernier: In part, Mr. Chairman, that is correct. The main issue dealt with as the first point in the February 1 letter concerns the constitutional validity of section 3(c) of these regulations, which prohibits the broadcasting of any profane language or pictorial representation. The CRTC was asked to provide a justification of this prohibition under section 2 of the Charter. It was also asked to explain the apparent overlap between the prohibition and another prohibition based on the Criminal Code, which also appears in the regulations. The initial response of the CRTC was that the commission has considerable expertise in Charter issues, and that the committee should take their word that the prohibition would be sustained on a Charter challenge. The response did not address the other two points raised.

I wrote back to the CRTC to point out that the reply was not acceptable and that, given their professed considerable expertise, it should be a simple matter for them to provide detailed reasons for their view. I also pointed out that they did not address the issue of possible overlap between this prohibition and the prohibition based on the Criminal Code. In August, the CRTC indicated that they were looking at the option of either preparing the requested defence of section 3(c), or changing the regulations. A letter should go to ask where this matter stands.

The second important issue raised in the initial correspondence had to do with validity of the so-called pre-approval scheme set out in sections 4 and 5 of the regulations. These sections prohibit the broadcast of commercial messages dealing with drugs unless the message has been cleared in advance by the Minister of Health for conformity to the Food and Drugs Act and other related legislation.

As we see it, there is simply no authority for this kind of scheme in the Broadcasting Act, and the scheme is therefore illegal. The CRTC has not disputed that view but has indicated that the pre-approval scheme would become the responsibility of an independent self-regulatory agency, and that these regulations would then be revoked in the near future. This has not been done as of yesterday's verification, and the CRTC should also be asked for a progress report on that revocation.

In this case, the committee may want to consider whether it wishes to have an assurance that, until that pre-clearance scheme is revoked, those provisions will not be relied upon or enforced by the CRTC.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It seems we should press them on this.

Mr. Lee: Mr. Chairman, perhaps we should look for some clarity on both of these items before the members of the House of Commons leave. I do not know whether the clerk or counsel has any view on that. On the Richter scale, these issues rate a little higher than the previous item, I think. We could wait for the reply and then make a decision. I suppose 60 days is a fairly quick turn-around for something like this?

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 22B:10)

Le coprésident (sénateur Lewis): Le problème avec ce dossier-ci, c'est que nous n'avons jamais reçu de réponse.

M. Bernier: Vous avez en partie raison, monsieur le président. La principale question abordée dans le premier point de la lettre du 1^{er} février a trait à la constitutionnalité de l'alinéa 3c) du règlement, qui interdit la distribution d'une programmation contenant un langage blasphématoire ou une représentation graphique. On a demandé au CRTC de justifier cette interdiction au regard de l'article 2 de la Charte. On lui a également demandé d'expliquer le lien qui existe entre cette interdiction et celle que prévoit le Code criminel, qui figure également dans le règlement. Le CRTC a indiqué, dans un premier temps, qu'il avait une vaste expérience des questions relatives à la Charte et qu'il était convaincu que cette interdiction pourrait résister à une contestation en vertu de la Charte.

J'ai récrit au CRTC pour lui dire que cette réponse n'était pas satisfaisante et que, compte tenu de sa grande expérience, il devrait pouvoir justifier sa position sans difficulté. Je lui ai également signalé qu'il n'avait pas expliqué le lien qui pourrait exister entre cette interdiction et celle que prévoit le Code criminel. En août, le CRTC a indiqué qu'il étudiait la possibilité de préparer une défense pour justifier l'alinéa 3c) ou de recommander de modifier le règlement. Il faudrait lui envoyer une lettre pour lui demander où en est le dossier.

Le deuxième point important abordé dans la première lettre portait sur la validité du soi-disant régime d'approbation préalable qui est défini aux articles 4 et 5 du règlement. Ces articles interdisent la distribution de messages publicitaires en faveur de drogues, à moins que le texte des messages n'ait été approuvé au préalable par le ministre de la Santé afin de s'assurer qu'il est conforme aux dispositions de la Loi sur les aliments et drogues et des lois connexes.

À notre avis, la Loi sur la radiodiffusion n'autorise pas le CRTC à instituer un tel régime d'approbation, de sorte que le régime est illégal. Le CRTC ne conteste pas ce fait, mais indique que la responsabilité de l'approbation préalable des messages publicitaires serait confiée à un organisme autoréglementé indépendant, et que le règlement serait ensuite révoqué dans un proche avenir. Cela n'a pas encore été fait. Nous devrions demander au CRTC de nous dire où en est le dossier.

Le comité pourrait, dans ce cas-ci, envisager de demander au CRTC de lui garantir qu'il n'appliquera pas ces dispositions tant que le régime n'aura pas été abrogé.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous devrions exercer des pressions sur le Conseil.

M. Lee: Monsieur le président, nous devrions peut-être essayer d'éclaircir ces deux points avant que les députés ne partent. Je ne sais pas ce qu'en pense le greffier ou le conseiller juridique. Ces questions sont un peu plus urgentes que le point précédent. Nous pourrions attendre de recevoir une réponse avant d'agir. Je suppose que 60 jours suffisent pour un dossier comme celui-ci?

Mr. Bernier: We are simply looking for a progress report. I do not think it would be unreasonable to ask that that progress report be given within the next three or four weeks. The matter can then be brought back to the committee, if that is what members want.

Mr. Lee: I would not want the committee to be seen as asleep at the switch on something which appears to be as patently contrary to our view of the law.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed that we will ask for something from them?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/91-244 — IMMIGRATION ACT FEES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-515 — IMMIGRATION ACT FEES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/92-185 — IMMIGRATION ACT FEES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/93-144 — IMMIGRATION ACT FEES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-389 — IMMIGRATION ACT FEES REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix, p. 22C:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Under Part Action Promised, I see that the last item is most likely an error.

Mr. Bernier: Yes, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I am sure that you will monitor these instruments, as you always do, to ensure that the action promised is indeed taken.

Mr. Bernier: Part action has been promised on these matters, although some elements of the response were not entirely satisfactory.

Senator Cogger: An undertaking was made, although only part action was promised.

Mr. Bernier: You had already pointed this out and the correction was made. However, the old wording reappeared. I also want to point out that the last item in this group, namely Customs Duties Accelerated Reduction Order, No. 5, should not be there. The bracket was added by mistake. As for the correspondence, Mr. Chairman —

[English]

The one unsatisfactory element is the reply in the second item which deals with a number of provisions that purport to prescribe a fee of zero dollars. The position taken by the department, that this can be seen as a valid exercise of the authority to prescribe

M. Bernier: Nous voulons tout simplement un rapport sur l'état du dossier. Il ne serait pas déraisonnable de demander que ce rapport nous soit soumis au cours des trois ou quatre prochaines semaines. Le comité pourrait ensuite réexaminer la question, s'il le désire.

M. Lee: Je ne voudrais pas qu'on accuse le comité de n'avoir rien fait pour corriger une disposition qui semble aller à l'encontre de la loi.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous allons alors lui demander de nous fournir des explications?

Des voix: Oui.

[Français]

DORS/91-244 — RÈGLEMENT SUR LES DROITS EXIGIBLES — LOI SUR L'IMMIGRATION — MODIFICATION

DORS/91-515 — RÈGLEMENT SUR LES DROITS EXIGIBLES — LOI SUR L'IMMIGRATION — MODIFICATION

DORS/92-185 — RÈGLEMENT SUR LES DROITS EXIGIBLES — LOI SUR L'IMMIGRATION — MODIFICATION

DORS/93-144 — RÈGLEMENT SUR LES DROITS EXIGIBLES — LOI SUR L'IMMIGRATION — MODIFICATION

DORS/94-389 — RÈGLEMENT SUR LES DROITS EXIGIBLES — LOI SUR L'IMMIGRATION — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 22C13)

Le coprésident (M. Lebel): Nous passons aux modifications promises en partie. Je note que le dernier item, monsieur Bernier, c'est probablement une erreur.

M. Bernier: Oui, monsieur le président.

Le coprésident (M. Lebel): Vous allez surveiller ces dossiers, comme vous le faites toujours si bien afin que ces promesses soient respectées.

M. Bernier: Il s'agit, monsieur le président, de modifications promises en partie, toutefois il y a des éléments de la réponse qui ne sont pas entièrement satisfaisants.

Le sénateur Cogger: La promesse est totale, mais les modifications sont promises en partie.

M. Bernier: Vous en avez déjà fait la remarque et cela avait été changé. La vieille nomenclature est réapparue. Je note aussi, monsieur le président, que le dernier dossier ne fait pas partie de ce groupe, à savoir le Décret n° 5 de réduction accélérée des droits de douane, l'encadré a été ajouté par erreur. Pour ce qui est de la correspondance, monsieur le président...

[Traduction]

La réponse donnée au point deux, qui porte sur les dispositions qui, semble-t-il, prévoient l'établissement d'un droit de zéro dollar, n'est pas satisfaisante. Le ministère prétend qu'il s'agit là d'un exercice valide du pouvoir de fixer des droits, ce qui est tout

fees is, I suggest, simply ludicrous. Statutes must be interpreted and applied with a minimum of common sense. I can safely say that when Parliament authorized the Governor in Council to prescribe fees for certain things or services, it did not intend the Governor in Council to enact useless regulations providing for a fee of zero dollars. If the department wants to continue with this line, I suppose they could be asked how that fee collection will be reported in the public accounts of Canada, and how they are turned over to Treasury Board.

The same issue arises under the third item. In this case, there was also a concern with the description of the class of persons required to pay a fee. The change proposed by the department in this case would take care of the problem.

Under the fourth item, the section is to be revoked, and on the fifth and sixth item, action is promised.

The seventh point has been misunderstood. There is no problem with each member of the group paying a fee of \$45. The problem is that current drafting of this provision would require each member of the group to pay not only \$45 for himself but also the \$45 for every other member of the group. Clearly, even from the reply confirms this is not what was intended, so this point needs to be pursued.

As for the eighth to twelfth items, action is promised.

The Joint Chairman (Senator Lewis): On that point, it is part action. Where they promised to do certain things, has any action been taken?

Mr. Bernier: No. Those amendments have not been made yet.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It takes a while. We can follow up on this later.

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Thank you.

[Translation]

SOR/91-548 — CUSTOMS DUTIES ACCELERATED REDUCTION ORDER, NO. 5

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item is SOR/91-548, Customs Duties Accelerated Reduction Order, No. 5.

Mr. Bernier: Action has been promised on the first point. As for the second point, let me just say that I do not necessarily share Ms Kilmartin's confidence that a "barrière à la filtration d'air" is the same thing as an "air infiltration barrier". An air filter and air infiltration are not the same thing. I would suggest that we ask the department to review its position on this point.

Some members: Agreed.

SOR/94-688 — PATENTED MEDICINES REGULATIONS, 1994

(For text of document, see appendix, p. 22D:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item is the Patented Medicines Regulations, 1994.

à fait ridicule. Les lois doivent être interprétées et appliquées avec un minimum de bon sens. Lorsque le Parlement a autorisé le gouverneur en conseil à fixer des droits pour certains services, il ne s'attendait pas à ce que le gouverneur en conseil adopte des règlements inutiles prévoyant l'établissement d'un droit de zéro dollar. Si le ministère continue de maintenir cette position, je suppose qu'on pourrait lui demander comment il fera état des droits perçus dans les comptes publics du Canada, et comment il compte les remettre au Conseil du trésor.

Il en va de même pour le point 3. Dans ce cas-ci, c'est la définition des catégories de personnes qui doivent payer un droit qui posait problème. La modification proposée par le ministère devrait permettre de régler la question.

Au point 4, le ministère a proposé de supprimer la disposition, et aux points 5 et 6, de recommander des modifications.

Le point 7 n'a pas été bien saisi. Ce n'est pas le fait que chaque membre d'un groupe soit tenu de verser un droit de 45 \$ qui pose problème, mais plutôt le libellé même de la disposition, qui précise que chaque membre du groupe doit non seulement verser 45 \$ pour lui-même, mais également 45 \$ pour chacun des autres membres du groupe. Il est évident, d'après la réponse, que ce n'était pas là le but visé. Il faut poursuivre l'examen de ce dossier.

En ce qui concerne les points 8 à 12, le ministère promet d'apporter des modifications.

Le coprésident (sénateur Lewis): Sur ce point, est-ce qu'il a apporté les modifications qu'il avait promises?

M. Bernier: Non, pas encore.

Le coprésident (sénateur Lewis): Cela prend du temps. Nous reviendrons là-dessus plus tard.

M. Bernier: D'accord.

Le coprésident (sénateur Lewis): Merci.

[Français]

DORS/91-548 — DÉCRET N° 5 DE RÉDUCTION ACCÉLÉRÉE DES DROITS DE DOUANE

Le coprésident (M. Lebel): Le DORS/91-548, le Décret n° 5 de réduction accélérée des droits de douane.

M. Bernier: Il y a une modification promise sur le premier point. Pour ce qui est du point n° 2, disons que je ne partage pas nécessairement l'assurance de Mme Kilmartin à l'effet qu'une barrière à la filtration d'air c'est la même chose que «air infiltration barrier»: filtrer de l'air et une infiltration d'air ce n'est pas pareil. Je suggérerais que l'on demande au ministère de revoir sa réponse sur ce point.

Des voix: D'accord.

DORS/94-688 — RÈGLEMENT DE 1994 SUR LES MÉDICAMENTS BREVETÉS

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 22D:11)

Le coprésident (M. Lebel): Le règlement de 1994 sur les médicaments brevetés.

[English]

Mr. Bernhardt: Amendments have been agreed to on points 1 to 4. I suggest that the department's explanation on point 5 can be seen to be satisfactory, so it is simply a matter of following up the progress of the four promised amendments.

[Translation]

SOR/96-285 — BOATING RESTRICTIONS REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item is SOR/96-285 — Boating Restrictions Regulations, Amendment.

[English]

Mr. Bernhardt: Again, the two requested amendments have been agreed to, and there is a satisfactory explanation in connection with the question asked in the second part of point 1.

[Translation]

SOR/91-519 — NATIONAL BATTLEFIELDS PARK BY-LAW

(For text of documents, see appendix, p. 22E:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Next, under Reply Unsatisfactory, we have SOR/91-519, National Battlefields Park By-Law.

[English]

Mr. Bernier: As stated in the covering note, this by-law replaces an earlier by-law reviewed by the committee in 1975. As noted as well, it is extremely unfortunate that the new by-law, notwithstanding promises to the contrary, simply fails to reflect the concerns of the joint committee. This is nowhere more evident than in section 3(2)(a) of the by-law, which prohibits the making of speeches and the organization and holding of demonstrations or gatherings of any kind on the Plains of Abraham without the permission of the secretary of the Battlefields Commission. A similar provision in the previous by-law led the committee to express a concern with possible infringement of rights and liberties. The committee had been told that this matter would be addressed in the new by-law, and yet one finds a similar provision here.

In the reply furnished on behalf of the commission, it is said that the intent is not to limit freedom of expression but that it is recognized that, in effect, the provision may limit freedom of association and expression. This is a remarkable statement. It seems to suggest that there is no problem with limiting or infringing people's rights and liberties, so long as you do not really mean to do it — it is inadvertent, so to speak.

When we ask ourselves what the paramount public interest is which would justify this infringement of constitutionally protected rights and freedoms, we find that, according to Mr. Desjardins in his reply, it is the preservation of the dignity of the Plains of Abraham. I suggest that the dignity of what is really dirt and grass

[Traduction]

M. Bernhardt: On a promis d'apporter des modifications aux points 1 à 4. En ce qui concerne le point 5, l'explication donnée par le ministère est satisfaisante. Il suffit tout simplement de voir si les quatre modifications promises ont été apportées.

[Français]

DORS/96-285 — RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX — MODIFICATION

Le coprésident (M. Lebel): Le DORS/96-285, le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux — Modification.

[Traduction]

M. Bernhardt: Encore une fois, les deux modifications proposées ont été acceptées. En ce qui concerne la deuxième partie du point un, l'explication donnée est satisfaisante.

[Français]

DORS/91-519 — RÈGLEMENT SUR LE PARC DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 22E:16)

Le coprésident (M. Lebel): Le DORS/91-519, le Règlement sur le Parc des champs de bataille nationaux à la rubrique Réponse non satisfaisante.

[Traduction]

M. Bernier: Comme l'indique la note d'accompagnement, ce texte réglementaire remplace un règlement que le comité avait examiné en 1975. Malheureusement, le nouveau règlement ne répond tout simplement pas aux préoccupations du comité mixte, malgré ce qu'on avait laissé entendre. À preuve, l'alinéa 3(2)a) du règlement, qui interdit de faire un discours ou d'organiser ou de tenir une manifestation ou un rassemblement de quelque nature que ce soit dans les plaines d'Abraham, sans la permission du secrétaire de la Commission des champs de bataille nationaux. L'ancien règlement contenait une disposition identique à celle-là, et c'est ce qui avait amené le comité à penser qu'elle pourrait constituer une atteinte aux droits et aux libertés. On avait indiqué au comité que des modifications seraient apportées dans le nouveau règlement. Or, on retrouve la même disposition dans le texte.

Dans la réponse fournie au nom de la commission, on dit que le règlement n'a pas pour objet de limiter la liberté d'expression même si on reconnaît que son application risque effectivement d'avoir pour effet de limiter la liberté d'association et d'expression. C'est une déclaration étonnante. On semble laisser entendre que le fait de limiter ou de violer les droits et libertés des gens ne pose aucun problème dans la mesure où ce n'est pas vraiment l'objet visé — qu'il s'agit pour ainsi dire d'une conséquence fortuite.

Lorsque nous nous interrogeons sur l'intérêt public prépondérant qui justifierait cette atteinte aux droits et libertés protégés par la Constitution, nous constatons, selon la réponse fournie par M. Desjardins, que l'argument invoqué est la préservation de la dignité des plaines d'Abraham. Je considère

can hardly be seen to justify infringing on people's rights, liberties and freedom of expression.

As far as I am concerned, I suggest to the committee that the justification put forward for this particular provision is preposterous. As I say, I do not think you suppress people's rights in the name of the dignity of an object or a park.

Mr. Wappel: This is, to my mind, more interesting than it might first appear. I disagree with counsel. There are certain hallowed places in our country, and freedom of expression is not absolute. You cannot stand at the corner of King and Yonge Streets in Toronto, in the middle of traffic at four o'clock in the afternoon, and begin making a speech. Simply because you wish to hold a meeting, you cannot hold it on the floor of the House of Commons because you have the right to conduct a meeting in Canada. There are certain places where you can, and certain places where you cannot, conduct a rally. You cannot conduct a rally in a cemetery, it seems to me, no matter how free your speech is.

I, personally, find it a reasonable justification that the hallowed ground of the Plains of Abraham, which is the basis of the history of our country, where people died and where blood was spilled, should not be, if I can put it this way, desecrated by whatever kind of rally anyone particularly happens to think of on a particular day, be it the right to walk topless, or smoke marijuana in July, or the preservation of the freedoms that we know under the Charter of Rights.

I would say there is no absolute right in any democracy to freedom of expression. There are always limits based on reasonableness. I find the justification reasonable.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I might add, and perhaps I should have mentioned this before, that I was born in Quebec City, and that I have some familiarity with the Plains of Abraham. I assure the member that this is not a cemetery. People play soccer on the Plains of Abraham, walk their dogs, and cross-country ski. It is a park, and it is used as a park.

Senator Maheu: I believe the symbolism is important, as Mr. Wappel observed. Perhaps they play soccer, but it is not organized by the municipal soccer teams. I think it is probably a place where people romp around.

Mr. Bernier: I also certainly agree with the member that there are reasonable limits. The point here is that one has, subject to wide discretion vested in an official, a complete prohibition on making speeches; organizing a gathering of any kind; posting, displaying, or carrying a placard, a flag — including the Canadian flag, presumably — a banner, advertisement, or a poster.

I would suggest that, *prima facie*, this is unreasonable. I do not think an absolute prohibition against carrying a flag without having asked some official's permission, is reasonable, irrespective of the nature of the flag and what is on it. It is no

qu'on peut difficilement invoquer la dignité de ce qui est en fait de la terre et de l'herbe pour justifier de porter atteinte aux droits et libertés des gens et entre autres à la liberté d'expression.

Personnellement, je considère que l'argument invoqué pour justifier cette disposition particulière est absurde. J'estime qu'on ne peut pas invoquer la dignité d'un objet ou d'un parc pour supprimer les droits de qui que ce soit.

M. Wappel: C'est une question à mon avis, plus intéressante qu'on ne pourrait croire à première vue. Je ne suis pas d'accord avec le conseiller juridique. Il existe certains endroits sacrés dans notre pays et la liberté d'expression n'est pas absolue. On ne peut pas s'installer au coin des rues King et Yonge à Toronto, en plein milieu de la circulation à 4 h de l'après-midi, et commencer à faire un discours. Ce n'est pas parce qu'on veut tenir une réunion, qu'on peut la tenir à la Chambre des communes sous prétexte que le Canada reconnaît le droit d'association. Il existe certains endroits où on peut tenir un rassemblement et certains autres où on ne le peut pas. On ne peut pas tenir un rassemblement dans un cimetière, il me semble, peu importe la liberté d'expression dont on jouit.

Personnellement, je considère qu'il est justifié et raisonnable que la terre sacrée des plaines d'Abraham, où s'est déroulée une page importante de l'histoire de notre pays, où des gens sont morts et du sang a été versé, ne soit pas, si je peux m'exprimer ainsi, profanée par un rassemblement quelconque organisé par quelqu'un qui décide un beau jour de revendiquer, disons, le droit de se promener les seins nus, de fumer de la marijuana en juillet ou de préserver les libertés prévues par la Charte des droits.

Je considère qu'en démocratie, il n'existe aucun droit absolu à la liberté d'expression. Il y a toujours des limites fondées sur le caractère raisonnable. Je trouve l'argument invoqué pour justifier cette disposition raisonnable.

M. Bernier: Monsieur le président, j'aimerais ajouter, et j'aurais peut-être dû le mentionner plus tôt, que je suis né à Québec et que je connais assez bien les plaines d'Abraham. Je peux assurer le député que ce n'est pas un cimetière. Les gens jouent au soccer sur les plaines d'Abraham, promènent leur chien et font du ski de fond. C'est un parc et on l'utilise comme tel.

Le sénateur Maheu: Je crois que le symbolisme est important, comme l'a fait remarquer M. Wappel. Ils jouent peut-être au soccer, mais la partie n'est pas organisée par des équipes de soccer municipales. Je pense que c'est probablement un endroit où les gens vont s'ébattre.

M. Bernier: Je suis tout à fait d'accord avec le député lorsqu'il dit qu'il existe des limites raisonnables. Le problème c'est qu'il s'agit ici, sous réserve d'un vaste pouvoir discrétionnaire confié à un fonctionnaire, d'une interdiction totale de faire des discours; d'organiser un rassemblement de quelque nature que ce soit; de poser, d'afficher ou de porter un placard, un drapeau — y compris vraisemblablement le drapeau canadien — une bannière, une annonce ou une affiche.

Je considère qu'à première vue, il s'agit d'une interdiction déraisonnable. Je ne crois pas qu'il soit raisonnable d'interdire complètement le port d'un drapeau sans avoir obtenu au préalable l'autorisation d'un fonctionnaire, peu importe le caractère du

more reasonable than was the regulation which this committee disallowed forbidding any gathering, any holding of a demonstration, within 50 meters of an entrance to Parliament Hill. That was passed a few years ago under the Public Works Act, and this committee disallowed it.

Mr. Wappel: Do you disagree with their response that it does not effect a complete ban?

Mr. Bernier: It does not effect a complete ban simply because the secretary of the commission is given the discretion to permit the prohibited activity. As I have just said, in terms of Charter rights, the limits must be prescribed by law. They cannot reside in the discretion of an official. Here, admittedly, what is on paper is simply the prohibition and an allusion to a possibility of a permission given by an official. I do not think that cuts it in terms of the Charter but, as I have said earlier in relation to another file, I am the first to recognize that these Charter issues can give rise to a variety of opinions.

One last comment came to mind when I was listening to you speak about the symbolism. I would point out that, while I am not sure as a Quebecer what symbolism the Plains of Abraham stand for, let us say the symbolism was the introduction into Canada of the common law of England, the protections that the common law has traditionally afforded, and the public rights that go with it. Some of those rights are the rights to free speech and to demonstrate. I do not think it is compatible with the symbolism to say that we will not use that place to suppress the exercise of civil rights.

Mr. Wappel: Do you not consider it also to be a negative symbol of the suppression of the civil law?

Mr. Bernier: Civil law was preserved by the Treaty of Paris.

Mr. Wappel: In a particular place, but not in the rest of the place.

Mr. Bernier: That is very slippery ground on to which you are inviting me, Mr. Wappel, and I will not follow you.

[Translation]

Senator Grimard: Mr. Bernier, in his letter, Michel Desjardins refers not only to the dignity of the Plains of Abraham, but also to the ruling in *Weisfeld v. The Queen*. Can you tell me anything about this case and why he refers to it when he talks about the dignity of the Plains of Abraham?

Mr. Bernier: I do not have the letter with me, Senator Grimard.

Senator Grimard: Perhaps this explains his reference to the dignity of the Plains of Abraham. I would have liked to have received an explanation.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): From what I have heard, many lost their dignity on the Plains of Abraham.

drapeau et ce qu'il représente. Cette interdiction n'est pas plus raisonnable que ne l'était le règlement désavoué par ce comité et qui interdisait tout rassemblement ou manifestation à 50 mètres d'une entrée donnant sur la colline du Parlement. Ce règlement avait été adopté il y a quelques années en vertu de la Loi sur les travaux publics et ce comité l'avait désavoué.

M. Wappel: N'êtes-vous pas en désaccord avec la réponse fournie par la commission, selon laquelle ces dispositions n'entraînent pas une interdiction complète?

M. Bernier: Elles n'entraînent pas une interdiction complète pour la simple raison que le secrétaire de la commission a le pouvoir discrétionnaire d'autoriser l'activité interdite. Comme je viens de le dire, en ce qui concerne les droits prévus par la Charte, les limites doivent être prescrites par la loi. Elles ne peuvent pas être déterminées par un fonctionnaire. Ici, il est vrai que le règlement énonce simplement l'interdiction et fait allusion à la possibilité qu'une autorisation soit accordée par un fonctionnaire. Je ne crois pas que la Charte puisse être invoquée dans ce cas, mais comme je l'ai dit plus tôt à propos d'un autre dossier, je suis le premier à reconnaître que ces questions de Charte peuvent donner lieu à toutes sortes d'opinions.

Un dernier commentaire m'est venu à l'esprit lorsque vous avez parlé de symbolisme. J'aimerais souligner que bien que je ne sois pas sûr comme Québécois du symbolisme des plaines d'Abraham, supposons que le symbolisme était l'introduction au Canada du common law d'Angleterre, les protections accordées traditionnellement par le common law et les droits publics qui s'y rattachent. Certains de ces droits sont les droits à la liberté d'expression et d'association. Je ne crois pas qu'il soit compatible avec ce symbolisme de dire que nous n'utiliserons pas cet endroit pour supprimer l'exercice de droits civils.

M. Wappel: Ne considérez-vous pas qu'il s'agit également d'un symbole négatif de la suppression du droit civil?

M. Bernier: Le droit civil a été préservé par le Traité de Paris.

M. Wappel: Dans un endroit particulier, mais pas partout.

M. Bernier: Vous m'invitez à m'aventurer en terrain très glissant, monsieur Wappel, et je ne vous y suivrai pas.

[Français]

Le sénateur Grimard: Monsieur Bernier, dans la lettre de Michel Desjardins lorsqu'il se réfère à la dignité des plaines d'Abraham, il se réfère également à l'arrêt *Weisfeld c. La Reine*. Voulez-vous me parler de cette cause et pourquoi y fait-il une référence lorsqu'il parle «de dignité des plaines d'Abraham».

M. Bernier: Je ne l'ai pas amené avec moi, sénateur Grimard.

Le sénateur Grimard: Cela peut-être explique sa référence à la «dignité des plaines d'Abraham», cela aurait été bon de l'avoir, à mon point de vue.

Le coprésident (M. Lebel): Selon ce que j'ai entendu, il y en a beaucoup qui ont perdu leur «dignité sur les plaines d'Abraham» également.

[English]

Mr. Lee: This particular location is capable of conjuring up many different perspectives. From the point of view of the committee, we must keep our eye on the technical but real perspective which counsel urges here. If there is a prohibition of a Charter-based freedom, and that prohibition is contained in a regulation, or an order pursuant to a regulation, then we must be very sensitive to it.

In this case, there is what I regard as a patent abridgement of a Charter-based freedom, and the greater or lesser abridgement will reside in the discretion of the person to whom the statute purportedly gives the authority. We must all be uncomfortable with that. I do not think our current legal standards in this country permit that. There is no doubt in my mind that portions or all of this instrument would not survive a court challenge. If that is the case, it should not survive the scrutiny of this committee.

While we may have to use a sharp knife to determine which portions should not be there, we have all accepted that the Plains of Abraham are a national monument. It deserves administrative protections in the way it is managed, just as our common in front of the House of Commons is protected.

We should lean on the department here to be a bit more specific. If they cannot satisfy us, including Mr. Wappel, then we should take the same attitude about the Plains of Abraham as we took to the regulations that prohibited demonstrations in front of the House of Commons.

I have no problem walking a straight line right to disallowance.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): If I understand the nuance here, an official is granted discretionary power. I am trying to reconcile what Mr. Lee just said with what Mr. Wappel stated earlier. Is it possible, legally, to find some middle ground?

Mr. Bernier: I am not certain that Mr. Wappel's and Mr. Lee's statements were conflictual. Mr. Wappel pointed out, and quite correctly, that even those rights guaranteed by the Charter were not absolute rights. They are subject to reasonable limits as prescribed by law. As for the question, namely are there any reasonable limits prescribed by law in these regulations? There are no limits on a ban.

The reasonableness would come in exercising his discretion through the Secretary of the Commission. This brings us to the other problem, namely that there are no limits as prescribed by law, since the discretion exercised is of an administrative nature. What the law prescribes is a complete ban. If we want a partial ban, this must be stated in the regulations. We would have to say: "no one may hold a demonstration or carry a flag on the Plains of Abraham, except in the following instances..." Exceptions would be listed and this would give us an opportunity to see if the limits

[Traduction]

M. Lee: Cet endroit en particulier peut donner lieu à toutes sortes de points de vue. Le comité ne doit pas perdre de vue la perspective formelle mais néanmoins réelle que le conseiller juridique préconise ici. Si l'interdiction vise une liberté prévue par la Charte, et que cette interdiction fait partie d'un règlement ou d'une ordonnance prise en vertu d'un règlement, alors nous devons y être très sensibles.

Dans le cas qui nous intéresse, il existe ce que je considère comme une abrogation flagrante d'une liberté prévue par la Charte, et la portée de cette abrogation dépend de la personne à qui la loi vraisemblablement accorde ce pouvoir. Cela devrait tous nous faire tiquer. Je ne crois pas que les normes juridiques en vigueur dans notre pays le permettent. Je doute que des parties ou la totalité du règlement survivent à une contestation devant les tribunaux. Si tel est le cas, le règlement ne devrait pas survivre à l'examen du comité.

Bien que devions peut-être trancher dans le vif pour déterminer les dispositions qui devraient être éliminées, nous avons tous accepté le fait que les plaines d'Abraham sont un monument national. Elles méritent des mécanismes administratifs de protection tout comme l'espace public situé devant la Chambre des communes qui est protégé.

Nous devrions exiger du ministère qu'il soit un peu plus précis. S'il n'arrive pas à nous donner une réponse satisfaisante, y compris à M. Wappel, nous devrions alors adopter la même attitude à propos des plaines d'Abraham que celle que nous avons adoptée à l'égard du règlement qui interdit les manifestations devant la Chambre des communes.

Je n'ai aucune objection à passer directement à la procédure de désaveu.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Si je comprends bien la nuance, il y a ici un pouvoir discrétionnaire conféré à un fonctionnaire. Si j'essaie de concilier ce que vient de dire M. Lee avec ce qu'a dit M. Wappel tantôt, est-il possible de trouver juridiquement une solution mitoyenne?

M. Bernier: Je ne suis pas certain d'avoir bien compris s'il y avait un conflit entre ce qu'ont dit M. Wappel et M. Lee. M. Wappel soulignait, et il a parfaitement raison de le faire, que même les droits garantis par la Charte, ne sont pas des droits absolus. Ils sont sujets à des limites raisonnables prescrites par la loi. D'abord la question: est-ce qu'il y a une limite raisonnable prescrite par la loi à la face même du Règlement? Il n'y a pas de limite à la prohibition.

L'aspect raisonnable résiderait dans l'exercice de sa discrétion par le secrétaire de la commission. Ce qui amène l'autre problème qui est celui de la limite qui n'est pas prescrite par la loi, parce que la discrétion exercée est administrative. Ce qui est prescrit dans la loi, c'est une interdiction complète. Si l'on veut avoir une interdiction partielle, on doit exprimer l'interdiction partielle à la face même du Règlement. On doit dire: «Il est interdit de tenir une démonstration, de porter un drapeau sur les plaines d'Abraham, sauf dans les cas suivants», et énoncer les cas de permission et là

were reasonable. Currently, the regulations state that a particular activity is not permitted unless authorized by Mr. X.

[English]

Mr. Wappel: These are all interesting, legal, esoteric issues. Back to the reality: What about the fact that we were led to believe that this was all agreed? If we go back to the very first memo, everything was supposed to be done. We brought this matter to their attention, never mind the absolutes and non-absolutes. They said they would do it, then they turn around and shaft us. Perhaps we should be considering, at least partially, why it is that they apparently either misled us or reversed themselves, after having assured us that they would be doing something. If we write, and I gather the sense of the committee is that we will pursue this matter, perhaps we could pursue that aspect as well. We could ask them why it was that they led us to believe they would do something, and then changed their minds.

Mr. Lee: I accept all that has been said so far. We were focusing in on something here. However, the fact remains that I cannot carry my flag or someone else's flag on those grounds unless I obtain permission from someone. That is not right.

Mr. Wappel: Nor can you burn it, or stamp on it.

Mr. Lee: I cannot do this without permission. I cannot do many things without permission. There is a Criminal Code prohibition on burning and looting and stealing. However, in this case, this regulation indicates that I cannot carry my flag on the Plains of Abraham.

I would just confirm, counsel, that the prohibition is worded in the negative. "No person shall carry a flag without permission..." or whatever?

Mr. Bernier: That is another general problem. It is a hallmark of the previous by-law that the National Battlefields Commission seems not to understand what a power to regulate is. Everything is formulated as, "You shall not do this; you shall not do that."

Mr. Lee: I am saying that until I can carry my flag on the Plains of Abraham, until I can carry my banner on the Plains of Abraham without having to go through some park superintendent to get permission, this thing is *ultra vires*, and I am prepared to walk a straight line to do what I need to do in this committee to get there. In my view, that is what we should communicate to the department.

Mr. Bernier: In theory, Mr. Lee, even if three of the members in this room gathered on the Plains of Abraham, they are contravening the regulation. It prohibits the holding of a gathering of any kind, any gathering of people, unless you have the permission of the secretary. Two people constitute a gathering.

Mr. Lee: I do not even know who this person is that has this great control over my family picnic, or my carrying the flag, or this committee having a meeting there. This is an abridgement of

on peut voir, à la lecture de l'ensemble si la limite est raisonnable. Ici nous lisons «il est interdit sauf si...» monsieur untel donne la permission.

[Traduction]

M. Wappel: Ce sont toutes des questions intéressantes, juridiques et ésotériques. Revenons à la réalité — ne nous a-t-on pas fait croire que tout était décidé? Si nous revenons à la toute première note de service, tout était censé être fait. Nous avons porté cette question à leur attention. Ils ont dit qu'ils agiraient, puis ils se retournent et nous bernent. Nous devrions peut-être nous demander pourquoi ils nous ont apparemment trompés ou sont revenus sur leur décision, après nous avoir garanti qu'ils prendraient des mesures. Si nous leur écrivons, et j'ai l'impression que le comité veut donner suite à cette question, nous pourrions peut-être aussi leur demander pourquoi ils nous ont amenés à croire qu'ils agiraient, puis ont changé d'avis.

M. Lee: J'accepte tout ce qui a été dit jusqu'à présent. Nous avons mis le doigt sur quelque chose ici. Cependant, le fait demeure qu'il m'est impossible de porter mon drapeau ou le drapeau de quelqu'un d'autre dans ce parc à moins que j'obtienne l'autorisation de quelqu'un. Cela n'est pas correct.

M. Wappel: Vous ne pouvez pas non plus le brûler ou le piétiner.

M. Lee: Je ne peux pas le faire sans en obtenir au préalable l'autorisation. Je ne peux pas faire grand-chose sans autorisation. Il existe une disposition du Code criminel qui interdit de brûler, de piller et de voler. Cependant, dans ce cas, ce règlement indique que je ne peux pas porter mon drapeau sur les plaines d'Abraham.

J'aimerais simplement confirmer, monsieur le conseiller, que l'interdiction est libellée à la forme négative. «Il est interdit de porter un drapeau sans l'autorisation...» ou quelque chose du genre?

M. Bernier: C'est un autre problème général. C'est une caractéristique du règlement précédent. La Commission des champs de bataille nationaux ne semble pas comprendre en quoi consiste un pouvoir de réglementation. Tout est formulé comme suit: «Il est interdit de faire ceci; il est interdit de faire cela.»

M. Lee: Je considère que jusqu'à ce que je puisse porter mon drapeau sur les plaines d'Abraham, jusqu'à ce que je puisse porter ma bannière sur les plaines d'Abraham sans avoir à obtenir l'autorisation d'un quelconque surveillant de parc, cette disposition est *ultra vires*; et je suis prêt à prendre les mesures qui s'imposent au sein de ce comité pour y arriver. À mon avis, c'est ce que nous devrions communiquer au ministère.

M. Bernier: En théorie, monsieur Lee, même si trois des membres présents dans cette pièce se réunissaient sur les plaines d'Abraham, ils enfreindraient le règlement. Ce règlement interdit tout rassemblement à moins d'en obtenir au préalable l'autorisation du secrétaire. Deux personnes constituent un rassemblement.

M. Lee: Je ne sais même pas qui est cette personne qui exerce cet énorme contrôle sur le pique-nique de ma famille ou sur le fait que je puisse porter le drapeau ou que le comité puisse se réunir

a right, and it goes way beyond what is likely necessary for the administration of the park. I accept that there are places where things are more likely rather than less likely to get out of hand. I recently looked at a law in another country which particularly targets things like religious conflict, and Mr. Wappel has also looked at that statute. There may be justification for it in that country, in that context. There may have been a justification in different parts of this country, at some point in time, for more strict rather than less strict rules; however, right now, at this time, this particular regulation in my view goes much too far. It is *ultra vires*.

Mr. Wappel: I do not want to prolong this discussion, because I agree we should proceed with it, but what about the comment contained in the letter under point 9? I read the letter from Michel Desjardins dated August 13, 1996, under point 9, last sentence:

Secondly, since subsection 3(3) provides certain criteria that are to be used in deciding if permission should be granted for an activity, the scheme does not effect a complete ban and will presumably be administered in a constitutionally acceptable manner.

Is it accurate that certain criteria set out in the section are to be referred to in making a decision?

Mr. Bernier: Yes. Section 3(3) reads:

Where an activity referred to in subsection (2) will not endanger public safety, jeopardize conservation or protection of the Park, or disturb the public peace, the Secretary shall, on request, authorize any person ...

However, one must look at the breadth of this.

Mr. Wappel: You could easily have a picnic, because it is mandatory for them to allow it unless it falls within those criteria in 3(3).

Mr. Bernier: There is still the assessment that your picnic will not disturb public safety. You are required to ask.

Mr. Wappel: The police must decide that when they are giving authority for a parade. There is also someone who must make a decision as to whether public safety will be compromised.

Mr. Bernier: Relying on American case law from when I did U.S. constitutional law, I would pre-clearance has also been considered an infringement on rights. You cannot make the exercise of rights and freedoms dependent on asking someone's permission. I come back to the reasonable limits being prescribed by law.

Mr. Wappel: You must receive a permit to conduct a parade in a municipal area.

Mr. Bernier: The permit does not go. It simply goes, now, as to whether, traffic wise —

Mr. Wappel: Public safety was one of the criteria you read to us as being in subsection (3). I am simply saying that it would appear as if subsection (3) sets out certain criteria which, if met, make it mandatory that the park superintendent, or whoever it is,

là. C'est une abrogation d'un droit et elle va bien au-delà de ce qui est probablement nécessaire pour l'administration du parc. Je conviens qu'il existe des endroits où la situation est plus susceptible de déraiser. J'ai récemment examiné une loi d'un autre pays qui vise particulièrement les conflits religieux, et M. Wappel a lui aussi examiné cette loi. Ce genre de mesure pourrait être justifiée dans un tel pays, dans un tel contexte. Il était peut-être justifié dans différentes régions du pays, à un certain moment, d'adopter des règles plus sévères; cependant, à l'heure actuelle, j'estime que ce règlement va trop loin. Il est *ultra vires*.

M. Wappel: Je n'ai pas l'intention de prolonger cette discussion parce que je conviens que nous devrions poursuivre, mais que pensez-vous du commentaire que renferme la lettre au paragraphe 9? J'ai lu la lettre de Michel Desjardins, datée du 13 août 1996, au paragraphe 9, dernière phrase:

En second lieu, puisque le paragraphe 3(3) énonce certains critères que le secrétaire doit appliquer lorsqu'il est appelé à décider s'il doit autoriser une activité, ces alinéas n'entraînent pas une interdiction complète et permanente et peuvent présumément être administrés d'une façon qui soit acceptable au plan constitutionnel.

Est-il exact que certains critères énoncés dans cet article doivent entrer en ligne de compte au moment de prendre une décision?

M. Bernier: Oui. Le paragraphe 3(3) se lit comme suit:

Le secrétaire autorise quiconque lui en fait la demande à se livrer à une activité visée au paragraphe (2), si celle-ci ne porte pas atteinte à la sécurité du public, ni à la conservation ou à la protection du parc, et ne trouble pas la paix publique.

Il faut toutefois examiner la portée de cette disposition.

M. Wappel: On pourrait facilement faire un pique-nique parce qu'ils sont obligés de permettre cette activité à moins qu'elle soit visée par les critères prévus au paragraphe 3(3).

M. Bernier: Il reste à déterminer si votre pique-nique ne porte pas atteinte à la sécurité du public. Vous êtes obligé de demander.

M. Wappel: La police doit le décider lorsqu'elle autorise un défilé. Il y a aussi quelqu'un qui doit déterminer si l'activité portera atteinte à la sécurité publique.

M. Bernier: Si je me fonde sur la jurisprudence américaine lorsque j'étudiais le droit constitutionnel des États-Unis, je dirais que l'approbation préalable a aussi été considérée comme une atteinte aux droits. Vous ne pouvez assujettir l'exercice des droits et des libertés à une autorisation qu'il faut demander à quelqu'un. Je reviens aux limites raisonnables prescrites par la loi.

M. Wappel: Vous devez obtenir un permis pour tenir un défilé dans une ville.

M. Bernier: Tout simplement, à l'heure actuelle, il s'agit de se demander, en ce qui concerne la circulation...

M. Wappel: La sécurité du public se trouvait parmi les critères énumérés au paragraphe (3) d'après ce que vous nous avez lu. Tout ce que je dis, c'est qu'il semblerait que le paragraphe (3) établit certains critères qui, s'ils sont respectés, obligent le

must issue permission unless one of those things is contravened, presumably in the opinion of the park superintendent. It is not a complete ban; in fact, it is a complete allowance if those particular criteria are not breached. It is only the breaches of those criteria which would prohibit such a gathering, as I understand it.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are there any further comments? Having discussed this matter at some length, are we prepared to make a suggestion? Have we reached a consensus? Should we continue to exchange correspondence?

[English]

Mr. Bernier: If, *prima facie*, charter-protected rights are infringed, the only thing which can restrict them is reasonable limits prescribed by law. Here, there is an assessment by an official. There is still a permission which must be sought beforehand. They do not start with, "It is permitted unless I tell you it is not because there is a public safety concern." Instead, it is, "You cannot do it. You cannot do anything, whether innocent or having even a remote possibility of difficulty, without first coming to ask me. Then I will confirm that you can do it."

Mr. Wappel: The way you read it to us, it is an absolute mandatory statement that the permission must be granted unless there are certain things involving safety. There is no derogation of rights. The rights are there. You have the right to obtain permission unless you fall within one of those four criteria. It is not a question of the rights being taken away. The rights are there unless there is a matter of public safety, or whatever it is you read, and the public official, it would seem to me, would need to demonstrate to me, as a person asking for permission, why I am not entitled to permission, because the law says he must give me permission unless I fall within those criteria that you read out to me. Am I not reading it correctly? He must give me permission. If I want to take my flag and have a picnic with my children, he must give me permission. Unless he can demonstrate to me that I fall within those classes that you read, desecrating the grass or whatever the other criteria were affecting the public safety, if I want to have a picnic he must let me have the picnic. He has no discretion unless he can show me that I fall within those particular categories. That, to me, is not an absolute prohibition.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Even if we interpret this provision in the broadest way possible, subsection 3 does not give the official in question permission to authorize the activity mentioned in subsection 1. This is covered only in subsection 2.

Senator Maheu: He is required to give his permission unless —

directeur du parc ou quiconque en est chargé à donner l'autorisation à moins que l'activité ne porte atteinte à l'un de ces critères, probablement de l'avis du directeur du parc. Il ne s'agit pas d'une interdiction complète, mais en fait d'une autorisation complète si ces critères sont respectés. Si je comprends bien de tels rassemblements seraient interdits dans les seuls cas où l'activité porte atteinte à l'un de ces critères.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Avez-vous d'autres commentaires? La discussion a été assez longue. Qu'est-ce que l'on suggère? Est-ce qu'on a dégagé un consensus là-dessus? Quelle est la suggestion du comité? On continue les échanges de correspondance?

[Traduction]

M. Bernier: Si, de prime abord, les droits protégés par la Charte sont enfreints, la seule chose qui peut les restreindre, ce sont les limites raisonnables prescrites par la loi. Ici, un administrateur effectue une évaluation. Il reste à demander la permission avant de tenir l'activité. Il ne dit pas: «C'est permis à moins que je vous dise que ça ne l'est pas parce que l'activité porte atteinte à la sécurité du public.» Il dit plutôt: «Vous ne pouvez le faire. Vous ne pouvez rien faire, que ce soit une activité inoffensive ou qui comporte un risque lointain, à moins de me demander l'autorisation. Je confirmerai alors que vous pouvez le faire.»

M. Wappel: De la façon dont vous nous lisez l'article, vous déclarez de façon absolue que la permission doit être accordée à moins que certaines choses portent atteinte à la sécurité. Il n'y a pas de dérogation aux droits. Les droits sont là. Vous avez le droit d'obtenir l'autorisation à la condition que l'activité ne porte pas atteinte à l'un de ces quatre critères. Ce n'est pas une question de suppression de droits. Les droits sont là à moins que ce soit une question de sécurité du public ou peu importe ce que vous lisez. J'estime que l'administrateur devrait m'expliquer, à moi la personne qui fait la demande, pourquoi je ne peux obtenir l'autorisation, puisque la loi exige qu'il me donne l'autorisation si aucun des critères que vous avez énumérés ne s'applique dans mon cas. Est-ce que je lis bien l'article? Il doit me donner l'autorisation. Si je veux prendre mon drapeau et faire un pique-nique avec mes enfants, il doit me donner l'autorisation. À moins qu'il puisse me prouver que je tombe dans ces catégories que vous avez énumérées, que je souille le gazon ou que je me livre à une activité portant atteinte à la sécurité du public, si je veux faire un pique-nique, il doit me laisser faire. Il ne dispose d'aucun pouvoir discrétionnaire à moins qu'il me prouve que je tombe dans ces catégories particulières. Il ne s'agit pas là selon moi d'une interdiction absolue.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Mais si on lit l'article dans son sens plus général, l'alinéa 3 n'autorise pas le fonctionnaire à donner son autorisation pour ce qui est mentionné au paragraphe 1, c'est seulement au paragraphe 2.

Le sénateur Maheu: Il est obligé de donner sa permission à moins que ...

The Joint Chairman (Mr. Lebel): In the case of the activities restricted in subsection 2, not subsection 1. Pursuant to subsection 1, persons are not permitted to consume beer on the Plains of Abraham, whether it be during the winter Carnival or during a summer heat wave. This is not allowed.

Mr. Bernier: I am not certain that the Charter of Rights and Freedoms necessarily extends to the consumption of beer.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I would not know. You tell me.

Senator Maheu: People do not really have the right to consume beer on Mount Royal either.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Take, for example, the Chambly lighthouse. In the summertime, the lighthouse caretaker holds an annual fund-raising dinner, erects a tent on the site and sells wine and beer. He raises \$10,000. If a police officer who is familiar with the regulations arrives on the scene, he could throw everyone out and fine them \$200. We would all be in trouble then!

Senator Maheu: As a rule, people are not allowed to stroll around in our parks consuming alcohol.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): That is not what the regulations state. They stipulate that we are not allowed to have any alcohol on the site. Section 3 reads as follows:

Where an activity referred to in subsection 2...

This provision clearly refers to subsection 2, not subsection 1:

... will not endanger public safety, the secretary shall, on request, authorize any person to engage in the activity.

Subsection 1 states that no person in the park shall displace, deface, soil, pollute the water, molest, injure, capture or frighten animals living in the park or consume alcoholic beverages. Unfortunately, Mr. Bernier, a zealous police officer will consider a beverage containing .5 per cent alcohol to be an alcoholic beverage.

Senator Maheu: These activities are prohibited, unless you have a permit. It is probably illegal for people to bring alcoholic beverages to any park. People do it, but it is illegal.

[English]

Mr. Lee: I think this is a real issue, and I offer one small scenario. The park office on the Plains of Abraham is open Monday to Friday, and closes at 4:30 on Friday. I decide on Saturday that I will take my flag out to the park, and parade it through the park, for whatever reason. If the park office is closed, this regulation effectively prohibits me from doing something which is a right on the Saturday. I cannot get my piece of paper. If confronted by a policeman in the park on the Saturday with my flag in my hand, I am then subject to penalties, perhaps even arrest, because I have my flag in my hand in the park on Saturday, and I was not able to get permission from the park office which closed on Friday.

Le coprésident (M. Lebel): Pour ce qui est interdit au paragraphe 2 et non pas au paragraphe 1. Selon le paragraphe 1, on ne peut pas prendre une bière sur les plaines d'Abraham que cela soit au temps du Carnaval l'hiver ou durant la canicule l'été. Il est interdit de prendre une bière sur les plaines d'Abraham.

M. Bernier: Je ne suis pas sûr que la Charte des droits et libertés viserait nécessairement la consommation de la bière.

Le coprésident (M. Lebel): Je ne le sais pas, dites le moi.

Le sénateur Maheu: On n'a pas le droit de boire de la bière sur le Mont Royal vraiment.

Le coprésident (M. Lebel): Mais prenez comme exemple au phare de Chambly l'été, même le conservateur du phare y fait son souper annuel de financement où il érige une tente sur le site et il nous vend du vin et de la bière et il ramasse 10 000 \$. Alors, s'il arrive un policier qui connaît notre Règlement, il met tout le monde en dedans et nous recevons tous une amende de 200 \$ et nous sommes tous dans le trouble!

Le sénateur Maheu: En temps normal, nous n'avons pas le droit de se promener avec une bière dans aucun de nos parcs.

Le coprésident (M. Lebel): Le Règlement ne dit pas cela. Le Règlement dit que nous n'avons pas le droit d'en avoir sur le site. L'article 3 dit:

Le secrétaire autorise quiconque lui en fait la demande à se livrer à une activité visée au paragraphe 2 ...

Cet article ne dit pas que c'est visé au paragraphe 1, mais bien visé au paragraphe 2:

... si celle-ci ne porte pas atteinte à la sécurité publique.

Le paragraphe 1 dit qu'il est interdit dans un parc de déplacer, d'abîmer et de souiller, de polluer les eaux, de molester, de blesser, de capturer ou d'effrayer des animaux vivant dans le parc, et de consommer des boissons alcoolisées. Là, monsieur Bernier, je regrette mais un breuvage contenant 0,5 p. 100 d'alcool pour un policier zélé, c'est quelque chose d'alcoolisé.

Le sénateur Maheu: C'est interdit, sauf si vous avez un permis. Probablement nulle part au Québec avons-nous le droit d'apporter de la boisson. On le fait mais c'est interdit.

[Traduction]

M. Lee: Je crois que c'est un véritable problème et je vous fais part d'un petit scénario. Le bureau du parc sur les plaines d'Abraham est ouvert du lundi au vendredi. Il ferme à 16 h 30, le vendredi. Je décide le samedi que je vais me rendre au parc et m'y promener avec mon drapeau pour une raison ou pour une autre. Si le bureau du parc est fermé, ce règlement-ci m'interdit bel et bien de faire quelque chose qui est autorisé le samedi. Je ne peux obtenir l'autorisation. Si je rencontre un policier dans le parc le samedi, mon drapeau à la main, il peut très bien m'imposer une amende, voire m'arrêter, parce que je n'ai pas pu obtenir une autorisation du bureau du parc qui a fermé le vendredi.

Therefore, this scheme takes away something from me which is my right. Even though, as Mr. Wappel points out, the scheme created on paper is not intended to have the effect of taking away a right, the end result, in my scenario, is that they have created a scheme which takes away the right, and then mandatorily gives it back if you can find the man from whom you might get the piece of paper.

They could have accomplished perhaps the same result by wording the thing differently, or providing a different structure which said that in order to do A, B or C in the park, to have a gathering or something which might affect the public peace, then you must have a permit. They do this in many public places. They do it in the Toronto area around the city halls. They do it on some of the main streets. In order to have a gathering, you must have permission. Nowhere do they go so far as to say that in order to carry a flag in front of the city hall in Scarborough, you must have permission. They have never gone that far.

In this particular regulatory scheme, they have gone that far and said that you cannot do anything in this park, or almost anything, unless you have permission, even though they have mandatorily provided for the granting of permission, if you manage to find them. I say we must get them to restructure this item. I think we should keep working at it.

The Joint Chairman (Senator Lewis): What about the point of the authorization of the commission, not the secretary? Is that an important point?

Mr. Bernier: My colleague was pointing out to me, Mr. Chairman, that the problem here is not when you get to the level of having to get a particular permit for charter-protected activities, in regard of which it is reasonable to expect they may pose a problem in terms of public safety or conservation of the park. It just goes at even the most mundane: Mr. Lee walking around with a small paper Canadian flag to conduct or exercise his rights that clearly and patently pose no problem in terms of public safety. The fact remains that these regulations require you to go ask an official's permission to do that. That, in itself, I would suggest, is contrary to the Charter.

There must be a proportionality between where you need permission and the type of thing for which permission must be requested. There must be a sense here that those activities are likely, or on a reasonable assessment would, or could, in all likelihood disturb public peace, and these activities must be pre-authorized to ensure not the holding of the activity but that there is no conflict, and that public peace interests are protected.

This item, however, applies to any gathering for whatever reason. Irrespective, it tells citizens, "You go ask an official's permission." I, for one, do not want to ask the secretary's permission to do things that obviously do not disturb public peace, or do not endanger any valid interest. That is the problem here. If they had said, "You may not make speeches or organize or hold demonstrations where the holding of such a demonstration is

Cependant, cette disposition me prive de quelque chose. Je veux parler de mon droit. Même si, comme le signale M. Wappel, le mécanisme prévu dans le règlement ne vise pas à supprimer un droit, il s'ensuit, dans le scénario que je propose, qu'il vous prive de votre droit pour vous le restituer obligatoirement si vous pouvez trouver la personne qui donne l'autorisation.

Les rédacteurs de la loi auraient peut-être pu en arriver au même résultat en rédigeant l'article différemment ou en le structurant de façon à dire que pour faire A, B ou C dans le parc, tenir un rassemblement ou quelque chose qui pourrait troubler la paix publique par exemple, vous devez alors obtenir un permis. Cela se fait dans beaucoup de lieux publics, dans la région de Toronto autour des hôtels de ville par exemple. Cela se fait sur certaines rues principales. Pour tenir un rassemblement, vous devez obtenir la permission. Nulle part ailleurs on ne va jusqu'à dire qu'il faut obtenir une autorisation pour porter un drapeau devant l'hôtel de ville à Scarborough. Personne n'est jamais allé aussi loin.

Dans cette disposition particulière du règlement, les auteurs sont allés jusque-là et ont dit que vous ne pouvez rien faire ou presque dans ce parc, à moins d'en obtenir une permission, même s'ils ont obligatoirement prévu l'octroi d'une autorisation, si vous pouvez trouver les gens qui vous l'accorderont. Je dis que nous devons les persuader de restructurer cette disposition. Nous ne devrions pas lâcher prise à mon avis.

Le coprésident (sénateur Lewis): Qu'en est-il de la question soulevée au sujet de l'autorisation de la commission et non du secrétaire? S'agit-il d'un point important?

M. Bernier: Mon collègue me signalait, monsieur le président, que le problème qui se pose n'est pas tant que vous deviez obtenir un permis dans le cas d'activités protégées par la Charte et pour lesquelles il est naturel de s'attendre qu'elles portent atteinte à la sécurité publique ou à la conservation du parc. La question est encore plus simple: imaginez M. Lee se promenant avec un petit drapeau canadien en papier pour exercer ses droits qui ne posent de toute évidence aucun problème en matière de sécurité publique. Le fait est que ces règlements l'obligent pour ce faire à demander la permission à un administrateur. Voilà qui serait, à mon avis, contraire à la Charte.

Il doit y avoir un juste équilibre entre les lieux pour lesquels il faut demander une autorisation et le genre d'activités pour lesquelles il faut le faire. Il faut avoir le sentiment, ou un doute raisonnable à tout le moins, que ces activités risquent selon toute vraisemblance de troubler la paix publique. Ces activités doivent être autorisées au préalable afin d'assurer non leur tenue mais l'absence de conflit de même que la protection de la paix et de l'intérêt publics.

Cette disposition, toutefois, s'applique à n'importe quel rassemblement tenu pour quelque raison que ce soit. Sans tenir compte des citoyens, on leur dit: «Vous devez aller demander l'autorisation à un administrateur.» Quant à moi, je ne veux pas demander la permission du secrétaire pour faire des choses qui de toute évidence ne troublent pas la paix publique ou ne menacent pas un intérêt valable. C'est le problème qui se pose ici. Si l'on

likely to endanger public safety or jeopardize it," at least you have narrowed the scope of your prohibition to something that is, *prima facie*, a little more reasonable. You are not prohibiting any gathering; just those which may disturb the public peace.

You may say, "In these circumstances, if you want to hold a gathering, you come, and we may allow it, if, after an assessment, we make that decision." This portrayal is much broader than that.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We still do not appear to have a resolution. The more we talk about it, the less we understand. I think we should instruct our counsel to try and convince authorities, as he has convinced us, to go along with him and then have him report back to us at a future meeting.

Senator Maheu: I would like us to look at subsections 2(a) and 2(d). The other provisions do not appear to affect our rights and freedoms in any way.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I can understand clearly what the legislator had in mind. For example, what if someone were to arrive on the site with a bucket of glue, spread the glue on a wall and put up posters. It would take two officials an entire morning to clean up after a demonstration. In a case such as this, the regulations may be justified. However, I do not believe that carrying a flag should be a prohibited activity.

Senator Maheu: I have some trouble with that provision, but less with subsection 2(d).

[English]

Mr. Bernier: Judging by the look of the whole by-law, the secretary must be a busy man indeed because he must authorize not only anyone walking on the Plains of Abraham but, if the rules were followed, you could not try to bicycle anywhere, or rollerblade.

Senator Maheu: You are only allowed to ride such things on the paths.

Mr. Bernier: Or any other place designated by the secretary.

Mr. Wappel: You cannot ride a bike in Louisburg. You cannot even drive your car in there. You must take the bus provided by the park authorities. There are many good reasons for that.

Mr. Lee: Mr. Chairman, colleagues, this regulation states that I cannot make a speech.

Mr. Wappel: That is a good thing. I will support it.

Mr. Lee: I may not even be able to tell a joke on the Plains of Abraham, in either official language.

avait dit: «Vous ne pouvez faire un discours ni organiser ou tenir une manifestation ou un rassemblement lorsque cela risque de porter atteinte à la sécurité du public ou la menacer», on aurait limité à tout le moins la portée de l'interdiction à quelque chose qui, de prime abord, est un peu plus raisonnable. On n'interdit pas n'importe quel rassemblement mais seulement ceux qui risquent de troubler la paix publique.

Vous pouvez dire: «Dans ces circonstances, si vous voulez tenir un rassemblement, vous vous adressez à nous pour obtenir une autorisation que nous vous accorderons peut-être après avoir évalué la situation.» Le libellé de la disposition n'est pas assez précis.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Il me semble que je n'ai pas encore de résolution, plus nous en parlons moins nous comprenons. Je pense que nous allons mandater notre conseiller juridique d'essayer de convaincre, comme il l'a si bien fait avec nous, les autorités à se rendre à ses arguments et nous faire rapport à une réunion future.

Le sénateur Maheu: J'aimerais que l'on regarde l'article 2a) et 2d), les autres articles n'apparaissent aucunement toucher à nos droits et libertés.

Le coprésident (M. Lebel): Je vois bien ce que le législateur a à l'esprit, par exemple, si quelqu'un arrive avec une chaudière de colle et qu'il étend de la colle sur un mur et y colle une affiche et que cela prend un avant-midi à deux fonctionnaires à faire le nettoyage après la manifestation. Dans un cas comme celui-là, le règlement a peut-être une raison d'être, par contre, de porter votre drapeau, je trouve que cela ne devrait pas y être.

Le sénateur Maheu: J'ai moins de misère à comprendre cela, mais l'alinéa 2d) un peu moins.

[Traduction]

M. Bernier: Si l'on en juge par le règlement dans son ensemble, le secrétaire doit être un homme vraiment occupé parce qu'il doit donner la permission à quiconque veut marcher sur les plaines d'Abraham. Si les règles étaient appliquées, vous ne pourriez même pas essayer d'y rouler à bicyclette ou y circuler en patins à roulettes.

Le sénateur Maheu: Vous n'avez pas le droit de rouler à bicyclette ou de circuler en patins à roulettes ailleurs que sur les pistes.

M. Bernier: Ou à n'importe quel autre endroit désigné par le secrétaire.

M. Wappel: Vous ne pouvez rouler à bicyclette à Louisbourg. Vous ne pouvez même pas y circuler en voiture. Vous devez prendre l'autobus mis à votre disposition par les autorités du parc. Il y a de nombreuses bonnes raisons à cela.

M. Lee: Monsieur le président, chers collègues, ce règlement m'interdit de faire un discours.

M. Wappel: C'est une bonne chose. Je vais l'appuyer.

M. Lee: Il se peut que je ne puisse même pas raconter une blague sur les plaines d'Abraham, dans l'une ou l'autre langue officielle.

Mr. Wappel: You cannot tell a joke, anyway.

Mr. Lee: However, subsection 2(a) or 2(c) refers to displaying any advertising material. That is a breach of the Charter.

Mr. Wappel: I will wear my du Maurier jacket.

Mr. Lee: My piece of advertising material is simply a solicitation to young people to join the Boy Scouts of Canada, and I cannot display that on the Plains of Abraham, which is a huge park in middle of a city, not to mention all the other things I could not do simply because of the wording of this item. I cannot do any of it without someone's permission.

I have no difficulty in seeing that this proposed regulation would not survive a Charter test. It does not meet the test. However, I obviously am not joined by other colleagues in viewing it in this way.

Mr. Regan: I think the wording of this item is perhaps too broad. If someone wears a Nike symbol on his shirt, he is advertising. That is advertising material, is it not? Is that to be prohibited?

Mr. Lee: I say let them prohibit what they wish to prohibit in a calculated fashion, and let them state what the prohibitions are. They should not be allowed to prohibit almost everything and then give you permission to do the things which they have already prohibited. Perhaps we could recommend that approach to the department.

Mr. Bernier: It is the lazy approach to regulating. Instead of sitting down and taking the time to assess what conduct you want to regulate and how, you just say, "Oh, let's make it easy and prohibit everything and then say, 'Come apply to us and we will deal with it on a case-by-case basis.'"

As Mr. Bernhardt just pointed out, in national parks in other areas of the country, apparently people find it possible to make regulations that look like regulations. Why is the Battlefields Commission incapable of doing that? Their whole approach to regulation is a series of what we call *sub modo* prohibitions. That is easy, and it is quickly drafted. "No one shall do anything without permission of the secretary."

[Translation]

SI/93-39 — SPECIAL SERVICE MEDAL BAR ORDER "HUMANITAS"

(For text of documents, see Appendix, p. 22F:1)

SOR/92-400 — FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 22G:1)

SOR/93-202 — FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 22H:1)

SOR/94-430 — CANADIAN RETAILERS DUTY REMISSION ORDER, 1993

(For text of documents, see Appendix, p. 22I:1)

M. Wappel: Vous en êtes incapable de toute façon.

M. Lee: Cependant, le paragraphe 2a) ou 2c) parle d'affichage et de distribution de toute publicité. Cela contrevient aux dispositions de la Charte.

M. Wappel: Je porterai ma veste du Maurier.

M. Lee: Ma publicité consiste simplement à inviter les jeunes à se joindre aux Scouts du Canada et je ne peux afficher cette publicité sur les plaines d'Abraham, un grand parc au milieu de la ville, sans compter toutes les autres choses que m'interdirait cette disposition étant donné son libellé. Je ne peux en faire aucune sans obtenir l'autorisation.

Je n'ai aucun mal à voir que ce projet de règlement ne résisterait pas l'épreuve de la Charte. Cependant, mes autres collègues ne semblent pas partager mon point de vue.

M. Regan: Je crois que cet article est peut être trop général. Une personne qui porte une chemise arborant le sigle Nike fait de la publicité. N'est-ce pas de l'affichage publicitaire? N'est-ce pas défendu?

M. Lee: Je dis qu'il faut les laisser interdire ce qu'ils veulent interdire de façon calculée de même qu'énumérer les interdictions. Ils ne devraient pas être autorisés à interdire presque tout et à vous permettre ensuite de faire les choses qu'ils ont déjà défendues. Nous pourrions peut-être recommander cette approche au ministère.

M. Bernier: C'est la façon paresseuse de réglementer. Au lieu de prendre le temps nécessaire pour déterminer le genre de conduite à réglementer et la façon d'y parvenir, vous dites simplement: «Facilitons-nous la tâche et interdisons tout». «Vous n'avez qu'à vous adresser à nous et nous évaluerons chaque cas».

Comme vient tout juste de le dire, monsieur Bernhardt, dans les parcs nationaux ailleurs au pays, il semble que les gens arrivent à faire des règlements qui ressemblent à des règlements. Pourquoi n'en va-t-il pas de même avec la Commission des champs de bataille nationaux? Elle préfère recourir à ce que nous appelons des interdictions sous condition. C'est facile et rapide. «À moins d'avoir obtenu au préalable l'autorisation du secrétaire, il est interdit de faire quoi que ce soit dans le parc».

[Français]

TR/93-39 — DÉCRET DE LA MÉDAILLE DU SERVICE SPÉCIAL AVEC BARRETTE «HUMANITAS»

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 22F:4)

DORS/92-400 — RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 22G:3)

DORS/93-202 — RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 22H:3)

DORS/94-430 — DÉCRET DE REMISE DES DÉTAILLANTS CANADIENS, 1993

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 22I:4)

SOR/93-602 — NORTH AMERICAN FREE-TRADE AGREEMENT PROCUREMENT INQUIRY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 22J:1)

SOR/94-194 — PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-259 — PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-278 — PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 22K:1)

SOR/94-533 — REAL PROPERTY INTERESTS VALUATION (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS

SOR/94-534 — REAL PROPERTY INTERESTS VALUATION (BANKS) REGULATIONS

SOR/94-535 — REAL PROPERTY INTERESTS VALUATION (INSURANCE COMPANIES AND SOCIETIES) REGULATIONS

SOR/94-536 — REAL PROPERTY INTERESTS VALUATION (COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS) REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 22L:1)

SOR/95-307 — INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 22M:1)

SOR/95-343 — INVESTMENT EVALUATION (FOREIGN COMPANIES) REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 22N:1)

SOR/95-546 — FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 22O:1)

SOR/95-268 — CREW ACCOMMODATION REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/95-269 — DANGEROUS BULK MATERIALS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/95-270 — DANGEROUS GOODS SHIPPING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 22P:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I have to interrupt the proceedings at 10 a.m. All that remains for our consideration are the items under Action Promised. Will we pick up here at the next meeting?

[English]

Mr. Bernhardt: I would note for the record, taking all those instruments as a group, we have 32 promised amendments.

DORS/93-602 — RÈGLEMENT SUR LES ENQUÊTES SUR LES MARCHÉS PUBLICS — ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE NORD-AMÉRICAIN

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 22J:7)

DORS/94-194 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE — MODIFICATION

DORS/94-259 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE — MODIFICATION

DORS/94-278 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 22K:8)

DORS/94-533 — RÈGLEMENT SUR L'ÉVALUATION DES INTÉRÊTS IMMOBILIERS (SOCIÉTÉS DE FIDUCIES ET DE PRÊT)

DORS/94-534 — RÈGLEMENT SUR L'ÉVALUATION DES INTÉRÊTS IMMOBILIERS (BANQUES)

DORS/94-535 — RÈGLEMENT SUR L'ÉVALUATION DES INTÉRÊTS IMMOBILIERS (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ET SOCIÉTÉS DE SECOURS)

DORS/94-536 — RÈGLEMENT SUR L'ÉVALUATION DES INTÉRÊTS IMMOBILIERS (ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 22L:8)

DORS/95-307 — RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 22M:4)

DORS/95-343 — RÈGLEMENT RELATIF À LA FLUCTUATION DE LA VALEUR DES PLACEMENTS (COMPAGNIES ÉTRANGÈRES) — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 22N:3)

DORS/95-546 — RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 22O:3)

DORS/95-268 — RÈGLEMENT SUR LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE — MODIFICATION

DORS/95-269 — RÈGLEMENT SUR LES MATÉRIAUX DANGEREUX EN VRAC

DORS/95-270 — RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT PAR MER DES MARCHANDISES DANGEREUSES

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 22P:5)

Le coprésident (M. Lebel): Je me vois obligé d'interrompre les débats à 10 heures. Il ne nous reste que la rubrique Modification promise. Est-ce qu'on va reprendre l'ordre du jour à la prochaine réunion?

[Traduction]

M. Bernhardt: Je ferai remarquer qu'en regroupant tous ces textes réglementaires nous avons 32 modifications promises.

SOR/96-135 — MISCELLANEOUS AMENDMENTS
REGULATIONS (TREASURY BOARD) 1996

(For text of documents, see Appendix, p. 22Q:1)

Mr. Bernhardt: Under the heading "Action taken," SOR/96-135 makes three amendments suggested by the committee. That is good news.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): This concludes our agenda for today.

The meeting is adjourned.

DORS/96-135 — RÈGLEMENT CORRECTIF, 1996
(CONSEIL DU TRÉSOR)

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 22Q:2)

M. Bernhardt: À la rubrique «Modifications apportées», le DORS/96-135 apporte trois modifications suggérées par le comité. C'est une bonne nouvelle.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Donc, cela termine l'ordre du jour.

La séance est levée.

APPENDIX A



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

August 3, 1994

John Graham, Esq.
Director General,
Policy Development Branch,
Department of Indian Affairs
and Northern Development,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A 0H4

Dear Mr. Graham:

Our File: SOR/86-1070, Cree-Naskapi Land Registry
Regulations

Your letter of December 16, 1993 concerning the referenced Regulations was considered by the Joint Committee at its meeting of June 9, 1994, at which time I was instructed to pursue with you the following matter.

Section 35(1)(c) of the Regulations provides that the registration of a right or interest in certain lands or buildings situated thereon shall be cancelled where "in the opinion of the appropriate local land registrar and central land registrar, the location of the boundaries of the land or buildings, or both, that are the subject of the right or interest cannot be easily located on the ground." In the course of the exchange of correspondence in connection with this provision, the Joint Committee was advised that the cancellation referred to in section 35(1)(c) is intended to encompass only the cancellation of a provisionally registered (as opposed to a fully registered) right or interest. As first explained in Mr. Jim Lahey's letter of June 17, 1988 and reiterated in your letter of December 16th, the intended scheme of the Regulations is that a right or interest may be provisionally registered where no survey exists or where the boundaries of the land or building

cannot be easily located on the ground. Upon completion of a survey or at the conclusion of the appeal process provided for in the Regulations, the right or interest may become fully registered. Where, however, the local and central registrars are of the opinion that the boundaries still cannot be easily located, the provisionally registered right or interest will be cancelled. Thus, every provisionally registered right or interest will ultimately either be converted into a fully registered interest or be cancelled. After considering this explanation, the Joint Committee concluded that the Regulations were sufficiently ambiguous in this regard as to merit clarification, and that section 35(1)(c) should therefore be amended to expressly refer to the cancellation of a provisionally registered interest. Moreover, the Regulations should clearly state that sections 34(4)(a) and 35(1)(c) are alternatives, with the end result of every provisional registration being either full registration or cancellation, rather than leaving this to be inferred from the scheme set out in the Regulations. In his letter of July 26, 1990, Mr. Donald K. Goodwin, Assistant Deputy Minister, Lands, Revenues and Trusts, agreed that "the improvements suggested by the Joint Committee are valid".

Your letter of December 16th now maintains that such amendments are unnecessary since, "Because the wording in Section 35(1)(c) is the same as the wording used in Section 31(1)(b), which refers only to a provisionally registered right or interest, ... Section 35(1)(c) could not possibly include fully registered rights or interests." It should be borne in mind, however, that section 30(1)(b) provides for the full registration of a right or interest without a survey based upon the local and central registrars being "satisfied" (which amounts to no more than their opinion) that the boundaries of the land or building can be easily located on the ground. In view of this, it would be quite logical for a reader to assume that section 35(1)(c) in turn contemplates the cancellation of a fully registered interest should the registrars change their opinion such that they are no longer satisfied that the boundaries can be easily located on the ground. Thus, it remains the view of the Joint Committee that section 35(1)(c) should be amended to expressly indicate that unlike sections 35(1)(a) and (b), it applies only to provisionally registered rights or interests. Moreover, while your letter of December 16th confirms that sections 35(1)(c) and 34(4)(a) are intended to be alternatives, the Committee's concern that this should be made clearer in the Regulations remains.

I note that amendments to sections 31 and 32 of the Regulations addressing the Committee's other concerns were recently made by SOR/94-369. Your reconsideration of the remaining matter discussed above would, however, be appreciated.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

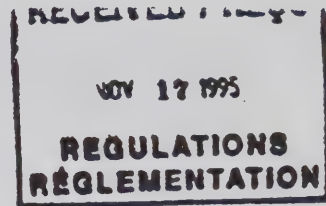


Indian and Northern
Affairs Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

Assistant Deputy Minister Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada
K1A 0H4



NOV 14 1995

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

SOR/86-1070 Cree-Naskapi Land Registry Regulations

This is in response to your letter of June 22, 1995
regarding the above-referenced Regulations.

The department has consulted representatives of the Grand Council of the Crees (of Québec) and the Naskapi Band of Québec in regard to the two amendments suggested in your earlier letter of August 3, 1994. With respect to the Standing Joint Committee's observations concerning section 35(1)(c), we have reached an agreement to amend the section in accordance with the Committee's recommendation, as follows (the amendment is underlined):

35(1)(c) in the opinion of the appropriate local land registrar and central land registrar, the location of the boundaries of the land or buildings, or both, that are the subject of a provisionally registered right or interest cannot be easily located on the ground.

It is our intention to propose the above amendment to section 35(1)(c) in the next available round of Miscellaneous Regulatory Amendments, anticipated in the spring of 1996.

The Standing Joint Committee also suggested that the Regulations be clarified in light of the statement made in the department's letter of December 16, 1993 to the effect that sections 34(4)(a) and 35(1)(c) were alternatives.

The purpose of the appeal process provided for in Part V (i.e. sections 32 through 34) of the Regulations is to determine how a provisional registration (or a full

Canada

registration, the depiction of which is subject to appeal) will be depicted on a land registry plan and thereafter become fully registered. The purpose is not to determine whether a provisional registration will become either fully registered or cancelled. This helps to explain why section 35(1)(c), which provides for the cancellation of provisional registrations, is located outside Part V of the Regulations. All provisional registrations flow through this appeal process, and section 34(2) states that the local registrar shall render a decision in regard to the depiction within 30 days of the appeal hearing. According to our interpretation of the Regulations, the decision referred to in section 34(2) is restricted to depicting the location of a right and results in the full registration thereof. Section 34 is within Part V of the Regulations, whose purpose is to decide how to depict the boundaries of a provisional registration, rather than whether to fully register or cancel the same. Section 34(4)(a) permits the local and central registrars to make a notation in the appropriate index books to reflect the full registration of the relevant interest as a result of the decision rendered pursuant to section 34(2).

Section 35(1)(c) directs the local and central registrars to cancel those provisional registrations which cannot be easily located on the ground. In view of our interpretation of section 34(2) as being restricted to decisions which result in full registrations, the application of section 35(1)(c) must occur, if at all, sometime prior to the rendering of this section 34(2) decision.

In light of our re-examination of this matter, in consultation with representatives of the Grand Council of the Crees (of Québec) and the Naskapi Band of Québec, the department does not agree that an amendment designating sections 34(4)(a) and 35(1)(c) as alternatives would be appropriate.

I hope the above information will be of assistance in clarifying our position.

Yours sincerely,



Jack Stagg
Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LABELLE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LABELLE, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

January 18, 1996

Jack Stagg, Esq.
Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and
Northern Development
Room 2044, Les Terrasses de la Chaudière
OTTAWA, Ontario
K1A 0H4

Dear Mr. Stagg:

Our File: SOR/86-1070, Cree-Naskapi Land Registry Regulations

Thank you for your letter of November 14, 1995 concerning the above-referenced Regulations. In light of the amendment to section 35(1)(c) proposed in your letter, as well as the additional explanation provided with respect to the appeal process set out in sections 32 to 34, the sole question to be resolved would seem to be that discussed below.

Your reply clarifies the operation of the provisions of the Regulations dealing with provisional registration and the resultant appeal process. What appears to remain problematic, however, is the relationship between sections 31(1)(b) and 35(1)(c). Section 31(1)(b) requires that a right or interest be provisionally registered where the appropriate land registrar or the central land registrar is not satisfied that the boundaries of the land or building, or both, that are subject to the right or interest can be easily located on the ground. Thus, where one of the two land registrars is satisfied that the boundaries cannot be easily located on the ground, the right or interest will be provisionally registered. It is also the case that the

conjunction "or" in the reference to "the appropriate land registrar or the central land registrar" must be read inclusively, with the result that a right or interest must also be provisionally registered where both registrars are satisfied that it cannot be easily located on the ground. The word "or" here indicates one or the other or both.

Section 35(1)(c), however, provides that the registration of a provisional right or interest shall be cancelled where "in the opinion of the appropriate local land registrar and central land registrar, the location of the boundaries of the land or buildings, or both, that are the subject of the right or interest cannot be easily located on the ground." Where a right or interest has been required to be provisionally registered because both registrars are satisfied that it cannot be easily located on the ground, that registration must then be immediately cancelled for the same reason. Presumably this potential circularity was not intended, and section 31(1)(b) should therefore be clarified with respect to the circumstances in which its application will result in the provisional registration of a right or interest.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing, and would be pleased to meet with representatives of your Department to discuss this one remaining point should you feel this would be useful.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Indian and Northern
Affairs Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada:
K1A 0H4

OCT 11 1996

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

SOR/86-1070. Cree-Naskapi Land Registry Regulations

This is in response to your letter dated July 3, 1996 regarding the above-noted regulations.

To date, two amendments recommended by the Committee, one to section 31(4) and one to section 32(1), have been passed; these amendments were included in the department's miscellaneous submission approved on May 26, 1994 (SOR/94-369). In addition, the department intends to proceed with the amendment promised in my letter of November 14, 1995, which will add the words "provisionally registered" to section 35(1)(c). This latter amendment was delayed pending consideration of the one remaining issue which you raised in your letter of January 18, 1996.

The issue detailed in your January 18, 1996 letter concerns the relationship between sections 31(1)(b) and 35(1)(c) of the regulations. The issue is that circumstances could arise where a right or interest in land would be provisionally registered pursuant to section 31(1)(b) and then immediately cancelled by virtue of section 35(1)(c). In the department's consultations with the legal counsel for the Grand Council of Crees (of Quebec) and the Naskapi Band of Quebec, all parties recognized the potential circularity in the regulations. However, all parties concluded that the best way to deal with the issue is to leave the regulations as is, rather than propose any further amendments. Mr. Hubert Ryan, Registrar, Indian Lands, spoke with your colleague, Mr. François Bernier, in late August on this matter.

The option to provisionally register rights and interests was included in the regulations for practical purposes. Due to the remoteness of the communities covered by the regulations, the cost of hiring a surveyor to survey the boundaries of an individual parcel of land is prohibitive. It is much more practical and cost effective to wait until a number of parcels requiring survey have accumulated and then hire a surveyor to do all the surveying at once.

Canada

It would be unacceptable to First Nation members to hold up land transactions, preventing the building of homes or establishment of businesses, waiting for land to be surveyed. Therefore, the option of provisional registration allows individuals to enter into land transactions and develop land in anticipation of the right or interest eventually being located on the ground.

In practice, since the regulations came into effect, no rights or interests have ever been provisionally registered. In all cases, it has been possible to locate the right or interest on the ground. However, the provisional registration option remains available should it be needed.

With regard to section 35(1)(c), the intention was to provide the possibility of cancelling a provisionally registered right or interest, after consultation with a surveyor established that the right or interest could not be located on the ground. The stipulation of consulting with a surveyor was not incorporated to avoid building into the regulations a potentially expensive requirement. Again, leaving open the option to cancel a provisionally registered interest is considered important by all parties consulted.

A rather lengthy discussion has taken place between departmental officials and the First Nations involved, in order to arrive at some alternative wording for one or both of the sections at issue. However, all suggested alternative wording was found to be either ineffective or would actually cause very real practical problems in the operation of the regulations. To date, the registration system has worked smoothly under the regulations as written.

In conclusion, the First Nations have no interest in amending the regulations to address the technical predicament caused by sections 31(1)(b) and 35(1)(c), and their view, supported by the department, is that the current process works to the satisfaction of those affected by the regulations. As a result, the department's position on the point you have raised is that the regulations should remain as written.

Yours sincerely,



Jack Stagg
Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

ANNEXE A

TRADUCTION

Le 3 août 1994

Monsieur John Graham
Directeur général
Direction de l'élaboration des politiques
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4

Monsieur,

N/réf.: DORS/86-1070, Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris
et des Naskapis

Lors de sa réunion du 9 juin 1994, le Comité mixte a examiné votre lettre du 16 décembre 1993 et il m'a demandé de solliciter votre point de vue sur la question suivante.

Aux termes de l'alinéa 35(1)c) du Règlement, il faut annuler l'enregistrement d'un droit ou d'un intérêt sur certaines terres ou certains bâtiments qui s'y trouvent lorsque «le registrateur du bureau d'enregistrement local compétent et le registrateur du bureau d'enregistrement central sont d'avis que les limites des terres ou des bâtiments, ou des deux, qui font l'objet du droit ou de l'intérêt ne peuvent être facilement localisées». Au cours de l'échange de lettres concernant cette disposition, le Comité mixte a appris que l'annulation dont il est question à l'alinéa 35(1)c) n'est censée comprendre que l'annulation d'un droit ou d'un intérêt enregistré provisoirement (par opposition à un droit ou un intérêt enregistré officiellement). Comme M. Jim Lahey l'a expliqué dans sa lettre du 17 juin 1988 et comme vous l'avez rappelé dans votre lettre du 16 décembre, on cherche, dans le Règlement, à ce qu'un droit ou un intérêt puisse être enregistré provisoirement lorsqu'il n'y a pas eu arpentage ou lorsque les limites des terres ou des

bâtiments ne peuvent être facilement localisées. Dès qu'un arpentage est effectué ou à la conclusion du processus d'appel prévu dans le règlement, le droit ou l'intérêt peut être enregistré officiellement. Cependant, si le registrateur du bureau d'enregistrement local et le registrateur du bureau d'enregistrement central sont d'avis que les limites ne peuvent toujours pas être facilement localisées, le droit ou l'intérêt enregistré provisoirement sera annulé. Par conséquent, tout droit ou tout intérêt enregistré provisoirement finira par être soit converti en un droit ou un intérêt enregistré officiellement, soit annulé. Après avoir pris connaissance de cette explication, le Comité mixte a conclu que le règlement était suffisamment ambigu pour justifier une clarification et qu'il faudrait modifier l'alinéa 35(1)c) pour renvoyer expressément à l'annulation d'un intérêt enregistré provisoirement. De plus, le règlement devrait préciser clairement que les alinéas 34(4)a) et 35(1)c) sont des solutions de rechange, le résultat final étant l'enregistrement officiel ou l'annulation, au lieu de laisser cela être sous-entendu d'après la teneur du règlement. Dans sa lettre du 26 juillet 1990, M. Donald K. Goodwin, sous-ministre adjoint, Terres, revenus et fiducies, a reconnu la validité des améliorations proposées par le Comité mixte.

Dans votre lettre du 16 décembre, vous soutenez que ces modifications ne sont pas nécessaires car, étant donné que le libellé de l'alinéa 35(1)c) est le même que celui utilisé à l'alinéa 31(1)b), qui renvoie seulement à un droit ou un intérêt enregistré provisoirement, l'alinéa 35(1)c) ne pourrait vraisemblablement pas inclure les droits ou les intérêts enregistrés officiellement. Il ne faudrait pas oublier, cependant, que l'alinéa 30(1)b) prévoit l'enregistrement officiel d'un droit ou d'un intérêt sans qu'il y ait eu arpentage si le registrateur du bureau d'enregistrement local et le registrateur du bureau d'enregistrement central sont d'avis (ce qui ne représente que leur opinion) que les limites des terres ou des bâtiments peuvent être facilement localisées. Par conséquent, le Comité mixte maintient qu'il faudrait modifier l'alinéa 35(1)c) pour indiquer clairement que, contrairement aux alinéas 35(1)a) et b), il s'applique uniquement aux droits ou aux intérêts enregistrés provisoirement. En outre, tandis que votre lettre du 16 décembre confirme que les alinéas 35(1)c) et 34(4)a) sont censés être des solutions de rechange, le Comité maintient qu'il faudrait que cela soit plus clair dans le Règlement.

Je constate que les articles 31 et 32 du Règlement ont été modifiés récemment par l'entremise du DORS/94-369, ce qui règle les autres préoccupations du Comité. Nous vous saurions gré, cependant, de reconsidérer la question que nous avons abordée dans les lignes précédentes et qui reste la seule à régler.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 14 novembre 1995

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**DORS/86-1070, Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris
et des Naskapis**

La présente fait suite à votre lettre du 22 juin 1995 concernant le règlement susmentionné.

Le ministère a consulté des représentants du Grand conseil des Cris (du Québec) et de la Bande naskapie du Québec au sujet des deux modifications que vous proposiez dans votre lettre du 3 août 1994. En ce qui concerne les observations du Comité mixte permanent au sujet de l'alinéa 35(1)*c*, nous avons convenu de modifier cette disposition comme le recommandait le Comité, c'est-à-dire comme suit (la modification est soulignée) :

35(1)*c*) le registrateur du bureau d'enregistrement local compétent et le registrateur du bureau d'enregistrement central sont d'avis que les limites des terres ou des bâtiments, ou des deux, qui font l'objet du droit ou de l'intérêt enregistré provisoirement ne peuvent être facilement localisées.

Nous avons l'intention d'inclure cette modification de l'alinéa 35(1)*c*) dans la prochaine série de modifications correctives qui doit être présentée au printemps 1996.

Le Comité mixte permanent a également proposé que l'on clarifie le règlement à la lumière de la déclaration que le ministère a faite dans sa lettre du 16 décembre 1993 voulant que les alinéas 34(4)a) et 35(1)c) soient des solutions de rechange.

Le processus d'appel prévu à la Partie V (articles 32 à 34) du Règlement vise à déterminer dans quelle mesure le droit ou l'intérêt qui est enregistré provisoirement (ou enregistré officiellement et dont la représentation peut faire l'objet d'un appel) sera représenté sur le plan d'enregistrement et, par la suite, deviendra officiel. Le but n'est pas de déterminer si un enregistrement provisoire deviendra officiel ou s'il sera annulé. Cela nous aide à comprendre pourquoi l'alinéa 35(1)c), qui prévoit l'annulation des enregistrements provisoires, ne figure pas dans la Partie V du Règlement. Tous les enregistrements provisoires passent par ce processus d'appel, et le paragraphe 34(2) stipule que le registrateur du bureau d'enregistrement local doit rendre une décision au sujet de la représentation dans les 30 jours de l'audition de l'appel. D'après notre interprétation du Règlement, la décision dont il est question au paragraphe 34(2) est limitée à la représentation de l'emplacement des limites du droit et aboutit à l'enregistrement officiel. L'article 34 figure à la partie V du Règlement qui vise à déterminer comment représenter les limites d'un enregistrement provisoire et non s'il faut procéder à l'enregistrement officiel ou à l'annulation. En vertu de l'alinéa 34(4)a), le registrateur du bureau d'enregistrement local et le registrateur du bureau d'enregistrement central doivent indiquer dans les répertoires appropriés que l'intérêt est enregistré officiellement par suite de la décision rendue conformément au paragraphe 34(2).

En vertu de l'alinéa 35(1)c), le registrateur du bureau d'enregistrement local et le registrateur du bureau d'enregistrement central sont tenus d'annuler les enregistrements provisoires lorsque les limites des terres ou des bâtiments qui font l'objet d'un droit ou d'un intérêt enregistré provisoirement ne peuvent être facilement localisées. Si, comme nous le comprenons, le paragraphe 34(2) est limité aux décisions qui aboutissent à des enregistrements officiels, l'application de l'alinéa 35(1)c) doit se faire, s'il y a lieu, avant que la décision ne soit rendue en vertu du paragraphe 34(2).

Après avoir réexaminé cette question, en consultation avec des représentants du Grand conseil des Cris (du Québec) et de la Bande naskapie du Québec, le ministère estime qu'il ne convient pas d'apporter une modification désignant les alinéas 34(4)*a*) et 35(1)*c*) comme des solutions de rechange.

J'espère que ces renseignements vous aideront à mieux comprendre notre point de vue.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jack Stagg
Sous-ministre adjoint
Politiques et orientation stratégique

TRADUCTION

Le 18 janvier 1996

Monsieur Jack Stagg
Sous-ministre adjoint
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Pièce 2044, Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4

Monsieur,

N/réf.: DORS/86-1070, Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris
et des Naskapis

J'ai bien reçu votre lettre du 14 novembre 1995 concernant le règlement susmentionné. Compte tenu de la modification que vous proposez d'apporter à l'alinéa 35(1)*c*) ainsi que des explications supplémentaires fournies au sujet du processus d'appel prévu aux articles 32 à 34, la seule question qui reste à résoudre semble être la suivante.

Dans votre réponse, vous clarifiez le fonctionnement des dispositions du Règlement qui portent sur l'enregistrement provisoire et le processus d'appel qui s'y rattache. Ce qui semble poser encore un problème, cependant, est la relation entre les alinéas 31(1)*b*) et 35(1)*c*). Aux termes de l'alinéa 31(1)*b*), tout droit ou intérêt doit être enregistré provisoirement si le registrateur du bureau d'enregistrement central est d'avis que l'emplacement des limites des terres ou des bâtiments, ou des deux, faisant l'objet du droit ou de l'intérêt ne peuvent être facilement localisées. Par conséquent, si l'un des deux registrateurs est d'avis que les limites ne peuvent être facilement localisées, le droit ou l'intérêt sera enregistré provisoirement. Toutefois, il appert qu'il

est nécessaire d'interpréter également comme un «et» la conjonction «ou» dans le passage «le registrateur du bureau d'enregistrement local compétent ou le registrateur du bureau d'enregistrement central», ce qui fait qu'un droit ou un intérêt doit également être enregistré provisoirement lorsque les deux registrateurs sont d'avis que les limites ne peuvent être facilement localisées. Le mot «ou», ici, désigne l'un ou l'autre des registrateurs ou les deux.

Or, aux termes de l'alinéa 35(1)c), l'enregistrement d'un droit ou d'un intérêt doit être annulé lorsque «le registrateur du bureau d'enregistrement local compétent et le registrateur du bureau d'enregistrement central sont d'avis que les limites des terres ou des bâtiments, ou des deux, qui font l'objet du droit ou de l'intérêt ne peuvent être facilement localisées». Tandis qu'un droit ou un intérêt doit être enregistré provisoirement parce que les deux registrateurs estiment que les limites des terres ou des bâtiments ne peuvent être facilement localisées, cet enregistrement doit être annulé pour la même raison. Cet effet de cercle n'était probablement pas voulu. Il faudrait donc clarifier l'alinéa 31(1)b) en ce qui concerne les circonstances dans lesquelles son application entraînera l'enregistrement provisoire d'un droit ou d'un intérêt.

J'attends votre réponse à ce sujet. Je serais prêt à rencontrer des représentants de votre ministère pour discuter de ce dernier point, si vous pensez que cela pourrait être utile.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 11 octobre 1996

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

**DORS/86-1070, Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris
et des Naskapis**

La présente fait suite à votre lettre du 3 juillet 1996 concernant le règlement susmentionné.

À ce jour, deux modifications recommandées par le Comité, l'une portant sur le paragraphe 31(4) et l'autre, sur le paragraphe 32(1), ont été adoptées. Ces modifications figuraient dans le groupe de modifications du ministère qui ont été approuvées le 26 mai 1994 (DORS/94-369). De plus, le ministère a l'intention de donner suite à la modification évoquée dans ma lettre du 14 novembre 1995 qui vise à ajouter les mots «enregistrés provisoirement» (*«provisionally registered»*) à l'alinéa 35(1)c). Cette modification a été mise en suspens d'ici à ce que la question que vous avez soulevée dans votre lettre du 18 janvier 1996 ait été réglée.

Cette question porte sur la relation entre les alinéas 31(1)b) et 35(1)c) du Règlement et souligne qu'il pourrait se produire des situations où un droit ou un intérêt sur des terres serait enregistré provisoirement en vertu de l'alinéa

31(1)b), puis immédiatement annulé en vertu de l'alinéa 35(1)c). Lors des consultations que le ministère a tenues auprès du conseiller juridique du Grand conseil des Cris (du Québec) et des Naskapis du Québec, toutes les parties ont reconnu l'effet de cercle qui pouvait se produire dans le règlement. Cependant, elles ont conclu à l'unanimité qu'il valait mieux laisser le règlement tel quel que de proposer d'autres modifications. À la fin d'août, M. Hubert Ryan, registraire des terres indiennes, a discuté de la question avec notre collègue, M. François Bernier.

La possibilité d'enregistrer provisoirement les droits et les intérêts a été incluse dans le règlement à des fins pratiques. En raison de l'éloignement des collectivités visées par le règlement, les coûts de l'embauche d'un arpenteur pour établir les limites d'une parcelle de terrain sont prohibitifs. Il est beaucoup plus pratique et économique d'attendre que l'on ait plusieurs terres à arpenter et de n'engager un arpenteur qu'une seule fois pour qu'il fasse tout l'arpentage nécessaire.

Il serait inacceptable pour les membres des Premières nations que des transactions foncières soient retardées, ce qui empêcherait la construction de maisons ou l'établissement d'entreprises, parce que les terres n'ont pas été arpentées. Par conséquent, la possibilité de recourir à l'enregistrement provisoire permet aux particuliers de conclure des transactions foncières et d'exploiter des terres avant que les limites des terres qui font l'objet d'un droit ou d'un intérêt n'aient été localisées.

Dans les faits, depuis l'entrée en vigueur du règlement, il n'y a eu aucun enregistrement provisoire de droits ou d'intérêts. Il a toujours été possible de localiser les limites des terres qui font l'objet d'un droit ou d'un intérêt. Cependant, la possibilité de recourir à l'enregistrement provisoire reste offerte en cas de besoin.

En ce qui concerne l'alinéa 35(1)c), on voulait offrir la possibilité d'annuler un droit ou un intérêt enregistré provisoirement s'il est établi, après consultation d'un arpenteur, que les terres visées ne pouvaient faire l'objet d'un droit ou d'un intérêt. L'obligation de consulter un arpenteur n'a pas été mentionnée car

on ne voulait pas inclure dans le règlement une exigence susceptible d'entraîner des coûts élevés. Encore une fois, toutes les parties consultées considèrent qu'il est important d'offrir la possibilité d'annuler un intérêt enregistré provisoirement.

Des discussions assez longues ont eu lieu entre les fonctionnaires du ministère et les Premières nations visées afin d'en arriver à une autre formulation pour l'une ou l'autre des dispositions en cause. Cependant, toutes les formulations proposées ont été jugées soit inefficaces soit susceptibles d'entraîner des problèmes pratiques très réels dans l'application du règlement. Jusqu'ici, le système d'enregistrement a bien fonctionné, nonobstant le libellé du règlement.

Pour terminer, les Premières nations n'ont pas intérêt à modifier le règlement pour régler le problème technique que posent les alinéas 31(1)*b*) et 35(1)*c*). Elles estiment, et le ministère est d'accord là-dessus, que le processus actuel fonctionne de façon satisfaisante pour les personnes visées par le règlement. Par conséquent, en ce qui concerne le point que vous avez soulevé, le ministère estime que le libellé du règlement ne devrait pas changer.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jack Stagg
Sous-ministre adjoint
Politiques et orientation stratégique

APPENDIX B



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LABEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS C.F.
GHISLAIN LABEL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

February 1, 1996

Avrum Cohen, Esq.
Senior General Counsel,
Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission,
1 Promenade du Portage,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N2

Dear Mr. Cohen:

Our Files: SOR/90-106, Specialty Services Regulations, 1990
SOR/93-210, Specialty Services Regulations, 1990
amendment

I have reviewed the above referenced instruments prior to their submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. Section 3(c)

The English version of this section prohibits any "profane" language or pictorial representation, while the French version prohibits any such language or image that is "blasphématoire". The Shorter Oxford English Dictionary defines "profane" as "characterized by disregard or contempt of sacred things; irreverent, blasphemous, impious, irreligious, wicked" and Le Petit Robert defines "blasphématoire" as something that contains or constitutes a "blasphème" and defines "blasphème" as "parole qui outrage la Divinité, la religion". You may consider whether the English term does not tend to a broader meaning than the French one and, if such a provision is to be retained, whether the two versions could not be brought into closer consonance.

I wonder further whether this provision is compatible with section 2(b) of the Canadian Charter of Rights and

Freedoms which provides that everyone has

(b) freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of the press and other media of communication.

The first step in considering this question is to determine whether a provision affects interests protected by a specific Charter right or freedom. It seems clear that section 3(b) limits freedom of expression and therefore one must go on to the second step. Is the provision justified under section 1 of the Charter which makes the Charter freedoms subject to "such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society"? Those words have received considerable judicial comment and it is fair to say that before a provision that otherwise infringes a Charter freedom can be justified under section 1, it must be shown that the provision:

- protects an interest of sufficient importance to justify an infringement of a Charter freedom; and
- does not infringe such freedom beyond the extent necessary to protect that important interest.

I would appreciate receiving your views concerning the consistency of these provisions with section 2(b) of the Charter.

I further note that section 3(a) prohibits the distribution of programming that contains anything "in contravention of the law" and that section 296 of the Criminal Code makes it illegal to "publish a blasphemous libel". Does section 3(a) in prohibiting a licensee from distributing blasphemous libel perhaps already deal adequately with blasphemous material?

2. Sections 4(3)(e), 5(1)(a)(i) and 5(1)(b)(i)

Each of these sections implements a form of pre-approval of certain scripts for commercial messages, endorsements or recommendations. Section 10(1)(i) of the Broadcasting Act authorizes the CRTC to make regulations

"requiring licensees to submit to the Commission such information regarding their programs and financial affairs or otherwise relating to the conduct and management of their affairs as the regulations may specify".

Accepting for the moment that the CRTC could make a

regulation under section 10(1)(i) requiring a licensee to submit to the Commission scripts of advertisements broadcast by it, requiring pre-approval by a representative of the Commission or by the Minister of National Health and Welfare of an advertisement goes beyond that power. The scheme of the Act does not anywhere contemplate a pre-approval process. It contemplates the setting of standards by regulation, and in section 12 it sets out the basic enforcement or disciplinary scheme where it is believed there has been some infraction of the standards.

There is an additional objection to sections 5(1)(a)(i) and 5(1)(b)(i). These sections not only purport to implement a pre-approval system, but do so with respect to a minister and in relation to legal obligations quite outside the purview of the Broadcasting Act. Section 5(1)(a)(i) provides as follows:

5. (1) No licensee shall distribute

(a) a commercial message for, or an endorsement of, a drug or device, other than a veterinary biologic, to which the *Food and Drugs Act* applies unless

(i) the script of the commercial message or endorsement has been approved by the Minister of National Health and Welfare to indicate, to the extent that it is possible to so indicate on the basis of the script, that a commercial message or an endorsement conforming to the approved script would comply with the applicable provisions, administered by that Minister, of the *Food and Drugs Act*, the *Narcotic Control Act* and the regulations made pursuant to those Acts or to the *Department of National Health and Welfare Act*.

This section and section 5(1)(b)(i) are quite clearly directed toward the enforcement of Acts and regulations administered by the Minister of National Health and Welfare (now the Minister of Health). I am not aware of any authority under the Broadcasting Act to make regulations for the enforcement of these other Acts and regulations.

I would appreciate your advice as to the legal authority for these provisions of the Regulations relating to the pre-approval aspect of all three provisions as well as the collateral purpose of the latter two.

3. Section 5(1)(b)

This section provides that no licensee shall distribute "a recommendation for the treatment, preventative or cure of a disease ... unless...". The word "preventative" does not appear to be the correct form of the word. If the definite article "the" is to be used before the series, the correct form appears to be "prevention". Alternatively, perhaps the definite article should be replaced with the indefinite article "a", in which case "preventative" could perhaps be read as a shortened form of "preventative agent" much as we do in the English language with the word "preservative". Either way, the section ought to be corrected.

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'E. Schmidt', with a long horizontal line extending to the right.

Edgar H. Schmidt
Counsel

/ml

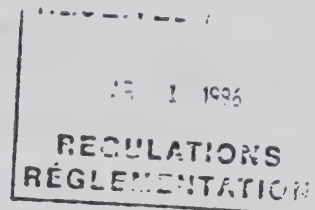


Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission

Ottawa, Ontario
K1A 0N2

Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes

Ottawa, Ontario
K1A 0N2



22 February 1996

Our file: 1325-18

SCR/93-208
SCR/93-209

SCR/90-106
SCR/93-210

Mr. François Bernier
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

**Re: Television Broadcasting Regulations, 1987,
Radio Regulations, 1986
Specialty Services Regulations, 1990
and amendments**

This will refer to letters dated January 31 and February 1, 1996 from Mr. Edgar Schmidt to Avrum Cohen dealing with the above-noted regulations.

Firstly, with respect to sections 6(3)(e), 7(1)(a)(i) and 7(1)(b)(i) of the television regulations and corresponding sections in the radio regulations and the specialty services regulations and the issue of the pre-clearance of commercials, the Commission has been informed that the Department of Health has decided that the responsibility for pre-clearance of broadcast ads for drugs and devices should be transferred to an independent self-regulatory agency. Comments and proposals in order to achieve this are to be sent to the Department by May 1, 1996. We will be recommending to the Commission that it respond positively to this proposal by the Department of Health.

In the course of our telephone conversation it was agreed that the Commission will be in a better position to respond to your concerns after the Department has determined its course of action and the timeframe for its implementation. We will keep you advised of developments as they occur.

Canada

With respect to the prohibition on profane language or pictorial representation, the Commission has considerable experience in Charter issues and is satisfied that the regulations, which as you know are submitted to Department of Justice lawyers (PCOJ) for examination, could sustain a challenge under the Charter.

Regarding the use of the word "profane" in the English version and the word "blasphématoire" in the French version, as well as the use of the word "preventative" in the English version of the regulations, the Commission will be giving consideration to these points as part of upcoming substantive amendments.

I thank you for bringing these matters to our attention and should you require further information, do not hesitate to contact me at 953-5204.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'D. Rhéaume', is positioned above the printed name.

Donald Rhéaume
Legal Counsel



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS C.F.
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

March 4, 1996

Donald Rhéaume, Esq.
Legal Counsel,
Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission,
1 Promenade du Portage,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N2

Dear Mr. Rhéaume:

Our Files: SOR/90-106, Specialty Services Regulations, 1990
SOR/93-210, Specialty Services Regulations, 1990
amendment

Your File: 1325-18

I refer to your letter of February 22, 1996 in relation to the above. In his letter of February 1st, 1996, Mr. Schmidt queried the need for section 3(c) of the Regulations in light of section 296 of the Criminal Code and whether this provision meets the requirements of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. It is hardly an adequate reply to those inquiries to state that "the Commission has considerable experience in Charter issues and is satisfied that the regulations [...] could sustain a challenge under the Charter."

The Joint Committee has never accepted the mere statement of a legal conclusion as a satisfactory response to issues raised by the Committee or on its behalf. Given the Commission's "considerable experience" with Charter issues, I expect the Commission can readily provide the Committee with clear and detailed reasons that establish that the importance of the interest served by section 3(c)

is such that it justifies an infringement of section 2(b) of the Charter and that demonstrate that the freedoms guaranteed by that section have not been infringed beyond what is necessary to promote the stated interest. It should also be explained why section 296 of the Criminal Code is insufficient to ensure the protection of the stated interest.

I look forward to hearing from you and remain,

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier
General Counsel

cc: Avrum Cohen
Senior General Counsel

/11



Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission

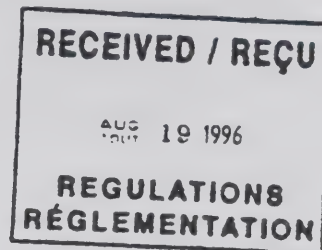
Conseil de la radiodiffusion et des
telecommunications canadiennes

Ottawa, Ontario
K1A 0N2

Ottawa, Ontario
K1A 0N2

9 August 1996

our file: 1325-18



Mr. François R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/90-106, Specialty Services Regulations, 1990
SOR/93-210, Specialty Services Regulations, 1990 amendment

This is with reference to your letter of July 30, 1996 and previous correspondence regarding the above-noted regulations.

Firstly, with respect to the issue of pre-clearance of commercials, the Department of Health has confirmed that the responsibility for pre-clearance of broadcast ads for drugs and devices will be transferred to an independent self-regulatory agency. The Commission will be amending its Regulations in the near future in order to remove the relevant provisions.

Turning now to section 3(c) of the Regulations, regarding obscene or profane language or pictorial representation, essentially what you are asking from the Commission is a "defence" under section (1) of the Charter. I am certain that you appreciate that this takes considerable time, and given the Commission's well-known and very heavy workload, we have not been in a position to fully address these matters. We are currently looking at the option of preparing such a "defence" or going to the Commission with a recommendation to amend the Regulations with a view to addressing your concerns.

We will keep you advised of developments as they occur and we shall do our best to act as quickly as possible. In the interim, I hope that you may take some comfort in the knowledge that these regulations, which are very rarely, if ever, invoked, are accepted and understood by the industry and the public and have remained unchallenged since their inception a long time ago.

Sincerely,

Avrum Cohen
Senior General Counsel

AC/pl

Canada

ANNEXE B

Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation

TRADUCTION

Le 1^{er} février 1996

Monsieur Avrum Cohen
Conseiller juridique principal
Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes
1, promenade du Portage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N2

Nos références: DORS/90-106, Règlement de 1990 sur les services spécialisés
DORS/93-210, Règlement de 1990 sur les services spécialisés -
Modification

Monsieur,

J'ai examiné les textes susmentionnés avant de les soumettre au Comité mixte permanent, et je vous saurais gré de bien vouloir examiner les objections suivantes et y répondre.

1. Alinéa 3c)

La version anglaise de cette disposition interdit la distribution d'une programmation contenant un langage ou une image «*profane*», alors que la version française interdit l'utilisation d'un langage ou d'une image «blasphématoires». Selon le Shorter Oxford English Dictionary, le terme «*profane*» s'entend de ce qui est «caractérisé par la méconnaissance ou le mépris des choses sacrées; de ce qui est irrévérencieux, blasphématoire, impie, irrégieux, inique», tandis que d'après Le Petit Robert, le terme «blasphématoire» s'entend de ce qui contient ou constitue un «blasphème», terme qu'il définit comme une «parole qui outrage la Divinité, la religion». Je vous saurais gré de déterminer si le terme anglais employé dans le Règlement a un sens plus large que son équivalent français et s'il n'y aurait pas lieu, dans l'éventualité où cette disposition serait maintenue, de rapprocher les deux versions l'une de l'autre quant au sens?

Je me demande en outre si cette disposition est compatible avec l'alinéa 2*b*) de la Charte canadienne des droits et libertés, qui garantit à chacun

b) la liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression, y compris la liberté de la presse et des autres moyens de communication.

La première chose à faire pour répondre à cette question est de déterminer si la disposition du Règlement affecte des intérêts protégés par un droit ou une liberté précis expressément garantis par la Charte. Il me semble évident que l'alinéa 3*b*) du Règlement limite la liberté d'expression, en conséquence de quoi il faut pousser l'examen à la deuxième étape et se demander s'il est justifié au regard de l'article 1 de la Charte, lequel assujettit les libertés énoncées dans la Charte «[aux règles] de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique». Les tribunaux ont abondamment commenté cette phrase, et il n'est pas exagéré de dire que pour justifier aux termes de l'article 1 de la Charte une disposition qui restreint une liberté garantie dans la Charte, il faut d'abord démontrer qu'elle

- protège un intérêt suffisamment important pour justifier de restreindre une liberté garantie dans la Charte;
- ne restreint pas l'exercice de la liberté en question plus qu'il n'est nécessaire de le faire pour protéger cet intérêt.

Je vous saurais gré de me dire si, à votre avis, ces dispositions du Règlement sont compatibles avec l'alinéa 2*b*) de la Charte.

Je remarque également que l'alinéa 3*a*) du Règlement interdit de distribuer une programmation qui contient quoi que ce soit «de contraire à la loi», même si aux termes de l'article 296 du Code criminel, il est illégal de «publie[r] un libelle blasphématoire». L'alinéa 3*a*) du Règlement, en interdisant au titulaire d'une licence de distribuer un libelle blasphématoire, n'interdit-il pas déjà suffisamment la distribution d'une programmation contenant un langage ou des images blasphématoires?

2. Alinéa 4(3)*e*) et sous-alinéas 5(1)*a*)(i) et 5(1)*b*)(i)

Chacune de ces dispositions décrète une forme d'approbation préalable à l'égard du texte de certains messages publicitaires, témoignages ou recommandations. Aux termes de l'alinéa 10(1)*i*) de la Loi sur la radiodiffusion, le CRTC peut, par règlement,

«préciser l'information que doivent lui fournir les titulaires de licences en ce qui concerne leurs émissions et leur situation financière ou, sous tout autre rapport, la conduite et la direction de leurs affaires».

Même en admettant, pour un moment, que le CRTC peut, en vertu de l'alinéa 10(1)*i* de la Loi, prendre un règlement obligeant un titulaire de licence à lui soumettre le texte des messages publicitaires qu'il diffuse, il demeure que le fait d'exiger que les textes soient approuvés au préalable par un de ses représentants ou par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social déborde ce pouvoir. La Loi n'a aucunement pour objet de permettre au CRTC d'exiger l'approbation préalable de quoi que ce soit. Elle lui permet d'imposer des normes par règlement et, à l'article 12, elle énonce diverses mesures d'application ou mesures disciplinaires élémentaires qu'il peut prendre lorsqu'il croit qu'il y a eu contravention aux normes.

Mais les sous-alinéas 5(1)*a*(i) et 5(1)*b*(i) sont également contestables pour une autre raison. Non seulement ces dispositions visent-elles à instaurer un régime d'approbation préalable, mais elles précisent que l'approbation doit venir d'un ministre en particulier et qu'elle est requise relativement à des obligations juridiques qui débordent complètement le champ d'application de la Loi sur la radiodiffusion. Le sous-alinéa 5(1)*a*(i) prévoit ce qui suit:

5. (1) Il est interdit au titulaire de distribuer :

a) un message publicitaire ou un témoignage en faveur d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument, à l'exception d'un produit biologique vétérinaire, visés par la *Loi sur les aliments et drogues*, à moins que le texte du message ou du témoignage :

(i) d'une part, n'ait été approuvé par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social pour reconnaître, dans la mesure où il est possible de le faire à partir d'un texte, que tout message publicitaire correspondant au texte approuvé serait conforme aux dispositions applicables de la *Loi sur les aliments et drogues* et de la *Loi sur les stupéfiants* ainsi que des règlements pris en vertu de ces lois ou de la *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*, dont l'application relève de ce ministre.

Cet alinéa et l'alinéa 5(1)*b*(i) visent très clairement l'application de lois et de règlements relevant du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social (maintenant le ministre de la Santé). À ma connaissance, rien dans la Loi sur la radiodiffusion

n'autorise le CRTC à prendre des règlements afin d'appliquer ces autres lois et règlements.

Je vous saurais gré de me faire savoir quel article de la Loi le CRTC invoque à l'appui des dispositions du Règlement exigeant, dans l'alinéa et les sous-alinéas visés ici, que les textes soient approuvés au préalable et justifiant, dans les deux sous-alinéas en question, l'objet supplémentaire décrit ci-dessus.

3. Alinéa 5(1)c), version anglaise

Cet alinéa interdit au titulaire d'une licence de distribuer «*a recommendation for the treatment, preventative ou cure of a disease ... unless...*». Le terme «*preventative*» ne semble pas être le bon dérivé du terme générique à employer dans cette phrase. Si l'on tient à utiliser l'article défini «*the*» avant l'énumération qui suit, il conviendrait d'utiliser le terme «*prevention*». Comme alternative, l'on pourrait aussi remplacer l'article défini par l'article indéfini «*a*», auquel cas le lecteur pourrait voir dans le terme «*preventative*» une forme abrégée et substantivée de l'expression «*preventative agent*», sur le modèle de l'emploi, très fréquent en anglais, du terme «*preservative*». Dans un cas comme dans l'autre, l'alinéa devrait être corrigé.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 22 février 1996
Notre réf.: 1325-18

M. François Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

**Objet: Règlement de 1987 sur la télédiffusion - Modification
Règlement de 1986 sur la radio - Modification
Règlement de 1990 sur les services spécialisés -
Modification**

Monsieur,

La présente fait suite aux lettres du 31 janvier et du 1^{er} février 1996 que M. Edgar Schmidt a envoyées à Avrum Cohen au sujet des règlements susmentionnés.

Tout d'abord, en ce qui concerne l'alinéa 6(3)e) et les sous-alinéas 7(1)a)(i) et 7(1)b)(i) du règlement sur la télédiffusion et les dispositions correspondantes du règlement sur la radio et du règlement sur les services spécialisés ainsi que la question de l'approbation préalable des messages publicitaires, le Conseil a appris que le ministère de la Santé avait décidé de confier à un organisme autoréglementé indépendant la responsabilité de l'approbation préalable des messages publicitaires portant sur des drogues ou des instruments. Les commentaires et les propositions à ce sujet doivent être envoyés au ministère avant le 1^{er} mai 1996. Nous recommanderons au Conseil de répondre favorablement à cette proposition du ministère de la Santé.

Au cours de notre entretien téléphonique, on a reconnu que le Conseil sera mieux placé pour répondre à vos préoccupations une fois que le ministère aura décidé du suivi à accorder et qu'il aura fixé un échéancier pour sa réalisation. Nous vous tiendrons informé de tout fait nouveau à ce sujet.

En ce qui concerne l'interdiction d'utiliser un langage blasphématoire ou une représentation graphique, le Conseil a une vaste expérience des questions relatives à la Charte et est convaincu que ces règlements qui, comme vous le savez, sont actuellement soumis à l'examen des avocats du ministère de la Justice (Services juridiques du Bureau du Conseil privé), pourraient résister à une contestation en vertu de la Charte.

Quant à l'utilisation du mot «profane» dans la version anglaise et du mot «blasphématoire» dans la version française ainsi que l'utilisation du mot «preventative» dans la version anglaise des règlements, le Conseil examinera ces points dans le cadre des prochaines modifications de fond qui seront apportées.

Merci de nous avoir signalé ces points. Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à me téléphoner au 953-5204.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Donald Rhéaume
Conseiller juridique

Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation

TRADUCTION

Le 4 mars 1996

Monsieur Donald Rhéaume
Conseiller juridique
Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes
1, promenade du Portage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N2

Nos références: DORS/90-106, Règlement de 1990 sur les services spécialisés
DORS/93-210, Règlement de 1990 sur les services spécialisés -
Modification

Votre référence: 1325-18

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 22 février 1996 au sujet des textes susmentionnés. Dans sa lettre du 1^{er} février 1996, M. Schmidt s'interrogeait sur la nécessité de l'alinéa 3c) du Règlement, compte tenu de l'article 296 du Code criminel, et disait douter qu'il soit compatible avec les exigences de la Charte canadienne des droits et libertés. Ce n'est pas répondre de façon satisfaisante à ces questions que d'écrire que «le Conseil a une grande expérience des contestations aux termes de la Charte et est convaincu que le Règlement [...] est défendable au regard de la Charte».

Le Comité mixte n'a jamais considéré le simple énoncé d'une conclusion juridique comme une réponse satisfaisante aux questions qu'il pose ou qui sont posées en son nom. Puisque le Conseil a «une grande expérience» des questions relatives à la Charte, je crois qu'il devrait pouvoir exposer rapidement au Comité un raisonnement clair et étoffé établissant que l'intérêt servi par l'alinéa 3c) est si important qu'il justifie une infraction à l'alinéa 2b) de la Charte et démontrant que les libertés garanties par cette disposition de la Charte n'ont pas été restreintes plus qu'il n'est nécessaire de le faire pour promouvoir l'intérêt en question. Vous devriez aussi expliquer pourquoi l'article 296 du Code criminel ne suffit à assurer la protection de cet intérêt.

Espérant recevoir bientôt votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer,
Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

c.c.: Avrum Cohen
Conseiller juridique principal

/ll

Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes

TRADUCTION

Le 9 août 1996

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/90-106, Règlement de 1990 sur les services spécialisés
DORS/93-210, Règlement de 1990 sur les services spécialisés - Modification

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 30 juillet 1996 et à vos lettres précédentes au sujet des textes susmentionnés.

Premièrement, en ce qui concerne l'approbation préalable des messages publicitaires, le ministère de la Santé a confirmé que cette responsabilité, pour ce qui est des publicités télévisées de médicaments et d'instruments, sera transférée à une agence indépendante auto-réglementée. Le Conseil va bientôt modifier sa réglementation afin d'en abroger les dispositions pertinentes.

Passons maintenant à l'alinéa 3c) du Règlement, interdisant tout langage ou toute image obscènes ou blasphématoires. Pour l'essentiel, vous demandez au Conseil de prévoir une «défense» ou un moyen de justifier cet alinéa aux termes de la Charte. Vous savez sans aucun doute que cela prendrait un temps considérable. De plus, étant donné la charge de travail très lourde du Conseil, il nous a été impossible d'examiner cette question à fond. Nous étudions actuellement la possibilité de préparer une telle «défense» ou de recommander au Conseil de modifier le Règlement de manière à parer au risque qui vous préoccupe.

Nous vous tiendrons informé des faits nouveaux au fur et à mesure qu'ils se produiront et ferons tout en notre pouvoir pour agir le plus vite possible. Dans l'intervalle, vous serez peut-être rassuré de savoir que l'industrie et le public acceptent et comprennent ce règlement, qui n'est que très rarement invoqué et qui n'a jamais été contesté depuis qu'il a été pris, bien qu'il soit en vigueur depuis longtemps.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Avrum Cohen
Conseiller juridique principal

AC/pl

APPENDIX C

SOR/91-244

IMMIGRATION ACT FEES REGULATIONS, AMENDMENT

Financial Administration Act
Immigration Act

P.C. 1991-621

January 30, 1996

1. This amendment takes action on the concerns raised by the Joint Committee relating to section 6 of the Regulations as made by SOR/86-64 (before the Committee on March 26, 1987, May 28, 1987, Oct. 29, 1987, Dec. 14, 1989, Aug. 14, 1990, and April 11, 1991). The section is amended to avoid a conflict with the Privacy Act and to restrict the fee levied to the certification of a record of landing.

2. Concerns regarding this instrument are set in the attached correspondence.

ES/11



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

January 30, 1996

Robert Blackburn, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Immigration Policy,
Department of Citizenship and Immigration,
Place du Portage, Phase IV, 9th Floor,
HULL, Quebec
K1A 0J9

Dear Mr. Blackburn:

Our Files: SOR/91-244, Immigration Act Fees Regulations,
amendment
SOR/91-515, Immigration Act Fees Regulations,
amendment
SOR/92-185, Immigration Act Fees Regulations,
amendment
SOR/93-144, Immigration Act Fees Regulations,
amendment
SOR/94-389, Immigration Act Fees Regulations,
amendment

I have reviewed the referenced instruments prior to their submission to the Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. The executive part of the instrument registered as SOR/91-244 recites section 114(1) of the Immigration Act as part of the enabling authority for the amendments made by it. I was not able to find any part of that instrument which would appear to be made under section 114(1). Could you advise as to what provisions of that section are relevant to this instrument?

2. Section 3(1)

Section 3(1) states that "[t]he fee prescribed in paragraph 1(a) of the schedule is payable...". The "fee" there prescribed is "\$0". The authority for these provisions

is section 19(1)(a) of the Financial Administration Act. That section provides that the Governor in Council may "by regulation prescribe the fees or charges to be paid for a service ... provided by or on behalf of Her Majesty in right of Canada by the users or classes of users of the service". To require payment of \$0 for a service is not to prescribe a fee for it. If one had a duty to impose a fee, it is clear that the imposition of a "fee" of \$0 would not constitute compliance with that duty. No more is what has been done in these sections a legitimate exercise of a power to prescribe fees.

The same concern applies to sections 4(1), 5(1), 6(1), 7(1), 8(1), 9(1), 10(1) and 21(1).

3. Section 3(1)(b)

Section 3(2) prescribes a fee for certain services and describes the class of persons who shall pay that fee as all persons not described in sections 3(1), (7) or (9). Section 3(1) describes various classes of people who, therefore, do not have to pay the fee prescribed by section 3(2). In form, section 3(1) purports to prescribe a "fee" of \$0, but in substance it exempts persons from the obligation to pay the fee prescribed in section 3(2). Section 3(1)(d) describes one of the groups which does not need to pay the fee prescribed by section 3(2) as "a class of persons designated by the Governor in Council".

The enabling authority for these Regulations authorizes the Governor in Council to "by regulation prescribe the fees ... to be paid for a service ... by the users or class of users of the service...". This provision authorizes the description of a "class of users". A "class" within the meaning of this provision means a group of persons who can be identified by reference to objective criteria and the Act requires the class to be defined by the regulations. In section 3(1)(b), the class is not truly defined in the regulations; its limits can be altered by the decision of the Governor in Council to "designate" someone. The enabling provision gives no authority to impose fees or exempt from fees by a "designation". It only authorizes the imposition of fees by regulation on all users or on a prescribed class of users of a service. The referenced provisions, therefore, appear to be ultra vires.

The same concerns apply to section 9(1)(b) as it affects section 9(2).

4. Section 3(1)(c)

This provision, similar to section 3(1)(b) discussed at

point 3 above, excludes from the obligation to pay fees those people who are citizens of countries with which Canada has agreements that provide that each will not charge for certain immigration services. The first difficulty with this provision is that, similar to the provision considered in point 3, it defines a class in terms that appear to allow the executive to change who is in that class otherwise than by regulation.

In addition, it is worded too broadly. Section 3(1)(c) uses the following description:

"(e) a citizen of a country with which Canada has entered into an agreement whereby neither country is to charge for the processing of an application for landing."

Surely the true intention is that the agreement is to provide that neither country is to charge citizens of the other country for the processing of applications for landing? I doubt Canada has entered into any agreement under which it agrees not to charge for the processing of any application for landing. That, however, is what the wording used appears to require.

The same concerns apply to sections 4(1)(i) and 5(1)(f).

5. Section 6(1), English version

Subject to the comments above concerning the imposition of "fees of \$0", I note that the English version of section 6(1) does not state a connecting factor between the person to whom a visitor's visa is issued and the liability to pay the specified fee. Section 6(1) makes the fee payable by the listed individuals "at the time a visitor visa to Canada is issued". As is done in the French version, the connection should be made explicit. The English version might be redrafted along the following lines:

"The fee prescribed in paragraph 5(a) of the schedule is payable by the each of the following persons at the time a visitor visa is issued to that person:"

I note also that the French version does not specify that it would be a visitor visa "to Canada". Since Canadian immigration officials cannot issue visitor visas to other countries, it seems to me the English version could also drop that qualifying phrase but, in any case, the versions ought to agree.

Sections 6(2), 6(3), 7(2), 8(1), 8(2), 9(1), 9(2) and 10(2) are similar to section 6(1).

6. Section 6(1)(c), English version

To conform to the French version and to provide the intended meaning, the English version of section 6(1)(c) should read "a clergyman, a member of a religious order or a lay person who is to assist a congregation or group in the achievement of its spiritual goals ...".

7. Section 6(4) and section 5(d) of the Schedule

Section 6(4) makes the fee set out in section 5(d) of the Schedule payable "by each member of the group." Section 5(d) of the Schedule sets out a fee of "\$45 (per member)." The effect is that in a group consisting of three members, each member would need to pay a fee of \$40 per member or a fee of 3 x \$40 (\$120). I doubt this is intended and the reference to "each member" or "per member" ought to be removed from either section 6(4) or from section 5(d) of the Schedule.

8. Section 7(3)

The drafting of this section prescribes that a fee is payable in certain conditions, but does not indicate by whom the fee is payable. Ought this section not to specify the person or persons on whom the obligation falls, much as the other sections which impose a fee, such as section 7(2)?

The same concern applies to section 8(3).

9. Section 9(1)(f), English version

The use in the English version of the modifier "totally" with respect to circumstances beyond the student's control is unnecessary. It adds nothing and has no equivalent in the French language version.

10. Section 13

Section 13 provides that a fee is payable by "a proponent" at the time an application is made for the assessment of an investment proposal. Firstly, it seems that there should be a connection between the obligation to pay and the making of an application by that person. Further, "proponent" seems an odd choice of wording. It seems to me that the proponent of an investment proposal is not necessarily the same as the applicant for its assessment, and there is no authority to impose a fee on someone to whom services are not being provided. Since the section

contemplates an application, it is the "applicant" not the "proponent" to whom services are being provided and who should be made responsible to pay the fee.

11. Section 21(2)

Section 21(1) purports to impose a fee payable by employees of the Department of Citizenship and Immigration on requests for certain immigration statistical data. Section 21(2) then purports to set a fee for the same requests applicable to "a person." Since employees of the Department are also "persons", the relationship between sections 21(2) and 21(1) needs to be made clear. Presumably it is intended that section 21(2) be subject to section 21(1).

12. Section 13 of the Schedule to the Regulations, English version

This section is headed "Callout/Overtime". Section 14 of the Regulations prescribes this fee for secondary examinations after normal business hours. There is no reference to "callout" or to "overtime". The English version of the heading to section 13 of the Schedule should, like the French version, use wording from section 14 of the Regulations to describe the nature of the service for which fees are fixed.

Yours sincerely,



Edgar H. Schmidt
Counsel



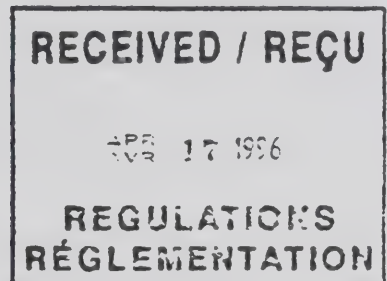
Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

SOR/91-515
SOR/92-185
SOR/93-144
SOR/94-389

MAR 28 1996

Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Parliament Building
Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Schmidt:

I refer to your letter of January 30, 1996, addressed to Mr. Robert Blackburn, the former Assistant Deputy Minister, Policy and Program Development. In the interim, roles and responsibilities within Citizenship and Immigration Canada have been reassigned, and your inquiry has been referred to me as Director General, Finance and Administration for reply.

Your letter raised a number of complex issues concerning the contents and the phraseology used in drafting the Immigration Act Fees Regulations. Specifically, I refer to your contention that the establishment of payment of \$0 for a service is inconsistent with section 19(1)(a) of the Financial Administration Act. Since the introduction of cost recovery for Immigration services in 1986, some clients have been exempted from payment of user fees on the basis of international treaty obligations or public policy considerations.

Since your contention has serious implications for the Department's cost recovery and revenue generation program, I have referred your query to our legal counsel for his assessment and guidance. I should be in a position to provide a substantive reply to your query by late April 1996.

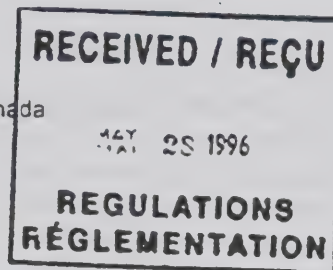
Canada

The timing of your comments is quite appropriate, as Citizenship and Immigration is in the process of reviewing both the content and manner in which Immigration Act Fees Regulations are phrased. Both your comments and counsel's advice will contribute to the final form of the Immigration Act Fee Regulations amendment.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Jerry Robbins", with a stylized flourish at the end.

Jerry Robbins
Director General
Finance and Administration

Citizenship and
Immigration CanadaCitoyenneté et
Immigration CanadaSOR/91-244
SOR/91-515
SOR/92-185
SOR/93-144
SOR/94-389

MAY 22 1996

Mr. Edgar Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Parliament Building
Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

Since my previous letter of March 28, 1996, I have had the opportunity to review the guidance provided by our legal counsel to the questions raised in your letter of January 30, 1996. For your convenience, this reply follows the structure of your inquiry.

1. While your observation is correct that the executive part of the instrument registered SOR/91-244 cites, in error, section 114(1) as the enabling authority for amendments made in relation to service fees, I maintain that there is sufficient authority under paragraph 19 (1) (a) of the Financial Administration Act to do what the Governor in Council intended. However, the issue is now moot because the executive part of the instrument is spent.

In any event, I would refer you to the decision of the Supreme Court of Canada in *British Columbia (Milk Board) v. Grisnich* (c.o.b. Mountainview Acres) [1995] 2 S.C.R. 895 which indicates that there is "no requirement that, in the exercise of that jurisdiction, its exact source must be specified. Where an administrative agency has chosen to furnish such information *a priori*, this is done purely as a matter of convenience to the public, and not because of a mandatory legal requirement."

For your convenience, I have attached the appropriate pages of *Grisnich*.

Canada

2. Section 3(1)

Paragraph 19 (1) (a) of the Financial Administration Act provides that "the Governor in Council may by regulation prescribe ... ". In the case of sections 3(1), 4(1), 5(1), 6(1), 7(1), 8(1), 9(1), 10(1), and 21(1), the Governor in Council chose to exercise its discretion in relation to certain classes of users or in relation to certain users by prescribing a fee that amounts to \$0. The result would have been the same had the Governor in Council chosen to set the fee at another amount.

The Governor in Council, upon recommendation of the Minister of Citizenship and Immigration, chose to exercise its discretion in a way that publicly affirms the commitment to fulfil Canada's international obligations to refugees and to uphold its humanitarian tradition toward displaced persons (section 3(1)(a) and (b)). While not all of the other sections cited above are directly linked to Canada's treaty obligations, there is no duty for the Governor in Council to "exercise its discretion", rather it may "exercise its discretion".

Our counsel has advised that it can be argued that a fee is set by prescribing an amount, even if the amount in question is \$0. However, he has also recommended that the next time the regulations are amended, they should be reviewed with a view to removing the exercise of discretion on the part of the Governor in Council in relation to these sections.

3. Section 3(1)(b)

My comments in section 2 also pertain to the first part of your concerns about this section. The second part of your question relates to the designation of a class by the Governor in Council and the alteration of its limits by a decision of the Governor in Council. The authority to modify the definition of classes lies in the Immigration Act and in the future the Department will consider recommending that paragraphs 3(1)(b) and 9(1)(b) be amended to include mention of the authority as follows "... Governor in Council pursuant to subsection 6(3) and paragraph 114(1)d) of the Act".

4. Section 3(1)(c)

In this case, fees have been established payable by certain identifiable users. Your concerns could be addressed if paragraph 3(1)(f) were modified to read "citizens of a country with which Canada has entered into an agreement whereby neither country is to charge for the processing of the applications for landing of these citizens." However, as the last such bilateral agreement with Finland was rescinded in 1995, the Department will recommend that this section be deleted.

5. Section 6(1)

Subsection 6(1) has been amended by SOR/94-389 and the text in both languages now states "at the time an application is made for a visitor visa to Canada". I agree with your comment that the French version is more precise and establishes a connecting factor between the person who applies and the liability to pay the specified fee. Our counsel has suggested that this subsection's opening words in the English version be amended to read "the fee prescribed in paragraph 5 (a) of the Schedule is payable by one of the following persons, at the time that person applies for a visitor visa to Canada".

This suggestion also applies to all other subsections cited in your letter.

6. Section 6(1)(c)

Our counsel agrees that the current English version implies that the fee is payable to assist, and has recommended amendment.

7. Section 6(4)

The example you describe is in fact the intention of the Department. Each person included on a collective certificate is required to pay the fee, set by SOR/94-389 at \$45. It was not the Department's intention that the entire group be issued visitor visas for a fee of \$45, as this would confer a disproportionate benefit on persons admitted to Canada as part of a group, rather than those admitted as individual applicants.

8. Section 7(3)

Our counsel shares your concerns and has recommended that subsections 7(2) and 8 (3) be amended to specify the person(s) on whom the obligation falls.

9. Section 9(1)(f)

As the modifier "totally" adds nothing to the English version and has no equivalent in the French version, modification of the English version will be recommended.

10. Section 13

The word "proponent" refers to the person proposing investment in a fund or an eligible business who seeks the approval of the Minister in accordance with section 6.12(4) of the Immigration Regulations, 1978. The Department will consider recommending that the text be amended to better reflect that connection.

11. Section 21(2))

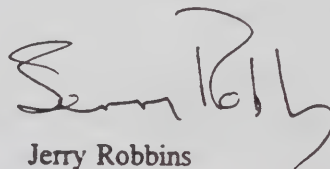
For the reason outlined in your letter, the Department will recommend that the text be amended at the next opportunity.

12. Section 13

I fully support your contention that the English version of the heading to section 13 of the Schedule should correspond as closely as possible to the French version, and the Department will recommend that the text be amended at the next opportunity.

While some differences remain between the Committee's and the Department's position on a few specific points, I find that there are more points of agreement, than disagreement. The review of the contents and the phraseology of the Immigration Act Fees Regulations to respond to your inquiry has proven to be an extremely valuable exercise. As I indicated in my previous letter, Citizenship and Immigration has initiated a major review of the Immigration Act Fee Regulations. Many of the issues identified in your letter will be incorporated in this process. Citizenship and Immigration will recommend the amendment of a number of sections in accordance with your suggestions and our legal counsel's advice.

Yours sincerely,



Jerry Robbins
Director General
Finance and Administration

Att.

ANNEXE C

TRANSLATION

DORS/91-244

RÈGLEMENT SUR LES DROITS EXIGIBLES - LOI SUR L'IMMIGRATION -
MODIFICATION

Loi sur la gestion des finances publiques
Loi sur l'immigration

C.P. 1991-621

Le 30 janvier 1996

1. La présente modification fait suite aux préoccupations exprimées par le Comité mixte relativement à l'article 6 du règlement pris par le DORS/86-64 (soumis au Comité le 26 mars 1987, le 28 mai 1987, le 29 octobre 1987, le 14 décembre 1989, le 14 août 1990 et le 11 avril 1991). Cet article est modifié pour éviter toute incompatibilité avec la Loi sur la protection des renseignements personnels et pour limiter le droit imposé à l'attestation d'une fiche relative au droit d'établissement.

2. Les préoccupations concernant ce texte sont exposées dans la correspondance ci-jointe.

TRADUCTION

Le 30 janvier 1996

M. Robert Blackburn
Sous-ministre adjoint
Secteur politique
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Place du Portage, Phase IV, 9^e étage
Hull (Québec)
K1A 0A9

Monsieur,

N/réf.:	DORS/91-244,	Règlement sur les droits exigibles - Loi sur l'immigration - Modification
	DORS/91-515,	Règlement sur les droits exigibles - Loi sur l'immigration - Modification
	DORS/92-185,	Règlement sur les droits exigibles - Loi sur l'immigration - Modification
	DORS/93-144,	Règlement sur les droits exigibles - Loi sur l'immigration - Modification
	DORS/94-389,	Règlement sur les droits exigibles - Loi sur l'immigration - Modification

J'ai examiné les textes réglementaires susmentionnés avant qu'ils ne soient soumis au Comité mixte, et j'aimerais obtenir votre avis sur les points suivants:

1. La partie exécutoire du texte enregistré sous le numéro DORS/91-244 indique que le paragraphe 114(1) de la Loi sur l'immigration constitue le fondement juridique des modifications apportées par ce texte. Je n'ai réussi à trouver aucune partie de ce texte qui semble avoir été établie en vertu du paragraphe 114(1). Pourriez-vous m'indiquer quelles sont les parties de cette disposition qui s'appliquent à ce texte?

2. Paragraphe 3(1)

Aux termes du paragraphe 3(1), «le droit fixé à l'alinéa 1a) de l'annexe est exigible». Le «droit» fixé ici est de zéro dollar. Le fondement de cette disposition est

l'alinéa 19(1)a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Cet alinéa prévoit que le gouverneur en conseil peut «fixer par règlement, pour la prestation de services [...] par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, le prix à payer, individuellement ou par catégorie, par les bénéficiaires des services ou les usagers des installations». Exiger un paiement de zéro dollar pour un service n'est pas fixer le prix à payer pour ce service. Si une personne était chargée d'imposer un droit, il est clair qu'elle ne respecterait pas cette obligation en imposant un «droit» de zéro dollar. Ce qui a été fait dans ces dispositions ne constitue pas plus un exercice légitime du pouvoir de fixer des droits.

La même réflexion vaut pour les paragraphes 4(1), 5(1), 6(1), 7(1), 8(1), 9(1), 10(1) et 21(1).

3. Alinéa 3(1)b)

Le paragraphe 3(2) fixe un droit pour certains services et définit la catégorie de personnes qui doivent payer ce droit comme étant toutes les personnes qui ne sont pas visées aux paragraphes 3(1), (7) ou (9). Le paragraphe 3(1) décrit diverses catégories de personnes qui, par conséquent, n'ont pas à payer le droit fixé au paragraphe 3(2). En apparence, le paragraphe 3(1) vise à fixer un droit de zéro dollar, mais au fond, il soustrait certaines personnes de l'obligation de payer le droit fixé au paragraphe 3(2). L'alinéa 3(1)d) décrit l'un des groupes qui n'a pas besoin d'acquitter le droit fixé au paragraphe 3(2) comme étant une «catégorie de personnes déclarée admissible par le gouverneur en conseil».

Le fondement juridique de ce règlement autorise le gouverneur en conseil à «fixer par règlement, pour la prestation de services [...], le prix à payer, individuellement ou par catégorie, par les bénéficiaires des services». Cette disposition autorise la description d'une catégorie d'usagers. Une «catégorie», au sens de cette disposition, signifie un groupe de personnes qui peuvent être identifiées par rapport à des critères objectifs, et la Loi exige que la catégorie soit définie par le règlement. À l'alinéa 3(1)b), la catégorie n'est pas vraiment définie; ses limites peuvent être modifiées par la décision du gouverneur en conseil de «déclarer admissible» une personne. La disposition habilitante ne prévoit aucune autorité pour imposer des droits ou exempter une personne des droits à payer par suite de la «déclaration d'admissibilité». Elle autorise seulement l'imposition de droits par règlement à tous les usagers d'un service, individuellement ou par catégorie. Les dispositions en question semblent donc être *ultra vires*.

La même réflexion vaut pour l'alinéa 9(1)b), qui touche le paragraphe 9(2).

4. Alinéa 3(1)c)

Cette disposition, tout comme l'alinéa 3(1)b) dont il a été question au point 3 ci-dessus, exclut de l'obligation de payer des droits les personnes qui sont citoyens d'un pays avec lequel le Canada a conclu une entente selon laquelle aucun des deux pays ne doit exiger de droit pour certains services d'immigration. La première chose que l'on reproche à cette disposition, c'est qu'à l'instar de la disposition examinée au point 3, elle définit une catégorie en termes qui semblent permettre à la partie exécutoire de modifier les personnes qui entrent dans cette catégorie autrement que par règlement.

De plus, elle est libellée de façon trop vague. L'alinéa 3(1)c) utilise la description suivante:

«c) un citoyen d'un pays avec lequel le Canada a conclu une entente selon laquelle aucun des deux pays ne doit exiger de droit pour l'examen des demandes d'établissement».

Veut-on vraiment que l'entente prévoie qu'aucun des deux pays n'impose de droit aux citoyens de l'autre pays pour l'examen des demandes d'établissement? Je doute que le Canada ait conclu une entente en vertu de laquelle il accepte de ne pas imposer de droit pour le traitement de toutes les demandes d'établissement. C'est cependant ce que ce libellé laisse entendre.

La même réflexion vaut pour les alinéas 4(1)i) et 5(1)f).

5. Paragraphe 6(1), version anglaise

Sous réserve des commentaires formulés ci-dessus au sujet de l'imposition d'un droit de zéro dollar, je constate que la version anglaise du paragraphe 6(1) n'établit pas de lien entre la personne à laquelle un visa de visiteur est délivré et la responsabilité d'acquitter le droit fixé. Le paragraphe 6(1) dit que le droit fixé est exigible des personnes nommées «at the time a visitor visa to Canada is issued». Il faudrait établir un lien clair, comme on le fait dans la version française. On pourrait reformuler la version anglaise pour qu'elle se lise comme suit:

«The fee prescribed in paragraph 5(a) of the schedule is payable by each of the following persons at the time a visitor visa is issued to that person:»

Je constate également que la version française ne précise pas qu'il s'agit d'un visa de visiteur «au Canada». Étant donné que les agents de l'immigration du Canada ne peuvent pas délivrer de visa de visiteur pour d'autres pays, il me semble que la version anglaise pourrait également laisser tomber cette précision. De toute façon, il faudrait que les deux versions concordent.

Les paragraphes 6(2), 6(3), 7(2), 8(1), 8(2), 9(1), 9(2) et 10(2) sont semblables au paragraphe 6(1).

6. Alinéa 6(1)c), version anglaise

Pour correspondre à la version française et pour avoir la signification voulue, il faudrait que la version anglaise de l'alinéa 6(1)c) se lise comme suit: «a clergyman, a member of a religious order or a lay person who is to assist a congregation or groupe in the achievement of its spiritual goals...».

7. Paragraphe 6(4) et alinéa 5d) de l'annexe

Le paragraphe 6(4) stipule que le droit fixé à l'alinéa 5d) de l'annexe est exigible «de chacun des membres d'un groupe». L'alinéa 5d) de l'annexe prévoit un droit de «45 \$ (par membre)». Dans un groupe de trois membres, chacun des membres aurait à payer un droit de 40 \$ (étant donné que $3 \times 40 \$ = 120 \$$). Je ne pense pas que ce soit là le but visé et il faudrait retirer le renvoi aux expressions «chacun des membres» ou «par membre» du paragraphe 6(4) ou de l'alinéa 5d) de l'annexe.

8. Paragraphe 7(3)

En vertu de cette disposition, un droit est exigible dans certaines conditions. Cette disposition ne précise toutefois pas de qui ce droit est exigible. Ne devrait-elle pas préciser à qui revient cette obligation, comme les autres dispositions qui exigent un droit, par exemple le paragraphe 7(2)?

La même réflexion vaut pour le paragraphe 8(3).

9. Alinéa 9(1)f), version anglaise

L'utilisation, dans la version anglaise, de l'adverbe «totally» applicable aux raisons indépendantes de la volonté de l'étudiant est superflue. Ce mot n'ajoute rien et n'a pas d'équivalent dans la version française.

10. Article 13

L'article 13 stipule qu'un droit est exigible du «présentateur» au moment de la présentation d'une demande d'évaluation d'un projet d'entreprise. Premièrement, il semble qu'il devrait y avoir un lien entre l'obligation de payer et la présentation d'une demande par cette personne. De plus, le choix du mot «présentateur» est étrange. À mon avis, le présentateur d'un projet d'entreprise n'est pas nécessairement la personne qui demande que ce projet soit évalué, et il n'existe aucun pouvoir d'imposer un droit à une personne qui ne reçoit pas de service. Étant donné que cet article

traite d'une demande, c'est au «demandeur» et non au «présentateur» que les services sont fournis et c'est cette personne qui devrait être responsable du paiement du droit.

11. Paragraphe 21(2)

Le paragraphe 21(1) vise à imposer un droit aux employés du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration qui demandent des données statistiques sur l'immigration. Le paragraphe 21(2) vise ensuite à établir un droit exigible de la «personne» qui présente une demande de données statistiques. Étant donné que les employés du ministère sont aussi des «personnes», il faudrait clarifier le rapport entre le paragraphe 21(2) et le paragraphe 21(1). On veut probablement que le paragraphe 21(2) soit assujetti au paragraphe 21(1).

12. Article 13 de l'annexe du Règlement, version anglaise

Cet article s'intitule «Callout/Overtime». L'article 14 du Règlement exige le paiement de ce droit de toute personne qui se présente après les heures de bureau pour interrogatoire complémentaire. Il n'y a pas de renvoi aux termes «callout» ou «overtime». La version anglaise de l'article 13 de l'annexe devrait, comme la version française, reprendre le libellé de l'article 14 du règlement pour décrire la nature du service faisant l'objet d'un droit.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

T R A D U C T I O N

Le 28 mars 1996

M. Edgar Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat, Édifice du Parlement
Rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à la lettre du 30 janvier 1996 que vous avez envoyée à M. Robert Blackburn, ancien sous-ministre adjoint, Élaboration des politiques et des programmes. Depuis, les rôles et les responsabilités au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration ont été redistribués et votre demande m'a été acheminée en ma qualité de directeur général des Finances et de l'administration.

Dans votre lettre, vous soulevez un certain nombre de points complexes concernant le contenu et la phraséologie du *Règlement sur les droits exigibles - Loi sur l'immigration*. Je pense en particulier ici à votre affirmation selon laquelle l'établissement d'un droit de zéro dollar pour un service n'est pas compatible avec l'alinéa 19(1)a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Depuis que l'on a instauré le programme de recouvrement des frais de services de l'Immigration en 1986, certains clients ont été exemptés du paiement de droits d'utilisation en raison d'obligations découlant de traités internationaux ou en raison de politiques publiques.

Étant donné que votre affirmation a des répercussions sérieuses sur le programme de production de recettes et de recouvrement des frais du ministère, j'ai transmis votre demande à notre conseiller juridique pour qu'il l'évalue et nous donne son avis. Je devrais être en mesure de vous donner une réponse d'ici la fin d'avril 1996.

Le moment que vous avez choisi pour faire vos commentaires est des plus opportuns, car le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration procède actuellement à l'examen du contenu du *Règlement sur les droits exigibles - Loi sur l'immigration* et du libellé de ce règlement. Vos commentaires et l'avis de notre conseiller juridique contribueront tous deux à la forme finale de la modification qui sera apportée à ce règlement.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jerry Robbins
Directeur général
Finances et administration

T R A D U C T I O N

Le 22 mai 1996

M. Edgar Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat, Édifice du Parlement
Rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Depuis ma dernière lettre du 28 mars 1996, j'ai eu l'occasion d'examiner l'avis que notre conseiller juridique a fourni en réponse aux points que vous avez soulevés dans votre lettre du 30 janvier 1996. Pour que cela soit plus pratique, je répondrai aux points que vous avez soulevés en reprenant l'ordre dans lequel vous les avez présentés.

1. Même si votre remarque est juste et que la partie exécutoire du texte enregistré sous le numéro DORS/91-244 cite, par erreur, le paragraphe 114(1) comme fondement juridique des modifications apportées relativement aux droits, je maintiens que le pouvoir prévu à l'alinéa 19(1)a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est suffisant pour faire ce que le gouverneur en conseil veut faire. Cependant, la question n'a plus vraiment d'importance parce que la partie exécutoire du texte ne s'applique plus.

De toute façon, je vous renverrais à la décision rendue par la Cour suprême du Canada dans l'affaire *British Columbia (Milk Board) v. Grisnich (c.o.b. Mountainview Acres)* [1995] 2 S.C.R., 895, qui indique, au sujet de la compétence des tribunaux administratifs, qu'«ils ne sont pas tenus, en exerçant cette compétence, d'en préciser la source exacte. Lorsqu'un organisme administratif choisit de fournir un tel renseignement *a priori*, il ne le fait que par pur souci de commodité pour le public et non parce qu'il y est légalement tenu».

À titre d'information, je vous envoie ci-joint l'extrait du jugement *Grisnich*.

2. Paragraphe 3(1)

L'alinéa 19(1)a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* prévoit que «le gouverneur en conseil peut fixer par règlement...». Dans le cas des paragraphes 3(1), 4(1), 5(1), 6(1), 7(1), 8(1), 9(1), 10(1) et 21(1), le gouverneur en conseil a choisi d'exercer sa discrétion relativement à certains usagers des services, individuellement ou par catégorie, en fixant un droit de zéro dollar. Le résultat aurait été le même si le gouverneur en conseil avait choisi de fixer le droit à un autre montant.

Sur la recommandation du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, le gouverneur en conseil a décidé d'exercer sa discrétion d'une manière qui affirme publiquement l'engagement de respecter les obligations internationales du Canada envers les réfugiés et de maintenir notre tradition humanitaire envers les personnes déplacées (alinéas 3(1)a) et b)). Même si les dispositions susmentionnées ne sont pas toutes liées directement aux obligations du Canada découlant des traités, le gouverneur en conseil n'est pas tenu d'exercer sa discrétion, mais peut le faire.

Notre conseiller juridique estime que l'on peut faire valoir qu'un droit est établi lorsqu'un montant est fixé, même si ce montant est de zéro dollar. Cependant, il a aussi recommandé que la prochaine fois que l'on modifie le règlement, on en supprime l'exercice de la discrétion du gouverneur en conseil au sujet de ces dispositions.

3. Alinéa 3(1)b)

Les commentaires que j'ai faits au sujet de l'article 2 valent également pour la première partie de votre question concernant cette disposition. La deuxième partie de votre question a trait à la déclaration d'admissibilité d'une catégorie de personnes par le gouverneur en conseil et à la modification de ses limites par une décision du gouverneur en conseil. Le pouvoir de modifier la définition des catégories relève de la *Loi sur l'immigration* et, dorénavant, le ministère envisagera de recommander que les alinéas 3(1)b) et 9(1)b) soient modifiés pour qu'ils fassent allusion au pouvoir du «...gouverneur en conseil conformément au paragraphe 6(3) et à l'alinéa 114(1)d) de la Loi».

4. Alinéa 3(1)c)

Dans ce cas, il a été établi que les droits devaient être payés par certains usagers identifiables. On pourrait régler vos préoccupations en modifiant l'alinéa 3(1)f) comme suit: «les citoyens d'un pays avec lequel le Canada a conclu une entente selon

laquelle aucun des deux pays ne doit exiger de droit pour l'examen des demandes d'établissement de ces citoyens». Cependant, étant donné que la dernière entente bilatérale du genre, conclue avec la Finlande, a été annulée en 1995, le ministère recommandera la suppression de cette disposition.

5. Paragraphe 6(1)

Le paragraphe 6(1) a été modifié par le DORS/94-389 et le texte, dans les deux langues, se lit maintenant comme suit: «au moment où elle présente une demande de visa de visiteur au Canada». Je suis d'accord avec vous lorsque vous dites que la version française est plus précise et qu'elle établit un lien entre la personne qui présente la demande et la responsabilité de payer le droit exigé. Notre conseiller juridique a proposé que l'on modifie le début de ce paragraphe, en anglais, pour qu'il se lise comme suit: «the fee prescribed in paragraph 5(a) of the Schedule is payable by one of the following persons, at the time that person applies for a visitor visa to Canada».

Cette suggestion vaut également pour tous les autres paragraphes cités dans votre lettre.

6. Alinéa 6(1)c)

Notre conseiller juridique reconnaît que la version anglaise sous-entend que le droit est exigible de toute personne chargée de fournir une aide et a recommandé une modification.

7. Paragraphe 6(4)

L'exemple que vous décrivez est, en fait, l'intention du ministère. Chaque personne incluse dans un certificat collectif doit payer le droit exigible de 45 \$ qui a été fixé par le DORS/94-389. Le ministère ne cherchait pas à ce que tous les membres du groupe se voient délivrés un visa contre un droit de 45 \$ car cela conférerait un avantage indu aux personnes admises au Canada en tant que membres d'un groupe comparativement à celles admises à titre individuel.

8. Paragraphe 7(3)

Notre conseiller juridique partage vos préoccupations et a recommandé que l'on modifie les paragraphes 7(2) et 8(3) pour préciser la personne ou les personnes à qui revient l'obligation.

9. Alinéa 9(1)f)

Étant donné que l'adverbe «totally» n'ajoute rien à la version anglaise et n'a pas d'équivalent dans la version française, on recommandera de modifier la version anglaise.

10. Article 13

Le mot «présentateur» renvoie à la personne qui a un projet d'entreprise et qui cherche à obtenir l'approbation du ministre conformément au paragraphe 6.12(4) du *Règlement sur l'immigration* de 1978. Le ministère envisagera de recommander que l'on modifie le texte pour mieux refléter ce lien.

11. Paragraphe 21(2)

Pour la raison énoncée dans votre lettre, le ministère recommandera que le texte soit modifié à la première occasion.

12. Article 13

Je suis entièrement d'accord avec vous: la version anglaise du titre de l'article 13 de l'annexe devrait correspondre le plus possible à la version française, et le ministère recommandera que le texte soit modifié à la première occasion.

Même s'il reste quelques différences entre la position du Comité et celle du ministère, j'estime que les points sur lesquels il y a entente entre le Comité et le ministère sont plus nombreux que ceux sur lesquels il n'y a pas entente. L'examen du contenu et du libellé du *Règlement sur les droits exigibles - Loi sur l'immigration* auquel on a procédé en réponse à votre demande s'est révélé un exercice très valable. Comme je l'ai mentionné dans ma lettre précédente, le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration a entrepris un important examen du *Règlement sur les droits exigibles - Loi sur l'immigration*. Bon nombre des points que vous avez relevés dans votre lettre seront incorporés au processus. Le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration recommandera que l'on modifie certaines dispositions conformément à vos suggestions et à l'avis de notre conseiller juridique.

Jerry Robbins
Directeur général
Finances et Administration

p.j.

APPENDIX D



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

March 20, 1996

Joel Weiner, Esq.
Director, Policy and Scientific Affairs,
Department of Health,
HBP Building, 0702E4,
Tunneys Pasture,
OTTAWA, Ontario
K1A 0L2

Dear Mr. Weiner:

Our File: SOR/94-688, Patented Medicines Regulations, 1994

I have reviewed the above-referenced Regulations, and would draw your attention to the following matters:

1. Sections 3(1)(f), 3(2)(a) and 3(3)(a)

Each of these provisions refers to a "notice of compliance". While this term was previously defined in the Patent Act to mean a notice issued under section C.08.004 of the Food and Drugs Act, this definition was deleted as a result of the amendments to the Act made by S.C. 1993, c.2. In view of this, and notwithstanding the likelihood that the term will be familiar to those in the pharmaceutical industry, I wonder whether a definition of "notice of compliance" should not be included in the Regulations.

2. Section 3(3), English version

The opening portion of the English version of section 3(3) should provide that the information required under

section 3(1) be provided "within" the earlier of the periods set out in paragraphs (a) and (b) rather than "on" the earlier of the two periods. As presently formulated the English version is ungrammatical and, read strictly, could even be interpreted as requiring that the information be provided on the final day of the relevant period.

3. Sections 4(1)(e) and 4(5)

Section 4(5) states that it is prescribing the manner in which "the net revenue from sales of each dosage form, strength, and package size in which the medicine was sold in final dosage form" is to be calculated for purposes of section 4(1)(e). Section 4(1)(e), however, makes no reference to sales "in final dosage form". It requires that information be provided indicating the net revenue from sales "of each dosage form, strength and package size in which the medicine was sold", apparently whether in final dosage form or not. Either the words "in final dosage form" should be deleted from section 4(5) or section 4(1)(e) should be amended to refer to "sales of each dosage form, strength and package size in which the medicine was sold in final dosage form".

4. Sections 4(1)(e) and 4(4)

The English version of section 4(4) refers to the calculation of the "average price per package of medicine" for purposes of section 4(1)(e). This would seem to indicate that there is to be a single average price. On the other hand, the corresponding reference in the French version is to the average price for each package size in which the medicine was sold. While not entirely free from ambiguity, section 4(1)(e), in particular the French version, appears to require the provision of a single average price per package encompassing all package sizes in which the medicine was sold, although I suspect this is not what was intended. In any event, I would suggest that some clarification of this aspect of the two provisions in question is called for.

5. Section 4(2)(b)

In order to make it clear that the requirement to provide the information referred to in section 4(1) every six months commences upon the expiry of the 30 day period set out in paragraph (a) of section 4(2), paragraph (b) should be amended to read "each subsequent six month period commencing on January 1 and July 1 of each year". In this connection, I note that such a formulation was used in the equivalent provision in the predecessor to these Regulations.

I look forward to receiving your advice with respect to the points noted above.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

PB/11

Patented Medicine
Prices Review Board



Conseil d'examen du prix
des médicaments brevetés

Box L40
Standard Life Centre
333 Laurier Avenue West
Suite 1400
Ottawa, Ontario
K1P 1C1

RECEIVED / REÇU

APR 30 1996

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

April 25, 1996

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/94-688 Patented Medicines Regulations, 1994

Your letter of March 20, 1996 addressed to Mr. Joel Weiner relating to the above-captioned matter was forwarded to me for response.

Having reviewed the points you have raised as it relates to the *Patented Medicines Regulations, 1994 (the Regulations)* I wish to make the following comments:

Item 1

With regard to your suggestion, we concede that it would be desirable to include in the *Regulations* a definition for the term "notice of compliance" which would refer to section C.08.004 of the *Food and Drug Regulations*.

Item 2

We agree with your suggestion that it would be preferable to substitute the term "within" for the term "on" in subsection 3(3).

Item 3

With regard to the use of the term 'final dosage form' in subsection 4(5), paragraph 4(1)(e) should be consistent with subsection 4(5) and as such this term should be added to paragraph 4(1)(e).

Item 4

With respect to your comment raised in relation to the English and French versions of sections 4(1)(e) and 4(4), we have noted the inconsistency between these two provisions in the translation of the term "package" and for clarification the French version of subsection 4(4) should substitute the expression "...pour le calcul du prix moyen par emballage..." for "prix moyen pour chaque format d'emballage".

Item 5

Your interpretation of paragraph 4(2)(a) is incorrect. What paragraph (a) requires is that the sales data for those sales occurring within the first 30 days of the product being sold must be provided within 30 days of the end of this period as per 4(3). In addition, following this initial 30 day period of sales information, sales data for the corresponding bi-annual period must be provided also within 30 days following the end of the six month period commencing on January 1 and July 1 of each year. In other words, the 30 day period referred to at paragraph 4(2) and 4(3) are two different concepts.

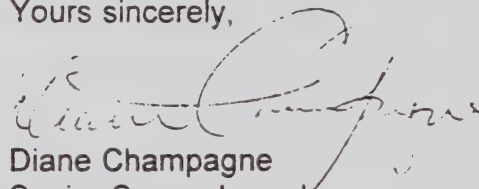
The application of your suggestion would result in a patentee not being required to file the initial 30 day sales data. The previous formulation to which you refer in your letter was the predecessor provision found at paragraph 4(4)(g) which was correct given that version was referring to six month periods enumerated in

paragraphs 4 (4)(a) to (f). Accordingly, "each subsequent six month period" was referring to those periods so listed and not to the 30 day period which was referred to in the predecessor provision at paragraph 4(8)(a).

If you feel clarification is necessary we would suggest the inclusion of the following in paragraph 4(2)(b): "each six month period **during which the medicine is sold in Canada** commencing on January 1 and July 1 of each year."

I trust the foregoing has responded to most of the concerns you have raised and we look forward to receiving any further comments you may have.

Yours sincerely,



Diane Champagne
Senior Counsel

c.c.: Mr. Joel Weiner, Director, Policy and Scientific Affairs, Department of Health;
Wayne D. Critchley, Executive Director, Patented Medicine Prices Review Board;
Laura Y. Reinhard, Director, Compliance and Enforcement Branch



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 955-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 955-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LEBEL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

May 3, 1996

Ms. Diane Champagne
Senior Counsel
Patented Medicine Prices Review Board
Box L40, Standard Life Centre
Suite 1400, 333 Laurier Avenue West
OTTAWA, Ontario
K1P 1C1

Dear Ms. Champagne:

Our File: SOR/94-688, Patented Medicines Regulations, 1994

Thank you for your letter of April 25, 1995 concerning the above-referenced Regulations. Prior to placing your reply before the Joint Committee, I wonder whether you might be able to provide some further information in connection with two of the matters discussed in your letter.

The proposed amendment to the French version of section 4(4) of the Regulations described in point 4 of your letter would seem to indicate that what is to be submitted pursuant to section 4(1)(e) is a single average price per package for each medicine. This price would thus in effect be the average of the average prices for each of the separate package sizes in which the medicine is sold. Is this in fact what is intended?

Turning to section 4(2) of the Regulations, it appears that the required information concerning sales in respect of the 30 day period following the date of the first sale in

Canada of a medicine will actually be submitted twice: once pursuant to the express requirement in respect of this period set out in section 4(2)(a), and again pursuant to section 4(2)(b) as part of the data submitted in respect of the six month period in which the 30 day period falls. Your confirmation that this is the intended result of section 4(2) would, however, be appreciated. Assuming this to be the case, I would suggest that no amendment need be made to section 4(2)(b).

I look forward to receiving your further advice with respect to the foregoing, and remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

c.c. Joel Weiner, Esq.
Director, Policy and Scientific Affairs
Department of Health

/ml

Patented Medicine
Prices Review Board



Conseil d'examen du prix
des médicaments brevetés

Box L40
Standard Life Centre
333 Laurier Avenue West
Suite 1400
Ottawa, Ontario
K1P 1C1

MAY 23 1996

RECEIVED / REÇU

MAY 27 1996

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/94-688 Patented Medicines Regulations, 1994

Further to your letter of May 3, 1996, I am pleased to provide you with some clarifications with regard to items 4 and 5 of my earlier letter dated April 25.

What the Patented Medicine Prices Review Board (PMPRB) is striving to obtain from a patentee through paragraph 4(1)(e) of the Regulations is the quantity of the particular medicine which has been sold and, at the choice of the patentee, either the net revenues derived from the sale of the product or the average price per package for the quantity indicated for that medicine for each of the dosage form, strength and package size.

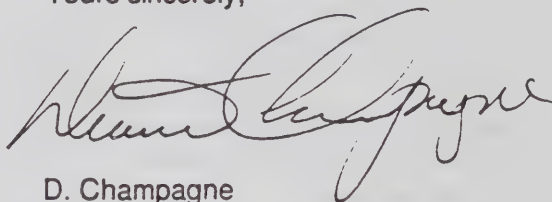
Where the patentee chooses to provide quantities and net revenues, PMPRB Staff will total the figures appearing in the respective columns and divide the total net revenues by the total quantities to arrive at the average price for the DIN. On the other hand, should a patentee opt to provide us with the average price per package rather than revenues earned, Staff will multiply the average price per package with the corresponding quantities sold to obtain the revenues per package size and then proceed to calculate the average price for that drug product in the same manner as described above. For ease of reference, I have attached a copy of Form 2 which provides an example of the information usually received from patentees.

Accordingly, pursuant to paragraph 4(1)(e) what the patentee submits, where it decides not to provide us with the net revenues, is the average price at which a medicine was sold for the given dosage form, strength and package size.

With respect to the second item as it relates to subsection 4(2), it is true that the figures for the first 30 days of sales will in effect be provided twice: once on its own pursuant to paragraph 4(2)(a) and another time when captured in the six month period in question in accordance with paragraph 4(2)(b).

I trust that this additional information has addressed your questions, however, should you require further clarification, please do not hesitate to contact me at 952-7623.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'D. Champagne', written in a cursive style.

D. Champagne
Senior Counsel

Attachment

c.c. Joel Weiner
Director, Policy and Scientific Affairs
Department of Health

Wayne D. Critchley
Executive Director
PMPRB

Laura Y. Reinhard
Director, Compliance and Enforcement Branch
PMPRB

ANNEXE D

**Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation****TRADUCTION**

Le 20 mars 1996

Monsieur Joel Weiner
Directeur, Politiques et
affaires scientifiques
Ministère de la Santé
Immeuble HBP, 0702E4
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L2

N/réf. : DORS/94-688, Règlement de 1994 sur les médicaments
brevetés

Monsieur,

Après examen du règlement susmentionné, je voudrais vous signaler les points suivants.

1. Alinéas 3(1)f), 3(2)a) et 3(3)a)

Chacun de ces alinéas fait état d'un «avis de conformité». Par le passé, la Loi sur les brevets définissait cette expression comme désignant l'avis délivré aux termes de l'article C.08.004 de la Loi sur les aliments et drogues, mais cette définition a été supprimée à la suite des modifications apportées à la Loi par le chapitre 2 des S.C. de 1993. Pour cette raison, et même si les membres de l'industrie pharmaceutique connaissent probablement l'expression, je me demande s'il n'y aurait pas lieu de définir l'«avis de conformité» dans le Règlement.

2. Paragraphe 3(3), version anglaise

La partie introductive de la version anglaise du paragraphe 3(3) devrait indiquer que les renseignements visés au paragraphe 3(1) doivent être fournis dans («within») la première des périodes décrites aux alinéas a) et b) plutôt qu'à («on») la première de ces périodes. Dans sa forme actuelle, la version anglaise est fautive sur le plan grammatical et, prise au sens strict, elle pourrait être interprétée comme signifiant que les renseignements doivent être fournis le dernier jour de la période applicable.

3. Alinéa 4(1)e) et paragraphe 4(5)

Le paragraphe 4(5) énonce qu'il prescrit la manière dont «les recettes nettes pour chaque forme posologique, chaque concentration et chaque format d'emballage dans lesquels le médicament était vendu sous sa forme posologique finale» doivent être calculées pour l'application de l'alinéa 4(1)e). Cet alinéa ne fait cependant pas référence aux ventes du médicament «sous sa forme posologique finale». Il exige de fournir des renseignements indiquant les recettes nettes dérivées des ventes «de chaque forme posologique, de chaque concentration et de chaque format d'emballage dans lesquels le médicament était vendu», qu'il l'ait été sous sa forme posologique finale ou non, semble-t-il. Il y aurait donc lieu, soit de supprimer l'expression «sous sa forme posologique finale» au paragraphe 4(5), soit de modifier l'alinéa 4(1)e) de manière à y faire référence aux «ventes de chaque forme posologique, de chaque concentration et de chaque format d'emballage dans lesquels le médicament était vendu sous sa forme posologique finale».

4. Alinéa 4(1)e) et paragraphe 4(4)

La version anglaise du paragraphe 4(4) fait état, pour l'application de l'alinéa 4(1)e), du calcul du «prix moyen de chaque emballage» dans lequel le médicament était vendu («average price per package of medicine»). Ce libellé porte à croire qu'il n'existe qu'un seul prix moyen. Par contre, la version française du même passage fait état du prix moyen pour chaque format d'emballage dans lequel le médicament était vendu. Bien qu'il ne soit pas totalement dénué d'ambiguïté, l'alinéa 4(1)e), et surtout sa version française, semble exiger que le breveté fournisse un seul prix moyen par emballage et que ce prix moyen englobe les prix de tous les formats d'emballage dans lesquels le médicament a été vendu. Or, je soupçonne que ce n'est pas là ce que le Conseil entendait exiger. Quoi qu'il en soit, je crois qu'il serait indiqué de clarifier cet aspect des deux dispositions.

5. Alinéa 4(2)b)

Afin qu'il soit clair que l'obligation de fournir à tous les six mois les renseignements énumérés au paragraphe 4(1) commence à l'expiration de la période de 30 jours prévue à l'alinéa 4(2)a), il y aurait lieu de modifier l'alinéa 4(2)b) de manière à ce qu'il fasse état de «chaque période subséquente de six mois commençant le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année». À ce propos, je signale que ce libellé a été utilisé dans la disposition correspon-dante du règlement qui a précédé le Règlement de 1994.

Espérant recevoir bientôt votre réponse à ces divers sujets, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

PB/11

Boite L40
Centre Standard Life
333 ouest, avenue Laurier
Bureau 1400
Ottawa (Ontario)
K1P 1C1

TRADUCTION

Le 25 avril 1996

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**Objet: DORS/94-688, Règlement de 1994 sur les médicaments
brevetés**

Monsieur,

On m'a demandé de répondre à votre lettre du 20 mars 1996 à M. Joel Weiner au sujet du règlement susmentionné.

Après examen des points que vous avez soulevés à l'égard du *Règlement de 1994 sur les médicaments brevetés* (le Règlement), je tiens à émettre l'avis suivant.

Point n° 1

Au sujet de votre suggestion, nous admettons qu'il serait indiqué d'incorporer au Règlement une définition de l'expression «avis de conformité» qui établirait le lien avec l'article C.08.004 du *Règlement sur les aliments et drogues*.

Point n° 2

Nous convenons avec vous qu'il serait préférable de remplacer le terme «on» par le terme «within», dans la version anglaise du paragraphe 3(3).

Point n° 3

En ce qui concerne l'utilisation de l'expression «forme posologique finale» au paragraphe 4(5), il conviendrait

d'utiliser à l'alinéa 4(1)e) la même terminologie qu'au paragraphe 4(5). Il y aurait donc lieu d'utiliser également cette expression à l'alinéa 4(1)e).

Point n° 4

Quant à votre observation au sujet des versions anglaise et française de l'alinéa 4(1)e) et du paragraphe 4(4), nous avons noté l'écart qui découle de la traduction du terme «package»; ainsi, pour assurer une plus grande précision, nous remplaçons, dans la version française du paragraphe 4(4), le membre de phrase «prix moyen pour chaque format d'emballage» par le membre de phrase «...pour le calcul du prix moyen par emballage...».

Point n° 5

Votre interprétation de l'alinéa 4(2)a) est incorrecte. Cet alinéa oblige le breveté à fournir des renseignements sur les ventes faites dans la première période de 30 jours au cours de laquelle le médicament a été vendu, et le paragraphe 4(3) l'oblige à les fournir dans les 30 jours suivant la fin de cette période initiale de vente. Par ailleurs, en plus des renseignements sur cette période initiale de vente, le breveté doit fournir des renseignements sur le semestre dans lequel la période s'inscrit, et il doit les fournir dans les 30 jours suivant la fin des semestres commençant respectivement le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année. Autrement dit, les périodes de 30 jours visées aux paragraphes 4(2) et 4(3) ne s'appliquent pas du tout aux mêmes obligations.

Votre suggestion aurait pour résultat que le breveté ne serait pas tenu de fournir les renseignements relatifs à la première période de vente de 30 jours. Le libellé de la disposition antérieure auquel vous faites référence dans votre lettre était celui de l'alinéa 4(4)g), et il était correct dans la mesure où il faisait état de périodes de six mois énumérées aux alinéas 4(4)a) à f). En conséquence, le membre de phrase «chaque période subséquente de six mois» faisait référence aux périodes énumérées auxdits alinéas et non à la période de 30 jours mentionnée à l'ancien alinéa 4(8)a).

Si vous estimez que le libellé devrait être encore plus clair, nous suggérons d'intégrer à l'alinéa 4(2)b) le membre de phrase suivant: «chaque période de six mois **au cours de laquelle le médicament est vendu au Canada** commençant le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année».

J'espère que ces explications résolvent la plupart des problèmes que vous avez soulevés. Je me ferai un plaisir de répondre à toute autre observation que vous pourriez désirer faire.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Diane Champagne
Conseillère principale

C.c.: Joel Weiner, Directeur, Politiques et affaires scientifiques, Ministère de la Santé
Wayne D. Critchley, Directeur exécutif, Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
Laura Y. Reinhard, Directrice, Direction de la conformité et de l'application, Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés

Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation

TRADUCTION

Le 3 mai 1996

Madame Diane Champagne
Conseillère principale
Conseil d'examen du prix des
médicaments brevetés
Boîte L40, Centre Standard Life
Bureau 1400, 333 ouest, avenue Laurier
OTTAWA (Ontario)
K1P 1C1

N/réf. : DORS/94-688, Règlement de 1994 sur les médicaments
brevetés

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 25 avril 1996 au sujet du règlement susmentionné et je vous en remercie. Avant de soumettre votre réponse au Comité mixte, cependant, je voudrais savoir s'il vous serait possible de nous donner d'autres précisions au sujet de deux points traités dans votre lettre.

La modification proposée à l'égard de la version française du paragraphe 4(4) du Règlement et que vous décrivez au point n° 4 de votre lettre indiquerait, semble-t-il, qu'il faut fournir, aux termes de l'alinéa 4(1)e), un seul prix moyen par emballage pour chaque médicament. Ce prix représenterait en fait la moyenne des prix moyens des divers formats d'emballage dans lesquels le médicament était vendu. Est-ce vraiment là ce que le Conseil tient à savoir?

Passons maintenant au paragraphe 4(2) du Règlement. Il semble que le renseignement requis au sujet des ventes à l'égard de la période de 30 jours suivant la date à laquelle

le médicament est vendu au Canada pour la première fois sera en fait fourni deux fois: une fois en vertu de l'exigence expresse prévue à l'alinéa 4(2)a) à l'égard de cette période, et une seconde fois en vertu de l'alinéa 4(2)b), dans le cadre des renseignements fournis au sujet de la période de six mois qui englobe la période de 30 jours précitée. Je vous saurais gré de confirmer que tel est l'objet du paragraphe 4(2). Si c'est effectivement le cas, je crois qu'il est inutile de modifier l'alinéa 4(2)b).

Espérant recevoir bientôt votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

C.c.: Joel Weiner
Directeur, Politiques et
affaires scientifiques
Ministère de la Santé

/ml

Boîte L40
Centre Standard Life
333 ouest, avenue Laurier
Bureau 1400
Ottawa (Ontario)
K1P 1C1

TRADUCTION

Le 23 mai 1996

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**Objet: DORS/94-688, Règlement de 1994 sur les médicaments
brevetés**

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 3 mai 1996, et je suis heureux de vous donner certaines précisions à l'égard des points 4 et 5 de ma lettre du 25 avril dernier.

Ce que le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés (CEPMB) veut obtenir du breveté au moyen de l'alinéa 4(1)e) du Règlement, c'est la quantité du médicament vendue et, au choix du breveté, soit les recettes nettes dérivées des ventes du produit, soit son prix moyen par emballage de la quantité indiquée à l'égard de ce médicament pour chaque forme posologique, chaque concentration et chaque format d'emballage.

Lorsque le breveté choisit de communiquer les quantités vendues et les recettes dérivées de ces ventes, le personnel du CEPMB fait la somme des chiffres apparaissant dans chaque colonne et divise les recettes nettes totales par les quantités totales pour obtenir le prix moyen du code DIN. Par contre, si le breveté choisit de nous fournir le prix moyen par emballage plutôt que les recettes qu'il a tirées des ventes, notre personnel multiplie le prix moyen par emballage par les quantités vendues de cet emballage pour obtenir les recettes tirées de la vente de chaque format d'emballage et calcule ensuite le prix moyen du médicament de la façon décrite précédemment. Pour vous faciliter la consultation, j'ai annexé à la présente une copie du formulaire 2, qui donne un exemple des renseignements que les brevetés nous fournissent habituellement.

En conséquence, aux termes de l'alinéa 4(1)e), lorsque le breveté choisit de ne pas nous indiquer ses recettes nettes, il nous communique le prix moyen auquel le médicament a été vendu pour chaque forme posologique, chaque concentration et chaque format d'emballage.

Quant au deuxième point de ma lettre, qui porte sur le paragraphe 4(2), il est vrai que les chiffres relatifs à la première période de 30 jours de vente au Canada nous sont fournis deux fois: une fois automatiquement, aux termes de l'alinéa 4(2)a) et une autre fois au titre de la période de six mois visée, aux termes de l'alinéa 4(2)b).

J'espère que ces précisions supplémentaires répondent à vos questions. Si, toutefois, vous désirez d'autres explications, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 952-7623.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

D. Champagne
Conseillère principale

Pièce jointe

C.c.: Joel Weiner
Directeur, Politiques et
affaires scientifiques
Ministère de la Santé

Wayne D. Critchley
Directeur exécutif
CEPMB

Laura Y. Reinhard
Directrice, Direction de la conformité
et de l'application
CEPMB

APPENDIX E

SOR/91-519

NATIONAL BATTLEFIELDS PARK BY-LAW

National Battlefields at Quebec Act, 1914

P.C. 1991-1626

January 24, 1994

This instrument revokes and replaces a by-law about which the Joint Committee had significant concerns especially with respect to freedom of speech and overbreadth. These concerns were raised in connection with the instrument registered as SOR/72-219 (before the Committee on May 22, 1975, December 15, 1977, February 22, 1979, July 7, 1981, February 18, 1982, October 3, 1985, October 6, 1987, and June 9, 1988). Despite the apparent agreement of the Commission to the changes sought by the Committee in the Commission's letter of September 29, 1977, and after much patient waiting, the Commission made, and the Governor in Council confirmed, a by-law which fails completely to address the Committee's concerns. Those concerns together with others are pursued in the attached correspondence.

EHS/mg



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC/O THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONB/S LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751

February 4, 1994

Ms. Christina Cameron,
Director General,
National Historic Parks and
Sites Directorate,
Department of the Environment,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A 1G2

Dear Ms. Cameron:

Our File: SOR/91-519, National Battlefields Park By-law

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following points:

1. Section 2, definition of "Commission"

The word "the" forms part of the legal name of The National Battlefields Commission and should be capitalized.

2. Section 3(1)(b)

This section forbids any person in the park to "allow any animal to be in the water". It ought to be restricted to any animal owned by that person or in that person's care. The penalty for a violation of the by-law is set out in The National Battlefields at Quebec Act, 1914 (the "Act"). Section 4(2) of the Act provides:

"Any person violating any by-law made hereunder shall be liable upon summary conviction to a penalty not exceeding fifty dollars and costs, or imprisonment for a term not exceeding sixty days, or to both fine and imprisonment."

When making regulations to which significant penalties such as imprisonment attach, it is very important to be precise in defining the prohibited conduct.

3. Section 3(1)(c)

This section forbids a person to "molest, injure, capture or frighten animals living in the Park". Does this section relate to wild animals found in the Park? If so, please advise in what way they form part of the property belonging to the Commission or under its jurisdiction, control or care.

4. Section 3(1)(e)

This section makes it an offence to "deposit or leave any thing, material or other object other than in a receptacle or a place designated by the Secretary". Again, precision in identifying the target behaviour is important and is lacking. As it stands it would prohibit one from leaving any thing (about as broad wording as one could imagine) except in a receptacle. What kind of thing? What kind of receptacle?

5. Section 3(1)(g)

This section makes it an offence for a person in the Park to throw objects or break objects. Again, the prohibitions are overbroad and need to be focussed on the specific activity which affects the property of the Commission.

6. Section 3(1)(h)

Under this section it is an offence for a person in the Park to "engage in any activity that could cause damage to property". It is not restricted to property of the Commission. It is not limited to activities likely to cause damage.

7. Section 3(1)(i)

The enabling authority for this instrument is found in sections 4(a), (d) and (e) of Act. These provisions read:

"4. The Commission may make by-laws for:

(a) the direction, conduct and management of the Commission and its property, real and personal;

(d) the maintenance, preservation, and protection of the lands, works and other property belonging to the Commission or under its jurisdiction, control or care, and the access of the public thereto;

(e) the prevention of injury to or encroachments upon the property of the Commission."

Section 3(1)(i) reads as follows:

"3. (1) No person in the Park shall

(i) behave in an indecent or obscene manner including inside a motor vehicle."

It does not appear to me that this prohibition is related to any of the authorized purposes for by-laws. It does not relate to management of the Commission's property, nor to the maintenance, preservation and protection of the Commission's property or of the access of the public to the Commission's property. Finally, it is not related to the prevention of injuries to or encroachments upon the Commission's property.

This provision is criminal law. Section 173(1)(a) of the Criminal Code which creates the offence of doing an indecent act "in a public place in the presence of one or more persons".

The powers given to the Commission relate to the management of the Commission's property and do not extend to the making of criminal law; Parliament looks after that directly. This provision is therefore ultra vires and should be revoked.

8. Sections 3(2) and 3(3)

These sections first prohibit broadly and then give to an administrative official a wide discretionary power to authorize the prohibited activity. Specifically, the relevant provisions are:

"3. (2) Except with the prior written authorization of the Secretary issued pursuant to subsection (3), no person in the Park shall ... [paragraphs (a) to (j) then list various prohibited activities]

(3) Where an activity referred to in subsection (2) will not endanger public safety, jeopardize conservation or protection of the Park, or disturb the public peace, the Secretary shall, on request, authorize any person to engage in the activity."

It is the Commission, not the Secretary, that Parliament has authorized to make By-laws. Section 3(3) essentially repeats the purposes for which the Commission is authorized to make by-laws without significant modification. For example, the Commission is authorized to make by-laws "for the ... preservation and protection of the ... property of the Commission". Section 3(3) of the By-law directs the Secretary to issue an authorization if the activity "will not ... jeopardize conservation or protection of the Park".

What the By-law does is pass on to the Secretary the power to do on a case by case basis the very job which the Commission is to do by regulation. Whether this is characterized as a subdelegation or transformation of power, it is improper. Parliament has authorized the Commission to make regulations. When it merely repeats the purposes for which it is empowered to make regulations and directs the Secretary to make individual decisions on the basis of a consideration of those same purposes, it has not truly exercised its power to make regulations at all, and what it has done is ultra vires.

In addition, such wholesale prohibitions coupled with a power to permit that is only vaguely and broadly guided would be of concern to the Joint Committee under its scrutiny criterion no. 10 in that it makes the rights and liberties of a person unduly dependent on administrative discretion.

The following points 9 through 12 are made only for the purpose of your consideration were you to redraft these sections to bring them within the authority given by Parliament and to remedy the excessive administrative discretion.

9. Sections 3(2)(a) and (d)

The infringement of the right of free speech is a long-standing concern of the Joint Committee with respect to the former National Battlefields Park By-law. There is correspondence on file with respect to the instrument

registered as SOR/72-219 that goes back to May 26, 1975. I expect the Joint Committee will be dismayed to find that despite apparent agreement on the validity of its concern and after the Committee's great patience while various policy options were explored over seventeen years, the present instrument has failed utterly to address this concern.

The Committee's concern carries even more weight since the Canadian Charter of Rights and Freedoms (the "Charter") has become part of the law of Canada. These particular sections violate the Charter, in particular, "freedom of thought, belief, opinion and expression" and "freedom of peaceful assembly". Under the Charter, an interference with the rights of free expression and peaceful assembly may only be sustained if it is a limit that "can be demonstrably justified in a free and democratic society." The Supreme Court of Canada, in its decision in the Oakes case, held that there are several criteria that are useful in determining whether an interference with charter rights is so justifiable.

(a) The objective for which a Charter right or freedom is infringed must be sufficiently important to warrant overriding a constitutionally protected freedom or right.

(b) The means chosen to advance that important objective must be reasonable and demonstrably justified. That is,

(i) the means must be rationally connected to the objective;

(ii) they must impair the right or freedom as little as possible; and

(iii) the impairment must be in reasonable proportion to the interest for which the right or freedom is impaired.

These provisions cannot possibly satisfy those criteria and are therefore in violation of the Charter.

10. Section 3(2)(c)

The part of this section that reads "represent the person as a sponsor" is not sufficiently clear. "Represent" to whom? A "sponsor" of what? This section needs to be much more clearly drafted to give satisfactory guidance to the public as to what is not permitted in the Park.

11. Section 3(2)(h)

Is it intended that no one who is in the park may cause any aircraft to take-off, land or drop persons from an aircraft (no matter where such take-off, etc. may occur), or is it intended that no person shall cause an aircraft to take-off or land in the park or to drop any person or thing into the park? The drafting of this provision does not accomplish the latter. The former is not permitted, as it in no way is connected with the management of the park.

12. Section 3(2)(i)

The repetition of "in the Park" is awkward and unclear. "No person in the Park shall be in the Park..." should simply read "No person shall be in the Park...". To accomplish this, the section will need some restructuring. Perhaps this needs to be a separate subsection.

13. Section 5

Could you advise whether you consider the Government Property Traffic Regulations to apply in the Park?

14. Section 6(1)

Why is this section subject to section 8? Surely section 8 does not permit the Secretary or a peace officer to bring an animal into the Park, and so it cannot truly be a derogation from the prohibition in section 6(1). Further, the drafting of this section is not apt. It is obvious that what is really intended is to impose a duty on persons bringing animals into the Park to restrain animals on a leash or keep them in a box, cage or vehicle. The section does this only in a round-about way. It would be more appropriate to impose those as positive obligations. Instead of prohibiting bringing an animal into the Park, the section might read:

"6(1) Every person who brings an animal into the Park shall, while the animal is in the Park, restrain it by a leash that is not more than 3 m in length or confine it in a box, cage or vehicle."

15. Section 6(2)

This section also uses the drafting technique of section 6(1), in that it prohibits letting an animal defecate. Really, it ought to impose a duty to collect and properly dispose of excrement from any animal which the person brings into the Park. To focus the issue, could a person plead in defence to a charge under section 6(2) that

they used every reasonable effort to prevent the animal from defecating but were not successful? The section is wrongly focussed. Perhaps it might be drafted along the following lines:

"6(2) If a person brings an animal into the Park and it defecates in the Park, the person shall collect the excrement and deposit it in a waste receptacle."

16. Section 6(3)

This section authorizes the Secretary or a peace officer to capture and impound any animal that is unleashed or abandoned. First, the provision ought at the very least to restrict itself to animals in the Park. Secondly, this section suddenly seems to raise a new basis for impounding an animal. Section 6(1) requires an animal to be either leashed or kept in a box, cage or vehicle. Now section 6(3) allows the capture and impounding of an animal that is "unleashed". This has the result (surely unintended) of permitting the impoundment of an animal which is confined in a box, cage or vehicle and is not leashed.

As a drafting matter, I do not believe "abandoned" in the English version is the equivalent of "errant" in the French version. Perhaps "stray" might be used or perhaps a phrase such as "not under the control or supervision of any person" is needed, but the concurrence between the language versions needs to be improved.

In addition to the drafting concerns outlined previously, this provision also raises questions of infringement of rights under the Charter. Section 8 of the Charter requires any seizure to be reasonable. In applying section 8 to legislative provisions authorizing searches or seizures, the courts have required that there be in the enactment procedural safeguards for the exercise of such a power. The precise procedural protection required to constitute a "reasonable" seizure will vary with the context. In this particular case, the requirements for a valid seizing provision relating to the seizure of an animal might include the following:

(a) does the legislation require, before a seizure, that an effort be made to identify the owner of the animal and request that the owner leash or confine it? [For example, the by-law presently would authorize the seizure of an unleashed dog walking at its owner's heel, fully under the voice control of its owner. Surely a reasonable law relating to seizure would require that before a dog may be seized in such an

instance, that the officer request the owner to leash the dog?]

(b) does the legislation provide for notice of seizure to the owner, if the owner can be identified, or notice in some other way that would permit an unidentifiable owner to discover that his/her animal had been seized?

(c) does the legislation provide for a reasonable procedure for the owner of an animal to recover it from the seizing authority?

On careful consideration, the Commission may decide that more than is set out above is required to recognize the rights and freedoms of citizens, but I doubt that less would be enough.

17. Section 7

The by-law here again uses the technique of a total prohibition coupled with an extremely broad administrative discretion to permit the prohibited conduct. This is a practice on which the Joint Committee has commented in its Fourth Report for the First Session of the Thirty-Second Parliament, where at paragraph 73 the Committee stated:

73. Your Committee specifically condemns certain practices and devices commonly employed in the drafting of subordinate laws:

(iv) the prohibition of an activity coupled with a discretion unregulated by any expressed standards or criteria to permit that same activity in individual cases".

As indicated earlier in this letter with respect to sections 3(2) and 3(3) [point 8], the end result can be seen as a failure to make regulations at all.

18. Section 8

Why is it that this quite drastic power to impound vehicles is only applied to animal-drawn vehicles? Is it somehow more serious for a calèche to fail to stop at a stop sign than for a motor vehicle to do so? More basically, this provision must meet the constitutional requirements of reasonableness with respect to seizure (see discussion at point 9 above).

One further factor to consider: the Act itself in section 4(2) prescribes penalties for breach of a by-law.

No authority is given by the Act for the Commission to add further punishments in its by-laws.

19. Section 9

The comments made at point 3 above apply equally to this section.

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'E. Schmidt', with a long horizontal line extending to the right.

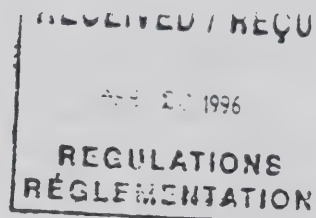
Edgar H. Schmidt
Counsel

mg.



Canadian Heritage Patrimoine canadien

AUG 13 1996



Mr. François Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Y. File: SOR/91-519, National Battlefields Park By-Law

Dear Mr. Bernier:

Please find below the Department of Canadian Heritage's comments in response to Mr Schmidt's letter dated February 4, 1994, regarding the *National Battlefields Park By-Law*. Given the extent of the issues raised by Mr. Schmidt, we had the matter reviewed by our legal services which, at their turn, referred some specific questions to the Department of Justice's Advisory Services. Following these consultations, the duration of which, I realize, was inordinately long, we are now in a position to adequately respond to Mr. Schmidt's concerns.

1. Section 2, definition of "Commission":

We agree that the word "the" indeed forms part of the legal name of The National Battlefields Commission and should be capitalized. Your drafting suggestion should be considered when the by-law is amended.

2. Paragraph 3(1) (b):

This section forbids any person in the Park to "allow any animal to be in the water". Although the word "allow" already implies care and control over the animal, a specific reference to the above could be added to this provision in order to make the definition of the prohibited conduct clearer.

3. Paragraph 3(1) (c):

This section forbids a person to "molest, injure, capture or frighten animals living in the Park". We believe that the Commission has the authority to make by-laws in respect of the treatment of wild animals living in the Park; indeed, as owner of the Park and pursuant to paragraphs 4(a) and (d) of the *National Battlefields at Quebec Act*, the Commission may make by-laws for the access of the public to the Park, as well as by-laws with respect to the direction, conduct and management of the Commission's property, including anything happening on such property.

Canada



4. Paragraph 3(1) (c):

This section makes it an offence to “deposit or leave any thing, material or other object other than in a receptacle or place designated by the Secretary”. This section is in fact very broad. It could be made clearer if its object - to prevent littering - were reflected in the wording.

5. Paragraph 3(1) (g):

This section makes it an offence for a person in the Park to throw objects or to break objects. The use of the word “objects” in this section is made in order to include all objects of similar nature to those specifically referred to in this section (rocks and bottles). The purpose of this section is to forbid throwing or breaking of any object that could cause injury to someone. The Commission has the authority to make by-laws regarding the comportment of people visiting the Park. However, this section could be made clearer if the object of the provision - to prevent injury to persons - were reflected in the wording.

6. Paragraph 3(1) (h):

Under this section, it is an offence for a person in the Park to “engage in any activity that could cause damage to property”. In this matter, again, we think that the Commission has the authority to make by-laws regarding the comportment of people visiting the Park. In addition, we think the use of the word “likely” would put a greater onus on the Commission in proving a contravention to the provision.

7. Paragraph 3(1)(I):

This section raises two questions. First, is this prohibition related to any of the authorized purposes for by-laws. In our opinion, a by-law prohibiting indecent exposure could be related to section 4(d) of the Act as it could be linked to management of the property, or to access to the public. It could be said that persons who are permitted access to the Park must refrain from certain behaviour.

A regulatory power “for the...management...of property” or “for access of the public” arguably covers provisions designed to govern visitors’ behaviour or to promote access to the Park by restricting activities that might make people avoid visiting the property in question. However, we agree that some reference to either property management or access to it be incorporated into the By-law.

The second issue is whether the By-law duplicates provisions of the *Criminal Code of Canada*. In *Ontario Adult Entertainment Bar Assn. v. Metropolitan Toronto (Municipality)*¹, the City of Toronto succeeded in upholding the validity of a by-law

¹ *Ontario Adult Entertainment Bar Assn. v. Metropolitan Toronto (Municipality)*, (1995), 129 D.L.R. (4th) 81 (Ont. div. gen.)

concerning the regulation of adult entertainment because the purpose of the by-law was to protect health and safety which is a valid municipal objective. In this case, it was determined that morality may be an ancillary purpose of a by-law as long as morality is not the dominant purpose.

8. Subsections 3(2) and 3(3):

These sections first broadly prohibit certain activities and then give to an administrative official a wide discretionary power to authorize the prohibited activity if it does not endanger public safety, disturb the public peace or jeopardize the conservation or protection of the Park. A prohibition in regulations, combined with administrative discretion to issue permits is an established mechanism for regulating activities, especially where the regulations set out the criteria to be used for the exercise of administrative discretion. The effect of these criteria is that the Secretary can only refuse to authorize an activity that endangers the public safety, disturbs the public peace or jeopardizes conservation or protection of the Park. Therefore, the rights and liberties of a person are not unduly dependent on administrative discretion.

9. Paragraphs 3(2) (a), (c) and (d):

Paragraphs 3(2) (a), (c) and (d) of the *National Battlefields Park By-law* require a person to obtain permission to make a speech, organize or hold demonstrations, post, display or carry a placard, flag, banner, advertisement or poster; display or distribute any advertising material or represent a person as a sponsor. The granting of permission is covered by subsection 3(3), wherein the Secretary shall grant permission where the activity will not endanger public safety, jeopardize conservation or protection of the Park or disturb the public peace. The purpose of the by-law is not to limit freedom of expression but its effect may limit such freedom of expression.

Although it may be that such an impairment of freedom of expression may be enough to constitute a violation of section 2(b) of the Charter, we think that the paragraphs under scrutiny are likely defensible on a section 1 analysis of the *Charter*. Thus, the provisions could be justified on the basis of a pressing and substantial concern, that is, the preservation of the dignity of the Plains of Abraham². Secondly, since subsection 3(3) provides certain criteria that are to be used in deciding if permission should be granted for an activity, the scheme does not effect a complete ban and will presumably be administered in a constitutionally acceptable manner³.

² *Weisfeld v. The Queen*, [1995] 1 F.C. 69 (F.C.C.A.)

³ *Slaight Communications v. Davidson*, 59 D.L.R. (4th) 416 (S.C.C.)

10. 11 and 12. Paragraphs 3(2)(c), (h) and (l):

We agree that the wording of these provisions should be made clearer when the By-law is amended.

13. Section 5:

It would appear that section 5 of the By-law is redundant and perhaps misleading in that the erection of traffic signs and compliance with such signs is now governed by the *Government Property Regulations*. We therefore believe that it should be repealed.

14. Subsection 6(1):

We agree that the reference to section 8 here is inappropriate and should be removed.

15. Subsection 6(2):

The new wording suggested for this provision will be considered upon review of the By-law.

16. Subsection 6(3):

This section authorizes the Secretary or a peace officer to capture and impound any animal that is unleashed or abandoned. The fact that the provision does not restrict itself to animals in the Park seems to be insignificant since the authority of the Secretary to act must necessarily be understood to apply to activities taking place in the Park.

In addition, subsection 6(3) must be read in conjunction with subsection 6(1). Therefore, the word "unleashed" used in this section does not permit the confiscation of an animal which is confined in a box, cage or vehicle and is not leashed.

Finally, current jurisprudence suggests that sections 6(3) and 8 do not involve any violation of section 8 of the *Charter*. Section 8 of the *Charter* requires any seizure to be reasonable. However, section 8 has been held not to protect the property rights of an individual⁴. Rather, it protects an individual's right to privacy. The purpose of section 8 of the *Charter* is to prevent search or seizure aimed at collecting evidence to be used against a person in the regulatory or criminal context. Where a seizure is not related to the gathering of evidence for regulatory or criminal investigation (as in expropriation or towing of illegally parked vehicles), the courts have held that section 8 is not engaged. Therefore, it would seem that the By-law could contain a provision authorizing the seizure of property, so long as it is not for the purpose of gathering evidence for an investigation. However, the courts have placed some emphasis on the fact that legislation should provide for a means by which a person might recover seized property. Therefore,

⁴ *R v. Werhun*, 62 C.C.C. (3d) 440 (Man. C.A.), *R. v. Brazier*, 5 M.V.R. (3d) 100 (B.C.S.C.).

it might indeed be wise to include in the By-law a provision concerning recovery of seized animals.

17. Section 7:

We express the same comments as in point 8 above.

18. Section 8:

We express the same comments as in point 16 above regarding seizure.

As section 8 deals with a contravention to section 5, and section 5 has been superseded by the *Government Property Traffic Regulations*, section 8, as well as section 5 should be repealed. It should be noted that the definition of vehicle in the *Traffic Regulations* would include animal-drawn vehicles and that the *Traffic Regulations* do not contain a provision for impounding vehicles where there has been a contravention to traffic signs.

19. Section 9:

We express the same comments as in point 8 above.

We trust that the above comments, which are hereby transmitted to the National Battlefield's Commission for its consideration will prove satisfactory for your purposes. Again, please receive our sincere apologies for the lapse of time incurred before replying to Mr. Schmidt's letter.

Yours truly,



Michel Desjardins,
Acting Assistant Deputy Minister
Strategic Management

cc.: Secretary
National Battlefields Commission
Thérèse Laberge
Legal Services

ANNEXE E

TRADUCTION

DORS/91-519

REGLEMENT SUR LE PARC DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX

Loi concernant les champs de bataille nationaux à Québec, 1914

C.P. 1991-1626

Le 24 janvier 1994

Le présent texte réglementaire abroge et remplace un règlement à l'égard duquel le Comité mixte avait d'importantes réserves, en particulier en ce qui a trait à la liberté de parole et à la portée excessive du règlement. Le sujet de ces préoccupations était le texte réglementaire enregistré sous le numéro DORS/72-219 (présenté au Comité le 22 mai 1975, le 15 décembre 1977, le 22 février 1979, le 7 juillet 1981, le 18 février 1982, le 3 octobre 1985, le 6 octobre 1987 et le 9 juin 1988). Même si, dans sa lettre du 29 septembre 1977, la Commission semble acquiescer aux changements demandés par le Comité, dont la patience a été mise à rude épreuve, la Commission a finalement rédigé un règlement, confirmé par le gouverneur en conseil, qui ne répond aucunement aux préoccupations du Comité. Ces préoccupations et d'autres sont exposées dans la correspondance ci-jointe.

TRADUCTION

Le 4 février 1994

Madame Christina Cameron
Directrice générale
Direction générale des parcs et
des lieux historiques nationaux
Ministère de l'Environnement
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa (Ontario)
K1A 1G2

Notre dossier : DORS/91-519, Règlement sur le Parc des champs de bataille nationaux

Madame,

J'ai examiné le texte réglementaire cité en objet avant de le présenter au Comité mixte permanent et j'aimerais que vous portiez attention aux points suivants et me répondiez à ce sujet.

1. Article 2, définition de "Commission"

Dans la version anglaise, le mot "the" fait partie du nom légal de "The National Battlefields Commission" et sa première lettre devrait donc être une majuscule.

2. Alinéa 3(1)b)

Cet article interdit à qui que ce soit de «permettre à un animal de s'y (dans l'eau) baigner.» Cette interdiction devrait s'appliquer à un animal appartenant à la personne à qui cela est interdit ou qui est avec cette personne. La peine prévue pour infraction à cette règle est établie dans la Loi concernant les champs de bataille nationaux à Québec, 1914. Le paragraphe 4(2) de la Loi stipule :

«Quiconque viole quelque règlement édicté en vertu des présentes est passible sur conviction par voie sommaire d'une amende n'excédant pas cinquante dollars et les frais, ou d'un emprisonnement n'excédant pas soixante jours, ou de l'amende et de l'emprisonnement».

Lorsque sont pris des règlements prévoyant des peines relativement sévères, comme l'incarcération, il très important de décrire avec précision la conduite interdite.

3. Alinéa 3(1)c)

Cet article interdit à quiconque «de molester, de blesser, de capturer ou d'effrayer les animaux vivant dans le

parc.» Fait-on allusion aux animaux sauvages qui se trouvent dans le Parc? Dans l'affirmative, veuillez indiquer de quelle manière ils font partie de la propriété appartenant à la Commission ou relevant de sa compétence ou placé sous son contrôle ou sa garde.

4. Alinéa 3(1)e)

Cet alinéa interdit «de déposer ou de laisser tout objet, matériau ou autre chose ailleurs que dans un contenant ou un endroit désigné à cette fin par le secrétaire.» Encore une fois, il serait important de préciser le comportement visé, ce qui n'est pas fait. Telle quelle, cette disposition interdirait à quelqu'un de laisser n'importe quoi (cette formulation est la plus vaste qu'on puisse imaginer), sauf si la chose est placée dans un contenant. Quel type de choses? Quel type de contenant?

5. Alinéa 3(1)g)

Cet alinéa interdit de lancer des pierres ou autres objets ou de casser des bouteilles ou autres objets. Les interdictions sont encore une fois trop vastes et devraient être axées sur une activité particulière affectant la propriété de la Commission.

6. Alinéa 3(1)h)

En vertu de cette disposition, il est interdit «de se livrer à toute activité susceptible d'endommager des biens». Cette interdiction ne se limite pas aux biens de la Commission, ni aux activités pouvant vraisemblablement causer des dommages.

7. Alinéa 3(1)i)

Les paragraphes 4(a), (d) et (e) de la Loi constituent les dispositions habilitantes des mesures réglementaires susmentionnées. Ils se lisent comme suit :

«4. La Commission peut établir des règlements pour : -

(a) la direction, la conduite et la gestion de la Commission, et de ses biens immobiliers et mobiliers;

(d) l'entretien, la conservation et la protection de tous terrains, ouvrages et autres biens appartenant à la Commission ou sujets à sa juridiction ou son contrôle ou ses soins, et l'accès du public auxdits terrains, ouvrages et biens.»

(e) l'empêchement de dommages ou l'empiètement sur les biens de la Commission.»

L'alinéa 3(1)i) se lit comme suit :

«3. (1) Il est interdit dans le parc :

i) de se comporter d'une manière indécente ou obscène, y compris à l'intérieur d'un véhicule moteur.»

Cette interdiction ne semble avoir aucun lien avec l'un ou l'autre des objectifs autorisés d'un règlement. Elle n'a pas trait à la gestion de la propriété de la Commission ni à l'entretien, à la préservation et à la protection de la propriété de la Commission ou à l'accès du public à la propriété de la Commission. Enfin, elle n'est pas liée à la prévention de dommages à la propriété de la Commission ou d'empiètements.

Cette disposition relève du droit criminel. C'est en effet l'alinéa 173(1)a) du Code criminel, qui interdit des actions indécentes «soit dans un endroit public en présence d'une ou de plusieurs personnes».

Les pouvoirs donnés à la Commission ont trait à la gestion de la propriété de la Commission et ne s'étendent pas au droit criminel; le Parlement s'occupe directement de cela. Cette disposition est par conséquent ultra vires et devrait être abrogée.

8. Paragraphes 3(2) et 3(3)

Ces dispositions commencent pas interdire beaucoup de choses et donnent ensuite à un administrateur un vaste pouvoir discrétionnaire pour autoriser les activités interdites. Plus précisément, les dispositions pertinentes sont les suivantes :

«3. (2) A moins d'avoir obtenu au préalable l'autorisation écrite délivrée par le secrétaire en application du paragraphe (3), il est interdit dans le parc : [les alinéas a) à j) énumèrent les diverses activités interdites]

(3) Le secrétaire autorise quiconque lui en fait la demande à se livrer à une activité visée au paragraphe (2), si celle-ci ne porte pas atteinte à la sécurité du public, ni à la conservation ou à la protection du parc, et ne trouble pas la paix publique».

C'est la Commission, non pas le secrétaire, que le

Parlement a autorisé à prendre des règlements. Le paragraphe 3(3) répète pour l'essentiel les buts pour lesquels la Commission est autorisée à prendre des règlements sans modification importante. Par exemple, la Commission est autorisée à prendre des règlements pour «la conservation et la protection de et autres biens appartenant à la Commission.» Le paragraphe 3(3) du Règlement ordonne au secrétaire d'émettre une autorisation si l'activité «ne porte pas atteinte ... à la conservation ou à la protection du parc.»

Le Règlement délègue en fait au secrétaire le pouvoir de faire le travail même que doit faire la Commission par règlement. Que cela soit qualifié de sous-délégation ou de transformation de pouvoir n'a pas d'importance. Le Parlement a autorisé la Commission à prendre des règlements. Lorsqu'elle ne fait que répéter les objectifs pour lesquels elle est habilitée à prendre des règlements et ordonne au secrétaire de prendre des décisions en s'inspirant de ces mêmes objectifs, elle n'exerce pas réellement son pouvoir de prendre des règlements, et ce qu'elle fait est ultra vires.

De plus, pareilles interdictions générales accompagnées d'un pouvoir d'autorisation qui n'est que vaguement guidé préoccuperaient fort le Comité en vertu de son critère d'examen n° 10, parce que les droits et les libertés d'une personne dépendent indûment du pouvoir discrétionnaire d'une administration.

Les points 9 à 12 qui suivent ne sont portés à votre attention que dans l'éventualité où vous décideriez de reformuler des articles en vue de les rendre davantage conforme au pouvoir donné par le Parlement et de remédier au pouvoir discrétionnaire excessif délégué à l'administration.

9. Alinéas 3(2)a) et d)

Le Comité mixte se préoccupe depuis longtemps de la violation du droit de parole sanctionné par le Règlement sur le Parc des champs de bataille nationaux. La correspondance que nous détenons sur le texte réglementaire enregistré sous le numéro DORS/72-219 remonte au 26 mai 1975. Je suppose que le Comité mixte sera absolument consterné de constater que le texte réglementaire actuel ne tient aucunement compte de ses préoccupations, même si on semble avoir reconnu leur bien-fondé et malgré la grande patience qu'il a démontré pendant dix-sept ans, lorsqu'étaient envisagées diverses options de politique.

L'inquiétude du Comité est encore plus justifiée depuis l'inclusion de la Charte canadienne des droits et libertés dans la législation du Canada. Les articles dont il est

question violent la Charte, en particulier la "liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression" et la "liberté d'association." En vertu de la Charte, les libertés d'expression et d'association ne peuvent être restreintes que dans des limites "dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique." La Cour suprême du Canada, dans la décision qu'elle a rendu dans l'affaire Oakes, soutient qu'il existe plusieurs critères utiles pour déterminer si l'imposition de certaines limites est justifiée.

a) L'objectif pour lequel un droit ou une liberté garanti par la Charte est violé doit être suffisamment important pour justifier le fait de passer outre à un droit ou une liberté protégé par la Constitution.

b) Les moyens choisis pour faire valoir cet objectif important doivent être raisonnables et leur justification doit pouvoir être démontrée. C'est-à-dire,

i) il doit exister des liens rationnels entre les moyens et l'objectif;

ii) les moyens ne doivent porter atteinte que le moins possible au droit ou à la liberté;

iii) la violation doit être raisonnablement proportionnée à la raison pour laquelle il y a violation du droit ou de la liberté. [TRADUCTION]

Les dispositions dont il est question ne sont absolument pas conformes à ces critères et, par conséquent, constituent une violation de la Charte.

10. Alinéa 3(2)c)

La partie de cette disposition qui dit "de s'afficher comme commanditaire" n'est pas suffisamment claire. "S'afficher" devant qui? Un "commanditaire" de quoi? Cette disposition doit être rédigée beaucoup plus clairement pour indiquer de manière satisfaisante à la population ce qui n'est pas permis dans le parc.

11. Alinéa 3(2)h)

Veut-on interdire par cet alinéa tout décollage ou atterrissage d'un aéronef et le largage de personnes ou d'objets (quel que soit l'endroit où a eu lieu l'atterrissage ou le décollage), ou veut-on interdire à quiconque de faire décoller ou atterrir un aéronef dans le parc ou de larguer des personnes ou des objets dans le parc? La formulation de la

disposition n'interdit pas ce qui est exprimé en second lieu. Quant à ce qui est exprimé en premier lieu, cela n'est pas permis car ce n'est nullement lié à l'administration du parc.

12. Alinéa 3(2)i)

Dans la version anglaise, la répétition des mots "in the Park" est maladroite et peu claire. Il faudrait remplacer "No person in the Park shall be in the Park..." simplement par "No person shall be in the Park..." Pour ce faire, l'alinéa devra être reformulé. Peut-être faudrait-il en faire une disposition distincte.

13. Article 5

Pouvez-vous indiquer si vous estimez que le Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement s'applique dans le parc?

14. Paragraphe 6(1)

Pourquoi cette disposition est-elle assujettie à l'article 8? L'article 8 ne permet certainement pas au secrétaire ou à un agent de la paix d'amener un animal dans le parc, ce qui fait qu'il ne peut s'agir d'une dérogation à l'interdiction dont il est question au paragraphe 6(1). La formulation de cette disposition n'est donc pas pertinente. Il est évident qu'on veut imposer des obligations aux personnes qui amènent des animaux dans le parc, c'est-à-dire les obliger à garder un animal en laisse ou le garder dans une boîte, une cage ou un véhicule. La disposition le fait d'une manière détournée. Il serait préférable d'imposer des obligations de manière positive. Plutôt que d'interdire d'amener des animaux dans le parc, la disposition pourrait se lire ainsi :

«6(1) Toute personne qui amène un animal dans le parc doit, quant l'animal est dans le parc, le retenir au moyen d'une laisse d'au plus 3 m de longueur ou le garder dans une boîte, une cage ou un véhicule.»

15. Paragraphe 6(2)

Cette disposition est rédigée de la même manière que le paragraphe 6(1), en ce sens qu'elle interdit de laisser déféquer un animal. En fait, il faudrait obliger une personne qui amène un animal à ramasser les excréments et à en disposer de manière convenable. Pour replacer les choses dans une plus juste perspective, une personne accusée de contrevenir à ce paragraphe ne pourrait-elle alléguer qu'elle a fait tout ce qu'elle pouvait pour empêcher l'animal de déféquer, mais qu'elle n'a pas réussi? La disposition est mal orientée.

Elle pourrait peut-être être reformulée ainsi :

«6(2) Toute personne qui amène dans le parc un animal qui défèque dans le parc, doit ramasser les excréments et les déposer dans un contenant à déchet.»

16. Paragraphe 6(3)

Cette disposition autorise le secrétaire ou un agent de la paix à capturer ou à mettre en fourrière tout animal errant ou qui n'est pas retenu par une laisse. Premièrement, la disposition devrait à tout le moins être restreinte aux animaux se trouvant dans le parc. Deuxièmement, cette disposition semble fournir tout à coup une nouvelle raison pour mettre un animal en fourrière. Le paragraphe 6(1) exige qu'un animal soit en laisse ou gardé dans une boîte, une cage ou un véhicule. Le paragraphe 6(3) permet maintenant la capture et la mise en fourrière d'un animal qui n'est pas retenu par une laisse. Cela a pour effet (sans doute non voulu) de permettre la mise en fourrière d'un animal qui serait gardé dans une boîte, une cage ou un véhicule, mais qui ne serait pas retenu par une laisse.

À propos, je ne pense pas que le mot "abandoned" dans la version anglaise soit l'équivalent de "errant" dans la version française. Il conviendrait peut-être d'utiliser le mot "stray" dans la version anglaise ou les mots "not under the control or supervision of any person", mais il importe certainement de mieux faire concorder les deux versions.

Outre sa formulation inadéquate, cette disposition soulève également une question de violation des droits garantis par la Charte. L'article 8 de la Charte exige que toute saisie soit raisonnable. Par l'application de l'article 8 à des dispositions législatives autorisant des fouilles ou des saisies, les tribunaux ont demandé que l'exercice de ce pouvoir soit assujéti, dans la promulgation de pareilles dispositions législatives, à des mesures de précaution pouvant varier selon le contexte. Dans le présent cas, les mesures de précaution relatives à la saisie d'un animal pourraient être les suivantes :

a) la loi exige-t-elle, avant toute saisie, qu'un effort soit fait pour identifier le propriétaire de l'animal et lui demander de tenir son animal en laisse ou de l'enfermer? [par exemple, le Règlement autoriserait la saisie d'un chien qui ne serait pas tenu en laisse mais qui marcherait sur les talons de son propriétaire et qui obéirait à sa voix. Une loi raisonnable en matière de saisie exigerait certainement qu'un agent demande au propriétaire de tenir son chien en laisse avant de le saisir]

b) la loi prévoit-elle que le propriétaire doit être avisé de la saisie, s'il peut être identifié, ou prévoit-elle la remise d'un avis qui, d'une manière quelconque, permettrait à un propriétaire impossible à identifier de découvrir que son animal a été saisi?

c) la loi prévoit-elle une procédure raisonnable qui permet au propriétaire d'un animal de le récupérer des autorités ayant procédé à sa saisie?

Après mûres réflexions, la Commission conviendra peut-être qu'il faut un peu plus que ce qui est prévu ci-dessus pour respecter les droits et libertés des citoyens, mais je ne crois pas qu'on pourrait prévoir moins.

17. Article 7

Ici également, le Règlement se sert de la technique d'une interdiction totale, associée à un pouvoir administratif discrétionnaire extrêmement vaste pour autoriser la conduite interdite. Il s'agit d'une façon de faire abordée par le Comité mixte dans son quatrième rapport, Première session de la trente-deuxième législature, où, au paragraphe 73, le Comité affirmait :

73. Votre Comité condamne particulièrement certains moyens et pratiques qui sont communément employés dans la rédaction des mesures législatives subordonnées :

iv) l'interdiction d'une activité doublée d'une discrétion réglementaire non réglementée de permettre l'exercice de cette même activité dans des cas individuels.

Comme il a déjà été dit dans la présente lettre, en ce qui a trait aux paragraphes 3(2) et 3(3) (point 8), on omet en fin de compte de prendre quelque règlement que ce soit.

18. Article 8

Pourquoi cette mesure draconienne consistant à déplacer et à remiser des véhicules s'applique-t-elle seulement à des véhicules tirés par des animaux? Est-ce d'une certaine manière plus sérieux si une calèche plutôt qu'un véhicule à moteur ne s'arrête pas à un arrêt? Fondamentalement, cette disposition doit être conforme aux exigences constitutionnelles relatives à des limites raisonnables en ce qui a trait à une saisie (voir les arguments exposés au point 9 ci-dessus).

Un autre facteur à prendre en considération : la Loi elle-même au paragraphe 4(2) prescrit des peines en cas de

violation de la loi. La loi ne donne nullement à la Commission le pouvoir d'ajouter des peines par règlement.

19. Article 9

Les observations présentées au point 3 ci-dessus s'appliquent également à cet article.

Veillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Edgar H. Schmidt
conseiller juridique

TRADUCTION

Le 13 août 1996

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/91-519, Règlement sur le Parc des champs de bataille
nationaux

Veillez trouver ci-après les réponses du ministère du Patrimoine canadien aux observations faites par M. Schmidt dans sa lettre du 4 février 1994 au sujet du *Règlement sur le Parc des champs de bataille nationaux*. Comme M. Schmidt a soulevé de nombreux problèmes, nous les avons fait examiner par nos services juridiques, lesquels ont, à leur tour, déferé certains points précis aux services juridiques du ministère de la Justice. Ces consultations, qui ont été, je m'en rends bien compte, excessivement longues, sont maintenant terminées, et je suis en mesure de répondre de façon adéquate aux observations de M. Schmidt.

1. Article 2, définition de «Commission»

Nous convenons que l'article «the» fait partie intégrante de l'appellation légale de la Commission — «*The National Battlefields Commission*» — et qu'il devrait par conséquent prendre la majuscule. Votre suggestion en ce sens devrait être prise en compte lorsque le Règlement sera modifié.

2. Alinéa 3(1)b)

Cette disposition interdit, dans le parc, «de permettre à un animal de s'y baigner». Bien que le terme «permettre» implique déjà l'idée de responsabilité et de contrôle à l'égard de l'animal, il y aurait lieu d'en faire expressément état dans l'alinéa afin de préciser la nature de la conduite interdite.

3. Alinéa 3(1)c)

Cette disposition interdit, dans le parc, «de molester, de blesser, de capturer ou d'effrayer les animaux vivant dans le parc». Nous croyons que la Commission a le pouvoir de prendre des dispositions réglementant la façon de traiter les animaux du parc; en fait, en tant que propriétaire du parc et aux termes des alinéas 4a) et d) de la *Loi concernant les champs de bataille nationaux à Québec*, la Commission peut réglementer l'accès du public au parc ainsi que la direction, la conduite et la gestion de ses biens immobiliers, y compris tout ce qui s'y trouve.

4. Alinéa 3(1)e)

Aux termes de cet alinéa, constitue une infraction pour quiconque se trouve dans le parc le fait «de déposer ou de laisser tout objet, matériau ou autre chose ailleurs que dans un contenant ou un endroit désigné à cette fin par le secrétaire». Cette disposition est effectivement très large. Son objet — empêcher qu'on ne jette des débris par terre — serait plus clair s'il était fait état dans le libellé.

5. Alinéa 3(1)g)

Aux termes de cet alinéa, constitue une infraction pour quiconque se trouve dans le parc le fait «de lancer des pierres ou autres objets ou de casser des bouteilles ou autres objets». Le ministère emploie le terme «objets» dans cette disposition afin de désigner tous les objets de même ou semblable nature que ceux qui y sont expressément mentionnés (pierres et bouteilles). L'alinéa a pour objet d'empêcher de lancer des objets capables de causer des blessures ou d'en casser dont les débris pourraient avoir cet effet. La Commission a le pouvoir de prendre des règlements relativement à la conduite des personnes qui visitent le parc. Toutefois, l'alinéa serait plus précis si son libellé faisait état de son objet — empêcher toute conduite pouvant avoir pour effet de blesser des visiteurs.

6. Alinéa 3(1)*b*)

Aux termes de cet alinéa, constitue une infraction pour quiconque se trouve dans le parc le fait «de se livrer à toute activité susceptible d'endommager des biens». Nous croyons que la Commission est aussi habilitée à réglementer la conduite des visiteurs du parc à cet égard. Nous sommes de plus d'avis que l'emploi du terme «susceptible» alourdit pour la Commission le fardeau de prouver qu'il y a eu contravention à l'alinéa.

7. Alinéa 3(1)*i*)

Cet alinéa soulève deux questions. D'une part, l'interdiction qu'il prévoit a-t-elle un rapport quelconque avec les objets que peuvent viser les règlements administratifs (*by-laws*)? Nous estimons que l'on peut établir un lien entre un règlement interdisant de se comporter d'une manière indécente et l'alinéa 4*d*) de la Loi puisque cela concerne la gestion ou la direction du parc ou l'accès du public au parc. On peut soutenir que les personnes autorisées à visiter le parc doivent s'abstenir de certains comportements.

On peut également soutenir que le pouvoir d'établir des règlements pour «la ... gestion ... [des] biens immobiliers» ou pour «l'accès du public» permet de prendre des dispositions pour régir le comportement des visiteurs ou promouvoir l'accès au parc en empêchant les activités susceptibles de dissuader les visiteurs de fréquenter le parc. Nous convenons toutefois qu'il y aurait lieu de faire référence à la gestion du parc ou à son accès dans le Règlement.

D'autre part, le Règlement reproduit-il des dispositions du *Code criminel du Canada*? Dans la cause intitulée *Ontario Adult Entertainment Bar Assn. c. Metropolitan Toronto (Municipality)*¹ La Ville de Toronto a fait reconnaître la validité d'un règlement municipal régissant les divertissements pour adultes en faisant valoir qu'il visait à protéger la santé et la sécurité du public, une mission dont une municipalité peut légitimement s'investir. En l'occurrence, la cour a déterminé que la moralité peut être considérée comme objectif auxiliaire d'un règlement tant et aussi longtemps qu'elle n'en constitue pas l'objectif premier.

¹ *Ontario Adult Entertainment Bar Assn. v. Metropolitan Toronto (Municipality)*, (1995), 129 D.L.R. (4^e) 81 (Ont. div. gén.).

8. Paragraphes 3(2) et (3)

Dans un premier temps, ces paragraphes interdisent certaines activités de paragraphe façon générale et, dans un deuxième temps, confèrent à une autorité administrative un pouvoir discrétionnaire étendu lui permettant d'autoriser une activité interdite si elle ne porte pas atteinte à la sécurité du public, ni à la conservation ou à la protection du parc, et qu'elle ne trouble pas la paix publique. Le fait de prévoir une interdiction dans un règlement et de conférer le pouvoir discrétionnaire d'autoriser une activité qui lui est contraire est un mécanisme réglementaire couramment employé, surtout lorsque le règlement énonce les critères en fonction desquels l'administrateur doit exercer ce pouvoir discrétionnaire. Ces critères ont pour effet que le secrétaire ne peut refuser d'autoriser que les activités qui portent atteinte à la sécurité du public et à la conservation ou à la protection du parc ou qui troublent la paix publique. Ainsi, l'exercice par les visiteurs de leurs droits et de leur liberté n'est pas indûment laissé à la discrétion des administrateurs.

9. Alinéas 3(2)*a*), *c*) et *d*)

Les alinéas 3(2)*a*), *c*) et *d*) du Règlement interdisent, dans le parc, de faire un discours ou d'organiser ou de tenir une manifestation; de poser, d'afficher ou de porter un placard, un drapeau, une bannière, une annonce ou une affiche; et d'afficher ou de distribuer toute publicité ou de s'afficher comme commanditaire sans autorisation préalable. L'octroi de l'autorisation est prévu au paragraphe 3(3), en vertu duquel le secrétaire autorise toute activité qui ne porte pas atteinte à la sécurité du public, ni à la conservation ou à la protection du parc et qui ne trouble pas la paix publique. Le Règlement n'a pas pour objet de limiter la liberté d'expression, même si son application peut avoir cet effet.

En premier lieu, le fait de limiter ainsi la liberté d'expression constitue peut-être à lui seul une violation de l'alinéa 2*b*) de la *Charte*, mais nous sommes d'avis que les alinéas contestés sont défendables lorsqu'on les analyse à la lumière de l'article 1 de la *Charte*. On peut ainsi justifier ces dispositions par la poursuite d'un but primordial et important, à savoir préserver la dignité des Plaines d'Abraham.² En second lieu, puisque le paragraphe 3(3) énonce

² *Weisfeld c. La Reine*, [1995] 1 C.F. 69 (F.C.C.A.).

certain critères que le secrétaire doit appliquer lorsqu'il est appelé à décider s'il doit autoriser une activité, ces alinéas n'entraînent pas une interdiction complète et permanente et peuvent présument être administrés d'une façon qui soit acceptable au plan constitutionnel.³

10, 11 et 12. Alinéas 3(2)c), b) et i)

Nous convenons qu'il y aurait lieu de préciser le libellé de ces dispositions la prochaine fois que le Règlement sera modifié.

13. Article 5

Il semble que l'article 5 du Règlement soit redondant, voire même trompeur, en ce sens que l'érection de panneaux de signalisation et l'obligation pour les visiteurs de s'y conformer relèvent maintenant du *Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement*. Nous croyons donc que cet article devrait être abrogé.

14. Paragraphe 6(1)

Nous convenons que la référence dans ce paragraphe à l'article 8 est inappropriée et devrait être supprimée.

15. Paragraphe 6(2)

Le nouveau libellé suggéré à l'égard de cette disposition sera examiné la prochaine fois que le Règlement fera l'objet d'un examen.

16. Paragraphe 6(3)

Ce paragraphe autorise le secrétaire ou un agent de la paix à capturer et à mettre en fourrière tout animal errant ou qui n'est pas tenu en laisse. Le fait que son application ne soit pas expressément limitée aux animaux se trouvant dans le parc nous semble sans conséquence puisque le pouvoir qu'a le secrétaire d'agir à cet égard doit absolument être considéré comme s'appliquant aux activités se déroulant dans le parc.

³ *Slaight Communications c. Davidson*, 59 D.L.R. (4^e) 416 (C.S.C.).

De plus, le paragraphe 6(3) doit être lu à la lumière du paragraphe 6(1). Le membre de phrase «qui n'est pas retenu par une laisse» figurant au paragraphe 6(3) ne permet donc pas de confisquer l'animal qui n'est pas tenu en laisse parce qu'il est gardé dans une boîte, une cage ou un véhicule.

Enfin, la jurisprudence autorise à penser que l'application du paragraphe 6(3) et de l'article 8 du Règlement ne constituent pas une violation de l'article 8 de la *Charte*, qui interdit les saisies abusives. Les tribunaux ont toutefois jugé qu'il ne protège pas les droits de propriété de la personne⁴, mais plutôt son droit à la protection de sa vie privée. Il a pour objet d'empêcher les fouilles, perquisitions ou saisies visant à recueillir des éléments de preuve destinées à être utilisés contre la personne aux fins d'une réglementation ou dans un contexte criminel. Lorsque la saisie ne sert pas à recueillir des éléments de preuve aux fins de la réglementation ou d'une enquête criminelle (comme dans les cas d'expropriation ou de remorquage de véhicules illégalement stationnés), les tribunaux ont statué que l'article 8 ne s'applique pas. Il semble donc que le Règlement pourrait autoriser à saisir des biens dans la mesure où cela ne servira pas à recueillir des éléments de preuve aux fins d'une enquête. Toutefois, comme les tribunaux ont jusqu'à un certain point insisté sur la nécessité de prévoir dans les lois des moyens permettant de récupérer les biens saisis, il serait peut-être sage, effectivement, d'ajouter au Règlement une disposition sur la récupération des animaux capturés ou mis en fourrière.

17. Article 7

Se reporter au point n° 8 ci-dessus.

18. Article 8

Se reporter au passage du point n° 16 ci-dessus concernant les saisies.

Comme l'article 8 porte sur les contraventions à l'article 5 et que ce dernier a été remplacé par le *Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement*, l'article 8 devrait être abrogé, comme l'article 5. Il convient de noter que la définition du terme «véhicule» dans le règlement précité inclurait

⁴ *R. c. Werhun*, 62 C.C.C. (3^e) 440 (C.A. du Manitoba), *R. c. Brazier*, 5 M.V.R. (3^e) 100 (B.C.S.C.).

les véhicules à traction animale et que le règlement en question ne contient aucune disposition permettant de remiser un véhicule lorsque son conducteur ne se conforme pas aux panneaux de signalisation.

19. Article 9

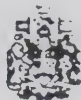
Se reporter au point n° 8 ci-dessus.

Espérant que le Comité mixte permanent sera satisfait de la présente réponse, dont nous ferons tenir copie conforme à la Commission des champs de bataille nationaux, et vous priant encore une fois d'excuser le temps indûment long que nous avons mis à répondre à la lettre de M. Schmidt, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Michel Desjardins
Sous-ministre adjoint intérimaire
Direction stratégique

C.c.: Le secrétaire
Commission des champs de bataille nationaux
Thérèse Laberge
Services juridiques

APPENDIX F



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

December 11, 1995

Mrs. Jocelyne Bourgon
Clerk of the Privy Council,
Privy Council Office,
Room 332, Langevin Building,
80 Wellington Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0A3

Dear Mrs. Bourgon:

Our File: SI/93-39, Special Service Medal Bar Order
"HUMANITAS"

The referenced Order provides for the award of a Special Service Medal with respect to service "outside Canada, in support of humanitarian operations, including rescue, relief and reconstruction operations, conducted in response to disasters and human conflict, since June 11, 1984".

Section 2 of the Special Service Medal Regulations defines "special service" to mean "service that is determined by the Governor in Council to be service performed under exceptional circumstances in a clearly defined locality for a specified duration, but not necessarily in a theatre of operations." This definition requires that the Governor in Council define the locality in which the service in question is performed. Although the Order refers to service "outside Canada", this cannot be said to amount to the "clearly defined locality" mentioned in the Special Service Medal Regulations. It would therefore seem that the Order purports to authorize the award of a Special Service Medal in circumstances not authorized by the governing Regulations. In this connection, I note that similar concerns have previously been raised in connection with the Special Service Medal Bar Orders registered as SI/92-220 and SI/92-221.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing, and remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

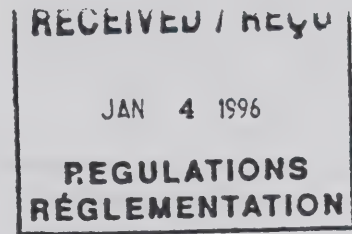
\11



Government of Canada
Privy Council Office

Gouvernement du Canada
Bureau du Conseil privé

Ottawa Canada
K1A 0A3



January 2, 1996

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

I am responding to your letter of December 11, 1995 addressed to Mme Jocelyne Bourgon, Clerk of the Privy Council, in which you draw our attention to the Special Service Medal Bar Order "Humanitas". This Order refers to service "outside Canada" rather than to a clearly defined locality.

We have noted your concern and will take steps to have the Order amended as appropriate. As you may know, amendments have recently been made to the Special Service Medal Bar Orders registered as SI/92-220 and SI/92-221, which you referenced.

Thank you for bringing this matter to our attention.

Yours sincerely,

Nicole Jauvin
Assistant Secretary to the Cabinet
(Machinery of Government)

Canada

ANNEXE F

Le 11 décembre 1995

Madame Jocelyne Bourgon
Greffier du Conseil privé
Bureau du Conseil privé
Pièce 332, édifice Langevin
80, rue Wellington
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A3

TRADUCTION

Notre dossier : TR/93-39, Décret de la Médaille du service
spécial avec barrette «HUMANITAS»

Madame,

Le texte réglementaire cité en rubrique prévoit l'octroi d'une Médaille du service spécial à l'égard de tout service accompli «depuis le 11 juin 1984, à l'extérieur du Canada dans le cadre des opérations de service humanitaire, incluant le sauvetage, le secours et la reconstruction, menées à la suite de désastres naturels et de conflits».

Selon l'article 2 du Règlement sur la Médaille du service spécial, le «service spécial» s'entend de tout «service défini par le gouverneur en conseil comme étant rendu dans des circonstances exceptionnelles, dans un endroit clairement défini, pour une durée déterminée, pas nécessairement dans un théâtre des opérations». Cette définition exige que le gouverneur en conseil détermine clairement l'endroit où le service en question a été rendu. Même si le Décret renvoie au service accompli «à l'extérieur du Canada», cela ne constitue pas un «endroit clairement défini» aux termes du Règlement sur la Médaille du service spécial. Selon toute vraisemblance, le Décret prétendrait donc autoriser l'octroi d'une médaille du service spécial dans des circonstances non prévues par le règlement habilitant. À cet égard, je remarque que des réserves semblables ont déjà été soulevées à propos des Décrets de la Médaille du service spéciale avec barrette enregistrés sous les numéros TR/92-220 et TR/92-221.

J'attends avec impatience d'obtenir vos commentaires à ce sujet et je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 2 janvier 1996

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 11 décembre 1995 adressée à M^{me} Jocelyne Bourgon, greffier du Conseil privé, dans laquelle vous attirez notre attention sur le Décret de la Médaille du service spéciale avec barrette «HUMANITAS». Ce décret renvoie au service accompli «à l'extérieur du Canada» plutôt qu'à celui accompli dans un endroit clairement défini.

Nous avons pris note de vos réserves et comptons prendre des mesures pour modifier ce décret en conséquence. Comme vous le savez peut-être, des modifications ont récemment été apportées aux Décrets de la Médaille du service spécial enregistrés sous les numéros TR/92-220 et TR/92-221, auxquels vous faites référence.

Nous vous remercions d'avoir porté cette question à notre attention.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

La secrétaire adjointe du cabinet
(Appareil gouvernemental),
Nicole Jauvin

APPENDIX G

Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations

TRANSLATION

March 5, 1996

Mr. Joel Weiner
Director, Policy and Scientific Affairs
Health Canada
Building HPB, 0702E4
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0L2

Dear Mr. Weiner,

Our File: SOR/92-400, Food and Drug Regulations, amendment

I have examined the change mentioned below before its review by the Joint Committee and have the following observations:

1. Clause B.08.0001.1

The English version of paragraph a) of the definition "milk product" mentions "whey, butter or cheese" whereas the French text mentions "whey, butter product or cheese product". Do both versions say the same thing?

2. Clause B.08.061 b) (ix), French version

The word "caséinate" according to the five-volume Grand Larousse is a masculine noun so the text should read "de caséinate comestibles ajoutés" and not "de caséinates comestibles ajoutées". That also goes for clauses B.08.063 b) (XI) and B.08.071 b) (IX).

I await your comments and remain,

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

/ml

Health Canada

TRANSLATION

July 29, 1996

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

**Our File: SOR/92-400, Food and Drug Regulations,
amendments**

Dear Sir:

Thank you for your letter of March 5, 1996 suggesting corrections to the French version of the amendments to sections B.108.001.1 and B.08.061/063/071. Both corrections will be included in the next round of departmental amendments.

Yours sincerely,

(sgd)
Joel Weiner
Acting Director
Scientific and Regulatory Affairs

ANNEXE G



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS60 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION60 LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

Le 5 mars 1996

Monsieur Joel Weiner
Directeur, Politiques et Affaires scientifiques,
Ministère de la Santé,
Édifice HPB, 0702E4,
Parc Tunney,
OTTAWA, Ontario
K1A 0L2

Monsieur,

N/réf.: DORS/92-400, Règlement sur les aliments et drogues
- Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessous
avant son étude par le Comité mixte et je note les points
suivants:

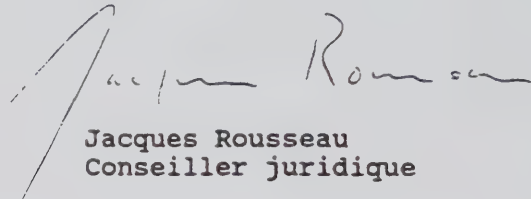
1. Article B.08.001.1

La version anglaise de l'alinéa a) de la définition
"produit du lait" parle "du beurre de petit-lait ou du fromage",
alors que la version française fait mention "d'un produit du
beurre de petit-lait ou du fromage". Les deux versions disent-
elles la même chose?

2. Article B.08.061 b) (ix), version française

Le mot "caséinate" étant, selon le Grand Larousse en cinq volume, un nom masculin, il faudrait écrire "de caséinates comestibles ajoutés" et non "de caséinates comestibles ajoutées". Cela vaut aussi pour les article B.08.063 b) (XI) et B.08.071 b) (IX).

J'attends vos commentaires et vous prie de croire en mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml



Canada

Health Protection
Branch

Canada

Direction générale de la
protection de la santé

RECEIVED / RECU

AUG 6 1996
A011REGULATIONS
RÉGLEMENTATIONPré Tunney
Ottawa (Ontario)
K1A 0L2

Le 29 juillet 1996

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

**N/réf: DORS/92-400, Règlement sur les aliments
et drogues - Modifications**

Merci pour votre lettre du 5 mars 1996, suggérant des corrections à la version française des modifications aux articles B.108.001.1 et B.08.061/063/071. Les deux corrections seront incluses dans les prochains Règlements correctifs ministériels.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Directeur intérimaire
Bureau des affaires scientifiques
et réglementaires


Joel Weiner

Canada

APPENDIX H



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC-1 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 935-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONA-1 LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 935-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

April 15, 1996

Joel Weiner, Esq.
Director
Policy and Scientific Affairs
Department of Health
HPB Building, 0702E4
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0L2

Dear Mr. Weiner:

Our File: SOR/93-202, Food and Drug Regulations, amendment

In the course of reviewing the amendments to the Food and Drug Regulations made by the referenced instrument, I have noted that in the French version of both sections C.01.601(b) and C.03.014(2)(a) "l'espace principal" is used as the equivalent of "main panel" in the English version. In section C.01.004(1), however, the same term in English is rendered as "la partie principale". (In addition, the French version of section C.01.004(1)(c) uses "partie" as the equivalent of "panel".) This terminology should be made consistent. In this connection, I note that for purposes of Part B of the Regulations, "espace principal" is defined as the equivalent of "principal display panel".

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing, and remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Health
Canada

Santé
Canada

Health Protection
Branch

Direction générale de la
protection de la santé

Ottawa, Ontario
K1A 0L2

July 23, 1996

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Committee Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JUL 30 1996

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Mr Bernhardt:

Re: SOR/93-202, SOR/95-546, SOR/95-493, Food and Drug Regulations,
amendments

I refer to your letters of April 26, June 18, and June 20, 1996, concerning
the above. The corrections you indicate will all be made in the next round
of miscellaneous regulatory amendments, early next year.

Yours truly,

Joel Weiner

Interim Director

Office of Scientific and Regulatory Affairs

Canada

ANNEXE H

TRANSLATION

Le 15 avril 1996

Monsieur Joel Weiner
Directeur
Politiques et affaires scientifiques
Ministère de la Santé
Immeuble de la protection de la santé, 0702E4
Pré Tunney
Ottawa (Ontario)
K1A 0L2

Monsieur,

N/réf.: DORS/93-202, Règlement sur les aliments et drogues -
Modification

Lors de l'examen des modifications apportées au Règlement sur les aliments et drogues par le texte susmentionné, j'ai constaté que dans la version française des alinéas C.01.601b) et C.03.014(2)a), l'expression «l'espace vital» est utilisée pour rendre l'expression «main panel» utilisée dans la version anglaise. Cependant, au paragraphe C.01.004(1), la même expression anglaise est traduite par «la partie principale». (De plus, la version française de l'alinéa C.01.004(1)c) utilise le mot «partie» comme équivalent de «panel».) Il faudrait établir une certaine uniformité. À cet égard, je note qu'aux fins de la partie B du Règlement, l'expression «espace vital» est définie comme l'équivalent de «principal display panel».

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

T R A D U C T I O N

Le 23 juillet 1996

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/93-202, DORS/95-546, DORS/95-493, Règlement sur les
aliments et drogues - Modifications

La présente fait suite à vos lettres du 26 avril, du 18 juin et du 20 juin 1996 concernant le règlement susmentionné. Les corrections dont vous parlez seront toutes apportées au cours de la prochaine série de modifications de règlements, au début de l'an prochain.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Joel Weiner
Directeur intérimaire
Bureau des affaires scientifiques et réglementaires

APPENDIX I



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSTHE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LABELLE M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONAU LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LABELLE DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

November 21, 1995

Ms. Deborrah Kilmartin
Parliamentary Coordinator
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
21st Floor, East Tower,
140 O'Connor Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/93-430, Canadian Retailers Duty Remission
Order, 1993

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. Section 2(s), French version

The French version of this section begins by referring to "appareils photographiques", the terminology also used in the relevant portion of the Customs Tariff, but then refers to parts and accessories for "caméras". It is my impression that the term "caméras" is properly used only for cinematic cameras and is not the correct term to use for the photographic equipment referred to in the particular tariff item. I note in this connection that the heading for Tariff item no. 9006.91 refers to parts and accessories "d'appareils photographiques".

2. Section 3(a)

This section uses a past tense in relation to the importation of goods even though the actual importation is a future event. It is standard drafting practice to use the present tense in the same way the present tense is used in section 3(b). Instead of "were imported" the section ought to use "are imported".

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'EHS' with a long horizontal stroke extending to the right.

Edgar H. Schmidt
Counsel

/al



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

JUL 22 1996

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

July 11, 1996

Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

Subject: SOR/93-430, Canadian Retailers
Duty Remission Order, 1993

Further to your letter of November 21, 1995, I can advise that the first comment has been reviewed and it is agreed that the French version will be amended to read "d'appareils photographiques".

I can further advise that section 3(a) will be amended to read "are imported" rather than "were imported".

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

Deborah Kilmartin
Coordinator
Parliamentary Relations

Canada

ANNEXE I

Le 21 novembre 1995

TRADUCTION

Madame Deborah Kilmartin
Coordonnatrice des affaires parlementaires
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
21^e étage, Tour Est
140, rue O'Connor
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/réf.: DORS/93-430, Décret de remise des détaillants canadiens,
1993

J'ai examiné le texte susmentionné avant qu'il soit soumis au Comité mixte et j'aimerais avoir votre opinion sur les points suivants.

1. Alinéa 2s), version française

Dans la version française de cette disposition, il est tout d'abord question d'«appareils photographiques», terminologie qui est également utilisée dans le Tarif des douanes, puis de «caméras». Je crois que le mot «caméras» s'applique uniquement aux appareils cinématographiques et qu'il ne s'applique pas à l'équipement photographique visé par ce numéro tarifaire. Je constate à cet égard qu'il est question, dans le titre du n° tarifaire 9006.91, de parties et d'accessoires «d'appareils photographiques».

2. Alinéa 3a)

Cet alinéa utilise le passé en ce qui concerne l'importation de marchandises, même si l'importation est, en fait, une chose future. Ordinairement, on utilise le présent comme on le fait à l'alinéa 3b). Au lieu de «were imported», il faudrait donc dire «are imported».

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

T R A D U C T I O N

Le 11 juillet 1996

Monsieur Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-430, Décret de remise des détaillants canadiens,
1993

Suite à votre lettre du 21 novembre 1995, nous avons reconnu, comme vous, qu'il faudrait modifier la version française pour lire «d'appareils photographiques». Une modification sera apportée en conséquence.

L'alinéa 3a) sera modifié pour que les mots «were imported» soient remplacés par «are imported».

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Deborrah Kilmartin
Coordonnatrice
Relations parlementaires

APPENDIX J



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
G.H. SLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LEBEL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

July 31, 1995

Ms. Debborrah Kilmartin,
Parliamentary Coordinator,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
21st Floor, East Tower,
140 O'Connor Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/93-602, North American Free Trade Agreement
Procurement Inquiry Regulations

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

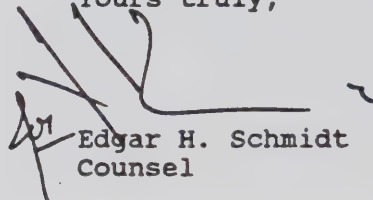
1. Section 9(1)

This section requires that the Tribunal, where it makes an order directing a government institution to postpone the awarding of a designated contract, notify the government institution of the order within five working days "after the filing of the complaint". Linking the time for service of the order to the time of filing of the complaint has some awkward consequences. If the Tribunal only makes such an order six working days after the filing of the complaint, it cannot comply with the provision. As the Act in no way limits the time during which the Tribunal may make a postponement order to a certain time after the filing of a complaint, it would seem more appropriate for the time for service of the order to be related to the time of the making of the order.

2. Section 12

This section requires the Tribunal to issue its findings and recommendations to the complainant, the relevant government institution and any other party "that the Tribunal considers" to be an interested party. There is no need for this provision to be framed subjectively. It ought simply to require notice to interested parties. I refer you to sections 8(1) and (2) for comparison.

Yours truly,



Edgar H. Schmidt
Counsel

/al



Department of Finance Canada
Ministère des Finances Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

Tel (613) 943-0275
Fax (613) 995-7223

RECEIVED / REÇU

JAN 26 1996

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

January 23, 1996

Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

Subject: SOR/93-602, NAFTA Procurement Inquiry Regulations

Further to your correspondence of July 31, 1995, I can advise that your suggestion in respect of subsection 9(1) was taken up by the Department and the necessary amendment made to subsection 9(1) of the above-mentioned Order. This amendment will be found in the Order passed by the Special Committee of Cabinet on December 28, 1995, SOR/96-30.

In respect of your suggestion pertaining to section 12 of the above-mentioned Order, I am advised that sections 8(1) and (2) track the wording of the Act when using the phrase "that the Tribunal considers". This definition of interested party is, in fact, a narrower definition than that contained in the Act. Accordingly, to alter subsections 8(1) and (2) to refer only to "interested party" would expand those to whom findings and recommendations are to be issued, beyond the scope allowed by the Act. Accordingly, subsections 8(1) and (2) should not be amended.

I trust this meets with your approval.

Yours sincerely,

Deborah Kilmartin
Designated Instruments Officer

DA/km

Canada



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LABEL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

January 29, 1996

Ms. Deborrah Kilmartin,
Parliamentary Coordinator,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier, East Tower,
140 O'Connor Street, 21st Floor,
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/93-602, NAFTA Procurement Inquiry Regulations

Thank you for your letter of January 23, 1996, and the information concerning the relatively prompt amendment to section 9(1) of the referenced regulations.

With respect to sections 8(1), 8(2) and 12 of the referenced Regulations, there seems to be some confusion concerning my comments. What I pointed out was that sections 8(1) and (2) relating to the distribution of interim reports provide that these are to be provided to the complainant, the relevant government institution and "any other interested parties". Section 12, which was the section that was the subject of my comment, by contrast provides that final reports by the Tribunal setting out its findings and recommendations be sent to the complainant, the relevant government institution and "any other party that the Tribunal considers to be an interested party". My comment was directed toward the discrepancy between these two and the observation that if the subjective aspect ("that the Tribunal considers to be") of the reference to interested parties was not necessary for section 8, one wonders why it is needed in section 12. The point made by you in your earlier letter of September 11, 1995, that section 12 adopts the wording of section 30.15(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is a helpful one. It seems

clear that section 12 is consistent with the Act. However, the discrepancy between sections 8(1) and (2) and section 12 remains. If final reports ought to be sent only to those interested parties identified by the Tribunal, then why not interim reports? Originally, therefore my comments suggested because of its more objective wording the form of section 8 should be followed in section 12. Based upon your comments concerning section 30.15(1) of the Act, it appears that sections 8(1) and (2) ought to be amended to follow the wording of section 12.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'EHS' with a stylized flourish at the end.

Edgar H. Schmidt
Counsel



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5



June 24, 1996

Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

Subject: SOR/93-602, NAFTA Procurement Inquiry Regulations

Further to the your letter of January 29, 1996, the comment that sections 8(1) and (2) should be made consistent with section 12 have been duly noted. Accordingly, the next time this order is amended, a change will be made to those two subsections to bring them into conformity with the existing section 12.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

Deborah Kilmartin
Designated Instruments Officer

Canada

ANNEXE J

Le 31 juillet 1995

TRADUCTION

Madame Deborrah Kilmartin
Coordonnatrice des affaires parlementaires
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
21^e étage, Tour Est
140, rue O'Connor
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Monsieur,

N/réf.: DORS/93-602, Règlement sur les enquêtes sur les
marchés publics -- Accord de libre-échange
nord-américain

J'ai examiné le texte susmentionné avant qu'il soit soumis
au Comité mixte et j'aimerais obtenir vos commentaires sur les
points suivants.

1. Paragraphe 9(1)

En vertu de cette disposition, lorsqu'il ordonne à une
institution fédérale de différer l'adjudication d'un contrat
spécifique, le Tribunal doit en aviser le gouvernement dans les
cinq jours ouvrables «suivant le dépôt de la plainte». Le fait
d'établir un lien entre le moment où l'ordonnance est exécutée et
le moment où la plainte est déposée a des conséquences bizarres.
Si le Tribunal ne rend une ordonnance que six jours ouvrables
après que la plainte ait été déposée, il ne peut pas respecter
cette disposition. Étant donné que la Loi ne limite pas le délai
pendant lequel le Tribunal peut rendre une ordonnance de report à
une certaine période après le dépôt d'une plainte, il semblerait
plus approprié d'établir un lien entre le moment où l'ordonnance
est exécutée et celui où elle est rendue.

2. Article 12

Cet article oblige le Tribunal à communiquer ses conclusions
et ses recommandations au plaignant, à l'institution fédérale
concernée et à toute autre partie «qu'il juge» intéressée. La
subjectivité n'a pas sa place ici. Il faudrait simplement exiger
qu'un avis soit donné aux parties intéressées. À des fins de
comparaison, je vous renvoie aux paragraphes 8(1) et (2).

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les
meilleurs.

pour Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 23 janvier 1996

Monsieur Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/93-602, Règlement sur les enquêtes sur les
marchés publics -- Accord de libre-échange
nord-américain

La présente fait suite à votre lettre du 31 juillet 1995. Le ministère a tenu compte de la suggestion que vous y faites au sujet du paragraphe 9(1) et le Règlement a été modifié en conséquence. Cette modification figure dans le DORS/96-30 que le Comité spécial du Cabinet a adopté le 28 décembre 1995.

En ce qui concerne votre suggestion au sujet de l'article 12 de ce règlement, on me dit que les paragraphes 8(1) et 8(2) reprennent le libellé de la Loi en utilisant les mots «qu'il juge». Cette définition de «partie intéressée» est, en fait, plus étroite que celle qui figure dans la Loi. Par conséquent, en modifiant les paragraphes 8(1) et (2) pour renvoyer uniquement aux parties intéressées, on élargirait les personnes et les organismes auxquels les conclusions et les recommandations doivent être communiquées, ce qui irait au-delà de ce qui est prévu par la Loi. Par conséquent, il ne faudrait pas modifier les paragraphes 8(1) et (2).

En espérant que cette réponse sera à votre convenance, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Deborrah Kilmartin
Agent des textes réglementaires

T R A D U C T I O N

Le 29 janvier 1996

Madame Deborrah Kilmartin
Coordonnatrice des affaires parlementaires
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier, Tour Est
140, rue O'Connor, 21^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/réf.: DORS/93-602, Règlement sur les enquêtes sur les
marchés publics -- Accord de libre-échange
nord-américain

J'accuse réception de votre lettre du 23 janvier 1996 et je vous remercie des renseignements concernant la modification relativement rapide du paragraphe 9(1) du règlement susmentionné.

Il semble y avoir une certaine confusion à propos des commentaires que j'ai faits concernant les paragraphes 8(1) et 8(2) et l'article 12 de ce règlement. J'ai simplement souligné que les paragraphes 8(1) et (2), qui portent sur la distribution des rapports provisoires, prévoient que ceux-ci doivent être remis au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à «toute autre partie intéressée». Par contre, l'article 12, article visé par mes commentaires, prévoit que les rapports finals dans lesquels le Tribunal communique ses conclusions et ses recommandations doivent être envoyés au plaignant, à l'institution fédérale concernée et «à toute autre partie qu'il juge intéressée». Je voulais faire ressortir l'écart entre ces deux dispositions et mentionner que si l'aspect subjectif («qu'il juge») du renvoi aux parties intéressées n'est pas nécessaire à l'article 8, on est en droit de se demander pourquoi il l'est à l'article 12. Dans votre lettre du 11 septembre 1995, vous faites ressortir un point très utile, à savoir que l'article 12 reprend le libellé du paragraphe 30.15(1) de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur. Il semble

clair que l'article 12 est conforme à la Loi. Cependant, l'écart entre les paragraphes 8(1) et (2) et l'article 12 subsiste. S'il faut envoyer les rapports finals seulement aux parties que le Tribunal juge intéressées, pourquoi ne fait-on pas de même pour les rapports provisoires? C'est pourquoi je suggérais, au départ, de reprendre le libellé de l'article 8 à l'article 12, en raison de sa plus grande objectivité. D'après vos commentaires concernant le paragraphe 30.15(1) de la Loi, il semble qu'il faille modifier les paragraphes 8(1) et (2) pour reprendre le libellé de l'article 12.

Veillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

T R A D U C T I O N

Le 24 juin 1996

Monsieur Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/93-602, Règlement sur les enquêtes sur les
marchés publics -- Accord de libre-échange
nord-américain

Nous avons pris bonne note des commentaires que vous avez faits dans votre lettre du 29 janvier 1996 au sujet de la nécessité d'établir une concordance entre les paragraphes 8(1) et (2) et l'article 12. À la première occasion, on modifiera ces deux paragraphes pour les rendre conformes à l'article 12 tel qu'il est actuellement libellé.

En espérant le tout à votre convenance, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Deborah Kilmartin
Agent des textes réglementaires

APPENDIX K



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE PRESIDENT

DEREK LEE DEPUTE

July 4, 1996

Peter Harder
Secretary,
The Honourable the Treasury Board,
140 O'Connor Street, 9th Floor,
L'Esplanade Laurier, East Tower,
OTTAWA, Ontario
K1A 0R5

Dear Mr. Harder:

Our File: SOR/94-194, Public Service Superannuation
Regulations, amendment

In the course of reviewing several recent amendments to the Public Service Superannuation Regulations, I have noted the following points in connection with the amendments made by SOR/94-194:

1. Sections 61(2), 63, 64, 74(3) and 74(4)

In the French version of section 63(1) and the opening portion of section 74(3), "envoyé" is used as the equivalent of "delivered" in the English version. In sections 61(2) and 74(3)(a), however, the same term in French appears as the equivalent of "sent", although in the opening portion of section 64, "send" is rendered as "faire parvenir". As well, "envoyé" is also used as the equivalent of "placed in the course of delivery" in sections 63(2) and 74(4). The terminology used in these various provisions should be made consistent.

Moreover, the two versions of sections 63(1) and 74(3) are discrepant. In each instance, the English version refers to a time within which a document must be "delivered" to the Minister. Delivery will be effected when the Minister has

received the document in question. On the other hand, the use of the term "envoyé" in the French version of these provisions requires only that the document be sent to the Minister within the time prescribed, not that the Minister receive it within that time.

2. Sections 64(a) and (b)

While the English version of these provisions refers to documents that are "evidence" of the date of birth of the spouse and the marriage of the contributor and the spouse, the corresponding references in the French version are to documents establishing the date of birth and marriage. Strictly speaking, a document which may be accepted as evidence of a fact may or may not be sufficient on its own to establish the existence of that fact. I would therefore suggest that the words "that is evidence of" in the English version of the two provisions in question be replaced by "establishing", and would refer you in this regard to the formulation adopted in sections 65 and 66 of the Regulations.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc. THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 943-0751
FAX 943-2100

JOINT CHAIRMAN

SENATOR P. DEREN LEWIS O.C.
GHISLAIN LABEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREN LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc. LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943-2100

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREN LEWIS O.C.
GHISLAIN LABEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREN LEE DÉPUTÉ

June 27, 1996

Peter Harder, Esq.
Secretary
The Honourable the Treasury Board
104 O'Connor Street, 9th Floor
L'Esplanade Laurier, East Tower
OTTAWA, Ontario
K1A 0R5

Dear Mr. Harder:

Our File: SOR/94-259, Public Service Superannuation
Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument and note that, in section 57(3)(b) of the Regulations, only the French version refers to the deduction of approximately equal installments on a monthly basis from the person's salary or payable benefits.

Your confirmation that an amendment will be made to resolve this discrepancy would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/ml



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2105

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ PERMANENT
D'EXAMEN DES RÈGLEMENTATIONSc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2105

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

July 8, 1996

Peter Harder
Secretary,
The Honourable the Treasury Board,
140 O'Connor Street, 9th Floor,
L'Esplanade Laurier, East Tower,
OTTAWA, Ontario
K1A 0R5

Dear Mr. Harder:

Our File: SOR/94-278, Public Service Superannuation
Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument and note that as the English version of section 68(2) of the Regulations refers to a contributor in respect of whom a minimum death benefit would be payable if the contributor were to die on the day on which the election is made, and as the French version of section 27 of the Public Service Superannuation Act uses the term "prestation consécutive au décès" as the equivalent of "death benefit", the references in the French version of section 68(2) to "prestation consécutive au décès" and "prestation minimale de décès" should presumably both read "prestation minimale consécutive au décès".

I look forward to receiving your advice in connection with the foregoing, and remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel



Secretary
of the Treasury Board

Secrétaire
du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada
K1A 0R5

RECEIVED / REÇU

AUG 12 1996

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

AUG 12 1996

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Security of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank for your letters of June 27, July 4, and July 8, 1996 regarding the amendments to the Public Service Superannuation Regulations (PSSR), namely SOR/94-259, SOR/94-194, SOR/94-278.

I am taking the liberty of providing a single reply to your letters because our position is the same with respect to each of the observations. That is, we agree that there is, in each instance, a discrepancy between the French and English versions which needs to be addressed by way of amendments to the relevant provision of the regulations. We anticipate presenting a fairly large volume of regulation proposals to Treasury Board Ministers for approval in the course of the next four months, and we will make every effort to include the issues you have raised in these upcoming submissions.

With respect to your letter of June 27 (the SOR/94-259 amendment), the inclusion of "mensuels" in the French version of paragraph 57(3)(b) was in error. We will be preparing an amendment which deletes the word from the French version.

Your July 4 letter (the SOR/94-194 amendments) raised two concerns: the first deals with the discrepancy in the use of "envoyé" to mean both "sent" and "delivered" in sections 61(2)9, 63, 64, 74(3) and 74(4). Our position with respect to this issue was set out in an exchange of letters with Mr. Schmidt dealing with amendments to the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations (copies of that correspondence are attached for easy reference). Again, we will prepare a correcting amendment for Treasury Board approval.

Canada

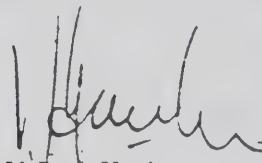
The second concern in your July 4 letter refers to paragraph 64(a) and (b) of the PSSR. We agree with the distinction you have drawn, but must advise that the English version properly conveys the intent. Section 64 allows a contributor to provide a document "that is evidence of" (indicating) the date of birth and marriage. Sections 65 and 66 provide that in order for proof of age of the spouse and proof of marriage to be established, specific documents, as noted, must be provided. Section 67 provides that if any of the documents, as required by any of sections 64, 65 and 66, are not submitted within 1 year after the election is made, the election is considered not to have been made. These sections were carefully drafted in order to protect the contributor and his or her spouse. For example, section 64 permits a contributor to make an election by submitting a document "evidencing" date of birth and marriage. The election will be invalidated within the year if the required documentation is not submitted, but someone other than the contributor can submit any required additional documentation. Therefore, the surviving spouse of the contributor will be protected if the death or illness of the contributor within that year prevents the contributor from personally submitting the evidence. Moreover, the reductions in the contributor's pension can commence promptly and thus avoid having to make a large adjusting deduction by deferring the monthly reductions until the time when any required additional documentation has been provided.

As you can see, it is important to keep the distinction between the words "a document that is evidence of" in section 64 and the words "is established" in sections 65 and 66. We will be consulting with our Legal Services to develop the appropriate wording to have this flexibility incorporated in the French version of paragraph 64 (a), and again will do our best to have the amendment ready for approval this fall. In the meantime, we will operate on the basis that any ambiguity will be construed in favour of the contributor, which in essence means using the English text to interpret the French.

Your July 8 letter noted that the PSSA and the PSSR use different terms in the English and French versions when referring to a "minimum death benefit". We will consult with our Legal Services on this issue as well in order to develop the text of an amendment which addresses the discrepancy.

As I have mentioned, we are facing a significant regulatory workload this fall, however, we would like to reiterate that we will do our best to address the issues you have identified as promptly as possible.

Yours sincerely,



V. Peter Harder

Enclosures

ANNEXE K

TRADUCTION

Le 4 juillet 1996

Monsieur Peter Harder
Secrétaire
L'honorable Conseil du Trésor
104, rue O'Connor, 9^e étage
L'Esplanade Laurier, tour est
OTTAWA (Ontario)
K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf: DORS/94-194, Règlement sur la pension de la fonction publique -
Modification

En examinant plusieurs modifications au Règlement sur la pension de la fonction publique proposées récemment, j'ai remarqué les déficiences suivantes dans les modifications figurant dans le DORS/94-194.

1. Paragraphe 61(2), articles 63 et 64 et paragraphes 74(3) et (4)

Dans la version française du paragraphe 63(1) et dans l'introduction du paragraphe 74(3), le terme «envoyé» est utilisé comme équivalent du terme anglais «*delivered*». Pourtant, dans la version française du paragraphe 61(2) et de l'alinéa 74(3)a), le même terme sert à rendre le sens de l'anglais «*send*», même si, dans l'introduction de l'article 64, le verbe «*send*» est traduit par «faire parvenir». De plus, le participe français «envoyé» est aussi employé comme équivalent de l'expression anglaise «*placed in the course of delivery*», que l'on trouve aux paragraphes 63(2) et 74(4). Il y aurait lieu d'uniformiser la terminologie de ces diverses dispositions.

Par ailleurs, il y a un écart de sens entre les deux versions des paragraphes 63(1) et 74(3). Dans chaque cas, la version anglaise fait état d'un délai dans lequel un document doit être remis («*delivered*») au ministre. Le document aura été remis lorsque

le ministre l'aura reçu. Par contre, le terme «envoyé» utilisé dans la version française de ces dispositions exige seulement que le document soit expédié au ministre dans le délai prescrit, et non que le ministre le reçoive dans ce délai.

2. Alinéas 64a) et b)

Alors que la version anglaise de ces dispositions fait référence à des documents prouvant («*evidence*») la date de naissance du conjoint du contributeur et la date de son mariage avec le contributeur, les passages correspondants de la version française font référence à des documents établissant ces dates. Strictement parlant, un document recevable comme preuve d'un fait peut ne pas suffire à lui seul à établir l'existence de ce fait. Je vous suggère donc de remplacer l'expression «*that is evidence of*», dans la version anglaise des deux alinéas en question, par le terme «*establishing*», et je vous renvoie, à cet égard, au libellé des articles 65 et 66 du Règlement.

Dans l'attente de votre réponse à ces divers sujets, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 27 juin 1996

Monsieur Peter Harder
Secrétaire
L'honorable Conseil du Trésor
104, rue O'Connor, 9^e étage
L'Esplanade Laurier, tour est
OTTAWA (Ontario)
K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf: DORS/94-259, Règlement sur la pension de la fonction publique -
Modification

En examinant la modification susmentionnée, j'ai remarqué qu'à l'alinéa 57(3)*b* du Règlement, seule la version française fait état de la déduction de versements mensuels sensiblement égaux retenus sur le traitement de la personne ou déduits sur toute prestation qui lui est payable.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer qu'une modification sera apportée pour corriger cet écart entre les deux versions.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ml

Le 8 juillet 1996

Monsieur Peter Harder
Secrétaire
L'honorable Conseil du Trésor
104, rue O'Connor, 9^e étage
L'Esplanade Laurier, tour est
OTTAWA (Ontario)
K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf: DORS/94-278, Règlement sur la pension de la fonction publique -
Modification

Après examen de la modification susmentionnée, je crois que comme, d'une part, la version anglaise du paragraphe 68(2) du Règlement fait référence au contributeur à l'égard duquel une prestation de décès minimale serait payable s'il décédait le jour du choix, et que, d'autre part, la version française de l'article 27 de la Loi sur la pension de la fonction publique emploie l'expression «prestation consécutive au décès» comme équivalent de «*death benefit*», les références, dans la version française du paragraphe 68(2), à la «prestation consécutive au décès» et à la «prestation minimale de décès» devraient être remplacées par une référence à la «prestation minimale consécutive au décès».

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ll

TRADUCTION

Le 12 août 1996

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu vos lettres des 27 juin et 4 et 8 juillet 1996 au sujet des modifications proposées à l'égard du Règlement sur la pension de la fonction publique (RPFP), soit les DORS/94-259, DORS/94-194 et DORS/94-278, et je vous en remercie.

J'ai pris la liberté de faire une seule réponse aux trois lettres précitées parce que notre position est la même à l'égard de toutes les observations qui y sont faites, c'est-à-dire que nous convenons qu'il y a entre les versions anglaise et française de chaque disposition signalée un écart de sens qu'il faut corriger au moyen d'une modification. Nous prévoyons soumettre un nombre assez important de projets de modifications à ce règlement à l'approbation du Président du Conseil du Trésor au cours des quatre prochains mois, et nous ferons l'impossible pour y inclure les corrections que vous avez demandées.

En ce qui concerne votre lettre du 27 juin (portant sur la modification DORS/94-259), c'est par erreur que le terme «mensuels» figure dans la version française de l'alinéa 57(3)*b*). Nous préparerons donc une modification visant à le supprimer.

Dans votre lettre du 4 juillet (au sujet de la modification DORS/94-194), vous nous indiquiez deux défectuosités: la première était que le terme «envoyé» était utilisé pour rendre à la fois le sens des termes anglais «*sent*» et de «*delivered*» au paragraphe 61(2), aux articles 9, 63 et 64 et aux paragraphes 74(3) et (4). Nous avons énoncé notre position à cet égard dans notre correspondance avec M. Schmidt au sujet du Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada (dont j'ai annexé des copies pour en faciliter la consultation). Ici encore, nous soumettrons une modification corrigeant cette erreur à l'approbation du Conseil du Trésor.

L'autre défectuosité signalée dans votre lettre du 4 juillet concerne les alinéas 64a) et b) du RPFP. Nous souscrivons à la distinction que vous avez faite, mais nous devons vous faire savoir qu'à notre avis, la version anglaise exprime bien l'intention du législateur. L'article 64 oblige le contributeur à faire parvenir au ministre un document «*that is evidence of*» (indiquant) la date de naissance du conjoint et celle de son mariage avec le contributeur. Les articles 65 et 66 prévoient que pour prouver l'âge du conjoint et son mariage avec le contributeur, il faut fournir les documents indiqués. Aux termes de l'article 67, si l'un ou l'autre des documents exigés aux articles 64, 65 et 66 n'est pas fourni dans l'année suivant la date du choix, le choix sera réputé ne pas avoir été effectué. Ces dispositions ont été soigneusement libellées afin de protéger le contributeur et son (sa) conjoint(e). Par exemple, l'article 64 permet au contributeur d'effectuer un choix en fournissant un document «établissant» la date de naissance du conjoint et la date de leur mariage. Le choix sera invalidé un an plus tard si le document n'est pas fourni dans l'intervalle, mais une personne autre que le contributeur peut soumettre tout autre document requis. Par conséquent, le conjoint survivant du contributeur sera protégé si le décès ou la maladie empêchent ce dernier de fournir personnellement le document requis dans l'année suivant le choix. De plus, la réduction des mensualités de la pension du contributeur peut commencer rapidement, ce qui évite de reporter les réductions mensuelles jusqu'à la date à laquelle tout autre document requis est fourni et de faire alors une forte déduction corrective.

Comme vous pouvez le constater, il est important de maintenir la distinction entre l'expression «un document établissant», à l'article 64, et les termes «est établie», aux articles 65 et 66. Nous consulterons nos conseillers juridiques pour trouver le libellé permettant le mieux de conférer cet élément de souplesse à la version française de l'alinéa 64a), et nous ferons l'impossible pour que le projet de

modification soit approuvé cet automne. Dans l'intervalle, nous continuerons d'appliquer ces dispositions en interprétant toute ambiguïté en faveur du contributeur, ce qui signifie essentiellement que nous interpréterons la version française à la lumière de la version anglaise.

Vous signaliez, dans votre lettre du 8 juillet, qu'on n'emploie pas la même terminologie, dans les versions anglaise et française de la LPFP et du RPFP, pour désigner la «prestation minimale de décès». Nous consulterons nos services juridiques pour tirer l'affaire au clair et rédiger un projet de modification corrigeant cet écart.

Comme je vous l'ai mentionné, notre charge de travail en rédaction de règlements sera lourde cet automne, mais nous tenons à répéter que nous ferons l'impossible pour corriger les déficiences que vous nous avez signalées dans les meilleurs délais.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

V. Peter Harder

Pièces jointes

APPENDIX L

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

TRADUCTION

July 9, 1996

John Palmer
Superintendent
Office of the Superintendent of Financial Institutions
255 Albert Street, 13th floor
Kent Square
Ottawa, Ontario
K1A 0H2

Dear Sir:

Our File: SOR/94-533, Real Property Interest Valuation (Trust and Loan
Companies) Regulations

I have examined the above-mentioned Regulations before they are to be considered by the Committee, and I note that the French version of section 7(1), unlike the English version, contains no indication that the security may consist of either real property described in section 7(1)(a) or shares or ownership interests described in section 7(1)(b). It seems to me that an explicit indication to this effect would clarify things.

I await your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/ml

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

TRADUCTION

July 9, 1996

John Palmer
Superintendent
Office of the Superintendent of Financial Institutions
255 Albert Street, 13th floor
Kent Square
Ottawa, Ontario
K1A 0H2

Dear Sir:

Our File: SOR/94-534, Real Property Interest Valuation (Banks) Regulations

I have examined the above-mentioned Regulations before they are to be considered by the Committee, and I note that the French version of section 7(1), unlike the English version, contains no indication that the security may consist of either real property described in section 7(1)(a) or shares or ownership interests described in section 7(1)(b). It seems to me that an explicit indication to this effect would clarify things.

I await your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/ml

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

TRADUCTION

July 9, 1996

John Palmer
Superintendent
Office of the Superintendent of Financial Institutions
255 Albert Street, 13th floor
Kent Square
Ottawa, Ontario
K1A 0H2

Dear Sir:

Our File: SOR/94-535, Real Property Interests Valuation (Insurance Companies
and Societies) Regulations

I have examined the above-mentioned Regulations before they are to be considered by the Committee, and I note that the French version of section 7(1), unlike the English version, contains no indication that the security may consist of either real property described in section 7(1)(a) or shares or ownership interests described in section 7(1)(b). It seems to me that an explicit indication to this effect would clarify things.

I await your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/ml

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

TRANSLATION

July 10, 1996

John Palmer
Superintendent
Office of the Superintendent of Financial Institutions
255 Albert Street, 13th floor
Kent Square
Ottawa, Ontario
K1A 0H2

Dear Sir:

Our File: SOR/94-536, Real Property Interests Valuation (Co-operative Credit Associations) Regulations

I have examined the above-mentioned Regulations before they are to be considered by the Committee, and I note the following.

1. Section 7(1), French version

The French version of section 7(1), unlike the English version, contains no indication that the security may consist of either real property described in section 7(1)(a) or shares or ownership interests described in section 7(1)(b). It seems to me that an explicit indication to this effect would clarify things.

2. Section 7(2)(b), French version

In the introductory paragraph, the words "qui sont la propriété effective est détenue par une tierce partie" should read, instead, "qui sont la propriété effective d'une tierce partie".

I await your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/ml

2. Section 7(2) (b), French version

We agree that this section should be reworded in accordance with your suggestion that it read: "qui sont la propriété effective d'une tierce partie". We note, however, that the word "effective" does not appear in the text of SOR/94-535, the Real Property Interest Valuation (Insurance Companies and Societies) Regulations.

We propose to include these amendments in the next Miscellaneous Amendments Regulations.

Yours truly,
[signed]
John Palmer
Superintendent

ANNEXE L



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c. THE SENATE OTTAWA K1A 0A4

TEL 995-0751

FAX 943-2109

JOINT CHAIRMAN

SENATOR P. DEREN LEWIS O.C.

G. SLAIN LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREN LEWIS M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c. LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4

TEL 995-0751

TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREN LEWIS O.C.

G. SLAIN LEBEL DÉPUTÉ

/ VICE PRÉSIDENT

DEREN LEWIS DÉPUTÉ

Le 9 juillet 1996

Monsieur John Palmer
Surintendant,
Bureau du surintendant des
institutions financières,
255, rue Albert, 13e étage,
Carré Kent,
Ottawa (Ontario)
K1A 0H2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-533, Règlement sur l'évaluation des intérêts
immobiliers (sociétés de fiducies et
de prêt)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son
étude par le Comité mixte et je note, à propos de la version
française de l'article 7(1), que rien n'indique,
contrairement au texte de la version anglaise, que la
garantie peut consister soit en un bien immobilier décrit à
l'article 7(1)a), soit en des actions ou titres de
participation décrits à l'article 7(1)b). Il me semble
qu'une indication explicite à cet effet clarifierait les
choses.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes
sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 935-0751
FAX 943-2104

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION45 LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 935-0751
TELECOPIEUR 943-2104

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

Le 9 juillet 1996

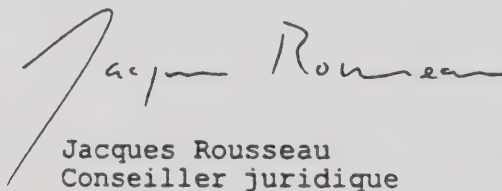
Monsieur John Palmer
Surintendant,
Bureau du surintendant des
institutions financières,
255, rue Albert, 13e étage,
Carré Kent,
Ottawa (Ontario)
K1A 0H2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-534, Règlement sur l'évaluation des intérêts
immobiliers (banques)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos de la version française de l'article 7(1), que rien n'indique, contrairement au texte de la version anglaise, que la garantie peut consister soit en un bien immobilier décrit à l'article 7(1)a), soit en des actions ou titres de participation décrits à l'article 7(1)b). Il me semble qu'une indication explicite à cet effet clarifierait les choses.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC- THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 991 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GUSLAIN LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONLE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 991 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
GUSLAIN LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

Le 9 juillet 1996

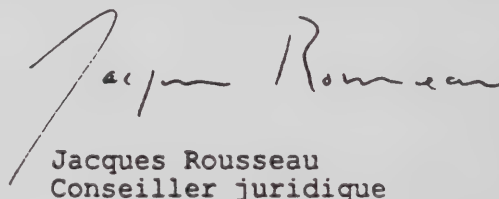
Monsieur John Palmer
Surintendant,
Bureau du surintendant des
institutions financières,
255, rue Albert, 13e étage,
Carré Kent,
Ottawa (Ontario)
K1A 0H2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-535, Règlement sur l'évaluation des intérêts
immobiliers (sociétés d'assurances et
sociétés de secours)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son
étude par le Comité mixte et je note, à propos de la version
française de l'article 7(1), que rien n'indique,
contrairement au texte de la version anglaise, que la
garantie peut consister soit en un bien immobilier décrit à
l'article 7(1)a), soit en des actions ou titres de
participation décrits à l'article 7(1)b). Il me semble
qu'une indication explicite à cet effet clarifierait les
choses.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes
sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc THE SENATE OTTAWA K1A 0A6
TEL. 943-0761
FAX 943-0104

JOINT CHAIRMAN

SENATOR P. DEREK LEWIS C.C.
GORDIAN LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs LE SENAT OTTAWA K1A 0A6
TEL. 943-0761
TELECOPIER 943-0104

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS C.C.
GORDIAN LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

Le 10 juillet 1996

Monsieur John Palmer
Surintendant,
Bureau du surintendant des
institutions financières,
255, rue Albert, 13e étage,
Carré Kent,
Ottawa (Ontario)
K1A 0H2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-536, Règlement sur l'évaluation des intérêts
immobiliers (associations coopératives
de crédit)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son
étude par le Comité mixte et je note ceci:

1. Article 7(1), version française

Rien n'indique, contrairement au texte de la version
anglaise, que la garantie peut consister soit en un bien
immobilier décrit à l'article 7(1)a), soit en des actions ou
titres de participation décrits à l'article 7(1)b). Il me
semble qu'une indication explicite à cet effet clarifierait
les choses.

2. Article 7(2)b), version française

Dans le paragraphe introductif, les mots "qui sont la propriété effective est détenue par une tierce partie" devraient plutôt se lire "qui sont la propriété effective d'une tierce partie".

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml

Office of the Superintendent
of Financial Institutions Canada255 Albert Street
Ottawa, Canada
K1A 0H2Bureau du Surintendant
des institutions financières Canada255, rue Albert
Ottawa, Canada
K1A 0H2

Le 8 janvier 1997

Notre référence : P2395-5

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JAN 15 1997

**REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

Objet : DORS/94-533,	Règlement sur l'évaluation des intérêts immobiliers (sociétés de fiducie et de prêt)
DORS/94-534,	Règlement sur l'évaluation des intérêts immobiliers (banques)
DORS/94-535,	Règlement sur l'évaluation des intérêts immobiliers (sociétés d'assurances et sociétés de secours)
DORS/94-536,	Règlement sur l'évaluation des intérêts immobiliers (associations coopératives de crédit)

Monsieur,

J'ai bien reçu vos lettres des 9 et 10 juillet dernier, dans lesquelles vous recommandez deux changements aux règlements susmentionnés. J'aimerais passer en revue chacune de vos propositions.

1. Paragraphe 7(1), version française

Nous convenons que, par souci de clarté, cette disposition devrait être libellée comme suit :

s'il est garanti :

- a) soit par un bien immeuble...;
- b) soit par des actions ou des titres...

Nous convenons en outre que la même modification devrait être apportée à chaque règlement (DORS/94-533, 534, 535 et 536).

Canada



2. Paragraphe 7(2), version française

Nous convenons que cette disposition devrait être remaniée en accord avec votre proposition pour qu'on y lise les mots : «qui sont la propriété effective d'une tierce partie». Nous notons toutefois que le mot «effective» ne figure pas dans le texte du *Règlement sur l'évaluation des intérêts immobiliers (sociétés d'assurances et sociétés de secours)*, DORS/94-535.

Nous proposons d'intégrer ces changements à la prochaine série de modifications diverses à la réglementation.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le surintendant,



John Palmer

APPENDIX M

T R A D U C T I O N

May 24, 1996

Robert Y Labelle
Corporate Secretary
Canada Post Corporation
2701 Riverside Drive, Room N1151
Ottawa, Ontario
K1P 0B1

Dear Sir:

Our File: SOR/95-307, International Letter-post Items
Regulations, amendment

Thank you for your letter dated April 19, 1996. You explain to me that the "applicable air mail rate for U.S.A. parcels" to which reference is made in section 7 of the Schedule is not prescribed by regulation: it is a "commercial" rate. Under these circumstances, I think that section 7 of the Schedule should be eliminated. Firstly, this section adds nothing, since the Corporation's objective, it seems to me, is simply to publicize the existence of a commercial rate. That is not the purpose of Regulations, which is, let us recall, to prescribe rules of a legislative nature. Secondly, if section 7 is left in the Schedule to the Regulations, there is a danger of its being interpreted as a referential incorporation into the Regulations of the commercial applicable air mail rate for parcels. Such a consequence is certainly not desirable from your point of view. I await your comments on this point.

In closing, I note that you request a meeting with me in order to discuss the points I raised in other letters. As a general rule, exchanges concerning the work of the Committee are done by letter, unless on a very specific point it is necessary to proceed otherwise. Although I do not have before me the letters to which you refer, I am not certain that the points raised in them require that a meeting be organized. Perhaps you could specify the points that, in your opinion, should be on the agenda of such a meeting. I must point out to you, however, that any decisions made concerning those points must in any case be confirmed in writing in order to inform the Committee of them.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

T R A D U C T I O N

Canada Post Corporation
2701 Riverside Drive, Room N1151
Ottawa, Ontario K1A 0B1

July 15, 1996

Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Your file: SOR/94-211, International Letter-post Items
Regulations, amendment
SOR/91-179, Newspapers and Periodicals Regulations,
amendment
SOR/95-307, International Letter-post Items
Regulations, amendment

I am writing in response to your letters, as follows.

(1) In your letter dated June 21, 1996 concerning SOR/94-211, the International Letter-post Items Regulations, amendment, you ask me to report to you on progress made in amending section 20(b)(ii) of these Regulations.

I am pleased to confirm to you that, following the recommendations made by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, we do intend to amend this section. This amendment will form part of a group of minor amendments to other Regulations governing the Corporation that we have intended to make for several months. These amendments will form a special edition of omnibus amendments to our Regulations that will correct inconsistencies between the English and French versions as well as spelling and grammar errors.

We therefore hope that the change of concern to you, as well as several others, will be published in an upcoming edition of omnibus amendments to our Regulations. For the moment, unfortunately, I am unable to give you an exact date of

publication. At present we are at the stage of writing these amendments. They will then be reviewed by the Corporation's Legal Affairs Department, and finally submitted for verification to the Department of Justice.

(2) As well, in your letter dated July 4, 1996, you refer to the points you raised in your letter dated July 31, 1995 concerning SOR/91-179, the Newspapers and Periodicals Regulations, amendment.

As you are no doubt aware, these Regulations were repealed in full on April 30, 1996. They are therefore no longer part of the Corporation's Regulations and thus there is no longer any need to amend them.

(3) Lastly, in your letter dated May 24, 1996 concerning SOR/95-307, the International Letter-post Items Regulations, amendment, you indicate that since the rate referred to in section 7 of the Schedule to these Regulations is not prescribed by regulation and is a commercial rate, this section should be eliminated.

I am pleased to inform you that we accept your recommendation and that we intend to repeal section 7 of the Schedule to these Regulations, as well as sections 32 and 33 relating to it. This repeal will be accomplished in an upcoming edition of the omnibus amendments to our Regulations, as mentioned above.

Thank you for your ongoing interest in the Corporation; I hope that you will find this information entirely satisfactory.

Yours truly,

[signed]

Robert Y Labelle

ANNEXE M



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
OR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LABELLE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LABELLE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 24 mai 1996

M^e Robert Labelle
Secrétaire de la Société,
Société canadienne des postes,
2701 Promenade Riverside,
Bureau N1151,
OTTAWA (Ontario)
K1A 0B1

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-307, Règlement sur les envois de la poste
aux lettres du régime postal
international - Modification

Je vous remercie pour votre lettre du 29 avril 1996. Vous m'expliquez que le «tarif applicable aux colis par avion» dont il est question à l'article 7 de l'annexe n'est pas établi par règlement: il s'agit d'un tarif de nature «commerciale». Dans ces conditions, je pense que l'article 7 de l'annexe devrait être supprimé. D'une part, cela n'ajoute rien puisqu'il s'agit simplement, me semble-t-il, de faire connaître l'existence de ce tarif commercial. Ce n'est pas le rôle d'un règlement, qui est, rappelons-le, d'établir des règles de nature législative. D'autre part, en laissant l'article 7 dans l'annexe du Règlement, il y a un risque que cela soit interprété comme une incorporation par renvoi dans le Règlement du tarif commercial applicable aux colis par avion. Pareille conséquence n'est sans doute pas souhaitable de votre point de vue. J'attends nos commentaires sur ce point.

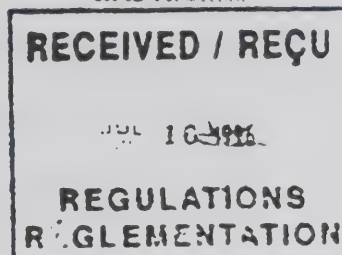


In Business to Serve.
En affaires pour vous servir.

Secretary of the
Board
Corporate Secretary

Secrétaire du conseil
d'administration
Secrétaire de la société

2701, promenade Riverside
Bureau N1151
OTTAWA ON K1A 0B1



le 15 juillet 1996

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA ON K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/94-211, Règlement sur les envois de la poste aux lettres
 du régime postal international - modification
 DORS/91-179, Règlement sur les journaux et les périodiques -
 modification
 DORS/95-307, Règlement sur les envois de la poste aux lettres
 du régime postal international - modification

La présente fait suite à vos lettres suivantes :

1) Dans votre lettre du 21 juin 1996 au sujet du Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international (DORS/94-211), vous me demandez de vous faire rapport sur les progrès qui ont été accomplis en ce qui concerne la modification de l'article 20b) (ii) de ce règlement.

Il me fait plaisir de vous confirmer qu'à la suite des recommandations formulées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, nous avons bel et bien l'intention de modifier cet article. Cela fait d'ailleurs partie d'un ensemble de modifications mineures que nous nous proposons d'apporter, et cela depuis plusieurs mois déjà, à d'autres règlements de la SCP. Le tout sera présenté dans le cadre d'une édition spéciale de règlements Omnibus qui corrigera des inconsistances entre les versions anglaises et françaises de certains de nos règlements, de même que des fautes de grammaire et d'orthographe.

Monsieur Jacques Rousseau
le 15 juillet 1996

Par conséquent, nous espérons bien que le changement qui vous intéresse dans ce cas-ci, de même que plusieurs autres, seront publiés dans une prochaine édition des règlements Omnibus. Il m'est malheureusement impossible de vous donner une date précise de publication pour le moment. Nous sommes présentement à l'étape de rédaction de ces modifications réglementaires. Elles seront ensuite revues par les Affaires juridiques de la Société, pour finalement être soumises pour vérification à la Section de la réglementation du Ministère de la Justice.

2) Par ailleurs, dans votre lettre du 4 juillet 1996, vous faites allusion aux questions que vous soulevez dans votre lettre du 31 juillet 1995 au sujet du Règlement sur les journaux et les périodiques (DORS/91-179).

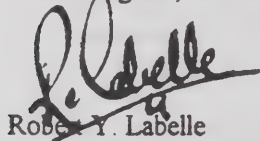
Comme vous le savez sans doute, ce règlement a été abrogé au complet le 30 avril 1996. Il ne fait donc plus partie des règlements de la Société canadienne des postes et, de ce fait, il n'y a plus lieu d'y apporter quelque modification que ce soit.

3) Enfin, dans votre lettre du 24 mai 1996 au sujet du Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international (DORS/95-307), vous indiquez que puisque le tarif dont il est question à l'article 7 de l'annexe n'est pas établi par règlement et qu'il s'agit d'un tarif commercial, cet article devrait être supprimé.

Il me fait plaisir de vous informer que nous acceptons votre recommandation et que nous nous proposons d'abroger l'article 7 de l'annexe de ce règlement, de même que les articles 32 et 33 qui s'y rattachent. Cela sera fait lors d'une prochaine édition des règlements Omnibus mentionnée ci-haut.

Je vous remercie de l'intérêt soutenu que vous portez à la Société, et j'espère que ces renseignements seront à votre entière satisfaction.

Veuillez agréer, Monsieur Rousseau, mes meilleures salutations.



Robert Y. Labelle

APPENDIX N

February 26, 1996

Mr. John Palmer
Superintendent
Office of the Superintendent of Financial Institutions
Kent Square, 255 Albert St., 13th Floor
Ottawa (Ontario)
K1A 0H2

TRADUCTION

Sir,

Our File: SOR/95-343, Investment Evaluation (Foreign Companies)
Regulations, amendment

I have examined the above amendment before its review by the Joint Committee and have the following observations:

1. Clause 5(1)b)(ii)(A), French version

The following wording of this provision seems to warrant two corrections: "le quotient qu'on obtient en divisant la période écoulée depuis la date d'acquisition du titre par la société par la période commençant à la date d'acquisition du titre et se terminant à la date de son rachat".

Moreover, I think it should read "à la date de rachat" rather than "à la date de son rachat" because it deals with establishing the book value of a redeemable security that has thus not yet been redeemed. Besides, the English version specifies "its redemption date" and not "the date of its redemption".

2. Clause 12(2) b)(i)

The English and French versions of this provision are different in that one mentions that the shares held by the company should be taken into account while the other does not.

Awaiting your comments, I remain,

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

TRADUCTION

Our reference: P2395-5

August 7, 1996

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**Re: SOR/95-343, Investment Evaluation (Foreign Companies)
Regulations, amendment**

Sir,

We have received your letter of 26 February last concerning the
Investment Evaluation (Foreign Companies) Regulations.

Thank you for drawing to my attention your comments concerning
clauses 5 and 12 of said Regulations.

We have submitted this file to the Justice Department experts assigned
to us for such cases. My colleagues will be happy to meet with you to discuss
your concerns about the Regulations as soon as we have received an answer
from Justice.

I remain,

Yours truly,

John Palmer
Superintendent

Encl.

ANNEXE N



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 26 février 1996

Monsieur John Palmer
Surintendant,
Bureau du surintendant des
institutions financières,
255, rue Albert, 13^e étage,
Carré Kent,
Ottawa (Ontario)
K1A 0H2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-343, Règlement relatif à la fluctuation de
la valeur des placements (compagnies
étrangères) - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant
son étude par le Comité mixte et je note ceci:

1. Article 5(1)b)(ii)(A), version française

Le passage qui suit de cette disposition semble
nécessiter deux corrections: «le quotient qu'on obtient en
divisant la période écoulée depuis la date d'acquisition du
titre par la société par la période commençant à la date
d'acquisition du titre et se terminant à la date de son
rachat».

De plus, je pense qu'il faudrait écrire «à la date de
rachat» plutôt qu'«à la date de son rachat» parce qu'il
s'agit d'établir la valeur comptable d'un titre rachetable,
donc qui n'a pas encore été racheté. D'ailleurs, la version
anglaise dit bien «its redemption date», et non pas «the
date of its redemption».

2. Article 12(2)b)(i)

Les versions anglaise et française de cette disposition diffèrent en ce que l'une mentionne qu'il faut prendre en compte les actions détenues par la société, l'autre pas.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau', with a stylized flourish at the end.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique



Office of the Superintendent
of Financial Institutions Canada

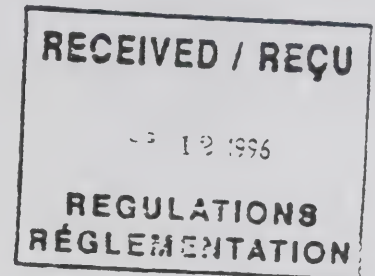
255 Albert Street
Ottawa, Canada
K1A 0H2

Bureau du surintendant
des institutions financières Canada

255, rue Albert
Ottawa, Canada
K1A 0H2

Notre référence : P2395-5

le 7 août 1996



Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DOR/ 95-343

**Règlement relatif à la fluctuation de la valeur
des placements (compagnies étrangères) - Modification**

Monsieur,

Nous avons reçu votre lettre du 26 février dernier concernant le Règlement relatif à la fluctuation de la valeur des placements (compagnies étrangères).

Je vous remercie d'avoir porté à mon attention vos commentaires au sujet des articles 5 et 12 dudit Règlement.

Nous avons transmis ce dossier à l'attention des experts-conseils du ministère de la Justice chargés de nous conseiller à cet égard. Mes collègues seront heureux de vous rencontrer pour discuter de vos préoccupations concernant le Règlement dès que nous aurons reçu une réponse du ministère de la Justice.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le surintendant,

John Palmer

Pièces jointes

Canada

APPENDIX O



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

June 18, 1996

Joel Weiner, Esq.
Director, Policy and Scientific Affairs
Department of Health
HPB Building, 0702E4
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0L2

Dear Mr. Weiner:

Our File: SOR/95-546, Food and Drug Regulations, amendment
(Schedule No. 916)

I have reviewed the referenced instrument, and note that the drug "Cyclophosphamide" would appear to have been omitted from the French version of Part I of Schedule F to the Regulations.

In addition, in the French version of Part I of Schedule F, should "Glycosaminoglycan (polysulfaté de)" not read "Glycosaminoglycan (polysulfaté)"?

I look forward to receiving your advice with respect to these two points, and remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Health
Canada

Santé
Canada

Health Protection
Branch

Direction générale de la
protection de la santé

Ottawa, Ontario
K1A 0L2

July 23, 1996

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Committee Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JUL 30 1996

**REGULATIONS
RÈGLEMENTATION**

Dear Mr Bernhardt:

**Re: SOR/93-202, SOR/95-546, SOR/95-493, Food and Drug Regulations,
amendments**

I refer to your letters of April 26, June 18, and June 20, 1996, concerning the above. The corrections you indicate will all be made in the next round of miscellaneous regulatory amendments, early next year.

Yours truly,

Joel Weiner
Interim Director
Office of Scientific and Regulatory Affairs

ANNEXE O

TRANSLATION

Le 18 juin 1996

Monsieur Joel Weiner
Directeur
Politiques et affaires scientifiques
Ministère de la Santé
Immeuble de la protection de la santé, 0702E4
Pré Tunney
Ottawa (Ontario)
K1A 0L2

Monsieur,

N/réf.: DORS/95-546, Règlement sur les aliments et drogues -
Modification (annexe n° 916)

À l'examen du texte susmentionné, j'ai constaté que le produit pharmaceutique «cyclophosphamide» semble avoir été omis de la version française de la partie I de l'annexe F du Règlement.

De plus, toujours dans la version française de la partie I de l'annexe F, ne faudrait-il pas remplacer «Glycosaminoglycan (polysulfaté de)» par «Glycosaminoglycan (polysulfaté)»?

Dans l'attente de vos commentaires sur ces deux points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

T R A D U C T I O N

Le 23 juillet 1996

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/93-202, DORS/95-546, DORS/95-493, Règlement sur les
aliments et drogues - Modifications

La présente fait suite à vos lettres du 26 avril, du 18 juin et du 20 juin 1996 concernant le règlement susmentionné. Les corrections dont vous parlez seront toutes apportées au cours de la prochaine série de modifications de règlements, au début de l'an prochain.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Joel Weiner
Directeur intérimaire
Bureau des affaires scientifiques et réglementaires

APPENDIX P



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LABEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS C.R.
GHISLAIN LABEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

December 11, 1996

Ms. Francine Burel
Chief, Corporate Secretariat
Executive Services
Transport Canada
Place de Ville, Tower C
Room 2844, 330 Sparks Street
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Ms. Burel:

Our File: SOR/95-268, Crew Accommodation Regulations, amendment
SOR/95-269, Dangerous Bulk Materials Regulations, amendment
SOR/95-270, Dangerous Goods Shipping Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instruments, and would appreciate your advice concerning the following points.

1. The three provisions enacted by the instruments in question each provide that the fee payable for an inspection "carried out during the hours set out in column I of an item of the table" is the greater of the fees set out in columns II and III of that item. Column II of the table then sets out an hourly fee, while column III establishes a minimum fee. I wonder, however, how the applicable fee is determined where an inspection begins during the hours set out in one item of column I but is completed during the hours set out in another item.

Taking section 13(1) of the Crew Accommodation Regulations as an example, item 1 of the table to section 13(1) provides for an hourly fee of \$45 and a minimum fee of \$45 where an inspection is carried out between 8:00 a.m. and 5:00 p.m., Monday to Friday, other than on a holiday. Item 2 then prescribes an hourly fee of \$70 and a minimum fee of \$140 for an inspection carried out between 5:00 p.m. and 8:00 a.m., Monday to Friday, other than on a holiday. If an inspection begins at 4:00 p.m. on a Monday and is completed at 6:00 p.m., how is the amount of the fee calculated? The reference in section 13(1) to the fee payable being the "greater of the fee (sic) set out in columns II and III" would seem to indicate that the minimum fee of \$140 set out in column III of item 2 is the fee payable. Or is the master of the ship charged for one hour at each rate, for a total of \$115? Is some other method of calculation followed? In short, I wonder whether the Regulations should not be clarified by expressly providing for such circumstances.

2. In addition, in the English version of section 13(1) of the Crew Accommodation Regulations as enacted by SOR/95-268, the reference to the "greater of the fee set out in columns II and III of that item" should read "the greater of the fees set out in columns II and III of that item."

3. Finally, I note the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying each of these instruments states that "The out of hours fee applies in addition to the regular fee of \$45 per hour". Taken on its face, this contradicts the clear effect of the Regulations, and an explanation of this assertion would therefore be appreciated.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



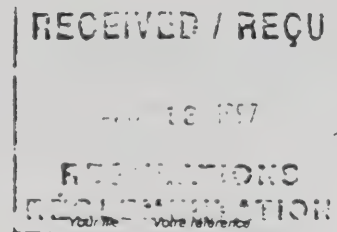
Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Transport Transports
Canada Canada

Place de Ville
Ottawa
K1A 0N5



Our file Notre référence

2152-12 (TC)

February 12, 1997

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of December 11, 1996 regarding the July 1, 1995 amendments made to the *Crew Accommodation Regulations* (SOR/95-268), the *Dangerous Bulk Materials Regulations* (SOR/95-269) and the *Dangerous Goods Shipping Regulations* (SOR/95-270).

As noted in your letter, the amendments to the three regulations noted above, each provide that the fee payable "for an inspection, and for travelling time related to the inspection, that is...carried out during the hours set out in column I of an item of the table...[is] the greater of the fees set out in columns II and III of that item". You questioned how the applicable fee is determined where an inspection begins during the hours set out in one item of column I but is completed during the hours set out in another item.

Using the example in your letter, if an inspection begins at 4:00 p.m. on a Monday and is completed at 6:00 p.m. on the same day, the fee is calculated in the following manner.

Assuming that the start and finish times include the travel time to and from the ship, the fee is the total of \$185. For the one-hour period of 4:00 - 5:00 p.m. the fee would be \$45 (Item 1, Columns I and II). For the next hour (5:00 - 6:00 p.m.), the fee would be \$140 (the minimum under Item 2, Columns I and III).

Canada

The intent of this fee is to charge the hourly rate relative to the hours worked. It is not the intent to apply the hourly "out of hours fees" rate to the hourly base rate. Core working hours of 8:00 a.m. to 5:00 p.m., Monday to Friday, have an hourly rate of \$45 per hour. For any hours worked other than the core hours, the hourly rate would be in accordance with the requirements of an item of the relevant table to the Regulations.

As you note in your letter, the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) accompanying each of the three amendments, states that "The out of hours fee applies in addition to the regular fee of \$45 per hour." We consider the "additional fee" to be the increase in the hourly rate where an inspector works/travels outside the core hours period. However, we concur that the wording in the RIAS is ambiguous and does not clearly set out the intent.

We will be amending the tables in the *Crew Accommodation Regulations*, *Dangerous Bulk Materials Regulations* and the *Dangerous Goods Shipping Regulations* so that they clearly reflect the intention described above. We expect that the changes will be included in Transport Canada's next miscellaneous amendment. We trust that this is satisfactory to the Committee.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Burel', with a stylized flourish at the end.

Francine Burel
Chief, Corporate Secretariat

ANNEXE P

TRADUCTION

Le 11 décembre 1996

Madame Francine Burel
Chef
Secrétariat du Ministère
Services généraux
Transports Canada
Place de Ville, Tour C
Pièce 2844, 330, rue Sparks
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Madame,

N/réf.: DORS/95-268, *Règlement sur le logement de l'équipage*
DORS/95-269, *Règlement sur les matériaux dangereux en vrac*
DORS/95-270, *Règlement sur le transport par mer des marchandises
dangereuses*

J'ai examiné les règlements susmentionnés et j'aimerais avoir votre opinion sur les points suivants.

1. Les trois dispositions adoptées par ces textes réglementaires prévoient, dans chaque cas, que le droit à payer «pour l'inspection effectuée pendant les heures visées à la colonne I du tableau» est le plus élevé des droits correspondants indiqués aux colonnes II et III. La colonne II du tableau établit un droit horaire, tandis que la colonne III établit un droit minimum. Je me demande toutefois comment on calculerait le droit applicable dans le cas d'une inspection qui commencerait pendant les heures visées à un article de la colonne I et se terminerait pendant les heures visées à un autre article.

Si l'on prend, par exemple, le paragraphe 13(1) du *Règlement sur le logement de l'équipage*, l'article I du tableau suivant ce paragraphe prévoit un droit horaire de 45 \$ et un droit minimum de 45 \$ lorsqu'une inspection est effectuée entre 8 h et 17 h du lundi au vendredi, sauf les jours fériés. L'article 2 établit ensuite un droit horaire de 70 \$ et un droit minimum de 140 \$ pour une inspection effectuée entre 17 h et 8 h, du lundi au vendredi, sauf les jours fériés. Si une inspection commence à 16 h. un lundi et se termine à 18 h, comment calcule-t-on le montant à payer? Dans le paragraphe 13(1), on dit que le droit exigé est «le plus élevé des droits correspondants indiqués aux colonnes II et IIb», ce qui semble indiquer que le droit minimum de 140 \$ fixé à la colonne III de l'article 2 serait le droit à payer. Ou peut-on demander au capitaine de payer une heure à chaque taux, pour un total de 115 \$? Y a-t-il une autre méthode de calcul? Bref, je me demande s'il faudrait clarifier le Règlement pour prévoir exactement ce qu'il faut faire dans de tels cas.

2. De plus, dans la version anglaise du paragraphe 13(1) du *Règlement sur le logement de l'équipage* tel qu'il est mis en oeuvre par le DORS/95-168, il faudrait remplacer «*the greater of the fee set out in columns II and III of that item*» par «*the greater of the fees set out in columns II et III of that item*».

3. Pour terminer, je constate que le résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne chacun de ces textes réglementaires dit que «le droit en dehors des heures de travail s'applique en sus du droit régulier de 45 \$ par heure». À première vue, cela ne correspond pas avec ce qui figure dans le Règlement. J'aimerais donc avoir des explications à ce sujet.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 12 février 1997

V/Réf: 2152-12 (TC)
N/Réf: DORS/96-268
DORS/96-269
DORS/96-270

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 11 décembre 1996 concernant les modifications apportées le 1^{er} juillet 1995 au *Règlement sur le logement de l'équipage* (DORS/95-268), au *Règlement sur les matériaux dangereux en vrac* (DORS/95-269) et au *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses* (DORS/95-270).

Comme vous le soulignez dans votre lettre, les modifications apportées à ces trois règlements prévoient toutes que le droit à payer «pour l'inspection effectuée pendant les heures visées à la colonne I du tableau [...] et le temps de déplacement nécessaire à cette fin, (est) le plus élevé des droits correspondants indiqués aux colonnes II et III». Vous demandez comment calculer le droit applicable lorsqu'une inspection commence pendant les heures prévues à un article de la colonne I mais se termine pendant les heures prévues à un autre article.

Pour reprendre votre exemple, si une inspection commence à 16 heures un lundi et se termine à 18 h le même jour, le droit est calculé de la façon suivante.

En supposant que l'heure du début et l'heure de la fin de l'inspection comprennent le temps de déplacement jusqu'au navire et depuis le navire, le droit s'élève au total à 185 \$. Pour l'heure entre 16 h et 17 h, le droit serait de 45 \$ (article I, colonnes I et II). Pour l'heure suivante (de 17 h à 18 h), il serait de 140 \$ (minimum prévu à l'article 2, colonnes I et III).

L'idée ici est d'imposer le taux horaire relatif aux heures travaillées. On ne cherche pas à utiliser pour les heures normales le taux horaire applicable en dehors des heures normales. Les heures normales de travail sont de 8 h à 17 h du lundi au vendredi à un taux horaire de 45 \$. En ce qui concerne les autres heures, le taux horaire serait conforme aux exigences prévues dans un article du tableau du Règlement.

Comme vous le soulignez dans votre lettre, le résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) qui accompagne chacune des trois modifications dit que «le droit en dehors des heures de travail s'applique en sus du droit régulier de 45 \$ par heure». À notre avis, le droit supplémentaire correspond à l'augmentation du droit horaire ordinaire lorsqu'un inspecteur effectue une inspection ou se déplace en dehors des heures normales de travail. Cependant, nous reconnaissons que le REIR est formulé de façon ambiguë et ne dit pas clairement ce qu'il en est.

Nous modifierons les tableaux du *Règlement sur le logement de l'équipage*, du *Règlement sur les matériaux dangereux en vrac* et du *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses* pour qu'ils indiquent clairement la façon de calculer le droit. Nous nous attendons à ce que ces modifications soient incluses dans le prochain règlement correctif de Transports Canada.

En espérant que ces renseignements vous seront utiles, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Francine Burel
Chef, Secrétariat du Ministère

APPENDIX Q

T R A D U C T I O N

SOR/96-135

MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (TREASURY BOARD) 1996

Financial Administration Act

T.B. 823838

June 26, 1996

As explained in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the miscellaneous amendments regulations, the amendments made were requested during the review of regulations passed in 1993 (see SOR/93-258, before the Joint Committee on December 7, 1995).

JR/ml

ANNEXE Q

DORS/96-135

RÈGLEMENT CORRECTIF, 1996, (CONSEIL DU TRÉSOR)

Loi sur la gestion des finances publiques

C.T. 823838

Le 26 juin 1996

Comme cela est expliqué dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne ce Règlement correctif, les modifications effectuées avaient été demandées dans le cadre de l'examen d'un texte adopté en 1993 (voir le DORS/93-258 examiné par le Comité mixte le 7 décembre 1995).

JR/ml



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996-97

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

Scrutiny of Regulations

Joint Chairmen:
The Honourable Senator P. DEREK LEWIS
GHISLAIN LEBEL, M.P.

Thursday, March 20, 1997

Issue No. 23

Review of Statutory Instruments

INCLUDING:
THE FOURTH REPORT OF
THE COMMITTEE

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996-1997

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité
mixte permanent d'*

Examen de la réglementation

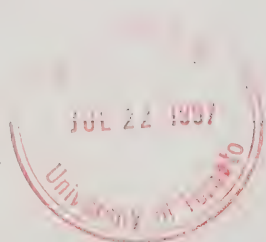
Coprésidents:
L'honorable sénateur P. DEREK LEWIS
GHISLAIN LEBEL, député

Le jeudi 20 mars 1997

Fascicule n° 23

Examen de textes réglementaires

Y COMPRIS:
LE QUATRIÈME RAPPORT
DU COMITÉ



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

The Honourable Senator P. Derek Lewis, *Joint Chairman*

Ghislain Lebel, M.P., *Joint Chairman*

Derek Lee, M.P., *Vice-Chairman*

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Doris M. Anderson
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly

Shirley Maheu
Pietro Rizzuto
Nick W. Taylor

Representing the House of Commons:

Members:

Mark Assad
Gilbert Fillion
Janko Peric

Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident: L'honorable sénateur P. Derek Lewis

Coprésident: Ghislain Lebel, député

Vice-président: Derek Lee

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Doris Anderson
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly

Shirley Maheu
Pietro Rizzuto
Nick W. Taylor

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Mark Assad
Gilbert Fillion
Janko Peric

Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, March 20, 1997

(24)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:34 a.m., this day in Room 256-S, Centre Block, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Doris Anderson, Michel Cogger, William M. Kelly, P. Derek Lewis and Pietro Rizzuto. (5)

Representing the House of Commons: Gilbert Fillion, Ghislain Lebel, Derek Lee, Janko Peric, Geoff Regan, Tom Wappel and Ted White. (7)

In attendance: Roger Préfontaine, Joint Clerk of the committee (House of Commons); François-R. Bernier, General Counsel to the committee, Jacques Rousseau, Counsel to the committee, Research Branch, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

Visit by Regulation Review Committee of New South Wales Parliament

It was agreed to receive the delegation from New South Wales during their visit to Ottawa in May, 1997, but the delegation should be notified that Parliament may have been dissolved by that time.

On SOR/92-665 — Notice of Application for Treatment Regulations, It was agreed to adopt the draft report.

Bill C-25, the Regulations Act.

It was agreed — That the committee staff proceed to prepare a draft report on Bill C-25.

SOR/88-361 — Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988

(Before the committee October 25, 1990)

It was agreed, — That a report be drafted recommending disallowance of the regulation and that a letter be sent to the Solicitor General informing him of the committee's actions.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 20 mars 1997

(24)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 34, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorable sénateurs Doris Anderson, Michel Cogger, William M. Kelly, P. Derek Lewis et Pietro Rizzuto. (5)

Représentant la Chambre des communes: Gilbert Fillion, Ghislain Lebel, Derek Lee, Janko Peric, Geoff Regan, Tom Wappel et Ted White. (7)

Également présents: Roger Préfontaine, cogreffier du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, Jacques Rousseau, conseiller juridique du comité, Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C 1985, c. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Visite du comité d'examen de la réglementation du Parlement de la Nouvelle-Galles du Sud

Il est entendu d'accueillir la délégation de la Nouvelle-Galles du Sud dans le cadre de son séjour à Ottawa en mai 1997, mais d'avertir la délégation qu'il se pourrait que le Parlement ait été dissout d'ici là.

En ce qui a trait au DORS/92-665 — Règlement sur les avis de demande de traitement, il est entendu d'adopter l'ébauche de rapport.

Projet de loi C-25, Loi sur les règlements

Il est entendu — Que le personnel du comité entreprenne la rédaction d'une ébauche de rapport sur le projet de loi C-25.

DORS/88-361 — Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)

(Soumis au comité le 25 octobre 1990)

Il est entendu — Qu'un rapport recommandant la révocation du règlement soit rédigé et qu'une lettre soit adressée au solliciteur général du Canada pour lui faire part des mesures prises par le comité.

On SOR/91-567 — Canada Business Corporations Regulations, amendment; SOR/92-307 — Public Inquiry (Cooperative Credit Associations) Rules; SOR/94-419 — Canada Business Corporations Regulations, amendment, *It was agreed*, — That Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/96-59 — Small Business Loans Regulations, 1993, amendment; and SOR/95-81 — Small Business Loans Regulations, 1993; SI/96-28 — Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC Certain Decisions Respecting Various Undertakings; SOR/95-281 — Food and Drug Regulations, amendment; SOR/96-127 — Income Tax Regulations, amendment and SOR/93-546 — NAFTA Commercial Samples and Advertising Films (Tariff Items 9823.70.00 and 9823.80.00) Regulations *It was agreed*, — That the files be closed.

On SOR/91-452 — Canadian Exploration Incentive Program Regulations, amendment; SOR/89-123 — Canadian Exploration Incentive Program Regulations; SOR/94-165 — Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations, amendment; SOR/88-425 — Ships Stores Regulations, amendment and SOR/93-153 — Ships Stores Regulations, amendment, *It was agreed*, — That Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/92-506 — Crown Corporations Grants Regulations, amendment, *It was agreed*, — That Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Public Works and Government Services with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/93-540 — NAFTA Temporary Admission of Conveyances or Containers (Tariff Item No. 9823.90.00) Regulations; SOR/94-32 — Copyright Rules, amendment; SOR/95-589 — Ontario Fishery Regulations, 1989, amendment and SOR/96-43 — Temporary Importation Regulations, amendment; SOR/96-137 — British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996; SOR/95-287 — Canada Pension Plan Regulations, amendment and SOR/96-406 — Distillery Regulations, amendment, *It was agreed*, — That the files be closed.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SOR/90-470 — Drawback Regulations Amendment Order; SOR/93-606 — CIDA Goods Drawback Regulations; SOR/94-122 — Schedule II to the Canada Ports Corporation Act, amendment; SOR/94-146 — Transportation of Dangerous Goods Regulations, amendment; SOR/94-169 — Income Tax Regula-

On ce qui a trait au DORS/91-567 — Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral — Modification; au DORS/92-307 — Règles sur les enquêtes publiques (associations coopératives de crédit); et au DORS/94-419 — Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral — Modification, *il est entendu* — Que le conseiller juridique du comité verra où ils en sont à une date ultérieure et qu'il informera le comité des mesures prises.

Quant au DORS/96-59 — Règlement de 1993 sur les prêts aux petites entreprises — Modification; au DORS/95-81 — Règlement de 1993 sur les prêts aux petites entreprises; au TR/96-28 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC certaines décisions concernant diverses entreprises; au DORS/95-281 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification; au DORS/96-127 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification; et au DORS/93-546 — Règlement sur les échantillons commerciaux et les films publicitaires classés dans les numéros tarifaires 9823.70.00 et 9823.80.00 (ALÉNA), *il est entendu* — Que les dossiers sont clos.

En ce qui concerne le DORS/91-452 — Règlement sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada — Modification; le DORS/89-123 — Règlement sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada; le DORS/94-165 — Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz) — Modification; le DORS/88-425 — Règlement sur les provisions de bord — Modification; et le DORS/93-153 — Règlement sur les provisions de bord — Modification, *il est entendu* — Que le conseiller juridique du comité verra où ils en sont à une date ultérieure et qu'il informera le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/92-506 — Règlement sur les subventions versées par les sociétés de la Couronne — Modification, *il est entendu* — Que le conseiller juridique du comité écrira à la personne chargée des textes réglementaires du ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux pour lui faire part de certaines observations du comité.

Quant au DORS/93-540 — Règlement sur l'admission temporaire de véhicules de transport et de conteneurs — numéro tarifaire 9823.90.00 (ALÉNA); au DORS/94-32 — Règles sur le droit d'auteur — Modification; au DORS/95-589 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 — Modification; au DORS/96-43 — Règlement sur l'importation temporaire de marchandises — Modification; au DORS/96-137 — Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique; au DORS/95-287 — Règlement sur le Régime de pensions du Canada — Modification; et au DORS/96-406 — Règlement sur les distilleries — Modification, *il est entendu* — Que les dossiers sont clos.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

Le DORS/90-470 — Décret de modification des règlements sur le drawback; le DORS/93-606 — Règlement sur le drawback relatif aux marchandises de l'ACDI; le DORS/94-122 — Annexe II de la Loi sur la Société canadienne des ports — Modification; le DORS/94-146 — Règlement sur le transport des

tions, amendment; SOR/94-170 — Income Tax Regulations, amendment; SOR/94-285 — Privacy Regulations, amendment; SOR/94-298 — Income Tax Regulations, amendment; SOR/94-340 — Dangerous Bulk Materials Regulations — amendment; SOR/94-341 — Dangerous Goods Shipping Regulations, amendment; SOR/94-415 — Income Tax Regulations, amendment; SOR/94-443 — General Export Permit No. Ex. 22 — Haiti, amendment; SOR/94-471 — Income Tax Regulations, amendment; SOR/94-487 — Non-smokers' Health Regulations, amendment; SOR/94-495 — Income Tax Regulations, amendment; SOR/94-552 — Food and Drug Regulations, amendment; SOR/94-586 — Designated Provisions Regulations, amendment; SOR/94-593 — Area Control List, amendment; SOR/94-597 — General Export Permit No. Ex. 24 — Croatia, repeal; SOR/94-620 — Designated Provisions Regulations, amendment; SOR/94-632 — Income Tax Regulations, amendment; SOR/95-15 — General Amending Regulations (Drawback); SOR/95-86 — Pension Benefits Standards Regulations, 1985, amendment; SOR/95-163 — Supplementary Death Benefit Regulations, amendment; SOR/95-175 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Transport) 1995-1; SOR/95-344 — Non-smokers' Health Regulations, amendment; SOR/95-366 — Order Recognizing the Republic of South Africa as a Member of the Commonwealth Schedule I to the Interpretation Act, amendment; SOR/95-370 — Emergency Position Indicating Buoy Regulations, amendment; SOR/95-409 — General Amending Regulations (Travellers' Reporting Exemption); SOR/95-422 — Pensioners Training Regulations, amendment; SOR/95-551 — Pension Benefits Standards Regulations, 1985, amendment; SOR/95-588 — Unemployment Insurance Rate of Premium, 1996, Order; SOR/95-592 — Food and Drug Regulations, amendment; SOR/95-594 — Schedule I.1 to the Financial Administration Act, amendment; SOR/96-33 — Motor Vehicles Exported Drawback Regulations, repeal; SOR/96-41 — Various Regulations, repeal; SOR/96-134 — Government Employees Land Acquisition Order, 1996, No.1; SOR/96-283 — Income Tax Regulations, amendment; SOR/96-375 — Food and Drug Regulations, amendment; SOR/96-376 — Food and Drug Regulations, amendment; SOR/96-377 — Food and Drug Regulations, amendment; SOR/96-378 — Food and Drug Regulations, amendment; SOR/97-16 — Emergency Position Indicating Buoy Regulations, repeal; and SOR/97-28 — Income Tax Regulations, amendment.

marchandises dangereuses — Modification; le DORS/94-169 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification; le DORS/94-170 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification; le DORS/94-285 — Règlement sur la protection des renseignements personnels — Modification; le DORS/94-298 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification; le DORS/94-340 — Règlement sur les matériaux dangereux en vrac — Modification; le DORS/94-341 — Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses — Modification; le DORS/94-415 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification; le DORS/94-443 — Licence générale d'exportation n° Ex. 22 — Haïti — Modification; le DORS/94-471 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification; le DORS/94-487 — Règlement sur la santé des non-fumeurs — Modification; le DORS/94-495 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification; le DORS/94-552 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification; le DORS/94-586 — Règlement sur les textes désignés — Modification; le DORS/94-593 — Liste des pays visés — Modification; le DORS/94-597 — Licence générale d'exportation n° Ex. 24 — Croatie — Abrogation; le DORS/94-620 — Règlement sur les textes désignés — Modification; le DORS/94-632 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification; le DORS/95-15 — Règlement modificatif général (drawback); le DORS/95-86 — Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension — Modification; le DORS/95-163 — Règlement sur les prestations supplémentaires de décès — Modification; le DORS/95-175 — Règlement correctif, 1995-1 (ministère des Transports); le DORS/95-344 — Règlement sur la santé des non-fumeurs — Modification; le DORS/95-366 — Décret reconnaissant la République sud-africaine de la qualité de membre du Commonwealth Annexe I de la Loi d'interprétation — Modification; le DORS/95-370 — Règlement sur les balises indicatrices de position en cas d'urgence — Modification; le DORS/95-409 — Règlement modificatif général (exemption de déclaration des voyageurs); le DORS/95-422 — Règlement sur la formation des pensionnés — Modification; le DORS/95-551 — Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension — Modification; le DORS/95-588 — Décret de 1996 sur les taux de cotisation d'assurance-chômage; le DORS/95-592 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification; le DORS/95-594 — Annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques — Modification; le DORS/96-33 — Règlement sur le drawback relatif aux véhicules automobiles exportés — Abrogation; le DORS/96-41 — Certains règlements — Abrogation; le DORS/96-134 — Décret n° 1 de 1996 autorisant l'acquisition de terres par des agents de l'État; le DORS/96-283 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification; le DORS/96-375 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification; le DORS/96-376 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification; le DORS/96-377 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification; le DORS/96-378 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification; le DORS/97-16 — Règlement sur les balises indicatrices de position en cas d'urgence — Abrogation; et le DORS/97-28 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification.

At 9:53 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 9 h 53, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTEST:

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

Tōnu Onu

Joint Clerk of the Committee (Senate)

REPORT OF THE COMMITTEE

RAPPORT DU COMITÉ

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSCOMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

March 20, 1997

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

FOURTH REPORT
(Report No. 60 - *Criminal Code*)

Pursuant to its statutory order of reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C.1985, c. S-22, the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations draws the attention of the Houses to the *Notice of Application for Treatment Regulations* made by the Governor in Council pursuant to sections 672.6(1) and 672.95 of the *Criminal Code* on November 19, 1992 and registered as SOR/92-665.

Section 672.45 of the *Criminal Code* provides that after rendering a verdict of unfit to stand trial, the court may hold a disposition hearing of its own motion or on application by the accused or the prosecutor. Following a disposition hearing, the court may order that the accused be discharged either conditionally or unconditionally or direct that the accused be detained in custody in a hospital, subject to such conditions as are thought appropriate. A disposition may not include a requirement that the accused submit to treatment.

Section 672.58 of the *Code*, however, provides that after a verdict of unfit to stand trial has been rendered and before a disposition has been made pursuant to section 672.45, a prosecutor may request the court to order that the accused submit to treatment for a specified period not to exceed sixty days for the purpose of making the accused fit to stand trial. Section 672.6 of the *Code* expressly forbids the making of a treatment disposition "unless the prosecutor notifies the accused of the application, within the time and in the manner prescribed." Section 672.95 in turn allows the Governor in Council to make regulations "prescribing anything that may be prescribed" under Part XX.1 of the *Code*.

This report deals with the requirement that a prosecutor notify an accused of an application "within the time prescribed" by regulation of the Governor in Council. Section 3 of the *Notice of Application for Treatment Regulations* provides that:

- 2 -

3. A prosecutor who files with the court an application for an order directing the treatment of an accused pursuant to section 672.58 of the Act shall notify the accused of the application forthwith by serving a copy of the application personally on the accused and on the accused's counsel.

It is the position of the Committee that this provision fails to prescribe a time within which a prosecutor must notify an accused of an application made pursuant to section 672.58 of the *Criminal Code*. The Minister of Justice has taken the position that this provision has been validly made.

The issue of the validity of section 3 was first raised with the Department of Justice in a letter dated August 17, 1993. A substantive reply to that letter was not received until nearly two years later, on April 6, 1995. In that reply, the Designated Instruments Officer for the Department stated the issue raised on behalf of the Committee as being whether "forthwith" fulfils the requirement of "within the time".¹ The reply went on to explain that:

To ensure that treatment orders are obtained at the earliest possible moment, the Regulations provide that the Crown has to serve the notice forthwith after filing the application. The objective is near simultaneousness. Therefore, the Regulations do in practice establish a time when the Crown must serve a copy of the application to the accused: it is immediately after filing the application. It should be noted that the delay provided for in the Regulations is for the benefit of the accused and this must be taken into account in the interpretation of the Regulations. This means that the delay consistent with the word "forthwith" would be extremely short.

In a later letter, it was said that:

Our view remains that section 3 of the Regulations is validly prescribed pursuant to section 672.6 of the *Criminal Code*. While the word "forthwith" may not carry the optimum level of precision, it is one which carries an idea of near simultaneity, which is the intended time frame, and the one that benefits the accused most.²

¹ We note here that this misstates the issue, which is whether "forthwith" fulfils the requirements of "within the time prescribed"

² The letter also expressed regret that the Committee did not refer the Department to any authority in support of its view. The Committee notes that the Department was in fact referred to the view of E. A. Driedger, Q.C., a Professor of Law and former Deputy Minister of Justice and Deputy Attorney General of Canada.

In this instance, section 672.6 plainly requires the prescription of a period of fixed and certain duration for the giving of notice. The government, however, apparently wishes to interpret section 672.6 as if it provided for the making of regulations *respecting* the time at which notice is to be given.

It is well known that

In the construction of statutes their words must be interpreted in their ordinary grammatical sense, unless there be something in the context, or in the object of the statute in which they occur, or in the circumstances with reference to which they are used, to show that they were used in a special sense different from their ordinary grammatical sense.³

Evidence of the ordinary meaning of words used in an enactment will, if required, be sought in dictionaries and other works of reference which should be “well-known and authoritative”.⁴

In section 672.6 of the *Criminal Code*, Parliament has stated its expectation that the Governor in Council would *prescribe the time within which* a prosecutor is required to notify an accused of an application to have the accused undergo treatment without his consent. The *Shorter Oxford English Dictionary* (1973) confirms that the preposition “within”, in relation to time, refers to “the limits of (a period of time)”. In other words, the Governor in Council is expected to prescribe a period during which notice may be given. The French version of section 672.6 confirms this is so: this version refers to “le délai réglementaire” or “within the time limits fixed by regulation”. The period of time allowed for the giving of a notice must also be set out in the regulation itself. The Governor in Council is required to “prescribe” the time within which notice must be given. To prescribe is “direct; define; mark out”. On its face then, section 672.6 requires that the Governor in Council define the period of time within which a prosecutor must give notice of an application for the non-consensual treatment of an accused. The result must be the prescription of a period of time of a fixed and certain duration which appears on the face of the regulation and which is the same in all cases.

In her letter of April 6, 1995, the Designated Instruments Officer referred to the “objective” of section 3 as being “near simultaneousness”. Of course, a determination of the legality of this provision must be made according to what the section actually says and not according to what government officials believe it is intended to say. It was also stated that “the Regulations do in practice establish a time when the Crown must serve a copy of the application to the accused: it is

³ *Victoria City v. Bishop of Vancouver Island*, [1921] A.C. 384, at 387. Per Lord Atkinson.

⁴ *Camden (Marquess) v. IRC*, [1914] 1 K.B.641, at 647. Per Cozens-Hardy, MR.

- 4 -

immediately after filing the application.” and that “the delay consistent with the word “forthwith” would be extremely short”. Your Committee observes that these replies are somewhat inconsistent: the Department appears unable to decide whether section 3 fixes a time for the giving of notice (“immediately after filing the application”) or whether it establishes a period of time within which this must be done (“the delay ... would be extremely short”). There is a distinction between fixing a time for the doing of a thing and fixing a period of time within which the thing is to be done. It is worth repeating here that section 672.6 of the Act requires that a period of time be fixed by the Governor in Council.

In a second letter of September 10, 1996, the Designated Instruments Officer acknowledged that the word “forthwith” “may not carry the optimum level of precision” but argued that it nevertheless “carries an idea of near simultaneity, which is the intended timeframe”. Again, your Committee would observe that the statute calls for the establishment of a fixed period of time, not for the enactment of a rule which suggests a timeframe or that has to be interpreted to arrive at a timeframe.

The Department has also sought to justify section 3 of the Regulations on the ground that the requirement for the giving of a notice forthwith after the making of an application “benefits the accused the most”. In this regard, the Designated Instruments Officer explained that

The sooner notice is given to the accused, the sooner the application can be heard, the sooner the disposition can be made and the sooner the treatment can start. In such cases where we are dealing with very sick people, it is important to treat them at the earliest possible moment to prevent further deterioration of their condition.

and that

Any timeframe other than “forthwith” (such as “within 24 hours”) would be detrimental to the accused by having treatment delayed and incarceration period increased, or by having treatment denied for failure to comply with a timeframe that may be impractical in some circumstances (such as “within an hour”).

These statements overlook the rather obvious fact that the prescription of a time period for the giving of notice does not in any way prevent a prosecutor from giving notice as early as the prosecutor wishes. Such a prescription does not require the prosecutor to give notice *at the expiration* of the prescribed time but *within* the prescribed time. The suggestion that the proper prescription of a time within which

- 5 -

notice must be given may delay the forcible treatment disposition simply lacks merit.⁵

Turning back to section 3 of the Regulations, your Committee reiterates that the meaning of this section must be determined in accordance with the usual rules of interpretation. The *Shorter Oxford* (1973) indicates that "forthwith" means "Immediately, at once, without delay or interval". The example which is given following that definition is instructive: "When a defendant is ordered to plead forthwith, he must plead within twenty-four hours." As noted above, the Department of Justice apparently feels that 24 hours is much too long a time period, yet it apparently is considered to be "forthwith". Other authorities confirm that the word "forthwith" lacks precision. In *Black's Law Dictionary* (5th Ed), it is said that the word also means:

within a reasonable time under the circumstances of the case; promptly and with reasonable dispatch. Within such time as to permit that which is to be done, to be done lawfully and according to the practical and ordinary course of things to be performed or accomplished. The first opportunity offered.

In *Jowitt's Dictionary of English Law*, the following entry is found:

When a statute or rule of court requires an act to be done forthwith, it means that the act is to be done within a reasonable time having regard to the object of the provision and the circumstances of the case.

E. A. Driedger, in the Second Edition of *The Composition of Legislation: Legislative Forms and Precedents* characterised the word as:

A vague term, but sometimes necessary where an exact time for doing something cannot be prescribed. Would probably be construed to mean as soon as it can reasonably be expected to be done, or as soon as it is practical. As soon as possible (practicable) would seem to be more stringent.

⁵ In light of the above remarks, it also bears emphasizing that the relevant legislative provisions deal with an application made by a prosecutor asking a court to order the medical treatment of an accused without the consent of the accused for the purpose of making it possible for that accused to be brought back before the court, tried, convicted and punished. It is arrant nonsense to suggest that this procedure is chosen by a prosecutor out of humanitarian concern for the health of the accused or to ensure the accused spends as little time in custody as possible! The prosecutor is seeking to have the accused undergo medical treatment without his consent and made fit to stand trial so he can be convicted and incarcerated.

- 6 -

In the Third Edition of his *Legislative Drafting*, G.C. Thornton says of "forthwith" and other related expressions such as "as soon as possible", "immediately" or "without undue delay" that they are "imprecise and uncertain":

Each has been construed in a variety of ways according to context and to judicial taste. "Immediately" has been construed to mean "with all reasonable speed considering the circumstances of the case" and a notice sent by an inspector of taxes after 13 days was held to have been sent "immediately". In a different context, an hour might be too great a delay. The use of any of these phrases amounts to an invitation to the judiciary to fix the period considered reasonable in the circumstances. However, this is construction after the event and of little help to the person who wants to know in advance how much time the law allows him to do some act.

He concludes that: "If the circumstances permit, a definite period of time should be specified."

There are a great many judicial decisions to the same effect. In *R. v. Precourt*⁶, for example, it was decided that "forthwith" meant "as soon as possible under the circumstances". In *R. v. Parrot*⁷, the court said it means "immediately" or "as soon as possible in the circumstances, the nature of the act to be done being taken into account". Finally, we refer to the following statement of Harman L.J. in *Hillingdon London Borough Council v. Cutler*.

... "forthwith" is not a precise time and, provided that no harm is done, "forthwith" means any reasonable time thereafter. As was pointed out in *In re Southam, Ex parte Lamb* it may involve action within days: it may not involve action for years -as in the case to which we were referred where there was a three years' interval: *Brown v. Bonnyrigg Magistrates*.⁸

There are two things which these references make clear. The first is that the view of the Department according to which "forthwith" "carries an idea of near simultaneity" does not find support in any authority. Secondly, it is evident that the meaning of the word "forthwith" is extremely elastic and will vary from case to case. Delays ranging from a few hours to three years have all been found to meet the requirement of "forthwith". As both Thornton and Driedger have pointed out, the word will be used when a specific time for the doing of an act cannot be prescribed.

⁶ (1976) 18 O.R. (2d) 714

⁷ (1979) 27 O.R. (2d) 333

⁸ (1968) 1 Q.B. 124, 135

- 7 -

In this instance, of course, the prescription of a specified period of time is precisely what is required by section 672.6 of the enabling statute. The foregoing should make it clear that the requirement that a prosecutor notify the accused "forthwith" amounts to a requirement that he do so as soon as practicable. According to the circumstances of each case, this could range from a few hours to a few days. That "near simultaneity" is intended by employees of the Department of Justice is entirely beside the point. Statutes are not interpreted according to the intent of government officials but according to the intent of Parliament as evidenced by the statute itself. The term "forthwith" simply cannot be seen to fix a defined period of time within which notice may be given. The absence of certainty as to the time within which a prosecutor must give the required notice is a clear indication that the Governor in Council has not properly exercised the regulation-making function delegated in section 672.6 of the *Code*.

It is the considered opinion of the Joint Committee that section 672.6 of the *Criminal Code* requires the making of a regulation that defines a period of fixed and certain duration within which notice of an application must be given to an accused. This opinion accords with the ordinary grammatical meaning of the words used in section 672.6 and is also that which is consistent with the French version of the enactment. A requirement that a notice be given "forthwith" or "as soon as it reasonably can be expected to be done" does not constitute the prescription of a time period. In fact, as Driedger indicates in his *Composition of Legislation*, it is precisely "when the precise time for doing something cannot be prescribed" that "forthwith" will be used. Yet, the prescription of a fixed time period for the giving of notice is exactly what section 672.6 of the *Criminal Code* requires to be done. If the government wishes to advance the position that section 3 of the Regulations, on its face, prescribes a time during which a notice must be given, it is incumbent on the proponents of such an eccentric interpretation to refer to authorities that support their view.

While it considers that section 3 of the *Notice of Application for Treatment Regulations* was validly made, the government has proposed to amend section 672.6 of the *Criminal Code* so that it requires the giving of notice "as soon as practicable". The proposed amendment is set out in clause 87 of Bill C-17, An Act to amend the Criminal Code and certain other Acts which was given first reading in the House of Commons on March 8, 1996. The Committee recommended to the Department of Justice that this bill should include a provision deeming section 3 of the Regulations to have been validly made. In a letter dated September 18, 1996, the Minister of Justice informed your Committee that he had

come to the conclusion that the doubts raised about the validity of the regulations are not serious enough to justify a deeming provision. Deeming the regulations to be valid would mean that we believe them

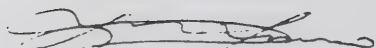
- 8 -

not to be validly made, which is not the case. These regulations have not been challenged, and if they were, a good case could be made for their validity.

Your Committee does not share the Minister's optimism and recommends that the government reconsider the desirability of adding to Bill C-17, An Act to amend the Criminal Code and certain other Acts a clause deeming section 3 of the *Notice of Application for Treatment Regulations* to have been validly made pursuant to sections 672.6 and 672.95 of the *Criminal Code*.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue Na 23*, Second Session, Thirty-fifth Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,



Senator P. Derek Lewis



Ghislain Lebel, M.P.

Joint Chairmen

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Le 20 mars 1997

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

QUATRIÈME RAPPORT (Rapport n° 60 - *Code criminel*)

En conformité avec l'ordre de renvoi prévu à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. (1985), c. S-22, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation attire l'attention des Chambres sur le *Règlement sur les avis de demande de traitement* pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 672.6(1) et de l'article 672.95 du *Code criminel* le 19 novembre 1992 sous le numéro d'enregistrement DORS/92-665.

Aux termes de l'article 672.45 du *Code criminel*, lorsqu'un verdict d'incapacité à subir un procès a été rendu, le tribunal peut d'office, et doit, à la demande de l'accusé ou du poursuivant, tenir une audition pour déterminer la décision à rendre. Après cette audition, le tribunal peut ordonner la libération, conditionnelle ou inconditionnelle, de l'accusé ou sa détention dans un hôpital, sous réserve des modalités jugées indiquées. La décision ne peut ordonner que l'accusé se soumette à un traitement.

Cependant, l'article 672.58 prévoit que lorsqu'un verdict d'incapacité à subir un procès a été prononcé et tant qu'une décision n'a pas été rendue en application de l'article 672.45, le poursuivant peut demander au tribunal de rendre une décision ordonnant à l'accusé de se soumettre à un traitement pour une période maximale de soixante jours afin de le rendre apte à subir son procès. Aux termes de l'article 672.6 du *Code*, le tribunal ne peut rendre une décision ordonnant le traitement de l'accusé «que si le poursuivant informe l'accusé, dans le délai et de la façon réglementaires, qu'il a déposé une demande». L'article 672.95 autorise le gouverneur en conseil à prendre, par règlement, «toute mesure d'ordre réglementaire» prévue par la partie XX.1 du *Code*.

- 2 -

3. Le poursuivant qui, aux termes de l'article 672.58 de la Loi, dépose auprès du tribunal une demande d'ordonnance prévoyant le traitement d'un accusé doit, dès le dépôt de la demande, en informer l'accusé par signification à personne d'une copie de la demande à celui-ci et à son avocat.

Le Comité estime que cette disposition ne fixe pas un délai dans lequel le poursuivant doit informer l'accusé qu'une demande a été présentée en application de l'article 672.58 du *Code criminel*. Le ministre de la Justice soutient que cette disposition a été prise valablement.

La question de la validité de l'article 3 a été signalée au ministère de la Justice pour la première fois dans une lettre datée du 17 août 1993. Ce n'est que le 6 avril 1995, soit presque deux ans après, que le Comité a reçu une réponse élaborée. Dans sa lettre, la responsable des textes réglementaires pour le Ministère reformule la question soulevée au nom du Comité de la façon suivante : il s'agit de savoir si l'emploi des mots «dès [le dépôt de la demande]» satisfaisait aux exigences de l'expression «dans le délai»¹. Les explications suivantes sont données dans la réponse :

Pour faire en sorte que les ordonnances prévoyant le traitement des accusés soient obtenues le plus tôt possible, le règlement dispose que la Couronne est tenue de signifier l'avis dès qu'elle a déposé la demande. L'objectif consiste à assurer la quasi-simultanéité. Par conséquent, le règlement fixe bien dans les faits un moment pour la signification par la Couronne d'une copie de la demande à l'accusé : immédiatement après le dépôt de la demande. Il convient de noter que le délai prévu par le règlement est fixé au bénéfice de l'accusé et qu'il faut en tenir compte pour interpréter le règlement. Cela signifie que le délai qui correspond aux mots «dès [le dépôt de la demande]» serait extrêmement court.

Le passage suivant est tiré d'une lettre subséquente :

Nous continuons de penser que l'article 3 du Règlement a été pris valablement en vertu de l'article 672.6 du *Code criminel*. Bien que les mots «dès [le dépôt de la demande]» puissent ne pas être de la plus grande

¹ Nous faisons remarquer ici que la question est mal posée puisqu'il s'agit de savoir si les mots «dès [le dépôt de la demande]» satisfont aux exigences de l'expression «dans le délai réglementaire».

- 3 -

précision, ils transmettent l'idée d'une quasi-simultanéité, ce qui est le délai visé et celui qui sert le mieux l'intérêt de l'accusé².

Dans le cas qui nous occupe, l'article 672.6 exige clairement l'établissement par règlement d'une période de temps d'une durée fixe et déterminée pour signifier l'avis. Toutefois, le gouvernement veut apparemment interpréter l'article 672.6 comme s'il prévoyait la prise d'un règlement *concernant* le moment où l'avis doit être donné.

Il est notoire que :

[TRADUCTION] En matière d'interprétation des lois, il convient de donner aux mots leur sens grammatical ordinaire, à moins que le contexte, l'objet de la loi dans laquelle ils figurent ou les circonstances dans lesquelles ils sont utilisés n'établissent qu'ils ont un sens différent de leur sens grammatical ordinaire³.

Au besoin, le sens ordinaire des mots employés dans une loi sera établi à l'aide de dictionnaires et d'autres ouvrages de référence lesquels doivent être [TRADUCTION] «connus et faisant autorité⁴».

Dans l'article 672.6 du *Code criminel*, le Parlement a indiqué qu'il voulait que le gouverneur en conseil fixe «le délai réglementaire dans lequel» (mots rendus dans la version anglaise par «*prescribe the time within which*») le poursuivant est tenu d'informer l'accusé du dépôt d'une demande visant à lui faire subir un traitement sans son consentement. Selon le *Shorter Oxford English Dictionary* (1973), la préposition «*within*», lorsqu'elle est employée en conjugaison avec le mot «*time*», renvoie à [TRADUCTION] «un espace de temps d'une durée déterminée». En d'autres termes, le gouverneur en conseil est censé fixer par règlement une période de temps au cours de laquelle l'avis peut être donné. La version française de l'article 672.6 le confirme : il y est question du «délai réglementaire», soit «un espace de temps d'une durée déterminée fixé par le règlement». La période de temps accordée pour donner l'avis doit également être

² L'auteur de la lettre disait regretter que le Comité n'ait renvoyé le Ministère à aucune autorité pour appuyer son point de vue. Le Comité fait remarquer que l'opinion de E.A. Driedger, c.r., qui a été professeur de droit et sous-ministre de la Justice et sous-procureur général du Canada, a été effectivement signalée au Ministère.

³ *Victoria City v. Bishop of Vancouver Island*, [1921] A.C. 384, à la p. 387 (motifs de lord Atkinson).

⁴ *Camden (Marquess) v. IRC*, [1914] 1 K.B. 641, à la p. 647 (motifs du maître des rôles Cozens-Hardy).

- 4 -

énoncée dans le règlement lui-même. Le gouverneur en conseil est tenu de fixer «par règlement» le délai dans lequel l'avis doit être donné, c'est-à-dire qu'il est tenu de définir, d'établir le délai par règlement. À sa face même, l'article 672.6 exige donc que le gouverneur en conseil définisse la période de temps pendant laquelle le poursuivant est tenu de donner avis du dépôt de la demande de traitement non consensuelle visant l'accusé. En bout de ligne, une période de temps d'une durée fixe et déterminée doit être indiquée dans le règlement et être la même dans tous les cas.

Dans sa lettre du 6 avril 1993, la responsable des textes réglementaires a mentionné que «l'objectif» de l'article 3 était la «quasi-simultanéité». Bien entendu, la légalité de cette disposition doit être déterminée à la lumière de son libellé et non en fonction de ce que les fonctionnaires estiment être son objet. La responsable a également écrit que «le règlement fixe bien dans les faits un moment pour la signification par la Couronne d'une copie de la demande à l'accusé : immédiatement après le dépôt de la demande» et que «le délai qui correspond aux mots dès [le dépôt de la demande] serait extrêmement court». Le Comité fait observer que ces réponses sont quelque peu contradictoires, le Ministère semblant être incapable de décider si l'article 3 fixe un moment pour la signification de l'avis («immédiatement après le dépôt de la demande») ou s'il détermine une période de temps pendant laquelle l'avis doit être donné («délai [...] serait extrêmement court»). Il existe une distinction entre la fixation d'un moment pour faire quelque chose et la fixation d'un délai pendant lequel une chose doit être exécutée. Rappelons que l'article 672.6 de la Loi exige qu'un délai soit fixé par le gouverneur en conseil.

Dans une seconde lettre datée du 10 septembre 1996, la responsable des textes réglementaires reconnaît que les mots «dès [le dépôt de la demande] puissent ne pas être de la plus grande précision», mais elle soutient néanmoins qu'ils «transmettent l'idée d'une quasi-simultanéité, ce qui est le délai visé». À nouveau, le Comité fait observer que la loi exige l'établissement d'une période de temps fixe et non l'adoption d'une règle évoquant un délai ou devant être interprétée pour déterminer un délai.

Le Ministère a également cherché à justifier l'article 3 du Règlement en affirmant que l'obligation de signifier l'avis dès le dépôt de la demande servait «de mieux l'intérêt de l'accusé». À ce sujet, la responsable des textes réglementaires a donné les explications suivantes :

[TRADUCTION] Plus l'avis est donné promptement à l'accusé, plus la demande peut être entendue rapidement, plus la décision peut être rendue avec célérité et plus le traitement peut commencer tôt. Dans les cas où il s'agit de personnes très malades, il est important de les traiter le plus tôt possible afin d'éviter que leur état ne se détériore davantage.

- 5 -

Et encore :

Tout autre délai que «dès [le dépôt de la demande]» (comme par exemple dans les vingt-quatre heures) nuirait à l'accusé en retardant le traitement et en rallongeant la période de détention ou en faisant échec au traitement parce qu'on n'arriverait pas à se conformer à un délai matériellement impossible à respecter dans certains cas (par exemple «dans un délai d'une heure»).

Ces déclarations passent sous silence le fait très évident que l'établissement par règlement d'un délai pour donner l'avis n'empêche nullement le poursuivant de le donner aussi rapidement qu'il le veut. Le poursuivant ne serait pas tenu de donner l'avis à l'expiration du délai réglementaire mais *durant* la période de temps fixé par le règlement. L'affirmation voulant que la fixation correcte d'un délai pendant lequel l'avis doit être donné peut retarder la décision prévoyant le traitement forcé est tout simplement dénuée de fondement⁵.

Revenant à l'article 3 du Règlement, le Comité rappelle que le sens de cette disposition doit être déterminé en conformité avec les règles habituelles d'interprétation. Selon le dictionnaire *Shorter Oxford* (1973), le mot anglais «*forthwith*» («dès [le dépôt de la demande]») veut dire immédiatement, aussitôt, tout de suite, sans délai. L'exemple donné immédiatement après cette définition est révélateur : [TRADUCTION]«[L]orsqu'on ordonne au défendeur de plaider immédiatement («*forthwith*»), il doit le faire dans un délai de vingt-quatre heures». Comme nous l'avons fait remarquer, le ministère de la Justice semble penser qu'un délai de vingt-quatre heures est beaucoup trop long et pourtant, c'est apparemment ce que veut dire le mot «*forthwith*». D'autres sources faisant autorité confirment que le mot «*forthwith*» manque de précision. Dans le *Black's Law Dictionary* (5^e éd.), il est indiqué que le mot «*forthwith*» veut également dire ce qui suit :

⁵ À la lumière des remarques qui précèdent, il convient de souligner que les dispositions législatives applicables concernent une demande présentée par le poursuivant afin d'obtenir une ordonnance judiciaire prévoyant le traitement médical de l'accusé sans le consentement de celui-ci afin qu'il puisse être ramené devant le tribunal, et qu'il soit jugé, déclaré coupable et puni. Il est manifestement absurde de prétendre que le poursuivant a recours à cette mesure pour des raisons d'ordre humanitaire ayant trait à la santé de l'accusé ou pour faire en sorte que l'accusé demeure en détention le moins longtemps possible! Le poursuivant cherche à faire subir un traitement médical à l'accusé sans son consentement afin de le rendre apte à subir son procès pour qu'il soit déclaré coupable et incarcéré.

- 6 -

[TRADUCTION] Dans un délai raisonnable compte tenu des circonstances; promptement et avec célérité; dans un laps de temps qui permet de faire ce qui doit être fait, légalement et en conformité avec le cours normal des choses; à la première occasion.

Dans le *Jowitt's Dictionary of English Law*, on trouve la rubrique suivante :

[TRADUCTION] Lorsqu'une loi ou une règle de pratique exige qu'un acte soit accompli immédiatement (*«forthwith»*), cela veut dire que l'acte doit être accompli dans un délai raisonnable compte tenu de l'objet de la disposition et des circonstances de l'espèce.

Dans son ouvrage *The Composition of Legislation: Legislative forms and Precedents* (2^e éd.), E.A. Driedger fait les observations suivantes à propos du mot *«forthwith»* :

[TRADUCTION] Il s'agit d'un terme vague, mais parfois nécessaire, lorsqu'un moment précis pour accomplir une chose ne peut être fixé. Vraisemblablement, le terme sera interprété comme voulant dire dès qu'on peut raisonnablement s'attendre à accomplir une chose, ou dans les plus brefs délais. L'expression dès que possible (dans les plus brefs délais) semble imposer des limites plus strictes.

Dans la troisième édition de son ouvrage *Legislative Drafting*, G.C. Thornton dit que le mot *«forthwith»* et les autres expressions connexes telles *«dès que possible»*, *«immédiatement»* ou *«avec diligence»* sont [TRADUCTION] *«imprécis et incertains»* :

[TRADUCTION] Chacun a été interprété de diverses façons selon le contexte et les inclinations du tribunal. Le mot *immédiatement* a été interprété comme voulant dire avec la plus grande célérité compte tenu des circonstances de l'espèce et il a été décidé qu'un avis envoyé par un inspecteur du fisc après treize jours avait été transmis *immédiatement*. Dans un autre contexte, une heure pourrait s'avérer un délai trop long. L'emploi de l'une ou l'autre de ces expressions invite les tribunaux à fixer la période jugée raisonnable dans les circonstances. Cependant, il s'agit d'une interprétation après coup qui n'est d'aucun secours à la personne qui veut savoir à l'avance combien de temps la loi lui accorde pour accomplir un acte.

Il conclut que [TRADUCTION] *«dorsque les circonstances le permettent, une période de temps précise devrait être fixée»*.

- 7 -

Un grand nombre de décisions judiciaires ont été rendues en ce sens. Dans le jugement *R. v. Precourt*⁶, par exemple, il a été décidé que le mot «*forthwith*» voulait dire [TRADUCTION] «dès que possible compte tenu des circonstances». Dans la décision *R. v. Parrot*⁷, le tribunal a dit qu'il signifiait immédiatement ou [TRADUCTION] «dès que possible dans les circonstances, la nature de l'acte à accomplir devant être prise en considération». Enfin, nous signalons la déclaration faite par lord Harman dans l'arrêt *Hillingdon London Borough Council v. Cutler* :

[TRADUCTION] Le mot «*forthwith*» ne renvoie pas à un moment précis et pourvu qu'aucun préjudice ne soit causé, il veut dire dans un délai raisonnable. Comme il a été souligné dans la décision *In re Southam, Ex parte Lamb*, il peut s'agir d'un acte accompli au cours des jours qui suivent mais pas au cours des années qui suivent comme dans l'affaire à laquelle nous avons été renvoyés et où trois années s'étaient écoulées : *Brown v. Bonnyrigg Magistrates*⁸.

Ces références font clairement ressortir deux choses. En premier lieu, la thèse du Ministère selon laquelle les mots «dès [le dépôt de la demande]» («*forthwith*») suggèrent l'idée d'une quasi-simultanéité n'est étayée par aucune autorité. En second lieu, il est clair que le sens du mot «*forthwith*» est extrêmement flexible et qu'il variera selon les circonstances. Il a été décidé que des délais allant de quelques heures à trois ans répondaient tous aux exigences du mot «*forthwith*». Comme Thornton et Driedger l'ont fait remarquer, ce mot sera employé lorsqu'une période de temps précise pour accomplir un acte ne peut être fixée.

Dans le cas qui nous occupe, bien entendu, la fixation par règlement d'une période de temps déterminée est précisément ce qu'exige l'article 672.6 de la loi habilitante. Les observations qui précèdent devraient faire ressortir clairement que l'obligation faite au poursuivant de notifier l'accusé «dès [le dépôt de la demande]» («*forthwith*») revient à lui demander de le faire dans les plus brefs délais. Selon les circonstances de chaque cas, ce pourrait être quelques heures ou quelques jours. La «quasi-simultanéité» visée par les fonctionnaires du ministère de la Justice n'a rien à voir. Les lois ne sont pas interprétées selon l'intention des fonctionnaires mais selon la volonté du Parlement exprimée dans la loi elle-même. Les mots «dès [le dépôt de la demande]» ne peuvent tout simplement pas être considérés comme établissant une

⁶ (1976) 18 O.R. (2d) 714.

⁷ (1979) 27 O.R. (2d) 333.

⁸ (1968) 1 Q.B. 124, à la p. 135.

- 8 -

période de temps précise pendant laquelle l'avis peut être donné. L'absence de certitude quant au délai dans lequel le poursuivant doit donner l'avis exigé montre clairement que le gouverneur en conseil n'a pas exercé correctement le pouvoir de réglementation conféré par l'article 672.6 du *Code*.

Le Comité mixte estime que l'article 672.6 du *Code criminel* exige la prise d'un règlement définissant une période d'une durée fixe et déterminée au cours de laquelle l'avis de la demande doit être donné à l'accusé. Cette opinion est conforme au sens grammatical ordinaire des mots anglais employés à l'article 672.6 et à la version française du texte législatif. L'obligation de donner l'avis «dès [le dépôt de la demande]» («*forthwith*») ou «dès qu'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il soit donné» ne constitue pas la fixation d'une période de temps. En fait, comme le dit Driedger dans son ouvrage *Composition of Legislation*, le mot «*forthwith*» est employé [TRADUCTION] «dorsqu'un moment précis pour accomplir une chose ne peut être fixé par règlement». Or, la fixation par règlement d'une période de temps précise pour donner l'avis est exactement ce que l'article 672.6 du *Code criminel* exige. Si le gouvernement désire quand même soutenir que l'article 3 du Règlement, à sa face même, fixe un délai pendant lequel l'avis doit être donné, il appartient aux défenseurs d'une interprétation aussi extravagante de citer des autorités pour étayer leur point de vue.

Bien qu'il estime que l'article 3 du *Règlement sur les avis de demande de traitement* a été pris valablement, le gouvernement a proposé de modifier l'article 672.6 du *Code criminel* pour que l'avis soit donné «dans les plus brefs délais». La modification proposée est énoncée à l'article 87 du projet de loi C-17, *Loi modifiant le Code criminel et certaines lois*, qui est passé à l'étape de la première lecture devant la Chambre des communes le 8 mars 1996. Le Comité a recommandé au ministère de la Justice d'inclure dans le projet de loi une disposition portant que l'article 3 du Règlement est réputé avoir été pris valablement. Dans une lettre en date du 18 septembre 1996, le ministre de la Justice a informé le Comité qu'il avait :

[TRADUCTION] conclu que les doutes exprimés au sujet de la validité du règlement ne sont pas suffisamment sérieux pour justifier l'adoption d'une disposition de cette nature. Adopter une disposition portant que le règlement est réputé être valide voudrait dire que nous estimons qu'il ne l'est pas, ce qui n'est pas le cas. Ce règlement n'a pas été contesté, et s'il l'était, des arguments sérieux pourraient être avancés pour étayer sa validité.

Le Comité ne partage pas l'optimisme du ministre et il recommande que le gouvernement réexamine l'opportunité d'insérer dans le projet de loi C-17, *Loi modifiant*

- 9 -

le Code criminel et certaines lois, une disposition portant que l'article 3 du Règlement sur les avis de demande de traitement est réputé avoir été pris valablement en conformité avec les articles 672.6 et 672.95 du Code criminel.

Une copie du numéro pertinent des Procès-verbaux et témoignages (*fascicule n° 23, deuxième session, trente-cinquième législature*) est déposée à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

Les coprésidents



P. Derek Lewis, sénateur



Ghislain Lebel, député

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, March 20, 1997

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:34 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[*Translation*]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Perhaps I could draw the committee's attention to a letter that we received from the authorities of an Australian territory advising us that they will be visiting our country and that they would like to meet with us either on May 5, 6 or 7. The problem is that we may well not be here on those dates and I think that we should, therefore, discuss this letter.

It is rather difficult to commit ourselves to meeting with these officials, given the prevailing uncertainty. I do not know what the proper course of action is in such situations. Do we tell that we cannot meet with them?

Senator Cogger: I would assume that their parliamentary system is similar to ours. What is stopping us from telling them that we would be happy to meet with them, subject to the mood swings of Mrs. Chrétien who, it would appear, is the one who decides when an election should be called. I am certain that they will understand our position.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I merely wanted to bring this letter to the committee's attention. Would anyone else care to comment on this matter?

[*English*]

Mr. Lee: I gather that they are coming for certain. They will be visiting Canada definitely. In the event they do so after Parliament has been dissolved, we may be able to work out something informally to respond to their needs. I would not foreclose on the remote possibility that I might be able to hop in the car, come up here for a few hours and dust off my former desk.

[*Translation*]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): It would be possible for me to do so, except that my friend Mr. Fillion, who lives rather far away, would perhaps not be able to make it.

[*English*]

The Joint Chairman (Senator Lewis): We are all talking as if an election had been called already. If an election writ is dropped, the committee will no longer exist.

Mr. Lee: But I will still be alive, and I am addicted to the thing.

The Joint Chairman (Senator Lewis): All we can do is say, "Yes" and explain the circumstances.

[*Translation*]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We could give notice. I could, as a gesture of courtesy, be on hand to welcome these individuals who last year extended a similar invitation to us. We will now proceed to discuss the draft of the fourth report.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 20 mars 1997

Le comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes chargé de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 34 pour examiner les textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghislain Lebel (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Français*]

Le coprésident (M. Lebel): On pourrait peut-être porter à l'attention du comité une lettre que l'on a reçue des autorités d'une province australienne nous avisant qu'ils vont visiter notre pays, et qu'ils aimeraient bien nous rencontrer les 5, 6 ou 7 mai prochain. Le problème est que l'on risque de ne pas être là les 5, 6 et 7 mai prochain, donc je sou mets cette invitation pour discussion.

C'est assez difficile de s'engager à être présents pour recevoir ces gens dans la situation actuelle. Mais on est également dans l'embarras de leur dire que l'on ne veut pas les voir, je ne sais pas comment on s'organise dans ces situations.

Le sénateur Cogger: Je présume qu'ils vivent eux-mêmes dans un régime parlementaire semblable au nôtre. Qu'est-ce qui nous empêche de leur dire que nous allons les accueillir avec plaisir, sujet toutefois aux sautes d'humeur de Mme Chrétien qui, semble-t-il, est la personne qui détermine la date des élections? Je suis convaincu qu'ils vont comprendre.

Le coprésident (M. Lebel): C'était une correspondance que je souhaitais porter à votre attention. Est-ce que quelqu'un d'autre veut s'exprimer sur le sujet.

[*Traduction*]

M. Lee: D'après ce que j'ai cru comprendre, il est sûr qu'ils viendront. Il est certain qu'ils visiteront le Canada. S'ils arrivent après que le Parlement aura été dissous, nous pourrions peut-être prendre des dispositions informelles pour répondre à leurs besoins. Je n'écarte pas la possibilité de sauter dans ma voiture, de venir ici quelques heures et d'épousseter mon ancien bureau.

[*Français*]

Le coprésident (M. Lebel): Je pourrais le faire sauf que mon ami M. Fillion, qui vient d'assez loin quand même, ne pourrait peut-être pas le faire.

[*Traduction*]

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous parlons comme si les élections avaient déjà été déclenchées. Si un bref d'élection est émis, le comité n'existera plus.

M. Lee: Mais je serai toujours vivant, et je ne peux pas m'en passer.

Le coprésident (sénateur Lewis): Tout ce que nous pouvons dire, c'est: «Oui», et expliquer les circonstances.

[*Français*]

Le coprésident (M. Lebel): On pourra aviser. Je pourrais par politesse, me présenter pour recevoir ces gens qui nous avaient chaleureusement invités récemment, l'an passé je crois. Discutons maintenant de l'ébauche du quatrième rapport.

[English]

SOR/92-665 — NOTICE OF APPLICATION FOR TREATMENT REGULATIONS

The Joint Chairman (Senator Lewis): You all have before you the draft report dealing with the Notice of Application for Treatment Regulations. Presumably you have all had an opportunity to read it. Are there any comments that anyone would like to make? The report appears to cover the situation very well, and is in order.

Mr. Lee: In the event that colleagues do adopt the report, and it is reported to the House in the normal course, I would suggest we make an effort to deliver a copy of the report to the appropriate persons. Just because we have reported the matter to the House does not necessarily mean that it will be communicated to the right places. Perhaps staff can ensure that that happens, after we have reported in the House.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is that satisfactory? All in favour?

Some Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We have approved the report.

Mr. Wappel: Before we get into the agenda, can you give us an update on what is going on with respect to Bill C-25? Are we making a report on that matter? Is anybody working on it? Are we waiting for the minister? What is happening?

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: We were waiting until yesterday, Mr. Wappel, for answers from the department to the last series of written questions that had been submitted to them.

We have started drafting some parts of the report. Also — and this is something I had occasion to discuss with Mr. Lee — there is a question here of how the committee would go about securing some of the additional information it needs, and would have received from the minister.

If you recall, at the last meeting we agreed to wait for the minister to fix a date on which he could appear. The suggestion was that Ms Dawson would then be invited to answer those outstanding matters that had been set aside to be discussed with the minister. That idea appears to have been rejected. At least, you did not favour it, and after you expressed your view, no one else really said anything.

Then when we looked at the matter again, it appeared that this current situation did, in fact, leave some rather important questions without answers, or without material from which the committee could, in a report, adopt a position. For example, the possibility of a disallowance procedure was not touched on at all because that was always left aside to be discussed with the minister.

[Traduction]

DORS/92-665 — RÈGLEMENT SUR LES AVIS DE DEMANDE DE TRAITEMENT

Le coprésident (sénateur Lewis): Vous avez tous devant vous le projet de rapport traitant du Règlement sur les avis de demande de traitement. Vous avez eu vraisemblablement l'occasion de le lire. Avez-vous des commentaires à faire? Le rapport semble très bien traiter de la situation, et est en ordre.

M. Lee: Au cas où nos collègues adopteraient effectivement le rapport et où il serait renvoyé à la Chambre selon la procédure normale, je propose que nous nous efforcions d'en transmettre un exemplaire aux personnes intéressées. Le simple fait de faire rapport à la Chambre ne signifie pas forcément que le rapport sera communiqué aux intéressés. Nos collaborateurs pourront peut-être s'assurer que cela est fait, après que nous aurons fait rapport à la Chambre.

Le coprésident (sénateur Lewis): Est-ce satisfaisant? Êtes-vous tous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous avons approuvé le rapport.

M. Wappel: Avant que nous passions à l'ordre du jour, pourriez-vous nous dire où en est le projet de loi C-25? Sommes-nous en train de préparer un rapport sur ce projet de loi? Quelqu'un y travaille-t-il? Attendons-nous la réponse du ministre? Que se passe-t-il?

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal auprès du comité: Jusqu'à hier, monsieur Wappel, nous attendions des réponses des ministères à la dernière série de questions écrites que nous leur avons soumises.

Nous avons commencé à rédiger certaines parties du rapport. De plus — et j'ai d'ailleurs eu l'occasion d'en discuter avec M. Lee — nous devons déterminer comment le comité obtiendra les renseignements supplémentaires dont il a besoin et qu'il aurait reçus du ministre.

Si vous vous souvenez, lors de notre dernière réunion, nous avons convenu d'attendre que le ministre fixe une date à laquelle il pourrait comparaître. Il a été proposé d'inviter alors Mme Dawson à répondre à certaines des questions toujours en suspens dont on voulait discuter avec le ministre. L'idée semble avoir été rejetée ou du moins vous n'avez pas semblé l'accueillir favorablement et après avoir exprimé votre opinion, personne ne s'est vraiment prononcé à ce sujet.

Puis, lorsque nous avons examiné à nouveau la question, il a semblé que certaines questions importantes avaient été laissées sans réponse ou que le comité ne disposait pas de l'information nécessaire lui permettant de prendre position dans un rapport. Par exemple, on n'a absolument pas abordé la possibilité d'une procédure de désaveu, parce que cette question a toujours été laissée de côté en attendant qu'on en discute avec le ministre.

That is where things are. I had sent a memo to the chairmen as well on this point, and I was hoping someone would raise it this morning so that we would know how to proceed.

Mr. Wappel: Nobody sent me a memo, but I am raising it. Have we heard from the minister, and if not, why not? We had many people on this panel saying they would talk to the minister privately. Did anybody talk to the minister? What is going on?

The Joint Chairman (Senator Lewis): With regard to the notes that you sent to the joint chairmen, the other members have not seen those notes?

Mr. Bernier: No, they went to the joint chairmen and the vice-chairman.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The points raised there are important.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): A letter was sent to the minister asking him to let us know when it would be convenient for him to appear before the committee.

Senator Cogger: If I understand correctly, the minister answered that he would not be able to appear at any time in the foreseeable future. The committee members responded by asking him to select a date and by saying that every effort would be made to accommodate him. On giving the matter further thought, perhaps it would be better, instead of writing strongly worded letters, to rely on our counsel to get the minister's office to understand that his previous response was unacceptable to us.

The minister has not budged and I think we should tell him: "If you are not sufficiently interested in your own bill to take time out from your no doubt very busy schedule, if you do not even have the time to spend one hour with us at your convenience, then we have to conclude that you do not have much faith in your own bill." I do not see why we would devote countless hours to studying it. We have already spent many hours so far on this draft legislation and it would seem to me that we have put far more effort into considering this bill than the minister has himself. It is not our bill. It is his duty and responsibility. Ministers do not seem to understand that they are responsible for seeing to their own legislation.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): The last thing that happened is that we wrote to the minister. I do not remember the date, but we asked him to name a date when he would be available. Is that not what we asked?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That was about 10 days ago.

Mr. Tonu Onu, Joint Clerk of the Committee: He has not answered our letter of March 6.

Voilà où nous en sommes. J'ai envoyé une note de service au président, également sur ce point, et j'espérais que quelqu'un le soulève ce matin pour que nous sachions quelle suite y donner.

M. Wappel: Personne ne m'a envoyé de note de service mais je soulève la question. Avons-nous reçu une réponse du ministre, et dans la négative, pour quelle raison? De nombreuses personnes qui faisaient partie du groupe ont indiqué qu'elles parleraient au ministre en privé. Quelqu'un a-t-il parlé au ministre? Que se passe-t-il?

Le coprésident (sénateur Lewis): En ce qui concerne les notes que vous avez envoyées au coprésident, les autres membres en ont-ils pris connaissance?

M. Bernier: Non, elles étaient adressées au coprésident et au vice-président.

Le coprésident (sénateur Lewis): On y soulève des points importants.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): On a envoyé une lettre au ministre pour lui demander de nous dire quand cela lui conviendrait de comparaître devant le comité.

Le sénateur Cogger: Si j'ai bien compris, la réponse du ministre était qu'il ne pouvait pas comparaître dans un avenir prévisible. La réaction des membres du comité a été, d'une part, de lui demander de choisir une date et que nous allions l'accommoder. D'autre part, à la réflexion, au lieu d'écrire des lettres sévères, qu'on s'en remette aux bons offices de notre conseiller pour faire comprendre au cabinet du ministre que la dernière réponse était inacceptable.

Si le ministre n'a pas bougé, je pense que l'on devrait lui dire: «Monsieur le ministre, si vous n'avez pas suffisamment d'intérêt dans votre propre projet de loi pour trouver une date, après consultation de votre agenda sans aucun doute ultra chargé, vous ne trouvez même pas le temps de nous consacrer une petite heure à votre convenance, il faut conclure que vous ne croyez pas beaucoup en votre propre projet de loi». Je ne vois pas pourquoi nous consacrerions des heures à l'étude de ce projet de loi. Je trouve énorme le nombre d'heures que l'on y a consacré à ce jour, et il m'apparaît que nous avons mis beaucoup plus d'effort à l'étude de ce projet de loi que le ministre lui-même. Ce n'est pas notre projet de loi. C'est son fardeau, son devoir et sa responsabilité. Les ministres n'ont pas l'air de comprendre ce qu'est la responsabilité, et l'une d'entre elles est de voir à leur propre législation.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): La dernière initiative que nous avons prise a été d'écrire au ministre. Je ne me souviens pas de la date, mais nous lui avons demandé de nous indiquer une date où il serait libre. Est-ce bien ce que nous lui avons demandé?

M. Bernier: Oui.

Le coprésident (sénateur Lewis): Cela remonte à une dizaine de jours.

M. Tōnu Onu, cogreffier du comité: Il n'a pas répondu à notre lettre du 6 mars.

Senator Cogger: We should give a copy of this correspondence to the *Hill Times*. He seems to react a little more when it becomes public that he was asleep at the switch, or does not find the time to do things he should do. Then, oops, he does find the time to answer.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I only raise this issue because time is marching on. We have spent a lot of time on this bill. It seems to me we should produce a report and present it to both houses while both houses are still around. It seems irritating, to say the least, if circumstances cause us to lose time, week after week, with no apparent gain, and for no apparent reason. Quite frankly, I do not know what to do about it, but I would like to see us make some resolution of this matter.

Do I understand from counsel that he cannot complete a draft report without certain oral answers from the department? Is that what I understood you to say, Mr. Bernier?

Mr. Bernier: No, I do not think that would be true. That would be too extreme. Obviously, a report can be made.

Mr. Wappel: Why not make a draft report, and part of that draft report could bluntly indicate a lack of cooperation from the Minister of Justice.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We must remember, of course, that Bill C-25 has not actually been referred to us.

Mr. Wappel: I understand that, senator.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It is an independent study.

Mr. Wappel: However, we decided to take it on, and unless we decided to waste our time for five months — in which case, why bother showing up — we must have done that for a purpose. That purpose was to give our views to both Houses of Parliament. I do not see why we are wasting any more time unless it is absolutely critical to have some witnesses here, in which case we should have them here. Let us get this job finished, and move on to our regular agenda.

Here we are, proceeding with our regular agenda, and as far as I could see, no one was making any mention of Bill C-25. What have we been working on for five months?

The Joint Chairman (Senator Lewis): I intended to make mention of it, but now you have raised it.

[Translation]

Mr. Fillion: Mr. Chairman, I agree with my colleague that we should stop discussing this matter and get back to the agenda. We have to clarify the matter of the production of the report on Bill C-25. I feel that if we have not heard from all the witnesses that we need to hear from in order to get a clear picture of Bill C-25, it is difficult to produce a report. Drafting a report

Le sénateur Cogger: Nous devrions remettre une copie de cette correspondance au *Hill Times*. Il semble davantage porté à réagir lorsqu'on rend public le fait qu'il était endormi aux commandes ou qu'il ne trouve pas le temps de faire ce qu'il devrait faire. Alors soudainement, voilà qu'il trouve le temps de répondre.

M. Wappel: Monsieur le président, je soulève uniquement cette question parce que le temps presse. Nous avons consacré beaucoup de temps à ce projet de loi. Il me semble que nous devrions produire un rapport et le présenter aux deux Chambres pendant que le Parlement siège encore. Il est agaçant, c'est le moins qu'on puisse, de perdre du temps à cause des circonstances, semaine après semaine, sans qu'on fasse de progrès et sans aucune raison évidente. Je dois avouer que j'ignore ce que nous pourrions faire mais j'aimerais que nous réglions cette question.

Dois-je comprendre, d'après ce que le conseiller juridique a indiqué, qu'il lui est impossible de terminer un projet de rapport sans avoir reçu certaines réponses de vive voix du ministère? Est-ce bien ce que vous avez dit, monsieur Bernier?

M. Bernier: Non, je ne crois pas que ce soit le cas. Ce serait trop extrême. De toute évidence, il est possible de préparer un rapport.

M. Wappel: Pourquoi ne pas alors préparer un projet de rapport et indiquer carrément dans une partie du rapport l'absence de coopération du ministre de la Justice?

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous ne devons pas oublier, bien entendu, que nous n'avons pas été vraiment saisis du projet de loi C-25.

M. Wappel: Je comprends cela, sénateur.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il s'agit d'une étude indépendante.

M. Wappel: Nous avons toutefois décidé de nous en occuper et à moins que nous ayons décidé de perdre notre temps pendant cinq mois — et dans ce cas, pourquoi prendre la peine de se présenter —, nous avons agi ainsi dans un but précis, c'est-à-dire donner notre opinion aux deux Chambres du Parlement. Je ne comprends pas pourquoi nous perdons encore davantage de temps, à moins qu'il soit absolument essentiel que certains témoins comparaissent ici, et nous devrions alors les convoquer. Terminons ce travail et passons ensuite à notre ordre du jour habituel.

Nous voici en train de passer à notre ordre du jour habituel, et d'après ce que je peux constater, personne n'a mentionné le projet de loi C-25. Sur quoi avons-nous travaillé pendant cinq mois?

Le coprésident (sénateur Lewis): J'avais l'intention d'en parler, mais vous venez de soulever la question.

[Français]

M. Fillion: Monsieur le président, je prends l'avis de mon collègue à l'effet que l'on doit arrêter de discuter de ce sujet et revenir à l'ordre du jour. Je pense qu'il faut éclaircir la production du rapport sur le projet de loi C-25. Je diffère d'opinion à savoir que si l'on n'a pas entendu tous les témoins dont on a besoin pour faire la lumière sur le projet de loi C-25, je pense qu'il est difficile

means that we have gone once around the block, that we have met with and heard from all of the witnesses. In this case, we have yet to hear from the minister. I do not see why we would skirt the issue this morning and decide to perhaps table a report and come back to this later. This is a package deal. We have yet to hear from one witness, namely the minister. We have to do everything we can to call him here and hear his testimony. We must not stray from this course. We cannot produce a report if we have not heard from at least the witnesses on our list.

[English]

Senator Kelly: I should like to comment on what has just been said — if I understand correctly what has been said before. It is easy to agree that the minister should be here, but from what I have heard, he will not be here. I gather he has consistently failed to respond. I cannot accept the idea that we should therefore wait until he changes his mind. That could be when, next year? We seem to be at an end point, short of hearing the minister, and the minister clearly does not intend to see us. We should go ahead with the report.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I believe there were some points on which counsel would like to have further comment from Ms Dawson?

Mr. Bernier: It is up to the committee, Mr. Chairman. The committee, at the outset, for example, and Mr. Lee particularly, were very interested in the particular question of this disallowance power. We have never questioned any of the witnesses or gone into that aspect because we were waiting to discuss it with the minister. There was always an assumption that the minister would appear.

On most of the other aspects of the bill, as Mr. Wappel pointed out, we have a record that has been built up. We have questions and answers; things were explored, so there is a basis on which we can build an argument. On disallowance, we have nothing. We can go ahead and reiterate the points previously made by the committee on disallowance, and leave it at that.

Mr. Peric: I suggest that we send him one more request to come and appear before the committee, regardless if it is 8 o'clock in the morning or 11 o'clock at night. I am sure he is spending time having suppers or entertaining different people. I do not see it as a valid excuse that his time is crucial. We are all busy, and we are all gearing up for that momentum, but he should appear here before us.

Mr. Lee: The apparent inability, or possible reluctance, of the justice minister to attend is apparently a fact, and we must move on. I agree with most of what has been said here. Members of the committee want to get on with the report. We should ask our staff to produce a draft report.

de produire un rapport. Quand on produit un rapport, c'est parce que l'on a fait le tour du jardin, on a rencontré et entendu tous les témoins, et dans ce cas, il nous manque le témoignage du ministre. Je ne vois pas pourquoi ce matin on va se défilier et dire que l'on pourrait présenter un rapport et y revenir plus tard. Non, c'est un tout, c'est un ensemble. Il nous manque actuellement un témoin et c'est le ministre. Il s'agit donc de prendre tous les moyens nécessaires pour le convoquer et entendre son témoignage. Je pense que nous devrions insister. On ne peut pas produire un rapport sans avoir entendu au moins les témoins que l'on veut entendre.

[Traduction]

Le sénateur Kelly: J'aimerais commenter ce qui vient d'être dit — si je comprends bien ce qui a été dit auparavant. Il est facile de convenir que le ministre devrait comparaître devant nous mais d'après ce que j'ai entendu, il ne comparaitra pas. Je crois comprendre qu'il a systématiquement omis de répondre. Je ne peux pas accepter l'idée de devoir par conséquent attendre qu'il change d'avis. Quand changera-t-il d'avis, l'année prochaine? Nous semblons avoir terminé notre examen, même si nous n'avons pas entendu le ministre, et le ministre de toute évidence n'a pas l'intention de comparaître. Nous devrions maintenant passer à la préparation du rapport.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je crois qu'il y a certains points sur lesquels le conseiller juridique aurait aimé avoir des commentaires supplémentaires de Mme Dawson?

M. Bernier: C'est au comité d'en décider, monsieur le président. Le comité, au départ, par exemple, et M. Lee en particulier, était très intéressé par la question du pouvoir de désaveu. Nous n'avons jamais interrogé les témoins sur cet aspect parce que nous attendions d'en discuter avec le ministre. Nous sommes toujours partis du principe que le ministre comparaitrait.

Comme M. Wappel l'a souligné, nous avons établi un dossier sur la plupart des autres aspects du projet de loi. Nous avons des questions et des réponses; certains aspects ont été étudiés en détail. Par conséquent, nous avons de quoi préparer un argument. En ce qui concerne la question du désaveu, nous n'avons rien. Nous pouvons réitérer les arguments déjà présentés par le comité sur le désaveu, et en rester là.

M. Peric: Je propose que nous lui adressions une autre invitation à comparaître devant le comité, que ce soit à 8 heures du matin ou à 11 heures du soir. Je suis sûr qu'il passe son temps à sortir dîner ou à recevoir différentes personnes. Lorsqu'il dit que son temps est précieux, je ne considère pas que ce soit une excuse valable. Nous sommes tous occupés et nous continuons tous sur notre lancée, mais il devrait comparaître devant nous.

M. Lee: Il semble effectivement que le ministre de la Justice ne peut pas comparaître devant nous ou n'est peut-être pas disposé à le faire. Nous devons par conséquent poursuivre notre travail. Je suis d'accord en majeure partie avec ce qui a été dit ici. Les membres du comité veulent que l'on passe à la préparation du rapport. Nous devrions demander à nos collaborateurs de produire un projet de rapport.

On the issue of disallowance, let us be realistic: Disallowance is a creature of Parliament. It is not a mechanism that is used by the Department of Justice or any other department; it belongs to Parliament and is used by Parliament. Perhaps it was a little too deferential on our part to sit around, waiting to ask someone else what they thought about the disallowance mechanism. This committee and its staff have more experience in this area than any other group in government. We can seek the views of the Department of Justice and of the minister on various aspects of the legislation, but at the end of the day, committee members will judge what they think is best for Parliament, and what they wish to recommend to Parliament. We are fully capable, in my view, of doing that.

We should get on with our report. The report should make reference to our inability to touch base with the minister as we wished. Let us move on.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That would be progress.

Senator Cogger: I have no difficulty with what Mr. Lee has just suggested. If that should be the case, if this is the route that is to be taken by the committee, to go forward with a report at this point in time, that report will evidently be truncated in some of its conclusions because of the lack of cooperation on the part of the minister.

I would like, certainly, to reserve the right to come in with some sort of minority report. Perhaps it would be something with which some members would find it difficult to agree. Maybe other members would find it easy enough to agree with it. That report would indicate why this committee has spent so many hours arriving at something that, by definition, it cannot conclude, and has been impeded in its work by the failure of a minister to exercise proper responsibility for his own legislation, and proper respect for a committee of this Parliament.

Perhaps some members would find that difficult to accept, but I would have no difficulty putting my signature to comments of that nature. This report — let us call a spade a spade — will die right where it stands, because we will be into an election in any event. Let the blame rest right where it should, and I will ensure that it does.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Are we all agreed that we proceed with a report?

Some Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/88-361 — ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1988

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item on the agenda is SOR/88-361, Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988. We have exchanged letters with the officials responsible for making decisions regarding this matter. Although we placed our letter in the context of the Supreme Court of Canada decision in *Osborne v Canada*, we were advised to take

En ce qui concerne la question du désaveu, soyons réalistes: le désaveu est une procédure qui relève du Parlement. Ce n'est pas un mécanisme utilisé par le ministère de la Justice ou un autre ministère; c'est une procédure qui appartient au Parlement et qui est utilisée par le Parlement. Nous avons peut-être fait preuve d'une trop grande déférence en attendant de connaître l'opinion de quelqu'un sur le mécanisme de désaveu. Le comité et ses collaborateurs possèdent plus d'expérience dans ce domaine que tout autre groupe au gouvernement. Nous pouvons essayer d'obtenir l'opinion du ministère de la Justice et du ministre sur divers aspects du projet de loi mais au bout du compte, ce sont les membres du comité qui décideront de ce qui convient au Parlement et de ce qu'ils souhaitent recommander au Parlement. J'estime que nous sommes tout à fait capables de le faire.

Nous devrions préparer notre rapport. Le rapport devrait mentionner que nous n'avons pas réussi à communiquer avec le ministre comme nous l'aurions souhaité. Occupons-nous du rapport.

Le coprésident (sénateur Lewis): Ce serait un pas en avant.

Le sénateur Cogger: Je n'ai pas d'objection à ce que M. Lee vient de proposer. Si cela doit être le cas, si c'est la décision que veut prendre le comité, c'est-à-dire préparer le rapport, ce rapport sera de toute évidence incomplet dans certaines de ses conclusions en raison de l'absence de coopération de la part du ministre.

J'aimerais certainement me réserver le droit de présenter une forme quelconque de rapport minoritaire. Ce serait peut-être une initiative que certains membres désapprouveraient. D'autres seraient peut-être portés à l'approuver. Ce rapport indiquerait pourquoi notre comité a consacré tant d'heures à arriver à ce qui est par définition un semblant de conclusion et comment il a été entravé dans son travail par le fait que le ministre n'a pas assumé la responsabilité qu'il aurait dû assumer envers son propre projet de loi et n'a pas fait preuve du respect qui s'impose envers un comité du Parlement.

Certains membres auront peut-être de la difficulté à l'accepter mais je n'aurais aucune difficulté à signer des commentaires de ce genre. Ce rapport — et ne mâchons pas nos mots — n'aura aucune suite parce que des élections seront déclenchées de toute façon. Il faut jeter le blâme sur le véritable fautif, et je m'assurerai que cela est fait.

Le coprésident (sénateur Lewis): Sommes-nous tous d'accord pour préparer un rapport?

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/88-361 — RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1988)

Le coprésident (M. Lebel): Le dossier suivant à l'ordre du jour, le DORS/88-361 — Règlement de la Gendarmerie Royale du Canada (1988). Nous avons échangé des lettres avec les autorités habilitées à prendre des décisions dans ce dossier. On nous répond de ne rien faire, qu'ils ne bougent pas et tout cela après avoir placé le règlement dans le contexte de l'arrêt de la Cour suprême

no further action. We were told to sit pat because this issue is *sub judice*, that is presently before the courts in Montreal. Our counsel argued rather eloquently that the *sub judice* argument does not apply to our committee. Therefore, we have a decision to make.

Mr. Bernier, when we were discussing disallowance earlier, we heard that there were approximately 15 laws that recognized the disallowance power. Does the Royal Canadian Mounted Police Act contain such a clause respecting the power of disallowance?

Mr. Bernier: No, Mr. Chairman. There are indeed approximately 15 laws containing a disallowance mechanism. As the senator pointed out, the Standing Orders of the House of Commons outline a procedure for disallowance and this is indeed a regulation that the committee could disallow, that is to say it is a regulation that falls within the purview of the Governor in Council.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): You have read the correspondence that was exchanged with Mr. Courteau from the RCMP. Therefore, I await your comments.

Mr. Fillion: Further to the information that we have just received, am I right then in saying that this committee has the power to disallow section 57?

Mr. Bernier: Technically, the committee does not disallow per se. It passes a resolution calling for this section of the regulations to be revoked and this resolution is tabled in the House. After 15 sitting days have passed, if the responsible minister does not call for a special debate within this time frame, the resolution of the committee is deemed to be an order of the House ordering Cabinet to revoke the particular section of the regulations. If the minister requests a debate, it is held the following Wednesday and the House meets at 1:00 p.m., instead of 2:00 p.m. The debate lasts a maximum of one hour and statements are limited to ten minutes. A vote is then called. If the report is adopted by the House, the resolution adopted by the committee becomes an order of the House to Cabinet.

By the way, since this procedure is set out in the Standing Orders of the House of Commons, it has no legal or binding effect. It is still up to Cabinet to revoke the regulation. A member can allege that failure to comply with a lawful order of the House of Commons constitutes contempt of the House or of Parliament.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): So much for procedure. Is there anyone who wishes to comment on the substance of section 57 of the regulations?

[English]

Mr. Lee: I have read through this most recent briefing, and I have personally come to the conclusion that the restrictive section 57 goes too far and invalidly breaches a Charter right, subject to, perhaps, counsel's advice this morning which would outline for me, and for other committee members, one example of a basic Charter right, or an example of an activity which would have been proscribed unfairly or invalidly by this section.

du Canada, *la Reine contre Osborne*. On nous répond de ne rien faire, que cela est *sub judice*, que ce dossier est présentement devant la cour à Montréal. La réponse de notre conseiller juridique à l'effet que le *sub judice* ne s'applique pas à notre comité est assez éloquente. Donc, nous devons prendre une décision.

M. Bernier, lorsqu'on parlait du désaveu tantôt, on a dit qu'il y avait une quinzaine de lois où le pouvoir de désaveu est permis. Est-ce que la Loi de la Gendarmerie royale du Canada contient une telle clause quant au pouvoir de désaveu?

M. Bernier : Non, monsieur le président. Il y a à peu près une quinzaine de lois qui, effectivement, prévoient une procédure législative de désaveu. Il y a, d'autre part, comme le sénateur le souligne, dans le Règlement de la Chambre des communes une procédure de désaveu. En vertu de la procédure de la Chambre, ce règlement serait un règlement que le comité pourrait désavouer, c'est-à-dire que c'est un règlement qui relève du gouverneur en conseil.

Le coprésident (M. Lebel): Vous avez lu la correspondance que l'on a échangée avec M. Courteau de la GRC. Donc, je vous laisse la parole.

M. Fillion: Mon commentaire est complémentaire à l'information que l'on vient de recevoir, monsieur le président. Si j'ai bien compris, ce comité a le pouvoir de désavouer l'article 57?

M. Bernier: Techniquement, on ne désavoue pas. Le comité adopte une résolution portant l'abrogation du règlement, et cette résolution est déposée à la Chambre. Après un délai de 15 jours de séances, si le ministre responsable ne demande pas de débat spécial dans ce délai, à l'expiration des 15 jours de séances, la résolution du comité est réputée être un ordre de la Chambre ordonnant au Cabinet d'abroger le règlement. Si le ministre demande un débat, il y a un débat le mercredi suivant, et la Chambre se réunit à 13 heures plutôt qu'à 14 heures. Il y a un débat d'une durée maximale d'une heure et les interventions sont limitées à une période de 10 minutes. À la suite de quoi, un vote est pris. Si le rapport est adopté par la Chambre, la résolution adoptée par le comité devient un ordre de la Chambre au Cabinet.

J'ajouterai que légalement la procédure, étant une procédure prévue dans le Règlement de la Chambre, n'a pas d'effet légal ou obligatoire. Le Cabinet doit quand même abroger le règlement. La seule sanction d'un refus d'obéir à l'ordre de la Chambre serait qu'un membre allègue qu'il y a eu outrage à la Chambre ou au Parlement s'il y a un défaut d'obéir à un ordre légitime de la Chambre des communes.

Le coprésident (M. Lebel): Voilà pour la procédure. Est-ce que certains veulent s'exprimer sur le fond de la question de l'article 57 du Règlement?

[Traduction]

M. Lee: J'ai pris connaissance de la toute dernière information à ce sujet et je suis arrivé à la conclusion que les dispositions restrictives de l'article 57 vont trop loin et portent atteinte à un droit prévu par la Charte, sous réserve peut-être de l'avis que le conseiller juridique pourrait me donner ce matin ainsi qu'aux autres membres du comité, en nous présentant un exemple d'un droit fondamental prévu par la Charte, ou un exemple d'une

I have a sense, Mr. Chairman, that we are into the same kind of issue as we were a couple of weeks ago in dealing with the National Parks regulation involving the Plains of Abraham where the Charter right of freedom of expression was taken away in its entirety, and then given back partly in a subsection. That is conceptually similar to what is happening in this regulation, where the right to freedom of expression in political participation is taken away completely, and then partly given back in a subsection of regulation number 57.

I would like counsel to give an example of such a right, much as we did with the Plains of Abraham example, where we talked about making a speech or having a picnic with your family. If we could have an example, and if members are of the same view here on this committee that that is the case, then I suggest we proceed.

However, as I see it, we have not yet notified the minister. We have not yet said to the minister that this provision is *ultra vires* because of a breach of the Charter. We should allow the minister a short window in which to agree to correct it, modify it, amend it, or deliver some sort of firm undertaking. In the absence of that, I would be of the view that we should proceed to disallow.

[Translation]

Mr. Fillion: I agree with 75 per cent of what was just said. I think that it is clear, based on what has already been debated in other courts, that section 57 is an abusive provision, particularly when we compare it with the provisions in place in other provinces, whether Ontario or Quebec, concerning police forces. I think we all agree that the substance of this provision violates the Charter. I am concerned about the scope of these changes, and about how they will be introduced.

My honourable Liberal colleague has said that we should first advise the minister and point out that this provision is *ultra vires*. We are trying to do an end run around this issue, instead of following the advice of our counsel who advocated a more direct approach. The minister is already aware of this case. Rulings have been handed down. This debate has been going on for some time now, not just for the past three or five months. Therefore, he is very much aware of the matter that we are discussing. It has also been raised in other committees and I believe that he has also received some feedback from them. We have reached a point where we must find the fastest way possible of resolving this injustice once and for all. We must not create classes of citizens by giving rights to some and not to others. We have a clear opportunity here to amend a provision which, in my view, violates a person's freedom. Moreover, since 1993, the government has continued to say that it will amend section 57 of the regulations to

activité qui aurait été interdite, injustement ou illégalement, par cet article.

J'ai l'impression, monsieur le président, que nous nous trouvons aux prises avec le même type de problème dont nous avons été saisis il y a quelques semaines en ce qui concerne le règlement sur les parcs nationaux dans le cas des plaines d'Abraham, où le droit à la liberté d'expression prévu par la Charte a été entièrement supprimé puis rétabli partiellement dans un paragraphe du règlement. C'est une situation à peu près analogue à celle qui existe dans le cas de ce règlement, où le droit à la liberté d'expression en ce qui concerne la participation politique est complètement supprimé, puis rétabli partiellement dans un paragraphe de l'article 57 du règlement.

J'aimerais que le conseiller juridique nous donne un exemple d'un tel droit, comme il l'a fait dans le cas des plaines d'Abraham, par exemple, lorsque nous avons parlé de faire un discours ou de pique-niquer en famille. Si nous pouvions en avoir un exemple, et si les membres du comité considèrent eux aussi que c'est effectivement le cas, je propose alors que nous donnions suite à cette question.

Cependant, d'après ce que je peux constater, nous n'avons pas encore avisé le ministre. Nous n'avons pas encore indiqué au ministre que cette disposition est *ultra vires* parce qu'elle va à l'encontre de la Charte. Nous devrions prévoir un délai limité dans lequel nous donnerions au ministre la possibilité d'accepter de remédier à la situation, de modifier cette disposition ou de prendre une forme quelconque d'engagement ferme à cet égard. Autrement, je serais d'avis que nous ayons recours à la procédure de désaveu.

[Français]

M. Fillion: Je suis en accord avec les trois quarts de l'exposé qui vient d'être fait. Je pense que l'on est à même de voir et de réaliser, suite à ce qui a déjà été débattu dans d'autres cours, que l'article 57 est abusif surtout lorsqu'on le compare avec ce qui se passe dans d'autres provinces, que ce soit l'Ontario ou le Québec, concernant leur corps de police. Je pense que sur le fond, on s'accorde à dire que cette loi viole la Charte. C'est à propos de la portée ou de la façon de faire des changements à cet article que je m'inquiète.

Dans son dernier exposé, mon honorable confrère libéral nous dit que l'on devrait d'abord aviser le ministre et lui signifier que cela est *ultra vires*. On essaie, comparativement à la façon de faire qui nous a été expliquée par notre conseiller juridique, de faire des détours pour aller le moins vite possible alors que la position qui nous a été exposée par notre conseiller était plus directe. Le ministre a déjà pris connaissance de ce fait. Il y a eu des jugements à ce sujet. Ce n'est pas un débat qui date de trois ou cinq mois, c'est un débat qui dure depuis assez longtemps. Donc, il est tout à fait en connaissance du sujet que l'on discute. On en a discuté également dans d'autres comités. Il y a eu des sons de cloche provenant de d'autres comités à ce sujet. Je pense que l'on est rendu à un point où l'on doit trouver le chemin le plus court pour permettre de régler une fois pour toutes cette injustice. On ne doit pas créer des classes en donnant des droits à un et non pas à l'autre. On a manifestement ici l'occasion d'amender un article

enable members of the RCMP to take part in political activities. They stated this clearly in 1994, in 1995 and in 1997.

Since we are all on the same wavelength, that is the Liberals as well as the Opposition and the Reform Party, what is there to stop us from advising the minister immediately that he must amend this provision to enable members of the RCMP to exercise their freedom of speech, freedom of association and freedom to engage in political activities. In keeping with the spirit of the discussions that have been held since 1993, and judging from what I know of the Liberal Party, I do not see why we cannot take the most direct approach when dealing with this matter.

Senator Cogger: Did the RCMP not table a draft amendment to this provision in 1993? Is this not a matter of public record?

Mr. Bernier: Since 1993, we have what is known as the status of draft regulations...

[English]

— the regulatory agenda for each year since 1993-94 has included an item indicating that the RCMP was revising and preparing amendments to section 57, to increase the rights of its members to participate in political activities.

[Translation]

Senator Cogger: Why has this matter not moved forward? It has been three years now. The Supreme Court ruled in *Osborne* that this section was unconstitutional. We have known this since 1993. Deep down, they know that it is not working and they want to amend it. This is not the first time that we have seen the Solicitor General of Canada defending the indefensible to buy some time. That is what happened in the case respecting bilingualism bonuses which was brought before the Supreme Court of Canada. Any first year law student would have to know that the law applied and they decided to wage a war of attrition. In *Pearson*, the Solicitor General of Canada tried to delay the whole matter for one year by adopting a somewhat indefensible stand.

Once again, they are telling a citizen that they will bring this matter before the Supreme Court of Canada and this is not right. The Solicitor General of Canada cannot take it out on an ordinary citizen who does not have the financial resources to defend his case. What reason would there be for bringing the matter before a Court of Appeal? We would only find out what we already know. We must oppose this course of action. Too often, sadly, the Solicitor General behaves like a someone who prefers to take a procedural approach and who is more concerned about winning wars of attrition than about advancing the cause of the law.

qui, d'après moi, viole la liberté. De plus, le gouvernement actuel, depuis 1993, a toujours manifesté sa bonne foi dans ce dossier. Il a toujours prétendu qu'il allait modifier l'article 57 du règlement de façon à permettre aux membres de la Gendarmerie royale du Canada de participer à des activités politiques. Cela est manifeste dans son discours. On retrouve son même discours en 1994, en 1995 et en 1997.

Si l'on est sur la même longueur d'onde, autant les Libéraux que l'opposition ou le Parti réformiste, qui nous le dira tantôt, qu'est-ce qui nous empêche de signifier immédiatement, sans détour, au ministre qu'il doit apporter une correction à ce règlement pour permettre aux gens de la Gendarmerie royale du Canada d'exercer certaines fonctions au niveau de la liberté de parole, d'association et de participation à des activités politiques. Dans l'esprit des discussions qui sont tenues depuis 1993, et de ce que je sais du Parti libéral, je ne vois pas ce qui pourrait nous empêcher de progresser dans ce dossier en prenant le chemin le plus court possible.

Le sénateur Cogger : N'est-il pas vrai qu'en 1993 la GRC avait déposé un projet d'amendement à cet article? L'intention d'apporter un amendement à cette loi n'est-elle pas du domaine public?

M. Bernier: Il y a effectivement, sénateur Cogger, depuis 1993, ce qu'on appelle l'état des projets de règlements...

[Traduction]

... chaque année depuis 1993-1994, l'ordre du jour du Comité d'examen de la réglementation comporte un point indiquant que la GRC est en train de revoir l'article 57 et de préparer des modifications à cet article pour accorder à ses membres des droits plus étendus en ce qui concerne leur participation à des activités politiques.

[Français]

Le sénateur Cogger: Pourquoi est-ce que ce projet n'a pas avancé? Cela fait déjà trois ans. Voici, la Cour suprême vient, dans l'arrêt *Osborne*, leur dire que leur faire ne marche pas. On le sait depuis 1993. Dans le fond, ils le savent que cela ne marche pas et ils se proposent de l'amender. Ce n'est pas la première fois que l'on voit le solliciteur général du Canada défendre l'indéfendable pour gagner du temps. C'est ce qu'ils ont fait dans la cause concernant les primes au bilinguisme qu'ils ont portée à la Cour suprême du Canada. N'importe quel étudiant en première année de droit savait que la loi s'appliquait et ils ont décidé de mener une guerre d'usure. On a vu le solliciteur général du Canada dans la cause de *Pearson*, essayer de reporter toute l'histoire pendant un an, en suivant une procédure à peu près indéfendable.

Voici qu'ils disent à un citoyen qu'ils vont à nouveau reporter le dossier devant la Cour suprême du Canada. Ce n'est pas correct de faire cela. Le solliciteur général du Canada ne peut pas s'en prendre à un citoyen ordinaire qui n'a pas les moyens et les finances pour défendre sa cause, et lui dire qu'il vont porter le dossier à la Cour d'appel. Tout cela pour apprendre quoi? Ce que l'on sait déjà. Je crois que l'on doit s'élever contre un tel procédé. Trop souvent, tristement, le solliciteur général se conduit comme un procédurier qui est plus préoccupé à gagner des guerres d'usure qu'à faire avancer le droit.

[English]

Mr. White: I would like to make a short comment on the presentation by Mr. Lee. I disagree with the conclusion he reached near the end of his presentation when he said that we should allow a small window of opportunity to the minister to react. During the last few years that I have been on this committee, it has become clear that you must practically hit these ministers over the head with a sledgehammer in order to get them to do anything at all. There would be plenty of time in the House itself, under the procedure outlined by counsel, for the minister to react. Frankly, that, perhaps, might be the sledgehammer that we need to make something happen.

I would disagree that we should hold up this matter any longer. It is clearly a Charter infringement. We should get on with the job of making sure that it is addressed.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I also agree with about three-quarters of what Mr. Lee said. I do not agree with his conclusion.

I want to bring to your attention again the letter of March 12, 1997. First, it is written on the letterhead of the Department of Justice. Second, paragraph number 2 contains some wording that is unique:

After reviewing your question, I wish to inform you that the Attorney General of Canada is of the position that section 57...

— is valid. Normally, when the department writes to us, the department holds the view. Here, the minister is named by his official title by this person who is Director of Legal Services — RCMP. One would presume, as director, he chose his words carefully.

We are all in agreement, it would appear, that the section is, on its face, *ultra vires*. I believe we should proceed as quickly as possible.

Mr. Regan: Mr. Chairman, I do not totally disagree with what my colleagues have said. However, it strikes me that we have not heard an argument in relation to the criteria that were set in the *Oakes* case, particularly that the government objective be of sufficient importance to warrant overriding a constitutionally protected right or freedom. We have not heard from the Attorney General of Canada as to what he or his department view as the importance of this provision. Perhaps this is a role that is to be addressed in the House of Commons during the debate.

However, we need to imagine the implications of removing this particular section. We must consider, for example, the possibility that all of the police force might be connected with one political party at some point in the future. For example, many of our RCMP officers have been involved in Haiti in training a police force. I suspect that among the advice they give to those people who are learning to be police officers in Haiti is a suggestion, perhaps a very strong one, that they not become involved in political parties, because there should not be a connection between police and political parties. That is the possible danger. Are we so

[Traduction]

M. White: J'aimerais faire un bref commentaire sur la présentation de M. Lee. Je ne suis pas d'accord avec la conclusion qu'il a présentée à la fin de son exposé lorsqu'il a dit que nous devrions donner au ministre la possibilité de réagir. Mes dernières années au sein de ce comité m'ont amené à constater qu'il faut pratiquement prendre les grands moyens pour obliger les ministres à agir. Selon la procédure décrite par le conseiller juridique, il y aurait suffisamment de temps à la Chambre même pour que le ministre réagisse. C'est peut-être la solution que nous devons envisager pour faire bouger les choses.

Je ne crois pas que nous devrions retarder cette question plus longtemps. Il s'agit de toute évidence d'une violation de la Charte. Nous devrions prendre des mesures pour nous assurer que l'on remédie à la situation.

M. Wappel: Monsieur le président, je suis également d'accord avec environ les trois quarts de ce que M. Lee a dit. Je ne suis pas d'accord avec sa conclusion.

Je tiens à attirer votre attention à nouveau sur la lettre du 12 mars 1997. Tout d'abord, elle est écrite sur du papier à en-tête du ministère de la Justice. Deuxièmement, le paragraphe renferme un énoncé assez particulier:

Après avoir examiné votre question, je tiens à vous faire savoir que le Procureur général du Canada estime que l'article 57 [...]

... est valide. Normalement, lorsque le ministère nous écrit, c'est son opinion qu'il présente. Ici, le ministre est désigné par son titre officiel par le directeur des Services juridiques de la GRC. On est en droit de supposer qu'en tant que directeur, il a choisi ses mots avec soin.

Nous convenons tous, me semble-t-il, que cet article est, à première vue, inconstitutionnel. Il faudrait, à mon avis, agir le plus rapidement possible.

M. Regan: Monsieur le président, je ne suis pas complètement en désaccord avec ce qu'ont dit mes collègues. Toutefois, ce qui me frappe, c'est qu'aucun argument relatif aux critères établis dans l'affaire *Oakes* n'a été présenté, notamment que l'objectif du gouvernement doit être suffisamment important pour justifier le fait de passer outre à des libertés ou des droits protégés en vertu de la Constitution. Nous ne savons pas l'importance qu'accorde le procureur général du Canada ou son ministère à cette disposition. Peut-être est-ce un rôle sur lequel la Chambre des communes devrait se pencher au cours du débat.

Toutefois, nous devons envisager les répercussions de la suppression de cet article. Nous devons envisager, par exemple, la possibilité que l'ensemble du corps policier soit relié à un parti politique à un moment donné. Par exemple, beaucoup de nos agents de la GRC ont participé à la formation d'un service de police à Haïti. J'imagine qu'ils ont fortement conseillé aux Haïtiens qui apprennent le métier d'agent de police de ne pas jouer un rôle dans les partis politiques, car il ne doit pas y avoir de rapport entre la police et les partis politiques. C'est un danger possible. Sommes-nous beaucoup plus établis, beaucoup plus

much more established, are we so much more civilized, that such an association would not be a danger for us?

Mr. Lee: I am not so sure that I am separated by much distance from the submissions of my other colleagues. However, I want to point out that here we are not dealing with the Attorney General of Canada; we are dealing with the Solicitor General. The advice has come from the Department of Justice as it always does in matters governmental. What bothers me is that the department has refused to provide any particulars, any justification, as to why the Charter infringements here meet the test of *Oakes* or *Osborne*. They must stand on that. They have failed to adequately address this issue with this committee.

When I talk about a window for the minister, I am not talking about the Attorney General; I am talking about the Solicitor General, who is responsible for the RCMP in Parliament. An adequate window would be available if we instructed counsel, if we are in agreement consensually, to proceed with a draft report. Let us have counsel begin drafting and let us then, simultaneously, advise the Solicitor General that it is our intention to proceed.

We are not in a position to adopt a report until it is drafted. The Solicitor General will have approximately two weeks in which to belly up and justify, or let the thing roll on, and everybody wins.

I would suggest that we proceed to instruct counsel. In a very crisp letter to the Solicitor General, we should invite him to do what the justice department has not done for the Solicitor General, and that is to directly address the issues which we have raised, and to provide particulars, and not simply to fob off the issue by saying that the Attorney General thinks this or thinks that.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I intend to exercise my right to speak on this matter as well. Firstly, I agree with my colleagues that we are starting to defend the indefensible, namely an unconstitutional provision. When the committee encounters a constitutional problem where basic rights are being violated, there is no need for us to spin our wheels. In the two or three cases that have presented themselves, we have acted expeditiously because constitutionally-guaranteed rights were at issue. Secondly, as Senator Cogger pointed out and as our counsel confirmed, in 1993-1994, the RCMP gave notice that it intended to amend the regulations. So confident was it that this would come to pass that the RCMP Commissioner began to authorize officers and members of the force to henceforth engage in election-related activities at the municipal, provincial or other government level.

I believe Mr. Courteau's response concerning the case pending in Montreal is indicative of his desire to try and make a member of the RCMP squirm. He is telling us: do not touch anything, wait until I have really stuck it to him and then we will revoke the provision.

civilisés pour affirmer qu'une telle association ne présenterait pas de danger pour nous?

M. Lee: Je ne crois pas être très éloigné des conclusions de mes collègues. Je tiens cependant à souligner que nous ne parlons pas ici du procureur général du Canada, mais du solliciteur général. Les conseils émanent du ministère de la Justice, comme c'est toujours le cas pour les questions gouvernementales. Ce qui m'ennuie, c'est que le ministère a refusé de donner des détails et de justifier la raison pour laquelle les atteintes à la Charte répondent ici aux critères de l'affaire *Oakes* ou de l'affaire *Osborne*. Il doit prendre position à cet égard. Il n'a pas examiné la question avec le comité, comme il l'aurait fallu.

Lorsque je parle du ministre et d'un délai propice, je ne parle pas du procureur général; je parle du solliciteur général, qui est responsable de la GRC devant le Parlement. Il pourrait disposer d'un délai propice si nous demandions au conseiller juridique, dans la mesure où un consensus se dégage à cet égard, de commencer l'ébauche d'un rapport. Demandons donc au conseiller juridique de commencer la rédaction du rapport et, en même temps, indiquons au solliciteur général que nous avons l'intention d'agir.

Nous ne pouvons pas adopter un rapport tant qu'il n'est pas rédigé. Le solliciteur général disposera de près de deux semaines pour venir témoigner ou laisser les choses suivre leur cours; tout le monde en sortira ainsi gagnant.

Je proposerais de demander au conseiller juridique d'agir de la sorte. Nous pourrions adresser une lettre très directe au solliciteur général, l'invitant à faire ce que le ministère de la Justice n'a pas fait pour le solliciteur général, c'est-à-dire aborder directement les questions que nous avons soulevées et donner des détails particuliers, au lieu de simplement se débarrasser du problème en rapportant ce que pense ou ne pense pas le procureur général.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): J'entends exercer mon droit de parole là-dessus. Premièrement, je suis d'avis, comme le sont mes collègues, que l'on commence à défendre l'indéfendable. C'est inconstitutionnel. Chaque fois que le comité fait face à un problème constitutionnel où les droits fondamentaux sont bafoués, on n'a pas à tergiverser. Dans les deux ou trois cas où cela s'est produit, on a agi avec célérité parce qu'il y avait des droits garantis par la Constitution mis en cause; deuxièmement, comme l'a souligné le sénateur Cogger et comme l'a confirmé notre conseiller juridique, en 1993-1994, il y avait des directives de la GRC énonçant qu'elle voulait modifier le règlement. Elle avait tellement cru à cette modification de règlement que le commissaire de la GRC avait commencé à donner des autorisations à des officiers et à des membres de la GRC pour qu'ils puissent dorénavant cumuler des fonctions électives au sein des municipalités ou des gouvernements provinciaux ou autres.

Je crois que la raison derrière la réponse de M. Courteau sur sa cause pendante à Montréal est qu'il est en train de faire une «job» de bras à un gars de la GRC et il dit: «Ne me faites pas de tort, ne touchez à rien, attendez que je l'aie planté comme il faut, on annulera tout cela».

I am not prepared to play this kind of game. If this section is unconstitutional, now is the time to revoke it. The committee does this maybe once every five years. Here is an example of fundamental freedoms being violated. Mr. Courteau is asking us for our help and not to do anything until this person has lost his job. Then we can do whatever we like with these regulations.

Are we going to let him do what he wants? That is what we have to decide this morning.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): Over the years, it has been the policy of this committee, not just with present members but going back years, that when we have something of this nature, we advise the responsible minister of our intentions, and ask for his comments.

Along the lines of what Mr. Lee has said, this is a different minister than the Attorney General. It is the Solicitor General, with whom we have not yet had any contact.

Mr. Bernier: In fact a letter was drafted for the joint chairmen/vice-chairman last week, informing the Solicitor General. I take it that that letter has not yet made it down the chain of signatures. That is there because it was thought that the committee might want to proceed quickly. In fairness, Mr. Gray should be aware of this, although I suspect he may already be aware.

The other small point I might make, Mr. Chairman, is that the effort has to be made. The RCMP has asserted that the constitutional validity of section 57 is fine. They should then be asked to give their reasons as to why they consider that *Osborne* does not apply, and in what way the situation of a police officer is so different from that of a public servant.

Mr. Wappel: You did ask that.

Mr. Bernier: I did ask. I trust you would agree that there is no harm in asking again to please come forward with those.

My last point concerns points made by Mr. Regan. If you turn to paragraph 5 of the note that I prepared, it is readily acknowledged, and there can be no question whatsoever, that there are legitimate, governmental objectives to be served by some form of restriction on political activities by members of the RCMP. That is not put in doubt. The real question is whether the means that were chosen are proportional. That is the *Oakes* test. This is where section 57 apparently fails.

I would point out, closer to home, that both in Quebec and Ontario, legislation allows political activities that are forbidden by this section. That, to me, indicates that it is possible to operate a police force in this country while giving greater respect to freedom of expression, and while still meeting the legitimate interests of a police force. If it is good for the OPP or for the Sûreté du Québec, I find it difficult to conceive how the RCMP could justify a higher level of restrictions on guaranteed freedoms.

Je ne me prête pas à ce genre de jeu. Il est temps de révoquer ce règlement s'il est inconstitutionnel. On le fait peut-être une fois en cinq ans à ce comité. On a une liberté fondamentale qui est brimée. Monsieur Courteau nous demande une petite assistance: «Retardez vos affaires, ne faites rien pendant que je brasse ce gars comme il le faut, le temps que je lui fasse perdre sa «job», après vous ferez ce que vous voudrez avec le règlement, cela ne m'intéressera plus».

Est-ce que l'on va se prêter à cela? C'est là où nous en sommes ce matin.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Au fil des ans, non seulement les membres actuels de ce comité, mais aussi ceux qui les ont précédés, ont toujours suivi la même ligne de conduite: lorsque nous sommes saisis d'une question de cette nature, nous informons le ministre responsable de nos intentions et lui demandons ce qu'il en pense.

Pour reprendre ce qu'a dit M. Lee, ce n'est pas le procureur général. C'est le solliciteur général que nous n'avons pas encore rencontré.

M. Bernier: En fait, nous avons rédigé la semaine dernière une lettre au nom des coprésidents/vice-président, informant le solliciteur général à ce sujet. Je crois comprendre que cette lettre n'est pas encore parvenue à tous les signataires. Si nous l'avons rédigée, c'est parce que nous avons pensé que le comité pourrait vouloir agir rapidement. En toute justice, M. Gray devrait en être informé, même si j'imagine qu'il est sans doute déjà au courant.

J'aimerais ajouter, monsieur le président, qu'il faut faire cet effort. La GRC a confirmé la constitutionnalité de l'article 57. Il faudrait alors lui demander de donner les raisons pour lesquelles l'arrêt *Osborne* ne s'applique pas et dans quelle mesure la situation d'un agent de police est différente de celle d'un fonctionnaire.

M. Wappel: Vous avez déjà posé cette question.

M. Bernier: En effet. J'imagine que vous conviendrez avec moi qu'il n'y a pas de mal à la poser de nouveau.

J'aimerais terminer par les points soulevés par M. Regan. Si vous vous reportez au paragraphe 5 de la note que j'ai préparée, il est volontiers reconnu, et cela ne fait aucun doute, que le gouvernement a des raisons légitimes d'imposer certaines restrictions sur les activités politiques des membres de la GRC. Cela n'est pas mis en doute. Ce qu'il faut vraiment savoir, c'est si les moyens choisis sont proportionnels. C'est le critère *Oakes*. C'est à cet égard que l'article 57 ne semble pas constitutionnel.

Je ferais remarquer que les lois québécoises et ontariennes autorisent les activités politiques qui sont interdites par cet article. À mon avis, cela révèle qu'il est possible d'avoir une force de police dans ce pays et de respecter les intérêts légitimes qui lui sont propres, tout en respectant davantage la liberté d'expression. Si cela ne pose pas de problème à la Police provinciale de l'Ontario ou à la Sûreté du Québec, il me semble difficile de concevoir comment la GRC pourrait justifier plus de restrictions en ce qui concerne les libertés garanties.

Mr. Regan: I wonder if perhaps we are assuming that it works in Ontario and Quebec? First of all, how long has it been tested in Ontario and Quebec: for 100 years, for 5 years? There are judgements to be made here. The fact that a certain thing exists in some places does not establish that it is wise to do it in the long run. The fact that, for five years, it has worked does not establish that it will not fall over tomorrow.

Senator Cogger: With all due respect to Mr. Regan, our duty is not to examine the wisdom — or the absence thereof — of this piece of legislation. Whether it is wise that the guys run for election, that is not our problem. Is it right under the Charter or not? There appears to be a consensus that it probably is not. *Osborne* certainly seems to indicate that.

I also want to agree with our chairman that the courtesy is to the minister, in this case to the Solicitor General. I like to think of myself as a courteous person. By the way, I wish the ministers would return the favour and be a little more courteous with our committee. Now you are proposing that we write a letter. We will write to the Solicitor General, saying that we propose to do the following. We will be lucky if we get a reply at all.

I want to ask the chairman: is there a way, while still acting courteously towards the Solicitor General, and without putting a gun to his head, to point out to him that we do indeed intend to act, and very promptly? We are not talking here about nice little matters of law. We are talking about the rights of a citizen, who is currently being hammered by the government of this country. If we do not jump in and act right now, this man will be lucky if he still has the funds to continue on with his lawsuit, and if anyone in this Parliament looks after him or his rights before the year 1998. Once having called an election, by the time Parliament reconvenes and the committee gets going again, it will be 1998.

Do not kid yourself; the officers of the department know this very well. They read the papers, too. They know if they drag this matter out to the end of April, they are home free to play with the citizen as they please.

Senator Kelly: I fully support the suggestion of Senator Cogger, provided there is a time limit, to notify the Solicitor General. I have to say, though, from my own standpoint that I recognize that this is a Charter question. However, from the standpoint of the overall scene, I do not happen to believe that it is wise, in the long haul, to have a national police force in a position to elect a government. That is a very dangerous thing, even in Canada.

Having said that, we are dealing with a Charter issue, and I do go back to the basic suggestion of Mr. Lee that the Solicitor General be notified with a time limit, after which we will do such and so, and then we should stick to our timetable.

M. Regan: Ne sommes-nous pas en train de supposer que cela marche bien en Ontario et au Québec? D'abord, depuis combien de temps ces lois existent-elles en Ontario et au Québec: depuis 100 ans, depuis cinq ans? Il faudrait se prononcer à ce sujet. Ce n'est pas parce que certaines choses existent dans certains endroits qu'il est sage de les appliquer à long terme. Ce n'est pas parce que ce système fonctionne depuis cinq ans qu'il ne risque pas de s'effondrer dans le proche avenir.

Le sénateur Cogger: Avec tout le respect que je dois à M. Regan, nous ne sommes pas là pour examiner la sagesse — ou l'absence de sagesse — de cette mesure législative. Peu nous importe s'il est sage que des agents se présentent aux élections. Est-ce conforme à la Charte ou non? D'après la majorité, il semble que non. L'arrêt *Osborne* semble certainement aller dans ce sens également.

Je suis également d'accord avec notre président et pense que c'est au ministre, dans le cas présent, au solliciteur, d'avoir la politesse de s'expliquer. Je me considère moi-même poli. Soit dit en passant, j'espère que les ministres se comporteront de la même façon et seront un peu plus courtois à l'égard de notre comité. Vous proposez maintenant d'écrire une lettre. Nous allons écrire au solliciteur général pour lui indiquer ce que nous nous proposons de faire. Nous aurons beaucoup de chance si nous obtenons une réponse de sa part.

J'aimerais poser au président la question suivante: y a-t-il un moyen de faire comprendre au solliciteur général, tout en faisant preuve de courtoisie à son égard et sans le menacer, que nous avons effectivement l'intention d'agir très promptement? Nous ne parlons pas ici de questions de droit sans importance. Nous parlons des droits d'un Canadien que le gouvernement de notre pays est en train de démolir. Si nous n'intervenons pas et si nous n'agissons pas tout de suite, nous pourrions considérer cet homme chanceux s'il a toujours les moyens de continuer son procès et si quiconque au Parlement s'occupe de lui ou s'intéresse à ses droits avant 1998. Une fois les élections déclenchées, le Parlement et les comités ne reprendront qu'en 1998.

Ne vous bercez pas d'illusions; les fonctionnaires le savent très bien. Ils lisent les journaux. Ils savent que s'ils font traîner les choses jusqu'à la fin avril, ils seront libres de faire ce qu'ils veulent à propos de ce Canadien.

Le sénateur Kelly: J'appuie entièrement le sénateur Cogger, qui propose d'avertir le solliciteur général, dans la mesure où un délai est prévu. Je dois dire cependant que de mon point de vue, il s'agit d'une question relevant de la Charte. Toutefois, d'un point de vue général, je ne crois pas qu'il serait sage, à long terme, qu'une force de police nationale se trouve dans la position de nommer un gouvernement. C'est très dangereux, même au Canada.

Cela étant dit, nous traitons aussi d'une question relevant de la Charte et j'aimerais revenir à la proposition de M. Lee, à savoir que l'on informe le solliciteur général et que l'on prévoit un délai; après quoi, nous prendrons les mesures qui s'imposent et devons nous en tenir à notre échéancier.

[Translation]

Mr. Fillion: Once again, Mr. Chairman, we seem to be trying to buy some time. I think that everyone agrees more or less on the substance of the issue. However, I do not think that we need to call into question what Mr. Regan said about freedom of association and freedom of speech and the comparison drawn with Haiti.

If possible, I believe we should follow a parallel course, draft our report, table it to the House and at the same time, advise the Solicitor General of our actions so that he can take the necessary precautions and provide a response once the report is tabled. We have to stop trying to buy time. This is the course of action that we must follow. Does anyone else agree with me?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The committee must be consistent with itself and with its past actions. Last year, we had to deal on an urgent basis with the regulations respecting pharmaceutical products. No fundamental rights were at issue. We had to revoke the regulations that very same day and large companies were involved. That is what our colleagues on the committee recommended.

Here is a case of someone who is alone and who is waging a lonely battle. It is a case of David versus Goliath. This person's rights are being scorned. The committee is being told not to move too quickly until that person has been put through the wringer in Montreal.

[English]

Mr. Lee: Mr. Chairman, I have a point of order. I would ask colleagues to please avoid making reference to any particular case that may or may not be out there. The main issue with which this committee is concerned is the integrity of all of the regulations, and it would not be helpful, either in the committee room or outside, to make reference to specific cases. I am sorry for interrupting, but I think that would be a preferable approach. I am not saying I disagree with anything that the co-chair is saying.

Senator Cogger: It is the Minister of Justice himself who raises it. He states:

...In addition, the Attorney General is prepared to make these same arguments and defend section 57 in an action before the Superior Court of Quebec.

He refers to the case. We do not. He brought it in.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I was not the one who brought up the case. The minister and the RCMP were the ones who mentioned it to us. The fact remains that with respect to section 57, one individual is taking on a giant bureaucracy which invokes its own rules of law and national security and just about anything else so as not to address the matter in court or produce any documents. It is asking for the committee's indulgence to put one, two or three individuals through the wringer. And we are going along with this. I am sorry, but I am not prepared to go along with this.

[Français]

M. Fillion: Encore une fois, monsieur le président, on semble vouloir gagner du temps. J'aimerais d'abord dire que sur le fond, je pense que tout le monde est à peu près d'accord. De là à vouloir revenir sur ce que M. Regan a dit sur le droit d'association, le droit de parole, et que l'on a comparé cela à Haïti, il ne faut pas aller jusque-là.

Dans notre démarche, si cela est possible, qu'elle soit faite en parallèle, que notre comité fasse son rapport, qu'on produise ce rapport à la Chambre et en même temps, que le solliciteur soit averti de tout cela, qu'il prenne ses précautions et quand le rapport sera déposé, il donnera sa réponse. Il faut arrêter d'essayer de gagner du temps. Il faudrait se réaliser de cette façon. Je ne sais pas s'il y a des gens qui se rallient à cela.

Le coprésident (M. Lebel): Il faudrait que le comité soit conséquent avec lui-même, avec ses actions passées. L'année dernière, face aux règlements d'application des produits pharmaceutiques, c'était urgent, il n'y avait pas de droits fondamentaux en cause, il n'y avait rien à faire, cela était urgent. Il fallait désavouer le jour même le règlement alors que c'était d'immenses compagnies qui étaient impliquées. C'était les recommandations faites par nos collègues au comité.

Maintenant, on a quelqu'un qui est seul et qui se bat. C'est David contre un super Goliath. Ses droits sont bafoués. On dit au comité: «N'allez pas trop vite, on va le passer dans le tordeur à Montréal».

[Traduction]

M. Lee: Monsieur le président, je formule une objection. Je demanderais aux collègues de bien vouloir éviter de faire mention de toute affaire particulière. Notre comité s'intéresse essentiellement à l'intégrité de la réglementation et il ne serait pas utile, dans la salle du comité ou à l'extérieur, de faire mention d'affaires particulières. Je suis désolé de cette interruption, mais ce serait à mon avis une approche préférable. Je ne dis pas que je ne suis pas d'accord avec les propos du coprésident.

Le sénateur Cogger: C'est le ministre de la Justice lui-même qui en a fait mention. Il déclare:

[...] De plus, le procureur général est disposé à invoquer ces mêmes arguments et à défendre l'article 57 dans une action devant la Cour supérieure du Québec.

C'est lui qui fait mention de l'affaire, ce n'est pas nous.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Je ne mentionne pas la cause elle-même. C'est le ministre et la GRC qui nous en ont parlé. Ce n'est pas moi. Il reste que dans l'application de l'article 57, dans tous les cas, c'est un individu contre un appareil qui est absolument gigantesque, qui invoque ses propres règles de droit, qui invoque la sécurité nationale, à peu près n'importe quoi pour ne pas répondre en cour ou pour ne pas produire de document. Ils demandent la complaisance de ce comité pour le temps de passer un, deux ou trois individus dans le tordeur, je ne sais pas combien. Nous, nous disons oui. Ils nous demandent cela, c'est un petit

Senator Rizzuto: Under the circumstances, the committee can agree on two options. First, it could try and allow a little more time without necessarily taking an indefensible stand. Perhaps as our colleague has said, we will be off and have the opportunity to let this matter rest for six months.

I think that our committee should nonetheless try and get things moving forward. Even if we do table a report to the House, you know as well as I do that it may not be the same individuals who will delay this matter for one week or two. If we want to be effective, we should withhold our message until we return from the Easter break. We must find a way to get a clear message across to the minister or his representative that he must appear before the committee. If by the beginning of April, we still have no news or movement, then I think the committee should take immediate action. I am prepared to suggest that we wait until the beginning of April.

Mr. Fillion: This proposal would not have my support. This committee has had enough time to discuss this matter and besides, we have been kicking it around for several years now. We have come to the point where the House must be apprised of this matter. I propose that we draft a report immediately, table it to the House and subsequently deal with the delays at this level. If there is any evidence of bad faith, we will denounce it. We have to assume our responsibilities as soon as possible, which means ordering a report to be drafted for tabling in the House at the earliest opportunity in order to apprise it of this matter.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): You are making a formal motion. Is anyone prepared to second it?

Senator Cogger: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Then I will ask for a roll call vote.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): What are we voting on?

Mr. Lee: First of all, I did not hear the motion. Second, we will not vote on it until we debate it. However, I am confused at the suggestion that we do not have any kind of consensus. When I last made my intervention, I said we should instruct counsel to draft a report for the consideration of the committee; a report of disallowance. We will not have a chance to look at that report for about two weeks.

In the meantime, we already have a letter in the mill for the Solicitor General. The train has already left the station. All we have to do is tell counsel to draft the report. When the matter comes up again before this committee, we will decide whether or not we want to adopt it, but we have certainly heard the consensus views of the committee. I do not know why there is a suggestion

service qu'on leur rend. Il est bien fin, M. Courteau, on ne le «maganera» pas. Je regrette, je ne marche pas là-dedans.

Le sénateur Rizzuto: Dans les circonstances, le comité peut adopter deux positions. La première voudrait que l'on essaie de donner un peu de temps sans vouloir en arriver peut-être à des positions dont on peut douter. On est en congé, on va revenir. Peut-être qu'après, nous aurons la paix pour six mois comme notre collègue l'a dit.

Je pense bien qu'à notre comité, on devrait s'assurer de pousser les choses. Même si nous faisons un rapport à la Chambre, vous le savez comme moi, ce ne sont peut-être pas les mêmes personnes qui vont retarder cela d'une semaine ou deux. Si on veut être efficace, on ne devrait envoyer le message qu'en revenant du congé de Pâques. On devrait avoir quelque chose qui doit pousser le ministre ou quelqu'un qui travaille pour lui. S'il faut qu'on le fasse comparaître au comité, d'accord, mais que le message soit fait de façon claire. Si au début d'avril, on n'a pas de nouvelles ou d'actions, le comité décidera alors, et je serais d'accord d'agir immédiatement. Je serais porté à suggérer que l'on attende jusqu'au début d'avril.

M. Fillion: Si c'était la position que le comité a acceptée, je suis contre cela. On a eu assez de temps et de discussions à ce comité et à d'autres, le sujet n'est pas d'hier. Cela remonte à plusieurs années. On est rendu à l'étape où la Chambre doit être saisie de cette question. Ma proposition est de produire un rapport immédiatement pour que la Chambre en soit saisie et par la suite, on s'occupera des délais au niveau de la Chambre. S'il y a une mauvaise foi à ce moment-là, on la dénoncera. Il faut que l'on prenne nos responsabilités le plus tôt possible et que l'on mandate le comité pour rédiger un rapport afin de le déposer le plus tôt possible à la Chambre des communes pour les avertir de cette question.

Le coprésident (M. Lebel): Vous en faites une proposition formelle. Qui l'appuie?

Le sénateur Cogger: Oui.

Le coprésident (M. Lebel): On va procéder à un vote par appel nominal.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Sur quoi votons-nous?

M. Lee: Tout d'abord, je n'ai pas entendu la motion. Deuxièmement, nous n'allons pas voter sans débat. Toutefois, je m'y perds un peu lorsque j'entends dire que nous n'avons pas de consensus. Je suis intervenu pour dire que nous devrions demander au conseiller juridique de rédiger un rapport à soumettre à l'examen du comité; un rapport d'annulation. Nous n'aurons pas ce rapport avant deux semaines.

Entre-temps, la lettre adressée au solliciteur général est déjà en train. Tout ce que nous avons à faire, c'est de dire au conseiller juridique de rédiger le rapport. Lorsque notre comité sera de nouveau saisi de la question, nous déciderons si nous l'adoptons ou non, mais nous avons certainement le consensus du comité. Je ne comprends pas pourquoi on laisse entendre que nous n'avons

of lack of consensus, and I do not understand why we need any kind of motion.

Maybe there is some problem with the translation. I do not think we need a motion. We can all agree to ask counsel to draft this report, and we will consider it at the next meeting. By that time, the Solicitor General will have had his opportunity to reply. Is that the consensus of the committee?

Mr. Wappel: No, Mr. Chairman. I would like to finesse Mr. Lee's final comment. It is not the letter that is in the mill that the minister should get, as I understand Mr. Lee's comments; it is the fact that we have instructed counsel to prepare a report disallowing this section, and that such report will be considered by the committee at its first meeting in April, and the Solicitor General has until that certain date to make his position known to this committee, when we will take care of the matter.

Some Hon. Members: Agreed.

SOR/91-567 — CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 23A:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): This item falls under "Letters to and from Ministers." This matter seems to have taken care of itself.

Mr. Bernier: Members will be pleased to know that the Minister of Industry accepted the recommendation made by the joint committee in its second report. With the committee's agreement, a letter should now go to the department, asking what progress has been made in the preparation of that remission order.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Agreed?

Some Hon. Members: Agreed.

SOR/92-307 — PUBLIC INQUIRY (COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS) RULES

(For text of documents, see Appendix, p.23B:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): Under "New Instruments," this is a case where the matter needs to be followed up.

[Translation]

Mr. Jacques Rousseau, Counsel: Mr. Chairman, three amendments were promised. Counsel will monitor developments in this case. Another point raised concerns the issue of delays in registering a regulation adopted by an enabling authority and approved by the Governor in Council. Some clarifications were made. However, there still appears to be a difference of opinion between Ms Williams from the Justice department and the committee's counsel. Basically, three amendments have been promised.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): That matter has been followed up.

Mr. Rousseau: Yes.

pas ce consensus, et je ne comprends pas pourquoi nous avons besoin d'une motion.

Peut-être y a-t-il un problème d'interprétation. Je ne crois pas que nous ayons besoin d'une motion. Nous pouvons tous être d'accord et demander au conseiller juridique de rédiger ce rapport que nous examinerons à la prochaine séance. D'ici là, le solliciteur général aura eu l'occasion de répondre. Est-ce bien le consensus du comité?

M. Wappel: Non, monsieur le président. J'aimerais apporter des précisions à la dernière observation de M. Lee. Ce n'est pas la lettre adressée au ministre qui est en train, comme M. Lee a semblé le dire; c'est le fait que nous ayons demandé au conseiller juridique de préparer un rapport annulant cet article et que ce rapport doit être examiné par le comité à sa première séance en avril; le solliciteur général dispose d'un délai pour faire connaître sa position au comité, lorsque celui-ci se réunira pour régler la question.

Des voix: D'accord.

DORS/91-567 — RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23A:4)

Le coprésident (sénateur Lewis): Cet article figure sous la rubrique «Échanges de lettres avec les ministres». Cette question semble s'être réglée d'elle-même.

M. Bernier: Les membres seront heureux d'apprendre que le ministre de l'Industrie a accepté les recommandations faites par le comité mixte dans son deuxième rapport. Avec l'accord du comité, une lettre devrait maintenant être envoyée au ministère pour demander où en est le décret de remise.

Le coprésident (sénateur Lewis): D'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/92-307 — RÈGLES SUR LES ENQUÊTES PUBLIQUES (ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23B:16)

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous devons revenir sur cette question qui figure sous la rubrique «Nouveaux textes réglementaires.»

[Français]

M. Jacques Rousseau, conseiller juridique: Monsieur le président, trois modifications ont été promises. Les conseillers juridiques vont suivre les progrès de cette affaire. L'autre point qui a été soulevé est celui qui concerne la question des délais d'enregistrement d'un règlement, qui a été adopté par une autorité habilitante et approuvé par le gouverneur en conseil. Sur cette question, certaines clarifications ont été apportées. Mais il va continuer d'y avoir, semble-t-il, une divergence de vue entre Mme Williams, du ministère de la Justice et les conseillers du comité. L'essentiel, c'est que trois modifications ont été promises.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Le suivi a été fait.

M. Rousseau: Oui.

Mr. Lee: I do not think we need to pursue the issue of the timeliness of registration. It comes down to practicalities.

Mr. Bernier: That point has been made.

SOR/94-419 — CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p.23C:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): This item seems to have taken care of itself, too.

[Translation]

Mr. Rousseau: Here again, amendments have been promised. Documents have been incorporated into these regulations with amendments to follow. The department has promised to adopt as soon as possible an amendment to ensure that there is an enabling provision in the legislation to adopt these provisions. Committee counsel will also monitor this matter closely and keep the committee apprised of any developments.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Some Hon. Members: Agreed.

SOR/96-59 — SMALL BUSINESS LOANS REGULATIONS, 1993, AMENDMENT

SOR/95-81 — SMALL BUSINESS LOANS REGULATIONS, 1993

(For text of documents, see Appendix, p.23D:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): This item appears to have taken care of itself.

Mr. Rousseau: Yes.

[Translation]

SI/96-28 — ORDER DECLINING TO SET ASIDE OR TO REFER BACK TO THE CRTC CERTAIN DECISIONS RESPECTING VARIOUS UNDERTAKINGS

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Under new instruments, we have SI/96-28, an Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC Certain Decisions Respecting Various Undertakings.

Mr. Rousseau: The index has been amended as requested. No further action on the committee's part is required.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Can we consider this matter settled then?

Mr. Rousseau: Yes.

SOR/95-281 — FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item is SOR/95-281 — Food and Drug Regulations, amendment.

Mr. Rousseau: It is simply a matter of a drafting error in the *Canada Gazette* and an erratum was published.

SOR/96-127 — INCOME TAX REGULATION, AMENDMENT

M. Lee: Je ne crois pas qu'il soit nécessaire de pousser la question de l'opportunité de l'enregistrement. Il s'agit de détails pratiques.

M. Bernier: D'accord.

DORS/94-419 — RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23C:11)

Le coprésident (sénateur Lewis): Ce point semble s'être réglé de lui-même également.

[Français]

M. Rousseau: Encore là, des modifications ont été promises. Et pour ce qui est des incorporations, on incorpore dans ce règlement des documents avec leurs modifications à venir. Le ministère a promis d'adopter, dès que possible, une modification à la loi, afin qu'il y ait une habilitation législative dans la loi pour adopter ces dispositions. Encore là, les conseillers du comité vont suivre l'affaire et tenir le comité informé des développements.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Est-ce d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/96-59 — RÈGLEMENT DE 1993 SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES — MODIFICATION

DORS/95-81 — RÈGLEMENT DE 1993 SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23D:3)

Le coprésident (sénateur Lewis): Ce point semble s'être réglé de lui-même.

M. Rousseau: Oui.

[Français]

TR/96-28 — DÉCRET REFUSANT D'ANNULER OU DE RENVoyer AU CRTC CERTAINES DÉCISIONS CONCERNANT DIVERSES ENTREPRISES

Le coprésident (M. Lebel): Dans les nouveaux textes réglementaires, il y a le décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC certaines décisions concernant diverses entreprises, le TR/96-28.

M. Rousseau: L'index a été modifié tel que demandé. Il n'y a pas d'autre action à prendre de la part du comité.

Le coprésident (M. Lebel): L'on peut donc considérer que ce cas est réglé?

M. Rousseau: Oui.

DORS/95-281 — RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET LES DROGUES — MODIFICATION

Le coprésident (M. Lebel): Le DORS/95-281, Règlement sur les aliments et drogues — Modification.

M. Rousseau: Il s'agit d'une simple erreur de rédaction dans *La Gazette du Canada*, un erratum a été publié.

DORS/96-127 — RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU — MODIFICATION

The Joint Chairman (Mr. Lebel): SOR/96-127, Income Tax Regulations, amendment, is a new instrument which has been drafted.

Mr. Rousseau: The matter is before the committee for information purposes. No further action on the part of the committee is required. This file can be closed.

SOR/93-546 — NAFTA COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING FILMS (TARIFF ITEMS 9823.70.00 and 9823.80.00 (REGULATIONS))

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Under reply satisfactory, without a question mark, we have SOR/93-546, NAFTA Commercial Samples and Advertising Films (Tariff Items 9823.70.00 and 9823.80.00). The reply here is satisfactory.

[English]

SOR/91-452 — CANADIAN EXPLORATION INCENTIVE PROGRAM REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-123 — CANADIAN EXPLORATION INCENTIVE PROGRAM REGULATIONS

The Joint Chairman (Senator Lewis): This item is under "Reply Satisfactory (?)" Perhaps you could explain this, because I have a note written here, "Nonsense."

Mr. Bernier: In this instance, the department wishes to delay the formal revocation of regulations which no longer apply to anyone. The committee had some objections, none of them substantive. Events overtook, and they were to be revoked.

The reason for now delaying revocation is that it is said the revocation may jeopardize existing rights of the minister in relation to an outstanding dispute under the regulations. Our review of the regulations, however, did not disclose any such rights of the minister that could possibly be relevant, and the department was asked to identify them in a preliminary way. The department has declined to do so at this time.

Since the correspondence goes back nearly a year, perhaps the department should be asked if it is now in a position to revoke the regulations.

The Joint Chairman (Senator Lewis): There should be some follow-up. Agreed?

Some Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): There is another, similar one with SOR/89-123.

Mr. Bernier: Yes, whenever items are bracketed on the agenda, they are treated as one.

SOR/94-165 — OIL AND GAS OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

Le coprésident (M. Lebel): Cela a été produit. Le DORS/96-127, Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification.

M. Rousseau: Le dossier est devant le comité pour fins d'information. Aucune autre action n'est requise de la part du comité. Ce dossier peut être fermé.

DORS/93-546 — RÈGLEMENT SUR LES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET LES FILMS PUBLICITAIRES CLASSÉS DANS LES NUMÉROS TARIFAIRES 9823.70.00 et 9823.80.00 (ALÉNA)

Le coprésident (M. Lebel): Aux Réponses satisfaisantes (sans point d'interrogation), le DORS/93-546, Règlement sur les échantillons commerciaux et les films publicitaires, classés dans les numéros tarifaires. C'est satisfaisant.

[Traduction]

DORS/91-452 — RÈGLEMENT SUR LE PROGRAMME DE STIMULATION DE L'EXPLORATION MINIÈRE AU CANADA — MODIFICATION

DORS/89-123 — RÈGLEMENT SUR LE PROGRAMME DE STIMULATION DE L'EXPLORATION MINIÈRE AU CANADA

Le coprésident (sénateur Lewis): Ce point figure sous la rubrique «Réponse satisfaisante (?)» Peut-être pourriez-vous donner des explications, car j'ai ici une note indiquant: «Absurdité.»

M. Bernier: Dans ce cas-là, le ministère souhaite retarder l'annulation officielle des règlements qui ne sont plus applicables. Le comité avait quelques réserves, aucune d'elles n'étant substantielle. On a été dépassé par les événements et les règlements devaient être annulés.

La raison invoquée pour ce retard, c'est que, apparemment, l'annulation peut nuire aux droits existants du ministre en ce qui concerne un différend non réglé relatif aux règlements. Toutefois, notre examen des règlements n'a pas révélé de tels droits du ministre et nous avons demandé au ministère de commencer par les identifier. Le ministère a pour l'instant refusé de le faire.

Étant donné que la correspondance remonte à près d'un an, on pourrait peut-être demander au ministère s'il est maintenant prêt à annuler les règlements.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il faudrait assurer un suivi. D'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il y a un autre point semblable sous cette rubrique, le DORS/89-123.

M. Bernier: Oui, chaque fois que les points sont entre crochets, cela veut dire qu'il faut les considérer comme formant un tout.

DORS/94-165 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (PÉTROLE ET GAZ) — MODIFICATION

Mr. Bernier: Amendments to these regulations were promised to the committee. The department wishes to delay the amendments until it completes a review of another set of regulations, the marine occupational safety and health regulations. Inasmuch as the oil and gas occupational safety and health regulations do have limited application, it may be in order, if the committee is so disposed, to accept that the promised amendments be deferred. If the committee does accept the deferral, perhaps it could be suggested to the department that this is acceptable, but for no more than, say, two years. If, at the expiration of that time, nothing else has happened, then the department should proceed with the promised amendments.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Good suggestion. Does everybody agree?

Some Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/88-425 — SHIPS STORES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/93-153 — SHIPS STORES REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 23E:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Under reply unsatisfactory, we have SOR/88-425 — Ships Stores Regulations, amendment. This matter was brought to the committee's attention on February 1, 1990, on October 4, 1990 and on March 26, 1991. I assume that back then, promises were made and not kept. Could you shed some light on this matter for us?

[English]

Mr. Bernier: The purpose of these regulations, Mr. Chairman, is to define classes of goods that are exempt from the payment of certain duties and taxes when used as ships stores. As mentioned in my letter of January 29, 1996, in regulations made in 1986, the class of goods eligible as treatment for ships stores, and for this preferential tax treatment, if you will, was broadened by means of a new definition of "inland waters ship."

An amendment made two years later, in 1988, restricted the scope of the regulations. In other words, it removed the exemption in respect of some goods. At that time, it was explained that the 1986 definition had been adopted by mistake, and that the 1988 amendments simply corrected that mistake.

The Customs Act contains a requirement that any substantive amendment to these regulations must be pre-published before it is made. The 1988 amendment which corrected the mistake was not pre-published, and the joint committee considered it to be *ultra vires* in consequence. The department eventually agreed to remake the 1988 amendment restricting the scope of eligible goods, and did so in 1993.

At that time, based on statements made by the department, the committee assumed that the shipping industry had agreed not to seek the tax benefits which flowed from the broader definition of inland waters ship adopted in 1986; in other words, they would

M. Bernier: Des modifications à ce règlement ont été promises au comité. Le ministère souhaite retarder les modifications jusqu'à ce qu'il termine l'examen d'un autre règlement, le règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires). Dans la mesure où l'application du règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz) est restreinte, il conviendrait, si le comité est d'accord, d'accepter le report des modifications promises. Si le comité accepte ce report, on pourrait peut-être indiquer au ministère que c'est acceptable, mais pour pas plus de deux ans, par exemple. Si, à l'expiration de ce délai, rien d'autre ne s'est produit, le ministère devrait alors apporter les modifications promises.

Le coprésident (sénateur Lewis): Bonne idée. Est-ce que tout le monde est d'accord?

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/88-425 — RÈGLEMENT SUR LES PROVISIONS DE BORD — MODIFICATION

DORS/93-153 — RÈGLEMENT SUR LES PROVISIONS DE BORD — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23E:5)

Le coprésident (M. Lebel): Les Réponses non satisfaisantes: DORS/88-425 Règlement sur les provisions de bord — Modification. Ceci avait été soumis au comité dès le premier février, le 4 octobre 1990 et le 26 mars 1991. Je présume qu'à cette époque, on vous avait fait des promesses qui n'ont pas été tenues? Pouvez-vous nous éclairer un peu sur cette question?

[Traduction]

M. Bernier: Monsieur le président, ce règlement vise à désigner les catégories de marchandises qui ne sont pas assujetties à certains droits et taxes, lorsqu'elles servent de provisions de bord. Comme je l'ai indiqué dans ma lettre du 29 janvier 1996, dans le règlement pris en 1986, la catégorie de marchandises qui peuvent être traitées comme provisions de bord, et donc être admissibles à ce traitement fiscal préférentiel, si vous voulez, a été élargie en y ajoutant la définition de «navires d'eaux internes.»

Une modification apportée deux ans plus tard, en 1988, avait limité la portée du règlement. Autrement dit, il avait supprimé l'exemption à l'égard de certaines marchandises. On avait alors expliqué que la définition de 1986 avait été mise en vigueur par erreur et que les modifications de 1988 venaient simplement rétablir le statu quo.

La Loi sur les douanes dispose qu'il faut publier au préalable toutes les modifications importantes que l'on compte apportées à ces règlements. La modification de 1988 qui a corrigé l'erreur n'a pas été publiée au préalable et le comité mixte a déclaré la modification *ultra vires*. Le ministère a finalement accepté de reprendre la modification de 1988 qui limitait les catégories de marchandises admissibles et l'a fait en 1993.

À cette époque, en se fondant sur les déclarations du ministère, le comité a supposé que l'industrie de la marine marchande avait accepté de ne pas chercher à profiter de la définition de «navires d'eaux internes» qui avait été adoptée en 1986; autrement dit, elle

voluntarily refrain from acting on the departmental mistake, as it were.

As it turns out, I later learned that apparently there are persons who have made claims for these moneys, for moneys owed to them, claiming that they paid duties and taxes that they ought not to have paid under the regulation as it stood from 1986 to 1993, when it was properly re-made after pre-publication. This is confirmed by Mr. Gravelle in his letter of April 30, 1996, in which he also states that the department has no intention to seek an legislative amendment at this time.

I also understand that the department has been arguing that it never did accept the committee's view that the 1988 amendment was not valid, and that the re-making of that amendment in 1993 does not mean that they accepted the committee's view on the validity of the previous amendment.

The question here is whether the committee wants to have the department's confirmation that it accepts that the 1988 amendment was not validly made and, if not, to ask for an explanation of why that amendment was repeated in 1993.

Mr. Lee: Do I take it then, counsel, that the effect of the 1996 error, if I can call it that, which was corrected in 1988 —

Mr. Bernier: And that correction was invalid.

Mr. Lee: The net practical effect is to render the taxpayer less taxed? In other words, it renders the taxation ineffective as it was originally constructed, and it has allowed taxpayers to come back and say, "You owe me money back because you were not allowed to tax me."

In that case, the taxpayer is less taxed because of the "error" made by the government in 1986 and 1988. We will call it error, although it may not have been an error. It may not have been intended to be an error. In the end, we are not fighting here to get back tax money which was improperly taken; we are actually watching a scenario where the government has acknowledged that they have, in error, overtaxed, and they are giving the benefit of the rebate to the taxpayer.

The issue for us is not whether the taxpayer has been overtaxed, in terms of practical import; it is simply whether something was validly made or not.

Mr. Bernier: That does impact on precisely that issue. The people who now claim money say that for seven years, from 1986 when the definition was broadened by mistake — as the department later said — up until 1993 when it was restricted or narrowed again after pre-publication as required by statute, they paid taxes and duties on ships stores that were not payable as a matter of law. They now want that money back.

Mr. Lee: The government agrees?

Mr. Bernier: The government is not agreeing. I take it that the matter will go to court at some point. This is why the government is not agreeing. That is why I said that I understood that the government, as part of its not agreeing, has informed those

s'abstiendrait volontairement de profiter de l'erreur du ministère, pour ainsi dire.

En fin de compte, j'ai appris plus tard que des personnes auraient présenté des réclamations, pour cet argent qui leur est dû, sous prétexte qu'elles ont payé des droits et des taxes qu'elles n'auraient pas dû verser en vertu du Règlement en vigueur entre 1986 et 1993, lorsqu'il a été correctement refait après publication préalable. M. Gravelle l'a confirmé dans sa lettre du 30 avril 1996. Il y affirme aussi que le ministère n'envisage pour le moment aucune modification législative.

Je crois aussi comprendre que le ministère soutient qu'il n'a jamais accepté le point de vue du comité en ce qui a trait à l'invalidité de la modification de 1988 et que la reformulation de cet amendement en 1993 ne signifie pas qu'il a accepté le point de vue du comité sur la validité de la modification précédente.

La question est de savoir si le comité veut que le ministère confirme qu'il reconnaît l'invalidité de la modification de 1988 et, sinon, lui demander pourquoi il a repris cette modification en 1993.

M. Lee: Est-ce que je comprends alors, monsieur le conseiller juridique, que l'effet de l'erreur de 1996, si je peux l'appeler ainsi, qui a été corrigée en 1988...

M. Bernier: Et cette correction était non valide.

M. Lee: L'effet pratique c'est de faire en sorte que le contribuable soit moins taxé? Autrement dit, la modification rend la taxation inopérante telle qu'elle a été conçue à l'origine et elle a permis à des contribuables de revenir à la charge et de dire: «Vous me devez de l'argent parce que vous n'aviez pas le droit de m'imposer une taxe.»

Dans ce cas, le contribuable est moins taxé en raison de l'erreur commise par le gouvernement en 1986 et en 1988. Nous parlerons d'une erreur, même si ce n'en était peut-être pas une. Telle n'a peut-être pas été l'intention. Au bout du compte, nous ne livrons pas ici une bataille pour récupérer de l'argent qui a été abusivement perçu. En fait, selon le scénario, le gouvernement a reconnu qu'il a, par erreur, surtaxé et qu'il accepte de rembourser le contribuable.

Il s'agit pour nous non pas de déterminer si le contribuable a été sur taxé, mais si une mesure a été prise de façon valide ou non.

M. Bernier: Cela a trait précisément à cette question. Les personnes qui demandent maintenant un remboursement disent que pendant sept ans, de 1986 lorsque la définition a été élargie par erreur — comme le ministère l'a dit plus tard — jusqu'en 1993, lorsqu'elle a été limitée de nouveau après que la modification a été annoncée au préalable conformément à la loi, elles ont payé des taxes et des droits sur les provisions de bord alors que la loi ne les y obligeait pas. Elles veulent maintenant être remboursées de leurs frais.

M. Lee: Le gouvernement est d'accord?

M. Bernier: Le gouvernement n'est pas d'accord. Je crois comprendre que l'affaire sera portée à un moment donné devant les tribunaux. C'est la raison pour laquelle le gouvernement n'est pas d'accord. J'ai aussi cru comprendre que le gouvernement

claimants that their apparent acceptance of the committee's view that the 1988 amendment was not validly made, and the remaking of that amendment in 1993, was done only of humour the committee, as it were. In other words, the department considers that in 1988, the amendment was valid and, in 1993, it simply re-enacted that valid amendment.

Clearly, way back in time in this file, the committee had suggested that, depending on the situation, the department may want to go to Parliament and ask for a statute deeming the 1993 amendment to have been made in 1986 to preclude exactly this type of situation. The department said that there was no need to do so because no one would make a claim; everybody had agreed to voluntarily refrain from seeking the benefit afforded by the broader definition, and then by the failure to properly correct it in 1988.

I am not saying the lack of claims was deliberately misrepresented, but as it turns out, it is not accurate. Claims have been made, and I understand that the total sums are getting fairly substantial.

Mr. Lee: We should allow a little more time for the department to sort out what they will do about the claims, and what they might want to do about correcting previous legislative or regulatory errors. We should communicate that the committee is not unconcerned or indifferent to how they handle the affairs of these taxpayers. Let us look to the department to construct a solution, and we can take a look at the situation as it evolves.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Some Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/92-506 — CROWN CORPORATIONS GRANTS REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item is SOR/92-506, Crown Corporations Grants Regulations, amendment. This file goes back to March 23, 1995 and to June 13, 1996.

Mr. Rousseau: The amendments requested pertain to provisions deemed *ultra vires* by the committee. The minister acknowledged the committee's concerns and promised to amend the regulations. However, he indicated that he wanted to wait until the statute was amended before replacing the regulations. The department announced that the legislation would be ready early in 1997. As of yesterday, the legislation had not yet been tabled. Since we are dealing with *ultra vires* provisions, perhaps the committee would like to see the regulations amended without further delay.

pensait, d'une part, que ces personnes n'auraient pas dû accepter le point de vue du comité en ce qui a trait à l'invalidité de la modification de 1988 et, d'autre part, que la modification apportée en 1993 avait servi à apaiser le comité, pour ainsi dire. En d'autres mots, le ministère estime qu'en 1988, la modification était valide et qu'il n'a fait que la repromulguer en 1993.

De toute évidence, en ce qui a trait à ce dossier, le comité avait laissé entendre il y a bien longtemps que, selon la situation, le ministère voudrait peut-être s'adresser au Parlement pour lui demander d'adopter une mesure législative considérant que la modification a été apportée en 1986 pour empêcher ce genre de situation. Le gouvernement a répondu qu'il n'était pas nécessaire de procéder de la sorte parce que personne ne présenterait de réclamation et que tout le monde avait accepté de renoncer volontairement à l'avantage que confère la définition élargie et par la suite le fait qu'elle n'ait pas été corrigée en 1988.

Je ne dis pas que l'on a voulu nous induire en erreur en disant qu'il n'y aurait pas de réclamations, car il y en a bel et bien eues. Je crois comprendre qu'il s'agit de sommes assez importantes.

M. Lee: Nous devrions donner un peu plus de temps au ministère pour décider de ce qu'il fera au sujet des réclamations ainsi que des mesures à prendre relativement aux erreurs législatives ou réglementaires qui ont été commises antérieurement. Nous devrions lui faire savoir que le comité n'est pas indifférent à la façon dont il s'occupe des affaires de ces contribuables. Laissons le ministère trouver une solution. Nous pouvons voir où les choses en sont à mesure que la situation évoluera.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/92-506 — RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS VERSÉES PAR LES SOCIÉTÉS DE LA COURONNE — MODIFICATION

Le coprésident (M. Lebel): Nous abordons le DORS/92-506, Règlement sur les subventions versées par les sociétés de la Couronne. C'est un dossier qui remonte au 23 mars 1995 et au 13 juin 1996.

M. Rousseau: Les modifications demandées concernent des dispositions jugées *ultra vires* par le comité; le ministre l'a reconnu. Le ministère a promis des modifications aux règlements, mais il dit vouloir attendre que la loi soit modifiée avant de remplacer le règlement. La législation avait été annoncée par le ministère pour le début de 1997. Cette législation n'était toujours pas déposée en date d'hier. Étant donné qu'il s'agit de dispositions *ultra vires*, le comité voudra peut-être que le règlement soit modifié sans plus attendre?

[English]

SOR/93-540 — NAFTA TEMPORARY ADMISSION OF CONVEYANCES OR CONTAINERS (TARIFF ITEM NO. 9823.90.00) REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p.23F:1)

SOR/94-32 — COPYRIGHT RULES, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p.23G:1)

SOR/95-589 — ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p.23H:1)

SOR/96-43 — TEMPORARY IMPORTATION REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p.23I:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): Under the heading "Action Promised," there are several items.

Mr. Rousseau: There are nine amendments promised. That covers SOR/93-540 and the three other SORs following.

SOR/96-137 — BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING REGULATIONS, 1996

(For text of documents, see Appendix, p.23J:1)

Mr. Rousseau: Under "Part Action Promised," 16 amendments have been promised with regard to SOR/96-137. The rest of the replies from the department are satisfactory.

SOR/95-287 — CANADA PENSION PLAN REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p.23K:1)

SOR/96-406 — DISTILLERY REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p.23L:1)

Mr. Rousseau: Under "Action Taken," there are two instruments, and an amendment has been made with regard to each of them.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Unless there are any other comments, we take those items as having been addressed.

Some Hon. Members: Agreed.

The committee adjourned.

[Traduction]

DORS/93-540 — RÈGLEMENT SUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE VÉHICULES DE TRANSPORT ET DE CONTENEURS — NUMÉRO TARIFAIRE 9823.90.00 — (ALÉNA)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23F:8)

DORS/94-32 — RÈGLES SUR LE DROIT D'AUTEUR — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23G:4)

DORS/95-589 — RÈGLEMENTS DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989 — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23H:4)

DORS/96-43 — RÈGLEMENTS SUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23I:4)

Le coprésident (sénateur Lewis): Sous la rubrique «Modifications promises», il y a plusieurs textes.

M. Rousseau: Il y a neuf modifications promises, ce qui englobe le DORS/93-540 et les trois autres DORS qui suivent.

DORS/96-137 — RÈGLEMENT DE 1996 DE PÊCHE SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23J:20)

M. Rousseau: Sous la rubrique «Modifications promises en partie», ces modifications ont été promises en ce qui concerne le DORS/96-137. Quant aux autres réponses du ministère, elles sont satisfaisantes.

DORS/95-287 — RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23K:2)

DORS/96-406 — RÈGLEMENT SUR LES DISTILLERIES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 23L:2)

M. Rousseau: Sous la rubrique «Modifications apportées», il y a deux textes réglementaires et une modification a été apportée pour chacun d'entre eux.

Le coprésident (sénateur Lewis): À moins qu'il y ait d'autres observations, nous considérons que ces textes ont été examinés.

Des voix: D'accord.

La séance est levée.

APPENDIX A



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC-3 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONS-3 LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

June 11, 1996

The Honourable John Manley, M.P., P.C.
Minister of Industry
House of Commons
Room 356, Confederation Building
Ottawa, Ontario
K1A 0A6


Dear Mr. Manley:

Our File: SOR/91-567, Canada Business Corporations
Regulations, amendment

We enclose, for your information, a copy of the Second Report of the Standing Joint Committee (Report No.58) which was tabled in the Senate and the House of Commons on May 30th last. We draw your attention, in particular, to the recommendation set out in paragraph 8. of the Report and hope you will accept to implement that recommendation.

We thank you for your attention to this matter and remain,

Yours sincerely,


P. Derek Lewis,
Joint Chairman.


Ghislain Label,
Joint Chairman.

/ml

Minister of Industry



Ministre de l'Industrie

Ottawa, Canada K1A 0H5

The Honourable L'honorable
John Manley P.C. M.P. c.p. député

RECEIVED / REÇU

NOV 28 1996

**REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

NOV 27 1996

Messrs. P. Derek Lewis and
Ghislain Lebel
Joint Chairmen
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Messrs. Lewis and Lebel:

Re: SOR/91-567, CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS


Thank you for the copy of the Second Report (Report No. 58) of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the "Committee").

In your June 11, 1996 letter, you brought to my attention the recommendation set out in paragraph 8 of the report and hoped that I would accept to implement that recommendation.

The purpose of this letter is to inform the Committee that I accept to implement the said recommendation and, as a result, I will recommend to the Governor in Council that it considers adopting an order remitting the unpaid fees. Accordingly, I have instructed my staff to initiate the process and take the necessary steps to obtain an order pursuant to section 23 of the *Financial Administration Act*. The order will remit the debts of persons who obtained a corrected certificate from October 3, 1991 to June 8, 1992, arising from non-payment of the amount of the fee that was payable pursuant to the *Canada Business Corporations Regulations*.

Canada

I hope this will satisfactorily address the concerns of the Committee.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J Manley', with a stylized, cursive script.

John Manley

c.c. Ms. Mary H. Walsh, CBCA Director

ANNEXE A

T R A D U C T I O N

Le 11 juin 1996

L'honorable John Manley, député, C.P.
Ministre de l'Industrie
Chambre des communes
Pièce 356, Édifice de la Confédération
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur,

N/réf.: DORS/91-567, Règlement sur les sociétés par actions de
régime fédéral - Modification

Vous trouverez ci-joint, à titre d'information, un exemplaire du Deuxième rapport du Comité mixte permanent (rapport n° 58) qui a été déposé au Sénat et à la Chambre des communes le 30 mai dernier. Nous désirons particulièrement attirer votre attention sur la recommandation formulée au paragraphe 8 du rapport, dans l'espoir que vous accepterez de la mettre en oeuvre.

Vous remerciant de votre attention, nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

P. Derek Lewis
Coprésident

Ghislain Lebel
Coprésident

TRADUCTION

Le 27 novembre 1996

Monsieur P. Derek Lewis, sénateur
Monsieur Ghislain Lebel, député
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député,

Object: DORS/91-567, Règlement sur les sociétés par actions de régime
fédéral - Modification

J'ai bien reçu l'exemplaire du Deuxième rapport (rapport n° 58) du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (le Comité) que vous m'avez fait parvenir et je vous en remercie.

Dans votre lettre du 11 juin 1996, vous me signaliez la recommandation énoncée au paragraphe 8 du rapport et disiez espérer que j'accepterais d'y donner suite.

La présente a pour but d'informer le Comité que j'accepte d'appliquer cette recommandation et qu'en conséquence, je vais recommander au gouverneur en conseil d'envisager de prendre un décret de remise visant les droits non acquittés. J'ai donc donné instruction à mon personnel de mettre la procédure en branle et de prendre les mesures voulues pour obtenir un décret aux termes de l'article 23 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Le décret aura pour effet de remettre aux personnes ayant obtenu un certificat rectifié

entre le 3 octobre 1991 et le 8 juin 1992 les dettes découlant du non-paiement des droits payables aux termes du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral*.

Espérant que la présente sera à la satisfaction du Comité, je vous prie d'agréer, Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député, l'assurance de ma considération distinguée.

John Manley
Ministre de l'Industrie

C.c.: M^{me} Mary H. Walsh, directrice,
Loi sur les sociétés par actions

APPENDIX B



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

August 22, 1994

Ms. Suzanne Labarge,
Deputy Superintendent,
Office of the Superintendent
of Financial Institutions,
255 Albert Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0H2

Dear Ms. Labarge:

Our File: SOR/92-307, Public Inquiry (Cooperative Credit
Associations) Rules

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. The instrument provides no information concerning the date on which the Rules were made. Section 5(1) of the *Statutory Instruments Act* requires that "every regulation-making authority shall, within seven days after making a regulation, transmit copies of the regulation in both official languages to the Clerk of the Privy Council for registration...". So that it can be ascertained whether this requirement was met, I would appreciate your advice as to the date of the making of the Rules and your providing us with a copy of the rule-making instrument.

2. The long title of the Rules is not apt in that it refers to continuances and amalgamations. These Rules, however, apply only to inquiries held in relation to proposed incorporations.

3. Section 2, definition of "objection"

While it is true that before a public inquiry may be held under section 26(3) an application must be filed, it is not accurate to define an objection as an objection to an application. Objections are filed in response to notice of intention to make an application and are more accurately described as objections to a proposed incorporation. They may well be submitted to the Superintendent before any application has been made.

4. Section 6(2)(a)

Are there any documents contemplated by the inquiry process which would be served on the presiding officer?

Yours truly,



Edgar H. Schmidt
Counsel

/cs



Office of the Superintendent
of Financial Institutions Canada

255 Albert Street
Ottawa, Canada
K1A 0H2

Bureau du surintendant
des institutions financières Canada

255, rue Albert
Ottawa, Canada
K1A 0H2

P2400-31-3

September 12, 1994

Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

**Subject: SOR/92-307, Public Inquiry (Cooperative Credit Associations)
Regulations
Our File Number P2400-31-3**

Thank you for your letter of 22 August 1994.

As regards paragraph 1 of your letter, I enclose a copy of the rule-making instrument, signed by the Superintendent on 7 May 1992, and a copy of the Recommendation from the Minister of State (Finance) to Governor in Council, dated 14 May 1992. I confirm that the rule-making instrument was, in fact, forwarded to Governor in Council on the latter date.

As discussed with Richard Webb of this Office during your telephone conversation of 8 September 1994, the authority of the Superintendent to make these or similar rules is conditional upon the approval of Governor in Council. Therefore, I submit that the rules were not made until approved by Governor in Council. However, even if that were not the case, it is clear from the enclosed documentation that the rule-making instrument was forwarded to Governor in Council within the seven day period.

I agree with the comments contained in paragraphs 2 and 3 of your letter. As regards the comments contained in paragraph 4, I agree that the Rules themselves do not appear to require the service of any documents on the presiding officer; however, paragraph 6(2)(a) of the Rules is, at worst, mere surplusage.

RECEIVED / REÇU

SEP 14 1994

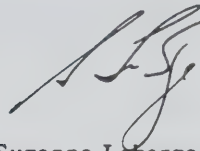
REGULATIONS

Canada

In any event, it is our intention to include amendments, correcting the matters identified in paragraphs 2 to 4, inclusive, of your letter, by way of inclusion in the next round of Miscellaneous Amendments Regulations, slated for the spring of 1995. We will also make similar changes to the Rules made under the *Bank Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*.

I trust this is satisfactory.

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'S. Labarge', with a stylized flourish at the end.

Suzanne Labarge
Deputy Superintendent
Deposit-Taking Institutions Sector

bcc: Blaine Knapp
Brian Corbett
Normand Bergevin



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 21, 1994

Ms. Ginette Williams, Q.C.
Senior General Counsel,
Privy Council Office,
Room 601,
222 Queen Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0H8

Dear Ms. Williams:

Our File: SOR/92-307, Public Inquiry (Cooperative Credit
Associations) Rules

I refer you to the enclosed correspondence. As noted by Ms. Labarge, the instrument making the referenced Rules was made by the Superintendent on May 7, 1992, approved by His Excellency in Council on May 21, 1992 and registered pursuant to section 5 of the Statutory Instruments Act on the same day. The result is that these Rules were registered 15 days after their making.

In an attempt to justify the failure to register the Rules within the time prescribed by the Statutory Instruments Act, Ms. Labarge advances the theory that "the authority of the Superintendent to make these or similar rules is conditional upon the approval of Governor in Council" and she concludes that "the rules were not made until approved by Governor in Council".

The enabling authority for the referenced Rules is subsection 26(5) of the Cooperative Credit Associations Act which provides that:

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.

Contrary to what Ms. Labarge asserts, this provision does not make the exercise of the Superintendent's authority depend on the fulfilment of any condition. Subsection 26(5) confers on the Superintendent a discretion to make rules governing the proceedings at public inquiries held under section 26 and the Superintendent is entirely free to exercise that discretion at any time without having to seek the approval of the Governor in Council. In light of Ms. Labarge's later affirmation that "the rules were not made until approved by Governor in Council", I suspect her earlier statement confuses approval of the exercise of a discretionary power by the Superintendent and approval of any instrument made by the Superintendent in the exercise of that discretionary power.

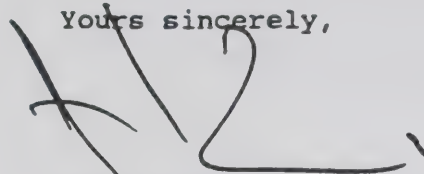
I take it that the proposition put forward by Ms. Labarge is that because rules made by the Superintendent are not legally effective until they have been approved by the Governor in Council, the rules are "made" when approved by the Governor in Council. According to this theory, there is no legally significant distinction between the making of an instrument of delegated legislation by one public authority and the approval of that instrument by another authority. I believe this is clearly erroneous.

The making of rules by the Superintendent of Financial Institutions is entirely distinct from the approval of those rules by the Governor in Council. These are separate functions or powers which Parliament has conferred on distinct authorities and the exercise of which is governed by entirely different considerations. There can be no doubt that as of May 7, 1992 rules had been made by the Superintendent of Financial Institutions pursuant to subsection 26(5) of the Cooperative Credit Associations Act. The fact that approval of those rules remained to be obtained does not change the fact of their making. The Statutory Instruments Act requires any regulation made by a regulation-making authority to be submitted for registration no later than seven days after the regulation is made. This obligation applied to the rules made by the Superintendent on May 7, 1992 independently of the separate statutory requirement that the Governor in Council approve those rules.

While the failure to observe the deadline imposed by section 5 of the Statutory Instruments Act does not affect the validity of the rules, it remains the case that a

statutory obligation was contravened. I would appreciate your confirmation that you share my understanding of the registration requirements set out in section 5 of the Statutory Instruments Act as they relate to regulations that are subject to the approval of an authority other than the regulation-making authority.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier
General Counsel

c.c.: Suzanne Labarge
Deputy Superintendent,
Office of the Superintendent of
Financial Institutions

Encls.

mg.



Department of Justice Ministère de la Justice
Canada Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H8

Room 601
Place 222
222 Queen Street

October 6, 1994

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
Suite 1401
222 Queen Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

OCT 12 1994

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernier:

RE: SOR/92-307, Public Inquiry (Cooperative Credit
Associations) Rules -- Our File: O\94-174

This is further to your letter dated September 21, 1994 concerning the above-noted instrument. I agree that the Rules must be regarded as having been "made" on May 7, 1992 although they were not effective until they were approved by the Governor in Council and registered on May 21, 1992.

Nevertheless, it appears that the Superintendent of Financial Institutions has in fact complied with subsection 5(1) of the Statutory Instruments Act in that the Rules were "transmitted" within seven days after their making (i.e. on May 14, 1992) to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to section 6 of that Act. It is true that the well-established practice is for the Clerk to ensure that regulations are "registered" within seven days after their making and that the Rules were not registered until they were approved on May 21, 1992. However, it is interesting to note that the Act does not appear to require "registration" within seven days. When regulations are subject to approval by the Governor in Council, it seems preferable for the Clerk to wait, as was done in this case, until the Governor in Council has approved the regulations before proceeding with registration. This is because, on one hand, approval could be denied and, on the other hand, even if they were registered the regulations would not be effective until they are approved. Therefore, as paragraph 6(a) of the Act does

Canada

not specify a time within which the Clerk shall register regulations, I am of the view that the Clerk was authorized to delay the registration of the Rules until they were approved by the Governor in Council.

I trust the above is satisfactory.

Yours truly,



Ginette Williams, Q.C.
Senior General Counsel
Privy Council Office Section

c.c.: Suzanne Labarge, Deputy Superintendent,
Office of the Superintendent of
Financial Institutions
Michel Garneau, Assistant Clerk of the Privy Council,
Orders in Council

AP/do



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMAN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

March 22, 1995

Ms. Ginette Williams, Q.C.
Senior General Counsel,
Privy Council Office,
Room 601,
222 Queen Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0H8

Dear Ms. Williams:

Our File: SOR/92-307, Public Inquiry (Cooperative Credit
Associations) Rules

I thank you for your letter of October 6, 1994 in relation to the above.

From the fact that "paragraph 6(a) of the Act does not specify a time within which the Clerk shall register regulations", you draw the conclusion that "the Clerk was authorized to delay the registration of the Rules until they were approved by the Governor in Council". Although, in this particular case, the reason for which the Clerk did not register the Rules within seven days of their making was that he was waiting for the approval of the Governor in Council, I take it that it is your view that there need not be any particular reason for not registering a regulation within seven days of its making. If, as you say, the Clerk can register a regulation after seven days simply on the ground that paragraph 6(a) does not specify a time within which he must do so, you presumably also consider that the Statutory Instruments Act leaves the Clerk free to register regulations at the time he chooses whether or not this is in order to await approval by the Governor in Council. So the real question is whether the Statutory Instruments Act contemplates that the Clerk of the Privy Council can register a regulation when he chooses irrespective of when

the regulation was made by the regulation-making authority.

I do not share your confidence that the Statutory Instruments Act confers such a discretion on the Clerk and I suggest that if paragraph 6(a) does not "specify a time" for the registration of a regulation, it may well be because Parliament saw no need to do so and because the relevant provisions of the Act already make it clear that the Clerk of the Privy Council is required to register a regulation within seven days of its making.

Before I go further, I think it is important to emphasize that the registration of a regulation does not involve a long or complex procedure. All that this term refers to is the simple clerical task of recording certain facts concerning the regulation and assigning to it an identifying designation. The time required to "register" a regulation is probably to be counted in minutes. In other words, registration of a regulation is something that can be accomplished almost immediately upon receipt of the regulation.

As you know, section 5(1) of the Statutory Instruments Act imposes on a regulation-making authority who has made a regulation an obligation to "transmit copies of the regulation in both official languages to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to section 6". This transmission is to take place "within seven days after making a regulation". The obligation that is imposed on a regulation-making authority is not simply an obligation to send copies of a regulation within the specified time, the regulation-making authority is required to transmit the regulation to the Clerk within that time. Transmission refers to the conveyance of a thing, in this case copies of the regulation, from one person to another. In other words, a regulation-making authority is required not merely to send copies of its regulation within seven days of its making but to ensure that the copies of the regulation are received by the Clerk of the Privy Council within that time.

As you would have it, once that obligation is fulfilled and even though he is in possession of a regulation made by a regulation-making authority, the Clerk of the Privy Council retains a discretion as to when he will register that regulation. I believe this view ignores the fact that section 6 imposes on the Clerk of the Privy Council a legal duty to register every regulation that has been transmitted to him within seven days of its making pursuant to section 5(1). Why would there be a need for the specification of a time within which the Clerk must act? Isn't it sufficient to rely on the Clerk's compliance with the legal duty placed on him? The Act is clear: once the Clerk has in his hands

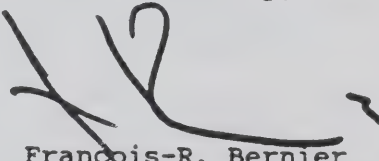
the copies of a regulation transmitted to him pursuant to section 5(1), he "shall" register that regulation. As noted above, registration is such a simple procedure that there was no need for Parliament to allow the Clerk a fixed period of time for complying with the registration duty.

Only in a case where Parliament had wished the Clerk's compliance with his registration duty to be other than immediate would there be any need for the inclusion, in the statute, of a provision specifying a period during which the duty is to be fulfilled. It is curious that you would rely on the absence of any time specification for fulfilling the duty to argue that the Clerk can discharge the duty whenever he pleases rather than draw the logical conclusion that if Parliament did not specify a time within which the Clerk "shall register" a regulation, it is because it intended him to register a regulation as soon as it was transmitted to him in accordance with section 5(1).

Considering that in section 5(1) Parliament imposed on regulation-making authorities the obligation to ensure their regulations are in the hands of the Clerk of the Privy Council within seven days of their making and that the "registration" of a regulation is a simple clerical task, it seems logical to conclude that the duty imposed on the Clerk to register every instrument transmitted in accordance with section 5(1) is one that Parliament expected could be fulfilled by the Clerk upon receipt of the regulations. From this perspective, if Parliament did not specify a time period within which the Clerk is to register a regulation, it is because none was required.

I would appreciate your reconsideration of this matter in light of the above and remain,

Yours sincerely,



François-R. Bernier
General Counsel

/cs

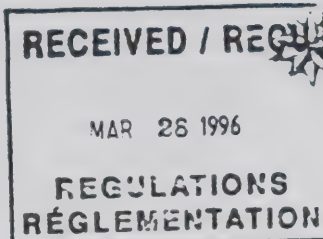


Department of Justice Ministère de la Justice
Canada Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H8

Room 601
Place 222
222 Queen Street

March 27, 1996



Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
Suite 1401
222 Queen Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

RE: SOR/92-307, Public Inquiry (Cooperative Credit
Associations) Rules -- Our File: O\94-174

This is further to your letters dated March 22, 1995 and January 25, 1996 concerning the above-noted instrument. We had hoped that this issue would have been addressed in Bill C-84, the proposed *Regulations Act*, which explains the delay for this reply.

In your letter you state "you presumably also consider that the *Statutory Instruments Act* leaves the Clerk free to register regulations at the time he chooses whether or not this is in order to await approval of the Governor in Council". We do not consider this to be the case.

In our view, regulations should be registered within a period that is reasonable in the circumstances. We agree with your assertion that Parliament did not consider it necessary to specify a time. However, we do not agree that it was unnecessary because the Act makes the time clear. Rather, it is because of the general principle that administrative acts that are required to be done after conditions are met (e.g. the issuance of licences) must be done within a reasonable time. It is rare that a time is specified for such acts.

The determination of when registration should occur depends on the object of the relevant legislation. To require registration to occur immediately on receipt of a regulation


Canada

that is subject to approval of the Governor in Council, and that has no fixed coming into force date, would cause confusion as, on the one hand, subsection 6(2) of the *Interpretation Act* provides that regulations come into force on their date of registration while, on the other hand, the regulations are not effective until they are approved by the Governor in Council. We do not consider that this would be in line with the object of the legislation.

Therefore, in the case of the registration of a regulation that is subject to approval of the Governor in Council, we consider that it is reasonable to register it after that approval is given. You can be assured that in other cases the well-established practice of registering regulations on receipt will be maintained.

I trust the above is satisfactory.

Yours truly,



Ginette Williams, Q.C.
Senior General Counsel
Regulations Section

c.c.: Michel Garneau, Assistant Clerk of the Privy Council,
Orders in Council
Lisette Lafontaine, Senior Counsel, Cabinet and
Parliamentary Affairs Unit, Justice

ANNEXE B

M^{me} Suzanne Labarge
Surintendant adjoint
Bureau du surintendant
des institutions financières Canada
255, rue Albert
Ottawa, Ontario
K1A 0H2

TRADUCTION

Madame,

N/réf.: DORS/92-307, Règles sur les enquêtes publiques
(associations coopératives de crédit)

J'ai examiné le texte susmentionné avant qu'il soit soumis au Comité mixte permanent et j'aimerais obtenir votre avis sur les points suivants.

1. Ce texte ne dit rien à propos de la date à laquelle les règles ont été établies. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* stipule que «l'autorité réglementante, dans les sept jours suivant la prise d'un règlement [...], en transmet des exemplaires, dans les deux langues officielles, au greffier du Conseil privé pour l'enregistrement...». Pour vérifier si l'on a respecté cette exigence, j'aimerais que vous m'indiquiez la date à laquelle les règles ont été établies et que vous me remettiez un exemplaire du texte de réglementation.

2. Le titre complet des règles n'est pas approprié car il renvoie à des projets de prorogation et de fusion. Ces règles, cependant, ne s'appliquent qu'aux enquêtes concernant les projets de constitution.

3. Article 2, définition du terme «opposition»

Même s'il est vrai qu'il faut présenter une demande avant la tenue d'une enquête publique en vertu du paragraphe 26(3), on a tort de définir une opposition comme toute opposition à une demande. Les oppositions sont déposées en réponse à un avis d'intention de présenter une demande et correspondent davantage à des oppositions à un projet de constitution. Elles peuvent fort bien être soumises au surintendant avant qu'une demande soit présentée.

4. Alinéa 6(2)a)

Le processus d'enquête prévoit-il la signification d'autres documents au président?

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 12 septembre 1994

M. Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/92-307, Règles sur les enquêtes publiques
(associations coopératives de crédit)
N/réf.: P2400-31-3

J'accuse réception de votre lettre du 22 août 1994.

En réponse au premier point de votre lettre, je vous envoie ci-joint un exemplaire du texte de réglementation signé par le surintendant le 7 mai 1992, ainsi qu'un exemplaire de la recommandation que le ministre d'État aux Finances a présentée au gouverneur en conseil le 14 mai 1992. Je confirme que le texte de réglementation a, en fait, été envoyé au gouverneur en conseil à cette dernière date.

Comme vous en avez discuté au téléphone le 8 septembre 1994 avec Richard Webb, de ce bureau, le pouvoir du surintendant d'établir ces règles ou des règles semblables est fonction de l'approbation du gouverneur en conseil. J'en déduis donc que les règles n'ont pas été établies tant qu'elles n'ont pas été approuvées par le gouverneur en conseil. Cependant, même si tel n'était pas le cas, il est clair, d'après la documentation ci-jointe, que le texte de réglementation a été envoyé au gouverneur en conseil dans les sept jours.

Je suis d'accord sur les commentaires que vous faites aux points 2 et 3 de votre lettre. En ce qui concerne les commentaires que vous faites au point 4, je reconnais que les règles en soi ne semblent pas exiger la signification de documents au président. Cependant, l'alinéa 6(2)a) des Règles n'est, au pire, que superflu.

De toute façon, nous avons l'intention d'inclure dans la prochaine série de correctifs prévue pour le printemps de 1995 des modifications corrigeant les points que vous avez relevés dans les paragraphes 2 à 4 inclusivement de votre lettre. Nous apporterons également des modifications semblables aux règles établies en vertu de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

En espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Suzanne Labarge
Surintendant adjoint
Secteur des institutions de dépôt

c.c.: Blaine Knapp
Brian Corbett
Normand Bergevin

TRADUCTION

Le 21 septembre 1994

M^{me} Ginette Williams, C.R.
Avocate générale principale
Bureau du Conseil privé
Pièce 601
222, rue Queen
OTTAWA, Ontario
K1A 0H8

Madame,

N/réf.: DORS/92-307, Règles sur les enquêtes publiques
(associations coopératives de crédit)

La présente fait suite à la correspondance ci-jointe. Comme M^{me} Labarge le soulignait, le texte à l'origine des règles susmentionnées a été établi par le surintendant le 7 mai 1992, approuvé par Son Excellence le gouverneur général en conseil le 21 mai 1992 et enregistré le même jour conformément à l'article 5 de la *Loi sur les textes réglementaires*. Résultat: ces règles ont été enregistrées 15 jours après avoir été établies.

Tenant d'expliquer pourquoi les règles n'ont pas été enregistrées à l'intérieur du délai prévu dans la *Loi sur les textes réglementaires*, M^{me} Labarge allègue que «le pouvoir du surintendant d'établir ces règles ou des règles semblables est fonction de l'approbation du gouverneur en conseil» et conclut que «les règles n'ont pas été établies tant qu'elles n'ont pas été approuvées par le gouverneur en conseil».

Le texte habilitant des règles susmentionnées est le paragraphe 26(5) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* qui se lit comme suit:

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

Contrairement à ce que M^{me} Labarge affirme, cette disposition ne fait pas dépendre l'exercice du pouvoir du surintendant de l'exécution d'une condition quelconque. Le paragraphe 26(5) confère au surintendant la discrétion d'établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques tenues en vertu du paragraphe 26, et le surintendant est entièrement libre d'exercer cette discrétion lorsqu'il le juge opportun sans avoir à demander l'approbation du gouverneur en conseil. Étant donné sa déclaration voulant que «les règles n'ont pas été établies tant qu'elles n'ont pas été approuvées par le gouverneur en conseil», j'ai l'impression que M^{me} Labarge confond l'approbation de l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par le surintendant et l'approbation de tout texte établi par le surintendant dans l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire.

M^{me} Labarge a probablement dit cela parce que les règles établies par le surintendant ne prennent pas effet, légalement, tant qu'elles n'ont pas été approuvées par le gouverneur en conseil. Les règles sont «établies» lorsqu'elles ont été approuvées par le gouverneur en conseil. Selon cette théorie, il n'y a pas de distinction importante, légalement, entre l'établissement du texte d'un règlement d'application par une autorité publique et l'approbation de ce texte par une autre autorité. Or, ce n'est pas le cas.

L'établissement de règles par le surintendant des institutions financières est tout à fait distinct de l'approbation de ces règles par le gouverneur en conseil. Ce sont des fonctions ou des pouvoirs séparés que le Parlement a conférés à des autorités distinctes et dont l'exercice est régi par des considérations complètement différentes. Il ne fait aucun doute que le 7 mai 1992, les règles avaient été établies par le surintendant des institutions financières conformément au paragraphe 26(5) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*. La nécessité de faire approuver ces règles ne change rien au fait qu'elles avaient été établies. La *Loi sur les textes réglementaires* stipule que tout règlement pris par une autorité réglementante doit être présenté, pour enregistrement, dans les sept jours où il a été pris. Cette obligation valait pour les règles établies par le surintendant le 7 mai 1992, indépendamment de l'exigence statutaire distincte voulant que le gouverneur en conseil approuve ces règles.

Même si le fait de ne pas respecter l'échéance imposée par l'article 5 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne change rien à la validité des règles, il reste qu'une obligation statutaire n'a pas été respectée. Je voudrais que vous m'indiquiez si vous êtes d'accord avec mon interprétation des exigences relatives à l'enregistrement qui sont énoncées à l'article 5 de la *Loi sur les textes réglementaires* car elles s'appliquent aux règlements qui sont assujettis à l'approbation d'une autorité autre que l'autorité réglementante.

Veillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

c.c.: Suzanne Labarge
Surintendant adjoint
Bureau du Surintendant des institutions financières

p.j.

Pièce 601
222, rue Queen

TRADUCTION

Le 6 octobre 1994

M. François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Pièce 1401
222, rue Queen
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/92-307, Règles sur les enquêtes publiques
(associations coopératives de crédit) - N/réf.: 0/94-174

La présente fait suite à votre lettre du 21 septembre 1994 au sujet du texte susmentionné. Je reconnais qu'il faut considérer que les règles ont été «établies» le 7 mai 1992 même si elles ne sont pas entrées en vigueur avant le 21 mai 1992, date à laquelle elles ont été approuvées par le gouverneur en conseil et enregistrées.

Néanmoins, il semble que le surintendant des institutions financières se soit, en fait, conformé au paragraphe 5(1) de la Loi sur les textes réglementaires, car les règles ont été «transmises» au greffier du Conseil privé dans les sept jours suivant leur établissement (c'est-à-dire le 14 mai 1992) pour être enregistrées conformément à l'article 6 de cette Loi. Il est vrai que la pratique veut que le greffier veille à ce qu'un règlement soit «enregistré» dans les sept jours suivant le jour où il a été pris et que les règles n'ont pas été enregistrées avant d'avoir été approuvées, le 21 mai 1992. Cependant, il est intéressant de souligner que la Loi ne semble pas exiger l'«enregistrement» dans les sept jours. Lorsqu'un règlement est soumis à l'approbation du gouverneur en conseil, il semble préférable que le greffier attende, comme ce fut le cas ici, que le gouverneur en conseil ait approuvé le règlement avant de procéder à l'enregistrement. Cela, d'une part, parce que l'approbation pourrait être refusée, et, d'autre part, parce que même s'il était enregistré, le règlement ne

pourrait pas entrer en vigueur tant qu'il n'a pas été approuvé. Par conséquent, étant donné que l'alinéa 6a) de la Loi ne précise pas le délai à l'intérieur duquel le greffier doit enregistrer le règlement, j'estime que le greffier avait le droit d'attendre, pour enregistrer les règles, qu'elles aient été approuvées par le gouverneur en conseil.

En espérant ces explications satisfaisantes, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Ginette C. Williams, C.R.
Avocate générale principale
Bureau du Conseil privé

C.C.: Suzanne Labarge, surintendant adjoint,
Bureau du surintendant des institutions financières

Michel Garneau, greffier adjoint du Conseil privé,
Décrets

TRADUCTION

Le 22 mars 1995

M^{me} Ginette Williams, C.R.
Avocate générale principale
Bureau du Conseil privé
Pièce 601
222, rue Queen
OTTAWA, Ontario
K1A 0H8

Madame,

N/réf.: DORS/92-307, Règles sur les enquêtes publiques
(associations coopératives de crédit)

La présente fait suite à votre lettre du 6 octobre 1994 au sujet du texte susmentionné.

Étant donné que «l'alinéa 6a) de la Loi ne précise pas le délai à l'intérieur duquel le greffier doit enregistrer le règlement», vous concluez que «le greffier avait le droit d'attendre, pour enregistrer les règles, qu'elles aient été approuvées par le gouverneur en conseil». Même si, dans le cas présent, le greffier n'a pas enregistré les règles dans les sept jours de leur établissement parce qu'il attendait l'approbation du gouverneur en conseil, je crois comprendre que vous estimez qu'il n'est pas nécessaire qu'il y ait une raison particulière pour ne pas enregistrer un règlement dans les sept jours suivant la date où il a été pris. Si, comme vous le dites, le greffier peut enregistrer un règlement après sept jours simplement parce que l'alinéa 6a) ne prévoit pas de délai à respecter à cet égard, vous considérez probablement aussi que la Loi sur les textes réglementaires laisse le greffier libre d'enregistrer le règlement quand bon lui semble, sans que cela ait nécessairement rapport à l'approbation par le gouverneur en conseil. Il s'agit donc de savoir si la Loi sur les textes réglementaires prévoit que le greffier du Conseil privé peut enregistrer un règlement quand il le veut, sans tenir compte du moment où ce règlement a été pris par l'autorité réglementante.

Je ne suis pas aussi sûr que vous que la *Loi sur les textes réglementaires* accorde une telle discrétion au greffier. Je crois que, si l'alinéa 6a) ne précise pas de délai pour l'enregistrement d'un règlement, c'est peut-être parce que le Parlement n'avait pas vu la nécessité de le faire et parce qu'il est déjà clair, dans la Loi, que le greffier du Conseil privé doit enregistrer un règlement dans les sept jours où il a été pris.

Avant d'aller plus loin, je pense qu'il est important de souligner que l'enregistrement d'un règlement ne suppose pas une procédure longue et complexe. Ce terme désigne le simple fait de consigner certains renseignements concernant le règlement et de lui attribuer une dénomination pour l'identifier. On peut probablement compter en minutes le temps requis pour «enregistrer» un règlement. Autrement dit, l'enregistrement d'un règlement est une chose qui peut se faire presque immédiatement après la réception du règlement.

Comme vous le savez, le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* exige que l'autorité réglementante qui a pris un règlement en transmette «des exemplaires, dans les deux langues officielles, au greffier du Conseil privé pour l'enregistrement prévu à l'article 6». Cette transmission doit se faire «dans les sept jours suivant la prise d'un règlement». L'obligation imposée à l'autorité réglementante ne se résume pas à l'envoi d'exemplaires d'un règlement à l'intérieur d'un délai précis; l'autorité réglementante doit transmettre le règlement au greffier à l'intérieur de ce délai. La transmission désigne la remise d'une chose, dans le cas présent d'exemplaires du règlement, d'une personne à une autre. Autrement dit, l'autorité réglementante ne doit pas simplement envoyer des exemplaires du règlement dans les sept jours où il a été pris; elle doit aussi veiller à ce que le greffier du Conseil privé reçoive les exemplaires du règlement à l'intérieur de ce délai.

Bien entendu, lorsque cette obligation est remplie et même s'il a en sa possession un règlement pris par une autorité réglementante, le greffier du Conseil privé a la discrétion de décider du moment où il enregistrera ledit règlement. Je pense que ce point de vue ne tient pas compte du fait que l'article 6 oblige légalement le greffier du Conseil privé à enregistrer chaque règlement qui lui a été transmis dans les sept jours où il a été pris, conformément au paragraphe 5(1). Pourquoi serait-il nécessaire de préciser le délai à l'intérieur duquel le greffier doit agir? Peut-on simplement compter sur le fait que le greffier s'acquittera de son obligation légale? La Loi est claire; lorsque le greffier a en main les exemplaires d'un règlement qui lui a été transmis conformément au paragraphe 5(1), il «enregistre» ce

règlement. Comme on l'a souligné précédemment, l'enregistrement est une procédure tellement simple qu'il n'était pas nécessaire que le Parlement fixe au greffier un délai précis pour s'acquitter de cette tâche.

Si le Parlement avait voulu que le greffier procède à l'enregistrement non pas immédiatement mais plus tard, il aurait fallu inclure, dans la loi, une disposition précisant le délai à l'intérieur duquel cette tâche doit être accomplie. Il est étrange que vous vous en remettiez à l'absence de toute mention d'un délai pour l'accomplissement de cette tâche pour dire que le greffier peut s'acquitter de cette tâche quand il le souhaite au lieu de conclure, ce qui serait logique, que si le Parlement n'a pas précisé le délai à l'intérieur duquel le greffier «enregistre» un règlement, c'est parce qu'il s'attendait à ce que celui-ci l'enregistre dès qu'il lui est transmis conformément au paragraphe 5(1).

Étant donné qu'au paragraphe 5(1), le Parlement a imposé aux autorités réglementantes l'obligation de faire en sorte que les règlements soient entre les mains du greffier du Conseil privé dans les sept jours où ils ont été pris et étant donné que l'«enregistrement» d'un règlement se résume à une simple tâche d'écritures, il semble logique d'en conclure que l'obligation qu'a le greffier d'enregistrer chaque texte qui lui est transmis conformément au paragraphe 5(1) est une tâche que le Parlement s'attendrait à ce qu'il accomplisse dès la réception du règlement. Pour cette raison, si le Parlement n'a pas précisé le délai dont le greffier disposait pour enregistrer un règlement, c'est parce qu'aucun délai n'était nécessaire.

J'aimerais que vous réexaminiez cette question à la lumière de ces observations.

Veillez agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

Pièce 601
222, rue Queen

TRADUCTION

Le 27 mars 1996

M. François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Pièce 1401
222, rue Queen
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/92-307, Règles sur les enquêtes publiques
(associations coopératives de crédit) - N/réf.: 0/94-174

La présente fait suite à vos lettres du 22 mars 1995 et du 25 janvier 1996 concernant le texte susmentionné. Nous avons espéré que cette question puisse être réglée dans le projet de loi C-84, *Loi sur les règlements*, et c'est pourquoi nous avons tardé à vous répondre.

Dans votre lettre, vous dites: «vous considérez probablement aussi que la *Loi sur les textes réglementaires* laisse le greffier libre d'enregistrer le règlement quand bon lui semble, sans que cela ait nécessairement rapport à l'approbation par le gouverneur en conseil». Nous ne sommes pas de cet avis.

À notre avis, il faudrait enregistrer les règlements dans une période qui est raisonnable dans les circonstances. Nous sommes d'accord avec vous lorsque vous dites que le Parlement n'a pas jugé nécessaire de préciser un délai. Cependant, nous ne sommes pas prêts à dire qu'il n'a pas jugé cela nécessaire parce que la Loi est claire à ce sujet, mais plutôt en raison du principe général voulant que les tâches administratives qui doivent être exécutées après que l'on a répondu à certaines conditions (par ex. la délivrance de licences) le soient dans un délai raisonnable. Il est rare qu'un délai soit précisé pour l'exécution de ces tâches.

Le choix du moment de l'enregistrement dépend de l'objet de la loi. Exiger que l'enregistrement se fasse dès la réception d'un règlement qui est assujetti à l'approbation du gouverneur en conseil et auquel ne se rattache aucune date d'entrée en vigueur précise créerait de la confusion car, d'une part, le paragraphe 6(2) de la *Loi d'interprétation* prévoit que le règlement entre en vigueur le jour où il est enregistré tandis que, d'autre part, le règlement ne peut prendre effet tant qu'il n'a pas été approuvé par le gouverneur en conseil. Nous estimons que cela ne serait pas conforme à l'objet de la loi.

Par conséquent, dans le cas de l'enregistrement d'un règlement qui est assujetti à l'approbation du gouverneur en conseil, nous considérons qu'il est raisonnable de l'enregistrer une fois l'approbation obtenue. Soyez sans crainte; dans les autres cas, la pratique bien établie de l'enregistrement des règlements au moment de leur réception se poursuivra.

En espérant que ces explications vous seront utiles, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Ginette Williams, C.R.
Avocate générale principale
Direction de la législation

c.c.: Michel Garneau, greffier adjoint du Conseil privé,
Décrets

Lisette Lafontaine, avocate générale principale, Unité
des affaires du Cabinet et du Parlement, Justice

APPENDIX C

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

TRANSLATION

January 6, 1995

Alan Nymark, Esq.
Assistant Deputy Minister
Industry, Science and Policy Sector
Department of Industry
Room 556G, 235 Queen Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H5

Dear Mr. Nymark:

Our File: SOR/94-419, Canada Business Corporations Regulations,
amendment

I have examined this amendment before it is to be considered by the Committee, and I note the following points.

1. The recommendation preceding the amendment indicates section 261 of the *Canada Business Corporations Act* as the source of the regulation-making power on which the adoption of this amendment is based. The only provision in section 261 that I think applies in this case is the one allowing the Governor in Council to "make regulations prescribing any matter required or authorized by this *Act* to be prescribed". If this is indeed the case, the Directive on Submissions to the Governor in Council, issued by the Privy Council Office, provides that in these circumstances "the main provision of the relevant legislation must also be quoted": in this case, section 150(1)(a) of the *Act*.
2. The French version of this amendment repeatedly uses the words "secteur de compétence" to render the English term "jurisdiction". I am not convinced that Canada and the United States can be said to be two different "secteurs de compétence". I wonder whether, in the Canada Business Corporations Regulations, the word "ressort" could not be used instead.

3. Schedules III and IV

Each section of these two Schedules refers to the legislation of other jurisdictions "as amended from time to time". I have seen no express provision in section 261 of the *Canada Business Corporations Act* enabling other than fixed incorporation by reference. Could you tell me what, in your opinion, is the source of the power to make reference to legislation "as amended from time to time"?

I await your comments.

Yours truly,

[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

Industry Canada

TRANSLATION

May 26, 1995

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/94-419, Canada Business Corporations Regulations,
amendment

I am writing in response to your letter dated January 6, 1995; please find enclosed a copy of a memorandum by Marie-Andrée Roy and Susan Manion, lawyers at the Privy Council Office Section--Justice (PCO-J). We endorse the comments made in this memorandum. In addition, we intend to make an amendment, as suggested in Point 2 of the memorandum, as part of Industry Canada's next Miscellaneous Regulations Amendment.

Thank you for your suggestions.

Yours truly,

[signed]
Alan Nymark
Assistant Deputy Minister
Industry and Science Policy

Encl

cc: M Walsh
D Sine

Department of Justice
222 Queen Street, 6th floor, Ottawa, Ontario K1A 0H8

TRANSLATION

File number: JUS-94-132-01
Date: March 16, 1995
Telephone/Facsimile: 957-0084/957-0090

To: Debra Sine
Legal Counsel, Industry Canada

From: Marie-Andrée Roy and Susan Manion
Lawyers, PCO-J

Subject: *Letter from the Standing Joint Committee for the Scrutiny of
Regulations concerning the Canada Business Corporations
Regulations, amendment*

Below you will find some suggestions for a response to the letter dated January 6, 1995 from the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

Point 1

Point 1 of this letter notes that the recommendation preceding the amendment should also have quoted section 150(1)(a) of the *Act*. Although the recommendation would have been more complete if this section had been quoted, in our opinion the fact that this section is not quoted does not render the amendment *ultra vires*, since the necessary enabling power exists. However, we have taken careful note of this comment for any future amendments.

Point 2

Point 2 of the letter questions the correctness of the words "secteur de compétence" to render the English term "jurisdiction" and suggests the use of the word "ressort" as an alternative.

We consulted legal linguists, who confirmed that an amendment would be necessary. In this context, "ressort" is not a valid solution; "État ou province"

is a better rendition of what is described in Column I of Schedules III and IV to the Regulations. Attached is a draft amendment for discussion.

Point 3

Point 3 of the letter asks what is the source of the power to make references to legislation "as amended from time to time". Section 261 of the *Canada Business Corporations Act* does not explicitly authorize incorporation by reference. However, incorporation by reference avoids repetition in the Regulations of standards validly established under a separate enabling power. This option was used with the intention of avoiding having corporations complete two different Statements of Remuneration, since these Statements are already required by other authorities. The incorporation by reference of texts into Regulations is a recognized drafting technique¹ that facilitates parallelism of the imposed rules.² The use of ambulatory incorporation by reference in order to ensure that the parallelism of the reference is permanent need not be explicitly authorized in the *Act*, given the following argument.

The *Act* authorizes the Governor in Council to make regulations on this subject. By using ambulatory incorporation by reference, the Governor in Council avoids repetition and ensures parallelism of the requirements imposed on corporations. Ambulatory incorporation by reference is not a delegation of power since, for example, a province cannot establish its Statement of Remuneration under the powers conferred on the Governor In Council by the *Canada Business Corporations Act*. Only provincial legislation authorizes a province to establish its Statement of Remuneration and, if a province amends its Statement, it cannot decide that those amendments do not apply to the version incorporated by reference into the federal Regulations. Only the Governor in Council is authorized to limit the ambulatory nature of the incorporation by reference, and the Governor in

¹ *R v Glibbery*, [1963] 1 OR 232 (Court of Appeal of Ontario); *Calder et al v Minister of Employment and Immigration* [1980] 1 FC 842 (Federal Court of Appeal).

² Concerning the validity of this technique and the ambulatory nature of incorporation by reference, see Jacques Desjardins and Josée Legault, "L'incorporation par référence dans l'exercice du pouvoir réglementaire fédéral" [incorporation by reference in the exercise of federal regulation-making power], *Canadian Bar Review*, June 1991, p 244-259.

Council can decide to repeal the reference to the incorporated text if necessary. There appears to be no doubt in this regard:

On three occasions, the Supreme Court of Canada has reiterated that ambulatory incorporation by reference does not effect delegation: these occasions are the decisions in *Coughlin v The Ontario Highway Transport Board*, 1968; *R v Smith*, 1972; and *Dick v R*, 1985. The matter is now closed.³ [unofficial translation]

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

TRADUCTION

November 29, 1995

Alan Nymark, Esq.
Assistant Deputy Minister
Industry, Science and Policy Sector
Department of Industry
Room 556G, 235 Queen Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H5

Dear Mr. Nymark:

Our File: SOR/94-419, Canada Business Corporations Regulations,
amendment

Thank you for your letter dated May 26, 1995. You write that you endorse the comments made by Marie-Andrée Roy and Susan Manion in the memorandum accompanying your letter. I must point out that I do not at all share their point of view concerning Point 3.

Each section of Schedules II and IV to the Regulations refers to the legislation of other jurisdictions "as amended from time to time". In the absence of any explicit provision enabling the making of references to other texts "as amended from time to time", I asked what was the source of the necessary legislative power. In their response, Marie-Andrée Roy and Susan Manion begin by stating that "incorporation by reference of texts into Regulations is a recognized drafting technique" and, in this regard, quote two court decisions. Since I do not in the least call into question incorporation by reference as a drafting technique, I shall not comment on the decisions to which Marie-Andrée Roy and Susan Manion refer.

Although there is no doubt that one may validly make a reference to an existing text instead of copying it into regulations, one may not validly incorporate by reference possible amendments made to that text after the regulations have been adopted.

The power to incorporate by reference a text and amendments made to it after the regulations have been adopted (ambulatory incorporation by reference) is sometimes explicitly delegated by Parliament, for example in section 2.1 of the *Canada Shipping Act*.

2.1 Regulations made under this *Act* incorporating standards or specifications by reference may incorporate those standards or specifications as amended from time to time and, in such case, the reference shall be read accordingly.

On certain occasions, in the absence of such express provision, the courts have interpreted an enabling statute as authorizing by necessary implication the incorporation by reference of amendments made to a text after the regulations concerned were adopted. This is not at all the case here.

In the absence of explicit or implicit authorization, the Committee has always considered the use of the technique of ambulatory incorporation by reference as an illicit sub-delegation of regulation-making power. This opinion is shared by Dussault and Borgeat in their *Traité de droit administratif* on the basis of various court decisions.

Marie-Andrée Roy and Susan Manion are of the opposite opinion. In support of the validity of ambulatory incorporation by reference of provincial regulations concerning Canada business corporations, they quote their colleagues Jacques Desjardins and Josée Legault, authors of an article entitled "L'incorporation par renvoi dans l'exercice du pouvoir réglementaire à l'échelon fédéral":

On three occasions, the Supreme Court of Canada has reiterated that ambulatory incorporation by reference does not effect delegation: these occasions are the decisions in *Coughlin v The Ontario Highway Transport Board*, 1968; *R v Smith*, 1972; and *Dick v R*, 1985. The matter is now closed. [unofficial translation]

However, all the decisions mentioned in this quotation were made in the field of constitutional law, and can hardly be freely transposed to the field of executive law. As John Mark Keyes writes in *Executive Legislation*:

[O]ne cannot assume that cases recognizing the constitutional authority of parliamentary bodies to legislate by reference to legislation from other jurisdictions define the scope for ambulatory incorporation by reference in executive legislation. These cases balance the constitutional divisions of legislative authority against the exigencies involved in regulating matters that cut across these divisions. They respond to arguments about limits on the ability of parliamentary bodies to delegate authority to other parliamentary institutions. They cannot apply in precisely the same way to executive delegates . . .

The least one can say is that the matter is not as closed as the lawyers at the Privy Council Office seem to believe, as can be seen from reading the article entitled "Le renvoi dans la rédaction des règlements" published by Lise Giard in the July 1995 issue of *Le Journal du Barreau*. In these circumstances, it would seem appropriate, under the Citizens' Code of Regulatory Fairness in which the government has made a commitment to limit itself to making regulations with a sound legal basis, for the Department to abandon the idea of making a reference to provincial regulations unless it is authorized to do so either expressly or by necessary implication.

I await your comments.

Yours truly,

(signed)
Jacques Rousseau
Counsel

/ml

Industry Canada
Ottawa, Ontario K1A 0H5

TRANSDUCTION

December 6, 1996

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/94-419, Canada Business Corporations Regulations,
amendment

Thank you for your letter dated September 13 1996 to my predecessor, Alan Nymark, concerning the above-mentioned amendment. After examining in detail the matter of ambulatory incorporation by reference, we would like to inform you that, as soon as it is possible, we shall propose the amendment of the *Canada Business Corporations Act* in order to eliminate any possible doubt concerning the validity of the Regulations.

I hope that this action will be satisfactory to the Committee.

Yours truly,

[signed]
Andrei Sulzenko
Assistant Deputy Minister
Industry and Science Policy

ANNEXE C



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc.c. THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 6 janvier 1995

Monsieur Alan Nymark
Sous-ministre adjoint
Politique industrielle et
politique scientifique
Ministère de l'Industrie
235, rue Queen
Pièce 556-G
Ottawa (Ontario)
K1A 0H5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/94-419, Règlement sur les sociétés par actions
de régime fédéral -- Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant
son étude par le Comité mixte et je note les points
suivants :

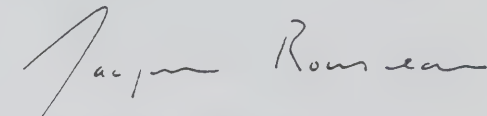
1. La recommandation qui précède la modification donne
l'article 261 de la Loi sur les sociétés par actions comme
source du pouvoir réglementaire ayant servi à l'adoption de
la présente modification. La seule disposition de l'article
261 qui me paraît s'appliquer en l'espèce est celle qui
permet au gouverneur en conseil de "prendre toute mesure
d'ordre réglementaire prévue par la présente loi". Si cela
est bien le cas, la Directive concernant les présentations
soumises au gouverneur en conseil, émise par le Bureau du
Conseil privé, prévoit que dans ces circonstances "il faut
également citer la disposition principale de la loi qui s'y
rapporte", en l'occurrence l'article 150(1)a) de la Loi.

2. À plusieurs reprises on utilise dans la version française des diverses dispositions de cette modification les mots "secteur de compétence" pour rendre le terme anglais "jurisdiction". J'ai du mal à me convaincre qu'on peut dire que le Canada et les États-Unis sont deux secteurs de compétence différents. Je me demande si, dans le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral, on ne pourrait pas employer le mot "ressort" à la place?

3. Annexes III et IV

Chacun des articles des deux annexes renvoient à la législation d'autres ressorts "avec ses modifications successives." Je n'ai vu aucune habilitation expresse dans l'article 261 de la Loi sur les sociétés par actions pour effectuer des renvois autres qu'à des textes fixes. Pourriez-vous m'indiquer ce qui constitue selon vous la source du pouvoir de faire des renvois "avec les modifications successives"?

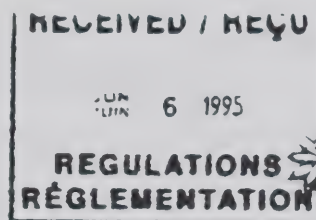
J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/al



Industry Canada Industrie Canada

Ottawa Canada
K1A 0H5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAY 26 1995
MAY 26 1995

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/94-419, Règlement sur les sociétés par actions de régime
fédéral - Modification

Suite à votre lettre du 6 janvier 1995, veuillez trouver ci-joint une copie d'une note de Marie-Andrée Roy et Susan Manion, Avocates du Bureau du Conseil privé (Justice). Nous adoptons les commentaires qui sont soulevés dans la note de Me Roy et Me Manion. En plus, nous avons l'intention de faire une modification telle que suggérée au point 2 de la note de Me Roy et Me Manion dans le prochain règlement correctif du ministère de l'Industrie.

Je vous remercie pour vos suggestions et veuillez agréer,
Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan Nymark
Sous-ministre adjoint
Politique industrielle et scientifique

pièce jointe

c.c. M. Walsh
D. Sine

Canada



Canada

Canada

222, rue Queen, 6^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0H8

MEMORANDUM/NOTE DE SERVICE

RECEIVED
MAR 1995

Security classification - Code de sécurité

File number - Numéro de dossier

JUS-94-132-01

Date

Le 16 ^{mars} ~~avril~~ 1995

Telephone / FAX - Téléphone Télécopieur

957-0084/957-0090

TO/DEST:

Debra Sine
Conseillère juridique, ministère de l'Industrie

FROM/ORIG.:

Marie-Andrée Roy et Susan Manion
Avocates, BCP(J)

SUBJECT/OBJET:

*Lettre du Comité mixte permanent concernant le Règlement sur les sociétés
par actions de régime fédéral - modification*

Comments/Remarques

Pour faire suite à la lettre du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation qui vous a été envoyée le 6 janvier 1995, vous trouverez ci-dessous quelques suggestions de réponse.

Point 1

Au point 1 de cette lettre, il fait mention que la recommandation qui précède la modification aurait dû également citer l'alinéa 150(1)a) de la Loi. Bien que la recommandation aurait été plus complète si cet alinéa avait été cité, nous sommes d'avis que son absence ne rend pas la modification *ultra vires* car le pouvoir habilitant nécessaire existe. Nous prenons cependant bonne note de vos commentaires pour toute modification ultérieure.

Point 2

Au point 2 de la lettre, les auteurs s'interrogent sur la justesse de l'expression « secteur de compétence » pour rendre le terme anglais "jurisdiction". Vous suggérez l'emploi de « ressort » comme solution de rechange.

Nous avons consulté les jurilinguistes qui ont confirmé qu'une modification serait nécessaire. Dans le contexte, « ressort » ne peut constituer une solution valable, mais « État ou province » traduit mieux ce qui est décrit à la colonne I des annexes III et IV du règlement. Vous trouverez ci-joint un projet de discussion contenant ces modifications.

Point 3

Au point 3 de la lettre, on demande quelle est la source du pouvoir de faire des renvois « avec les modifications successives ».

La Loi sur les sociétés par actions, à l'article 261, n'autorise pas de façon explicite l'incorporation par renvoi. Cependant, l'incorporation par renvoi évite la répétition, dans le règlement, de normes validement établies par une habilitation distincte. Cette option a été retenue, l'intention étant d'éviter aux sociétés d'avoir à remplir deux différentes déclarations de rémunération, cette déclaration étant déjà exigée par d'autres autorités. L'incorporation par renvoi de documents dans un règlement est une technique de rédaction qui est reconnue¹ et qui facilite le « parallélisme des règles » imposées². S'assurer de la permanence du parallélisme de ce renvoi en lui donnant un caractère dynamique n'a pas à être autorisé explicitement dans la loi, compte tenu de ce qui suit.

La loi donne au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements dans ce domaine. En effectuant un renvoi à caractère dynamique, il évite les répétitions et assure l'uniformisation des exigences imposées aux sociétés. Il ne s'agit pas de délégation de pouvoir, car la province, par exemple, ne peut pas établir sa déclaration en vertu des pouvoirs conférés au gouverneur en conseil par la *Loi sur les sociétés par actions*. Seule la loi provinciale l'autorise à établir cette déclaration et si elle la modifie, elle ne peut décider que les modifications apportées à la déclaration ne s'appliquent pas à la version incorporée par renvoi dans le règlement fédéral. Seul le gouverneur en conseil conserve ce pouvoir de restreindre le caractère dynamique du renvoi et il peut décider d'abroger le renvoi au document s'il l'estime nécessaire. Il semble qu'il n'existe à cet égard aucun doute:

¹ R. v. Glibbery, [1963] 1 O.R. 232 (C.A. Ontario) Calder et al. c. Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, [1980] 1 C.F. 842 (C.F.A.)

² Voir le texte suivant qui traite de la validité de cette technique ainsi que du caractère dynamique du renvoi : J. Desjardins et J. Legault, L'incorporation par renvoi dans l'exercice du pouvoir réglementaire à l'échelon fédéral, *Revue du Barreau canadien*, juin 1991, pp. 244-259

« La Cour suprême du Canada a réitéré à trois reprises que l'incorporation par renvoi à caractère dynamique n'opère pas délégation : il s'agit des arrêts Coughlin v. The Ontario Highway Transport Board, rendu en 1968, R. c. Smith, rendu en 1972 et Dick c. R., rendu en 1985. La question est maintenant tranchée. »³

*Marie-Andrée
Bissegger*

³ J. Desjardins et J. Legault, op. cit. supra, p.



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS60 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PARLEMENTAIRE
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION60 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS C.P.
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 29 novembre 1995

Monsieur Alan Nymark
Sous-ministre adjoint
Politique industrielle et
politique scientifique
Ministère de l'Industrie
235, rue Queen
Pièce 556G
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-419, Règlement sur les sociétés par actions
de régime fédéral - Modification

Je vous remercie pour votre lettre du 26 mai 1995. Vous écrivez que vous adoptez les commentaires faits par M^e Roy et M^e Manion dans la note accompagnant votre lettre. Je dois vous dire que je ne partage pas du tout leur point de vue en ce qui concerne le point 3.

Chacun des articles des annexes III et IV du Règlement renvoie à la législation d'autres ressorts "avec ses modifications successives". Puisqu'il n'y a aucune habilitation explicite pour effectuer un renvoi à un autre document "avec ses modifications successives", j'ai demandé où se trouvait l'autorité législative nécessaire. Dans leur réponse, M^e Roy et M^e Manion commencent en disant que "l'incorporation par renvoi de documents dans un règlement est une technique de rédaction qui est reconnue" et citent à ce propos deux décisions judiciaires. Comme je ne remets nullement en doute l'incorporation par renvoi en tant que technique de rédaction, je ne commenterai pas les décisions auxquelles elles font référence.

S'il ne fait aucun doute que l'on peut valablement faire un renvoi à un texte existant plutôt que de le recopier dans un règlement, il n'en va pas de même en ce qui concerne l'incorporation par renvoi des modifications qui pourront être apportées à ce document après l'adoption du règlement.

Le pouvoir d'incorporer par renvoi un document avec les modifications qui y seront apportées après l'adoption du règlement (incorporation à caractère dynamique) est parfois explicitement délégué par le Parlement, comme c'est le cas par exemple à l'article 2.1 de la Loi sur la marine marchande du Canada:

2.1 Les règlements d'application de la présente loi peuvent incorporer par renvoi toute norme ou spécification de sécurité dans son état premier ou modifié.

Les tribunaux ont parfois, en l'absence d'une mention expresse à cet effet, interprété une loi habilitante comme autorisant par implication nécessaire l'incorporation par renvoi des modifications apportées à un texte après l'adoption du règlement pertinent. Il n'y a rien de tel dans le cas qui nous occupe.

En l'absence d'une autorisation explicite ou implicite, utiliser la technique de l'incorporation à caractère dynamique a toujours été considéré par le Comité mixte comme une sous-délégation illégale du pouvoir réglementaire. Un avis que partagent Dussault et Borgeat dans leur Traité de droit administratif en s'appuyant sur un certain nombre de décisions judiciaires.

M^e Roy et M^e Manion sont d'avis contraire. À l'appui de la validité de l'incorporation par renvoi de réglementation provinciale avec ses modifications successives dans le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral, elles citent leurs collègues M^e Desjardins et M^e Legault, auteurs d'un article intitulé "L'incorporation par renvoi dans l'exercice du pouvoir réglementaire à l'échelon fédéral":

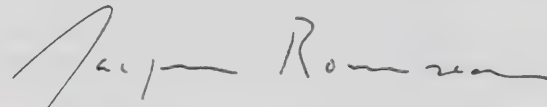
La Cour suprême du Canada a réitéré à trois reprises que l'incorporation à caractère dynamique n'opère pas délégation: il s'agit des arrêts Coughlin v. The Ontario Highway Transport Board, rendu en 1968, R. c. Smith, rendu en 1972 et Dick c. R., rendu en 1985. La question est maintenant tranchée.

Toutes les décisions mentionnées dans cette citation ont toutefois été rendues en matière de droit constitutionnel et on peut difficilement les transposer librement en matière de droit administratif. Comme l'a écrit John Mark Keyes dans "Executive Legislation":

one cannot assume that cases recognizing the constitutional authority of parliamentary bodies to legislate by reference to legislation from other jurisdictions define the scope for ambulatory incorporation by reference in executive legislation. These cases balance the constitutional divisions of legislative authority against the exigencies involved in regulating matters that cut across these divisions. They respond to arguments about limits on the ability of parliamentary bodies to delegate authority to other parliamentary institutions. They cannot apply in precisely the same way to executive delegates...

Le moins que l'on puisse dire, c'est que cette question n'a pas été tranchée aussi nettement que semblent le croire les avocats du Bureau du Conseil privé, comme on peut le constater en lisant l'article intitulé "Le renvoi dans la rédaction des règlements" publié par M^e Lise Giard dans Le Journal du Barreau de juillet 1995. Dans ces circonstances, il semblerait approprié que, conformément au Code d'équité en matière de réglementation du citoyen par lequel le gouvernement s'est engagé à s'en tenir aux mesures réglementaires qui ont "un solide fondement juridique", le ministère renonce à faire un renvoi à la réglementation provinciale sans y être autorisé expressément ou par implication nécessaire.

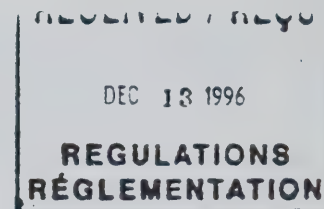
J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml



Industry Canada Industrie Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

DEC 6 1996

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/94-419. Règlement sur les sociétés par
action de régime fédéral - Modification

Je vous remercie de votre lettre du 13 septembre 1996, adressée à mon prédécesseur, Alan Nymark, au sujet des modifications ci-haut mentionnées. Après avoir examiné en détail la question de l'incorporation par renvoi à caractère dynamique nous aimerions vous informer que, dès qu'il sera possible, nous allons proposer la modification de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* afin d'éliminer tous les doutes possibles concernant la validité du règlement.

J'espère que cette disposition saura satisfaire le Comité. Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Andrei Sulzenko
Sous-ministre adjoint
Politique industrielle et scientifique

Canada

APPENDIX D

TRANSLATION

SOR/96-59

SMALL BUSINESS LOANS REGULATIONS, 1993, AMENDMENT

Small Business Loans Act

PC 1995-2258

April 4, 1996

1. This amendment corrects errors in wording noted by the Committee's Legal Counsel (see attached correspondence concerning SOR/95-81).
2. The correspondence concerning this amendment notes an error of wording in the French version.

JR/l

SOR/95-81

SMALL BUSINESS LOANS REGULATIONS, 1993,
amendment

Small Business Loans Act

P.C. 1995-130

April 6, 1995

1. This instrument corrects and clarifies nine provisions as requested in connection with SOR/93-169 (before the Committee on July 19, 1994).
2. Certain new matters are dealt with in the attached correspondence.

PB/al

ANNEXE D

DORS/96-59

RÈGLEMENT DE 1993 SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES -
Modification

Loi sur les prêts aux petites entreprises

C.P. 1995-2258

Le 4 avril 1996

1. La présente modification corrige des erreurs de rédaction notées par les conseillers du Comité mixte (voir la correspondance ci-jointe sur le DORS/95-81).
2. La correspondance concernant la présente modification fait état d'une erreur de rédaction dans la version française.

JR/11

DORS/95-81

MODIFICATION AU RÈGLEMENT DE 1993 SUR LES PRÊTS AUX PETITES
ENTREPRISES

Loi sur les prêts aux petites entreprises

C.P. 1995-130

Le 6 avril 1995

1. La présente mesure vise à corriger et à clarifier, comme demandé, neuf dispositions du DORS/93-169 dont le Comité a été saisi le 19 juillet 1994.
2. Certaines nouvelles questions sont abordées dans les lettres ci-jointes.

PB/al

APPENDIX E



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, C.F.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

January 29, 1996

Pierre Gravelle, Esq.
Deputy Minister,
Department of National Revenue,
123 Slater Street, Room 1102,
OTTAWA, Ontario
K1A 0L8

Dear Mr. Gravelle:

Our Files: SOR/88-425, Ships Stores Regulations, amendment
SOR/93-153, Ships Stores Regulations, amendment

The referenced amendments have their genesis in the enactment of the Ships Stores Regulations (SOR/86-878) in August of 1986. The purpose of these regulations is to designate, for the purposes of the Customs Act and Excise Tax Act, the classes of goods that can be treated as ships' stores and to prescribe the classes of conveyances on which they may be so used.

As first made, the Regulations designated various goods as ships' stores when used by an "inland waters ship", that is, any ship engaged in trade between ports on the inland waters of Canada. In 1988, the definition of "inland waters ship" was amended by SOR/88-425. The stated purpose of this amendment was "to incorporate the provisions of the Canada Shipping Act in the definition of "inland waters ship", thereby narrowing the class of ships to qualify under this definition." The accompanying Regulatory Impact Analysis Statement further stated that "This will re-establish the status quo under the previous Customs Act and Regulations, where only those ships engaged in trade on the Great Lakes/St. Lawrence waterway portion of Canada's inland waters were entitled to use ships stores."

In a letter dated July 5, 1990, Mrs. Hubbard informed the Joint Committee that the broader definition of "inland waters ship" set out in SOR/86-878 had been enacted "in error during the transition to the new Customs Act regulations". She added that "The shipping industry, knowing the intent and background of the definition, agreed at the time not to pursue the issue."

Shortly after the enactment of SOR/88-425, it was pointed out to your department that, as it related to the definition of "inland waters ship", the amendment was ultra vires as the exposure and consultation requirements set out in section 164(3) of the Customs Act had not been followed. This is what led to the re-enactment of this definition by SOR/93-153 on March 30, 1993.

In a letter dated October 16, 1990, I had informed Mrs. Hubbard of the Committee's position that there were two possible solutions to resolve the problems raised by the invalidity of the 1988 amendment. The first was to rely on the shipping industry's previous commitment not to take advantage of the broader definition of "inland waters ship" and to re-enact the definition after complying with the statutory exposure and consultation requirements. The second was to seek passage of legislation validating the amendment.

Given that the definition was then re-enacted, the Joint Committee assumed that the shipping industry had consented to extend to the period extending from August 11, 1988 to March 30, 1993 its previous agreement not to seek the benefit of the definition of "inland waters ship" that was enacted in 1986. The Joint Committee has no problem with this approach inasmuch as persons on whom the law confers a benefit are generally free to decide to forego that benefit. In this regard, information that was brought to my attention recently would seem to indicate that some persons have not accepted to voluntarily renounce the benefit of the definition of "inland waters ship" enacted in 1986. If this is indeed the case, the Joint Committee's acceptance of the enactment of SOR/93-153 as a final resolution of the matter was premature.

In order that I may determine whether this file should be brought back before the Joint Committee, I shall appreciate your letting me know whether claims have been made to the benefit of the Ships' Stores Regulations in respect of ships that engaged in trade between ports on the inland waters of Canada (other than ships engaged in trade

on an inland voyage, as defined in section 2 of the Canada Shipping Act) in the period beginning on August 14, 1986 and ending on March 30, 1993. If indeed such claims have been made, I will appreciate your letting me know whether your department intends to apply the law as it existed at the relevant times or whether it is intended to ask Parliament to pass legislation deeming the amendment made on March 30, 1993 to have come into force on August 14, 1986.

I look forward to receiving your reply and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François R. Bernier
General Counsel

/11



Revenue Canada
Customs, Excise and Taxation

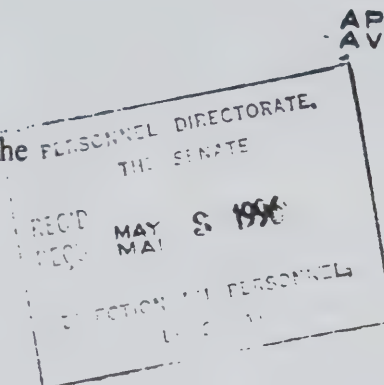
Deputy Minister

Revenu Canada
Accise, Douanes et Impôt

Sous-ministre

DJR 188-425
SOR 193-153

Mr. François Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

This refers to your letter of January 29, 1996, concerning the
Ships Stores Regulations.

I confirm that the Department has received refund claims relating to the period 1988 to 1993 and is now in the process of reviewing them. It is the Department's position that we are administering the law and the Regulations as it has existed in various forms since 1986 in a proper way. There are no plans to seek a legislative amendment at this time.

I appreciate being given the opportunity to explain the Department's position on this matter.

Yours sincerely,

Pierre Gravelle, Q.C.

ANNEXE E

T R A D U C T I O N

Le 29 janvier 1996

Monsieur Pierre Gravelle
Sous-ministre
Ministère du Revenu national
123, rue Slater, pièce 1102
Ottawa, Ontario
K1A 0L8

Monsieur,

N/réf.: DORS/88-425, *Règlement sur les provisions de bord -
Modification*
DORS/93-153, *Règlement sur les provisions de bord -
Modification*

Les modifications susmentionnées concernent le *Règlement sur les provisions de bord* (DORS/86-878) qui a été adopté en août 1986. Ce règlement vise à désigner, aux fins de l'application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*, les catégories de marchandises qui peuvent être traitées comme provisions de bord et à décrire les catégories de moyens de transport à bord desquels elles peuvent être utilisées.

Dans sa version initiale, le règlement désignait diverses marchandises comme provisions de bord lorsqu'elles étaient transportées à bord de «navires d'eaux internes», c'est-à-dire de navires faisant le commerce entre des ports situés dans les eaux intérieures du Canada. En 1988, le DORS/88-425 modifiait la définition de «navire d'eaux internes» pour la rectifier «par l'adjonction d'un renvoi à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, réduisant ainsi la catégorie de navires visée par cette définition». Le résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant ce règlement précisait qu'«en vertu de l'ancienne *Loi sur les douanes* et du *Règlement sur les provisions de bord* pris en vertu de celle-ci, seuls les navires faisant le commerce sur la partie des eaux intérieures du Canada qui constitue la voie navigable du Saint-Laurent et des Grands Lacs avaient droit aux provisions de bord. Les modifications rétablissent le statu quo».

Dans une lettre datée du 5 juillet 1990, M^{me} Hubbard mentionnait au Comité mixte que la définition élargie de «navire d'eaux internes» figurant dans le DORS/86-878 avait été mise en vigueur par erreur au cours de la transition au nouveau règlement d'application de la *Loi sur les douanes*. Elle ajoutait que l'industrie de la marine marchande, connaissant l'intention et le contexte de cette définition, avait convenu de ne pas donner suite à la question pour le moment.

Peu après l'entrée en vigueur du DORS/88-425, on a fait remarquer à votre ministère qu'en ce qui concerne la définition de «navire d'eaux internes», la modification était *ultra vires*, les exigences de consultation et publication énoncées au paragraphe 164(3) de la *Loi sur les douanes* n'ayant pas été respectées. C'est ce qui a conduit à la remise en vigueur de cette définition dans le DORS/93-153, le 30 mars 1993.

Dans une lettre datée du 16 octobre 1990, j'avais indiqué à M^{me} Hubbard que le Comité estimait qu'il y avait deux solutions possibles pour régler les problèmes posés par l'invalidité de la modification de 1988. La première consistait à s'en remettre à l'engagement que l'industrie de la marine marchande avait pris de ne pas profiter de la définition plus large de l'expression «navire d'eaux internes» et de remettre la définition en vigueur après avoir respecté les exigences de consultation et de publication prévues dans la loi. La deuxième consistait à adopter une mesure législative validant cette modification.

Étant donné la remise en vigueur de la définition, le Comité mixte a supposé que l'industrie de la marine marchande avait accepté de prolonger du 11 août 1988 au 30 mars 1993 l'entente qu'elle avait prise de ne pas chercher à profiter de la définition de «navire d'eaux internes» qui était entrée en vigueur en 1986. Le Comité mixte n'a rien à redire à cette façon de procéder, attendu que les personnes à qui la loi accorde un avantage sont généralement libres de décider si elles veulent ou non profiter de cet avantage. À ce sujet, on m'a signalé dernièrement que certaines personnes n'ont pas accepté de renoncer volontairement à l'avantage que confère la définition de «navire d'eaux internes» adoptée en 1986. Si c'est le cas, l'acceptation, par le Comité mixte, de l'entrée en vigueur du DORS/93-153 comme règlement final de la question était prématurée.

Afin de m'aider à déterminer s'il faudrait soumettre de nouveau ce dossier au Comité mixte, j'aimerais que vous me disiez si des demandes ont été présentées au sujet de l'avantage que confère le *Règlement sur les provisions de bord* à l'égard des navires qui ont fait le commerce entre des ports situés dans les eaux intérieures du Canada (autres que les navires faisant le commerce

dans un voyage en eaux internes au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*) entre le 14 août 1986 et le 30 mars 1993. Si de telles demandes ont effectivement été présentées, j'aimerais que vous me laissiez savoir si votre ministère a l'intention d'appliquer la loi telle qu'elle existait à ces périodes-là ou s'il a l'intention de demander au Parlement d'adopter une mesure législative considérant que la modification apportée le 30 mars 1993 est entrée en vigueur le 14 août 1986.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

T R A D U C T I O N

Le 30 avril 1996

Monsieur François Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 29 janvier 1996 au sujet du *Règlement sur les provisions de bord*.

Le ministère a effectivement reçu des demandes de remboursement pour la période allant de 1988 à 1993 et il les examine actuellement. Il estime que nous appliquons correctement la loi et le règlement suivant les diverses formes sous lesquelles ils ont existé depuis 1986. Aucune modification législative n'est envisagée pour le moment.

Je vous remercie de m'avoir permis de présenter la position du ministère sur cette question.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Pierre Gravelle, c.r.

APPENDIX F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS Q.C.
GHISLAIN LABEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS Q.C.
GHISLAIN LABEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

September 29, 1995

Pierre Gravelle, Q.C.
Deputy Minister,
Department of National Revenue,
Room 1102 - 123 Slater Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0L8

Dear Mr. Gravelle:

Our File: SOR/93-540, NAFTA Temporary Admission of
Conveyances or Containers
(Tariff Item No. 9823.90.00)
Regulations

I have reviewed the above referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. Section 2, definition of "based in the United States or Mexico"

For a conveyance to be "based in the United States or Mexico" and thus permitted to enter Canada duty free under Customs Tariff Subheading 9823.90.00, it must be registered and licensed in the United States or Mexico. "Conveyances" include both highway vehicles and rail vehicles. It is my impression that highway vehicles are required to be both registered and licensed; but that while rail vehicles are registered, they are not licensed. Could you confirm that, contrary to my impression, there is a licensing scheme for rail vehicles in the United States and Mexico, or, if not, advise whether you intend to amend this provision to delete the condition that rail vehicles be licensed.

2. Section 4

The English version of this section refers to "domicile or corporate domicile". It seems that the reference in the English version to "corporate" domicile is unnecessary, as a corporate domicile is only the domicile of a corporation. That is, the adjective "corporate" in the expression "corporate domicile" really is merely a way of identifying the nature of the person whose domicile is being considered, rather than some concept that is distinct from "domicile" without any modifier. By way of contrast, the French version refers only to "domicile" and makes no reference to anything equivalent to "corporate domicile". It seems to me that the English version ought to be amended to correspond to the French version and refer simply to domicile.

Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'E. Schmidt', with a long horizontal line extending to the right.

Edgar H. Schmidt
Counsel

/al



Revenue Canada
Customs, Excise and Taxation

Deputy Minister

Revenu Canada
Accise, Douanes et Impôt

Sous-ministre

DEC 12 1995

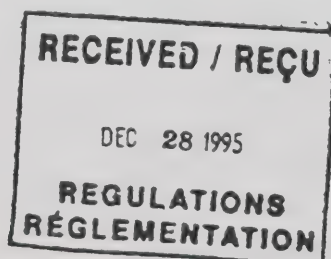
Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

Thank you for your letter of September 29, 1995, concerning *NAFTA Temporary Admission of Conveyances or Containers (Tariff Item No. 9823.90.00) Regulations* (SOR/93-540).

I am able to confirm your impression that there is no licensing scheme for rail vehicles in the United States and Mexico. Consequently, an amendment is required to delete the apparent requirement that rail vehicles be licensed. In the interim, we shall continue to administer this provision as requiring only that rail vehicles be registered in the United States or Mexico.

With regard to "domicile and corporate domicile" in the English version, the inclusion of corporate domicile was intentional. There are legal precedents which recognize a distinction between the factors to be considered in determining the domicile of a corporation as opposed to that of a person. However, I agree that an amendment is required to make the French version correspond to the English version. I note that the term corporate domicile appears in both section 2 and section 4 of the English version.



It is our intention to incorporate these changes with other anticipated amendments to these Regulations in 1996. An inter-departmental committee is currently reviewing these Regulations in response to submissions made by industry associations.

Thank you for drawing this matter to my attention.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'P. Gravelle'.

Pierre Gravelle, Q.C.



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

January 3, 1996

Pierre Gravelle, Q.C.
Deputy Minister,
Department of National Revenue,
123 Slater Street, Room 1102,
OTTAWA, Ontario
K1A 0L8

Dear Mr. Gravelle:

Our File: SOR/93-540, NAFTA Temporary Admission of
Conveyances or Containers (Tariff
Item No. 9823.90.00) Regulations

Thank you for your letter of December 12, 1995. With respect to the question of domicile, you advise that the factors taken into account in determining the domicile of a body corporate are not identical to the factors considered with respect to an individual. The drafting point I raised is not affected by that fact. As your letter itself indicates, it is still the "domicile" of the entity that is being determined, not the "corporate domicile". Wording that simply refers to the domicile of a person would be fully consistent with a legal scheme under which the legal character of the "person" affects what considerations determine domicile. By way of further illustration, I seem to recall that factors considered in determining the domicile of a minor are not identical to those considered in determining the domicile of an adult. One does not need, however, to refer to "domicile or infant domicile" or some such expression in order to reflect this fact. The legal concept is still fully expressed by simply referring to the domicile of the person. In light of this, the amendments

required relating to this point are simply the deletions in the English versions of sections 2 and 4 of the phrase "or corporate domicile".

Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'E. Schmidt', with a long horizontal flourish extending to the right.

Edgar H. Schmidt
Counsel

/11



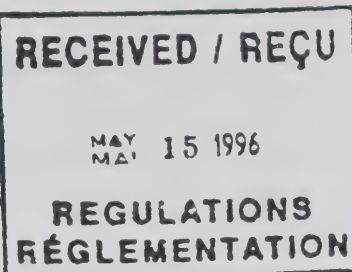
Revenue Canada
Customs, Excise and Taxation

Deputy Minister

Revenu Canada
Accise, Douanes et Impôt

Sous-ministre

MAY 10 1996



Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of March 26, 1996, concerning the *NAFTA Temporary Admission of Conveyances or Containers (Tariff Item No. 9823.90.00) Regulations* (SOR/93-540). I apologize for the delay of my response.

After giving further consideration to the comments outlined in Mr. Schmidt's correspondence of January 3, 1996, and September 29, 1995, we agree that the phrase "or corporate domicile" is superfluous in the English language version of the Regulations. It is our intention to delete the phrase "or corporate domicile" in the English language version of sections 2 and 4 when we propose amendments to these Regulations in the near future.

I wish to thank you for drawing this matter to my attention.

Yours sincerely,


Pierre Gravelle, Q.C.

ANNEXE F

TRANSLATION

Le 29 septembre 1995

Monsieur Pierre Gravelle, cr
Sous-ministre
Ministère du Revenu national
Pièce 1102 — 123, rue Slater
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L8

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-540, Règlement sur l'admission temporaire
de véhicules de transport et de
conteneurs — numéro tarifaire
9823.90.00 — (ALÉNA)

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte permanent, et je vous saurais gré de me faire part de votre avis sur les points suivants.

1. Article 2, définition de l'expression «dont le point d'attache est aux États-Unis ou au Mexique»

Pour qu'un véhicule de transport ait un «point d'attache aux États-Unis ou au Mexique» et qu'ainsi, il soit autorisé à entrer au Canada en franchise de douane en vertu de la sous-position 9823.90.00 du Tarif des douanes, il doit être enregistré et immatriculé aux États-Unis ou au Mexique. Par «véhicule de transport», on entend les véhicules routiers et les véhicules ferroviaires. Si les premiers sont enregistrés et immatriculés, j'ai l'impression que les seconds sont enregistrés, mais non immatriculés. Pourriez-vous confirmer que, contrairement à ce que je crois, il existe aux États-Unis et au Mexique un régime d'immatriculation des véhicules ferroviaires ou, si mon impression est la bonne, me faire savoir si vous entendez modifier cette disposition de manière à supprimer l'exigence que les véhicules ferroviaires soient immatriculés.

2. Article 4

La version anglaise de cette disposition fait état du «*domicile or corporate domicile*». Il me semble que la référence au «*corporate domicile*» est superflue, étant donné que ce genre de domicile n'est rien d'autre que le domicile d'une société. En d'autres termes, dans cette expression, l'adjectif «*corporate*» sert

à définir le type de personne qui habite le domicile en question, et non à désigner un type de domicile qui serait différent de celui que désigne le terme «*domicile*» lorsqu'il n'est pas qualifié. La version française, quant à elle, ne fait état que du «*domicile*» et ne comporte pas d'équivalent de «*corporate domicile*». À mon sens, il y aurait lieu de modifier la version anglaise de manière à y faire mention uniquement du domicile, comme dans la version française.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

/al

Le 12 décembre 1995

TRADUCTION

Monsieur Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 29 septembre 1995 au sujet du *Règlement sur l'admission temporaire de véhicules de transport et de conteneurs* — numéro tarifaire 9823.90.00 — (ALÉNA) (DORS/93-540) et je vous en remercie.

Vous aviez raison; les véhicules ferroviaires ne sont immatriculés ni aux États-Unis, ni au Mexique. Nous modifierons donc la définition de manière à ce qu'elle ne porte plus à croire que les véhicules ferroviaires doivent être immatriculés. D'ici là, nous continuerons à administrer cette disposition comme si elle exigeait que ces véhicules soient simplement enregistrés aux États-Unis ou au Mexique.

Quant à la référence, dans la version anglaise de l'article 4, à «*domicile and corporate domicile*», c'est à dessein que nous avons fait état du «*corporate domicile*». Certains précédents juridiques font état d'une distinction entre les facteurs à prendre en compte lorsqu'on détermine le domicile d'une société par opposition à celui d'une personne. Je conviens cependant qu'une modification s'impose afin de rendre la version française équivalente à la version anglaise. Je remarque que l'expression anglaise «*corporate domicile*» apparaît aux articles 2 et 4.

Le ministère a l'intention d'apporter ces modifications au *Règlement* en même temps que d'autres, qu'il prévoit y faire en 1996. Un comité interministériel examine actuellement le *Règlement* à la lumière des observations faites par les associations représentant l'industrie.

Vous remerciant de m'avoir signalé cette affaire, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Pierre Gravelle, cr

Le 3 janvier 1996

Monsieur Pierre Gravelle, cr
Sous-ministre
Ministère du Revenu national
Pièce 1102 — 123, rue Slater
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L8

TRADUCTION

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-540, Règlement sur l'admission temporaire
de véhicules de transport et de
conteneurs — numéro tarifaire
9823.90.00 — (ALÉNA)

J'ai bien reçu votre lettre du 12 décembre 1995 et je vous en remercie. Au sujet du domicile, vous écrivez que les facteurs pris en compte pour établir le domicile d'une société et celui d'une personne ne sont pas les mêmes. Or, cela est sans rapport avec l'argument que j'ai soulevé à l'égard du libellé de la disposition. Comme vous l'indiquez vous-même dans votre lettre, c'est bien le «domicile» de la société que l'on détermine, et non son «corporate domicile». Un libellé faisant simplement référence au domicile d'une personne serait parfaitement compatible avec un régime juridique en vertu duquel les facteurs pris en compte pour établir le domicile dépendraient du caractère juridique de la «personne». Pour mieux illustrer ce point, je dirai que je crois me rappeler que les facteurs pris en compte pour établir le domicile d'un mineur et d'un adulte ne sont pas les mêmes. Cela dit, il n'est pas nécessaire, pour exprimer cette différence, de faire référence au «domicile or infant domicile» ou d'utiliser une autre expression du genre. Pour exprimer clairement la notion juridique, Il suffit de faire simplement référence au domicile de la personne. Cela étant, il serait suffisant, pour corriger cette défectuosité, de supprimer l'expression «corporate domicile» de la version anglaise des articles 2 et 4.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

T R A D U C T I O N

Le 10 mai 1996

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 26 mars 1996 au sujet du *Règlement sur l'admission temporaire de véhicules de transport et de conteneurs - numéro tarifaire 9823.90.00 - (ALÉNA) (DORS/93-540)* et je vous en remercie. Je vous prie d'excuser le temps que j'ai mis à vous répondre.

Après une étude plus poussée des arguments énoncés par M. Schmidt dans ses lettres des 3 janvier 1996 et 29 septembre 1995, nous convenons que l'expression «*or corporate domicile*» employée dans la version anglaise du Règlement est superflue. Nous la supprimerons aux articles 2 et 4 lorsque nous proposerons des modifications à l'égard du Règlement, ce qui ne saurait trop tarder.

Vous remerciant de m'avoir signalé cette défectuosité, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Pierre Gravelle, cr

APPENDIX G



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 995 2105

JOINT CHAIRMAN

SENATOR P. DEREK LEWIS QC
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PARLEMENTAIRE
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 995 2105

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS QC
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

August 13, 1996

Alan Nymark, Esq.
Assistant Deputy Minister
Industry, Science and Policy Sector
Department of Industry
Room 556G, 235 Queen Street
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Mr. Nymark:

Our File: SOR/94-32, Copyright Rules, amendment

Section 34(2) of the Copyright Rules, as amended by the above-referenced instrument, provides that correspondence addressed to the Commissioner of Patents shall be considered to be received by the Copyright Office on the day it is delivered to one of the prescribed establishments "where the delivery is made during the ordinary business hours of that establishment". This implies that correspondence may be delivered other than during ordinary business hours, and that in such cases the correspondence will be considered to be received other than on the day it is delivered. The Regulations, however, give no indication as to what that other day will be. While I presume that in practice correspondence delivered other than during ordinary business hours will be considered to be received on the first business day following delivery, it would be preferable if the Regulations contained an express provision to this effect. In this connection, I note that such an amendment has been undertaken to clarify an analogous provision in the Industrial Design Rules.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing, and remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt". The signature is written in dark ink and is positioned above the typed name.

Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Industry Canada Industrie Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H5

OCT - 4 1996

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/94-32, Copyright Rules, amendment

Thank you for your letter of August 13, 1996, concerning the above mentioned amendment. The Canadian Intellectual Property Office is currently developing, with Justice, amendments to the Copyright Rules. Our intention is to amend both the Industrial Design Rules and the Copyright Rules to reflect the same wording as section 5(3) of the new Patent Rules, i.e. that correspondence delivered outside of business hours will be considered to be received by the Commissioner on the next working day.

I hope this will answer your concern. Please do not hesitate to contact me if you require further information.

Yours sincerely,

David Tobin
A/Assistant Deputy Minister
Industry and Science Policy

Canada

ANNEXE G

Le 13 août 1996

TRADUCTION

Monsieur Alan Nymark
Sous-ministre adjoint
Politique industrielle et scientifique
Ministère de l'Industrie
235, rue Queen, pièce 556G
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-32, Règles sur le droit d'auteur — Modification

La version modifiée du paragraphe 34(2) des Règles sur le droit d'auteur qui apparaît dans la modification susmentionnée prévoit que la correspondance adressée au commissaire est réputée être reçue par le Bureau du droit d'auteur le jour où elle est livrée à l'un des établissements prescrits «si la livraison est effectuée pendant les heures d'ouverture normales de cet établissement». Cela implique que la correspondance peut être livrée en dehors des heures d'ouverture normales et qu'en pareil cas, elle est réputée être reçue un jour autre que celui où elle est livrée. Les Règles n'indiquent toutefois pas de quel autre jour il s'agit. Je présume qu'en pratique, la correspondance livrée en dehors des heures d'ouverture normales est réputée être reçue le premier jour d'ouverture suivant la livraison, mais il serait préférable que le Règlement le précise. À cet égard, je note qu'une modification en ce sens a été prise pour préciser une disposition analogue dans les Règles régissant les dessins industriels.

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ml

Le 4 octobre 1996

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet :DORS/94-32, Règles sur le droit d'auteur - Modification

J'ai bien reçu votre lettre du 13 août 1996 au sujet de la modification susmentionnée et je vous en remercie. L'Office de la propriété intellectuelle du Canada élabore actuellement, de concert avec le ministère de la Justice, des modifications aux Règles sur le droit d'auteur. L'Office entend modifier à la fois les Règles régissant les dessins industriels et les Règles sur le droit d'auteur de manière à y employer le même libellé qu'au paragraphe 5(3) des Règles sur les brevets, c'est-à-dire d'y prévoir que la correspondance livrée en dehors des heures d'ouverture normales est réputée être reçue par le commissaire le jour ouvrable suivant.

J'espère que cette réponse vous satisfera. Si vous désirez d'autres renseignements, n'hésitez pas à me le faire savoir.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

David Tobin
Sous-ministre adjoint associé
Politique industrielle et scientifique

APPENDIX H



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS C.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS C.C.
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

May 9, 1996

Ted Gale, Esq.
Director, Legislative and Regulatory Affairs,
Strategic Policy and Planning Directorate,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street, Station 1134,
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Gale:

Our File: SOR/95-589, Ontario Fishery Regulations, 1989,
amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note the following points:

1. Section 24.1, Table and Schedule IX, item 2(4)(a)

While the English version of each of these provisions refers to a particular King's Highway identified by number, the French version refers to a numbered part of a single King's Highway.

I also note that although this same discrepancy has been removed from several provisions by recent amendments to the schedules to the Regulations, it remains in a number of other provisions.

2. Schedule V, items 16(93) to (97)

Each of items 16(92) to (96) contains a description referring to waters lying "between" a line. While it would seem that what is intended is to describe the limits of the waters in question, these descriptions should be reformulated so as to clearly reflect this in a manner that is grammatical.

A similar problem arises in item 16(97), which refers to waters "lying between" two points and "thence" to another point.

3. Schedule V, item 19(63)

There is a discrepancy between the English and French versions of this item, in that while the former includes the waters of Rat River Bay "upstream to and including" the first rapids of both the West Branch Rat River and the East Branch Rat River, the latter only includes the waters of Rat River Bay up to the rapids described.

Finally, it is to be noted once more with respect to the prescribing of close times that these Regulations make extensive use of the techniques condemned by the Joint Committee in its Seventh Report [2nd session, 33rd Parliament (Report No. 41)]. As you are aware, the Committee has long objected to the prescribing of year-round close times and "token" close times as constituting an abuse of the authority delegated by Parliament.

I look forward to receiving your advice with respect to these matters.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel



Fisheries and Oceans
Pêches et Océans

Ottawa, Canada
K1A 0E6

SEP 20 1996

RECEIVED / REÇU

SEP 24 1996

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: Ontario Fishery Regulations, 1989 (SOR/95-589)

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your May 9, 1996 letter concerning the above-mentioned regulatory amendment.

We concur with your comments. As we have mentioned on previous occasions, all *Fisheries Act* regulations are now being redrafted to reflect the new *Fisheries Act*. Please rest assured that your comments have been noted and that they will be reflected in our next round of amendments.

With respect to practices condemned by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations in its Seventh Report, I would ask you to refer to our response with respect to the *British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996* (SOR/96-137), which were communicated to you in our letter of July 11, 1996.

Sincerely,

Sharon Ashley
Acting Director
Legislative and Regulatory Affairs

ANNEXE H

TRADUCTION

Le 9 mai 1996

Monsieur Ted Gale
Directeur, Affaires législatives et réglementaires
Direction générale des politiques et de la planification
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, Succursale 1134
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-589, Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 –
Modification

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant qu'il soit soumis au Comité et j'aimerais faire les commentaires suivants.

1. Article 24.1, tableau et annexe IX, article 2(4)a)

Tandis que la version anglaise de chacune de ces dispositions renvoie à un King's Highway désigné par un numéro, la version française renvoie à une partie d'un seul King's Highway désignée par un numéro.

Je constate également que même si ce manque de concordance a été éliminé récemment de plusieurs dispositions au moyen de modifications apportées aux annexes du Règlement, il existe encore dans certaines dispositions.

2. Annexe V, articles 16(93) à (97)

Chacun des articles 16(92) à (96) renferme une description d'eaux situées «entre» une ligne. Même s'il semble que ce que l'on cherche à décrire, ce sont les limites des eaux en question, il faudrait reformuler ces descriptions pour qu'elles présentent la chose clairement d'une manière qui soit grammaticalement correcte.

Un problème semblable se pose à l'article 16(97), où il est question d'eaux «situées entre» deux points et, «de là», jusqu'à un autre point.

3. Annexe V, article 19(63)

La version anglaise et la version française de cet article ne concordent pas. Tandis que la version anglaise inclut les eaux de de la baie de la rivière Rat «*upstream to and including*» les premiers rapides des bras ouest et est de la rivière Rat, la version française n'inclut que les eaux de la baie de la rivière Rat jusqu'aux premiers rapides des bras ouest et est de la rivière Rat.

Pour terminer, je tiens à souligner encore une fois, en ce qui concerne l'établissement de périodes de fermeture, que ce Règlement utilise largement les techniques que le Comité mixte dénonce dans son septième rapport [2^e session, 33^e législature (rapport n° 41)]. Comme vous le savez, le Comité s'oppose depuis longtemps à l'établissement de périodes de fermeture à longueur d'année et de périodes de fermeture «symboliques», car il estime qu'elles constituent un abus de l'autorité déléguée par le Parlement.

Dans l'attente de votre réponse à ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 20 septembre 1996

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/95-589, Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 –
Modification

La présente fait suite à votre lettre du 9 mai 1996 concernant la modification du texte réglementaire susmentionné.

Nous partageons votre avis. Comme nous l'avons déjà souligné à maintes reprises, tous les règlements pris en vertu de la *Loi sur les pêches* sont actuellement réécrits pour tenir compte de la nouvelle version de cette loi. N'ayez crainte : nous avons pris bonne note de vos commentaires et nous en tiendrons compte dans la prochaine série de modifications.

En ce qui concerne les pratiques dénoncées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation dans son septième rapport, je voudrais vous renvoyer à la réponse que nous vous avons donnée le 11 juillet 1996 relativement au *Règlement de pêche sportive de la Colombie-Britannique 1996* (DORS/96-137).

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Sharon Ashley
Directrice intérimaire
Affaires législatives et réglementaires

APPENDIX I

TRADUCTION

SOR/96-43

Temporary Importation Regulations, amendment

Customs Tariff

PC 1995-2251

March 5, 1996

1. The validity of sections 6(1) and 6(3) of these Regulations had been the subject of comments by the Committee; the Department had acknowledged that these sections were illegal (see SOR/89-427, considered by the Committee on December 5, 1991 and January 1 and October 18, 1995).

2. The correspondence concerning this amendment deals with a problem of wording.

JR/ml

TRANSLATION

March 5, 1996

Pierre Gravelle, QC
Deputy Minister
Revenue Canada
123 Slater Street, Room 1102
Ottawa, Ontario
K1A 0L8

Dear Sir:

Our File: SOR/96-43, Temporary Importation Regulations, amendment

I have examined the above-mentioned amendment before it is to be considered by the Committee and I note that, as a result of this amendment, the problem indicated by the Committee concerning sections 6(1) and 6(3) of the Regulations no longer exists.

I point out, however, concerning new section 6(3) of the Regulations, that the words "in an amount fixed by the Minister" may create confusion concerning the source of the Minister's power, since it is in fact section 85(c)(ii) of the *Customs Tariff* that authorizes the Minister to require security "in an amount satisfactory to the Minister". In order to avoid any confusion in this regard, I suggest that section 6(3) of the Regulations be amended by adding the following underlined words or other words to the same effect: "in an amount fixed by the Minister under section 85(c)(ii) of the Act".

I await your comments.

Yours truly,

[signed]

Jacques Rousseau
Legal Counsel

T R A D U C T I O N

Revenue Canada
Customs, Excise and Taxation
Ottawa K1A 0L8

April 29, 1996

Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

I am writing in response to your letter dated March 5, 1996 concerning the recent amendment to the Temporary Importation Regulations (SOR/96-43).

Allow me to point out first of all that, when the recent amendment to these Regulations was made, section 6(3) was repealed and section 6(1) amended, partly in response to the concerns you had expressed. Enclosed you will find a copy of the amendment to the Temporary Importation Regulations, published on January 24, 1996 in the *Canada Gazette, Part II*.

Your recommendation is nonetheless entirely valid. An appropriate reference in section 6(1) of the Regulations to the provisions of section 85(c)(ii) of the *Customs Tariff* would make it clear how the Minister is in fact authorized to fix the amount of security in cases of temporary importation. This section of the Regulations will be amended as soon as possible.

Yours truly,

[signed]

Pierre Gravelle, QC

Encl

ANNEXE I

DORS/96-43

**RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES -
Modification**

Tarif des douanes

C.P. 1995-2251

Le 5 mars 1996

1. La validité des articles 6(1) et (3) du Règlement avait fait l'objet de commentaires de la part du Comité mixte; le ministère avait reconnu que ces dispositions étaient illégales (voir le DORS/89-427, examiné par le Comité les 5 décembre 1991, 1er janvier et 19 octobre 1995).

2. La correspondance concernant la présente modification traite d'une question de rédaction.

JR/ml



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 5 mars 1996

Monsieur Pierre Gravelle, c.r.
Sous-ministre,
Ministère du Revenu national,
123, rue Slater, pièce 1102,
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L8

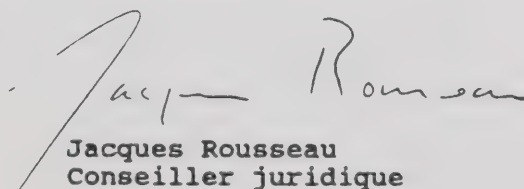
Monsieur,

N/Réf.: DORS/96-43, Règlement sur l'importation temporaire
de marchandises - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note qu'elle fait en sorte que le problème signalé par le Comité en relation avec les articles 6(1) et (3) du Règlement n'existe plus.

Je remarque toutefois, à propos du nouvel article 6(3) du Règlement, que les mots «du montant que fixe le ministre» sont susceptibles de créer de la confusion quant à la source du pouvoir du ministre puisque c'est en fait l'article 85c)(ii) du Tarif des douanes qui l'autorise à exiger une garantie «du montant que celui-ci juge suffisant». Pour éviter toute confusion à cet égard, je suggère de modifier l'article 6(3) du Règlement en ajoutant les mots soulignés ou d'autres au même effet: «du montant que fixe le ministre en vertu de l'article 85c)(ii) de la Loi».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml

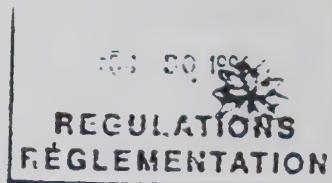


Revenu Canada
Customs, Excise and Taxation

Deputy Minister

Revenu Canada
Accise, Douanes et Impôt

Sous-ministre



APR 29 1996

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 5 mars 1996 concernant la récente modification au *Règlement sur l'importation temporaire de marchandises* (DORS/96-43).

Permettez-moi de préciser tout d'abord qu'au cours de la récente modification qui a été apportée au *Règlement*, le paragraphe 6(3) a été abrogé; le paragraphe 6(1) a été modifié, partiellement en réponse aux inquiétudes que vous aviez soulevées précédemment. Vous trouverez ci-joint une copie de la modification au *Règlement sur l'importation temporaire de marchandises*, publiée le 24 janvier 1996 dans la *Gazette du Canada*, Partie II.

Toutefois, votre recommandation est tout à fait valide. Un renvoi pertinent dans le paragraphe 6(1) aux dispositions du sous-alinéa 85c)(ii) du *Tarif des douanes* préciserait comment le Ministre obtient en fait l'autorisation de fixer le montant de la garantie en ce qui concerne les importations temporaires de marchandises. Cette disposition du *Règlement* sera modifiée dès que possible.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Pierre Gravelle, c.r.

Pièce jointe

APPENDIX J

SOR/96-137

BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING REGULATIONS, 1996

Fisheries Act

P.C. 1996-273

June 13, 1996

1. These Regulations revoke and replace the previous British Columbia Sport Fishing Regulations. In so doing, they resolve the five outstanding points of drafting raised in connection with the predecessor regulations (see SOR/91-60, before the Committee on February 25, 1993 and June 15, 1995, as well as SOR/93-6 and SOR/94-294, both before the Committee on June 15, 1995).

2. The attached correspondence deals with matters arising in connection with the new Regulations.

PB/11



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSGO THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS C.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONAU LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS C.C.
GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DEPUTE

June 14, 1996

Ted Gale, Esq.
Director, Legislative and Regulatory Affairs,
Strategic Policy and Planning Directorate,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street, Station 1134,
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Gale:

Our File: SOR/96-137, British Columbia Sport Fishing
Regulations, 1996

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and note the following points:

1. Section 2(1), definition of "fly fishing"

While the French version of this definition provides that "fly fishing" means angling with a line to which an artificial hook is attached, the English version refers to angling with a line to which only an artificial hook is attached.

2. Section 2(1), definition of "kokanee"

The English version of this definition states that a kokanee is a "land-locked sockeye salmon", while the French version refers to a small sockeye salmon ("petit saumon rouge"). Are the two versions somehow to the same effect?

3. Section 2(1), definition of "tidal portion of the Fraser River"

As "Canoe Passage", referred to in paragraph (b) of this definition, is a proper name, I wonder whether this name should not be used in both the English and the French versions. At present, Canoe Passage is rendered in the French version as "passage Canot".

4. Sections 6(1) and 8(1), French version

As section 2(1) of the Regulations defines "pêche à la ligne" as the equivalent of "angling", the opening portion of the French version of section 6(1) should read "Sous réserve du paragraphe (2), il est interdite de pêcher à la ligne avec plus d'une ligne".

Similarly, the French version of section 8(1) should read "Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est interdit de pêcher à la ligne avec une ligne munie de plus d'un hameçon, appât artificiel ou mouche artificielle."

5. Section 10(1)(c), French version

"Pacific sand lance" should be rendered in the French version of this provision as "lançon du Pacifique", rather than as "lançon du nord".

6. Sections 24(1) and 34(1)

As section 30 of the Regulations prohibits fishing for fish of a species set out in column I of an item of Schedule IV other than with a type of gear or by a method set out in column III of that item, it seems superfluous to state in section 24(1) that the close time set out in column I of an item Schedule IV relates to fishing "with a type of gear or by a method set out in column III of that item".

Given that section 38 contains a prohibition with respect to fishing for species set out in Schedule V that is analogous to section 30, the above comment applies equally to the identical reference to fishing "with a type of gear or by a method set out in column III of that item" in section 34(1).

7. Sections 25(1), 35(1) and 60, French version

In order to conform to the formulation used elsewhere in the Regulations, the reference in the French version of sections 25(1) and 35(1) to "en une même journée" should read simply "en une journée".

For the same reason, the words "au cours d'une même année" in the opening portion of the French version of section 60 should read "en une année".

8. Sections 25(1), 26(a), 27, 35(1), 36(c), 44, 45(1), 46, 57 and 59

Section 25(1) provides that "no person shall catch and retain in a day more fish of a species set out in column I of an item of Schedule IV from any Subarea than the daily quota set out in column II of that item." Although it is not entirely free from doubt, the reference in this provision to "any Subarea" would appear to set a daily quota for each Subarea, such that a person catching and retaining the quota of a species of fish in one Subarea could move to another Subarea and resume catching and retaining fish of the same species. This reading is reinforced when the wording of section 25(1) is compared to that of section 27, which establishes an annual quota for lingcod caught and retained in specified Areas and Subareas "in the aggregate", and section 56, subsection (2) of which indicates that the daily quota for steelhead set pursuant to subsection (1) applies to each lake or stream separately. Your confirmation that the interpretation of section 25(1) set out above is the one intended would, however, be appreciated.

Sections 26(a), 35(1) and 36(c) also refer to "any Subarea", and your advice as to whether these references are intended to be to any one Subarea would be appreciated as well. In addition, the same query arises in connection with the references to "any, Subarea, lake or stream" in sections 44 and 45(1), and the references to "a lake or stream" in sections 46, 57 and 59.

Finally, your advice would be valued as to whether there is any intended distinction between prohibiting the catching and retaining of fish "from any Subarea" and "in any Subarea". Particularly in the French version of the Regulations, the two phrases appear to be used interchangeably.

9. Section 45(1)

Paragraph (a) of section 45(1) establishes a daily quota of four hatchery chinook salmon and wild chinook salmon, in the aggregate, that measure 50 cm or less in overall length. Paragraph (c) of section 45(1) then prescribes a daily quota of four hatchery chinook salmon and wild chinook salmon in the aggregate regardless of size. Similarly, paragraph (f) of section 45(1) fixes a daily quota of four hatchery coho salmon and wild coho salmon in the aggregate regardless of size, while paragraph (d)

prescribes a daily quota of four hatchery coho salmon and wild coho salmon, in the aggregate, that measure 35 cm or less in overall length. Your advice as to why these provisions are structured in this manner would be appreciated.

10. Section 52

Section 52 reads "Subject to sections 53 and 54, no person shall fish, other than by angling, by spear fishing or with a set line." Thus, section 52 is drafted as a prohibition with certain stated exceptions. The words "subject to sections 53 and 54" indicate that these two provisions prescribe circumstances in which fishing other than by angling, by spear fishing or with a set line is permitted. In fact, however, this is not the case. Section 53 sets out the extent to which spear fishing is permitted, while section 54 prescribes restrictions on fishing with a set line.

Section 54 clearly does not limit or provide an exception to the prohibition stated in section 52, but rather limits one of the stated exceptions to that prohibition. Because section 52 is drafted as a prohibition, I would question whether it is appropriate to provide that section 52 is subject to section 54. Similarly, section 52 could be said to be subject to section 53 only if the reference to spear fishing was deleted from section 52. For these reasons, I suggest that section 52 be redrafted to read "Subject to section 53, no person shall fish other than by angling or with a set line."

11. Section 55(2)

In order to conform to the formulation used elsewhere throughout the Regulations, the words "is considered to be fixed" in the English version of this provision should read "applies". In the French version, the words "est réputée fixée" should read "s'applique".

12. Section 57

In view of the aggregate daily quotas prescribed in the table to section 58, your advice as to the purpose served by prescribing identical daily quotas, apparently for each lake of stream, in section 57 would be appreciated. Has this been done in contemplation of the variation of these quotas by fisheries officers?

13. Schedule V, items 1 and 19

The English version of column III of each of these items contains a reference to fishing by hand picking while

"snorkelling". The corresponding reference in the French version is to fishing by hand picking while diving with a breathing apparatus ("en plongée avec appareil respiratoire"). In that it refers only to a particular type of breathing apparatus, the English version would seem to have a narrower meaning than the French version.

14. Schedule V, item 3

As a crab trap is referred to as a "casier à crabes" in the French version of sections 39 and 41 of the Regulations, this term should be used in place of "piège" where the former appears in the French version of column III of this item.

15. Schedule VIII, item 20

This item describes the offence of contravening section 13(2) of the Regulations as possessing more than the "daily quota" of halibut. This would appear to be inaccurate, as in fact the daily quota for halibut as prescribed in Schedule IV is two, while the possession limit fixed by section 13(2) is three.

16. Schedule VIII, item 21

The description of the offence of contravening section 14 of the Regulations found in item 21 refers to possessing sport-caught halibut on board a commercial fishing vessel. Section 14, however, prohibits the possession of halibut taken by sport fishing on any vessel, whether or not it is a commercial fishing vessel, if there are any other fish on board the vessel that are destined for sale, trade, or barter. If there may conceivably be circumstances in which fish so destined may be on board a vessel other than a commercial fishing vessel, the description of the offence in item 21 should be amended to reflect this.

17. Schedule VIII, items 19, 20, 35, 36, 37, 38, 39, 53, 54, 55 and 77

If only for the sake of consistency, the words "per fish" in the English version of column III of items 19, 20, 38, 39, 53, 54, 55 and 77 ought to read "for each fish".

As well, in order to be consistent with the formulation used elsewhere in Schedule VIII, the words "par poisson" in the French version of column III of items 35, 36, 37, 38, 39, 53, 54, 55 and 77 ought to read "pour chaque poisson".

18. Schedule VIII, item 90

The English version of this item describes the offence

of contravening section 56(2) of the Regulations as fishing after catching and retaining the daily quota of steelhead, while the French version describes the same offence as fishing for steelhead after catching and retaining the daily quota of that species. A reading of section 56(2) of indicates that the English version of item 90 is correct.

Finally, it must be noted once more with respect to the prescribing of close times that these Regulations make extensive use of the techniques condemned by the Joint Committee in its Seventh Report [2nd session, 33rd Parliament (Report No. 41)]. As you are aware, the Committee has long objected to the prescribing of year-round close times and "token" close times as constituting an abuse of the authority delegated by Parliament. In the present instance, all pretence of prescribing meaningful close times has been abandoned, as virtually without exception every so-called close time consists of a year-round prohibition or a one hour token close-time from eleven o'clock until midnight on New Year's Eve.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



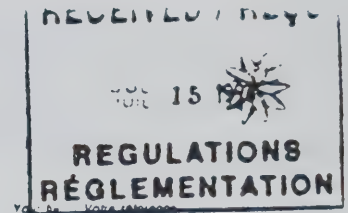
Peter Bernhardt
Counsel



Fisheries and Oceans
Pêches et Océans

Ottawa, Canada
K1A 0E6

JUL 11 1996



Our file: None reference

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996
- SOR/96-137

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your June 14, 1996 letter concerning the above-mentioned regulations.

1. Subsection 2(1) - Definition of fly fishing

We agree. The French version should reflect the English version.

2. Subsection 2(1) - Definition of "kokanee"

Our revisor informs us that the correct translation of "kokanee" should have been "saumon rouge de l'intérieur".

3. Subsection 2(1) - Definition of "tidal portion of the Fraser River"

We are advised by our revisor that "passage Canot" is correct.

4. Subsections 6(1) and 8(1)

We agree. The French equivalent of angling is "pêche à la ligne".

5. Paragraph 10(1)(c)

Our revisor informs us that the correct French term was indeed "lançon du Pacifique". It appears that the French version of this provision was not updated when changes were made to the English version.

6. Subsection 24(1) and section 30; Subsection 34(1) and section 38

Subsections 24(1) and 34(1) establish time periods during which "permitted gear" may be used, whereas sections 30 and 38 establish "what" the permitted gear is. You will note that sections 30 and 38 prohibit the use of gear and methods "other than those" listed in column III of the schedules to which they apply.

7. Subsections 25(1) and 35(1) and section 60

We agree.

8. Subsection 25(1), Paragraph 26(a), Section 27, Subsection 35(1), Paragraph 36(c), Section 44, Subsection 45(1), and Sections 46, 57 and 59

You are correct. The reference to "any Subarea" does set a daily quota for each subarea. On your second question, the expressions "any Subarea, lake or stream" and "a lake or stream" are designed to set quotas for individual areas and water bodies. On the third question concerning these provisions, there should be no distinction made between "from any Subarea" and "in any Subarea". This will be corrected after the new Fisheries Act has been enacted.

9. Subsection 45(1)

Paragraph 45(1)(a) is a "sub-aggregate" quota for hatchery and wild chinook salmon measuring 50 cm or less. It applies in each subarea, lake or stream. Paragraph 45(1)(b) establishes a "sub-aggregate" quota for hatchery and wild chinook salmon measuring more than 50 cm. This quota also applies to each subarea, lake or stream. Paragraph 45(1)(c) establishes a total aggregate (+ 50 cm and 50 cm or less) for both hatchery and wild chinook salmon in each subarea, lake or stream.

As you know, DFO may only vary quotas if these have already been prescribed in regulations. Hence, had we prescribed the quota set out in paragraph 45(1)(c) only, it would not have been possible at a later date to vary the "sub-aggregate" quotas set out in paragraphs 45(1)(a) and (b), e.g. for chinook salmon measuring 50 cm or less and more than 50 cm. These have to be prescribed before they can be varied. Paragraphs 45(1)(d) to (f) reflect the same regulatory structure for hatchery and wild coho salmon.

This new regulatory structure allows DFO to vary salmon quotas that have been established on the basis of size, species and species sub-class (hatchery vs wild salmon).

10. Section 52

Agreed.

11. Subsection 55(2)

We do not dispute your point, but the wording that was used originated in the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations. It was, and still is, our view that the wording in those regulations provided a greater degree of certainty with respect to the application of the close times.

12. Section 57

Fishery officers are not authorized to issue variation orders with respect to these regulations. Please note the difference between sections 57 and 58. Section 57 is an aggregate quota for individual lakes and streams. The quotas given in the table to section 58 are aggregates for all non-tidal lakes and streams.

13. Schedule V, items 1 and 19

The French version should have read "tube respiratoire".

14. Schedule V, item 3

Our revisor has confirmed that "casier à crabes" is the correct expression.

15. Schedule VIII, item 20

That was a good find. Thank you. We will effect the necessary amendments as early as possible.

16. Schedule VIII, item 21

Where fish on board a vessel are destined for sale, trade or barter, that vessel is deemed to be a commercial vessel for the purposes of this provision and section 14.

17. Schedule VIII, items 19, 20, 35 to 39, 53 to 55 and 77

Your comment has been noted, but we feel that there is a slight variation that is necessary when we use "per fish" and "for each fish". You will note that when we use the latter, the sentence fragment is followed by "in excess of the quota". When we use "per fish", it refers to each fish that does not meet a specific regulatory requirement set out in column II, e.g. a size requirement.

18. Schedule VIII, item 90

We agree. The English version is correct.

Finally, with respect to your comments concerning the fictional close times that appear throughout the regulations, I wish to assure you that the Joint Committee's recommendations in its Seventh Report have not fallen on deaf ears. Please advise Committee members that their comments have been fully taken into account in the new Fisheries Act, which the Minister of Fisheries and Oceans hopes to table in September, 1996. This Bill will eliminate DFO's practice of establishing fictional close times to permit their variation at a later date. In the future, close times will no longer be established by regulations of the Governor in Council; instead, close times will be established through "fisheries management orders", thus implementing the Joint Committee's recommendations in its Fourth Report [1st Session, 32nd Parliament (Report No. 10)].

Please be assured that your comments will be reflected in the new version of these regulations, which will be introduced after the new Fisheries Act has been enacted.

Sincerely,



Vicki Metcalfe
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs

c.c. W. Grider



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSCL THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2105

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
G. SAIN-LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION43 LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2105

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
G. SAIN-LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

August 1, 1996

Ms. Dawn Nicholson-O'Brien
Director General
Strategic Planning and Liaison
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 1184
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Ms. Nicholson-O'Brien:

Our File: SOR/96-137, British Columbia Sport Fishing
Regulations, 1996

Reference is made to Ms. Vicki Metcalfe's letter of July 11, 1996 concerning the above-referenced Regulations. Before submitting Ms. Metcalfe's reply to the Joint Committee, your further consideration of the following points would be appreciated. (The numbering of these points corresponds to that in my letter of June 14, 1996 and in Ms. Metcalfe's reply.)

3. Section 2(1), definition of "tidal portion of the Fraser River"

If, as is indicated in Ms. Metcalfe's reply, it is appropriate to use "passage Canot" in the French version of paragraph (b) of this definition as the equivalent of "Canoe Passage" in the English version, should the reference in the French version of paragraph (c) to "l'île Sea", for example, not then read "l'île Mer"? In this connection, I would again note that unless there is an existing officially recognized name in each language, proper names of places and other geographical features are generally not translated, but are referred to by the same name in both language versions of federal legislation.

8. Sections 46, 57 and 59

Ms. Metcalfe's reply advises that both the references to "any Subarea, lake or stream" and to "a lake or stream" in the Regulations are intended to set quotas for individual areas and bodies of water. This being the case, in the interest of uniformity I would suggest that the references in sections 46, 57 and 59 to "a lake or stream" should read "any lake or stream".

11. Sections 24(2), 25(2), 34(2), 34(3), 35(2), 35(3) and 55(2)

As the wording used in section 55(2) is considered to be clearer and more certain than that used in similar provisions elsewhere in the Regulations, may I take it that sections 24(2), 25(2), 34(2), 34(3), 35(2) and 35(3) will be amended to adopt the wording found in section 55(2)?

12. Section 57

Although, as noted in Ms. Metcalfe's letter, section 57 establishes aggregate quotas for individual lakes and streams while section 58 establishes aggregate quotas for all non-tidal lakes and streams, the fact that the quotas fixed for each species under the two sections are identical would seem to render section 57 entirely unnecessary. If, for example no person may catch and retain more than six rainbow trout in any day from all non-tidal waters, must it not follow that no person may catch and retain more than that number of rainbow trout from any single lake or stream? Particularly in view of the fact that fishery officers are apparently not authorized to vary these quotas, what purpose does section 57 presently serve?

16. Section 14 and Schedule VIII, item 21

Leaving aside the question of the legal authority pursuant to which any vessel on board which are fish destined for sale, trade or barter is deemed to be a commercial fishing vessel, the point to be noted is that the description of the offence found in item 21 of Schedule VIII does not accurately reflect the actual terms of section 14 of the Regulations. Section 14 does not make it an offence to possess sport-caught halibut on board a commercial fishing vessel. Rather, it prohibits the possession of sport-caught halibut on board any vessel on which there are also fish destined for sale, trade or barter. Presumably a vessel may be a commercial fishing vessel even though it has no fish destined for sale, trade or barter on board at a given time.

In such circumstances, section 14 would not prohibit the possession of sport-caught halibut on board the vessel. What is determinative for purposes of the prohibition established by

section 14 is not the nature of the vessel, but that both sport-caught halibut and other fish destined for sale, trade or barter are present on board the vessel at the same time. The description in item 21 of Schedule VIII could, for example, read along the following lines: "Possess sport-caught halibut on board vessel together with other fish destined for sale, trade or barter". Although somewhat longer, there are presently descriptions of offences in other items of Schedule VIII which are of equal length.

I look forward to receiving your further advice with respect to these matters, and remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/ml

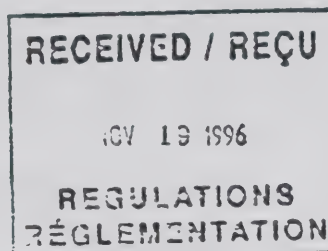
Fisheries
and OceansPêches
et OcéansOttawa, Canada
K1A 0E6

NOV 14 1996

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Re: British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996 -
SOR/96-137

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your supplementary letter of August 1, 1996 concerning the above-mentioned regulations.

Subsection 2(1) - Definition of "tidal portion of the Fraser River"

We were advised by our revisor in responding to your last letter that "passage Canoe" was correct. Unfortunately, the error that appeared in the regulatory text was reproduced in our response to you. We concur that "passage Canoe" is correct.

Sections 46, 57 and 59

We agree that consistency in wording would be preferable, but the existing regulatory text will not prejudice the department's ability to set quotas in individual water bodies. However, your comments will be kept in mind during the next rewrite of these regulations.

Paragraphs 24(2), 25(2), 34(2), 34(3), 35(2), 35(3) and 55(2)

Yes. However, the difference in wording is not serious enough to prejudice our ability to set close times and quotas for individual species of fish.

Section 57

Although the aggregate quotas and individual quotas are identical in sections 57 and 58, it would be incorrect to reason that section 57 is unnecessary. Assume that the quota in Lake A is varied from 6 to 2, the quota in Lake B is varied from 6 to 3 and the quota in Lake C is left at 6. A person who has caught the individual quota in Lake C cannot on the same day go fishing in lakes A or B since that person has already caught the aggregate quota of rainbow trout. If, however, a person catches the quota of 2 rainbow trout in Lake A, that person may continue to fish in either Lake B or Lake C, providing they do not catch and retain more than 6 rainbow trout in the aggregate from all three lakes.

Section 14 and Schedule VIII, item 21

We concur.

Please be assured that your comments will be reflected in the new version of these regulations, which will be introduced after the new Fisheries Act has been enacted.

Sincerely,



Sharon Ashley
Director
Legislative and Regulatory Affairs



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS Q.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ JOINT PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS C.R.
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

November 21, 1996

Ms. Sharon Ashley
Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 1172
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Ms. Ashley:

Our File: SOR/96-137, British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996

Thank you for your letter of November 14, 1996, concerning the above-referenced Regulations.

In connection with section 57 of the Regulations, your reply describes a hypothetical situation in which the quotas established by this section are varied for certain individual lakes and streams. As the section 57 and section 58 quotas would then no longer be identical, this is said to illustrate that section 57 does serve a necessary purpose.

In my letter of June 14, 1996, I noted that sections 57 and 58 prescribed identical quotas, and asked whether has been done in contemplation of the varying of these quotas by fisheries officers. In her reply

of July 11, 1996, Ms. Vicki Metcalfe advised that "Fishery officers are not authorized to issue variation orders with respect to these regulations." Attempting to reconcile this statement with your most recent comments leaves me in some confusion, and it would be appreciated if you could shed further light on this matter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Fisheries and Oceans Pêches et Océans

Ottawa, Canada
K1A 0E6

DEC 23 1996

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/96-137 - *British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996*

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of November 21, 1996 concerning the quotas set out in sections 57 and 58 of the above-referenced regulations.

In our previous correspondence we confirmed that these quotas can be varied, but we neglected to mention that the authority to issue the variation orders lies with the Regional Director-General, and not with fisheries officers. The authority for the variation orders would be subsection 6(1) of the *Fishery (General) Regulations*.

I regret that we have been insufficiently clear on the subject in our previous letters, and hope that this now addresses the concerns you have had in the matter.

Yours sincerely,

Sharon Ashley
Director
Legislative and Regulatory Affairs

Canada

ANNEXE J

TRADUCTION

DORS/96-137

RÈGLEMENT DE 1996 DE PÊCHE SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Loi sur les pêches

C.P. 1996-273

Le 13 juin 1996

1. Le présent règlement abroge et remplace l'ancien *Règlement de pêche sportive de la Colombie-Britannique*. Ce faisant, il règle les cinq points en suspens qui avaient été soulevés relativement au libellé du règlement précédent (voir le DORS/91-60, soumis au Comité le 25 février 1993 et le 15 juin 1995, ainsi que le DORS/93-6 et le DORS/94-294, tous deux soumis au Comité le 15 juin 1995).
2. La correspondance ci-jointe traite de questions concernant le nouveau règlement.

PB/ml

TRADUCTION

Le 14 juin 1996

Monsieur Ted Gale
Directeur
Affaires législatives et réglementaires
Direction générale des politiques et de la planification stratégique
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, poste 1134
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/96-137, Règlement de 1996 de pêche sportive de la
Colombie-Britannique

J'ai examiné le règlement susmentionné avant qu'il ne soit soumis au Comité mixte et j'aimerais avoir votre opinion sur les points suivants.

1. Paragraphe 2(1), définition de «pêche à la mouche»

Dans la version française, «pêche à la mouche» s'entend de la pêche à la ligne pratiquée au moyen d'une ligne à laquelle est fixée une mouche artificielle, tandis que dans la version anglaise, il est question de la pêche à la ligne à laquelle est fixée uniquement une mouche artificielle.

2. Paragraphe 2(1), définition de «kokani»

Dans la version anglaise, ce mot désigne un «*land-locked sockeye salmon*», tandis que dans la version française, il désigne un «petit saumon rouge». Les deux versions ont-elles le même effet?

3. Paragraphe 2(1), définition de «partie à marée du fleuve Fraser»

Puisque l'expression «*Canoe Passage*» qui est mentionnée à l'alinéa *b*) de cette définition (version anglaise) est un nom propre, je me demande s'il ne faudrait pas l'utiliser telle quelle en anglais et en français. À l'heure actuelle, l'expression «*Canoe Passage*» est rendue, dans la version française, par «passage Canot».

4. Paragraphe 6(1) et 8(1), version française

Étant donné que le paragraphe 2(1) du Règlement définit la «pêche à la ligne» comme l'équivalent du terme «*angling*», le paragraphe 6(1) de la version française devrait commencer comme suit : «Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit de pêcher à la ligne avec plus d'une ligne».

De même, la version française de l'article 8(1) devrait se lire comme suit : «Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est interdit de pêcher à la ligne avec une ligne munie de plus d'un hameçon, appât artificiel ou mouche artificielle».

5. Alinéa 10(1)c), version française

En français, il faudrait traduire l'expression «*Pacific sand lance*» par «dançon du Pacifique» au lieu de «dançon du nord».

6. Paragraphe 24(1) et 34(1)

Étant donné que l'article 30 du Règlement interdit de pêcher les poissons d'une espèce visée à la colonne I de l'annexe IV autrement qu'avec un engin du type ou selon une méthode visé à la colonne III de cet article, il semble superflu de dire, au paragraphe 24(1), que la période de fermeture énoncée dans la colonne IV d'un article de l'annexe IV a trait à la pêche «avec un engin du type ou selon une méthode visé à la colonne III».

Étant donné que l'article 38 renferme une interdiction relative à la pêche des poissons d'une espèce visée à l'annexe V qui est analogue à l'interdiction prévue à l'article 30, le commentaire que l'on vient de faire vaut également pour le même renvoi à la pêche «avec un engin du type ou selon une méthode visé à la colonne III» au paragraphe 34(1).

7. Paragraphe 25(1), 35(1) et article 60, version française

Afin de respecter le libellé utilisé ailleurs dans le règlement, il faudrait, dans la version française des paragraphes 25(1) et 35(1), renvoyer simplement aux mots «en une journée» au lieu de «en une même journée».

Pour la même raison, les mots «au cours d'une même année», au début de la version française de l'article 60, devraient être remplacés par «en une année».

8. Dispositions 25(1), 26a), 27, 35(1), 36c), 44, 45(1), 46, 57 et 59

Aux termes du paragraphe 25(1), «il est interdit de prendre et de garder, en une même journée, une quantité de poissons provenant de tout sous-secteur, d'une espèce visée à la colonne I de l'annexe IV, qui soit supérieure au contingent quotidien visé à la colonne II». Même s'il n'est pas exempt de tout doute, le renvoi, dans cette disposition, à «tout sous-secteur» semblerait fixer un contingent quotidien pour chaque sous-secteur, ce qui ferait qu'une personne qui prendrait et garderait le contingent d'une espèce de poisson dans un sous-secteur pourrait se rendre dans un autre sous-secteur et recommencer à prendre et à garder des poissons de cette même espèce. Cette interprétation est renforcée si l'on compare le libellé du paragraphe 25(1) à celui de l'article 27, qui fixe un contingent annuel pour les morues-lingues prises et gardées dans certains secteurs et sous-secteurs «au total», et du paragraphe 56(2) qui indique que le contingent quotidien de truites arc-en-ciel anadromes fixé conformément au paragraphe (1) s'applique à chaque lac ou ruisseau séparément. J'aimerais que vous me disiez si l'interprétation du paragraphe 25(1) qui figure ci-dessus est bien celle voulue.

L'alinéa 26a), le paragraphe 35(1) et l'alinéa 36c) renvoient également à «tout sous-secteur». J'aimerais savoir si ces renvois visent n'importe quel sous-secteur. De plus, la même question se pose en ce qui concerne les renvois à «tout sous-secteur, lac ou ruisseau» à l'article 44 et au paragraphe 45(1), ainsi que les renvois à «tout lac ou ruisseau» aux articles 46, 57 et 59.

Pour terminer, j'aimerais également savoir si, à votre avis, on cherche à établir une distinction entre l'interdiction de prendre et de garder les poissons «de tout sous-secteur» et «dans tout sous-secteur». Il semble que dans la version française du règlement, en particulier, ces deux expressions soient utilisées indifféremment l'une de l'autre.

9. Paragraphe 45(1)

L'alinéa 45(1)*a*) établit un contingent quotidien de quatre saumons quinnats d'élevage et saumons quinnats sauvages, au total, dont la longueur totale est de 50 cm ou moins. L'alinéa 45(1)*c*) prévoit ensuite un contingent quotidien de quatre saumons quinnats d'élevage et saumons quinnats sauvages au total, peu importe leur taille. De même, l'alinéa 45(1)*f*) établit un contingent quotidien de quatre saumons cohos d'élevage et saumons cohos sauvages au total, peu importe leur taille, tandis que l'alinéa 45(1)*d*) prévoit un contingent quotidien de quatre saumons cohos d'élevage et saumons cohos sauvages, au total, dont la longueur totale est de 35 cm ou moins. J'aimerais que vous me disiez pourquoi, à votre avis, ces dispositions sont ainsi structurées.

1. Article 52

L'article 52 se lit comme suit : «Sous réserve des articles 53 et 54, il est interdit de pêcher autrement qu'à la ligne, qu'au harpon ou qu'au moyen d'une ligne fixe». Par conséquent, l'article 52 est libellé comme une interdiction assortie de certaines exceptions. Les mots «sous réserve des articles 53 et 54» indiquent que ces deux articles définissent les circonstances dans lesquelles il est permis de pêcher autrement qu'à la ligne, qu'au harpon ou qu'au moyen d'une ligne fixe. En fait, cependant, ce n'est pas le cas. L'article 53 énonce la mesure dans laquelle la pêche au harpon est permise, tandis que l'article 54 établit des restrictions concernant la pêche avec une ligne fixe.

Il est clair que l'article 54 ne prévoit pas de limite ni d'exception relativement à l'interdiction énoncée à l'article 52, mais limite plutôt l'une des exceptions prévues concernant cette interdiction. Étant donné que l'article 52 est rédigé comme une interdiction, je me demande s'il est approprié de l'assujettir à l'article 54. De même, on pourrait dire que l'article 52 est assujetti

à l'article 53 seulement si le renvoi à la pêche au harpon était supprimé de l'article 52. Pour ces raisons, je propose que l'on reformule l'article 52 comme suit : «Sous réserve de l'article 53, il est interdit de pêcher autrement qu'à la ligne ou qu'au moyen d'une ligne fixe».

11. Paragraphe 55(2)

Afin de se conformer au libellé utilisé ailleurs dans le règlement, il faudrait remplacer les mots «*is considered to be fixed*» de la version anglaise de cette disposition par le mot «*applies*». De même, dans la version française, il faudrait remplacer les mots «est réputée fixée» par le mot «s'applique».

12. Article 57

Compte tenu des contingents quotidiens totaux prévus dans le tableau à l'article 58, nous aimerions avoir votre opinion sur le but servi par la définition de contingents quotidiens identiques, apparemment pour chaque lac ou ruisseau, à l'article 57. A-t-on fait cela en vue de la modification de ces contingents par les agents des pêches?

13. Annexe V, articles 1 et 19

La version anglaise de la colonne III de chacun de ces articles renferme un renvoi au «*snorkelling*». Dans la version française, il est question de cueillette à la main en plongée avec un appareil respiratoire. Parce qu'elle renvoie à un type bien précis d'appareil respiratoire, la version anglaise semble avoir un sens plus limité que la version française.

14. Annexe V, article 3

Étant donné que l'expression «*crab trap*» est rendue par «casier à crabes» dans la version française des articles 39 et 41 du Règlement, c'est cette expression qu'il faudrait utiliser au lieu de «piège» dans la version française de cet article, dans la colonne III.

15. Annexe VIII, article 20

Cet article décrit l'infraction au paragraphe 13(2) du Règlement que constitue la possession d'un nombre de flétans supérieur au «contingent quotidien». Il semble que ce soit inexact, car en fait, le contingent quotidien de flétan indiqué dans l'annexe IV est de deux, tandis que la limite de possession fixée par le paragraphe 13(2) est de trois.

16. Annexe VIII, article 21

La description de l'infraction à l'article 14 du Règlement dont il est question à l'article 21 de l'annexe VIII renvoie à la possession de flétan pris dans le cadre de la pêche sportive alors qu'on est à bord d'un bateau de pêche commerciale. Cependant, aux termes de l'article 14, il est interdit à quiconque se trouve à bord d'un bateau d'avoir en sa possession du flétan pris au cours de la pêche sportive s'il y a déjà à bord d'autres poissons destinés à la vente, à l'échange ou au troc. S'il peut y avoir des cas où du poisson destiné à ces fins peut se trouver à bord d'un bateau autre qu'un bateau de pêche commerciale, il faudrait modifier la description de l'infraction à l'article 21 pour en tenir compte.

17. Annexe VIII, articles 19, 20, 35, 36, 37, 38, 39, 53, 54, 55 et 77

À des fins d'uniformité, il faudrait remplacer les mots «*per fish*» utilisés dans la version anglaise de la colonne III des articles 19, 20, 38, 39, 53, 54, 55 et 77 par «*for each fish*».

De même, pour être cohérent avec le libellé utilisé ailleurs dans l'annexe VIII, il faudrait remplacer les mots «par poisson» utilisés dans la version française de la colonne III des articles 35, 36, 37, 38, 39, 53, 54, 55 et 77 par «pour chaque poisson».

18. Annexe VIII, article 90

La version anglaise de cet article décrit l'infraction causée par l'inobservation du paragraphe 56(2) du Règlement en ces mots : «*fishing after catching and retaining daily quota of steelhead*», tandis que la version française décrit cette

infraction comme suit : pêcher la truite arc-en-ciel anadrome après avoir pris et gardé le contingent quotidien». Une lecture du paragraphe 56(2) indique que la version anglaise de l'article 90 est correcte.

Pour terminer, il faut souligner encore une fois en ce qui concerne l'établissement des périodes de fermeture que ce règlement recourt abondamment aux techniques dénoncées par le Comité mixte dans son septième rapport [2^e session, 33^e législature (rapport n° 41)]. Comme vous le savez, le Comité s'oppose depuis longtemps à l'établissement de périodes de fermeture à longueur d'année et de périodes de fermeture «symboliques», estimant que cela constitue un abus des pouvoirs délégués au Parlement. Dans le cas présent, toute prétention à établir des périodes de fermeture importantes a été abandonnée car presque sans exception toute période dite de fermeture consiste en une année d'interdiction ou une heure symbolique de fermeture de 23 heures à minuit la veille du jour de l'An.

Dans l'attente de votre opinion sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 11 juillet 1996

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/96-137, Règlement de 1996 de pêche sportive de la
Colombie-Britannique

La présente fait suite à votre lettre du 14 juin 1996 concernant le
règlement susmentionné.

1. Paragraphe 2(1) – Définition de «pêche à la mouche»

Nous sommes d'accord avec vous. La version française devrait concorder avec
la version anglaise.

2. Paragraphe 2(1) – Définition de «kokanee»

Notre réviseur nous indique que le mot «kokanee» aurait dû être traduit par
«saumon rouge de l'intérieur».

3. Paragraphe 2(1) – Définition de «partie à marée du fleuve Fraser»

Notre réviseur nous indique que l'expression «passage Canot» est correcte.

4. Paragraphes 6(1) et 8(1)

Nous sommes d'accord avec vous. L'équivalent français de «*angling*» est «pêche à la ligne».

5. Alinéa 10(1)c)

Notre réviseur nous apprend que l'expression correcte, en français, est en fait «lançon du Pacifique». Il semble que la version française de cette disposition n'a pas été mise à jour lorsque la version anglaise a été modifiée.

6. Paragraphe 24(1) et article 30; paragraphe 34(1) et article 38

Les paragraphes 24(1) et 34(1) établissent les périodes pendant lesquelles on peut utiliser des «engins permis», tandis que les articles 30 et 38 établissent «quels» sont les engins permis. Vous constaterez que les articles 30 et 38 interdisent de pêcher «autrement qu'avec» un engin ou une méthode visé à la colonne III.

7. Paragraphes 25(1) et 35(1) et article 60

Nous sommes d'accord avec vous.

8. Paragraphe 25(1), alinéa 26a), article 27, paragraphe 35(1), alinéa "c)", article 44, paragraphe 45(1), et articles 46, 57 et 59

Vous avez raison. Dans le renvoi à «tout sous-secteur», on ne fixe pas de contingent quotidien pour chaque sous-secteur. En ce qui concerne votre deuxième question, les expressions «tout sous-secteur, lac ou ruisseau» et «tout lac ou ruisseau» visent à fixer des contingents pour chaque secteur et chaque nappe d'eau. Quant à la troisième question au sujet de ces dispositions, il ne devrait pas y avoir de distinction entre «de tout sous-secteur» et «dans tout sous-secteur». Une correction sera apportée après l'adoption de la nouvelle *Loi sur les pêches*.

9. Paragraphe 45(1)

L'alinéa 45(1)*a*) fixe un contingent «partiel» pour les saumons quinnats d'élevage et les saumons quinnats sauvages mesurant 50 cm ou moins. Cela vaut pour tout sous-secteur, lac ou ruisseau. L'alinéa 45(1)*b*) établit un contingent «partiel» pour les saumons quinnats d'élevage et les saumons quinnats sauvages mesurant plus de 50 cm. Ce contingent vaut également pour tout sous-secteur, lac ou ruisseau. L'alinéa 45(1)*c*) établit un total (plus de 50 cm et 50 cm ou moins) pour les saumons quinnats d'élevage et les saumons quinnats sauvages dans tout sous-secteur, lac ou ruisseau.

Comme vous le savez, le ministère des Pêches et des Océans ne peut modifier des contingents que si une modification à cette fin a déjà été prévue dans le règlement. Par conséquent, même si nous avons défini le contingent fixé à l'alinéa 45(1)*c*) seulement, il n'aurait pas été possible ultérieurement de modifier les contingents «partiels» énoncés dans les alinéas 45(1)*a*) et *b*), par exemple pour les saumons quinnats mesurant 50 cm ou moins et plus de 50 cm. On ne peut modifier ces contingents que si leur modification est prévue dans les règlements. Les alinéas 45(1)*d*) à *f*) affichent la même structure de réglementation pour les saumons cohos d'élevage et les saumons cohos sauvages. Cette nouvelle structure de réglementation permet au ministère des Pêches et des Océans de modifier les contingents de saumon qui ont été établis en fonction de la taille, de l'espèce et de la sous-catégorie d'espèce (saumon d'élevage par opposition au saumon sauvage).

10. Article 52

Nous sommes d'accord avec vous.

11. Paragraphe 55(2)

Nous ne contestons pas votre point de vue, mais le libellé utilisé vient du *Règlement sur les permis de pêche communautaire des Autochtones*. Nous avons toujours trouvé que le libellé de ce règlement était plus clair en ce qui concerne l'utilisation des périodes de fermeture.

12. Article 57

Les agents des pêches ne sont pas autorisés à rendre des ordonnances modificatives en ce qui concerne ce règlement. Veuillez prendre note de la différence entre les articles 57 et 58. L'article 57 est un contingent total pour chaque lac et ruisseau. Les contingents figurant dans le tableau, à l'article 58, sont des contingents totaux pour tous les lacs et ruisseaux sans marée.

13. Annexe V, articles 1 et 19

Dans la version française, il aurait fallu lire «tube respiratoire».

14. Annexe V, article 3

Notre réviseur a confirmé que l'expression «casier à crabes» est correcte.

15. Annexe VIII, article 20

Merci d'avoir relevé ce point. Nous apporterons les modifications nécessaires dès que possible.

16. Annexe VIII, article 21

Lorsque des poissons à bord d'un bateau sont destinés à la vente, à l'échange ou au troc, ce bateau est considéré comme un bateau commercial aux fins de cette disposition et de l'article 14.

17. Annexe VIII, articles 19, 20, 35 à 39, 53 à 55 et 77

Nous avons pris note de vos commentaires. Cependant, à notre avis, une légère distinction s'impose lorsque nous utilisons les expressions «par poisson» et «pour chaque poisson». Vous constaterez que lorsque nous utilisons cette dernière expression, nous la faisons suivre des mots «en sus du contingent» et que, lorsque nous utilisons l'expression «par poisson», c'est pour renvoyer à chaque poisson qui ne satisfait pas à des exigences réglementaires précises énoncées dans la colonne II, par ex. des exigences concernant la taille.

18. Annexe VIII, article 90

Nous sommes d'accord avec vous. La version anglaise est correcte.

Pour terminer, en ce qui concerne vos commentaires au sujet des périodes de fermeture fictives qui apparaissent à divers endroits dans le règlement, je tiens à vous rassurer : les recommandations que le Comité mixte a faites dans son septième rapport ont été entendues. Veuillez informer les membres du Comité qu'il a été pleinement tenu compte de leurs commentaires dans la nouvelle *Loi sur les pêches* que le ministre des Pêches et des Océans espère déposer en septembre 1996. Ce projet de loi éliminera la pratique du ministère des Pêches et des Océans d'établir des périodes de fermeture fictives et de permettre leur modification par la suite. Dorénavant, les périodes de fermeture ne seront plus établies par des règlements du gouverneur en conseil, mais par l'intermédiaire d'ordonnances sur la gestion des pêches. On donnera ainsi suite aux recommandations que le Comité mixte avait faites dans son quatrième rapport [1^{re} session, 32^e législature (rapport n° 10)].

Nous tenons à vous assurer qu'il sera tenu compte de vos commentaires dans la nouvelle version de ce règlement, qui devrait paraître après que la nouvelle *Loi sur les pêches* aura été adoptée.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Vicki Metcalfe
Directrice intérimaire
Affaires législatives et réglementaires

c.c. : W. Grider

TRADUCTION

Le 1^{er} août 1996

Madame Dawn Nicholson-O'Brien
Directrice générale
Liaison et planification stratégique
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, Poste 1184
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Madame,

N/Réf.: DORS/96-137, Règlement de 1996 de pêche sportive de la
Colombie-Britannique

La présente fait suite à la lettre du 11 juillet 1996 de M^{me} Vicki Metcalfe concernant le règlement susmentionné. Avant de présenter la réponse de M^{me} Metcalfe au Comité mixte, j'aimerais avoir votre opinion sur les points suivants (ces points sont numérotés suivant l'ordre dans lesquels ils étaient numérotés dans ma lettre du 14 juin 1996 et dans la réponse de M^{me} Metcalfe).

3. Paragraphe 2(1), définition de «partie à marée du fleuve Fraser»

Si, comme M^{me} Metcalfe le souligne dans sa réponse, il est correct d'utiliser les mots «passage Canot» dans la version française de l'alinéa *b*) de cette définition pour rendre l'expression «*Canoe Passage*» utilisée dans la version anglaise, lorsqu'il est question de «d'île Sea» dans la version française de l'alinéa *c*), ne devrait-on pas plutôt parler de «d'île Men»? À cet égard, je tiens également à souligner qu'à moins qu'il n'existe un nom reconnu officiellement dans chaque langue, en général, les noms propres de lieux et d'autres

caractéristiques géographiques ne sont pas traduits et sont désignés par la même appellation dans les deux versions linguistiques des lois fédérales.

8. Articles 46, 57 et 59

Dans sa réponse, M^{me} Metcalfe déclare que les renvois à «tout sous-secteur, lac ou ruisseau» et à «tout lac ou ruisseau» dans le Règlement visent tous deux à établir des contingents pour chacun de ces endroits et nappes d'eau. Puisqu'il en est ainsi, à des fins d'uniformité, je proposerais de remplacer les renvois, dans les articles 46, 57 et 59, à «*a lake or stream*» par «*any lake or stream*». [Note du traducteur : la version française est correcte].

11. Paragraphe 24(2), 25(2), 34(2), 34(3), 35(2), 35(3) et 55(2)

Étant donné que le libellé utilisé au paragraphe 55(2) est considéré comme plus clair et plus sûr que celui utilisé dans d'autres dispositions semblables du Règlement, puis-je en déduire que les paragraphes 24(2), 25(2), 34(2), 34(3), 35(2) et 35(3) seront modifiés de manière à reprendre le libellé du paragraphe 55(2)?

12. Article 57

Même si, comme M^{me} Metcalfe le souligne dans sa lettre, l'article 57 fixe les contingents globaux pour chaque lac et chaque ruisseau tandis que l'article 58 fixe les contingents globaux pour tous les lacs et les ruisseaux sans marée, le fait que les contingents fixés pour chaque espèce en vertu de ces deux articles sont identiques semblerait rendre l'article 57 tout à fait inutile. Si, par une exemple, au cours d'une journée, nul ne peut prendre et garder plus de six truites arc-en-ciel provenant d'eaux sans marée, faut-il en conclure que nul ne peut prendre et garder une quantité de truites arc-en-ciel qui soit supérieure à celle fixée pour un lac ou un ruisseau? En particulier, compte tenu du fait que les agents des pêches ne sont apparemment pas autorisés à modifier ces contingents, à quoi sert actuellement l'article 57?

16. Article 14 et annexe VIII, article 21

Mise à part la question de l'autorité légale en vertu de laquelle tout bateau à bord duquel se trouvent des poissons destinés à la vente, à l'échange ou au troc est considéré est considéré comme un bateau de pêche commerciale, ce qu'il faut souligner ici, c'est que la description de l'infraction dont il est question à l'article 21 de l'annexe VIII ne tient pas compte avec exactitude des termes réels de l'article 14 du Règlement. L'article 14 ne qualifie pas d'infraction le fait d'avoir en sa possession du flétan pris au cours de la pêche sportive à bord d'un bateau de pêche commerciale. Il interdit plutôt la possession de flétan pris au cours de la pêche sportive à bord de tout bateau dans lequel il y a également d'autres poissons destinés à la vente, à l'échange ou au troc. On peut supposer qu'un bateau peut être un bateau de pêche commerciale même s'il n'a pas à son bord de poissons destinés à la vente, à l'échange ou au troc à un moment donné. Dans ces circonstances, l'article 14 n'interdirait pas la possession de flétan pris au cours de la pêche sportive à bord du bateau. Ce qui est déterminant aux fins de l'interdiction établie par l'article 14, ce n'est pas la nature du navire mais le fait que du flétan ou d'autres poissons pris au cours de la pêche sportive sont destinés à la vente, à l'échange ou au troc sont tous deux transportés à bord du navire au même moment. La description figurant à l'article 21 de l'annexe VIII pourrait, par exemple, se lire comme suit : «Avoir en sa possession à bord d'un bateau de pêche commerciale du flétan pris dans le cadre de la pêche sportive ainsi que d'autres poissons destinés à la vente, à l'échange ou au troc». Même si cette formulation serait un peu plus longue, on trouve actuellement dans d'autres articles de l'annexe VIII des descriptions d'infractions tout aussi longues.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 14 novembre 1996

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/96-137, Règlement de 1996 de pêche sportive de la
Colombie-Britannique

La présente fait suite à votre lettre complémentaire du 1^{er} août 1996
concernant le règlement susmentionné.

Paragraphe 2(1) – Définition de «partie à marée du fleuve Fraser»

Selon notre réviseur, les mots «passage *Canoe*» sont corrects.
Malheureusement, l'erreur qui figurait dans le texte de réglementation a été
reproduite dans la réponse que nous vous avons donnée. Nous estimons que
les mots «passage *Canoe*» sont corrects.

Articles 46, 57 et 59

Nous reconnaissons qu'une uniformité dans le libellé serait préférable, mais le
texte réglementaire ne portera pas atteinte à la capacité du ministère de fixer
des contingents pour des nappes d'eau individuelles. Cependant, il sera tenu
compte de vos commentaires lors de la prochaine modification du libellé de ce
règlement.

Paragraphe 24(2), 25(2), 34(2), 34(3), 35(2), 35(3) et 55(2)

Oui, Cependant, l'écart dans le libellé n'est pas assez grave pour nuire à notre capacité de fixer des périodes de fermeture et des contingents pour chacune des espèces de poisson.

Article 57

Même si les contingents globaux et les contingents individuels sont identiques dans les articles 57 et 58, on aurait tort de penser que l'article 57 est superflu. Supposons que le contingent applicable au lac A est modifié de 6 à 2, que le contingent applicable au lac B est modifié de 6 à 3 et que le contingent applicable au lac C reste à 6. Une personne qui a capturé le nombre de poissons correspondant au contingent individuel applicable au lac C ne peut pas, le même jour, aller pêcher dans les lacs A ou B parce qu'elle a déjà pris les contingents globaux pour la truite arc-en-ciel. Cependant, si une personne pêche 2 truites arc-en-ciel dans le lac A, elle peut continuer à pêcher dans le lac B ou le lac C à condition de ne pas attraper plus de 6 truites arc-en-ciel au total dans les trois lacs.

Article 14 et annexe VIII, article 21

Nous sommes d'accord.

Nous tenons à souligner qu'il sera tenu compte de vos commentaires dans la nouvelle version de ce règlement qui sera présentée après l'adoption de la nouvelle *Loi sur les pêches*.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Sharon Ashley
Directrice
Affaires législatives et réglementaires

Le 21 novembre 1996

Madame Sharon Ashley
Directrice
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, Poste 1172
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

TRADUCTION

Madame,

N/Réf.: DORS/96-137, Règlement de 1996 de pêche sportive de la
Colombie-Britannique

J'accuse réception de votre lettre du 14 novembre 1996 portant sur le règlement susmentionné.

En ce qui concerne l'article 57 du Règlement, vous évoquez, dans votre réponse, une situation hypothétique dans laquelle les contingents établis par cet article varient selon les lacs et les ruisseaux. Étant donné que les contingents fixés aux articles 57 et 58 ne seraient plus identiques, cela prouve l'utilité de l'article 57.

Dans ma lettre du 14 juin 1996, je mentionnais que les articles 57 et 58 prévoyaient des contingents identiques et je demandais si cela avait été fait en vue de la modification de ces contingents par des agents des pêches. Dans sa réponse du 11 juillet 1996, M^{me} Vicki Metcalfe a dit que «les agents des pêches ne sont pas habilités à rendre des ordonnances modificatives relativement à ce règlement». J'ai du mal à concilier cette déclaration avec vos derniers commentaires. Je voudrais donc que vous m'éclairiez sur cette question.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 23 décembre 1996

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/96-137, Règlement de 1996 de pêche sportive de la
Colombie-Britannique

La présente fait suite à votre lettre du 21 novembre 1996 concernant les contingents fixés dans les articles 57 et 58 du règlement susmentionné.

Nous avons déjà confirmé dans une lettre antérieure que ces contingents pouvaient varier. Nous avons toutefois omis de mentionner que c'est le directeur général régional et non les agents des pêches qui est habilité à rendre une ordonnance modificative. Le pouvoir de rendre des ordonnances modificatives est énoncé au paragraphe 6(1) du *Règlement de pêche (dispositions générales)*.

Veillez nous excuser de ne pas avoir été suffisamment clairs sur cette question dans nos lettres antérieures. J'espère que cette précision règle les préoccupations que vous aviez à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Sharon Ashley
Directrice

Affaires législatives et réglementaires

APPENDIX K

SOR/95-287

CANADA PENSION PLAN REGULATIONS, amendment

Canada Pension Plan

P.C. 1995-928

September 16, 1996

This instrument addresses one of the drafting points raised in connection with SOR/90-829 (before the Committee on May 18, 1995).

PB/ll

ANNEXE K

TRADUCTION

DORS/95-287

RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA,
Modification

Régime de pensions du Canada

C.P. 1995-928

Le 16 septembre 1996

Le présent texte porte sur l'un des points concernant le libellé qui ont été soulevés relativement au DORS/90-829 (soumis au Comité le 18 mai 1995).

PB/11

APPENDIX L

SOR/96-406

DISTILLERY REGULATIONS, AMENDMENT

Excise Act

P.C. 1996-1231

November 14, 1996

This instrument revokes a provision the authority for which had been questioned (see SOR/91-608, before the Committee on June 1, 1995 and October 19, 1995).

PB/ml

ANNEXE L

TRADUCTION

DORS/96-406

RÈGLEMENT SUR LES DISTILLERIES – MODIFICATION

Loi sur l'accise

C.P. 1996-1231

Le 14 novembre 1996

Le présent texte abroge une disposition dont le fondement avait été remis en question (voir le DORS/91-608 soumis au Comité le 1^{er} juin 1995 et le 19 octobre 1995).





If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996-97

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996-1997

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du comité
mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

Joint Chairmen:
The Honourable Senator P. DEREK LEWIS
GHISLAIN LEBEL, M.P.

Coprésidents:
L'honorable sénateur P. DEREK LEWIS
GHISLAIN LEBEL, député

Thursday, April 17, 1997

Le jeudi 17 avril 1997

Issue No. 24

Fascicule n° 24

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

The Honourable Senator P. Derek Lewis, *Joint Chairman*

Ghislain Lebel, M.P., *Joint Chairman*

Derek Lee, M.P., *Vice-Chairman*

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Doris M. Anderson
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly

Shirley Maheu
Pietro Rizzuto
Nick W. Taylor

Representing the House of Commons:

Members:

Mark Assad
Gilbert Fillion
Janko Peric

Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident: L'honorable sénateur P. Derek Lewis

Coprésident: Ghislain Lebel, député

Vice-président: Derek Lee

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Doris M. Anderson
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly

Shirley Maheu
Pietro Rizzuto
Nick W. Taylor

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Mark Assad
Gilbert Fillion
Janko Peric

Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, April 17, 1997

(25)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day in Room 356-S, Centre Block, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: Doris Anderson, Michel Cogger, Normand Grimard, P. Derek Lewis, Shirley Maheu and Nicholas Taylor (6).

Representing the House of Commons: Gilbert Fillion, Ghislain Lebel, Derek Lee, Geoff Regan, Tom Wappel and Ted White (6).

In attendance: Roger Préfontaine, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); François-R. Bernier, General Counsel to the Committee, Jacques Rousseau, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

Discussion of Draft Report

The committee undertook discussion of the draft report on the Royal Canadian Mounted Policy Regulations, 1988.

After debate, Mr. Lee moved that the committee postpone taking a decision on the draft report until Thursday April 24, 1997 and invite the Solicitor General of Canada to appear before the committee on or before that date.

The motion was adopted on the following division:

Yeas: Senators Doris Anderson, P. Derek Lewis, Shirley Maheu, Nicholas Taylor, Mr. Derek Lee and Mr. Geoff Regan (6).

Nays: Senator Michel Cogger, Mr. Gilbert Fillion, Mr. Ghislain Lebel and Mr. Ted White (4).

On SOR/93-9 — New Brunswick Translated Documents Regulations, *It was agreed*, — THAT the file be closed.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 17 avril 1997

(25)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Doris Anderson, Michel Cogger, Normand Grimard, P. Derek Lewis, Shirley Maheu et Nicholas Taylor (6).

Représentant la Chambre des communes: Gilbert Fillion, Ghislain Lebel, Derek Lee, Geoff Regan, Tom Wappel et Ted White (6).

Également présents: Roger Préfontaine, cogreffier du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, Jacques Rousseau, conseiller juridique du comité, Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, c. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Discussion de l'ébauche de rapport

Le comité commence à discuter de l'ébauche de rapport relatif au Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988).

Après débat, M. Lee propose que le comité remette sa décision au sujet de l'ébauche de rapport au jeudi 24 avril 1997 et invite le solliciteur général du Canada à comparaître devant le comité ce jour-là ou avant.

La motion est adoptée avec dissidence, les voix se répartissant comme suit:

Oui: Les sénateurs Doris Anderson, P. Derek Lewis, Shirley Maheu, Nicholas Taylor, M. Derek Lee et M. Geoff Regan (6).

Non: Le sénateur Michel Cogger, M. Gilbert Fillion, M. Ghislain Lebel et M. Ted White (4).

En ce qui concerne le DORS/93-9 Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits, *il est entendu* — QUE le dossier est clos.

Le comité examine les textes réglementaire suivants présentés sans commentaires.

SI/94-53 — European Community Monitor Mission Medal (Yugoslavia) Order; SI/94-54 — Special Service Medal Bar Order «Jugoslavija», revocation; SI/94-62 — Canadian Volunteer Service Medal Order; SI/94-90 — United Nations Operation in Mozambique (UNOMOZ) Medal Order; SI/94-91 — United Nations Assistance Mission in Rwanda (UNAMIR) Medal Order; SI/94-92 — Canadian Volunteer Service Medal Order, amendment; SI/95-105 — North Atlantic Treaty Organization (NATO) Medal Order; SI/95-127 — North Atlantic Treaty Organization (NATO) Medal Order, amendment; SI/96-58 — Order Fixing June 28, 1996 and July 31, 1996 as the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Act; SI/96-64 — Albaraka Leasing Ltd. Remission Order; SI/96-89 — Aztec Industries Inc. Remission Order; SI/96-93 — Order Fixing October 24, 1996 as the Date of the Coming into Force of the Act; SI/96-105 — Order Fixing January 1, 1997 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act; SOR/93-303 — Northern Inland Waters Regulations, revocation; Northwest Territories Waters Regulations; Yukon Waters Regulations; SOR/93-335 — Maritime Provinces Fishery Regulations, amendment; SOR/93-449 — Air Transportation Regulations, amendment; SOR/93-494 — Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1992, amendment; SOR/93-498 — Air Regulations, amendment; SOR/93-582 — Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986, amendment; SOR/93-596 — Chemicals and Plastics Reduction or Removal Order, 1988, amendment; SOR/94-17 — NAFTA Tariff Preference Regulations; SOR/94-135 — Medical Devices Regulations, amendment; SOR/94-221 — Cable Television Regulations, 1986, amendment; SOR/94-316 — Income Tax Regulations, amendment; SOR/94-337 — Air Regulations, amendment; SOR/94-342 — Government Wharves Regulations, amendment; SOR/94-352 — Cable Television Regulations, 1986, amendment; SOR/94-355 — Gasoline Regulations, amendment; SOR/94-505 — Cable Television Regulations, 1986, amendment; SOR/94-506 — Cable Television Regulations, 1986, amendment; SOR/94-541 — Supplementary Death Benefit Regulations, amendment; SOR/94-602 — Debt Write-Off Regulations, 1994; SOR/94-612 — Pension Benefits Division Regulations; SOR/94-619 — Air Regulations, amendment; SOR/94-630 — Federal Provincial Fiscal Arrangements Regulations, amendment; SOR/94-645 — General Export Permit No. Ex. 22 — Haiti, repeal; SOR/94-646 — Area Control List, amendment; SOR/94-647 — Import Control List, amendment; SOR/94-652 — Management of Contaminated Fisheries Regulations, amendment; SOR/94-678 — General Textile and Apparel Amendment Order (Customs Tariff), 1994; SOR/94-737 — Cable Television Regulations, 1986, amendment; SOR/94-771 — Medical Devices Regulations, amendment; SOR/95-19 — NAFTA Tariff Preference Regulations, amendment; SOR/95-52 — Feeds Regulations, 1983, amendment; SOR/95-100 — Newfoundland Offshore Certificate of Fitness Regulations; SOR/95-156 — Canada Pension Plan Regulations, amendment; SOR/95-204 — Special Duty Area Pension Order, amendment; SOR/95-219 — Canadian Forces Superannuation Regulations, amendment; SOR/95-272 — Government Wharves Regulations, amendment; SOR/95-276 — Designated Provisions Regulations, amendment; SOR/95-328 — Cable Television Regulations, 1986, amendment; SOR/95-415 — Order Repealing Certain Orders in Council; SOR/95-420 — Proof of Origin of

Le TR/94-53 — Décret sur la médaille de la Mission de surveillance de la Communauté européenne (Yougoslavie); le TR/94-54 — Décret de la Médaille du service spécial avec barette «Jugoslavija» — Abrogation; le TR/94-62 — Décret sur la Médaille canadienne des Volontaires; le TR/94-90 — Décret sur la médaille de l'opération des Nations Unies au Mozambique (ONUMOZ); le TR/94-91 — Décret sur la médaille de la Mission d'assistance des Nations Unies au Rwanda (UNAMIR); le TR/94-92 — Décret sur la Médaille canadienne des Volontaires — Modification; le TR/95-105 — Décret sur la médaille de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN); le TR/95-127 — Décret sur la médaille de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) — Modification; le TR/96-58 — Décret fixant au 28 juin 1996 et au 31 juillet 1996 les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la loi; le TR/96-64 — Décret de remise visant Albaraka Leasing Ltd.; le TR/96-89 — Décret de remise visant Aztec Industries Inc.; le TR/96-93 — Décret fixant au 24 octobre 1996 la date d'entrée en vigueur de la loi; le TR/96-105 — Décret fixant au 1^{er} janvier 1997 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi; le DORS/93-303 — Règlement sur les eaux intérieures du Nord — Abrogation; Règlement sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest; Règlement sur les eaux du Yukon; le DORS/93-335 — Règlement de pêche des provinces maritimes — Modification; le DORS/93-449 — Règlement sur les transports aériens — Modification; le DORS/93-494 — Règlement de 1992 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces — Modification; le DORS/93-498 — Règlement de l'Air — Modification; le DORS/93-582 — Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement — Modification; le DORS/93-596 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane sur les produits chimiques et les matières plastiques — Modification; le DORS/94-17 — Règlement sur la préférence tarifaire (ALÉNA); le DORS/94-135 — Règlement sur les instruments médicaux — Modification; le DORS/94-221 — Règlement de 1986 sur la télédistribution — Modification; le DORS/94-316 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification; le DORS/94-337 — Règlement de l'Air — Modification; le DORS/94-342 — Règlement sur les quais de l'État — Modification; le DORS/94-352 — Règlement de 1986 sur la télédistribution — Modification; le DORS/94-355 — Règlement sur l'essence — Modification; le DORS/94-505 — Règlement de 1986 sur la télédistribution — Modification; le DORS/94-506 — Règlement de 1986 sur la télédistribution — Modification; le DORS/94-541 — Règlement sur les prestations supplémentaires de décès — Modification; le DORS/94-602 — Règlement sur la radiation des créances (1994); le DORS/94-612 — Règlement sur le partage des prestations de retraite; le DORS/94-619 — Règlement de l'air — Modification; le DORS/94-630 — Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces — Modification; le DORS/94-645 — Licence générale d'exportation n° Ex. 22 — Haiti — Abrogation; le DORS/94-646 — Liste des pays visés — Modification; le DORS/94-647 — Liste des marchandises d'importation contrôlée — Modification; le DORS/94-652 — Règlement sur la gestion de la pêche du poisson contaminé — Modification; le DORS/94-678 — Décret général de 1994 modifiant les décrets de remise des droits de douane sur

Imported Goods Regulations, amendment; SOR/95-450 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Designs of Two Twenty Dollar Precious Metal Coins; SOR/95-454 — Proclamation Declaring that the Government Corporations Operation Act Shall Cease to be Applicable to the Canada Lands Company Limited Effective August 16, 1995; SOR/95-477 — Merchant Seamen Compensation Order, 1992, amendment; SOR/95-478 — Special Duty Area Pension Order, amendment; SOR/95-483 — Special Appointment Regulations, No. 1995-4; SOR/95-490 — List of Premises in the Eastern Division Regulations; SOR/95-509 — Medical Devices Regulations, amendment; SOR/95-512 — Technical Assistance Regulations, amendment; SOR/95-520 — Medical Devices Regulations, amendment; SOR/95-544 — Food and Drug Regulations, amendment; SOR/95-552 — Government Employees Land Acquisition Order, 1995, No. 3; SOR/95-556 — Special Appointment Regulations, No. 1995-5; SOR/95-574 — Sports Equipment Regulations, amendment; SOR/95-577 — Medical Devices Regulations, amendment; SOR/96-25 — AFTA Tariff Preference Regulations, amendment; SOR/96-161 — Canada Pension Plan Regulations, amendment; SOR/96-168 — Protection for the Income of Milk Producers Regulations (1995-2), amendment; SOR/96-197 — Government Wharves Regulations, amendment; SOR/96-242 — Medical Devices Regulations, amendment; SOR/96-262 — Canada Pension Plan Regulations, amendment; SOR/96-334 — Carriers Information Regulations; SOR/96-340 — Fresh Fruit and Vegetable Fees Order; SOR/96-453 — Alternative Fuels Regulations; SOR/96-515 — Lego Canada Inc. Remission Order and SOR/97-34 — Canada Pension Plan Regulations, amendment.

les textiles et les vêtements; le DORS/94-737 — Règlement de 1986 sur la télédistribution — Modification; le DORS/94-771 — Règlement sur les instruments médicaux — Modification; le DORS/95-19 — Règlement sur la préférence tarifaire (ALÉNA) — Modification; le DORS/95-52 — Règlement de 1983 sur les aliments du bétail — Modification; le DORS/95-100 — Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve; le DORS/95-156 — Règlement sur le Régime de pensions du Canada — Modification; le DORS/95-204 — Décret sur la pension dans les zones de services spécial — Modification; le DORS/95-219 — Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes — Modification; le DORS/95-272 — Règlement sur les quais de l'État — Modification; le DORS/95-276 — Règlement sur les textes désignés — Modification; le DORS/95-328 — Règlement de 1986 sur la télédistribution — Modification; le DORS/95-415 — Décret abrogeant certains décrets; le DORS/95-420 — Règlement sur la justification de l'origine des marchandises importées — Modification; le DORS/95-450 — Proclamation autorisant l'émission et fixant les dimensions et le dessin de deux pièces précieuses de vingt dollars; le DORS/95-454 — Proclamation soustrayant l'application de la Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public à la Société immobilière du Canada limitée à compter du 16 août 1995; le DORS/95-477 — Décret de 1992 sur l'indemnisation des marins marchands — Modification; le DORS/95-478 — Décret sur la pension dans les zones de service spécial — Modification; le DORS/95-483 — Règlement n° 1995-4 portant affectation spéciale; le DORS/95-490 — Règlement sur la liste des établissements de la région de l'Est; le DORS/95-509 — Règlement sur les instruments médicaux — Modification; le DORS/95-512 — Règlement sur l'assistance technique — Modification; le DORS/95-520 — Règlement sur les instruments médicaux — Modification; le DORS/95-544 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification; le DORS/95-552 — Décret n° 3 de 1995 autorisant l'acquisition de terres par des agents de l'État; le DORS/95-556 — Règlement n° 1995-5 portant affectation spéciale; le DORS/95-574 — Règlement sur l'équipement de sport — Modification; le DORS/95-577 — Règlement sur les instruments médicaux — Modification; le DORS/96-25 — Règlement sur la préférence tarifaire (ALÉNA) — Modification; le DORS/96-161 -Règlement sur le Régime de pensions du Canada — Modification; le DORS/96-168 -Règlement sur la protection du revenu des producteurs de lait (1995-2) — Modification; le DORS/96-197 — Règlement sur les quais de l'État — Modification; le DORS/96-242 — Règlement sur les instruments médicaux — Modification; le DORS/96-262 — Règlement sur le Régime de pensions du Canada — Modification; le DORS/96-334 — Règlement sur les renseignements des transporteurs; le DORS/96-340 — Arrêté sur les prix applicables aux fruits et légumes frais; le DORS/96-453 — Règlement sur les carburants de remplacement; le DORS/96-515 — Décret de remise visant Lego Canada Inc. et le DORS/97-34 — Règlement sur le Régime de pensions du Canada — Modification.

At 9:30 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 9 h 30, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTEST:

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

Tõnu Onu

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, April 17, 1997

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[*Translation*]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): As we have a quorum, I will call the meeting to order.

Senator Grimard: I have a request to make. I am not certain what our agenda is, but could we proceed with the fifth report?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): It is the second item on our agenda.

Senator Grimard: Would it be possible or would it pose any problems to proceed immediately to the consideration of the fifth report? This would be amenable to me because like Senator Maheu, I serve on one of the committees examining the copyright legislation. I have to meet with people at nine o'clock this morning to prepare for a 9:30 meeting. It would help me out if we could consider this item immediately.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I have no objections.

Some Hon. members: Agreed.

SOR/88-361 — ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1988

The Joint Chairman (Mr. Lebel): At this time, we will proceed to item 2, consideration of the draft of the committee's fifth report on SOR/88-361 — Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988. You have all received a copy of the draft report.

Pursuant to Standing Order 123 of the House of Commons, the Joint Committee has resolved that sections 56 and 57 of the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988, SOR/88-361, as amended by SOR/94-219, be revoked.

The text of sections 56 and 57 appears as Appendix A to the report. Your committee's reasons in support of disallowance are set out in Appendix B. The Joint Committee has further resolved that a copy of this report be tabled in the Senate for the information of that House. A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (Issue No. 24, Second Session, 35th Parliament) is tabled in the House of Commons.

The report will be signed by the two joint chairmen, Senator P. Derek Lewis and MP Ghislain Lebel. Would anyone care to comment at this time?

[*English*]

The Joint Chairman (Senator Lewis): Before we get on with that, do we have the latest letter from Mr. Gray, the Solicitor General?

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 17 avril 1997

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans le but d'examiner des textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghislain Lebel (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Français*]

Le coprésident (M. Lebel): Nous avons le quorum, la séance est ouverte.

Le sénateur Grimard: J'aurais une demande à faire. Je ne connais pas l'ordre du jour, mais serait-il possible de procéder à l'étude du cinquième rapport?

Le coprésident (M. Lebel): C'est le second point à l'ordre du jour.

Le sénateur Grimard: Pourrions-nous passer à l'étude du cinquième rapport immédiatement? Cela m'accommoderait parce que je siège, tout comme le sénateur Maheu, au comité qui étudie le projet de loi sur le droit d'auteur. Je dois rencontrer des gens à 9 h 00 ce matin pour préparer la réunion de 9 h 30. Cela me rendrait service si vous pouviez donner préséance à cette question.

Le coprésident (M. Lebel): Je n'ai pas d'objections.

Des voix: D'accord.

DORS/88-361 — RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1988)

Le coprésident (M. Lebel): L'article 2 sera étudié en premier lieu. C'est l'étude du cinquième rapport du comité, le DORS/88-361, Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988). Vous avez tous en main le projet de rapport qui vous est présenté.

En application de l'article 123 du Règlement de la Chambre des communes, le comité mixte a résolu que les articles 56 et 57 du Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988), DORS/88-361, tel que modifié par le DORS/94-219, soient abrogés.

Les articles 56 et 57 sont reproduits à l'annexe A du présent rapport. Le comité explique les motifs de sa décision à l'annexe B. Le comité mixte a en outre résolu qu'un exemplaire du présent rapport soit déposé au Sénat pour l'information de ses membres. Un exemplaire des procès-verbaux et témoignages s'y rapportant, fascicule numéro 24, deuxième session, 35^e législature, est déposé à la Chambre des communes.

Le rapport sera signé par les deux coprésidents, sénateur P. Derek Lewis et le député Ghislain Lebel. La discussion est ouverte. Qui entend intervenir à ce sujet?

[*Traduction*]

Le coprésident (sénateur Lewis): Avant de passer à cela, avons-nous la lettre la plus récente de M. Gray, le solliciteur général?

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We have received a letter from the Honourable Herb Gray informing us that he would like to appear before the committee and that the committee regretfully seems to have misunderstood the response provided on April 9 in answer to a letter sent to him on March 21. The Honourable Herb Gray would like to appear before the committee before we adopt a final report.

He appears to be saying that even if we adopt the final report, which I have just read to you, he would greatly appreciate it if the report mentioned that he had indeed responded to our letters.

[English]

Mr. François Bernier (General Counsel to the Committee): I will respond, Mr. Chairman, if I may. The minister wrote, having in hand an unauthorized draft copy of the report. He did not have the latest version of the report, and therefore his comment was not accurate. In fact, the copy of the report which members have before them does refer extensively to that letter of the minister, and comments on it. I wanted that to be clear.

Senator Maheu: Does the earlier version make reference to his letter?

Mr. Bernier: No, because at that point his letter had not been received. After his letter was received, a new version was distributed to members which does refer to his letter.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The new version is the one we received yesterday?

Mr. Bernier: Yes. On page 4 of the draft report, you will see the words, "By letter dated April 9, 1997, the Solicitor General explained..." and so on. This goes on to the middle of page 5. Further reference to his letter and the statements therein are found throughout the report.

Senator Maheu: He has asked that we delay the report until we have had a chance to meet with him.

Mr. White: Mr. Chairman, my initial reaction to this letter is, frankly, that it is nothing more than a delaying tactic. I cannot see how the appearance of the minister can change the conclusions which have been reached by this committee. He makes no mention in this latest letter of reasons why we should give his appearance here much consideration. Frankly, I just see it as a way to put off the inevitable.

The mutually convenient time would obviously now be during some new mandate, and the Honourable Herb Gray will not even be here at that stage. We will be into a whole new discussion and a whole new process. Frankly, I see it as delaying.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We have next week.

[Translation]

Mr. Fillion: I have read and carefully re-read the draft report. It appears entirely consistent with the discussions that we have had. I agree with my Reform Party colleague that we should not allow

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Nous avons reçu une lettre de l'honorable Herb Gray qui nous dit qu'il aimerait comparaître, que la réponse donnée le 9 avril, en réponse à une lettre qu'on lui avait fait parvenir le 21 mars, semble à son regret avoir été mal comprise par ce comité. L'honorable Herb Gray aimerait comparaître devant le comité avant que nous adoptions un rapport final.

Il semble dire que si nous adoptions, malgré tout, le rapport final, celui que je viens de vous lire, il apprécierait beaucoup que ce rapport fasse mention du fait qu'il a effectivement répondu à nos documents.

[Traduction]

M. François Bernier (conseiller juridique principal du comité): Je vais répondre, monsieur le président, si vous me le permettez. Quand le ministre a écrit sa lettre, il avait en main une copie non autorisée du projet de rapport et non la version la plus récente de celui-ci, d'où l'inexactitude de ses propos. En fait, le rapport distribué aux membres du comité fait largement mention de la lettre du ministre. Je tenais à le préciser.

Le sénateur Maheu: Est-ce que la version antérieure fait mention de sa lettre?

M. Bernier: Non, parce que nous ne l'avions pas encore reçue à ce moment-là. Après réception de sa lettre, une nouvelle version du rapport a été distribuée aux membres, version qui fait mention de sa lettre.

Le coprésident (sénateur Lewis): La nouvelle version est celle que nous avons reçue hier?

M. Bernier: Oui. À la page 3 du projet de rapport, on y lit les mots suivants «Dans sa lettre du 9 avril 1997, le solliciteur général explique [...]» et ainsi de suite jusqu'au milieu de la page 5. On trouve d'autres mentions de sa lettre dans le corps du texte.

Le sénateur Maheu: Il a demandé qu'on reporte l'adoption du rapport jusqu'à ce que nous l'ayons rencontré.

M. White: Monsieur le président, ma première réaction à cette lettre a été qu'il ne s'agit rien d'autre que d'une tactique dilatoire. Je ne vois pas comment la comparaison du ministre peut amener le comité à modifier ses conclusions. Il n'explique pas dans sa lettre pourquoi nous devrions le rencontrer. Franchement, on cherche tout simplement à retarder l'inévitable.

Il faudrait manifestement attendre la nouvelle législature pour choisir une date qui convient aux deux parties. Or, l'honorable Herb Gray ne sera même pas ici à ce moment-là. Nous serons engagés dans un nouveau processus. Franchement, il s'agit à mon avis d'une tactique dilatoire.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous avons la semaine prochaine.

[Français]

M. Fillion: J'ai lu et relu attentivement l'ébauche de rapport. Il m'apparaît tout à fait conforme à toutes les discussions tenues ici. Je suis d'accord avec mon collègue du Parti réformiste que l'on ne

ourselves to be influenced in some way this morning by a letter, regardless of whether or not it comes from a minister. Further to all of the discussions that we have had and given the way in which this case was presented and the time we have spent examining the issue and weighing it from every possible angle to see if any improvements could be made or if everyone had cooperated, we came to the realization that there was no cooperation.

We tried to call in witnesses and question them and we always received evasive answers. We have reached the point where we must bring this matter to the House of Commons' attention. The report must be tabled as soon as possible before this legislature is prorogued.

I agree that we should adopt the draft report as tabled this morning.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Is there something that you would like to say?

Senator Cogger: I agree with our colleagues' position. I have been involved in the proceedings and activities of this committee for the past 11 years, with some interruptions.

Sadly, the House of Commons, Cabinet and its members had never had a great deal of respect for the work of this committee. The level of respect has been consistently low.

The sad truth is that on occasion, they have paid attention to us and even answered our letters when we have hit them with a two-by-four between the eyes.

[English]

Our colleague from the Reform Party at one point said that we only get attention after we hit them with a two-by-four between the eyes. Indeed, we got the minister's attention. Fancy that. We did. Is that not nice?

Do you know why? It is because he is facing a report that would disallow a regulation that we have been discussing for some time. Frankly, with all due respect to the minister, he did not find the time to come and see us over the life of this Parliament, which was three and one-half years. All of a sudden, he will clear the decks and come to see us before dissolution? Give me a break.

We ought to proceed. I do not want to be disrespectful towards the minister, but we should tell him that he is welcome to come at any time when we are sitting. However, that does not mean this committee will postpone its normal work.

Mr. Lee: If this letter had come a month or two ago, it would have been received pretty routinely and we would have scheduled something. The letter now comes at the eleventh hour and the 59th minute of the process, but the letter has come.

One is always curious as to how someone not on a distribution list ends up with a copy of a draft report, but in any event the biggest problem faced by this committee in connection with this file was the lack of a substantive reply to the concerns of the committee with reference to the Charter, and these two sections of

doit pas se laisser influencer d'une manière ou d'une autre par quelque écrit que ce soit, que cela vienne d'un ministre ou pas. À ce moment-ci, suite à toutes les discussions et de la façon dont le dossier a été présenté, le temps que nous avons mis à étudier et à retourner la question dans tous les sens pour voir s'il y avait des améliorations à y apporter ou encore si on avait obtenu la collaboration de tout le monde, nous avons constaté que la collaboration était inexistante.

On a tenté d'avoir des témoins, de les interroger et on a toujours eu des réponses évasives. Nous en sommes rendus au point où l'on doit saisir la Chambre des communes de ce sujet. Le rapport doit être déposé dans les plus brefs délais, justement avant que cette législature ne soit terminée.

Je suis en accord avec le dépôt tel quel du projet de rapport soumis ce matin.

Le coprésident (M. Lebel): Vous avez manifesté le désir d'intervenir?

Le sénateur Cogger: Je suis d'accord avec ce qui a été dit par nos collègues, monsieur le président. Cela fera bientôt 11 ans, avec des interruptions, que je participe aux délibérations et aux travaux de ce comité.

Tristement, le degré de respect porté par la Chambre des communes et par le Cabinet et ses membres aux travaux du comité n'a guère changé. Il s'est maintenu à un niveau assez bas de façon constante.

Et la vérité, qui n'est pas très agréable, c'est qu'on a fait attention à nous, on nous a courtoisés, parfois même on a répondu à nos lettres quand il y a eu un coup de masse entre les deux yeux.

[Traduction]

Notre collègue du Parti réformiste a dit qu'ils s'occupent de nous uniquement quand ils reçoivent un coup de masse entre les deux yeux. Nous avons effectivement capté l'attention du ministre. Quelle chance, n'est-ce pas?

Savez-vous pourquoi? Parce que le rapport aurait pour effet de révoquer un règlement que nous examinons depuis un certain temps déjà. Franchement, malgré tout le respect que je dois au ministre, il n'a pas trouvé le temps de venir nous rencontrer au cours de la présente législature, qui dure depuis trois ans et demi. Or, soudainement, il veut comparaître devant nous avant la dissolution du Parlement? S'il vous plaît!

Nous devrions aller de l'avant avec le dépôt du rapport. Je ne veux pas me montrer irrespectueux envers le ministre, mais nous devrions lui dire qu'il peut comparaître devant le comité à n'importe quel moment. Toutefois, cela ne veut pas dire que nous allons interrompre notre travail.

M. Lee: Si cette lettre nous était parvenue il y a un ou deux mois, nous aurions pu organiser quelque chose. Or, elle nous arrive à la dernière minute.

Je trouve curieux qu'une personne dont le nom ne figure pas sur la liste d'envoi obtienne une copie d'un projet de rapport. Quoi qu'il en soit, le plus grand problème auquel nous avons été confrontés relativement à ce dossier, c'était l'absence de réponse formelle aux préoccupations que nous avons soulevées en ce qui

the RCMP regulations. A substantive reply was never received from the officials advising the minister; that is to say, the Solicitor General. We continued to regret that circumstance for a long period of time. All we ever seemed to get was advice from the Department of Justice that it intended to do this or that.

No one paid attention to the role of the committee as designed by Parliament, which is to ensure that regulations made under our laws are in compliance with the Charter and other legal requirements. Our role in relation to these regulations is as significant, in my view, as important and as substantive as the role of the courts. If Parliament is determined to disallow, it is not any different in the scheme of things than if a court decides to disallow. The process in which we are involved is a significant one. We ought not to regard it as simply just another parliamentary administrative process. We ought to accord to all of the players reasonable opportunities to be heard. I am not saying we are quasi-judicial here but, in the end, we will end up doing something that a court could have done, and might do in the future.

We are not just a debating club on this issue. The committee has decided, as I recall, without dissent, to proceed to disallow these sections of the RCMP regulations. That is a significant step. If that constituted the two-by-four, so be it. The process is disallowance. Most members from the House of Commons around this table recognize at this point in time that the process involves a time element, which I believe is 15 sitting days. If the realities we have conjured up in the House come to pass, we will not get our 15 sitting days; therefore, there will be no disallowance; therefore, the issue will carry on into the next Parliament.

Keep in mind, however, that this committee's secretariat does not die, thanks in part to the infrastructure which Parliament has set up. What is on our agenda today will continue through to the next Parliament, to whomever will be sitting on this committee.

I am of the view — albeit 11 hours, 59 minutes into the process — that, if we look at the political and administrative realities, given the 15-day period allowed for a disallowance — albeit that we have decided to proceed, I acknowledge that — I still believe we should provide to the minister who is responsible in the House of Commons to Canadians for this file an opportunity to respond substantively to the concerns. I am of the view that we should defer the actual vote on disallowance of this report until we have responded to the Solicitor General's offer to appear. I am hopeful that that could happen in a few days, in case I do not come back after the next election. Those are my views, Mr. Chairman.

Mr. Wappel: I will not repeat what Mr. Lee has said. I generally agree with him. However, I do want to point out a couple of things. As I understand our notes, this file was before the committee once in 1990, and again on March 20, 1997. The way I count it, that is twice. I recall that it also came before us in February briefly when we decided we would do something.

concerne la Charte et les deux articles du règlement de la GRC. Les fonctionnaires du ministère ne nous ont jamais envoyé de réponse formelle nous indiquant qu'ils avaient l'intention de saisir le ministre, c'est-à-dire le solliciteur général, du dossier. Nous avons déploré cette situation pendant longtemps. Tout ce que nous semblions recevoir, c'était des lettres du ministère de la Justice nous avisant qu'il avait l'intention de faire ceci ou cela.

Personne ne prêtait attention au rôle que le Parlement nous a confié, qui est de faire en sorte que les règlements pris en vertu de nos lois sont conformes aux dispositions de la Charte et à d'autres prescriptions juridiques. Notre rôle, en ce qui concerne ces règlements, est aussi important que celui des tribunaux. Le pouvoir de désaveu du Parlement n'est pas différent de celui des tribunaux. Il s'agit d'un processus important, et non pas d'une simple procédure administrative. Tous les intéressés devraient avoir l'occasion d'être entendus. Je ne dis pas que nous formons un tribunal quasi-judiciaire, mais, au bout du compte, nous allons finir par rendre un jugement qu'un tribunal lui-même aurait pu rendre, et pourrait rendre à l'avenir.

Nous ne nous sommes pas tout simplement contentés de débattre de cette question. Le comité a décidé, si je me m'abuse, à l'unanimité, de révoquer ces articles. Il s'agit-là d'un pas important. Si on assimile cette démarche à un coup de masse, tant mieux. La plupart des députés ici présents savent qu'il faut prévoir 15 jours de séance pour la procédure de désaveu. Si nos suppositions concernant la Chambre s'avèrent justes, nous n'aurons pas nos 15 jours et il n'y aura pas de procédure de désaveu. Le dossier sera repris au cours de la prochaine législature.

Il ne faut toutefois pas oublier que le secrétariat du comité, lui, ne disparaît pas, grâce, en partie, au système mis sur pied par le Parlement. Les points inscrits à l'ordre du jour continueront d'être débattus au cours de la prochaine législature par les nouveaux membres du comité.

Même si nous en sommes à la onzième heure, j'estime que, si nous tenons compte des réalités politiques et administratives et du fait qu'il faut prévoir 15 jours pour la procédure de désaveu — bien que nous ayons décidé d'aller de l'avant —, nous devrions permettre au ministre responsable de ce dossier à la Chambre des communes de répondre à nos préoccupations. Nous devrions attendre d'avoir répondu à la requête du solliciteur général avant de tenir un vote sur la question du désaveu. J'espère que nous pourrions l'entendre d'ici quelques jours, au cas où je ne serais pas de retour après les prochaines élections. Voilà ce que j'avais à dire, monsieur le président.

M. Wappel: Je ne répéterai pas ce qu'a dit M. Lee. Je suis d'accord, de manière générale, avec lui. Toutefois, je tiens à signaler certaines choses. D'après nos notes, nous avons examiné ce dossier une première fois en 1990, et une deuxième fois le 20 mars 1997. Nous l'avons examiné à deux reprises. Nous nous sommes également penchés brièvement là-dessus en février, lorsque nous avons décidé de prendre des mesures.

This, then, is not one of those egregious files which has been building up over the years, with the bureaucracy ignoring us. I point out that we wrote a letter to the minister on March 21. He replied two weeks later, on April 9. If only all ministers replied as quickly.

Some Hon. Members: Hear, hear.

Mr. Wappel: Not only did he reply but when it came to his attention, however properly or improperly so, that we were considering a draft report which was just that at that point, he immediately corresponded with us again and asked us for the opportunity to attend. How many ministers have we asked here who do not want to come? Here we have a minister who is begging us — and I use that word advisedly — to let him come before us prior to us taking any drastic action. I see nothing but cooperation on the part of the minister. I am not talking about the bureaucracy now; I am not talking about the non-answers that were given by the RCMP and their lawyers. I am talking about the minister.

I do not see it as an outrageous request for the minister to ask to appear. It may or may not solve the problem, but he has asked to appear. He is one of the few who have voluntarily asked to appear before we make a decision. I think we should extend him that courtesy.

We may have a problem, as Mr. White points out, with the 15 sitting days. The only person who knows if that is a real problem is the Prime Minister, and he has other problems.

As Mr. Lee points out, the issue is moot, to all intents and purposes. We could ask the minister to appear next week. The co-chairman said that we have a meeting potentially booked for next week. We could ask him to appear at that time. If he does, and if there is no election, then we have 15 sitting days. If there is an election, and even if we report today, as Mr. Lee points out, then the 15 sitting days are gone. For all intents and purposes, we will be doing nothing.

I remind the committee about the lack of availability of the Minister of Justice, notwithstanding the many times we have asked him to appear on a substantive bill with which we have had great concern. Contrast that to the request by the Solicitor General of Canada to appear before this committee. I cannot see any delay. I cannot see any reason why we should not extend to him the courtesy.

[Translation]

Senator Maheu: Perhaps there is no longer any need for me to say anything. I agree with what was said by Mr. Lee and Mr. Wappel. When I read the letter, I was unaware that this file had twice been before the committee. What amazed me in the past was how often the same item appeared on the agenda. I assumed that some members of the committee wanted to play politics with this file, but I do not believe that that is the case here.

Il ne s'agit donc pas de l'un de ces fameux dossiers qui traîne depuis des années et qui suscite l'indifférence des bureaucrates. Je tiens à vous signaler que nous avons envoyé une lettre au ministre le 21 mars. Il nous a répondu deux semaines plus tard, soit le 9 avril. J'aimerais bien que tous les ministres répondent avec autant de célérité.

Des voix: Bravo!

M. Wappel: Non seulement a-t-il répondu à notre lettre, mais quand il a appris que le comité envisageait de déposer un projet de rapport sur cette question, il a immédiatement communiqué avec le comité pour lui demander de le rencontrer. Combien de ministres, parmi ceux que nous avons convoqués, ne voulaient pas accepter notre invitation? Nous avons ici un ministre qui nous prie — et j'utilise ce mot en connaissance de cause — de comparaître devant le comité avant qu'il ne prenne des mesures radicales. Le ministre collabore entièrement avec nous. Je ne parle pas des bureaucrates; je ne parle pas non plus de la GRC et de ses avocats qui n'ont jamais répondu à nos lettres. Je parle du ministre.

Je ne trouve pas la requête du ministre exagérée. Je ne sais pas ce que cela va donner, mais il est un des rares à avoir demandé à comparaître avant que nous ne prenions une décision. Nous devrions acquiescer à sa demande.

Il se peut, comme l'a mentionné M. White, que la question des 15 jours de séance constitue un problème. La seule personne qui sait si cela risque vraiment de poser problème, c'est le premier ministre, et il a d'autres chats à fouetter.

Comme l'indique M. Lee, la question est sans intérêt pratique. Nous pourrions demander au ministre de comparaître la semaine prochaine. Les coprésidents ont dit qu'une réunion pourrait avoir lieu la semaine prochaine. Nous pourrions lui demander de comparaître à ce moment-là. S'il le fait et que les élections ne sont pas déclenchées, nous disposons alors de 15 jours de séance. Si nous adoptons le rapport aujourd'hui et qu'il y a déclenchement des élections, comme le signale M. Lee, alors les 15 jours de séance disparaissent. Le dossier restera, à toutes fins utiles, en suspens.

Je tiens à rappeler au comité que le ministre de la Justice n'a jamais été disposé à nous rencontrer, bien que nous l'ayons invité à comparaître devant nous à maintes reprises pour discuter d'un projet de loi de fond qui nous préoccupe beaucoup. Le solliciteur général du Canada, lui, a demandé à nous rencontrer. Je ne vois pas pourquoi nous n'accepterions pas de l'entendre.

[Français]

Le sénateur Maheu: Il n'est peut-être plus nécessaire que j'intervienne. J'appuie les commentaires faits par M. Lee ainsi que ceux faits par M. Wappel. Je n'étais pas au courant, lorsque j'ai lu la lettre, que ce dossier se trouve devant ce comité pour la deuxième fois. Par le passé, les événements qui me frappaient le plus, c'était le nombre de fois qu'un dossier apparaissait à l'ordre du jour. Je présumais que certains membres ici présents voulaient jouer à la politique avec ce dossier. Je pense que bien d'autres peuvent le faire, mais pas dans ce dossier.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Let me remind you that in matters involving individual or charter rights, this committee has always acted expeditiously. When we dealt with the issue of generic drugs, there were those who indulged in partisan politics. When it came to this matter, nothing was more urgent than to cancel or revoke these instruments. That is just what we are asking today. Now that individual rights are at issue, this does not appear to be an important or pressing matter! I have some difficulty following your reasoning.

Senator Maheu: Mr. Chairman, this is the second time that this file is before the Committee. The first time was in 1990, but we were not asked then to look into this matter.

[English]

Senator Cogger: I find it interesting that Mr. Wappel sought to correct his own words. He said, "Contrast that with the lack of cooperation." Then he said, "No, no. Contrast that with the lack of something else on the part of the Minister of Justice." Let us return to facts. A lack of cooperation? Here we have a minister who wakes up very late in the game, and what are we supposed to do? Give him a medal? Say, "Are we ever delighted! When do we sit? When do we hear you?" Then do we scrap the report and everything else? He is only doing at a very late date what he and his colleagues should have been doing a long time ago. If we cave in now, we will only send the further message to the House of Commons that this committee — and I have been around here for 11 years — has no teeth, that they can laugh at this committee. "Do not bother with them when they write to you. Reply or not, it does not matter, because they cannot do anything anyway." That is the way we have been treated, Senator Maheu. You will learn.

Senator Maheu: I have seen worse than this.

Senator Cogger: I am no more partisan than you. There are no politics in this building, as we all know, and I will readily admit that the high-handed treatment by the House of Commons and cabinet happened under the Tory government just as much as it happens here. So long as you do not show teeth and do not hit them between the eyes, they will never bother to say hello to you.

Senator Lewis: If I may interject here, we talked about it coming into force in 1990, and if you look at the file, there is correspondence but it is all with the RCMP. Subject to correction, I believe it was only in March that this matter was brought to the attention of the minister.

[Translation]

Mr. Fillion: Mr. Chairman, last week, we were told that it would take another week to find out if the minister would provide us with an answer. We agreed to give him one more week. Today, we see that it is not one week that he wants, but rather an extra one, two and maybe even ten years before we can move forward.

Le coprésident (M. Lebel): Je dois vous rappeler, sénateur Maheu, que dans des dossiers où les droits individuels et la Charte sont impliqués, ce comité a toujours agi avec célérité. Lorsque nous avons traité du dossier des produits génériques, il y a des gens qui ont fait de la partisanerie. Il n'y avait rien de plus urgent que d'annuler et de formuler ce que l'on demande aujourd'hui dans un cas de copiage de médicaments. Maintenant que les droits individuels sont en cause, il n'y a rien d'important et de pressant; j'ai de la difficulté à vous suivre sur ce terrain.

Le sénateur Maheu: Monsieur le coprésident, si vous me le permettez, c'est la deuxième fois que le dossier est devant le comité. La première fois, c'était en 1990, mais on ne s'est pas occupé du dossier, la demande n'a pas été faite.

[Traduction]

Le sénateur Cogger: M. Wappel a cherché à corriger ce qu'il a dit, ce que je trouve fort intéressant. Il a d'abord parlé d'un «manque de collaboration», avant d'ajouter, «Non, non. Comparez cela au manque de je ne sais quoi de la part du ministre de la Justice.» Revenons aux faits. Un manque de collaboration? Nous avons ici un ministre qui se réveille à la dernière minute, et que sommes-nous censés faire? Lui donner une médaille? Dire que nous sommes enchantés! «Quand allons-nous nous rencontrer? Quand allons-nous vous entendre?» Est-ce que nous allons rejeter du revers de la main le rapport et tout le travail que nous avons accompli? Il fait tout simplement ce que lui et ses collègues auraient dû faire il y a longtemps. Si nous cédon maintenant, nous ne ferons qu'envoyer un autre message à la Chambre des communes, soit que notre comité — et je siége ici depuis 11 ans —, n'exerce aucune influence, qu'ils peuvent nous ridiculiser. «Ne vous occupez pas d'eux lorsqu'ils vous écrivent. Vous pouvez répondre si vous voulez, cela n'a aucune importance, parce qu'ils ne peuvent rien faire de toute façon.» C'est la façon dont on nous traite, sénateur Maheu. Vous allez voir.

Le sénateur Maheu: J'ai vu pire.

Le sénateur Cogger: Je ne suis pas plus imbu de partialité que vous. Personne ne s'amuse à faire de la politique ici, comme nous le savons tous, et je reconnais d'emblée que l'attitude autoritaire de la Chambre des communes et du Cabinet a vu le jour sous le gouvernement conservateur et s'est poursuivie sous ce gouvernement-ci. Tant que vous ne faites pas de vagues et que vous ne les frappez pas d'un coup de masse entre les deux yeux, ils ne se donneront même pas la peine de vous saluer.

Le sénateur Lewis: Si je peux me permettre d'intervenir, nous avons dit que ce dossier remonte à 1990. Or, si vous jetez un coup d'oeil sur la correspondance, vous allez constater que l'échange de lettres se faisait avec la GRC. Je me trompe peut-être, mais ce n'est qu'en mars que cette question a été portée à l'attention du ministre.

[Français]

M. Fillion: Monsieur le président, la semaine dernière, au lieu de procéder, on nous a dit qu'on allait prendre encore la semaine pour voir ce que le ministre allait nous répondre et ainsi de suite. On a cédé et on a dit qu'on allait lui donner encore une semaine. Aujourd'hui, on s'aperçoit que ce n'est plus une semaine qu'il

As things stand right now, the score is not even tied and he would like us to go into overtime. That will not happen, because we do not have a tie score. Rights and freedoms are at issue here.

As someone rightly pointed out earlier, when the issue was pharmaceutical products, there was quite a kerfuffle. Attempts were made to disallow this legislation because of the political interests of certain provinces.

In terms of rights and freedoms, these provisions affect some members of the RCMP. It seems to me that we have had all the time we need to reach a decision.

I have not been a member of this committee for very long, but for the past week, there seems to be some arm-twisting going on. Some people have been in attendance, while others have not. Today, our team appears to be at full strength.

What is going on here? Did someone issue an order? That is not how democracy should work in Canada. We gave our word to the committee last week that we would give him a week, depending on his response. However, he has yet to respond. We have to stop skating around the issue and pass the puck on to the House of Commons.

What does it matter that Mr. Lee and Mr. Wappel may be party to some inside information. In a week or two, elections will be called. This is still a big question mark, but if this does not happen, we will be delaying this affair for nothing. Let us bring it to the attention of the House of Commons immediately. If elections are called, when the new legislature begins, it will be a simple matter for the joint committee to revive the issue and refer it directly to the House of Commons. Elections are no reason to delay anything.

Senator Grimard: Everything possible has been said. I was surprised when my colleague, Senator Maheu, spoke of partisan politics. I have been a member of the committee since 1990 and this is one of my favourites. Except for a few rare occasions, I find that it is free of partisan politics.

Senator Maheu: I was talking about this morning.

Senator Grimard: This morning and the other days, because you should have been here when Mr. Lee and I were joint chairs and my party was in power. We adopted a report concerning Kemano which proved to be quite controversial in British Columbia. Today, we read in the papers where lawsuits in the hundreds of millions of dollars are being filed. Mr. Lee can attest to this fact. We resolved the problem despite the political pressure exerted by my party. I consider this to be a point of honour. I would like us to do the same thing today as I did when I

veut avoir. Il veut avoir encore un an, deux ans et peut-être 10 ans avant de procéder.

Actuellement, on n'est pas à égalité. Ce qu'il nous demande, c'est d'aller en période supplémentaire. Il n'y aura pas de période supplémentaire parce que le compte est inégal. Ce sont les droits et les libertés qui sont mis en cause.

Comme on l'a souligné tantôt avec justesse, lorsqu'il a été question des produits pharmaceutiques, on a fait tout un charabia. On a essayé de désavouer cette loi parce qu'il y avait des intérêts politiques pour une province ou pour une autre. On en déshabille une pour en habiller une autre.

On parle maintenant de dispositions qui affectent les droits et les libertés des membres de la GRC. Il me semble que nous avons eu tout le temps nécessaire pour prendre une décision.

Cela ne fait pas longtemps que je suis membre de ce comité mais pour les personnes qui viennent d'arriver, depuis une semaine, on s'aperçoit qu'il y a du tordage de bras quelque part. Il y a des gens qui sont ici et d'autres qui n'étaient pas là. Aujourd'hui, nous sommes tous présents. Tout le monde est sur place.

Pourquoi, qu'est-ce qui se passe? Est-ce qu'il y a un mot d'ordre qui a été donné? Ce n'est pas de cette façon qu'on doit traiter la démocratie au Canada. Nous avons donné notre parole la semaine dernière à ce comité que nous allions donner une semaine au ministre. Mais il n'a pas de réponse. Arrêtons de tourner autour de la patinoire et de ne pas savoir qui va prendre la rondelle et où il ira la porter. La rondelle doit être là où elle doit être, c'est-à-dire à la Chambre des communes.

Peu importe que —, M. Lee, M. Wappel sont peut-être dans le secret des dieux — dans une semaine ou deux, les élections soient déclenchées. Advenant que ce ne soit pas le cas, c'est un point d'interrogation qui plane au-dessus de nos têtes et, à ce moment-là, on reporte cette affaire pour rien. Saisissons la Chambre des communes immédiatement. S'il y a des élections, lorsqu'il y aura une nouvelle législature, ce sera facile pour le comité mixte de faire revivre le dossier et d'en faire rapport directement à la Chambre des communes. L'imminence de la tenue d'élections n'est pas une raison de retarder ce dossier.

Le sénateur Grimard: Tout a été dit. J'ai sursauté lorsque ma collègue, le sénateur Maheu, a parlé de politique. Je suis membre du comité depuis 1990. C'est un des comités que j'aime le mieux. Je trouvais, à part de rares exceptions, qu'il était hors de la politique.

Le sénateur Maheu: Je parlais de ce matin.

Le sénateur Grimard: Ce matin et les autres jours, parce que vous auriez dû être ici lorsque M. Lee et moi-même étions les coprésidents et que mon parti était au pouvoir. Nous avons adopté un rapport qui a fait sensation en Colombie-Britannique au sujet de Kemano. Aujourd'hui, ce problème, on le voit dans les journaux, ce sont des poursuites d'une centaine de millions. M. Lee en est témoin. Nous avons réglé le problème malgré les pressions politiques faites par mon parti. Pour moi, c'est un point d'honneur. J'aimerais que l'on fasse la même chose aujourd'hui,

was joint chair and my party was pushing for us not to adopt the report. I consider that to be quite an accomplishment.

Senator Maheu: Mr. Chairman, did the minister receive only one letter in 1990?

Senator Grimard: The minister at that time, who today is the leader of my party, received many things.

Senator Maheu: Yes, but not a letter during the month of March, a letter to which he had two weeks to respond.

Senator Grimard: He did not want us to proceed with this matter and we did so anyway. I wrote a book on the Senate and I am not ashamed to say that I mentioned that particular incident.

Senator Maheu: I have not read it.

Senator Grimard: You shall have a copy of it. You will see that I mention in my book that I was not influenced in any way by the pressure put on me by the then environment minister.

[English]

Mr. Lee: In terms of the possibility of accepting the minister's offer, in the event that colleagues here were so disposed as to accept that invitation, I would want to signal in advance — and I hope that the committee would feel this way — that the committee would not want to accept any restrictions on the content of any discussions or questions. I am thinking of a possible reference to the *sub judice* convention, just in case people are thinking that, because some aspects of these regulations may be before the courts somewhere, that we should not be in a position to discuss them here. I am stating that now, on the record, so that I, as one member of this committee, can be seen to be totally rejecting any suggestion that there is some element of the *sub judice* convention which might apply to our discussions on this matter.

As well, in the event that we accept the minister's offer, given that the minister has come into possession of an old draft, why not recognize realities and ask our counsel to make available a copy of the current, up-to-date draft so that, when the minister attends with advisors, they will have the benefit of our current view on the matter. That may be a little unorthodox in terms of committee consideration of a draft report, but since the minister has a previous draft, it might enhance the proceedings if he had the benefit of our current thinking on that. I suggest that to the chair.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Mr. White, I see that you wish to comment a second time on this matter. I too wish to say something, as a member of this committee entitled to speak his mind.

[English]

Mr. White: It is important to remember that, in this case, we are dealing with a serious problem because it affects individual rights. The length of time that the matter has been before us, or the number of times it has been before us, is not the issue here. We deal with many things that come before us time after time. It

comme je l'ai fait alors que j'étais coprésident et que mon parti voulait absolument que nous n'adoptions pas le rapport. Ce fut tout un accomplissement.

Le sénateur Maheu: Monsieur le président, dans le cas de votre dossier en 1990, est-ce que le ministre a reçu une seule lettre?

Le sénateur Grimard: Le ministre du temps, qui est aujourd'hui le chef de mon parti, a reçu beaucoup de choses.

Le sénateur Maheu: Oui, mais pas une seule lettre au mois de mars où il doit répondre dans les deux semaines.

Le sénateur Grimard: Il ne voulait pas que l'on procède. Nous avons procédé quand même. J'ai d'ailleurs écrit un livre sur le Sénat. Je n'ai pas eu honte de le dire dans mon livre.

Le sénateur Maheu: Je ne l'ai pas lu.

Le sénateur Grimard: Je vous en donnerai une copie. Vous allez voir que je mentionne en blanc et noir que les pressions du ministre de l'Environnement de ce temps ne m'ont pas influencé.

[Traduction]

M. Lee: Pour ce qui est de la possibilité d'accepter l'offre du ministre, au cas où mes collègues seraient disposés à le faire, je tiens à dire — et j'espère que le comité est du même avis —, que le comité n'est pas prêt à se voir imposer des restrictions quant aux questions qu'il peut examiner. Je pense ici à un renvoi possible à la convention relative aux affaires pendantes, au cas où l'on penserait que, parce que certaines dispositions de ce règlement sont contestées devant les tribunaux, nous ne devrions pas en discuter ici. Je tiens à faire cette précision afin qu'il soit bien clair que je rejette totalement toute suggestion selon laquelle la convention relative aux affaires pendantes pourrait s'appliquer à nos discussions sur ce sujet.

De plus, si nous acceptons l'offre du ministre, étant donné qu'il avait une ancienne version du rapport en main, pourquoi ne pas demander à notre conseiller juridique de fournir une version à jour du projet de rapport au ministre et à ses conseillers, de sorte que, lorsqu'ils comparaitront devant le comité, ils sauront quelle est la position du comité. Cette façon de procéder est peut-être inhabituelle, mais comme le ministre a l'ancienne version en main, la discussion pourrait peut-être avancer plus vite s'il connaissait notre position sur la question. C'est ce que je propose à la présidence.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Monsieur White, vous vouliez intervenir une deuxième fois. Je veux intervenir également dans ce dossier, j'ai le droit d'intervenir à mon tour.

[Traduction]

M. White: Il ne faut pas oublier qu'il est question ici des droits des particuliers. Le temps que nous avons consacré à ce dossier ou le nombre de fois que nous l'avons examiné importe peu. Il y a beaucoup de questions que nous réexaminons à plus d'une reprise. C'est très ennuyeux. Souvent, elles portent sur de légères

is annoying. Often they involve only tiny differences in translation, or minor things so that it is irritating, but we eventually get them fixed.

In this case, it is a serious issue. Frankly, I am more interested in the rights of the individuals who might be affected than I am in the feelings of the minister who, if he had wanted to, could have spent a little more time on his letters and given us something substantive to discuss here today, which would have convinced me that he had something to say. In what he has provided us with so far, notwithstanding the fact that he was rapid in his response, there is nothing that leads me to believe we will get anything substantive from him. I am disappointed to hear Mr. Lee arguing for permitting us to delay the process at this point.

As it stands, I am still not convinced that we should not go ahead with this disallowance just because it affects such an important situation.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I listened closely to what Mr. Lee had to say. He mentioned earlier that this committee was never taken seriously. When the committee does not even respect itself, how can it expect others to respect its work? For three years now, we have been encountering situations where ministers refuse to appear before us. They find all kinds of reasons not to appear and argue that we cannot force a minister to testify and so forth. And now, at the eleventh hour, fifty-nine seconds, we have a minister telling us: stop everything, I have something to tell you, and we are prepared to accept that. The committee will never gain any credibility if it never gets any respect.

This is a case of fundamental rights being trampled on. These fundamental rights account for one of the ten components of our mandate from the House of Commons. Are we prepared to set aside these rights to satisfy a minister or to indulge in politics? I do not wish to accuse anyone of acting in bad faith, but what could the minister possibly have to say to us? That the RCMP was acting in good faith when it adopted or enacted sections 56 and 57 of the regulations? Good faith has nothing to do with it. We are talking about fundamental rights. The committee has a responsibility to serve as a watchdog to ensure that these fundamentals rights are upheld, not to act as the minister's mouthpiece. Our duty is to ensure that fundamental rights are respected and if we fail in our task this morning, we will not be fulfilling our mandate or our duty. There are those who will have to face reality and accept this. I disagree with those who would want to adopt stalling tactics and to put this matter off indefinitely, perhaps until we have another government with another Solicitor General, and then start all over again. We must not lose sight of the fact that fundamental rights are at issue here.

Senator Cogger: Senator Maheu seems to be making a federal case out of this. She has stated several times that the minister received a letter on March 21. I have no quarrel with that. However, dear colleagues, let us be serious for a moment. On Parliament Hill, everyone knows everyone's business. We must not think that Solicitor General Herb Gray opened his mail one fine morning and was surprised to see that someone had written to

différences au niveau de la traduction ou sur d'autres points mineurs. C'est très ennuyeux, mais nous finissons toujours par les régler.

Dans ce cas-ci, il s'agit d'une question importante. Franchement, le non-respect des droits de certaines personnes m'intéresse beaucoup plus que les désirs d'un ministre qui, s'il l'avait voulu, aurait pu consacrer un peu plus de temps à sa correspondance et nous soumettre des arguments valables qui auraient pu me convaincre qu'il a quelque chose à nous dire. Bien qu'il ait répondu rapidement à notre lettre, je ne crois pas qu'il ait quelque chose d'utile à nous dire. Je suis déçu d'entendre M. Lee nous demander de reporter l'adoption du projet de rapport.

Je ne suis toujours pas convaincu que nous devrions suspendre notre démarche, tout simplement en raison de l'importance de la question.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): J'écoutais avec attention les propos de M. Lee. Il mentionnait que ce comité n'est jamais pris au sérieux; c'est sûr, et quand le comité ne se respecte même pas lui-même, comment voulez-vous que les autres le respectent? C'est quelque chose qu'on rencontre depuis trois ans; jamais un ministre n'a accepté de comparaître devant nous. Ils ont trouvé toutes sortes de raisons futiles pour ne pas comparaître et voici qu'il y en a un qui, à la vingt-troisième heure, cinquante-neuvième seconde, nous dit: «Arrêtez tout cela, j'ai quelque chose à vous dire, je veux comparaître». Nous sommes prêts à accepter cela. Le comité n'aura jamais de crédibilité s'il n'est pas capable de se faire respecter.

Nous faisons face à des droits fondamentaux qui sont bafoués. Les droits fondamentaux sont l'un des 10 critères de notre mandat reçu de la Chambre des communes. Sommes-nous prêts à laisser cela de côté pour plaire à un ministre ou pour faire de la politique? Je ne veux pas taxer personne de mauvaise foi mais qu'est-ce que le ministre peut venir nous dire? Que la GRC était de bonne foi en adoptant ou en promulguant les articles 56 et 57 du Règlement? Mais la bonne foi n'a rien à voir là-dedans. Ce sont les droits fondamentaux qui sont affectés. Le devoir du comité est d'être le chien de garde du respect de ces droits fondamentaux, et non pas d'être le portier du ministre. Notre devoir est de faire respecter les droits fondamentaux et si on ne le fait pas ce matin, nous manquons à notre mandat et à notre devoir. Il faudrait que certains se mettent les yeux vis-à-vis des trous et acceptent cela. Je ne suis pas d'accord avec ceux qui veulent invoquer des mesures dilatoires pour nous rapporter aux calendes grecques probablement sous un autre gouvernement, avec un autre solliciteur général et recommencer le bal. Souvenez-vous qu'il y a des droits fondamentaux en cause dans ce dossier.

Le sénateur Cogger: Le sénateur Maheu a l'air d'en faire grand état. À quelques reprises, elle nous a dit que le ministre a reçu une lettre le 21 mars. Sénateur Maheu et chers collègues, soyons sérieux: sur la colline parlementaire, tout se sait. Il ne faut pas s'imaginer que le solliciteur général, M. Herb Gray, a un bon matin ouvert son courrier et a trouvé intéressant qu'on lui écrive. Son ministère, ses officiers, son personnel et la GRC suivent ce

him about this. His department, his officials, his staff and the RCMP have been monitoring this matter for years. They have been following the committee's proceedings and they know exactly everything that goes on. We must not delude ourselves into thinking that on March 21, we initiated a debate, one that we would like to see resolved this morning. This debate has been dragging on through intermediaries for years. No one should be surprised by any developments. Solicitor General Herb Gray could have intervened at any time. It is rare for a minister to request an audience here! The Solicitor General himself could have sent us this letter three years ago. His predecessor could have sent it eight years ago and the results would have been the same. The March 21 letter is, in my view, merely a ruse. I would hope that we can come to a decision. If I understand correctly, my colleague Mr. Wappel would like to speak. I would ask that we come to a decision immediately following his comments.

[English]

Mr. Wappel: My point is short and has nothing substantive to do with this issue. I take exception to the comments made by my colleague from the Bloc Québécois about people who are at this meeting. I have looked around this table, and the people at this meeting are the people who are always at these meetings. Virtually everyone here today is here every time, as far as I can see. I take objection to some implication that today, for reasons unknown, members show up who heretofore have not attended. That, in my observation, is simply an inaccuracy.

Mr. Lee: Mr. Chairman on a point of order, is the order of business here the letter from the minister or the adoption of the report? I believe it is the consideration of the draft report.

Senator Cogger: I move the adoption of the report.

Mr. Lee: Let me finish my point of order here. One could either move adoption of the report, as the senator has just interjected, or perhaps I should procedurally move that consideration of the draft report be deferred until next Thursday, and that the committee clerk arrange for the attendance of the Solicitor General on or before that time.

I wish to point out one other thing: This particular minister was ill, and absent from the chamber. He had a challenge in terms of a health condition, and he has met that challenge. He was away. During that period, Mr. Chairman, much of the administration would have been handled routinely by public servants and officials. It is arguable that part of the lack of response might have been due to that. In any event, he is certainly back in the saddle now.

I move that consideration of the draft report be deferred until next Thursday, that the minister be invited, and that a time be scheduled for an appearance by the minister on or before next Thursday.

I think we should move on to other business. I do not know whether that motion is in order, but there it is.

Senator Maheu: I second the motion.

[Translation]

dossier depuis des années. Ils sont au courant des délibérations du comité et ils savent exactement tout ce qui s'y passe. Ne croyons pas qu'on a engagé un débat le 21 mars dont on souhaite la solution ou la résolution ce matin. Ce débat traîne par personne interposée depuis des années. Il n'y a de surprise pour personne. Le solliciteur général, l'honorable Herb Gray, aurait pu intervenir en tout temps dans le débat. C'est rare que le ministre sollicite une audience ici! Lui même aurait pu nous envoyer cette lettre il y a trois ans. Son prédécesseur aurait pu l'envoyer il y a huit ans et cela aurait été pareil. Cette histoire de lettre du 21 mars, quant à moi, ne tient pas la route. Je souhaiterais qu'on en vienne à une décision. Si je comprends bien, mon collègue M. Wappel doit intervenir. Je demanderais que l'on prenne une décision tout de suite après son intervention.

[Traduction]

M. Wappel: Je serai très bref, mon intervention n'ayant rien à voir avec cette question. Je ne suis pas d'accord avec ce qu'a dit mon collègue du Bloc québécois au sujet des gens qui assistent à cette réunion. J'ai jeté un coup d'oeil autour de la table, et les gens ici présents sont toujours là quand il y a des réunions. Presque tous les gens qui sont ici aujourd'hui assistent aux réunions chaque fois qu'il y en a une. Il laisse sous-entendre qu'il y a des personnes qui se sont présentées aujourd'hui, pour des raisons inconnues, alors qu'elles n'étaient pas là dans le passé. C'est tout simplement faux.

M. Lee: Monsieur le président, j'invoque le Règlement. Est-il question ici de la lettre du ministre ou de l'adoption du rapport? Je crois que nous sommes ici pour débattre de l'adoption du rapport.

Le sénateur Cogger: Je propose l'adoption du rapport.

M. Lee: Laissez-moi terminer. On pourrait proposer l'adoption du rapport, comme vient de le faire le sénateur, ou encore je pourrais proposer que l'on examine le projet de rapport jeudi prochain, et que le greffier du comité invite le solliciteur général à comparaître ce jour-là ou avant cette date.

Je tiens à signaler une dernière chose. Le ministre s'est absenté de la Chambre parce qu'il avait des problèmes de santé. Il s'est rétabli. Pendant son absence, monsieur le président, ce sont les fonctionnaires qui se sont occupés de régler les questions administratives. C'est en partie pour cette raison que nous n'avons pas eu de réponse de sa part. Quoi qu'il en soit, il a repris son poste.

Je propose que l'on reporte l'examen du projet de rapport à jeudi prochain, et que l'on invite le ministre à comparaître devant le comité jeudi prochain ou avant cette date.

Nous devrions passer aux autres points. Je ne sais pas si ma motion est recevable, mais c'est ce que je propose.

Le sénateur Maheu: J'appuie la motion.

[Français]

Mr. Fillion: At the outset, someone moved that we adopt the report.

Senator Maheu: That person was speaking out of order.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): If I recall correctly, Senator Cogger, you asked that we adopt the report. Are you proposing that we reconsider the minister's letter?

Mr. Fillion: I will be voting against that proposal. As we can see from the preamble and the premise behind this proposal, new reasons are being invented as we go along so that from week to week, we are backsliding. We are hearing that the minister was sick, that only his officials saw the letters and so forth. Perhaps other reasons will be found next week to delay the process still further. We are merely going around in circles and I object to this proposal.

In my view, this committee should move forward once and for all and immediately table this report to the House of Commons. We have stalled long enough. Even if we were to continue our discussions, we would be no further ahead in a week's time. Let us get on with it and table this report.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Mr. Lee proposed that we defer discussion of the report until next week, that is if we still have our room and if the minister is not sick. Is there agreement on the proposal? No.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): The proposal is to defer and to invite the minister?

Mr. Lee: Yes.

Senator Cogger: Would the proposer of the motion agree to amend his motion to make it firm? It is one thing to invite the minister. Let us invite him for Tuesday next at a certain time. If he says no, we will decide. If he says yes, we will hear him and then decide.

Senator Taylor: He said Thursday before in his motion.

Senator Maheu: We cannot pick the hour.

Senator Cogger: Is that the resolution, that the minister be invited to appear here not later than Thursday next?

Mr. Lee: I moved that.

Senator Cogger: Thank you. Then whether or not he appears, we still pass upon this matter.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It will come up again.

Senator Maheu: We will raise it, because we have spent 15 minutes here debating it.

Senator Cogger: We will not only raise it, but we will decide.

Senator Maheu: Yes.

Senator Cogger: Thank you.

M. Fillion: Au début, quelqu'un a proposé l'adoption du rapport.

Le sénateur Maheu: Il n'avait pas le droit de parole.

Le coprésident (M. Lebel): Si je me souviens bien, sénateur Cogger, vous aviez demandé qu'on adopte le rapport. Votre proposition est-elle que l'on reconsidère la lettre du ministre?

M. Fillion: Je serai contre la proposition. On s'aperçoit dans le préambule et les prémisses de la proposition qu'on nous invente au fur et à mesure des nouvelles raisons qui font que de semaine en semaine, on recule. On invoque que le ministre a été malade, on invoque que ce sont les fonctionnaires qui ont pris connaissance des lettres et ainsi de suite. Peut-être trouvera-t-on la semaine prochaine d'autres raisons de retarder encore. On ne fait que tourner en rond. Je suis contre cette proposition.

Il me semble que ce comité devrait aller de l'avant avec ce rapport et le déposer immédiatement à la Chambre des communes. On a assez tourné autour du pot. Même si l'on continuait à discuter, on ne serait pas plus avancé dans une semaine. Dépôsons ce rapport.

Le coprésident (M. Lebel): La proposition de M. Lee était à l'effet que l'on discute du rapport la semaine prochaine, si on ne nous annule pas notre salle, si le ministre n'est pas malade, on en discutera la semaine prochaine. C'est cela la proposition. Est-ce que l'on s'entend là-dessus? Il n'y a pas de consensus.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Vous proposez que le comité reporte l'adoption du rapport et invite le ministre à comparaître?

M. Lee: Oui.

Le sénateur Cogger: Est-ce que l'auteur de la motion accepterait de modifier celle-ci afin d'y indiquer une date précise? Inviter le ministre, c'est bien beau. Demandons-lui de comparaître mardi prochain. S'il refuse, nous déciderons de la marche à suivre à ce moment-là. S'il accepte, nous l'entendrons et prendrons ensuite une décision.

Le sénateur Taylor: Il a dit jeudi dans sa motion.

Le sénateur Maheu: Nous ne pouvons pas fixer l'heure.

Le sénateur Cogger: Est-ce la proposition, soit que le ministre soit invité à comparaître devant le comité au plus tard jeudi prochain?

M. Lee: C'est ce que j'ai proposé.

Le sénateur Cogger: Merci. Ensuite, peu importe qu'il compareisse ou non, nous nous prononcerons quand même sur la question.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous devons en discuter à nouveau.

Le sénateur Maheu: Oui, parce que nous venons d'en débattre pendant 15 minutes.

Le sénateur Cogger: Non seulement nous en discuterons, mais nous procéderons à un vote.

Le sénateur Maheu: Oui.

Le sénateur Cogger: Merci.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That is the motion, is it not?

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): That is the motion on the table: that we ask the minister to appear, not before Thursday, but anytime up until Thursday. Also on Thursday, we will debate the motion for the adoption of the report. Is everyone agreed? Finally, yes.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Senator Cogger: Can we suggest that if the Solicitor General is to come, if he finds that important, can we not suggest that he bring along the Commissioner of the RCMP? Is that not very much in the interests of the RCMP? Are they not on the first line of decision in this matter?

Senator Taylor: The more you ask, the more difficult it is.

Senator Cogger: If you give me the choice, I would rather hear from the Commissioner than from the Solicitor General.

Senator Maheu: But the Solicitor General makes the decisions.

Senator Cogger: If you read the background, they will tell you that this deals with the morale and the spirit within the force. The Solicitor General is not the one who is in a position to talk about that; that is the Commissioner.

Senator Taylor: Do not tell me after all this argument that you want someone else? You did not want the minister in the first place?

Senator Cogger: I am suggesting that if the minister is keen on coming, and if we are keen on getting to the bottom of this, let us get the players.

Would you agree, Mr. Wappel? Let us bring the Commissioner. We will know. We will find out from the horse's mouth.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Senator Cogger, you mentioned your 11 years of service on the committee. I cannot match your record. However, I can tell you that when we ask the Commissioner of the RCMP his name, he will tell us that it is a state secret. You must not delude yourself.

Senator Cogger: I know nothing of that, I am naive!

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are you officially proposing that we invite the commissioner?

Senator Cogger: I propose that we inform the minister that we would be happy to acquiesce to his request and that he is welcome to come and meet with us, and that some committee members indicated that they would like the Commissioner of the RCMP to accompany him.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Is everyone in agreement on that?

Mr. Fillion: No, I am not.

Le coprésident (sénateur Lewis): Quelle est la motion?

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): C'est la motion dont nous sommes saisis: on demande au ministre de comparaître non plus avant jeudi, mais jusqu'à jeudi. Nous discuterons également jeudi de la motion pour l'adoption du rapport. Tout le monde est d'accord? Finalement, oui.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord?

Le sénateur Cogger: Pouvons-nous suggérer que le solliciteur général, s'il le juge utile, se fasse accompagner du commissaire de la GRC? Cette question n'est-elle pas du ressort de la GRC? N'est-elle pas la principale intéressée?

Le sénateur Taylor: Plus vous en demandez, plus vous compliquez les choses.

Le sénateur Cogger: Si je devais choisir, je préférerais entendre le commissaire plutôt que le solliciteur général.

Le sénateur Maheu: Mais c'est le solliciteur général qui prend les décisions.

Le sénateur Cogger: Si vous lisez le dossier, vous allez constater qu'il est question ici du moral et de l'esprit de cette force. C'est non pas le solliciteur général, mais le commissaire qui est le mieux placé pour en parler.

Le sénateur Taylor: Ne me dites pas qu'après toutes ces discussions, vous voulez convoquer quelqu'un d'autre? N'était-ce pas le ministre que vous vouliez convoquer en premier lieu?

Le sénateur Cogger: Si le ministre tient absolument à comparaître et que nous tenons absolument à aller au fond des choses, nous devons entendre tous les principaux intéressés.

N'êtes-vous pas d'accord, monsieur Wappel? Convoquons le commissaire. Il s'agit d'une source sûre.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Sénateur Cogger vous faites état de vos 11 années de service au sein du comité, je n'en ai pas autant. Mais je peux vous dire que lorsque l'on demande son nom au commissaire de la GRC, il nous répond que c'est un secret d'État. Ne vous leurrez pas.

Le sénateur Cogger: Je ne sais rien de tout cela, je suis naïf!

Le coprésident (M. Lebel): C'est une proposition ferme que vous faites, que l'on invite le commissaire?

Le sénateur Cogger: Je propose que nous indiquions au ministre que nous nous ferons un plaisir de répondre à sa requête et que nous serions heureux de le rencontrer. Nous pourrions ajouter que certains des membres du comité ont exprimé le souhait qu'il soit accompagné du commissaire de la GRC.

Le coprésident (M. Lebel): Tout le monde est d'accord?

M. Fillion: Je ne suis pas d'accord.

Senator Cogger: You do not want the commissioner to testify?

Mr. Fillion: No. Either way, Mr. Chairman, I asked you earlier if there was a way to register one's opposition to the proposal agreed to.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Yes, one can register one's opposition. One can even request a vote by show of hands. This process frustrates some people. Are you requesting a recorded division?

Mr. Fillion: Yes.

[English]

Mr. Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee: I will call the vote on Mr. Lee's motion. I will poll each member by name.

Senator Maheu: I thought we had voted on it.

Mr. Onu: Mr. Fillion wants to indicate his disagreement. We can have it on division, or we can have a nominal vote.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Call it on division.

Mr. White: We did not get a chance to vote.

Mr. Onu: I will call a nominal vote.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): It is the member's privilege to request a recorded division. Therefore, that is what we will have.

[English]

Mr. Onu: Senator Anderson, how do you vote on Mr. Lee's motion, either in support or against, to invite the minister next week and to postpone discussion of the report until next week?

Senator Anderson: I agree.

Mr. Onu: Senator Cogger?

Senator Cogger: I disagree.

Mr. Onu: Senator Grimard has left. Senator Lewis?

The Joint Chairman (Senator Lewis): I agree with the motion.

Senator Maheu: I agree.

Mr. Onu: Senator Taylor?

Senator Taylor: Agreed.

Mr. Onu: Mr. Fillion?

Mr. Fillion: Non.

Mr. Onu: Mr. Lebel?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Non.

Mr. Onu: Mr. Lee?

Mr. Lee: Yes.

Mr. Onu: Mr. Regan?

Mr. Regan: Yes.

Le sénateur Cogger: Vous ne voulez pas que le commissaire compare?

M. Fillion: Non, d'une manière ou d'une autre, monsieur le président, tout à l'heure je vous ai demandé si on pouvait enregistrer une dissidence sur la proposition qui a été votée.

Le coprésident (M. Lebel): Oui, on peut enregistrer une dissidence, on peut même demander un vote à main levée. Il y en a que cela frustre. Monsieur Fillion, vous faites une demande de vote nominal?

M. Fillion: Exactement.

[Traduction]

M. Tōnu Onu, cogreffier du comité: Je vais mettre la motion de M. Lee aux voix et tenir un vote par appel nominal.

Le sénateur Maheu: Je pensais que nous avions déjà voté.

M. Onu: M. Fillion, qui s'oppose à la motion, veut que son vote soit inscrit. Nous pouvons dire que la motion a été adoptée avec dissidence, ou nous pouvons procéder à un vote par appel nominal.

Le coprésident (sénateur Lewis): Disons qu'elle a été adoptée avec dissidence.

M. White: Nous n'avons pas eu l'occasion de voter.

M. Onu: Je vais tenir un vote par appel nominal.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): C'est le privilège du membre de demander un vote par appel nominal. Nous allons donc tenir ce vote.

[Traduction]

M. Onu: Sénateur Anderson, êtes-vous pour ou contre la motion de M. Lee, qui propose que l'on invite le ministre à comparaître la semaine prochaine et que l'on reporte la discussion sur le rapport jusqu'à la semaine prochaine?

Le sénateur Anderson: Je suis d'accord.

M. Onu: Sénateur Cogger?

Le sénateur Cogger: Je suis contre.

M. Onu: Le sénateur Grimard est déjà parti. Sénateur Lewis?

Le coprésident (sénateur Lewis): Je suis d'accord.

Le sénateur Maheu: Je suis d'accord.

M. Onu: Sénateur Taylor?

Le sénateur Taylor: Oui.

M. Onu: Monsieur Fillion?

M. Fillion: Non.

M. Onu: Monsieur Lebel?

Le coprésident (M. Lebel): Non.

M. Onu: Monsieur Lee?

M. Lee: Oui.

M. Onu: Monsieur Regan?

M. Regan: Oui.

Mr. Onu: Mr. Wappel?

Mr. Wappel: Yes.

Mr. Onu: Mr. White?

Mr. White: No.

Mr. Onu: The count is seven for the motion, four against the motion. The motion is carried.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The other point was about the Commissioner.

Senator Cogger: Perhaps I should make that a motion.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): This is an added element, Senator Cogger, that will delay us even further.

Senator Cogger: Here is what I would suggest. I suggest that we write to the minister telling him that we understand that he wishes to meet with us and asking that he do so by Thursday at the latest, and that some members of the committee have expressed the desire that he be accompanied by the commissioner. Let us see if this is possible. However, this must not end up being a stalling tactic. Let us see what happens. We have nothing to lose.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We will not have a recorded vote on this point.

Senator Cogger: No, I merely wanted to suggest how we might phrase a letter from the committee to the minister.

[English]

Mr. Lee: On that same subject, Mr. Chairman, as I see it, it is essential that the minister bring some counsel with him. I do not think it is necessary to have the Commissioner of the RCMP as a witness. There are a whole lot of people who would not be necessary. However, one person who would be necessary is an informed counsel who is able to address the substantive items in this report. I am not prepared to skate over it, nor am I prepared to listen to comments such as that the issues may be raised in another court somewhere. This is the court right here. I want to see the best prepared counsel that the Solicitor General has, and/or that the Commissioner of the RCMP has. If they do not have one, then do not bother coming, because there is nothing to talk about, from my point of view. They either must put up or shut up next week, just as they must put up or shut up in a hearing in some other forum.

In my view, Senator Cogger, you should not worry about calling the Commissioner, but the minister should not come without an informed counsel.

M. Onu: Monsieur Wappel?

M. Wappel: Oui.

M. Onu: Monsieur White?

M. White: Non.

M. Onu: Il y en a sept qui sont en faveur de la motion, et quatre qui sont contre. La motion est adoptée.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il y avait aussi la question du commissaire.

Le sénateur Cogger: Je devrais peut-être proposer une motion.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Vous nous apportez un autre élément, sénateur Cogger, qui va nous retarder encore.

Le sénateur Cogger: Voici ce que je suggère: qu'on écrive au ministre en lui disant que l'on comprend qu'il veut nous rencontrer, de venir nous rencontrer au plus tard le jeudi ou tel et tel jour, et que certains des membres du comité ont exprimé le souhait qu'il soit accompagné du commissaire de la GRC. Voyons si cela est possible. Que cela ne soit pas cependant une mesure pour retarder sa présence. Voyons ce que cela donnera. On n'a rien à perdre.

Le coprésident (M. Lebel): On ne tiendra pas un vote nominal là-dessus.

Le sénateur Cogger: Non, c'est juste une suggestion que je fais que la lettre de notre comité au ministre pourrait être formulée dans ces termes ou à peu près.

[Traduction]

M. Lee: Sur ce point, monsieur le président, il est essentiel que le ministre se fasse accompagner d'un expert-conseil. Je ne crois pas qu'il soit nécessaire de convoquer le commissaire de la GRC comme témoin. Il y a beaucoup de personnes dont la présence n'est pas requise. Toutefois, il faudrait que le ministre soit accompagné d'un expert-conseil qui est en mesure de répondre aux questions de fond abordées dans le rapport. Je n'ai pas l'intention de parcourir rapidement le sujet, et je ne veux pas non plus qu'on vienne me dire qu'une autre tribune pourrait être saisie de ces questions. Cette tribune, c'est nous. Je veux que le solliciteur général et le commissaire de la GRC soient accompagnés de leurs meilleurs experts-conseils. Sinon, il est inutile pour eux de venir, parce qu'il n'y aura rien à débattre, à mon avis. Ils devront accepter de faire face à la musique, ici, la semaine prochaine, tout comme ils devront accepter de faire face à la musique devant une autre tribune.

À mon avis, sénateur Cogger, il n'est pas nécessaire de convoquer le commissaire. Toutefois, le ministre devrait se faire accompagner d'un expert-conseil qui connaît très bien le dossier.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): You would refuse to meet with the Solicitor General if he were accompanied by someone?

[English]

Mr. Lee: I would not say that, but I want to stress the importance of bringing an informed counsel, the best they have, whoever he or she — or they — may be.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I believe that concludes our discussion of the subject. We have to free up this committee room before 9:30 a.m.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): Shall we try to get on with our agenda?

Mr. Bernier: Mr. White, do you want to deal with the aboriginal fishing?

Mr. White: I am satisfied with the answer that you gave. I do not think I need to use the committee's time in discussing it further. I would defer to other business, if it is the wish of the committee, unless counsel would like to stress some aspect of that.

Mr. Bernier: The comments that were made on that file by counsel will still needs some form of endorsement of the committee. They are only comments. One would need to see whether the committee agrees.

Mr. Wappel: May I make a suggestion? Can we deal with the two matters marked "Unsatisfactory".

SOR/93-9 — NEW BRUNSWICK TRANSLATED DOCUMENTS REGULATIONS

(For text of document see Appendix p. 24E:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): We will try to deal with SOR/93-9, New Brunswick Translated Documents Regulations.

[Translation]

Mr. Jacques Rousseau, Counsel: SOR/93-9 repealed the New Brunswick Translated Documents Regulations, regulations which had never been registered or published. Counsel for the committee enquired as to why it had never been deemed necessary to register these regulations. The department never supplied an answer to the question as to why the instrument was not considered made in the exercise of a legislative power conferred by or under an act of Parliament.

For the reasons set out in the senior counsel's letter of September 16, 1996, the department's answer is not relevant.

Mr. Chairman, while the department's response is clearly unsatisfactory, the fact remains that the current regulations, that is those replacing the former instrument, have been registered. Perhaps there is nothing to be gained by pursuing this matter.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Vous refusez de rencontrer le solliciteur général s'il n'est pas accompagné de quelqu'un?

[Traduction]

M. Lee: Je n'irais pas jusqu'à dire cela, mais il est important qu'il soit accompagné d'un expert-conseil qui possède ce dossier à fond.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Le sujet est clos. Nous devons quitter cette salle avant 9 h 30.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Allons-nous passer aux autres points inscrits à l'ordre du jour?

M. Bernier: Monsieur White, voulez-vous que l'on discute de la question des permis de pêche des Autochtones?

M. White: Je suis satisfait de la réponse que vous avez donnée. Je ne crois pas qu'il soit nécessaire d'en discuter plus à fond. Je préférerais que l'on passe à d'autres questions, si le comité n'y voit pas d'inconvénient, à moins que le conseiller juridique n'ait d'autre chose à ajouter.

M. Bernier: Les observations qui ont été faites à ce sujet par le conseiller juridique devront quand même être approuvées par le comité. Ce ne sont que des observations. Il faudrait voir si le comité est d'accord.

M. Wappel: Puis-je faire une suggestion? Pouvons-nous passer aux deux questions qui figurent sous la rubrique «Réponse non satisfaisante».

DORS/93-9 — RÈGLEMENT DU NOUVEAU-BRUNSWICK SUR LES DOCUMENTS TRADUITS

(Le texte du document figure à l'annexe, p. 24E:14)

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous allons essayer de régler le dossier DORS/93-9, Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits.

[Français]

M. Jacques Rousseau, conseiller juridique: Le DORS/93-9 a abrogé le règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits, un texte qui n'avait jamais été enregistré ni publié. Les conseillers du comité ont voulu savoir pour quelle raison on avait considéré qu'il n'était pas nécessaire d'enregistrer l'ancien règlement. Le ministère n'a jamais dit, bien qu'on lui ait posé la question, pourquoi ce règlement n'avait pas été considéré comme ayant été pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif. La question pertinente était la suivante: est-ce que cet ancien règlement avait été pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif?

Pour les raisons énoncées dans la lettre du conseiller juridique principal du 16 septembre 1996, la réponse proposée par le ministère n'est pas pertinente.

Monsieur le président, bien que les réponses du ministère soient nettement insatisfaisantes dans ce dossier, il faut reconnaître que le règlement actuel, celui qui a remplacé l'ancien règlement, a été enregistré. Il n'y a peut-être rien à gagner à poursuivre le

Under the circumstances, the committee should close the file on SOR/93-9.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): That, then is your suggestion. Are we agreed?

Some Hon. Senators: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is there anything else we can deal with today?

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): At least we would have the time to approve the series of statutory instruments without comment. There are a number of them and we could perhaps vote on them all together. Would that be amenable to everyone?

Some members: Agreed.

[English]

Mr. Lee: Could we hear from the clerk or counsel as to what our general objective is in terms of the report of our study of Bill C-25? Had we made a decision, as a committee, to roll it over out of this Parliament and into Neverland, or did we intend to try to conclude those deliberations before we are no longer part of this Parliament?

The Joint Chairman (Senator Lewis): If there is an election or prorogation, it looks as though that bill will die. I suppose in a new session there might be a new bill. It might be better if we hold our comments until we see a new bill.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, on that subject, in my view we did a great deal of work on that bill. I think it would be very useful to the bureaucracy to review the comments that we may have, in the hopes that when they propose another bill, some of the comments that we have made are used in the drafting. It would seem to me a great waste if all of the efforts that we went through as a committee were for naught, and we do not even produce any kind of report. Counsel had already been asked to prepare a report, as I recall, and I am wondering what its status is.

I would feel badly if we let all that work that we did fall away. I hope that we would prepare some kind of report. Even if we cannot deal with it before prorogation, the new committee could at least look at what the old committee did, to have a starting point in the event that such a bill, or some successor to it, is brought forward.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It will not be wasted because we will have it on file. It seems better to me to wait to see what happens.

Mr. Wappel: I do not think we would have time to put anything out, anyway, because we are out of time. Perhaps counsel could tell us where they are with respect to drafting a report?

Mr. Bernier: We have a rough draft prepared, Mr. Chairman. It might be best if we could discuss this, Mr. Wappel. There is a certain approach that I have discussed with the Chairmen and with

débat. Le comité pourrait donc, dans ces circonstances, fermer le dossier DORS/93-9.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): C'est ce que vous proposez. Est-ce que les membres du comité sont d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (sénateur Lewis): Y a-t-il d'autres dossiers que nous pouvons régler aujourd'hui?

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Nous aurions le temps d'approuver au moins toute la série de textes réglementaires présentés sans commentaires. Il y en a plusieurs, et nous pourrions les approuver en bloc, d'accord?

Des voix: D'accord.

[Traduction]

M. Lee: Est-ce que le greffier ou le conseiller juridique pourrait nous dire ce que le comité a décidé de faire au sujet du rapport sur le projet de loi C-25? Avons-nous décidé, en tant que comité, de laisser cette question en suspens, ou avons-nous l'intention de conclure nos délibérations avant que nous ne fassions plus partie de cette législature?

Le coprésident (sénateur Lewis): Le projet de loi risque de mourir au *Feuilleton* s'il y a déclenchement des élections ou prorogation du Parlement. Je suppose qu'un nouveau projet de loi sera déposé au cours de la nouvelle session. Il serait peut-être alors préférable d'attendre avant de nous prononcer là-dessus.

M. Wappel: Monsieur le président, nous avons longuement étudié ce projet de loi. Il serait donc très utile que les fonctionnaires prennent connaissance des résultats de notre étude pour qu'ils puissent s'en inspirer lorsqu'ils vont rédiger un nouveau projet de loi. Je trouverais dommage qu'on ne tienne pas compte de nos efforts, en tant que comité, et qu'on ne produise même pas un rapport. On a déjà demandé au conseiller juridique d'en préparer un, si je ne m'abuse. J'aimerais bien savoir où il en est dans ses travaux.

Je trouverais dommage qu'on perde tout ce qui a été fait. J'espère qu'on préparera un rapport. Même si nous ne pouvons pas l'examiner avant la prorogation, le nouveau comité pourra au moins jeter un coup d'oeil sur le travail qu'a fait l'ancien comité, s'en servir comme point de départ si un tel projet de loi est déposé.

Le coprésident (sénateur Lewis): Notre travail ne sera pas perdu, puisque toutes nos notes seront versées au dossier. Il serait préférable, à mon avis, qu'on attende de voir ce qui va se produire.

M. Wappel: Je ne crois pas que nous ayons le temps de préparer quoi que ce soit, parce que nous n'avons plus de temps à notre disposition. Le conseiller juridique pourrait peut-être nous dire où il en est avec la rédaction du rapport?

M. Bernier: Nous avons préparé une ébauche, monsieur le président. Il serait bon d'en discuter, monsieur Wappel. J'ai proposé une solution au président et à M. Lee, et je crois qu'elle

Mr. Lee, and I think it would meet your concern, but I think it would make more sense not to discuss it on the record.

Mr. Wappell: That is fine.

Mr. White: I want to make one comment. Mr. Wappel brings up a good point. The work this committee has done on Bill C-25, I believe, is partly responsible — probably 98 per cent responsible — for the fact that that bill is not even on the wish list to be passed before prorogation. It is important that the results of all of that work be conveyed to the people who may be working on the new bill. If counsel believes that a method has been found to convey that information, then I think that is a great idea.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We will let it stand at the moment.

The committee adjourned.

saura vous satisfaire. Toutefois, je crois qu'il serait plus logique d'en discuter de façon informelle.

M. Wappel: Très bien.

M. White: Je souhaiterais faire un commentaire. M. Wappel soulève un très bon point. Si ce projet de loi ne figure même pas sur la liste des mesures que l'on souhaiterait voir adopter avant la prorogation, c'est en partie à cause du travail que le comité a fait sur le projet de loi C-25. Il est important que les résultats de notre étude soient transmis aux personnes qui vont rédiger le nouveau projet de loi. Si le conseiller juridique estime avoir trouvé un moyen de le faire, j'en suis très heureux.

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous allons reporter la question pour l'instant.

La séance est levée.

APPENDIX A



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/c THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS Q.C.
GHISLAINE LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/c LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS Q.C.
GHISLAINE LEBEL DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

July 3, 1996

Pierre Gravelle, Q.C.
Deputy Minister,
Department of National Revenue,
123 Slater Street, Room 1102,
OTTAWA, Ontario
K1A 0L8

Dear Mr. Gravelle:

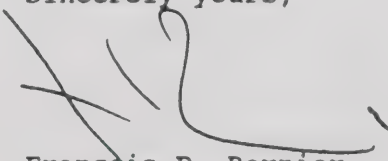
Our File: SOR/94-787, Manufactured Tobacco Imported for
Further Manufacture Remission Order

I thank you for your letter of February 28, 1994, which was considered by the Standing Joint Committee at its meeting of May 30th last.

I was asked to seek your confirmation that the Order will be amended so as to clarify that there are two distinct conditions on the grant of the remission. The first is that a claim for remission be made in accordance with the requirements outlined in sections 3(a) to (c), the second is that the applicant furnish such other evidence of entitlement as may be required for the administration of the Order. The Joint Committee would also like your assurance that the Order will be amended to specify that the second condition relates to the furnishing of such other evidence of entitlement "as may be required by the Minister of National Revenue" for the administration of the Order.

I look forward to hearing from you and remain,

Sincerely yours,



François-R. Bernier
General Counsel

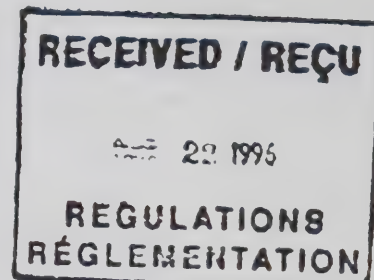


Revenue Canada
Customs, Excise and Taxation
Deputy Minister

Revenu Canada
Accise, Douanes et Impôt
Sous-ministre

AUG 20 1996

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

I am writing in reply to your letter of July 3, 1996, concerning the *Manufactured Tobacco Imported for Further Manufacture Remission Order* (SOR/94-787).

This Order, similar to other orders administered by Revenue Canada, is drafted in such a manner that the "claim for remission" will not be processed until all of the conditions specified in paragraphs (a) to (d) are satisfied. Should the additional evidence requested under paragraph (d) not be provided as requested, the "claim for remission" is incomplete and would not be processed.

The "other evidence", such as proof of being a licenced tobacco manufacturer or substantiation that the product was further manufactured outside of Canada, which could be requested under the authority of paragraph 3(d), could be required at the same time as the customs accounting documentation. Alternatively, additional documentation may be requested for the validation of certain matters of fact presented in the documents. In both instances, this additional evidence constitutes a component of the claim being made.


Considering that one of the conditions for remission is to make a claim to the Minister of National Revenue, and that the additional evidence of entitlement (as may be required for the administration of the Order) must accompany the claim, it is our view by necessary implication, since it is the Minister who is empowered to administer the Order, it is the same Minister who is able to require such evidence to be provided.

In addition, this remission order was created as a short-term solution to the problem of double taxation for tobacco products which are exported for further manufacture. The long term, permanent solution is to amend the *Customs Tariff*. This is currently being considered.

Given that the Order is viewed as a temporary solution; is not presenting any difficulties for administration; and impacts on a very limited client base, it is not our intention to initiate an amendment to this Remission Order at this time.

I trust my comments explain the issues you have raised and thank you for your continued interest in this matter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping loops and curves, likely representing the initials 'PG'.

Pierre Gravelle, Q.C.



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 943-2101
FAX 943-2101

JOINT CHAIRMAN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHS-LAIN LEBEL, M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 943-2101
TELECOPIEUR 943-2101

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHS-LAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 25, 1996

Pierre Gravelle, Q.C.
Deputy Minister
Department of National Revenue
123 Slater Street, Room 1102
OTTAWA, Ontario
K1A 0L8

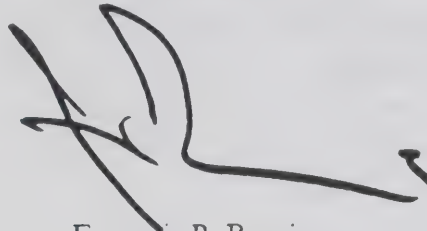
Dear Mr. Gravelle:

Our File: SOR/94-787, Manufactured Tobacco Imported for Further
Manufacture Remission Order

I thank you for your letter of August 20th in relation to the above. You have apparently misunderstood the point of the suggestion conveyed in my letter of July 3rd last. The current drafting of section 3 is absurd on its face: the Minister can only make a determination that additional evidence is required after he has received the prescribed form on which a claim for remission is made, yet the Order requires an applicant to include with the prescribed form on which a claim is made the other evidence that the Minister may require. It is clearly impossible for a claimant to comply with this condition. At the time the claimant makes his claim for remission in the prescribed form, as per section 3(a), neither the claimant nor the Minister can even know if or what additional evidence may be required.

While I do not understand why your department finds it so difficult to recognise and acknowledge this simple problem of drafting, I note your statement that this Order is intended to be replaced by an amendment to the *Customs Tariff*. I expect the Joint Committee will want to take this into consideration when it next considers this file. I remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of fluid, connected strokes. The signature appears to be 'François-R. Bernier'.

François-R. Bernier
General Counsel

/ml

ANNEXE A

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa K1A 0A4

TRADUCTION

Le 3 juillet 1996

Monsieur Pierre Gravelle, C.R.
Sous-ministre
Ministère du Revenu national
123, rue Slater, pièce 1102
Ottawa (Ontario)
K1A 0L8

N/réf.: DORS/94-787, Décret de remise sur le tabac fabriqué importé pour
fabrication ultérieure

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 28 février 1994 et le Comité mixte permanent l'a examinée à sa réunion du 30 mai dernier.

On m'a prié de vous demander de confirmer que le décret sera modifié pour établir clairement que deux conditions distinctes se rattachent à l'octroi de la remise. Premièrement, une demande de remise doit être présentée conformément aux exigences énoncées aux alinéas 3a) à c) et, deuxièmement, le demandeur doit fournir toute autre preuve d'admissibilité qui pourrait être exigée aux fins de l'application du décret. Le Comité mixte voudrait également que vous lui confirmiez que le décret sera modifié pour préciser que la deuxième condition se rapporte à la production de toute autre preuve d'admissibilité à la remise «que pourrait exiger le ministre du Revenu national» aux fins de l'application du décret.

Dans l'attente d'une réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

Revenu Canada
Accise, Douanes et Impôt

Sous-ministre

TRADUCTION

Le 20 août 1996

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 3 juillet 1996 concernant le *Décret de remise sur le tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure* (DORS/94-787).

Ce décret, comme d'autres décrets appliqués par Revenu Canada, est libellé de manière à ce que la «demande de remise» ne soit pas traitée tant que toutes les conditions énoncées aux alinéas *a)* à *d)* n'ont pas été satisfaites. Si l'autre preuve requise en vertu de l'alinéa *d)* n'était pas fournie comme demandé, la demande de remise serait incomplète et n'aurait pas de suite.

L'«autre preuve», par exemple la preuve que le fabricant de tabac est licencié ou que le produit a été fabriqué ultérieurement à l'extérieur du Canada, qui pourrait être demandée en vertu de l'alinéa *3d)*, pourrait être requise en même temps que les pièces comptables des douanes. Par ailleurs, d'autres pièces pourraient être demandées pour valider certains faits présentés dans les documents. Dans les deux cas, cette preuve supplémentaire constitue un élément de la demande présentée.

Étant donné que l'une des conditions de la remise est de présenter une demande au ministre du Revenu national et que l'autre preuve de l'admissibilité (qui peut être requise pour l'application du décret) doit accompagner la demande, nous en déduisons que, puisque c'est le ministre qui est habilité à appliquer le décret, c'est également à lui d'exiger qu'une telle preuve soit fournie.

De plus, ce décret de remise a été créé comme une solution à court terme au problème de la double imposition des produits du tabac qui sont exportés pour fabrication ultérieure. La solution permanente, à long terme, est de modifier le *Tarif des douanes*. Cette possibilité est actuellement à l'étude.

Étant donné que le décret de remise est considéré comme une solution temporaire, qu'il n'est pas difficile à appliquer et qu'il a des répercussions sur une base de clients très limitée, nous n'avons pas l'intention d'entreprendre de le modifier à ce moment-ci.

J'espère que mes commentaires clarifient les points que vous avez soulevés. Vous remerciant de l'intérêt que vous portez à cette question, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Pierre Gravelle, C.R.

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa K1A 0A4

TRADUCTION

Le 25 septembre 1996

Monsieur Pierre Gravelle, C.R.
Sous-ministre
Ministère du Revenu national
123, rue Slater, pièce 1102
Ottawa (Ontario)
K1A 0L8

N/réf.: DORS/94-787, Décret de remise sur le tabac fabriqué importé pour
fabrication ultérieure

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 20 août concernant le décret susmentionné. Il semble que vous ayez mal compris le fondement de la suggestion que j'ai faite dans ma lettre du 3 juillet dernier. À première vue, la façon dont l'article 3 est actuellement libellé est absurde : le ministre ne peut se prononcer sur la nécessité de présenter des preuves supplémentaires qu'après avoir reçu le formulaire réglementaire sur lequel la demande de remise est présentée; pourtant, le décret oblige le demandeur à accompagner le formulaire réglementaire sur lequel la demande de remise est présentée de toute autre preuve d'admissibilité que le Ministre pourrait exiger. De toute évidence, il est impossible qu'un demandeur respecte cette condition. Au moment où le demandeur présente sa demande de remise sur le formulaire réglementaire, conformément à l'alinéa 3a), ni lui ni le ministre ne peuvent savoir si une autre preuve sera nécessaire ou quelle devra être cette preuve.

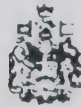
Je ne comprends pas pourquoi votre ministère a tant de mal à reconnaître et à admettre ce simple problème au niveau du libellé; cependant, je vois que vous mentionnez que ce décret doit être remplacé par une modification du *Tarif des douanes*. Je crois que le Comité mixte voudra prendre ce point en considération la prochaine fois qu'il examinera ce dossier.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/ml

APPENDIX B



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LABEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LABEL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

March 7, 1996

Dennis J. Denny, Esq.
Chief, Regulations Unit
Strategic Policy and Planning Directorate
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Room 1412
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Denny:

Our File: SOR/92-75, Fish Inspection Regulations, amendment

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the Standing Joint Committee and note the following.

1. Sections 15(1) and 17

I question whether there exists statutory authority for these provisions. Section 3(e) of the enabling Act clearly authorizes the making of regulations "requiring the registration of establishments". Other provisions authorize the making of regulations imposing requirements relating to the operation of establishments. The Act, however, does not appear to contemplate the licensing of establishments.

Section 15(1) is not a regulation requiring the registration of establishments but a regulation granting the Minister a discretion to register certain establishments. The scope of the authority granted by section 3(e) of the Act is quite narrow and will not support a licensing scheme for establishments.

2. Section 15(2)

I note that this provision is addressed to the operator of a registered establishment "in which fish is processed for export". The statute defines establishment as "any place where fish are processed for export or stored for export" and under section 3(e), only places where fish are processed for export or stored for export may be required to be registered. I will appreciate your confirming that the only reason for which the words "and in which fish is processed for export" appear in this section is to indicate that it does not apply to places used solely for the storage of fish for export.

I also note that this provision purports to apply only to establishments to which a registration "has been issued". If the point I make in relation to section 15(1) is correct, it would follow that this provision should simply apply to any establishment irrespective of whether or not it is registered.

I look forward to hearing from you and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'X 12' followed by a horizontal line and a small flourish.

François R. Bernier,
General Counsel.

/ml

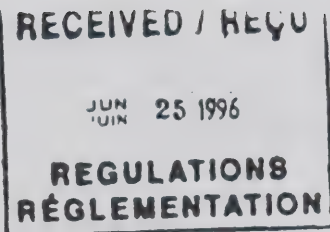
Fisheries
and OceansPêches
et Océans

Policy

Politique

Assistant
Deputy MinisterSous-ministre
adjoint

JUN 18 1996



Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. François-R Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

SUBJECT: SOR/92-75, Fish Inspection Regulations, amendment

Thank you for your letter of March 7, 1996 addressed to Dennis Denny on the above amendments. You expressed a concern that there exists no statutory authority to grant the Minister a discretion in the registration of establishments. You also raised the concern that the registration scheme in the *Fish Inspection Regulations* (FIR) more resembles a licensing scheme. It is our view that subsection 15(1) does not grant the Minister a discretion in the registration of establishments as you suggest nor should registration be limited to the clerical acknowledgement of the existence of an establishment.

Paragraph 3 (f) of the *Fish Inspection Act* (FIA) allows for the prescribing of "requirements for the equipment and sanitary operation of establishments". The requirements prescribed in the FIR are to have a facility that meets the standards set out in Schedule I and to have a quality management program that meets the standards set out in Schedule VI. The Minister's decision to issue a registration certificate is based upon whether the establishment meets these requirements.

The obvious purpose of the FIA is health, safety and consumer protection. This purpose would be frustrated if registration were to be automatic for every applicant. As stated above, requirements have been prescribed in the FIR. It is hard to see how the Minister could or should register an establishment that does not meet the prescribed requirements.

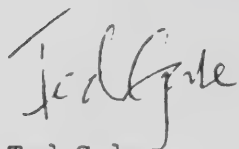
Canada

I should also point out, although this is not strictly a legal argument, that the industry is in favour of and expects considerable controls over food processing activities. They have accepted this regime and work with the Department in developing appropriate standards. They want the reasonable expectation that they will be producing a fish product that will meet the requirements of the FIR. Their ability to obtain and retain a registration certificate gives them a level of certainty in their business activities. Consumers also expect that a food processor which is registered with the Department would be of a certain standard. Registration without standards would be misleading and possibly dangerous to the health of the consumer.

The Department is in the process of drafting a new Fish Inspection Act. In light of your comments, it might be prudent to clarify the matter once and for all in the new Act by establishing a licensing scheme for establishments.

With respect to subsection 15(2), the intention was to have this provision apply only to those registered establishments which process fish and not to those which only store fish for export. We are reviewing this provision for the new regulations which will accompany the new Act.

Yours sincerely,



Ted Gale
Director
Legislative and Regulatory Affairs



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C- THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 961-0761
FAX 961-0101

JOINT CHAIRMAN

SENATORS DEREK LEWIS C.P.
GAIL LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

8-1 LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 961-0761
TELECOPIEUR 961-2104

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS C.P.
GAIL LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

July 30, 1996

Ms. Dawn Nicholson-O'Brien
Director General
Strategic Planning and Liaison
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 1184
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Ms. Nicholson-O'Brien:

Our File: SOR/92-75, Fish Inspection Regulations, amendment

I have your letter of June 18, 1996 for which I thank you. As it relates to sections 15(1) and 17, I feel that your response does not adequately deal with the issue raised in my letter of March 7, 1996.

In the first place, I do not understand how you can assert that these sections do not confer a discretion on the Minister when they provide that the Minister may issue a registration certificate to establishments that meet the stated conditions and may cancel such a registration in the stated circumstances. As a matter of law, there can be no doubt that these provisions seek to confer a discretionary power.

More importantly, your letter fails to disclose any adequate enabling authority for these provisions. You refer to section 3(f) as authorizing the prescription of requirements for the equipment and sanitary operation of establishments and point out that "the requirements prescribed in the [Fish Inspection Regulations] are to have a facility that meets the standards set out in Schedule I

and to have a quality management program that meets the standards set out in Schedule VI." That is fine, but where is the authority to provide for the issue and cancellation of "registration certificates" without which one is not authorized to do business as a fish processor. As I pointed out before, section 3(e) contemplates the making of regulations "requiring the registration of establishments". The scope of this enabling power is quite narrow and it will not support a regulation that makes the discretionary issue of a registration "certificate" a condition of doing business.

You also mention that "the industry is in favour of and expects considerable controls over food processing activities". I think you would agree with me that industry expectations have nothing whatsoever to do with the proper interpretation and application of a statute. As I see it, the present statute provides all the powers needed to ensure that proper controls are placed on the processing of fish intended for export and licensing of the activity itself is not essential to achieving the statute's purpose. Making the obtention of a registration certificate a condition of doing business as a fish processor is not what the statute contemplates nor is it necessary to achieve the stated purpose of the regulations.

Regulations can certainly be made to provide that establishments must meet the requirements set out in Schedule I and implement and comply with a quality management program that meets the requirements set out in Schedule VI. The problem arises when the right to operate as a fish processor is made dependent on compliance with those requirements. A regulation made under section 3(e) may require those who operate a fish processing establishment to register their establishment with the department, but that is the limit of the authority. Requiring establishments to register themselves with the department has obvious advantages in terms of inspection and enforcement of applicable regulations, and I suggest this is why Parliament conferred this power on the Governor in Council. Again, I find no indication in the statute that Parliament expected the issue of a licence, whether it is called a licence or a "certificate", to be a pre-requisite to doing business as a fish processor. In other words, anyone may operate a fish processing plant and no permission from the Minister is or can be required to do so. A person operating an establishment must, however, comply with all regulations respecting equipment and the operation of the establishment

and, if required by the regulations, register the establishment and pay the fee prescribed for that registration. Should the operator of an establishment fail to respect applicable regulations, these are to be enforced by means of section 11 of the Act.

I would ask that you reconsider your earlier reply in light of these additional comments. If a discussion of the point raised would be helpful, I can be reached at 995-0751. I look forward to hearing from you and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'François-R. Bernier', written over a horizontal line.

François-R. Bernier,
General Counsel.

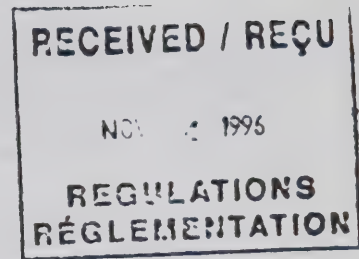
/ml



Fisheries and Oceans Pêches et Océans

Ottawa, Canada
K1A 0E6

OCT 31 1996



Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

SUBJECT: SOR/92-75, Fish Inspection Regulations, amendment

Thank you for your letter of July 30, 1996, addressed to Dawn Nicholson-O'Brien.

In the letter you received from Ted Gale dated June 18, 1996, he advised you that the *Fish Inspection Act* was in the process of being re-drafted. The concerns you have raised are being addressed in the new Act, which was introduced in the House of Commons today. I trust that this will be satisfactory.

Sincerely,

Sharon Ashley
Director
Legislative and Regulatory Affairs

Canada

ANNEXE B

TRADUCTION

Le 7 mars 1996

Monsieur Dennis J. Denny
Chef, Section des règlements
Direction générale des politiques
et de la planification
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, pièce 1412
OTTAWA (Ontario) K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf: DORS/92-75, Règlement sur l'inspection du poisson - Modification

En examinant la modification susmentionnée avant de la soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué ce qui suit.

1. Paragraphe 15(1) et article 17

Je doute que la Loi autorise à prendre ces dispositions. L'alinéa 3e) de la loi habilitante autorise certes à prendre des règlements pour «exiger l'enregistrement des établissements». D'autres dispositions autorisent à en prendre pour imposer des exigences concernant l'exploitation des établissements. Mais la Loi ne semble rien prévoir à l'égard de la délivrance de permis d'exploitation des établissements.

Le paragraphe 15(1) n'est pas une règle exigeant l'enregistrement des établissements, mais une règle qui confère au ministre le pouvoir discrétionnaire d'enregistrer certains établissements. Le pouvoir conféré à l'alinéa 3e) est d'une portée très limitée et ne suffit pas pour établir un régime de délivrance de permis aux établissements.

2. Paragraphe 15(2)

Je remarque que cette disposition vise l'exploitant d'un établissement enregistré «où le poisson est transformé pour exportation». D'après la définition qui est en donnée dans la loi, le terme «établissement» s'entend du «lieu où est transformé et entreposé le poisson pour exportation», alors qu'aux termes de l'alinéa 3e), le ministre ne peut exiger l'enregistrement que des établissements où le poisson est transformé ou entreposé pour exportation. Je vous saurais gré de confirmer que le membre de phrase «où le poisson est transformé pour exportation» ne figure dans cette disposition que pour indiquer qu'elle ne s'applique pas aux établissements servant uniquement à l'entreposage du poisson pour exportation.

Je remarque également que ce paragraphe n'est censé s'appliquer qu'aux établissements à l'égard desquels un certificat d'enregistrement «a été délivré». Si l'argument que je fais valoir à l'égard du paragraphe 15(1) est exact, il s'ensuit que le paragraphe 15(2) devrait simplement s'appliquer à n'importe quel établissement, qu'il soit ou non enregistré.

Dans l'attente de votre réponse sur ces deux points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/ml

TRADUCTION

Le 10 juin 1996

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

OBJET: DORS/92-75, Règlement sur l'inspection du poisson - Modification

J'accuse réception et vous remercie de votre lettre du 7 mars à M. Dennis Denny au sujet de la modification susmentionnée. Vous disiez croire que rien dans la Loi ne permet de conférer au ministre quelque pouvoir discrétionnaire que ce soit à l'égard de l'enregistrement des établissements de transformation du poisson et que le régime d'enregistrement prévu dans le *Règlement sur l'inspection du poisson* (RIP) ressemble davantage à un régime d'autorisation par permis. Nous estimons que le paragraphe 15(1) ne confère pas au ministre de pouvoir discrétionnaire à l'égard de l'enregistrement des établissements, comme vous le pensez, et que l'enregistrement ne devrait pas consister strictement en la reconnaissance de leur existence par des fonctionnaires.

L'alinéa 3f) de la *Loi sur l'inspection du poisson* (LIP) permet de «déterminer les exigences en matière d'équipement et d'exploitation sanitaire des établissements». Les exigences prescrites dans le RIP sont que les établissements soient conformes aux normes établies à l'annexe I et qu'ils aient un programme de gestion de la qualité qui respecte les exigences énoncées à l'annexe VI. La décision du ministre de délivrer des certificats d'enregistrement est conditionnelle au respect de ces normes.

L'objectif manifeste de la LIP est de protéger la santé et la sécurité publiques ainsi que le consommateur. Cet objectif ne pourrait être atteint si tous les exploitants qui demandent un certificat devaient automatiquement l'obtenir. Comme je le disais plus haut, les exigences sont prescrites dans le RIP. On voit mal comment le ministre pourrait ou devrait enregistrer un établissement qui n'est pas conforme aux exigences prescrites.

Je dois également souligner, bien que ce ne soit pas un argument juridique à strictement parler, que l'industrie est favorable à un contrôle sévère des activités de transformation du poisson et s'y attend. Les transformateurs ont accepté ce régime et collaborent avec le ministère à l'élaboration des normes voulues. Ils tiennent à être raisonnablement certains que leurs produits seront conformes aux exigences de la LIP. Le fait de pouvoir obtenir et conserver un certificat d'enregistrement confère à leurs activités commerciales un degré de certitude. Les consommateurs attendent eux aussi des fabricants d'aliments de transformation qui sont enregistrés auprès du ministère qu'ils respectent certaines normes de qualité. Sans ces normes, l'enregistrement serait trompeur, voire même, peut-être, dangereux pour la santé des consommateurs.

Le ministère rédige actuellement une nouvelle *Loi sur l'inspection du poisson*. Compte tenu de vos observations, il serait peut-être prudent de tirer ce point au clair dans la nouvelle loi en établissant un régime de délivrance de permis aux établissements.

Quant au paragraphe 15(2), le ministère entendait qu'il ne s'applique qu'aux établissements enregistrés qui transforment du poisson, et non à ceux qui entreposent du poisson destiné à l'exportation. Nous examinons cette disposition en prévision du nouveau règlement d'application qui accompagnera la nouvelle loi.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Ted Gale
Directeur
Révision législative et réglementaire

TRADUCTION

Le 30 juillet 1996

Madame Dawn Nicholson-O'Brien
Directrice générale
Direction générale de la planification
stratégique et liaison
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, Poste 1184
OTTAWA (Ontario) K1A 0E6

Madame,

N/Réf: DORS/92-75, Règlement sur l'inspection du poisson - Modification

J'ai bien reçu votre lettre du 18 juin 1996 et vous en remercie. Comme elle porte sur le paragraphe 15(1) et l'article 17 du Règlement, je crains que votre réponse ne règle pas complètement le problème soulevé dans ma lettre du 7 mars 1996.

Premièrement, je ne vois pas comment vous pouvez affirmer que ces dispositions ne confèrent pas de pouvoir discrétionnaire au ministre, alors qu'elles prévoient qu'il peut délivrer un certificat d'enregistrement à l'égard d'un établissement si les conditions prescrites sont réunies et qu'il peut annuler un certificat d'enregistrement dans les circonstances prescrites. D'un point de vue juridique, il est indubitable que ces dispositions ont pour objet de conférer au ministre un pouvoir discrétionnaire.

Toutefois, et ceci est encore plus important, vous n'indiquez dans votre lettre aucune disposition habilitante autorisant la prise de ces dispositions. Vous dites que l'alinéa 3f) de la Loi permet au ministre de déterminer les exigences en matière d'équipement et d'exploitation sanitaire des

établissements et vous précisez que «des exigences prescrites dans le [Règlement sur l'inspection du poisson] ont pour objet de faire en sorte que l'établissement soit conforme aux normes établies à l'annexe I et qu'il y soit appliqué un programme de gestion de la qualité conforme aux exigences énoncées à l'annexe VI». Fort bien. Mais je ne vois toujours pas en vertu de quelle disposition de la Loi le gouverneur en conseil peut délivrer ou annuler des «certificats d'enregistrement» sans lesquels nul n'est autorisé à exploiter une entreprise de transformation du poisson. Comme je l'ai déjà souligné, l'alinéa 3e) de la Loi permet, par règlement, d'«exiger l'enregistrement des établissements». Ce pouvoir habilitant est d'une portée très limitée et ne suffit pas à valider un règlement par lequel le ministère ferait de l'obtention d'un «certificat» d'enregistrement dont la délivrance est laissée à sa discrétion une condition préalable à l'exploitation d'un établissement.

Vous dites aussi que «l'industrie est favorable à un contrôle sévère des activités de transformation du poisson et s'y attend». Vous conviendrez sans doute avec moi que les attentes de l'industrie n'ont pas le moindre rapport avec la bonne façon d'interpréter et d'appliquer une loi. À mon point de vue, la loi actuelle confère tous les pouvoirs requis pour que les activités de transformation du poisson destiné à l'exportation soient soumises aux contrôles voulus, et il n'est pas essentiel pour atteindre cet objectif d'obliger les exploitants d'établissement de transformation à obtenir un permis pour pratiquer leurs activités. Prescrire que l'obtention d'un certificat d'enregistrement est obligatoire pour pouvoir transformer du poisson n'est pas ce que le législateur entendait faire et n'est pas essentiel pour atteindre l'objet déclaré du Règlement.

Il est certes permis de prendre des règlements pour obliger les établissements à respecter les exigences prescrites à l'annexe I et à mettre en place et appliquer un programme de gestion de la qualité qui soit conforme aux normes énoncées à l'annexe VI. Ce qui fait problème, c'est que le ministère rende le droit d'exploiter un établissement de transformation du poisson conditionnel au respect de ces exigences. Un règlement pris en vertu de l'alinéa 3e) peut obliger les exploitants d'établissements de transformation de poisson à enregistrer leurs établissements auprès du ministère, mais cet alinéa ne permet rien de plus. Exiger que les établissements s'enregistrent auprès du ministère comporte des avantages évidents pour leur inspection et

pour l'application des règlements pertinents, et je crois que c'est pour cette raison que le Parlement a conféré ce pouvoir au gouverneur en conseil. Encore une fois, je ne vois rien dans la Loi qui indique qu'aux yeux du Parlement, la délivrance de permis, qu'on les appelle «permis» ou «certificats», devait être une condition préalable obligatoire pour pouvoir exploiter un établissement de transformation du poisson. En d'autres termes, n'importe qui a le droit d'exploiter un tel établissement, et on ne peut exiger de ceux qui décident de le faire qu'ils obtiennent d'abord pour cela la permission du ministre. L'exploitant d'un établissement doit toutefois se conformer à toutes les exigences réglementaires relatives à l'équipement et à l'exploitation de l'établissement et, si la réglementation l'exige, enregistrer son établissement auprès du ministère et acquitter les droits d'enregistrement prescrits. Si l'exploitant d'un établissement déroge aux exigences réglementaires applicables, le ministre doit le contraindre à les respecter en invoquant l'article 11 de la Loi.

Je vous demande donc de bien vouloir reconsidérer votre réponse à la lumière des observations qui précèdent. Si vous jugez utile de discuter de ce point, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 995-0751.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/ml

TRADUCTION

Le 31 octobre 1996

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET: DORS/92-75, Règlement sur l'inspection du poisson - Modification

J'accuse réception et vous remercie de votre lettre du 30 juillet 1996 à
M^{me} Dawn Nicholson-O'Brien.

Dans la lettre du 18 juin 1996 que vous avez reçue de Ted Gale, celui-ci
vous avisait que le ministère refond actuellement la *Loi sur l'inspection du poisson*. La
nouvelle version, qui a été présentée à la Chambre des communes aujourd'hui,
aplanit les difficultés que vous avez soulevées.

Espérant que cette réponse sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer,
Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Sharon Ashley
Directrice
Révision législative et réglementaire

APPENDIX C

SOR/93-56

MARINE MAMMALS REGULATIONS

Fisheries Act

P.C. 1993-189

November 23, 1995

1. This instrument revokes the Beluga Protection Regulations, including the amendments made by SOR/91-289 (before the Committee on December 10, 1992); the Seal Protection Regulations, including amendments made by SOR/77-181 (before the Committee on September 29, 1977, March 2, 1978, December 14, 1978, and February 12, 1981), SOR/85-294 (before the Committee on October 31, 1985, August 12, 1986, June 23, 1988, and May 24, 1990) and SOR/85-697 (before the Committee on January 23, 1986, June 23, 1988, and May 24, 1990) and the Cetacean Protection Regulations, including amendments made by SOR/87-691 (before the Committee on February 25, 1988, June 23, 1988, and May 24, 1995). All drafting concerns are addressed by the replacement Marine Mammal Regulations.

2. There is one matter arising out of the revoked regulations with respect to which the Joint Committee expressed concern that is not addressed by the Marine Mammal Regulations. The Committee has, in connection with SOR/77-181, expressed its concern that discretions provided for in regulations ought, unless expressly otherwise authorized by the enabling provision, to be guided by factors set out in the regulation. This particular concern is not addressed by the Marine Mammal Regulations in that the regulations do not provide any indication as to the factors to be taken into account by the Minister in deciding whether to issue a licence under section 4(1) of those regulations.

3. Additional comments concerning the present instrument are set out in the attached correspondence.

EHS/al



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC/O THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS C.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONS/ LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS C.R.
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

November 23, 1995

Dennis Denny, Esq.
Director, Regulations Division,
Department of Fisheries and Oceans,
Room 1412,
200 Kent Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Denny:

Our File: SOR/93-56, Marine Mammal Regulations

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. Section 22

This section imposes a close time of April 1 to March 31, that is, for the entire year. That this is not intended to be a complete prohibition on fishing is apparent from the fact that an annual quota of "2 strikes or 1 taken" has also been set. It seems clear that the reason for setting a "close time" of the entire year rather than prohibiting fishing is so that fishery officers will be able to purport to use their power to "vary" close times to, in effect, establish a fishing season where none exists under the regulation. As you are well aware, the Committee has in its 41st report to Parliament identified this as an unlawful technique and has urged that the Act be amended in a suitable way if such a power is required for the management of fishery resources. The continued use of what is at best sophistry and subterfuge does not seem fitting for a department of government.

2. Section 28(2)

The English version of this section requires a person to strike until a seal's skull has been "crushed" while the French version speaks of the skull being fractured. These do not appear to be equivalent terms.

3. Schedule II

Items 1 through 6 of this Schedule also provide for the entire year as a close time and at the same time provide for certain quotas of beluga. The comments set out at point 2 above are equally applicable to these items.

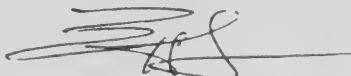
4. Schedule III, Part IV

Point number 46 is wrongly labelled on the map as a second point 45.

5. Schedule III, Part VI

Point number 7 is wrongly labelled on the map as a second point 9.

Yours truly,



Edgar H. Schmidt
Counsel

/al



Fisheries and Oceans
Pêches et Océans

Ottawa Canada
K1A 0E6

April 15, 1996

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

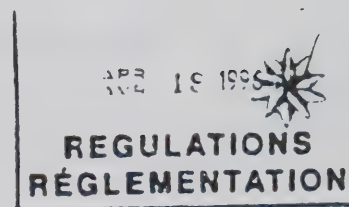
Re: SOR/86-21, SOR/86-1000, SOR/87-313, SOR/87-672, *Atlantic Fishery Regulations, 1985*
SOR/89-93, *Ontario Fishery Regulations, 1989*
SOR/91-428, SOR/91-481, *Northwest Territories Fishery Regulations*
SOR/94-269, SOR/92-444, *Yukon Territory Fishery Regulations*
SOR/92-450, SOR/93-117 *Manitoba Fishery Regulations, 1987*
SOR/94-268, SOR/94-294, SOR/93-6, *British Columbia Sport Fishing Regulations*
SOR/93-56, *Marine Mammal Regulations*
SOR/93-63, *Newfoundland Fishery Regulations*

I refer to your letters and those of your staff over the past few months relative to the above referenced instruments.

As we discussed by telephone recently, we expect that, within the next year, the *Fisheries Act* will be repealed and replaced by a new Act and new or amended regulations. (Please refer to Bill C-115, tabled in December 1995 and expected to be re-tabled within the next few weeks). As a result, we are presently drafting revisions of or amendments to most of the regulations made under the *Fisheries Act*, including those referred to above. This is being done to take advantage of the proposed enhanced powers contained in Bill C-115, particularly sections 7 and 10. This will result in a reduction of more than a 50% in fisheries regulations.

Most of the drafting has been completed and the remainder will be drafted during the next six weeks.

In the meantime, the *British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996*, SOR/96-137 have resolved the issues with SOR/94-268, SOR/94-294, and SOR/93-6.



Your file Votre référence

Our file Notre référence

Canada

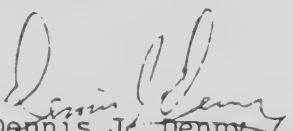
With respect to SOR/93-117, we advise that in any regulations in which a provincial Minister is empowered to issue a licence, the province retains the licence fees. This has been the case for many years, in some cases back to the turn of the century. We have been unable to find any authority for the provinces to retain the licence fee revenues. It is impractical and very likely impossible for the federal government to recover these revenues. Even if the federal government could recover the revenue, we would very likely receive a bill from the provinces for their costs in administering the Act and regulations on behalf of the federal government. The provincial costs to administer and enforce the Act and regulations in all cases would be many times the licence fee revenues. The new Act will solve this problem for the future. (Refer to section 9 of Bill C-115).

In short, we expect that within the next year all of the concerns raised by you or your staff with the above referenced regulations will be resolved.

As mentioned to you in our telephone conversation, I will shortly be leaving the Department (last day of duty is May 30, 1996). Effectively immediately, Mr. Ted Gale, Director of Legislative and Regulatory Affairs, will be the designated instruments officer for dealing with your Committee.

In closing, may I say it has been a pleasure working with you over the past number of years.

Regards


Dennis J. Denny
Chief, Regulations

cc: T. Gale

ANNEXE C

DORS/93-56

RÈGLEMENT SUR LES MAMMIFÈRES MARINS

Loi sur les pêches

TRADUCTION

C.P. 1993-189

Le 23 novembre 1995

1. Le présent texte abroge le *Règlement sur la protection du bélouga*, y compris les modifications apportées par le DORS/91-289 (soumis au Comité le 10 décembre 1992), le *Règlement sur la protection des phoques*, y compris les modifications apportées par le DORS/77-181 (soumis au Comité le 29 septembre 1977, le 2 mars 1978, le 14 décembre 1978 et le 12 février 1981), le DORS/85-294 (soumis au Comité le 31 octobre 1985, le 12 août 1986, le 23 juin 1988 et le 24 mai 1990) et le DORS/85-697 (soumis au Comité le 23 janvier 1986, le 23 juin 1988 et le 24 mai 1990), ainsi que le *Règlement sur la protection des cétacés*, y compris les modifications apportées par le DORS/87-691 (soumis au Comité le 25 février 1988, le 23 juin 1988 et le 24 mai 1995). Toutes les préoccupations relatives au libellé sont réglées par le *Règlement sur les mammifères marins*, qui remplace ces règlements.

2. Il y a un point découlant des règlements qui ont été abrogés à propos duquel le Comité mixte a exprimé des préoccupations et qui n'a pas été réglé par le *Règlement sur les mammifères marins*. En ce qui concerne le DORS/77-181, le Comité estime que les discrétions prévues dans le règlement devraient, à moins d'autorisation à l'effet contraire dans la disposition habilitante, se guider sur les facteurs énoncés dans le règlement. Le *Règlement sur les mammifères marins* ne traite pas de ce point. En effet, il ne donne aucune indication concernant les éléments dont le ministre doit tenir compte au moment de décider s'il délivre ou non un permis en vertu du paragraphe 4(1) de ce règlement.

3. D'autres commentaires au sujet de ce règlement figurent dans la correspondance ci-jointe.

TRADUCTION

Le 23 novembre 1995

Monsieur Dennis Denny
Directeur
Section des règlements
Ministère des Pêches et des Océans
Pièce 1412
200, rue Kent
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

N/réf. : DORS/93-56, Règlement sur les mammifères marins

Monsieur,

J'ai examiné le texte susmentionné avant qu'il soit soumis au Comité mixte et j'aimerais obtenir votre avis sur les points suivants.

1. Article 22

Cet article prévoit une période de fermeture du 1^{er} avril au 31 mars, c'est-à-dire pour l'année entière. On aurait tort de penser qu'on cherche à interdire complètement la pêche; à preuve, le contingent annuel de «2 touchers ou 1 prise» qui a été fixé. Il semble clair que si l'on a établi une «période de fermeture» d'une année complète au lieu d'interdire la pêche, c'est pour que les agents des pêches puissent utiliser leur pouvoir de «décider» des périodes de fermeture et établir une saison de pêche lorsque le règlement n'en prévoit aucune. Comme vous le savez, dans son 41^e rapport au Parlement, le Comité a souligné que cette façon de procéder est contraire à la loi et a demandé instamment que l'on modifie la loi de manière convenable si un tel pouvoir est requis pour la gestion des pêches. Le recours constant à ce que l'on peut au mieux qualifier de sophisme et de subterfuge ne semble pas convenable pour un ministère.

2. Paragraphe 28(2)

Aux termes de la version anglaise de cette disposition, il faut frapper le phoque jusqu'à ce qu'il ait le crâne écrasé («*crushed*»), tandis que dans la version française, il est question de «fracturé». Ces deux mots ne semblent pas équivalents.

3. Annexe II

Les articles 1 à 6 de cette annexe prévoient également une période de fermeture d'un an ainsi que des contingents pour la pêche du béluga. Les commentaires figurant au point 2 ci-dessus s'appliquent également ici.

4. Annexe III, Partie IV

Il y a erreur dans la numérotation du point n° 46 sur la carte. Ce point porte en effet le numéro 45. Il y a donc deux numéros 45 sur la carte.

5. Annexe III, Partie VI

Il y a également erreur dans la numérotation du point n° 7 sur la carte. Ce point porte en effet le numéro 9. Il y a donc deux numéros 9.

Dans l'attente de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

/al

Pêches et Océans

Le 15 avril 1996

TRADUCTION

M. François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Objet: DORS/86-21, DORS/86-1000, DORS/87-313, DORS/87-672,
Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985
DORS/89-93, Règlement de pêche de l'Ontario de 1989
DORS/91-428, DORS/91-481, Règlement de pêche des
Territoires du Nord-Ouest
DORS/94-269, DORS/92-444, Règlement de pêche du territoire
du Yukon
DORS/92-450, DORS/93-117, Règlement de pêche du Manitoba
de 1987
DORS/94-268, DORS/94-294, DORS/93-6, Règlement de pêche
sportive de la Colombie-Britannique
DORS/93-56, Règlement sur les mammifères marins
DORS/93-63, Règlement de pêche de Terre-Neuve

Monsieur,

La présente fait suite à vos lettres ainsi qu'à celles que votre personnel a envoyées au cours des derniers mois au sujet des règlements susmentionnés.

Comme nous l'avons souligné lors de notre récent entretien téléphonique, nous nous attendons à ce que d'ici un an, la *Loi sur les pêcheries* soit abrogée et remplacée par une nouvelle loi et des règlements d'application nouveaux ou modifiés. (Veuillez consulter, à cet égard, le projet de loi C-115, qui a été présenté en décembre 1995 et qui devrait être présenté de nouveau au cours des prochaines semaines). Par conséquent, nous procédons actuellement à la rédaction de révisions ou de modifications à la plupart des règlements pris en vertu de la *Loi sur les pêcheries*, dont les règlements susmentionnés. Nous cherchons par là à profiter des pouvoirs accrus qui sont proposés dans le projet de loi C-115, notamment aux articles 7 et 10. Cela entraînera une réduction de plus de 50 p. 100 des règlements sur les pêches.

Nous avons rédigé la plupart des modifications ou des révisions et rédigerons les autres au cours des six prochaines semaines.

Entre-temps, le DORS/96-137, *Règlement de pêche sportive de la Colombie-Britannique de 1996*, a réglé les points soulevés par le DORS/94-268, le DORS/94-294 et le DORS/93-6.

En ce qui concerne le DORS/93-117, nous tenons à souligner que dans tout règlement où un ministre provincial est habilité à délivrer un permis, la province conserve les droits de permis. C'est ainsi que l'on procède depuis de nombreuses années et, dans certains cas, depuis le début du siècle. Nous n'avons pas réussi à trouver en vertu de quelle autorisation les provinces conservent les recettes provenant des droits de permis. Il y a très peu de chances que le gouvernement fédéral récupère ces recettes. Même s'il pouvait les récupérer, les provinces nous factureraient probablement les coûts de l'administration de la Loi et des règlements qu'elles ont faite au nom du gouvernement fédéral. Dans tous les cas, les coûts, pour les provinces, de l'administration et de l'application de la Loi et des règlements seraient largement supérieurs aux recettes provenant des droits des permis. La nouvelle loi réglera ce problème (voir l'article 9 du projet de loi C-115).

Bref, nous nous attendons à ce que toutes les préoccupations qu vous ou votre personnel avez exprimées au sujet des règlements susmentionnés soient réglées au cours de la prochaine année.

Comme je l'ai mentionné au cours de notre entretien téléphonique, je quitterai bientôt le ministère (le 30 mai 1996). À partir d'aujourd'hui, M. Ted Gale, directeur des Affaires législatives et réglementaires, sera l'agent des textes réglementaires qui traitera avec votre Comité.

Pour terminer, je tiens à souligner que j'ai été ravi de travailler avec vous.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Dennis J. Denny
Chef, Section des règlements

c.c.: T. Gale

APPENDIX D



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSGO THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS Q.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONS/LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS Q.C.
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

October 26, 1995

Alan Nymark, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Industry and Science Policy,
Department of Industry,
235 Queen Street,
Room 556G,
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Mr. Nymark:

Our File: SOR/92-580, Companies' Creditors Arrangement Rule

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. The authority for the referenced Rule is section 18(1) of the Companies' Creditors Arrangement Act which provides

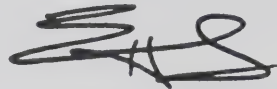
18. (1) The Governor in Council may make, alter or revoke ... general rules for carrying into effect the objects of this Act.

The objects of the Act appear to be the facilitating of compromises and arrangements between insolvent or bankrupt companies who have outstanding bond issues and their creditors. The purpose of the Rule is stated in the Regulatory Impact Analysis Statement to be "to obtain information from which to assess the need for further amendments to insolvency legislation." While the gathering of information to determine future policy is a worthwhile objective, it does not seem to me that it is a purpose for which the making of Rules under the Act is permitted. The wording of section 18, while quite general, appears to me to contemplate rules made to carry into effect this particular Act and its objects, and not policy exploration with respect

to insolvency generally. The Rule made has no direct relationship to this particular Act and its operation. It applies only after the Act has already been as effective as it will be in the particular case; it provides for after-the-fact information gathering by a person for the purpose of study, evaluation and policy formation. As a result, it appears that this Rule is ultra vires.

2. Section 18(3) of the Act requires that any general rule made under section 18(1) be laid before Parliament "within three weeks after they are made or, if Parliament is not then sitting, within three weeks after the beginning of the next session." The Rule was made on October 5, 1992. It was tabled in the House of Commons on February 1, 1993, and in the Senate on February 2, 1993. This does not appear to be within the time required by the Act.

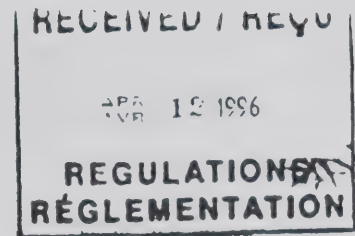
Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'E. Schmidt', with a stylized flourish at the end.

Edgar H. Schmidt
Counsel



Industry Canada Industrie Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H5

Our file Notre référence

MAR 29 1996

Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

Re: SOR/92-580. The Companies' Creditors Arrangement
Rule

This responds to your letter of October 26, 1995, respecting the referenced instrument in which you question the constitutional validity of the instrument and comment on the fact that it was laid before Parliament after the expiry of the three week period contemplated for doing so by the authorizing provisions of the *Companies' Creditors Arrangement Act*.

In respect of the constitutional issue you observe that the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the instrument describes its purpose as being the collection of information to assess the need for further amendment to insolvency legislation. Noting this to be a worthwhile objective, you nevertheless question whether that objective is one that falls within the Governor in Council's delegated authority to make rules for carrying into effect the objects of the referenced Act which you characterise as being limited to facilitating financial compromises between a particular class of insolvent corporate debtors and their creditors.

I do not share your view that the objectives of the statute are as limited as you suggest.

Canada

First and as a general proposition, it must, in my view, be a purpose or object of every statute that it be effective in redressing the mischief or realizing the benefit for which purpose it was enacted. This is particularly reasonable, in my view, where and in the spirit of the general proposition, an enactment provides that a delegate may make supplementary rules for the general purpose of carrying its objects into effect.

Where this is so, subordinate legislation that requires the submission of information respecting the use of the statutory scheme so as to monitor its effectiveness and inform the rule maker--whether Parliament itself or, as here, a Parliamentary delegate--of the need to make supplementary rules, should fall within a general authority to make subordinate legislation for carrying into effect the objects of the authorizing enactment.

Even though this purpose may not directly supplement the skeletal, substantive insolvency arbitral process set up by the authorizing statute, it ought not to be struck down under the doctrine of **ultra vires** for that reason alone because the doctrine should not, in the view of the courts, 'be applied unreasonably to invalidate subordinate legislation that may fairly be regarded as being incidental to or consequential upon other matters that Parliament has explicitly authorized'. [See for instance the comment of the Lord Chancellor in **Attorney General v. Great Eastern Railway Co. (1880)**, 5 A.C. 473 at 478].

Since, in this instance, one of the objects of the Act is for the Governor in Council to make rules for carrying the Act into effect, a rule designed to assist the Governor in Council in the exercise of that duty is at least incidental, if not central, to the rule making authority and the responsible exercise of that duty. The rule would then be, in my view, **intra vires** the rule making authority.

Second and as both a reinforcing and an independent proposition, I assume that it is common ground that there is an interpretive presumption that the meaning and objects of any particular statute are not, absent clear contrary intention, to be construed in isolation from other enactments of the same legislature.

Further, and also as assumed common ground, I understand that this presumption becomes harder to displace when or where one or more statutes, whether antecedent, contemporary or subsequent, relate to the same subject matter. The classic formulation of this, the **in pari materia**, interpretive principle is the repeatedly quoted mid-eighteenth century statement of Lord Mansfield in **R. v. Loxdale** to the effect that:

Where there are different statutes in *pari materia* though made at different times, or even expired, and not referring to each other, they shall be taken and construed together, as one system, and as explanatory of each other.

Applying this principle to the interpretation of the regulation-making provision of the *Companies' Creditors Arrangement Act* and the constitutionality of the regulation that you have put in issue, I am further persuaded that the impugned regulation is **intra vires** the authorizing Act.

The persuading rationale is that the Act in question is an Act respecting insolvency. It is therefore an Act, amongst several others respecting insolvency, **in pari materia** with the *Bankruptcy and Insolvency Act*. The latter Act has, amongst its several explicit purposes, the clear objective, set out in section 11.1 of the Act, of collecting and maintaining a public record of information respecting the incidence and use of insolvency proceedings.

The information gathering object of the *Bankruptcy and Insolvency Act* may therefore, in accordance with the principle set out by Lord Mansfield, be incorporated into insolvency legislation generally and be used to construe as well as to explain the objects and general purposes of specific affiliated legislation, such as the *Companies' Creditors Arrangement Act*.

Consequently, the impugned regulation requiring the submission of information respecting the incidence and use of insolvency proceedings commenced under the latter Act, made under the general authority of that latter Act to make rules for carrying into effect its objects, would be within that power as informed by the broad purposes of insolvency legislation as they specifically emerge from the *Bankruptcy and Insolvency Act* and should, therefore, be **intra vires** that authority.

In turning to comment on your implicitly critical observation that the regulation in issue was, contrary to the direction of subsection 18(3) of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, laid before Parliament outside the period prescribed for the performance of that duty, I can neither explain nor excuse the failure to comply.

I can and do, however, apologize for the failure and undertake, on behalf of the Department, to the Committee to institute procedures within the Department to ensure that, in future, regulations that are required to be laid before Parliament within a certain time will be tabled in accordance with the direction of the authorizing statute.

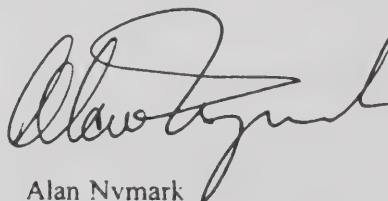
The critical force of your comment on this issue and the strength of my undertaking to avoid future failures have both been reinforced by the fact that, since receiving your letter, the Department discovered that another regulation, one made under the authority of section 209 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* which requires tabling within the same period as that prescribed by the *Companies' Creditors Arrangement Act*, had not been laid before Parliament within the prescribed threshold time.

The fact of such failures to comply with the procedural requirements of an Act gives rise to obvious questions respecting the consequences of the failure to comply. My own view would be that where, as in the two cases here at issue, there has been a failure to comply with a simple 'after the fact' tabling requirement which is not accompanied any explicit subsequent, substantive Parliamentary proceeding to approve, reject or otherwise deal with the substance of the regulation, the failure would not invalidate the regulation that had been made prior to the procedural default respecting the tabling of the instrument.

The Department's legal advisors have confirmed my view, advising that most of the learned commentators who are specialized in the field of subordinate or executive legislation have concluded that, absent any explicit contrary provisions in the relevant statutes, the courts are reluctant to invalidate or otherwise render inoperative regulations that have not been tabled in accordance with the direction of the authorizing statute. While I have confidence in the advice of the Department's legal staff, I would, nevertheless, value your and the Committee's views respecting this question.

I trust, in closing, that the foregoing is responsive to your request for my comments on your observations and that it will assist you in formulating your advice to the Committee in its deliberations respecting the validity of the Companies's Creditors Arrangement Rule.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Alan Nymark', with a stylized, flowing script.

Alan Nymark
Assistant Deputy Minister
Industry and Science Policy

ANNEXE D

**Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation****TRADUCTION**

Le 26 octobre 1995

Monsieur Alan Nymark
Sous-ministre adjoint
Politique industrielle et politique scientifique
Ministère de l'Industrie
235, rue Queen, Pièce 556G
Ottawa, Ontario
K1A 0H5

N/réf. : DORS/92-580, Règle sur les arrangements avec les
créanciers des compagnies

Monsieur,

J'ai examiné le texte susmentionné avant qu'il ne soit soumis au Comité mixte et j'aimerais obtenir votre avis sur les points suivants.

1. La règle susmentionnée est prise en vertu du paragraphe 18(1) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* qui stipule ceci :

18. (1) Le gouverneur en conseil peut établir, modifier ou révoquer des règles générales pour la mise à exécution de ses objets... .

Il semble que la loi a pour objet de faciliter les compromis et les arrangements entre les compagnies insolvables ou les compagnies en faillite qui ont des obligations en circulation et leurs créanciers. Le but de la règle est énoncé dans l'étude d'impact de la réglementation : «obtenir des renseignements permettant d'évaluer le besoin d'autres modifications aux lois touchant l'insolvabilité». Bien que la collecte de renseignements pour décider des politiques futures soit un objectif valable, il ne s'agit pas, à mon avis, d'une fin pour laquelle il est permis d'établir des règles en vertu de la loi. Le libellé de l'article 18, même s'il est assez général, me semble porter sur des règles visant à exécuter cette loi et ses objets et non à explorer les diverses politiques sur l'insolvabilité en général.

Le Règle établie n'a aucun lien direct avec cette loi particulière et son fonctionnement. Elle ne s'applique qu'après que la loi déjà été appliquée. Elle prévoit le recueil de renseignements, après coup, aux fins de l'étude, de l'évaluation et de l'établissement de politiques. Par conséquent, cette Règle semble ultra vires.

2. Le paragraphe 18(3) de la loi stipule que toutes les règles générales établies en vertu du paragraphe 18(1) doivent être soumises au Parlement «dans les trois semaines de leur établissement ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trois premières semaines de la session suivante». Cette règle a été établie le 5 octobre 1992. Elle a été déposée à la Chambre des communes le 1^{er} février 1993 et au Sénat le 2 février 1993. Cela ne semble pas respecter les délais imposés par la loi.

Veillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

Industrie Canada

TRADUCTION

Le 29 mars 1996

Monsieur Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Objet : DORS/92-580, Règle sur les arrangements avec
les créanciers des compagnies

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 26 octobre 1995 concernant le texte réglementaire susmentionné dans laquelle vous remettez en question la validité constitutionnelle de ce texte et soulignez qu'il a été présenté au Parlement après le délai de trois semaines prévu dans les dispositions habilitantes de la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies.

En ce qui concerne la question constitutionnelle, vous dites qu'il est écrit, dans l'étude d'impact de la réglementation accompagnant ce texte, que son but est d'obtenir des renseignements permettant d'évaluer s'il est nécessaire d'apporter d'autres modifications aux lois touchant l'insolvabilité. Soulignant qu'il s'agit là d'un objectif valable, vous vous demandez néanmoins s'il entre dans les pouvoirs délégués au gouverneur en conseil concernant l'établissement des règles pour réaliser les objectifs de la loi en question qui, à votre avis, ne sert qu'à faciliter les compromis financiers entre une catégorie particulière de débiteurs insolvables et leurs créanciers.

Je ne pense pas que les objectifs de cette loi soient aussi limités que vous le laissez entendre.

Tout d'abord, en règle générale, toute loi doit avoir pour objet ou pour but de réparer des torts ou de permettre la concrétisation des avantages pour lesquels elle a été adoptée. Il me semble particulièrement raisonnable qu'une loi permette à un délégué d'établir des règles supplémentaires pour en réaliser les objectifs.

Lorsque c'est le cas, les mesures législatives subordonnées qui exigent la présentation de renseignements sur l'utilisation de la loi pour en contrôler l'efficacité et pour informer le législateur – le Parlement ou, comme ici, un délégué du Parlement – de la nécessité d'établir d'autres règles devraient s'inscrire dans le pouvoir général d'établir des mesures législatives subordonnées pour permettre de réaliser les objectifs du texte habilitant.

Même si cette façon de procéder ne complète pas directement le processus arbitral de base prévu par la loi habilitante, ce fait ne constitue pas, à lui seul, une raison suffisante pour l'annuler en invoquant un dépassement des pouvoirs conférés par la loi. De l'avis des tribunaux, il ne faut pas « invoquer déraisonnablement un tel motif pour invalider des mesures législatives subordonnées qui peuvent être, à juste titre, jugées accessoires ou consécutives à d'autres questions que le Parlement a explicitement autorisées ». [Voir, à ce sujet, les commentaires du ministre de la Justice de la Grande-Bretagne dans **Attorney General v. Great Eastern Railway Co.** (1880) 5 A.C. 473 à 478]

Étant donné que, dans le cas présent, l'un des objets de la loi veut que le gouverneur en conseil établisse des règles pour exécuter cette loi, une règle visant à aider le gouverneur en conseil à s'acquitter de cette tâche est au moins accessoire, sinon essentielle, au pouvoir de réglementation et à l'exécution responsable de cette tâche. À mon avis, cette règle entre dans les limites des pouvoirs de l'autorité réglementante.

De plus, et indépendamment de ce qui précède, je suppose qu'il faut habituellement, à moins d'indication contraire, éviter d'interpréter la signification et les objectifs d'une loi donnée isolément des autres mesures législatives adoptées par la même assemblée législative.

Par ailleurs, je suppose également qu'il est encore plus important d'agir ainsi lorsqu'une ou plusieurs lois, – qu'elles soient antérieures, contemporaines ou ultérieures – portent sur la même question. La formulation classique de cette règle, le principe d'interprétation en pareille matière, est la déclaration maintes fois citée de Lord Mansfield dans l'affaire **R. v. Loxdale**, au milieu du XVIII^e siècle :

Lorsqu'il existe différentes lois en pareille matière, que ces lois aient été établies à des périodes différentes, qu'elles n'aient plus cours ou qu'elles ne renvoient pas les unes aux autres, elles doivent être prises et interprétées globalement, comme un seul système et comme explicatives les unes des autres.

Si l'on applique ce principe à l'interprétation de la disposition de réglementation de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* et à la constitutionnalité du règlement qui nous intéresse ici, je suis encore plus convaincu que le règlement contesté n'outrepasse pas les pouvoirs conférés par la loi habilitante.

J'en ai la conviction parce que la loi en question est une loi concernant l'insolvabilité. C'est donc une loi qui, comme plusieurs autres, porte sur l'insolvabilité, matière pareillement traitée dans la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. Cette loi, comme l'indique le paragraphe 11.1, vise expressément à recueillir des renseignements et à conserver des registres publics sur l'incidence et l'utilisation des poursuites pour insolvabilité.

L'objectif de recueillir des renseignements qu'a la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* peut donc, conformément au principe énoncé par Lord Mansfield, être incorporé dans les lois sur l'insolvabilité en général et être utilisé pour interpréter et expliquer les objectifs et les buts généraux des mesures législatives connexes, comme la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*.

Par conséquent, le règlement contesté, qui demande la présentation de renseignements sur l'incidence et l'utilisation de poursuites pour insolvabilité entamées en vertu de cette dernière loi et qui est pris dans le cadre des pouvoirs généraux de cette loi d'établir des règles pour permettre la réalisation de ses objectifs, entrerait dans ces pouvoirs comme l'indiquent les objectifs généraux des mesures législatives sur l'insolvabilité qui découlent précisément de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et n'outrepasserait donc pas les limites de ces pouvoirs.

En ce qui concerne vos commentaires sur le fait que, contrairement à ce que prévoit le paragraphe 18(3) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, le règlement en question a été présenté au Parlement après le délai prévu, je ne peux ni expliquer ni justifier cette façon d'agir.

Je voudrais toutefois présenter les excuses du ministère, et m'engager au nom de ce dernier à établir au

sein du ministère des procédures pour veiller à ce que dorénavant, les règlements qui doivent être présentés au Parlement à l'intérieur d'un certain délai soient déposés conformément aux exigences de la loi habilitante.

Vos observations sur cette question et mon engagement ferme à éviter que la situation ne se répète ont d'autant plus de poids que, depuis qu'il a reçu votre lettre, le ministère a découvert qu'un autre règlement, pris celui-là en vertu de l'article 209 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (qui exige la présentation des règles à l'intérieur du même délai que celui prévu par la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*), n'a pas été déposé au Parlement dans le délai prévu.

Nous nous interrogeons sur les conséquences de ce manquement aux exigences procédurales de la loi. À mon avis, lorsque, comme dans les deux cas qui nous intéressent ici, on n'a pas respecté les délais prévus pour une simple présentation «après coup» qui ne s'accompagne pas d'une procédure parlementaire ultérieure visant à approuver, à rejeter ou examiner le fond du règlement, ce manquement n'invalide pas le règlement qui a été pris.

Les conseillers juridiques du ministère partagent cet avis. Ils m'ont informé que la plupart des spécialistes des lois subordonnées ou des décrets-lois ont conclu qu'en l'absence de toute disposition explicite à l'effet contraire dans les lois pertinentes, les tribunaux hésitent à invalider ou à rendre inopérants des règlements qui n'ont pas été présentés conformément aux directives prévues dans la loi habilitante. Même si je ne doute pas de l'avis des conseillers juridiques de mon ministère, j'aimerais quand même connaître le vôtre et celui du Comité.

J'espère que ces explications répondront à vos attentes et qu'elles vous aideront à préparer l'avis que vous présenterez au Comité aux fins de ses discussions sur la validité de la *Règle sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan Nymark
Sous-ministre adjoint
Politique industrielle
et politique scientifique

APPENDIX E



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS65 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LABELLE M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION65 LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LABELLE DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

September 22, 1995

Mario Dion, Esq.
Associate Deputy Minister,
Civil Law and Corporate
Management Sector,
Department of Justice,
Room 250,
239 Wellington Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0H8

Dear Mr Dion:


Our File: SOR/93-9, New Brunswick Translated Documents
Regulations

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and note that the instrument it revokes, New Brunswick Regulation 85-166, appears not to have been registered or published in the Canada Gazette contrary to the requirements of sections 5 and 11 of the Statutory Instruments Act. It also appears that because of section 9 of the same Act, the former instrument never came into force.

Perhaps you might advise whether, when you became aware of New Brunswick Regulation 85-166 and the fact that it had not been registered or published, your department investigated whether there were any other similar instruments that were made under the authority of section 533 of the Criminal Code that have not been registered or published. What, if any, assurance can you provide to the

Committee that either there are no others, or that any others will also either now be registered and published or revoked, remade and then registered and published as required?

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'EHS' with a long horizontal stroke extending to the right.

Edgar H. Schmidt
Counsel

/al



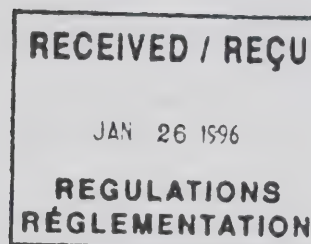
Department of Justice Ministère de la Justice
Canada Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H8

239 Wellington Street
Room 250
Ottawa, Ontario
K1A 0H8

January 23, 1996

Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



SUBJECT: *New Brunswick Translated Documents Regulations*
Your file: SOR/93-9

Dear Mr. Schmidt:

In your letter dated September 22, you state that the *New Brunswick Regulation 85-166*, which was revoked by the Order that made the *New Brunswick Translated Documents Regulations* (SOR/93-9), appears to have not been registered or published in the *Canada Gazette* contrary to the requirements of the *Statutory Instruments Act* and thus to have never come into force. You query whether other instruments made under section 533 of the *Criminal Code* have not been registered or published and if so, what would be done to correct the situation.

The *New Brunswick Regulation 85-166*, copy of which is attached, was made by the Lieutenant Governor in Council of New Brunswick under the authority of subsection 11(5) of the *Official Languages Act* (R.S.C. 1970, c. O-2). It was considered to be a statutory instrument but not a regulation under the *Statutory Instruments Act* and, as such, was not required to be registered. As well, the Privy Council Office has informed us that it was not directed to be published in the *Canada Gazette*.

In our opinion, the *New Brunswick Regulation 85-166* was continued under section 533 of the *Criminal Code* by virtue of paragraph 44(g) of the *Interpretation Act*. The authority for making the regulation, subsection 11(5) of

Canada

the *Official Languages Act* (R.S.C. 1970, c. O-2), was replaced by subsection 105(4) of the *Official Languages Act* (R.S.C. 1985, c. 31 (4th Supp.)). This subsection was later repealed, pursuant to section 107 of that Act, by the commencement of section 533 of the *Criminal Code*.

As to your question whether there are other regulations made pursuant to section 533 of the *Criminal Code* which have not been registered or published, we were not able to find any.

We hope that this explanation will clarify the matter.

Yours truly,



Mario Dion
Associate Deputy Minister
Civil Law and Corporate
Management Sector

Enclosures



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS60 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAINE LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION60 LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAINE LEBEL DÉPUTÉE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

January 29, 1996

Mario Dion, Esq.
Associate Deputy Minister,
Civil Law and Corporate Management Sector,
Department of Justice,
239 Wellington Street, Room 250,
OTTAWA, Ontario
K1A 0H8

Dear Mr. Dion:

Our File: SOR/93-9, New Brunswick Translated Documents
Regulations

Thank you for your letter of January 23, 1996 and the information you have provided in it. You indicate that *New Brunswick Regulation 85-166* was considered not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*. I would appreciate your advice as to why it was considered that the instrument was not "made in the exercise of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament".

Yours truly,

Edgar H. Schmidt
Counsel

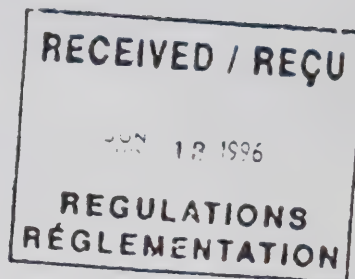


Department of Justice Ministère de la Justice
Canada Canada

Ottawa Canada
K1A 0H8

Room 250
239 Wellington Street

June 11, 1996



Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

SUBJECT: *New Brunswick Translated Documents Regulations*
Your file: SOR/93-9

Dear Mr. Schmidt:

This letter is in response to your letter dated January 29, 1996. We apologize for the delay in replying.


Your letter was a follow-up letter concerning the *New Brunswick Regulation 85-166* which was revoked by the *New Brunswick Translated Documents Regulations* (SOR/93-9). You ask why the *New Brunswick Regulation 85-166* was considered not to be a regulation.

As stated in our letter dated January 23, 1996, the *New Brunswick Regulation 85-166* was made by the Lieutenant Governor in Council of New Brunswick under the authority of subsection 11(5) of the *Official Languages Act* (R.S.C. 1970, c. O-2). It appears that it was not considered to be a regulation and was not submitted for examination or registration under the *Statutory Instruments Act*. When the draft *New Brunswick Translated Documents Regulations* proposing to revoke the *New Brunswick Regulation 85-166* were submitted to the Privy Council Office (Justice) for examination, the Office was of the view that the latter was continued under section 533 of the *Criminal Code* by virtue of paragraph 44(g) of the *Interpretation Act* and could, therefore, be revoked. As our letter indicates, we share that view. The *New Brunswick Translated Documents Regulations* were made and registered (SOR/93-9).

Canada

We hope this will clarify the matter.

Yours truly,


Mario Dion
Associate Deputy Minister
Civil Law and Corporate
Management Sector



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC- THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONS- LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

June 19, 1996

Mario Dion, Esq.
Associate Deputy Minister
Civil Law and Corporate Management Sector
Department of Justice
239 Wellington Street, Room 250
OTTAWA, Ontario
K1A 0H8

Dear Mr. Dion:

Our File: SOR/93-9, New Brunswick Translated Documents
Regulations

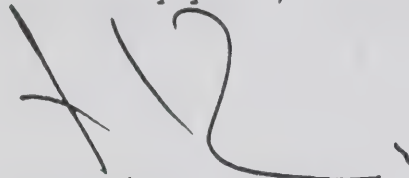
I thank you for your letter of June 11, 1996 in which you restate the explanations given in your letter of January 23, 1996 to Mr. Schmidt. Your reply, however, does not respond to the question Mr. Schmidt put to you in his letter of January 29, 1996.

New Brunswick regulation 85-166, the Documents Rules-Official Languages Act, was made pursuant to section 11(5) of the Official Languages Act. Rules made pursuant to that section were a "statutory instrument" within the meaning of section 2(1) of the Statutory Instruments Act. Inasmuch as the examination, registration and publication requirements of that Act apply to any statutory instrument "made in the exercise of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament", the reason for which New Brunswick

regulation 85-166 was not examined, registered and published is presumably that it was not considered to have been made in the exercise of a legislative power. Mr. Schmidt asked to be informed of the reasons for this conclusion. In other words, why was it considered that section 11(5) of the Official Languages Act did not constitute a grant of legislative power?

I look forward to receiving a reply to this question and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier,
General Counsel.

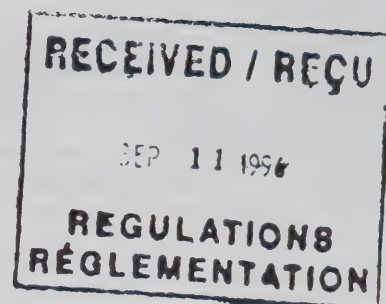
/ml



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H8



SEP 10 1996

Mr. François Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

SUBJECT: *New Brunswick Translated Documents Regulations*
Your file: SOR/93-9

Dear Mr. Bernier:

This letter is in response to your letter dated June 19, 1996 concerning the above-mentioned instrument.

Your letter was a follow-up letter concerning the *New Brunswick Regulation 85-166* which was made by the Lieutenant Governor in Council of New Brunswick under the authority of subsection 11(5) of the *Official Languages Act* and which was revoked by the *New Brunswick Translated Documents Regulations* (SOR/93-9). You ask why the 1985 regulation was considered not to be a regulation under the *Statutory Instruments Act*.

In our view, it is a statutory instrument as defined under subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*, i.e. "... any rule, order, regulation... or other instrument issued, made or established ... in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament...". However, we do not consider it to be a regulation as defined in that act. The relevant portions of the definition are as follows:

Canada

"regulation" means a statutory instrument

(a) made in the exercise of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament, or ...

... and includes a rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before a judicial or quasi-judicial body established by or under an Act of Parliament,...

The last paragraph of the definition adds that it includes a rule governing the practice before a federal judicial body. As the inclusion is specifically for a rule of practice before a federal judicial body, it is our view that a rule governing the practice before a provincial judicial body is, arguably, not included. Given that the *New Brunswick Regulation 85-166* provided for a rule of practice before provincial courts, we do not, therefore, consider it to be a regulation under the *Statutory Instruments Act*.

Even if, arguably, it was to be considered a regulation, the effect of this would be that it would not have come into force since it was not registered or published. Revoking it would, therefore, at the most, be an unnecessary procedure. It should be noted as well that this particular situation will not occur again as the current authority for such rules (section 533 of the *Criminal Code*) specifies that they are to be made by regulations.

We hope this will clarify the matter.

Yours truly,



Thea Herman
Sector Head
Policy Sector



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAINE LEBEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ PARLEMENTAIRE
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAINE LEBEL DÉPUTÉE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

September 16, 1996

Ms. Thea Herman
Policy Head, Policy Sector
Department of Justice
239 Wellington Street, Room 301
Ottawa, Ontario
K1A 0H8

Dear Ms. Herman:

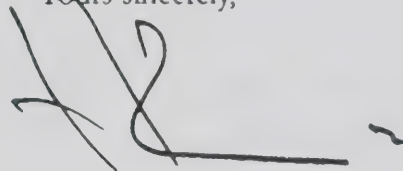
Our File: SOR/93-2, New Brunswick Translated Documents Regulations

I thank you for your letter of September 10th. Because the definition of regulation expressly includes a rule, order or regulation governing the practice and procedure in proceedings before a judicial or quasi-judicial body "established by or under an Act of Parliament", you suggest it must exclude a rule, order or regulation governing the practice and procedure in proceedings before a judicial body other than one established by or under an Act of Parliament. This is incorrect. By that reasoning, because the definition of regulation expressly includes "any instrument described as a regulation in any other Act of Parliament", it must exclude all instruments that are not so described!

Correct application of this definition requires that it first be determined whether or not an instrument is "made in the exercise of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament". That is the question that was put

to you and which both you and your predecessor have avoided answering. In the event it were determined that the Documents Rules-Official Languages Act are not an instrument made in the exercise of a legislative power, one would then turn to the remainder of the definition to ascertain whether it is a kind of instrument that is included in the definition as a result of an inclusion clause.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'F' and 'B' followed by a horizontal line.

François-R. Bernier
General Counsel

ANNEXE E

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa K1A 0A4

Le 22 septembre 1995

Monsieur Mario Dion
Sous-ministre délégué
Secteur du droit civil et
gestion ministérielle
Ministère de la Justice
239, rue Wellington, pièce 250
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H8

TRADUCTION

N/réf. : DORS/93-9, Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits

Monsieur,

En examinant le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte permanent, j'ai remarqué que le texte qu'il abroge, le Règlement du Nouveau-Brunswick 85-166, semble n'avoir été ni enregistré, ni publié dans la Gazette du Canada, contrairement à ce qu'exigent les articles 5 et 11 de la Loi sur les textes réglementaires. Il semble aussi qu'en raison de l'article 9 de la même loi, le règlement en question n'ait même jamais été en vigueur.

Peut-être pourriez-vous me dire si, lorsque vous avez pris connaissance du Règlement du Nouveau-Brunswick 85-166 et avez appris qu'il n'avait été ni enregistré, ni publié, votre ministère a enquêté pour savoir si d'autres règlements pris en vertu de l'article 533 du Code criminel n'avaient été ni enregistrés, ni publiés. Pouvez-vous assurer au Comité mixte qu'il n'y en a pas d'autres ou que, dans le cas contraire, ils seront soit enregistrés et publiés, soit abrogés et repris, enregistrés et publiés, comme la loi l'exige?

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

/al

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

Ministère de la Justice
Canada

TRADUCTION

Le 23 janvier 1996

Monsieur Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

OBJET: *Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits*
Votre référence : DORS/93-9

Monsieur,

Dans votre lettre du 22 septembre, vous dites que le *Règlement du Nouveau-Brunswick 85-166*, qui a été abrogé dans l'ordonnance par laquelle le *Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits* (DORS/93-9) a été pris, n'a, semble-t-il, été ni enregistré, ni publié dans la *Gazette du Canada*, ce qui contrevient aux exigences de la *Loi sur les textes réglementaires*, et qu'il n'a par conséquent jamais été en vigueur. Vous nous demandez donc s'il d'autres textes réglementaires pris aux termes de l'article 533 du *Code criminel* n'ayant été ni enregistrés, ni publiés et, dans l'affirmative, ce qui serait fait pour rectifier la situation.

Le *Règlement du Nouveau-Brunswick 85-166*, dont vous trouverez copie ci-joint, a été pris par le lieutenant gouverneur en conseil de la province en vertu du paragraphe 11(5) de la *Loi sur les langues officielles* (S.R.C. 1970, ch. O-2). Or, étant considéré comme un texte réglementaire, mais non comme un règlement, au sens qui est donné de ces termes dans la *Loi sur les textes réglementaires*, il n'était pas nécessaire qu'il soit enregistré. De plus, le Bureau du Conseil privé nous a informés qu'il n'était pas obligatoire de le publier dans la *Gazette du Canada*.

À notre avis, si le *Règlement du Nouveau-Brunswick 85-166* a été maintenu en vigueur aux termes de l'article 533 du *Code criminel*, c'était en vertu de l'alinéa 44g) de la *Loi d'interprétation*. Or, la disposition habilitante permettant de prendre ce règlement, le paragraphe 11(5) de la *Loi sur les langues officielles* (S.R.C. 1970, ch. O-2), a été remplacée par le paragraphe 105(4) de la *Loi sur les langues officielles* (L.R.C. 1985, ch. 31 (4^{ème} suppl.)), lequel a par la suite été lui-même abrogé, en vertu de l'article 107 de la même loi, dès l'entrée en vigueur de l'article 533 du *Code criminel*.

Quant à la question de savoir si d'autres textes réglementaires pris en vertu de l'article 533 du *Code criminel* n'ont été ni enregistrés, ni publiés, il nous a été impossible d'en trouver.

Espérant que la présente clarifiera la situation, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Mario Dion
Sous-ministre délégué
Secteur du droit civil et
gestion ministérielle

Pièces jointes

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa K1A 0A4

TRADUCTION

Le 29 janvier 1996

Monsieur Mario Dion
Sous-ministre délégué
Secteur du droit civil et gestion ministérielle
Ministère de la Justice
239, rue Wellington, pièce 250
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H8

N/réf. : DORS/93-9, Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 23 janvier 1996 et je vous en remercie. Vous y indiquez que le ministère a jugé que le *Règlement du Nouveau-Brunswick 85-166* n'était pas un règlement au sens donné de ce terme dans la *Loi sur les textes réglementaires*. Je vous saurais gré de me faire savoir pourquoi on a jugé que ce texte n'avait pas été «pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale».

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

Ministère de la Justice
Canada

TRADUCTION

Le 11 juin 1996

Monsieur Edgar Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

OBJET: *Règlement du Nouveau Brunswick sur les documents traduits*
Votre référence : DORS/93-9

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 29 janvier 1996 et m'excuse du temps que nous avons mis à y répondre.

Votre lettre était une lettre de rappel concernant le *Règlement du Nouveau-Brunswick 85-166*, qui a été abrogé par le *Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits* (DORS/93-9). Vous y demandiez pourquoi nous ne considérions pas le *Règlement du Nouveau-Brunswick 85-166* comme un règlement.

Comme nous l'écrivions dans notre lettre du 23 janvier 1996, le *Règlement du Nouveau-Brunswick 85-166* a été pris par le lieutenant gouverneur en conseil de la province en vertu du paragraphe 11(5) de la *Loi sur les langues officielles* (S.R.C. 1970, ch. O-2). Il semble qu'on n'ait pas considéré ce texte comme un règlement et qu'il n'ait été ni examiné, ni enregistré, comme l'exige la *Loi sur les textes réglementaires*. Lorsque l'ébauche du *Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits* tendant à abroger le *Règlement du Nouveau-Brunswick 85-166* a été soumise à l'examen du Bureau du Conseil

privé (Justice), celui-ci a dit estimer que le *Règlement du Nouveau-Brunswick 85-166* était resté en vigueur aux termes de l'article 533 du *Code criminel* en vertu de l'alinéa 44g) de la *Loi d'interprétation* et qu'en conséquence, il pouvait être abrogé. Comme nous l'indiquions dans notre lettre, nous partageons cet avis. Le *Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits* a été pris et enregistré (sous le numéro DORS/93-9).

Espérant que cette réponse clarifiera la situation, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Mario Dion
Sous-ministre délégué
Secteur du droit civil et
gestion ministérielle

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa K1A 0A4

TRADUCTION

Le 19 juin 1996

Monsieur Mario Dion
Sous-ministre délégué
Secteur du droit civil et
gestion ministérielle
Ministère de la Justice
239, rue Wellington, pièce 250
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H8

N/réf. : DORS/93-9, Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 11 juin 1996, dans laquelle vous reprenez les explications données dans votre lettre du 23 janvier 1996 à M. Schmidt, et je vous en remercie. Vous n'y répondez cependant pas à la question que vous posait M. Schmidt dans sa lettre du 29 janvier 1996.

Le Règlement du Nouveau-Brunswick 85-166, les Règles sur la traduction de documents – Loi sur les langues officielles, a été pris sous le régime du paragraphe 11(5) de la Loi sur les langues officielles. Les règles prises aux termes de cette disposition constituaient un «texte réglementaire» au sens que donne de cette expression le paragraphe 2(1) de la Loi sur les textes réglementaires. Dans la mesure où les exigences de cette loi sur l'examen, l'enregistrement et la publication des textes réglementaires s'appliquent à tout texte réglementaire «pris dans l'exercice d'un pouvoir

législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale», la raison pour laquelle le Règlement du Nouveau-Brunswick 85-166 n'a pas été examiné, enregistré ou publié est présumément qu'on ne considérerait pas qu'il avait été pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif. M. Schmidt demandait à connaître les raisons motivant cette conclusion. En d'autres termes, il voulait savoir pourquoi on a considéré que le paragraphe 11(5) de la Loi sur les langues officielles ne conférait pas de pouvoir législatif.

Dans l'attente de votre réponse à cette question, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/ml

Ministère de la Justice
Canada

TRADUCTION

Le 10 septembre 1996

Monsieur Edgar Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

OBJET: *Règlement du Nouveau Brunswick sur les documents traduits*
Votre référence : DORS/93-9

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 19 juin 1996 au sujet du règlement susmentionné.

Cette lettre était une lettre de rappel concernant le *Règlement du Nouveau-Brunswick 85-166*, lequel a été pris par le lieutenant gouverneur en conseil du Nouveau-Brunswick sous le régime du paragraphe 11(5) de la *Loi sur les langues officielles* et qui a été abrogé par le *Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits* (DORS/93-9). Vous demandez pourquoi nous avons considéré que le règlement de 1985 n'était pas un règlement aux termes de la *Loi sur les textes réglementaires*.

À notre avis, ce règlement est un texte réglementaire selon la définition qui est donnée de cette expression au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, c.-à-d. un «[r]èglement, décret, ordonnance, ... ou autre texte pris [...] dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale...». Mais nous ne le considérons pas

comme un règlement selon la définition que la même loi donne de ce terme. Les éléments pertinents de la définition en question sont les suivants:

«règlement» Texte réglementaire :

a) soit pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale; ...

...

Sont en outre visés par la présente définition les règlements, décrets, ordonnances, arrêtés ou règles régissant la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant un organisme judiciaire ou quasi judiciaire constitué sous le régime d'une loi fédérale, ...

Le dernier paragraphe de la définition ajoute que ce terme s'entend aussi d'une règle régissant la pratique devant un organisme judiciaire fédéral. L'inclusion visant expressément une règle régissant la pratique devant un organisme judiciaire fédéral, nous sommes d'avis qu'une règle régissant la pratique devant un organisme judiciaire provincial serait certainement exclue de la définition. Comme le *Règlement du Nouveau-Brunswick 85-166* prévoyait une règle régissant la pratique devant les cours provinciales, nous ne considérons pas qu'il constitue un règlement aux sens que la *Loi sur les textes réglementaires* donne de ce terme.

Et même s'il était considéré comme tel, ce qui est discutable, cela aurait pour tout effet qu'il ne serait jamais entré en vigueur puisqu'il n'a été ni enregistré, ni publié. L'abroger serait donc, au mieux, parfaitement superflu. Il convient aussi de noter qu'un cas de ce genre ne se reproduira plus, car la disposition habilitante permettant de prendre des règles de ce genre (l'article 533 du *Code criminel*) précise qu'elles doivent être prises par règlement.

Espérant que cette réponse clarifiera la situation, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Thea Herman
Chef de secteur
Secteur des politiques

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa K1A 0A4

TRADUCTION

Le 16 septembre 1996

Madame Thea Herman
Chef, Secteur des politiques
Ministère de la Justice
239, rue Wellington, pièce 301
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8

N/réf. : DORS/93-9, Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 10 septembre et je vous en remercie. Parce que la définition de «règlement» inclut expressément les règles, décrets, ordonnances, arrêtés ou règlements régissant la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant un organisme judiciaire ou quasi-judiciaire «constitué sous le régime d'une loi fédérale», vous affirmez qu'elle exclut forcément les règles, décrets, ordonnances, arrêtés ou règlements régissant la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant un organisme judiciaire qui n'a pas été constitué sous le régime d'une loi fédérale. Cela est inexact. Selon ce raisonnement, étant donné que la définition de «règlement» inclut expressément «tout autre texte désigné comme règlement par une autre loi fédérale», elle ne peut qu'exclure tous les textes qui ne correspondent pas à cette description!

Pour bien appliquer cette définition, il faut d'abord déterminer si le texte en question a été «pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale». Voilà la question que nous vous avons posée et à laquelle vous et votre

prédécesseur avez évité de répondre. Si l'on devait déterminer que les Règles sur la traduction de documents – Loi sur les langues officielles ne constituent pas un texte pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif, on s'en remettrait alors au reste de la définition pour savoir si elles constituent un type de document visé par la définition en vertu d'une disposition d'inclusion.

Veillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

APPENDIX F



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc. THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 943-0111
FAX 943-2101

JOINT CHAIRMAN

SENATOR P. DEREN LEWIS C.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREN LEWIS M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs. LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 943-0111
TELECOPIEUR 943-2101

CO PRÉSIDENTS

SENATEUR P. DEREN LEWIS C.C.
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

DEREN LEWIS DÉPUTÉ

June 26, 1996

Joel Weiner, Esq.
Director, Policy and Scientific Affairs
Department of Health
HPB Building, 0702E4
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0L2

Dear Mr. Weiner:

Our File: SOR/94-262, Food and Drug Regulations, amendment

The Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the referenced instrument indicates that the effective date for the labelling requirements added to the Regulations by these amendments "will be September 1, 1994 in order to minimize transition costs associated with the preparation and printing of new labels".

Section 9 of the Statutory Instruments Act, however, provides that a regulation comes into force on the day on which it is registered, unless the regulation states some other date for coming into force. Since the instrument registered as SOR/94-263 provides for no such other date, the amendments in question came into force on March 24, 1994, the day of registration. In view of this, your advice would be appreciated as to whether the statement contained

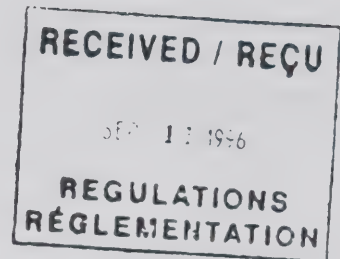
in the RIAS in fact correctly identifies the date on which enforcement of the amendments made by SOR/94-262 commenced. Assuming that the RIAS is accurate, is it common practice to decide not to enforce provisions of the Regulations until such time as it is considered appropriate to begin enforcement?

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/ml

Health
CanadaHealth Protection
BranchSanté
CanadaDirection générale de la
protection de la santéTunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0L2

September 4, 1996

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

**Re: SOR/94-262, Food and Drug
Regulations, Amendment**

I refer to your letter of June 26, 1996 concerning the above-noted regulatory amendment.

As you point out, the amendment to the *Food and Drugs Regulations* would come into force on the day on which it was registered. Since the instrument was registered as SOR/94-262 on March 24, 1994, this would be the date that the amendment came into force, not September 1994 as indicated in the RIAS.

Although not common practice, there are occasions when decisions are made not to enforce provisions of the Regulations until such time as it is considered appropriate. This will be facilitated by the section entitled "Coming into Force" in the revised drafting conventions.

Yours sincerely,

Joel Weiner
A/Director
Office of Scientific and
Regulatory Affairs

Canada



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC-2 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAINE LABEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONAU SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAINE LABEL DEPUTE

VICE PRESIDENT

DEREK LEE DEPUTE

September 19, 1996

Joel Weiner, Esq.
Interim Director, Office of Scientific
and Regulatory Affairs
Department of Health
HPB Building, 0702E4
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0L2

Dear Mr. Weiner:

Our File: SOR/94-262, Food and Drug Regulations, amendment

Thank you for your letter of September 4, 1996 concerning the above-referenced instrument.

In your letter, you indicate that "Although not common practice, there are occasions when decisions are made not to enforce provisions of the Regulations until such time as it is considered appropriate." Prior to placing this instrument before the Joint Committee, your advice would be appreciated as to the precise legal authority which permits those otherwise under a duty to apply provisions of the Regulations which are in force to decide not to carry out this duty until such time as they consider appropriate.

Sincerely yours,

Peter Bernhardt
Counsel



Health
Canada

Santé
Canada

Health Protection
Branch

Direction générale de la
protection de la santé

Ottawa, Ontario
K1A 0L2

November 27, 1996

RECEIVED / REÇU

DEC 6 1996

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr Bernhardt:

**Re: SOR/94-262, Food and Drug Regulations,
Amendment**

As I agreed in my letter of September 4th, you were quite correct when you pointed out the effective date printed in the RIAS for this amendment was wrong. There would, however, have been no confusion among our enforcement inspectors, who are sent the amendments as they actually come into force, in this case in March 1994.

Another slip such as this is less likely to occur, as it is now our policy to include the date of coming into force in the body of the regulation. Furthermore, regulatory process management systems being implemented across the federal government will ensure high standards of accuracy are maintained in the regulatory process.

Yours sincerely,

(JW) Joel Weiner
Executive Director
Office of Scientific and Regulatory Affairs

Canada

ANNEXE F

TRADUCTION

Le 26 juin 1996

Monsieur Joel Weiner
Directeur, Affaires politiques et scientifiques
Ministère de la Santé
Immeuble de la Protection de la santé, 0702E4
Parc Tunney
Ottawa (Ontario) K1A 0L2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-262, Règlement sur les aliments et drogues – Modification

Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le texte réglementaire susmentionné indique que la date d'entrée en vigueur de ces modifications «sera le 1^{er} septembre 1994, afin de réduire au minimum les coûts de transition associés à la préparation et à l'impression des nouvelles étiquettes».

Or, aux termes de l'article 9 de la *Loi sur les textes réglementaires*, un règlement entre en vigueur le jour de son enregistrement à moins qu'il n'indique une date d'entrée en vigueur ultérieure. Puisque le texte portant le numéro DORS/94-262 ne prévoit pas de date ultérieure, les modifications en question sont entrées en vigueur le 24 mars 1994, c'est-à-dire le jour de l'enregistrement. Dans ce contexte, j'aimerais que vous me disiez si la date d'entrée en vigueur des modifications apportées par le DORS/94-262 qui figure dans le REIR est correcte. En supposant que le REIR soit exact, est-il courant de décider d'attendre, pour appliquer certaines dispositions du Règlement, que l'on juge approprié de les appliquer?

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 4 septembre 1996

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

TRADUCTION

Monsieur,

Objet : DORS/94-262, Règlement sur les aliments et drogues –
Modification

La présente fait suite à votre lettre du 26 juin 1996 concernant la modification susmentionnée.

Comme vous le soulignez, la modification du *Règlement sur les aliments et drogues* doit entrer en vigueur le jour où elle a été enregistrée. Comme le texte a été enregistré sous le numéro DORS/94-262 le 24 mars 1994, c'est à cette date que la modification devrait être entrée en vigueur, et non en septembre 1994 comme cela est mentionné dans le REIR.

Même si ce n'est pas chose courante, il y a des situations où l'on décide d'attendre, pour appliquer certaines dispositions du Règlement, que leur application soit jugée appropriée. Cela sera facilité par l'article intitulé «Entrée en vigueur» dans les nouvelles conventions applicables au libellé.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Joel Weiner
Directeur intérimaire
Bureau des affaires scientifiques et réglementaires

TRADUCTION

Le 19 septembre 1996

Monsieur Joel Weiner
Directeur intérimaire
Bureau des affaires scientifiques et réglementaires
Ministère de la Santé
Immeuble de la Protection de la santé, 0702E4
Parc Tunney
Ottawa (Ontario)
K1A 0L2

Monsieur,

N/Réf: DORS/94-262, Règlement sur les aliments et drogues – Modification

J'accuse réception de votre lettre du 4 septembre 1996 concernant le texte réglementaire susmentionné.

Dans votre lettre, vous dites que «même si ce n'est pas chose courante, il y a des situations où l'on décide d'attendre, pour appliquer certaines dispositions du Règlement, que leur application soit jugée appropriée». Avant de soumettre ce texte réglementaire au Comité mixte, j'aimerais que vous me disiez quel est le fondement juridique qui permet aux personnes qui seraient normalement tenues d'appliquer les dispositions du Règlement en vigueur de décider de ne s'acquitter de leur tâche que lorsqu'elles le jugeront approprié.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 27 novembre 1996

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/94-262, Règlement sur les aliments et drogues –
Modification

Comme je l'ai reconnu dans ma lettre du 4 septembre, vous aviez parfaitement raison de souligner que la date d'entrée en vigueur figurant dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de cette modification était erronée. Cela n'aurait toutefois pas créé de confusion chez nos inspecteurs responsables de l'application du règlement car ceux-ci reçoivent les modifications à mesure qu'elles entrent en vigueur, dans le cas présent en mars 1994.

Il est peu probable qu'une erreur du genre se reproduise car nous avons désormais pour politique d'inclure la date d'entrée en vigueur dans le règlement. De plus, les systèmes de gestion du processus de réglementation qui sont mis en place dans tout le gouvernement fédéral assureront le maintien, dans le processus de réglementation, de normes de précision élevées.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

pour Joel Weiner
Directeur général
Bureau des affaires scientifiques et réglementaires

APPENDIX G



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC-1: THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMAN

SENATOR P. DEREK LEWIS C.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION4-1: LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS C.C.
GHISLAIN LEBEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DEPUTE

January 24, 1996

Don Smith, Esq.
Director
Legal Advisory Division
Department of Foreign Affairs and International Trade
Lester B. Pearson Building
125 Sussex Drive
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Smith:

Our File: SOR/93-611, North Pacific Marine Science
Organization Privileges and
Immunities Order

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. Section 2, definition of "Agreement"

This definition provides as follows:

"Agreement" means the Headquarters Agreement
between the Government of Canada and the
North Pacific Marine Science Organization
(PICES).

I would appreciate your advice as to whether in your view, if the Headquarters Agreement were amended, a reference in the Order to the "Agreement" would mean the Headquarters Agreement as amended or whether it would mean only the Agreement as it was first made.

2. Section 3(3)

This section extends to the Chairman of the North Pacific Marine Science Organization and the Vice-Chairman

when acting as Chairman certain privileges and immunities set out in article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. I wonder whether you might advise under precisely what provision of section 5 of the Foreign Missions and International Organizations Act section 3(3) of the referenced Order is made.

3. Section 3(4)

This section provides as follows:

(4) Officials of the Organization, whose name and status have been notified to the Secretary of State for External Affairs of Canada ... and in respect of which the Secretary of State for External Affairs of Canada agreed, shall have in Canada ... the privileges and immunities set out in section 18 of Article V of the Convention.

The enabling authority for this provision is presumably section 5(1)(g) of the Act which provides that the Governor in Council may, by order, provide that

(g) such other officials of an international organization as may be designated by the Governor in Council shall, to the extent specified in the order, have the privileges and immunities set out ... [emphasis added]

It appears from the above provision of the Act that Parliament intended that the Governor in Council designate the officials who are to enjoy the stipulated privileges and immunities. Section 3(4) of the Order, however, appears to simply sub-delegate this task to the Minister. One notes that elsewhere in the Act Parliament has been quite clear about which tasks it intends the Minister may perform (such as in section 4(3) of the Act) and which it intends the Governor in Council to perform. As a result, it is difficult to imply into section 5(1)(g) a power in the Governor in Council to sub-delegate to the Minister the responsibility to designate which officials will enjoy the specified privileges and immunities. I would appreciate your views on the vires of that aspect of section 3(4).

Yours truly,



Edgar H. Schmidt
Counsel

/ml

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

JLA-0147

May 14, 1996

RECEIVED / REÇU

MAY 17 1996

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

I am writing in reply to your letter of January 24, 1996, concerning SOR/93-611, North Pacific Marine Science Organization Privileges and Immunities Order. I apologize for the delay in responding.

In our view, if any substantive amendment were made to the *Headquarters Agreement between the Government of Canada and the North Pacific Marine Science Organization (PICES)* a new order-in-council should be sought. Any such amendment could itself only be achieved through order-in-council authority.

In our view section 3(3) of the Order is made pursuant to subparagraph (f) of paragraph (1) of section 5 of the *Foreign Missions and International Organizations Act*. That subparagraph permits the Governor in Council to designate senior officials and to extend to them privileges and immunities comparable to those accorded to diplomatic agents. It also permits the Governor in Council to extend less than full diplomatic privileges and immunities ("to the extent specified in the order"), in situations where they are not justified by the particular situation of the organization involved. In the case of the North Pacific Marine Science Organization, the Chairman was designated but given only those privileges and immunities under Article IV of the *Convention on Privileges and Immunities of the United Nations*. The privileges and immunities accorded to the Vice-Chairman were further limited in that they apply only when acting as Chairman.

UNCLASSIFIED

With regard to your third question, we agree that the enabling authority is found in section 5(1)(g) of the Act but we do not agree with your interpretation. In our view, the intention of that provision is to have the Governor in Council designate senior officials (subparagraph (f)) and other officials (subparagraph (g)) of particular organizations to have privileges and immunities extended to them. It was the intention of Parliament to have positions, or groups or categories of positions, designated by the Governor in Council. It was never the intention of Parliament to have the Governor in Council designate individuals who would occupy such positions. This provision is intended to enable the Government of Canada to implement headquarters agreements with international organizations that obligate Canada to extend privileges and immunities to certain categories of individuals, including senior officials and other officials. Section 3(4) simply reflects the fact that an individual has not been accepted as an "official of the Organization" until his or her name and status have been notified to and agreed by the Minister of Foreign Affairs (formerly the Secretary of State for External Affairs). In other words, the Minister is not conferring privileges and immunities under the Act, but determining whether particular individuals proposed by international organizations will be accepted into Canada in a capacity that involves the enjoyment of privileges and immunities conferred by the Governor in Council.

Yours sincerely,



D.W. Smith
Director
Legal Advisory Division



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS Q.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS Q.C.
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

May 21, 1996

Don Smith, Esq.
Director, Legal Advisory Division,
Department of Foreign Affairs and
International Trade,
Lester B. Pearson Building,
125 Sussex Drive,
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Smith:

Our File: SOR/93-611, North Pacific Marine Science
Organization Privileges and Immunities
Order

Your File: JLA-0147

I thank you for your reply of May 14, 1996 to Mr.
Schmidt's letter of January 24, 1996.

Concerning section 3(3) of the Order, you write that it
is made pursuant to section 5(1)(f) of the Foreign Missions
and International Organizations Act. Section 5(1)(f) allows
the Governor in Council to extend to certain officials or
members of their families

... privileges and immunities comparable
to the privileges and immunities
accorded to diplomatic agents, and
members of their families forming part
of their households, under the Vienna
Convention on Diplomatic Relations.

While I recognize that "the privileges and immunities set
out in Article IV of the Convention [on the Privileges and
Immunities of the United Nations]" will be substantially the
same as those which are accorded to diplomatic agents under
the Vienna Convention, I wonder why section 3(3) does not

refer to those privileges and immunities that are identified in the enabling authority ? In other words, why does section 3(3) not provide that the named officials "shall have in Canada, to the extent specified in Article 7 of the Agreement, privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention on Diplomatic Relations"?

As for section 3(4) of the Order, I note that Mr. Schmidt did not assert that section 5(1)(g) of the Act requires the Governor in Council to designate by name the individuals who occupy positions in respect of which immunities and privileges are granted. Although the Governor in Council can certainly do that if he wishes, no one disputes that it is sufficient that he identify the positions in relation to which privileges and immunities are being granted.

The point that was being made is that in section 3(4), the Governor in Council has not designated officials to whom certain privileges and immunities are granted either by name or by position. Or is it your position that the purpose of section 3(4) is to grant the relevant privileges and immunities to all officials of the North Pacific Marine Science Organization ?

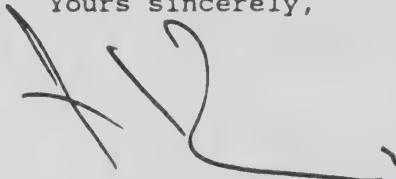
You also write that section 3(4) "simply reflects the fact that an individual has not been accepted as an "official of the Organization" until his or her name and status have been notified to and agreed by the Minister of Foreign Affairs". According to you, "the Minister is not conferring privileges and immunities under the Act, but determining whether particular individuals proposed by international organizations will be accepted into Canada in a capacity that involves the enjoyment of privileges and immunities conferred by the Governor in Council".

These statements raise quite a few questions in my mind. Are you saying that the North Pacific Marine Science Organization can only employ officials agreed to by the Minister? Or are you simply confirming Mr. Schmidt's impression that the only officials of that organization who will have the benefit of the relevant privileges and immunities are those agreed to by the Minister? If the latter, it seems to me that there is no choice but to conclude that section 3(4) is ultra vires. The question of subdelegation is simply resolved. Which officials have the privileges and immunities set out in section 18 of Article V of the Convention? All officials of the North Pacific Marine Science Organization? Or those officials of the organization in respect of which the Minister has expressed his agreement? If the latter, there can be no doubt that there

has been an illegal subdelegation of the Governor in Council's authority under section 5(1)(g). Any provision, no matter how formulated, which has the result of giving to someone other than Parliament's delegate the authority to decide which officials of an international organization will enjoy stated privileges and immunities will be illegal. As I read your reply to Mr. Schmidt, it confirms that section 3(4) does not determine which officials are to have the benefit of the stated privileges and immunities. This section simply establishes a mechanism for the making of that determination which centres on the Minister's discretion to agree or not to the grant of privileges and immunities.

I will appreciate your reconsideration of these points and look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier
General Counsel

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

RECEIVED / REÇU

OCT 11 1996

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

JLA-0726

October 9, 1996

Mr. François-R. Bernier
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

I am writing in reply to your letters of May 21, 1996, concerning SOR/93-611, North Pacific Marine Science Organization Privileges and Immunities Order and those of May 31, 1996 concerning SOR/94-562, North Pacific Anadromous Fish Commission Privileges and Immunities Order and SOR/94-563, ICAO Privileges and Immunities Order. I apologize for the delay in responding, .

I agree it would be preferable that section 3(3) of the North Pacific Marine Science Organization Privileges and Immunities Order provide that the named officials "shall have in Canada, to the extent specified in Article 7 of the Agreement, privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention on Diplomatic Relations". It is not clear from our records why the reference to Article IV of the Convention was used. The same applies to section 3(3) of the North Pacific Anadromous Fish Commission Privileges and Immunities Order. We will amend these sections when making the amendments referred to below.

On further consideration, I recognize that section 3(4) of the North Pacific Marine Science Organization Privileges and Immunities Order, section 3(4) of the North Pacific Anadromous Fish Commission Order and section 3(5) of the ICAO Order may have brought about a result that was not intended. The intent of these provisions was never to delegate the authority of the Governor in Council but to maintain control over the individuals appointed to

UNCLASSIFIED

positions with international organizations largely for security and administrative purposes.

We will therefore prepare amendments to each of these Orders to avoid any such delegation. This will require discussions with each of these organizations to establish clearly the categories of officials which will be designated by the Governor Council in the amendments.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'D.W. Smith', with a stylized, cursive script.

D.W. Smith
Director
Legal Advisory Division

ANNEXE G

TRADUCTION

Le 24 janvier 1996

Monsieur Don Smith
Directeur
Direction des consultations juridiques
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
Édifice Lester-B.-Pearson
125, prom. Sussex
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Monsieur,

N/réf.: DORS/93-611, *Décret sur les privilèges et immunités de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord*

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant qu'il ne soit soumis au Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Article 2, définition de «Accord»

Cette définition se lit comme suit :

«Accord» Accord de siège entre le gouvernement du Canada et l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord (PICES).

À votre avis, si l'Accord de siège était modifié, un renvoi dans le décret à l'«Accord» désignerait-il l'Accord de siège tel que modifié ou désignerait-il simplement l'Accord tel qu'il a été établi en premier lieu?

2. Paragraphe 3(3)

Cette disposition fait bénéficier le président du Conseil d'administration de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord et le vice-président lorsqu'il remplace le président des privilèges et immunités énoncés à l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Savez-vous en vertu de quelle disposition de l'article 5 de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* le paragraphe 3(3) du décret susmentionné a été établi?

3. Paragraphe 3(4)

Cette disposition se lit comme suit :

(4) Les fonctionnaires de l'Organisation, dont le nom et le statut ont été notifiés au secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada [...] et pour lesquels le secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada a donné son accord bénéficient au Canada [...] des privilèges et immunités énoncés à l'article V de la Convention.

On peut supposer que l'autorité habilitante de cette disposition est l'alinéa 5(1)g) de la Loi qui prévoit que le gouverneur en conseil peut, par décret, disposer :

g) que les autres fonctionnaires d'une organisation internationale désignés par lui bénéficient, dans la mesure spécifiée, des privilèges et immunités prévus ... [c'est nous qui soulignons]

Il semble, d'après cette disposition de la Loi, que le Parlement voulait que le gouverneur en conseil désigne les fonctionnaires qui bénéficieront des privilèges et des immunités prévus. Cependant, l'article 3(4) du décret semble simplement sous-déléguer cette tâche au ministre. On constate qu'ailleurs dans la Loi, le Parlement est très clair au sujet des tâches qu'il entend faire exécuter par le ministre (par exemple au paragraphe 4(3) de la Loi) et de celles qu'il entend faire exécuter par le gouverneur en conseil. Par conséquent, on peut

difficilement sous-entendre dans l'alinéa 5(1)g) le pouvoir, pour le gouverneur en conseil, de sous-déléguer au ministre la responsabilité de désigner les fonctionnaires qui bénéficieront des privilèges et immunités prévus. J'aimerais avoir votre avis sur la validité de cet aspect du paragraphe 3(4).

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

TRADUCTION

JLA-0147

Le 14 mai 1996

Monsieur Edgar Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 24 janvier 1996 concernant le DORS/93-611, *Décret sur les privilèges et immunités de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord*. Veuillez m'excuser d'avoir tardé à y répondre.

À notre avis, si une modification de fond doit être apportée à l'*Accord de siège entre le gouvernement du Canada et l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord (PICES)*, il faudra un nouveau décret. Toute modification du genre ne pourra être effectuée qu'au moyen d'un décret.

D'après nous, le paragraphe 3(3) du décret est établi conformément à l'alinéa 5(1) *f*) de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*. Cet alinéa autorise le gouverneur en conseil à désigner des hauts fonctionnaires et à les faire bénéficier de privilèges et d'immunités comparables à ceux dont bénéficient les agents diplomatiques. Il autorise également le gouverneur en conseil à accorder des privilèges et immunités moindres que les pleins privilèges et immunités diplomatiques («dans la mesure spécifiée») lorsque ces pleins privilèges et immunités ne sont pas justifiés par la situation particulière de l'organisation concernée. Dans le cas de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord, le président a été désigné mais ne bénéficie que des privilèges et immunités énoncés à

l'article IV de la *Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies*. Les privilèges et immunités accordés au vice-président sont encore plus limités, celui-ci n'en bénéficiant que lorsqu'il remplace le président.

En ce qui concerne votre troisième question, nous reconnaissons que l'autorité habilitante figure à l'alinéa 5(1)g) de la Loi, mais nous ne sommes pas d'accord avec votre interprétation. À notre avis, cette disposition vise à ce que le gouverneur en conseil désigne des hauts fonctionnaires (alinéa f)) et d'autres fonctionnaires (alinéa g)) de certaines organisations pour qu'ils bénéficient de privilèges et d'immunités. Le Parlement voulait que des postes ou encore des groupes ou des catégories de postes, soient désignés par le gouverneur en conseil. Il n'a jamais eu l'intention de faire désigner par le gouverneur en conseil les titulaires de ces postes. Cette disposition vise à permettre au gouvernement du Canada de mettre en oeuvre des accords de siège avec des organisations internationales qui obligent le Canada à faire bénéficier de privilèges et d'immunités certaines catégories de personnes, dont des hauts fonctionnaires et d'autres fonctionnaires. Le paragraphe 3(4) reflète simplement le fait qu'une personne n'est pas acceptée comme «fonctionnaire de l'Organisation» tant que son nom et son statut n'ont pas été notifiés au ministre des Affaires étrangères (anciennement le secrétaire d'État aux Affaires extérieures) et approuvés par celui-ci. Autrement dit, le ministre n'accorde pas de privilèges et d'immunités en vertu de la Loi mais détermine si des personnes proposées par des organisations internationales seront acceptées au Canada dans des fonctions auxquelles se rattachent des privilèges et des immunités accordés par le gouverneur en conseil.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

D.W. Smith
Directeur
Direction des consultations juridiques

TRADUCTION

Le 21 mai 1996

Monsieur Don Smith
Directeur
Direction des consultations juridiques
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
Édifice Lester-B.-Pearson
125, prom. Sussex
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Monsieur,

N/réf.: DORS/93-611, *Décret sur les privilèges et immunités de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord*

V/réf.: JLA-0147

J'accuse réception de la lettre que vous avez envoyée le 14 mai 1996 en réponse à la lettre que M. Schmidt vous avait adressée le 24 janvier 1996.

Vous dites que le paragraphe 3(3) du Décret a été établi conformément à l'alinéa 5(1)f) de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*. En vertu de cet alinéa, le gouverneur en conseil peut faire bénéficier des fonctionnaires ou des membres de leur famille :

... de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et, le cas échéant, les membres de leur famille vivant à leur foyer, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Même si je reconnais que «des privilèges et immunités énoncés à l'article IV de la Convention [sur les privilèges et immunités des Nations Unies]» sont fondamentalement les mêmes que ceux dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne, je me demande pourquoi le paragraphe 3(3) ne renvoie

pas aux privilèges et aux immunités qui sont identifiés dans l'autorité habilitante. Autrement dit, pourquoi le paragraphe 3(3) ne prévoit-il pas que les fonctionnaires désignés «bénéficient au Canada, dans la mesure prévue à l'article 7 de l'Accord, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques»?

En ce qui concerne le paragraphe 3(4) du décret, je constate que M. Schmidt n'a pas affirmé que l'alinéa 5(1)g) de la Loi exigeait que le gouverneur en conseil désigne les fonctionnaires qui occupent des postes auxquels se rattachent des privilèges et des immunités. Même si le gouverneur en conseil peut sûrement le faire si tel est son désir, personne ne conteste le fait qu'il est suffisant qu'il identifie les postes auxquels sont rattachés des privilèges et des immunités.

Ce que l'on faisait valoir, c'est qu'au paragraphe 3(4), le gouverneur en conseil n'a pas désigné les fonctionnaires qui bénéficient de certains privilèges et de certaines immunités en raison de leur nom ou de leur poste. À votre avis, le paragraphe 3(4) vise-t-il à faire bénéficier des immunités et des privilèges pertinents tous les fonctionnaires de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord?

Vous dites également, dans votre lettre, que le paragraphe 3(4) «reflète simplement le fait qu'une personne n'est pas acceptée comme «fonctionnaire de l'Organisation» tant que son nom et son statut n'ont pas été notifiés au ministre des Affaires étrangères et approuvés par celui-ci». D'après vous, «le ministre n'accorde pas de privilèges et d'immunités en vertu de la Loi, mais détermine si des personnes proposées par des organisations internationales seront acceptées au Canada dans des fonctions auxquelles se rattachent des privilèges et des immunités accordés par le gouverneur en conseil».

Ces déclarations m'amènent à poser plusieurs questions. Êtes-vous en train de dire que l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord ne peut employer que des fonctionnaires approuvés par le ministre? Ou confirmez-vous tout simplement l'impression de M. Schmidt selon laquelle les seuls fonctionnaires de cette organisation qui bénéficieront des privilèges et

des immunités sont ceux qui auront été approuvés par le ministre? Dans ce dernier cas, il n'y a qu'une conclusion possible : le paragraphe 3(4) est *ultra vires*. La question de la sous-délégation est simplement réglée. Quels sont les fonctionnaires qui bénéficient des privilèges et immunités énoncés au point 18 de l'article V de la Convention? Tous les fonctionnaires de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord? Ou les fonctionnaires de l'Organisation à l'endroit desquels le ministre a donné son approbation? Dans ce cas, il ne fait aucun doute qu'il y a eu une sous-délégation illégale des pouvoirs du gouverneur en conseil prévus à l'alinéa 5(1)g). Toute disposition, peu importe la façon dont elle est libellée, qui a pour résultat de donner à quelqu'un d'autre qu'à la personne déléguée par le Parlement le pouvoir de décider des fonctionnaires d'une organisation internationale qui bénéficieront de privilèges et d'immunités établis est illégale. J'en déduis, d'après la réponse que vous avez donnée à M. Schmidt, que le paragraphe 3(4) ne détermine pas les fonctionnaires qui bénéficient des privilèges et immunités prévus. Cette disposition ne fait qu'établir le mécanisme pour la prise de cette décision qui dépend de la discrétion du ministre de donner son accord ou non en ce qui concerne l'octroi de privilèges et d'immunités.

J'aimerais que vous examiniez de nouveau ces points.

Dans l'attente d'une réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

TRANSLATION

JLA-0726

Le 9 octobre 1996

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 21 mai 1996 concernant le DORS/93-611, *Décret sur les privilèges et immunités de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord*, ainsi qu'à votre lettre du 31 mai 1996 concernant le DORS/94-562, *Décret sur les privilèges et immunités de la Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord*, et le DORS/94-563, *Décret sur les privilèges et immunités de l'OACI*. Veuillez m'excuser d'avoir tardé à vous répondre.

J'admets qu'il serait préférable que le paragraphe 3(3) du *Décret sur les privilèges et immunités de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord* prévoie que les fonctionnaires désignés «... bénéficient au Canada, dans la mesure prévue à l'article 7 de l'Accord, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques». On ne sait pas trop, d'après nos dossiers, pour quelles raisons on a renvoyé à l'article IV de la Convention. Il en est de même dans le cas du paragraphe 3(3) du *Décret sur les privilèges et immunités de la Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord*. Nous modifierons ces dispositions lorsque nous apporterons les modifications dont il est question ci-dessous.

Après réflexion, je reconnais que le paragraphe 3(4) du *Décret sur les privilèges et immunités de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord*, le paragraphe 3(4) du *Décret sur les privilèges et immunités de la Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord* et le paragraphe 3(5) du *Décret de l'OACI* ont pu entraîner des résultats non souhaités. Ces dispositions n'ont jamais visé à déléguer le pouvoir du gouverneur en conseil; elles visaient plutôt à maintenir le contrôle sur des personnes nommées à des postes au sein d'organisations internationales surtout pour des raisons de sécurité et d'administration.

Nous préparerons donc des modifications à chacun de ces décrets afin d'éviter toute délégation de ce genre. À cette fin, il faudra discuter avec chacune de ces organisations pour établir clairement les catégories de fonctionnaires qui seront désignés par le gouverneur en conseil dans les modifications.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

D.W. Smith
Directeur
Direction des consultations juridiques

APPENDIX H



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LABEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT OTTAWA K1A
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LABEL M.P.

VICE PRESIDENT

DEREK LEE M.P.

May 31, 1996

Don Smith, Esq.
Director, Legal Advisory Division,
Department of Foreign Affairs and
International Trade,
Lester B. Pearson Building,
125 Sussex Drive,
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Smith:

Our File: SOR/94-562, North Pacific Anadromous Fish
Commission Privileges and Immunities
Order

I have reviewed the referenced Order prior to its
submission to the Joint Committee and shall appreciate your
advice on the following points.

1. Section 3(3)

I assume this provision was enacted pursuant to section
5(1)(f) of the Foreign Missions and International
Organizations Act. If this is correct, I suggest it should
provide that the named officials

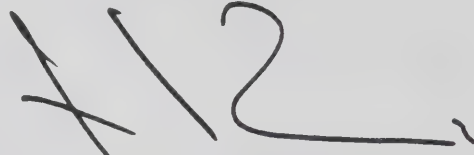
... shall have in Canada, to the extent
specified in Article 7 of the Agreement,
privileges and immunities comparable to the
privileges and immunities accorded to
diplomatic agents under the Vienna Convention
on Diplomatic Relations.

2. Section 3(4)

To the extent this section makes the enjoyment of the stated privileges and immunities by officers of the Commission turn on the agreement of their name and status by the Secretary of State for External Affairs, it represents an unauthorized subdelegation of the Governor in Council's authority under section 5(1)(g) of the enabling Act. While the Governor in Council can be said to have designated all officers of the Commission, he has not granted the relevant privileges and immunities to those officers but only to those of them who are agreed to by the Secretary of State for External Affairs. The result of this provision is clearly that it is the Secretary of State for External Affairs, acting in conjunction with the person who notifies names to him, who will determine which officials of the Commission are entitled to the privileges and immunities. This is the very function that is conferred on the Governor in Council by the Act. As presently advised, I believe section 3(4) is ultra vires the Act.

I look forward to hearing from you and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier
General Counsel

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

JLA-0726

October 9, 1996

RECEIVED / REÇU

OCT 11 1996

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. François-R. Bernier
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

I am writing in reply to your letters of May 21, 1996, concerning SOR/93-611, North Pacific Marine Science Organization Privileges and Immunities Order and those of May 31, 1996 concerning SOR/94-562, North Pacific Anadromous Fish Commission Privileges and Immunities Order and SOR/94-563, ICAO Privileges and Immunities Order. I apologize for the delay in responding, .

I agree it would be preferable that section 3(3) of the North Pacific Marine Science Organization Privileges and Immunities Order provide that the named officials "shall have in Canada, to the extent specified in Article 7 of the Agreement, privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention on Diplomatic Relations". It is not clear from our records why the reference to Article IV of the Convention was used. The same applies to section 3(3) of the North Pacific Anadromous Fish Commission Privileges and Immunities Order. We will amend these sections when making the amendments referred to below.

On further consideration, I recognize that section 3(4) of the North Pacific Marine Science Organization Privileges and Immunities Order, section 3(4) of the North Pacific Anadromous Fish Commission Order and section 3(5) of the ICAO Order may have brought about a result that was not intended. The intent of these provisions was never to delegate the authority of the Governor in Council but to maintain control over the individuals appointed to

UNCLASSIFIED

positions with international organizations largely for security and administrative purposes.

We will therefore prepare amendments to each of these Orders to avoid any such delegation. This will require discussions with each of these organizations to establish clearly the categories of officials which will be designated by the Governor Council in the amendments.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'D.W. Smith', with a stylized, flowing script.

D.W. Smith
Director
Legal Advisory Division

ANNEXE H

TRADUCTION

Le 31 mai 1996

Monsieur Don Smith
Directeur
Direction des consultations juridiques
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
Édifice Lester-B.-Pearson
125, prom. Sussex
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-562, *Décret sur les privilèges et immunités de la Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord*

J'ai examiné le décret susmentionné avant qu'il ne soit soumis au Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Paragraphe 3 (3)

Cette disposition, je suppose, a été adoptée conformément à l'alinéa 5(1)f) de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*. Si c'est le cas, j'estime qu'elle devrait prévoir que les fonctionnaires désignés :

... bénéficient au Canada, dans la mesure prévue à l'article 7 de l'Accord, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

2. Paragraphe 3(4)

Dans la mesure où ce paragraphe lie la possibilité, pour les fonctionnaires de la Commission, de bénéficier de privilèges et d'immunités à l'acceptation de leur nom et de leur statut par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, on peut parler de sous-délégation non autorisée des pouvoirs conférés au gouverneur en conseil à l'alinéa 5(1)g) de la loi habilitante. Le gouverneur en conseil a désigné tous les fonctionnaires de la Commission, mais il n'a fait bénéficier des privilèges et des immunités que les fonctionnaires pour lesquels le secrétaire d'État aux Affaires extérieures a donné son accord. Il découle clairement de cette disposition que c'est le secrétaire d'État aux Affaires extérieures qui, de concert avec la personne qui lui communique les noms, déterminera quels fonctionnaires de la Commission ont droit aux privilèges et aux immunités. Or, la Loi confie cette fonction précise au gouverneur en conseil. À mon avis, le paragraphe 3(4) est *ultra vires*.

Dans l'attente de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

JLA-0726

Le 9 octobre 1996

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 21 mai 1996 concernant le DORS/93-611, *Décret sur les privilèges et immunités de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord*, ainsi qu'à votre lettre du 31 mai 1996 concernant le DORS/94-562, *Décret sur les privilèges et immunités de la Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord*, et le DORS/94-563, *Décret sur les privilèges et immunités de l'OACI*. Veuillez m'excuser d'avoir tardé à y répondre.

J'admets qu'il serait préférable que le paragraphe 3(3) du *Décret sur les privilèges et immunités de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord* prévoie que les fonctionnaires désignés «... bénéficient au Canada, dans la mesure prévue à l'article 7 de l'Accord, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques». On ne sait pas trop, d'après nos dossiers, pour quelles raisons on a renvoyé à l'article IV de la Convention. Il en est de même dans le cas du paragraphe 3(3) du *Décret sur les privilèges et immunités de la Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord*. Nous modifierons ces dispositions lorsque nous apporterons les modifications dont il est question ci-dessous.

Après réflexion, je reconnais que le paragraphe 3(4) du *Décret sur les privilèges et immunités de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord*, le paragraphe 3(4) du *Décret sur les privilèges et immunités de la Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord* et le paragraphe 3(5) du *Décret de l'OACI* ont pu entraîner des résultats non souhaités. Ces dispositions n'ont jamais visé à déléguer le pouvoir du gouverneur en conseil; elles visaient plutôt à maintenir le contrôle sur des personnes nommées à des postes au sein d'organisations internationales surtout pour des raisons de sécurité et d'administration.

Nous préparerons donc des modifications à chacun de ces décrets afin d'éviter toute délégation de ce genre. À cette fin, il faudra discuter avec chacune de ces organisations pour établir clairement les catégories de fonctionnaires qui seront désignés par le gouverneur en conseil dans les modifications.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

D.W. Smith
Directeur
Direction des consultations juridiques

APPENDIX I



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

May 31, 1996

Don Smith, Esq.
Director, Legal Advisory Division,
Department of Foreign Affairs and
International Trade,
Lester B. Pearson Building,
125 Sussex Drive,
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Smith:

Our File: SOR/94-563, ICAO Privileges and Immunities Order

I have reviewed the referenced Order prior to its submission to the Joint Committee and note that section 3(5) provides, inter alia, that "officials belonging to senior categories designated by the Secretary General and accepted by the Government of Canada" shall have in Canada privileges and immunities comparable to those accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

Under section 5(1)(f) of the Foreign Missions and International Organizations Act, privileges and immunities comparable to those accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention may be granted to "such senior officials of an international organization as may be designated by the Governor in Council". In this instance, the Governor in Council has not designated the officials of the International Civil Aviation Organization to which privileges and immunities are extended. Instead, he has delegated this task to the Secretary General of the ICAO. This subdelegation of authority is not authorized by the Act and in consequence, I put it to you that section 3(5) of the referenced Order is invalid.

I would add that this problem could have been avoided if the Secretary General had been asked to designate the categories of officials to whom privileges and immunities are to be granted before the making of an order by the Governor in Council. Had this been done, it would then have been possible for the Governor in Council to have designated, in the Order, the officials to whom privileges and immunities are to be granted.

I look forward to hearing from you in relation to the above and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, consisting of a stylized 'F' followed by a long horizontal stroke that curves upwards at the end.

François-R. Bernier
General Counsel

/11

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

JLA-0726

October 9, 1996

RECEIVED / REÇU

OCT 11 1996

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. François-R. Bernier
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

I am writing in reply to your letters of May 21, 1996, concerning SOR/93-611, North Pacific Marine Science Organization Privileges and Immunities Order and those of May 31, 1996 concerning SOR/94-562, North Pacific Anadromous Fish Commission Privileges and Immunities Order and SOR/94-563, ICAO Privileges and Immunities Order. I apologize for the delay in responding, .

I agree it would be preferable that section 3(3) of the North Pacific Marine Science Organization Privileges and Immunities Order provide that the named officials "shall have in Canada, to the extent specified in Article 7 of the Agreement, privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention on Diplomatic Relations". It is not clear from our records why the reference to Article IV of the Convention was used. The same applies to section 3(3) of the North Pacific Anadromous Fish Commission Privileges and Immunities Order. We will amend these sections when making the amendments referred to below.

On further consideration, I recognize that section 3(4) of the North Pacific Marine Science Organization Privileges and Immunities Order, section 3(4) of the North Pacific Anadromous Fish Commission Order and section 3(5) of the ICAO Order may have brought about a result that was not intended. The intent of these provisions was never to delegate the authority of the Governor in Council but to maintain control over the individuals appointed to

UNCLASSIFIED

positions with international organizations largely for security and administrative purposes.

We will therefore prepare amendments to each of these Orders to avoid any such delegation. This will require discussions with each of these organizations to establish clearly the categories of officials which will be designated by the Governor Council in the amendments.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D.W. Smith', with a stylized, flowing script.

D.W. Smith
Director
Legal Advisory Division

ANNEXE I

TRADUCTION

Le 31 mai 1996

Monsieur Don Smith
Directeur, Direction des consultations juridiques
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
Immeuble Lester B. Pearson
125, promenade Sussex
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-563, Décret sur les privilèges et immunités de l'OACI

En examinant le décret susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué que le paragraphe 3(5) prévoit, entre autres choses, que «des fonctionnaires appartenant à des catégories supérieures désignées par le Secrétaire général et agréées par le Gouvernement du Canada» bénéficient au Canada de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne.

Aux termes de l'alinéa 5(1)f) de la Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales, des privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient les agents diplomatiques peuvent être accordés aux «hauts fonctionnaires d'une organisation internationale désignés par [le gouverneur en conseil]». En l'occurrence, le gouverneur en conseil n'a pas désigné les hauts fonctionnaires de l'Organisation de l'aviation civile internationale qui peuvent bénéficier de privilèges et immunités. Au lieu de cela, il a délégué cette tâche au Secrétaire général de l'OACI. Cette sous-délégation de pouvoir n'étant pas autorisée par la Loi, je vous sou mets que le paragraphe 3(5) est invalide.

J'ajouterais que ce problème aurait pu être évité si l'on avait demandé au Secrétaire général de désigner les catégories de fonctionnaires bénéficiant de privilèges et immunités avant de demander au gouverneur en conseil de prendre un décret à cet égard. Si cela avait été fait, le gouverneur en conseil aurait pu désigner, dans le décret, les fonctionnaires bénéficiant de privilèges et immunités.

Espérant recevoir bientôt une réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

JLA-0726

Le 9 octobre 1996

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 21 mai 1996 concernant le DORS/93-611, *Décret sur les privilèges et immunités de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord*, ainsi qu'à votre lettre du 31 mai 1996 concernant le DORS/94-562, *Décret sur les privilèges et immunités de la Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord*, et le DORS/94-563, *Décret sur les privilèges et immunités de l'OACI*. Veuillez m'excuser d'avoir tardé à y répondre.

J'admets qu'il serait préférable que le paragraphe 3(3) du *Décret sur les privilèges et immunités de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord* prévoie que les fonctionnaires désignés «... bénéficient au Canada, dans la mesure prévue à l'article 7 de l'Accord, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques». On ne sait pas trop, d'après nos dossiers, pour quelles raisons on a renvoyé à l'article IV de la Convention. Il en est de même dans le cas du paragraphe 3(3) du *Décret sur les privilèges et immunités de la Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord*. Nous modifierons ces dispositions lorsque nous apporterons les modifications dont il est question ci-dessous.

Après réflexion, je reconnais que le paragraphe 3(4) du *Décret sur les privilèges et immunités de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord*, le paragraphe 3(4) du *Décret sur les privilèges et immunités de la Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord* et le paragraphe 3(5) du Décret de l'OACI ont pu entraîner des résultats non souhaités. Ces dispositions n'ont jamais visé à déléguer le pouvoir du gouverneur en conseil; elles visaient plutôt à maintenir le contrôle sur des personnes nommées à des postes au sein d'organisations internationales surtout pour des raisons de sécurité et d'administration.

Nous préparerons donc des modifications à chacun de ces décrets afin d'éviter toute délégation de ce genre. À cette fin, il faudra discuter avec chacune de ces organisations pour établir clairement les catégories de fonctionnaires qui seront désignés par le gouverneur en conseil dans les modifications.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

D.W. Smith
Directeur
Direction des consultations juridiques

APPENDIX J

**Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations****TRADUCTION**

July 8, 1996

Mr. Alan Nymark
Assistant Deputy Minister
Industrial and Scientific Policy
Industry Canada
235 Queen Street, Room 556-G
Ottawa, Ontario
K1A 0H5

Dear Sir:

Our File: SOR/95-25, Investment Canada Regulations, Amendment

The Joint Committee examined the above-mentioned amendment as well as all pertinent correspondence at its meeting of May 16, 1996. It has asked me to have you confirm that your letter of February 1, 1996 constituted a commitment to strike the following definitions from the regulations: "NAFTA investor", "controlled by a NAFTA investor", "WTO investor" and "controlled by a WTO investor". The Joint Committee also asked me to explain to you why it does not share your views about section 10.2(c) of Schedule I of the regulations.

As you know, section 14.1(5)(c) of the Investment Canada Act is aimed at Canadian businesses which provide any transportation service "as that expression may be defined by the regulations", while section 10.2(c) of Schedule I of the regulations sets out the requirement that it be specified as to whether an acquisition involves a business which "provides any transportation service referred to in subsection 14.1(5)(c) of the Act".

You confirmed that the expression "transportation service" was not defined in the regulations. You stated in your letter of March 5, 1996 that in the absence of a clear definition of the term in a regulatory instrument, the meaning commonly attributed to the expression is the one that applies.

In this particular instance, the meaning generally attributed to the words "transportation services" is not relevant and cannot be used, unless defined in a regulatory instrument. The reason for this is simple: Parliament decided that the only possible meaning to be given to the expression would be the one contained in future regulations. By using the expression's generally accepted meaning, the Department is disregarding the clearly expressed will of Parliament. The latter never indicated that in the absence of a definition contained in regulations, the generally accepted meaning could apply.

The text of section 14.1(5) of the Act is clear on this point, as can be seen from paragraphs (b) and (c):

(5) This section does not apply in respect of an investment to acquire control of a Canadian business that

(b) provides any financial service;

(c) provides any transportation service, as that expression may be defined by regulation.

There is no question that Parliament used the generally accepted definition of the expression "financial service". However, it is just as clear that this is not the case in so far as defining any "transportation service" is concerned. Parliament's intent was to restrict the exemption to services covered by a future definition set out in regulations. In the absence of such a definition, no transportation service is exempt from the application of section 14.1. I would ask you to review the matter in light of these observations.

I look forward to your comments and I remain,

Sincerely yours,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

Industry Canada

TRADUCTION

August 16, 1996

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/95-25, Investment Canada Regulations, amendment

Thank you for your letter of July 8, 1996 concerning the above-mentioned regulations.

After considering in more detail the matter of the definition of "transportation service", I am pleased to advise you that we have decided to include a definition of the expression in the Investment Canada Regulations. We will be taking steps shortly to do so.

At the same time, we will be striking the following definitions from the regulations: "NATA investor", "controlled by a NAFTA investor", "WTO investor" and "controlled by a WTO investor".

Yours truly,

(sgd)
Alan Nymark
Assistant Deputy Minister
Industrial and Scientific Policy

ANNEXE J



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 965 0751
FAX 943 2105

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS C.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 965 0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2105

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS C.C.
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

Le 8 juillet 1996

Monsieur Alan Nymark
Sous-ministre adjoint,
Politique industrielle et scientifique,
Ministère de l'Industrie,
235, rue Queen, pièce 556-G,
Ottawa (Ontario)
K1A 0H5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/95-25, Règlement sur Investissement Canada -
Modification

Le Comité mixte examiné la modification mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 16 mai 1996. Il m'a chargé de vous demander de confirmer que votre lettre du 1^{er} février 1996 constituait un engagement de supprimer les définitions de "investisseur ALENA", "sous contrôle d'un investisseur ALENA", "investisseur OMC" et "sous contrôle d'un investisseur OMC". Il m'a aussi demandé de vous expliquer pourquoi il ne partage pas votre point de vue sur l'article 10.2c) de l'annexe I du Règlement.

Comme vous le savez, l'article 14.1(5)c) de la Loi sur Investissement Canada vise les entreprises canadiennes qui offrent des services de transport "au sens de l'éventuelle définition réglementaire" et l'article 10.2c) de l'annexe I du Règlement exige de préciser si une acquisition concerne une entreprise qui offre des "services de transport visés au paragraphe [14.1(5)c)] de la Loi".

Vous avez confirmé qu'il n'existe pas de définition réglementaire de "services de transport". Dans votre lettre du 5 mars 1996, vous écrivez qu'en "l'absence d'une définition spécifique dans un texte réglementaire, le sens courant que l'on donne à cette expression est celui qui s'applique".

Dans le cas qui nous occupe, le sens courant des mots "services de transport" n'est pas pertinent et ne peut être utilisé à défaut d'une définition réglementaire. La raison en est simple: le Parlement a décidé que l'on ne pourrait prendre en considération que les services de transport "au sens de l'éventuelle définition réglementaire". En utilisant le sens courant, le ministère fait fi de la volonté clairement exprimée du Parlement. Ce dernier n'a nullement signifié qu'à défaut d'une définition réglementaire on pouvait s'en remettre au sens courant.

Le texte de l'article 14.1(5) de la Loi est clair, particulièrement si on lit les alinéas b) et c):

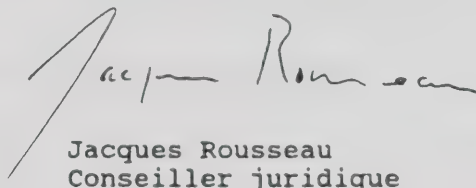
(5) Le présent article ne s'applique pas à l'investissement visant l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne qui, selon le cas:

b) offre des services financiers;

c) offre des services de transport, au sens de l'éventuelle définition réglementaire.

Il ne fait aucun doute qu'à l'égard des services financiers, le Parlement s'en est remis, pour définir les services visés, à ce que vous appelez le sens courant. Mais il est tout aussi évident que ce n'est pas le cas en ce qui concerne les services de transport, pour lesquels le Parlement a voulu limiter l'exemption aux services visés par l'éventuelle définition réglementaire. En l'absence d'une telle définition, aucun service de transport n'est exempté de l'application de l'article 14.1. Je vous demande donc de revoir la question en prenant en compte ces remarques.

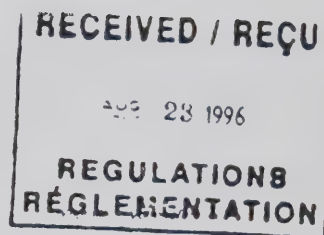
J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique



Industry Canada Industrie Canada

Ottawa, Canada
K1A 0A4

Ottawa - Notre référence

AUG 16 1996

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/95-25, Règlement sur Investissement Canada -
Modification

Je vous remercie de votre lettre du 8 juillet 1996, concernant le sujet
ci-haut mentionné.

Après avoir examiné la question de la définition de "services de transport"
plus à fond, j'ai le plaisir de vous informer que nous avons décidé d'inclure une telle
définition dans le Règlement sur Investissement Canada. Nous initierons donc
prochainement le processus réglementaire afin de ce faire.

Par la même occasion, nous supprimerons les définitions de "investisseur
ALENA", "sous contrôle d'un investisseur ALENA", "investisseur OMC" et "sous
contrôle d'un investisseur OMC".

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan Nymark
Sous-ministre adjoint
Politique industrielle et scientifique

Canada

APPENDIX K

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

TRANSLATION

July 10, 1996

Dawn Nicholson-O'Brien
Director General, Planning and Liaison
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 1184
Ottawa
K1A 0A6

Our file: SOR/96-282, Marine Navigation Services Fees Regulations

Dear Ms. Nicholson-O'Brien:

I have reviewed the above-cited Regulations prior to their going to the Joint Committee for consideration, and I would be grateful if you could explain to me why, in section 10, the word "permit" is used in the English and "permis" in the French while the word used in the *Coasting Trade Act* is "licence" (in both languages).

Thank you for your attention to these comments. I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

Fisheries and Oceans

TRANSLATION

September 20, 1996

Mr Jacques Rousseau
Standing Joint Committee on the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A5

Dear Sir:

RE: Marine Navigation Services Fees Regulations (SOR/96-282)

This is in response to your letter of July 10, 1996, regarding the above-cited matter.

Your comments on section 10 are entirely justified. We will make the necessary corrections the next time the Regulations are amended. The problem was a translation error.

May I ask that in the future you address any correspondence to the Director, Legislative and Regulatory Affairs?

Yours sincerely,

[sgd]
Sharon Ashley
Acting Director,
Legislative and Regulatory Affairs

cc: T. Meisner

ANNEXE K



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS60 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 935 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR DEREK LEWIS C.C.
GHISLAIN LEBEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION60 LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 935 0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR DEREK LEWIS C.C.
GHISLAIN LEBEL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

Le 10 juillet 1996

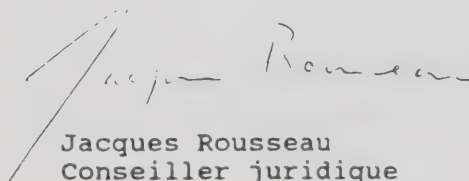
Dawn Nicholson-O'Brien
Directrice générale,
Direction générale de la planification et Liaison,
Ministère des Pêches et des Océans,
200, rue Kent, Station 1184,
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Madame,

N/Réf.: DORS/96-282, Règlement sur les prix des services à
la navigation maritime

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de m'expliquer, en ce qui concerne l'article 10, pourquoi on utilise le mot "permis" alors que la Loi sur le cabotage utilise le mot "licence".

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

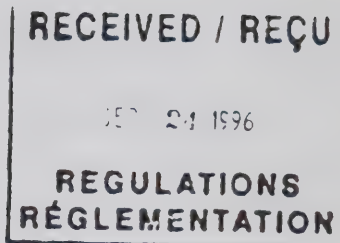


Fisheries
and Oceans

Pêches
et Océans

Ottawa Canada
K1A 0E6

SEP 20 1996



Your file Votre référence

Our file Notre référence

M. Jacques Rousseau
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Règlement sur les prix des services à la navigation maritime
 (DORS/96-282)

La présente fait suite à votre lettre du 10 juillet 1996 concernant le sujet mentionné en rubrique.

Vos remarques au sujet de l'article 10 étant justes, nous nous engageons à faire les corrections nécessaires lors de la prochaine modification de ce règlement. Il s'agit d'une erreur de traduction.

Je vous prierais dans le futur d'adresser toute correspondance au Directeur, Affaires législatives et réglementaires.

Veuillez agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Sharon Ashley
Directrice intérimaire
Affaires législatives et réglementaires

c.c. T. Meisner

Canada

APPENDIX L

SOR/96-516

REGULATIONS REPEALING THE LABELLING OF SPECIALLY
DENATURED ALCOHOL AND DENATURED ALCOHOL
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Excise Act

P.C. 1996-1790

March 12, 1997

1. In 1987, the Minister of National Revenue sought to repeal these Regulations and replace them with new regulations (see SOR/88-372, before the Committee on December 14, 1989, and March 26, 1992). Since the Regulations were made by the Governor in Council, however, the Minister had no authority to effect such a revocation. Moreover, since under the Excise Act regulations addressing the matters dealt with in the new regulations could only be made by the Governor in Council and not by the Minister, the new regulations were ultra vires.
2. Initially, the Department advised that it would arrange to have SOR/88-372 remade by the Governor in Council. Ultimately, however, it was concluded that there was no need for regulations expressly dealing with the labelling of denatured alcohol and specially denatured alcohol as this matter was adequately addressed by the Controlled Products Regulations made under the Hazardous Products Act. As a result, the new regulations were formally revoked in 1994 (see SOR/94-2, before the Committee on June 1, 1995).
3. What was overlooked by the Department of National Revenue was that as a result of the new regulations having been wrongly made by the Minister, the purported revocation of the old Regulations was of no effect, and there remained a need to formally revoke the earlier Regulations as well. This has now been done by SOR/96-516.

PB/ml

ANNEXE L

TRADUCTION

DORS/96-516

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT L'ABROGATION DU RÈGLEMENT
SUR L'ÉTIQUETAGE DE L'ALCOOL DÉNATURÉ OU SPÉCIALEMENT
DÉNATURÉ

Loi sur l'accise

C.P. 1996-1790

Le 12 mars 1997

1. En 1987, le ministre du Revenu national a voulu abroger ce règlement et le remplacer par un nouveau (voir le DORS/88-372 soumis au Comité le 14 décembre 1989 et le 26 mars 1992). Cependant, puisque le règlement avait été pris par le gouverneur en conseil, le ministre n'était pas habilité à effectuer cette abrogation. De plus, étant donné qu'en vertu de la *Loi sur l'accise*, un règlement visant les questions traitées dans le nouveau règlement ne pouvait être pris que par le gouverneur en conseil et non par le ministre, le nouveau règlement était *ultra vires*.

2. Au départ, le ministère a déclaré qu'il prendrait les dispositions nécessaires pour que le DORS/88-372 soit pris par le gouverneur en conseil. Cependant, en fin de compte, on a constaté qu'un règlement portant expressément sur l'étiquetage de l'alcool dénaturé ou spécialement dénaturé n'était pas nécessaire car cette question était réglementée de façon appropriée par le *Règlement sur les produits contrôlés* pris en vertu de la *Loi sur l'accise*. Par conséquent, le nouveau règlement a été abrogé officiellement en 1994 (voir le DORS/94-2 soumis au Comité le 1^{er} juin 1995).

3. Ce que le ministère du Revenu national avait oublié, c'est que, puisque le nouveau règlement avait été pris à tort par le ministre, la supposée abrogation de l'ancien règlement était sans effet et il était encore nécessaire d'abroger officiellement le règlement précédent. Cela a été fait au moyen du DORS/96-516.

PB/ml

APPENDIX M

SOR/97-36

REGULATIONS AMENDING THE CANADA LANDS SURVEYS
EXAMINATION REGULATIONS

Canada Lands Surveys Act

P.C. 1996-1935

March 17, 1997

1. These amendments remove a superfluous provision from the Regulations, as requested in connection with SOR/90-772 (before the Committee on May 27, 1993, June 9, 1994, October 5, 1995 and May 30, 1996).

PB/ml

ANNEXE M

TRADUCTION

DORS/97-36

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EXAMENS
POUR L'ARPENTAGE DES TERRES DU CANADA

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

C.P. 1996-1935

Le 17 mars 1997

1. La modification susmentionnée abroge une disposition superflue du Règlement, comme le Comité mixte l'avait demandé à l'égard du DORS/90-772 (examiné par le Comité les 27 mai 1993, 9 juin 1994, 5 octobre 1995 et 30 mai 1996).

PB/ml



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
Xy11
R25

Government
Information



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996-97

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996-1997

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du comité
mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

Joint Chairmen:

The Honourable Senator P. DEREK LEWIS
GHISLAIN LEBEL, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur P. DEREK LEWIS
GHISLAIN LEBEL, député

Thursday, April 24, 1997

Le jeudi 24 avril 1997

Issue No. 25

Fascicule n° 25

Review of Statutory Instruments

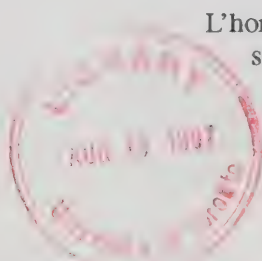
Examen de textes réglementaires

APPEARING:

The Honourable Herb Gray, P.C., M.P.,
Solicitor General of Canada

COMPARAÎT:

L'honorable Herb Gray, c.p., député,
solliciteur général du Canada



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

The Honourable Senator P. Derek Lewis, *Joint Chairman*

Ghislain Lebel, M.P., *Joint Chairman*

Derek Lee, M.P., *Vice-Chairman*

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Doris M. Anderson	Shirley Maheu
Michel Cogger	Pietro Rizzuto
Normand Grimard	Nick W. Taylor
William M. Kelly	

Representing the House of Commons:

Members:

Mark Assad	Geoff Regan
Gilbert Fillion	Tom Wappel
Janko Peric	Ted White

(Quorum 4)

Change in the Membership of the Committee:

Senate:

Pursuant to Rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Grimard substituted for that of the Honourable Senator Nolin (*April 24, 1997*).

The name of the Honourable Senator Kelly substituted for that of the Honourable Senator Berntson (*April 24, 1997*).

The name of the Honourable Senator Nolin substituted for that of the Honourable Senator Grimard (*April 23, 1997*).

The name of the Honourable Senator Berntson substituted for that of the Honourable Senator Kelly (*April 23, 1997*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident: L'honorable sénateur P. Derek Lewis

Coprésident: Ghislain Lebel, député

Vice-président: Derek Lee, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Doris M. Anderson	Shirley Maheu
Michel Cogger	Pietro Rizzuto
Normand Grimard	Nick W. Taylor
William M. Kelly	

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Mark Assad	Geoff Regan
Gilbert Fillion	Tom Wappel
Janko Peric	Ted White

(Quorum 4)

Modification de la composition du comité:

Sénat:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Grimard est substitué à celui de l'honorable sénateur Nolin (*le 24 avril 1997*).

Le nom de l'honorable sénateur Kelly est substitué à celui de l'honorable sénateur Berntson (*le 24 avril 1997*).

Le nom de l'honorable sénateur Nolin est substitué à celui de l'honorable sénateur Grimard (*le 23 avril 1997*).

Le nom de l'honorable sénateur Berntson est substitué à celui de l'honorable sénateur Kelly (*le 23 avril 1997*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, April 24, 1997

(26)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day in Room 256-S, Centre Block, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: Doris Anderson, Eric A. Berntson, Michel Cogger, P. Derek Lewis, Pierre Claude Nolin, Shirley Maheu, Pietro Rizzuto and Nicholas Taylor. (8)

Representing the House of Commons: Gilbert Fillion, Ghislain Lebel, Derek Lee, Geoff Regan and Tom Wappel. (5).

Acting members present: Mauril Bélanger for Janco Peric, and Margaret Bridgman for Ted White.

In attendance: Roger Préfontaine, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); François-R. Bernier, General Counsel to the Committee, Peter Bernhardt and Peggy Jodouin-Rasmussen, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

APPEARING:

The Honourable Herb Gray, P.C., M.P., Solicitor General of Canada.

Budget of the Committee

Mr. Lee moved that the committee adopt the proposed budget for committee in the amount of \$200,362.00 for the fiscal year ending March 31, 1998.

The question being put on the motion, —

It was resolved in the affirmative.

Mr. Gray made a statement and answered questions from members of the committee.

After debate, —

Mr. Fillion moved that the committee adopt its draft report recommending that section 56 and 57 of the Royal Canadian Mounted Policy Regulations, 1988 be revoked and that the report be presented to the House of Commons and the Senate.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 24 avril 1997

(26)

[Traduction]

Le comité mixte permanent de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Doris Anderson, Eric A. Berntson, Michel Cogger, P. Derek Lewis, Pierre Claude Nolin, Shirley Maheu, Pietro Rizzuto et Nicholas Taylor (8).

Représentant la Chambre des communes: Gilbert Fillion, Ghislain Lebel, Derek Lee, Geoff Regan et Tom Wappel (5).

Membres suppléants présents: Mauril Bélanger pour Janco Peric et Margaret Bridgman pour Ted White.

Également présents: Roger Préfontaine, cogreffier du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, Peter Bernhardt et Peggy Jodouin-Rasmussen, conseillers du comité, Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, c. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1991, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

COMPARAÎT:

L'honorable Herb Gray, c.p., député, solliciteur général du Canada.

Budget du comité

M. Lee propose que le comité adopte le budget proposé pour le comité au montant de 200 362,00 \$ pour l'exercice se terminant le 31 mars 1998.

La question, mise aux voix, est adoptée.

M. Gray fait une déclaration et répond aux questions des membres du comité.

Après débat,

M. Fillion propose que le comité adopte son ébauche de rapport recommandant l'abrogation des articles 56 et 57 du Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988) et que le rapport soit présenté à la Chambre des communes et au Sénat.

The question being put on the motion, it was negatived on the following division:

Yeas:

Senator Eric A. Berntson, Senator Michel Cogger, Senator Pierre Claude Nolin, Mrs. Margaret Bridgman, Mr. Gilbert Fillion, Mr. Ghislain Label, and Mr. Tom Wappel.(7)

Nays:

Senator Doris Anderson, Senator P. Derek Lewis, Senator Shirley Maheu, Senator Pietro Rizzuto, Senator Nicholas Taylor, Mr. Mauril Bélanger, Mr. Derek Lee and Mr. Geoff Regan.(8)

Mr. Lee moved, that the question of sections 56 and 57 of the Royal Canadian Mounted Policy Regulation 1988, be brought before the committee again in the fall.

The question being put on the motion, —
It was adopted on division.

At 10:00 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La question, mise aux voix, est rejetée à la majorité:

Pour:

Le sénateur Eric A. Berntson, le sénateur Michel Cogger, le sénateur Pierre Claude Nolin, Mme Margaret Bridgman, M. Gilbert Fillion, M. Ghislain Lebel, et M. Tom Wappel. (7)

Contre:

Le sénateur Doris Anderson, le sénateur P. Derek Lewis, le sénateur Shirley Maheu, le sénateur Pietro Rizzuto, le sénateur Nicholas Taylor, M. Mauril Bélanger, M. Derek Lee et M. Geoff Regan (8).

M. Lee propose que la question relative aux articles 56 et 57 du Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988) soit de nouveau soumise au comité à l'automne.

La question, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

À 10 heures, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

Tõnu Onu

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, April 24, 1997

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. to consider the draft report on the disallowance of sections 56 and 57 of the RCMP regulations; and to consider the budget of the committee.

Senator P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): We have one item of business, namely our budget, which we must submit to the Internal Economy Committee this morning. We would like your approval of it. It is exactly the same as we have done in previous years. In the event of a dissolution, we must make provision for the work of the committee to continue.

Senator Maheu: What do you mean by the work of the committee continuing during dissolution?

The Joint Chairman (Senator Lewis): The work of the committee continues and the staff continue to study the regulations. We must provide for the salaries of the two legal counsel hired by the Library of Parliament and the two administrative assistants.

I believe the clerk has distributed copies of the proposed budget.

Mr. Lee: I move the adoption of the budget, as proposed.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Carried.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That must be delivered to the Internal Economy committee by ten o'clock.

SOR/88-361 — ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1988 — CONSIDERATION OF DRAFT REPORT

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is consideration of the draft report on the proposed disallowance of sections 56 and 57 of the RCMP regulations. In this respect, we welcome Mr. Gray, the Solicitor General of Canada.

The Honourable Herb Gray, P.C., MP, Solicitor General of Canada: With me this morning is Paul Dubrule, Senior Counsel, Legal Services.

Thank you for accepting my request to appear before you today. This matter first came to my attention on March 21. I understand that the staff of the committee had begun writing to the RCMP itself at the end of February. When I received a letter from the committee on March 21, I proceeded to have a reply prepared. I apologize for it arriving only on the day when you will have your last committee meeting. I did not understand exactly what your schedule was. I regret that the reply did not deal with all of the

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 24 avril 1997

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour examiner le projet de rapport sur l'abrogation des articles 56 et 57 du Règlement de la GRC et pour examiner le budget du comité.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghislain Lebel (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Lewis): Nous avons un point à l'ordre du jour, à savoir notre budget, que nous devons soumettre au comité de la régie interne ce matin. Nous voudrions bien que vous l'approuviez. Le budget se présente exactement comme par les années passées. En cas de dissolution, nous devons prendre les mesures budgétaires voulues pour que le travail du comité se poursuive.

Le sénateur Maheu: Que voulez-vous dire quand vous parlez du travail du comité qui se poursuivrait en cas de dissolution?

Le coprésident (le sénateur Lewis): Le travail du comité se poursuit et le personnel continue à étudier la réglementation. Nous devons prévoir les fonds nécessaires pour payer le salaire des deux conseillers juridiques embauchés par la Bibliothèque du Parlement ainsi que des deux adjoints administratifs.

Je crois que le greffier vous a fait remettre une copie du budget proposé.

M. Lee: Je propose l'adoption du budget, tel que proposé.

Le coprésident (M. Lebel): Les membres du comité sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Lebel): Adopté.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Le budget doit être remis au comité de la régie interne à 10 heures au plus tard.

DORS/88-361 — RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1988) — EXAMEN DU PROJET DE RAPPORT

Le coprésident (le sénateur Lewis): Le point suivant est l'examen du projet de rapport sur le désaveu proposé des articles 56 et 57 du Règlement de la GRC. Pour en discuter, nous avons l'honneur d'accueillir le solliciteur général du Canada, M. Gray.

L'honorable Herb Gray, c.p., député, solliciteur général du Canada: Je suis accompagné ce matin de Paul Dubrule, conseiller principal, Services juridiques.

Je vous remercie d'avoir accédé à ma demande de témoigner devant vous aujourd'hui. La question à l'étude m'a été signalée pour la première fois le 21 mars. Je crois savoir que le personnel du comité avait commencé à écrire à la GRC à ce sujet dès la fin février. Quand j'ai reçu une lettre du comité le 21 mars, j'ai demandé à ce qu'on rédige une réponse. Je suis désolé que la réponse n'ait été prête qu'aujourd'hui, où le comité tient sa dernière réunion. Je n'avais pas bien compris quel était votre

items of interest to this honourable committee on this matter. Therefore, I decided to come here myself to discuss these issues with you.

I will do something a little different here; I will give you the approach that I believe is appropriate in this matter — at least from my perspective — and proceed to discuss informally the various points and then attempt to respond to your questions and comments.

My basic position — and I will expound on these points in my presentation — is that sections 56 and 57 are constitutional, and do not infringe the Charter of Rights and Freedoms. Having said that, however, within all the departments and agencies of governments there is a constant effort to review and update both legislative and regulatory provisions governing their operations and their membership. As far as I am concerned, without conceding in any way the lack of constitutionality of these regulations, I feel that, for practical and administrative reasons, it would be useful to update these regulations involving the political activity of RCMP members.

I have been advised by the people in the force working on these matters that this work could be completed in the fall. Once their work is completed, the minister of the day — and I cannot say who that would be — would have to agree to the regulations and submit them to the Governor in Council.

While this work has been undertaken within the RCMP, one reason why it has not been completed is that the officials in the RCMP working on this matter felt it should be considered in the context of conflict of interest and outside employment by members of the force. They decided to proceed as part of a package. If they deal only with the specific issues of section 56 and 57, this work can be completed in the fall and the regulations can be updated in the light of current considerations, including what happens with respect to other forces.

For the consideration of the committee, I am giving you my approach to this matter before I have given the explanations in support, but I feel this might help you to structure your own consideration of the matter.

There are various issues that I should like to discuss. First, the relevance of the *Osborne* case. As I pointed out in my letter, the RCMP are agents of the government. Members of the RCMP were not named as parties in the litigation. Instead, the litigation pertained to public servants hired under the Public Service Employment Act. Members of the RCMP are hired by, and governed under, the RCMP Act. As far as I am aware, nothing in the judgment in the *Osborne* case, nor anything argued in the case, pertained to the RCMP, as distinct from public servants hired under the Public Service Employment Act. First, then, on the grounds of who the litigation was aimed at, I would say that the *Osborne* case does not apply.

échancier. Je suis désolé que la réponse ne traite pas de toutes les questions auxquelles votre honorable comité s'intéresse à cet égard. J'ai donc décidé de venir moi-même vous rencontrer pour en discuter.

Je m'écarterai légèrement de la norme ici; je vous décrirai l'approche qui me paraît convenir relativement à cette affaire — du moins de mon point de vue — et je discuterai ensuite avec vous, de façon informelle, des divers points soulevés, puis j'essaierai de répondre à vos questions et observations.

Je soutiens essentiellement — et j'expliquerai ma position de façon plus détaillée dans mon exposé — que les articles 56 et 57 sont constitutionnels et qu'ils n'enfreignent pas la Charte des droits et libertés. Il n'en reste pas moins que tous les ministères et organismes des gouvernements s'efforcent constamment d'examiner les dispositions législatives et réglementaires qui régissent leurs activités et leur composition et de les mettre à jour. Pour ma part, sans admettre d'aucune manière le manque de constitutionnalité des dispositions réglementaires en question, j'estime que, pour des raisons d'ordre pratique et administratif, il serait utile de mettre à jour ces dispositions concernant l'activité politique des membres de la GRC.

Les personnes qui s'occupent de ces questions à la GRC m'ont fait savoir que le travail à cet égard ne pourrait être terminé à l'automne. Une fois qu'elles auront terminé leur travail, il faudrait que les nouvelles dispositions soient soumises à l'approbation du ministre du jour — et je ne saurais vous dire qui ce sera — qui devrait ensuite les présenter au gouverneur en conseil.

Si le travail qui a été entrepris à la GRC n'est pas encore terminé, c'est notamment parce que les personnes qui s'en occupent estimaient qu'il faudrait examiner le tout dans le contexte des conflits d'intérêt et de l'emploi des membres de la GRC à l'extérieur de la GRC. Elles ont donc décidé d'examiner le sujet dans son ensemble. Si elles ne devaient s'occuper que des questions précises visées par les articles 56 et 57, elles pourraient terminer leur travail d'ici l'automne et les dispositions réglementaires pourraient être mises à jour à la lumière des considérations actuelles, y compris les pratiques en cours dans d'autres forces policières.

Je présente donc au comité ma position avant même de vous donner des explications pour l'étayer, mais je crois que cela pourrait vous aider à structurer votre examen du sujet.

Il y a diverses questions dont j'aimerais discuter. Premièrement, il y a la pertinence de l'affaire *Osborne*. Comme je l'ai fait remarquer dans ma lettre, les membres de la GRC sont des agents du gouvernement. Ils n'ont pas été cités comme parties au litige. Le litige visait plutôt les fonctionnaires embauchés aux termes de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique. Les membres de la GRC, quant à eux, sont embauchés aux termes de la Loi sur la GRC, qui régit leurs activités. À mon avis, ni la décision rendue dans l'affaire *Osborne* ni les arguments présentés relativement à cette affaire ne visaient en aucun cas les membres de la GRC, comme formant une catégorie distincte de celle des fonctionnaires embauchés aux termes de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique. Ainsi, je dirais, premièrement étant donné les parties visées par le litige, que la décision *Osborne* ne s'applique pas.

Second, with respect to looking at the principles of the *Osborne* case and other principles in the constitution, the RCMP is a defined group, a specific group, carrying out duties of law enforcement within a jurisdiction, in this case all across Canada. The members of the RCMP carry out this law enforcement work and have the status of peace officers, not just in one community or in one province, but in the entire country. That is, within a specific jurisdiction, in this case the country of Canada. Even applying the principles of *Osborne* and the principles of the Constitution with respect to proportionality, we have met the test.

While there might be, at first instance, an abridgement of rights under the Charter, these are justifiable. First, in terms of the test of proportionality, we are dealing with peace officers applying the law in a specific jurisdiction across Canada.

Furthermore, with respect to whether there is undue impairment of the rights of the members, I think there is a legitimate public interest matter which justifies the limitation of the rights that would otherwise apply to members if they were ordinary members of the community.

As I said, members of the RCMP, wherever they are and whatever they are doing, are peace officers, and they have the discretion of peace officers to investigate complaints, to lay charges and to seek warrants. In other words, their discretion is such that it is not only appropriate but necessary that there be not only a lack of actual partisanship, whether it is partisanship in the sense of supporting or opposing a political party, or partisanship with respect to supporting or opposing a particular issue, but that there should be, in the overall public interest, not even the appearance of such. It would be deleterious to Canadian democracy if there was either the fact of political partisanship or the appearance of such partisanship with respect to our national police force, the Royal Canadian Mounted Police.

With regard to how the RCMP operates — and those of you from certain parts of the country will be aware of this, while those of us from Ontario and Quebec may not be totally aware of it — in eight provinces and two territories, by contract with the provincial government, the RCMP is the provincial police force. In Saskatchewan, for example, it is the equivalent of the OPP in Ontario, or the Sûreté du Québec in Quebec. They are also the municipal police force in some 200 communities within these eight provinces. They are actually municipal police forces in very large communities such as Surrey and Richmond in British Columbia.

They also enforce federal statutes other than the Criminal Code with respect to drugs, immigration, passports and income tax. In fact, they support all federal departments in the investigation and prosecution of the criminal sanctions and the federal laws in question.

Deuxièmement, en ce qui a trait aux principes énoncés dans l'affaire *Osborne* et autres principes énoncés dans la Constitution, la GRC constitue un groupe précis, un groupe bien circonscrit, de personnes qui exercent des activités policières dans un secteur de compétence, qui en l'occurrence s'étend à tout le Canada. Les membres de la GRC s'acquittent de ces activités policières et sont reconnus comme des agents de la paix, non pas seulement dans une localité ou dans une province en particulier, mais à l'échelle du pays tout entier. Le territoire où ils exercent leurs activités c'est donc le Canada. Même si l'on applique les principes de l'affaire *Osborne* et les principes de la Constitution en ce qui concerne la proportionnalité, ou satisfait au critère.

Même si, à priori, il pourrait y avoir limitation des droits garantis par la Charte, cette limitation est justifiable. Premièrement, pour ce qui est du critère de la proportionnalité, il s'agit d'agents de la paix qui appliquent la loi dans un domaine précis soit l'ensemble du territoire canadien.

Par ailleurs, pour ce qui est de savoir si les membres de la GRC se trouvent indûment lésés dans leurs droits, je crois qu'il y a un intérêt public légitime qui justifie la limitation de droits qui, en temps normal, s'appliqueraient aux membres de la GRC s'ils étaient de simples citoyens comme les autres.

Comme je l'ai dit, les membres de la GRC, où qu'ils soient et quoi qu'ils fassent, sont des agents de la paix, et ils ont le pouvoir discrétionnaire des agents de la paix d'enquêter sur des plaintes, de porter des accusations et de demander des mandats d'arrestation. Autrement dit, leur pouvoir discrétionnaire est tel qu'il est non seulement indiqué, mais nécessaire, qu'il n'y ait non seulement aucune partialité politique, qu'il s'agisse de partialité en faveur ou contre un parti politique ou encore en faveur ou contre une question en particulier, mais qu'il n'y ait même pas, dans l'intérêt public de tous, apparence de partialité. Il serait néfaste pour la démocratie canadienne qu'il y ait partialité politique ou apparence de partialité politique chez les membres de notre force policière nationale, la Gendarmerie royale du Canada.

Quant au rôle que joue la GRC — et ceux d'entre vous qui viennent de certaines régions du pays le savent, alors que ceux d'entre nous qui sont de l'Ontario ou du Québec l'ignorent peut-être complètement —, dans huit provinces et deux territoires, la GRC est la force policière provinciale, sous contrat avec le gouvernement provincial. En Saskatchewan, par exemple, elle est l'équivalent de l'OPP en Ontario ou de la Sûreté du Québec au Québec. Elle est aussi la force policière municipale dans quelque 200 localités de ces huit provinces. Elle joue d'ailleurs le rôle de force policière municipale dans des localités très importantes, comme celles de Surrey et de Richmond en Colombie-Britannique.

Elle applique non seulement le Code criminel, mais aussi d'autres lois fédérales relatives aux drogues, à l'immigration, aux passeports, et à l'impôt sur le revenu. Elle prête d'ailleurs son concours à tous les ministères fédéraux pour ce qui est des enquêtes et des poursuites relatives aux sanctions criminelles et aux lois fédérales en question.

In Ontario and Quebec, they only have a federal role, but that role can be carried out in any village, hamlet, city or region in Ontario or Quebec. When I speak of a federal role, I am speaking of investigating and prosecuting for breaches of federal statutes and assisting departments in their criminal enforcement. Therefore, in Ontario and Quebec, they are operating in a way that puts them in the position of peace officers in every part of the country.

In terms of the response to a limitation on rights, this means that it could arise, even in a community in Ontario and Quebec where the RCMP is not a municipal police force, if, for example, an RCMP officer were serving on a municipal police force. They could be investigating a fellow councillor or someone else in the community. This is especially a possibility in the provinces where they are the provincial and municipal police. The detachments are often very small, with only one or two people, and the appearance of partisanship, as well as the fact of it, could be very harmful to the relationship between the RCMP and the community.

For example, let us say that an RCMP member was serving on a town council and there was an acrimonious dispute over zoning or something, and the RCMP member later felt that he had to arrest for drunk driving a person with whom he had clashed at that meeting. Would the person feel that this happened strictly for law enforcement reasons, or would there be some question about partisanship?

The regulations in sections 56 and 57 are a justifiable limitation in terms of the necessity to avoid partisanship, and by that I do not mean only political party activity but partisanship on issues, and the appearance of it.

I can go into further detail with respect to other jurisdictions, but I do not think there is any jurisdiction whereby a serving police officer not in the RCMP can hold elected political office within the jurisdiction where they are acting as police officers. The rules vary from province to province and, in some cases, from municipality to municipality.

As I understand it, in Ontario, where the OPP exercise jurisdiction right across the province, a person seeking political office is entitled to a leave of absence. If the person is elected, I believe that they must resign, but I think they are entitled to have their job back.

I am not entirely sure about the law in Quebec, because they changed it in the fall of 1996 and the language is somewhat more vague. However, it appears that if someone wants to seek elected office, they must have leave, and they are entitled to maintain the leave until they finish their political activity, which I assume means not only campaigning but, if elected, holding office. They are then entitled to have their job back.

En Ontario et au Québec, elle ne joue qu'un rôle fédéral, mais elle peut l'exercer dans n'importe quel village, hameau, ville ou région de l'une ou l'autre de ces provinces. Quand je parle du rôle fédéral de la GRC, je veux parler de la responsabilité des enquêtes et des poursuites relatives aux violations de lois fédérales et de l'aide apportée aux ministères pour assurer le respect des lois dont ils ont la responsabilité. Ainsi, en Ontario et au Québec, les membres de la GRC exercent leurs activités conformément à ce qu'ils font comme agents de la paix dans toutes les autres régions du pays.

Il pourrait donc être nécessaire de limiter leurs droits même dans une localité ontarienne ou québécoise où la GRC n'est pas la force policière municipale si, par exemple, un membre de la GRC travaillait avec la force policière municipale. Il se pourrait qu'il aie à enquêter sur un collègue au conseil municipal ou sur quelque autre personne de la collectivité. C'est surtout possible dans les provinces où la GRC est à la fois la force provinciale et municipale. Bien souvent, les détachements sont très petits, ne comptant qu'une ou deux personnes, et l'apparence de même que l'existence de partialité pourrait être très préjudiciable aux rapports entre la GRC et la collectivité.

Supposons, par exemple, qu'un membre de la GRC siège au conseil municipal et qu'il y ait une querelle acrimonieuse sur une question de zonage ou sur une autre question et que le membre de la GRC estime par la suite devoir arrêter pour conduite en état d'ébriété une personne avec qui il aurait croisé le fer à la réunion en question. La personne considérerait-elle que son arrestation aurait été motivée uniquement par la nécessité d'appliquer la loi ou pourrait-elle mettre en doute l'impartialité du policier?

Les dispositions réglementaires énoncées aux articles 56 et 57 constituent une limite justifiable eu égard à la nécessité d'éviter toute partialité et j'entends par là non seulement la partialité découlant de l'activité liée à un parti politique, mais la partialité à l'égard de certaines questions, ou encore l'apparence de partialité.

Je pourrais examiner de façon plus détaillée ce qui se passe dans d'autres provinces, mais je ne crois pas qu'il y en ait une seule où un policier en poste, qui n'est pas membre de la GRC, peut détenir une charge électorale dans la région où il joue le rôle de policier. Les règles varient d'une province à l'autre et, dans certains cas, d'une municipalité à l'autre.

Si j'ai bien compris, en Ontario, où la Sûreté provinciale exerce sa compétence sur l'ensemble du territoire de la province, le policier provincial qui veut se présenter à une élection a le droit de demander un congé pour ce faire. S'il est élu, je crois qu'il doit démissionner, mais je crois qu'il a aussi le droit d'être réintégré dans ses fonctions.

Je ne suis pas absolument sûr de ce que prévoit la loi au Québec, puisqu'elle a été modifiée à l'automne 1996 et que le libellé est quelque peu plus vague. Il semble toutefois que la personne qui veut se présenter à une élection doit demander un congé et qu'elle peut demeurer en congé jusqu'à ce qu'elle ait mis un terme à son activité politique, et je suppose qu'on entend par là qu'elle peut non seulement faire campagne, mais occuper la charge en question si elle y est élue. Elle a ensuite le droit d'être réintégrée dans ses fonctions.

In some municipal forces, they cannot run for office within the jurisdiction they are policing, but they can do so outside of that jurisdiction, and still have generally to avoid political partisanship.

I repeat the point I made earlier that the jurisdiction of the RCMP and its members extends right across Canada. This was upheld by the courts where questions arose between management of the RCMP and RCMP members as to whether, if someone was in an administrative job, they were still peace officers. The court said that they are peace officers even if they are just sitting behind a desk shuffling papers. They could be called out, or transferred, at any time. While the case I was mentioning was not about political activity, I think it helps support the point I am making here.

If I am wrong on this, I would appreciate the committee informing me, but I am not aware of any police force in which members can hold office where they are working as police officers with the territorial jurisdiction. There are general limitations in some cases in the collective agreement, the city of Regina being one example, on overt partisan political activity.

The suggestion has been made that the situation of the RCMP is vastly different from that of other jurisdictions. I respectfully submit that this is not the case. It would appear that, in other jurisdictions, there is more flexibility with respect to leaves of absence to run, and either a leave of absence or a resignation if elected. We have looked at what happens in other jurisdictions in updating the regulations I have mentioned.

It is of concern to the committee that this issue appeared in the regulatory plan for each of several years. First, the regulatory plan simply suggests a number of areas that are being examined. It does not imply a decision by the government to make any change. Even if, in this case, the RCMP, in the past, had made a specific proposal to the minister for changing sections 56 and 57, they have no authority to make or change their own regulations. It is necessary for the minister reporting to Parliament to agree with the proposal of officials and submit those proposals to the Governor in Council for approval or rejection.

With respect to myself, I have not received a formal proposal from the RCMP to change sections 56 or 57. I have not agreed to any proposal, nor have I received one. I am aware of the work they are doing. In any event, the whole matter does not become formal unless the responsible minister decides to bring the regulations forward and submit them to the Governor in Council.

Certaines forces municipales interdisent à leurs membres de se présenter à une charge électorale dans la région où ils exercent leur activité policière, mais ils peuvent se présenter dans une autre; ils doivent toutefois éviter de manière générale toute partialité politique.

Je répète ce que j'ai dit tout à l'heure, à savoir que la zone de compétence de la GRC et de ses membres s'étend au Canada tout entier. C'est là un principe qui a été affirmé par les tribunaux quand la direction et les membres de la GRC ne s'entendaient pas pour ce qui est de savoir si les personnes qui exerçaient des fonctions administratives étaient néanmoins considérées comme des agents de la paix. Le tribunal a statué qu'elles étaient des agents de la paix même si elles ne faisaient que travailler à leur bureau toute la journée car elles pouvaient à n'importe quel moment être appelées à exercer d'autres fonctions ou être mutées. L'affaire dont je vous ai parlé ne concernait pas l'activité politique, mais j'estime qu'elle sert à étayer l'argument que je vous présente.

Si je me trompe, je voudrais bien qu'on me le dise, mais à ma connaissance il n'existe aucune force policière qui permette à ses membres de détenir une charge dans la zone où ils exercent leurs activités en tant que policiers. Certaines conventions collectives, comme celle de la ville de Regina, prévoient des dispositions qui limitent de manière générale toutes les activités témoignant ouvertement d'un parti pris politique.

Certains soutiennent que la situation des membres de la GRC est très différente de celle des membres d'autres forces policières. Je soutiens respectueusement qu'il n'en est pas ainsi. Il semble que d'autres forces policières soient plus souples pour ce qui est d'accorder à leurs membres un congé pour leur permettre de se présenter à une charge électorale et de leur permettre ensuite de prendre congé ou de démissionner s'ils sont élus. Nous avons examiné ce que font les autres forces policières dans le cadre de l'examen visant à mettre le règlement à jour.

Le comité est préoccupé par le fait que cette question figure dans les Projets de réglementation fédérale depuis plusieurs années. Premièrement, les projets de réglementation fédérale ne font qu'énumérer divers domaines qui sont en cours d'examen. Il ne faut pas en déduire qu'il y a eu une décision quelconque du gouvernement d'apporter quelque changement que ce soit. Même si, dans le cas présent, la GRC avait, par le passé, présenté au ministre une proposition visant expressément à modifier les articles 56 et 57, elle n'a pas l'autorité voulue pour formuler ou modifier le texte du règlement la régissant. Il faut que le ministre responsable de la GRC devant le Parlement accepte la proposition faite par les porte-parole de la GRC et qu'il les soumette au gouverneur en conseil qui peut soit les approuver soit les rejeter.

Pour ma part, je n'ai encore reçu aucune proposition officielle de la part de la GRC en vue de faire modifier les articles 56 ou 57. Je n'ai donné mon accord à aucune proposition et je n'en ai reçu aucune. Je suis au courant du travail qui est en cours. Quoi qu'il en soit, toute cette question ne devient officielle qu'à partir du moment où le ministre responsable décide de soumettre les dispositions proposées au gouverneur en conseil.

I submit to the committee that the fact that this proposal has appeared in the regulatory plan in each of several years does not mean that there has been a decision to change on the grounds that the regulations are unconstitutional, or on any grounds, and simply indicates that, as far as I am concerned, I am willing to have the issues examined within the policies under the RCMP. At some point they will make proposals to me, or the minister of the day, and they may decide that they have other priorities.

I want to also suggest to the committee that the mere fact that regulatory change is being considered does not mean that the regulations in question are considered unconstitutional. If that were the case, the whole regulatory plan would be dealing with matters that are unconstitutional, and this committee should then be attacking the whole regulatory plan rather than just sections 56 and 57.

Because of your expertise in the matter, I am sure you realize better than I do that regulations are changed all the time, and not simply because of a constitutional issue. For example, with respect to the RCMP, a regulation was recently approved by the Governor in Council to make it unnecessary for a medical board composed of doctors to be convened every time a member of the RCMP wanted to take a discharge for medical reasons. After consultation with the elected representatives of the RCMP members, the regulation said that if, after proper advice, a member of the force who wanted a medical discharge wanted to forgo having a medical board, it could do so. It turned out that it was very difficult to get doctors to sit down and be on these boards. This did not arise in any way because of doubts about the constitutionality of the provisions regarding medical boards, but because of changed circumstances and the need to update.

I would strongly submit to the committee that the fact that the issue of political activity of members is being examined is not a decision or a conclusion that they are unconstitutional. In fact, I am advised that the Department of Justice undertook a review of regulations 56 and 57 in light of the *Osborne* case. The advice received — and I am not saying that this is binding in any way on the committee; I am just using it to illustrate my point — was that work on the regulatory plan does not come from a conclusion of unconstitutionality. As I say, the work is proceeding on the basis of updating, and administrative convenience and practicality. I have not agreed with any recommendations for change. Furthermore, obviously, I have not submitted any such regulatory changes.

This may be a controversial matter. I am not arguing that as a reason not to consider the status of sections 56 and 57. However, I cannot help but make a comment as a parliamentarian about what I understand to be the committee's position with respect to the *sub judice* convention. I understand that you have a draft report in

Je tiens à signaler au comité que si cette proposition figure dans les Projets de réglementation fédérale depuis plusieurs années, cela ne veut pas dire qu'on ait décidé de modifier le règlement parce qu'il est contraire à la Constitution, ou pour quelque autre motif, mais indique simplement que je suis moi-même disposé à ce que les questions soulevées puissent être examinées dans le contexte des principes qui régissent la GRC. À un moment donné, la GRC me présentera ses propositions, ou au ministre qui me succédera éventuellement, et elle pourra décider que ses priorités ont changé.

Je tiens également à faire remarquer au comité que le simple fait qu'on envisage de modifier la réglementation ne signifie pas que le règlement est jugé contraire à la Constitution. S'il en était ainsi, l'ensemble des projets de réglementation fédérale traiteraient de questions jugées inconstitutionnelles, et votre comité devrait alors examiner, non pas seulement les articles 56 et 57, mais tous les autres projets de réglementation fédérale.

Étant donné votre expertise en la matière, je suis sûr que vous savez mieux que moi que la réglementation change sans cesse et pas simplement pour des raisons constitutionnelles. Ainsi, en ce qui concerne la GRC, le gouverneur en conseil a récemment approuvé une disposition réglementaire pour qu'il ne soit plus nécessaire de convoquer une commission médicale composée de docteurs chaque fois qu'un membre de la GRC veut être libéré pour des raisons médicales. Après consultation avec les représentants élus des membres de la GRC, il a été décidé de modifier la réglementation de façon que le membre de la GRC qui, après avoir été bien conseillé, déciderait de demander sa libération pour des raisons médicales n'aurait pas à passer par une commission médicale. Il s'est révélé très difficile d'amener les médecins à siéger à ces commissions. Il ne s'agissait pas du tout de mettre en doute la constitutionnalité des dispositions concernant les dispositions médicales, mais de mettre la réglementation à jour pour tenir compte de circonstances qui allaient changer.

J'insiste bien auprès du comité sur le fait que, si la question de l'activité politique des membres est à l'étude, ce n'est pas à la suite d'une décision ou d'une conclusion voulant qu'elle soit inconstitutionnelle. Le ministère de la Justice a d'ailleurs entrepris d'examiner les articles 56 et 57 du règlement à la lumière de l'affaire *Osborne*, d'après ce qu'on me dit. D'après les avis que j'ai reçus — et je ne prétends pas du tout que le comité est lié par cela, mais je m'en sers uniquement pour illustrer mon argument —, le travail qui se fait dans le cadre des projets de réglementation fédérale ne découle pas du fait qu'on a conclu à l'inconstitutionnalité des articles en question. Je le répète, le travail se fait pour mettre la réglementation à jour et pour des raisons d'ordre administratif et pratique. Je n'ai donné mon assentiment à aucune recommandation visant à modifier la réglementation. Je n'ai pas non plus, bien entendu, proposé quelque modification que ce soit à la réglementation.

Cela risque d'être une question litigieuse. Je ne le dis pas pour justifier qu'on n'étudie pas le statut des articles 56 et 57, toutefois, en ma qualité de parlementaire, je me sens obligé de parler de la position du comité en ce qui concerne ce qui est en réalité une convention *sub judice*. Je crois comprendre que vous avez une

which the language appears something to this effect, "It is only a convention...."

May I submit to this honourable committee that conventions are very important in our system. For example, before the government of Pierre Elliott Trudeau went to the British Parliament, asking them to revoke the BNA Act and pass a law concerning the new Constitution, provinces went to the Supreme Court of Canada. The Supreme Court of Canada said that the federal government had a perfect right to go to the British Parliament and ask it to revoke or to change the Constitution, but there is a convention that they should not do this without consulting the provinces first. An even more important and more relevant convention is the one that says that the Prime Minister of the day can go to the Governor General and advise him to dissolve Parliament. The Governor General has to take the Prime Minister's advice. That is a convention.

I want to suggest to the committee that while I am not putting forward the argument of *sub judice* as a reason for the committee not to consider the matter, I think the committee has to be commended for looking at this issue, although I would suggest that, at least from my point of view, we have not attempted to drag it out or stall in any way. You may want to consider at some future point whether there are instances in which the committee may want to delay or postpone its consideration where there are cases in court being litigated covering exactly the same area. I put this forward not as a reason not to consider this matter, but something that I found most interesting as a parliamentarian.

To sum up, it is our position that sections 56 and 57 are constitutional. They are not covered by the *Osborne* case. Even if they were, or if other tests were applied in terms of proportionality, et cetera, these regulations are reasonable in view of the role of the RCMP, and even looking at other jurisdictions. However, I think it is worth while to have these regulations updated not on constitutional grounds but in terms of practicality.

I am advised that if this work is carried on not as part of a broader package, conflict of interest or outside employment while a serving officer, this would be ready to be submitted to the minister of the day in the fall for a decision and a presentation to the Governor in Council.

Those are my opening remarks. I am sorry I went on at such length. However, in my opinion the committee has raised some very interesting issues. I do not criticize the committee in any way for that. I think they are to be commended. However, rather than coming to the conclusion that there should be a report that these regulations are not constitutional, I leave it to the committee to decide what to do. As I say, I believe they are constitutional.

In any event, if there are concerns about whether these regulations are up to date on administrative or practical grounds, I

ébauche de rapport rédigée en des termes qui reviennent à dire plus ou moins: «Ce n'est qu'une convention...».

Je me permets de faire observer à cet honorable comité que les conventions occupent une place très importante dans notre système. Par exemple, avant que le gouvernement de Pierre Elliott Trudeau ne demande au Parlement britannique de révoquer l'Acte de l'Amérique du Nord britannique et d'adopter une loi au sujet d'une nouvelle Constitution, les provinces s'adressaient à la Cour suprême du Canada. La Cour suprême du Canada a déclaré que le gouvernement fédéral avait tout à fait le droit de s'adresser au Parlement britannique, pour lui demander de révoquer ou de modifier la Constitution mais qu'aux termes d'une convention, le gouvernement ne pouvait faire une telle démarche avant d'avoir consulté les provinces. Autre convention, encore plus importante et plus significative: un premier ministre peut se rendre chez le Gouverneur général pour lui conseiller de dissoudre les Chambres. Le gouverneur général doit alors suivre le conseil du premier ministre. C'est une convention.

Je tiens à préciser que je n'avance pas l'argument du *sub judice* pour convaincre le comité de ne pas examiner la question, mais par contre, je crois que le comité mérite des félicitations pour s'être penché sur cette question. Cela dit, je ne considère absolument pas que nous ayons tenté de faire traîner ou de ralentir les choses. Il est possible que plus tard vous décidiez si dans certains cas le comité est justifié de retarder une étude ou de la remettre à plus tard, par exemple des cas où un tribunal est saisi d'une question exactement identique. Si je dis cela, ce n'est pas pour vous empêcher d'étudier cette question, mais simplement parce que, en ma qualité de parlementaire, c'est un aspect que j'ai trouvé particulièrement intéressant.

Pour résumer, d'après nous les articles 56 et 57 sont constitutionnels. Ils n'ont aucun rapport avec l'affaire *Osborne*. Et même s'il y en avait un, et si d'autres critères s'appliquaient, par exemple sur le plan de la proportionnalité, ce règlement est raisonnable si l'on considère le rôle que joue la GRC, et même si l'on considère ce que font d'autres gouvernements. Toutefois, sur le plan purement pratique, et non pas constitutionnel, il est bon de mettre ce règlement à jour.

On me dit que si cet exercice ne faisait pas partie d'une étude plus vaste — conflit d'intérêt ou agent en poste qui travaille en même temps à l'extérieur —, le projet pourrait être prêt à l'automne et soumis au ministre qui prendrait alors une décision et présenterait cela au gouverneur en conseil.

Voilà donc mes observations d'ouverture. Vous m'excuserez d'avoir parlé si longtemps, mais c'est qu'à mon avis le comité a soulevé des questions particulièrement intéressantes. Je vous assure que c'est loin d'être une critique, au contraire, cela mérite des félicitations. Toutefois, au lieu de conclure qu'un rapport devrait déclarer que ce règlement n'est pas constitutionnel, je laisse le comité libre de décider de la marche à suivre. Je le répète, je crois qu'il est constitutionnel.

Quoi qu'il en soit, s'il y a lieu de se demander si ce règlement est à jour sur les plans administratif et pratique, j'ai demandé à la

have asked the RCMP to push ahead with that work and to be in a position to make a formal presentation to the minister of the day as early as next fall.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Solicitor General, you mentioned the countless services that the RCMP provide to our community. Do these services extend to spying on the members of this committee? In a letter sent to us on April 16, 1997 —

[English]

Mr. Lee: Mr. Chairman, I wish to raise two points of order. First, it is my understanding that the Chair will look to members of the committee to commence questioning. If for some reason the Chair has deviated from that — what I have always taken to be the normal procedure at committee — the Chair is entitled to do so, if the Chair wishes. However, I believe it is a deviation.

Mr. Wappel: It is a convention.

Mr. Lee: Second, the Chair appears to have raised an issue which is not part of the day's agenda at all. It is not a subject matter which the Solicitor General has addressed, nor which committee members are prepared to address. The Chair may have a reason for doing that, and he may wish to explain that to members.

I respectfully ask the Chair to address my second point of order, and consider my first one.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): If you had allowed me to ask my question, I was referring to a letter written by the Solicitor General of Canada to the members of the committee on April 16, 1997. I believe you have a copy of the letter.

Mr. Gray: A letter that I sent on April 16?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Yes, on April 16, 1997. If the member had not hit the roof, you would have learned that the members of this committee received a copy of the letter.

Mr. Gray: Would you kindly show it to me? What is your question, please?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I wanted to know if you wrote this letter.

Mr. Gray: I did not type it myself. It comes from my office and bears my signature.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I simply wanted to be certain. What surprised me, Mr. Gray, is that you responded to a report which had not yet been presented to this committee. When I received your letter, I had not even read the report in question. How was it possible for you to state, for example, that the report does you an injustice when committee members had not yet even received a copy of it? You received a copy before we did. Did the members of the RCMP pick our brains or something? I do not understand how you could respond to the report. It is somewhat like answering an unopened letter.

GRC d'effectuer ce travail afin qu'elle puisse présenter un exposé officiel au ministre en place, dès l'automne.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Monsieur le solliciteur général, vous faisiez état des fonctions de la GRC qui rendent d'innombrables services à notre communauté. Est-ce que ces services vont jusqu'à espionner les députés et les membres de ce comité? Dans une lettre, que vous nous faites parvenir le 16 avril 1997...

[Traduction]

M. Lee: Monsieur le président, je viens faire deux rappels au Règlement. Pour commencer, je crois comprendre que le président va demander aux membres du comité de commencer l'interrogatoire. Si, pour une raison ou pour une autre, le président a décidé de s'écarter de cette procédure, que j'ai toujours considérée comme la procédure normale en comité, le président a parfaitement le droit de le faire s'il le souhaite. Toutefois, je considère qu'il s'écarte de la procédure normale.

M. Wappel: C'est une convention.

M. Lee: Deuxièmement, le président semble avoir soulevé une question qui ne figure absolument pas à l'ordre du jour. Ce n'est pas un des sujets soulevés par le solliciteur général; ce n'est pas non plus un sujet que les membres du comité souhaitent aborder. Le président peut avoir de bonnes raisons de le faire, et dans ce cas, peut-être pourrait-il expliquer ses raisons.

Je demanderais respectueusement au président de répondre à mon deuxième rappel au Règlement et de réfléchir au premier.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Si vous m'aviez laissé posé ma question, j'en réfère à une lettre écrite par le solliciteur général du Canada aux membres du comité le 16 avril 1997, que vous avez sous à la main.

M. Gray: Pardon, une lettre que j'ai envoyée le 16 avril?

Le coprésident (M. Lebel): Oui le 16 avril 1997. Si monsieur n'avait pas grimpé dans les rideaux, vous le sauriez, elle est entre les mains des membres de ce comité.

M. Gray: Voulez-vous me montrer la lettre? Quel est votre question s'il vous plaît?

Le coprésident (M. Lebel): Je voulais savoir si cette lettre a été écrite par vous.

M. Gray: Je n'ai pas dactylographié la lettre moi-même. Elle vient de moi et c'est ma signature.

Le coprésident (M. Lebel): Je voulais m'en assurer. Ce qui m'a surpris là-dedans, monsieur Gray, c'est que vous répondez à un rapport qui n'a pas été présenté à ce comité. Quand j'ai reçu votre lettre, je n'avais même pas lu le rapport en question. Je me demande comment vous pouvez dire que le rapport, par exemple, vous fait injustice alors que les membres du comité ne l'avaient même pas eu entre les mains. Vous l'aviez eu avant nous. Est-ce que les membres de la GRC sont venus nous le prendre dans le cerveau ou en quelque part? Je ne comprends pas comment vous pouvez répondre. C'est comme répondre à une lettre qui n'a pas encore été décachetée.

Mr. Gray: First of all, I am not familiar with the way this committee works. A distribution list of preliminary reports is produced. Ms Thornton, who assists me in my duties as Leader of the Government, not Solicitor General, oversees the distribution list of preliminary reports. She received a copy of this report and felt that it was appropriate to show it to me. If that was wrong, then I apologize. However, it would be impossible for me to address your concerns if I was unable to comment on the report. If you wish to act like a court, then do not go to the other extreme and pass judgment before hearing both sides of the story.

This matter has nothing at all to do with the RCMP, but rather relates to my duties as Leader of the Government in the House of Commons. We monitor the work of every committee. Ms Thornton received a copy of the report and felt it was appropriate to show it to me. It greatly helped to convince me that you had brought up some important issues during your discussions, even though I do not agree with all of them. I felt I should come before you and discuss some of these ideas with you.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I believe you, Mr. Gray. However, something is not quite right and the committee has reason to be concerned. You told us that your office received a copy of the draft report whereas the committee had not authorized its distribution.

We would like to know who is sending out copies of draft reports without our authorization to people who are not on our distribution lists.

Mr. Gray: Ms Thornton works for me. If she gets a copy of a draft report, what would you have her do? Put it in her purse?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): No, of course not. The committee does have some serious concerns, but the point you raise is equally valid.

Mr. Gray: My assistant thought the committee had decided to distribute these drafts to the persons on the list. I apologize if the committee's honour was violated in any way. I did not know that there would be a problem with this.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): Earlier than that, namely, on March 25 when we wrote the first letter to the minister, we did not actually send the draft report but we made reference to a draft report, and stated that we would consider it.

Mr. Lee: Thank you, Mr. Chairman. The first item I should like to put forward may not need much of a reply. All committee members have sensed that there may exist a misunderstanding in parts of the public service and, in particular, with some law officers of the Crown with respect to the nature of the work of this committee. That lack of understanding, or the misunderstanding, sometimes impairs the quality of the communication that we receive in return.

M. Gray: Tout d'abord, je ne suis pas au courant des procédures de ce comité. Il y a une liste de distribution des rapports préliminaires. Mlle Thornton, une de mes adjointes comme leader du gouvernement, mais pas à titre de solliciteur général, assure la liste de distribution des rapports préalables. Elle avait reçu le rapport. Elle a pensé que c'était convenable de me montrer le rapport. S'il y avait erreur là-dedans, je dois m'excuser. Mais je pense que ce serait impossible pour moi de répondre à vos soucis si je ne pouvais pas commenter le rapport. Si vous désirez agir comme une cour, n'allez pas dans une autre cour où le juge écrit le jugement avant même d'écouter les deux côtés de l'argument.

Alors ces circonstances ne relèvent pas du tout de la GRC mais de mes fonctions comme leader parlementaire à la Chambre des communes. Nous suivons le travail de tous les comités. Mlle Thornton a reçu une copie et elle a pensé convenable de me montrer cela. Cela m'a aidé beaucoup à être convaincu que vous aviez soulevé des points importants dans vos discussions même si je n'accepte pas tous les points comme tels, j'ai décidé que c'était nécessaire pour moi de demander de comparaître devant vous et d'avoir un échange avec vous sur les idées qui sont soulevées par le comité.

Le coprésident (M. Lebel): Je le crois, monsieur Gray. Il y a quelque chose qui ne va pas. Le comité devrait s'en inquiéter. Le solliciteur général a dit qu'il a reçu à son bureau une ébauche du projet de rapport alors que cela n'a jamais été autorisé par le comité.

Il faudrait qu'on sache, entre nous, qui fait parvenir des projets ou des ébauches de rapport à quelqu'un alors qu'on ne l'a pas mandaté et que cela fait pas partie de nos listes de distribution.

M. Gray: Mlle Thornton travaille en mon nom. Si elle reçoit une ébauche de rapport, est-ce qu'elle doit le mettre dans son sac à main?

Le coprésident (M. Lebel): Non, je suis d'accord avec vous. L'inquiétude du comité à ce moment est importante. Vous soulevez un point qui est important.

M. Gray: Elle a pensé que c'était une décision du comité de distribuer ces ébauches sur une liste convenable. Alors je dois m'excuser s'il y avait une contrainte possible à la dignité du comité. Je ne savais pas qu'il y aurait un problème avec cela.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): À une date antérieure, soit le 25 mars, lorsque nous avons envoyé notre première lettre au ministre, nous n'y avons pas joint l'ébauche du rapport, mais nous y avons fait allusion, ajoutant que nous étions prêts à l'étudier.

M. Lee: Merci, monsieur le président. Ma première question n'appelle probablement pas une longue réponse. Tous les membres du comité ont le sentiment d'un malentendu possible dans l'esprit de certains fonctionnaires, et en particulier dans l'esprit de certains juristes de la Couronne, en ce qui concerne la nature des travaux de notre comité. Ce manque de compréhension, ce malentendu, a parfois tendance à nuire à la qualité des communications qui nous parviennent.

With this particular file, I felt that that was the case. I refer to the letter that came from the RCMP. We were corresponding with them as the agency involved. The letter was fairly short, and simply said that their lawyers were of the view that the sections were *intra vires*, period. What the committee wanted to do, and what the committee was asked by Parliament to do, was to get into the more complex legal issues. We were not successful in establishing a dialogue with the RCMP in this regard. That caused us to move towards disallowance.

This committee first began looking at this file in October 1990. The committee followed the process that it normally does with public servants, and that brings us to the present situation.

Would the Solicitor General care to comment on the feeling that the solicitors of the various departments may not have understood fully the work of the committee, and that may not have been helpful?

Mr. Gray: You may be correct. I regret that the policy centre of the RCMP did not provide a more fulsome response. It seems to me that the committee should contact the responsible minister directly, or send a copy to the minister. I first heard about this matter when I received your letter of March 21. That is not long ago. I respect the work of the committee and that is why I am here today to discuss, in greater depth, the issues you have raised.

When I looked at the draft report and agenda that your colleague mentioned, I learned for the first time that this matter had come before the committee in 1990. Of course, I was not the minister then. I have not been able to find out exactly what happened, but I would suggest that they took a look at it in 1990 and did not return to the matter until the end of February 1997 — that is, a little more than two months ago.

I do not think that it can be fairly said that this committee or its staff were pressing for years and were being rejected. I do not think there are many cases where you have the responsible minister appearing before you in less than two months. I cannot answer for the 1990 experience, except that the committee at that time did not find it necessary to press on the matter, as you have in other circumstances.

Mr. Lee: Thank you. I do acknowledge that your presence here today will be most helpful to the committee in getting a good handle on this matter. I now want to address an item of substance here.

In your remarks, Mr. Minister, you have, for the most part, focused on one element of political activity: that is, a member of the force holding an elective office. I am sure you will agree that there are many other areas of potential political activity with reference to freedom of expression and freedom of association which may exist in the real world.

In its deliberations, this committee had tentatively — if I may use that word — come to the conclusion that the set of regulations that were there — sections 56 and 57 — would not meet the

J'ai eu cette impression très nette dans le cas de ce dossier. Je parle de la lettre qui nous a été envoyée par la GRC. Comme c'est l'organisme en cause, nous avons eu un échange de correspondance. La lettre en question était assez courte, disait simplement que leurs avocats considéraient que ces articles étaient *intra vires*, point final. Le comité a donc voulu, et c'est ce que le Parlement lui a demandé, approfondir un peu les aspects juridiques les plus complexes. Dans ce domaine, nous n'avons pas réussi à établir un dialogue fructueux avec la GRC. C'est ce qui nous a poussés à envisager un désaveu.

Le comité s'est penché pour la première fois sur ce dossier en octobre 1990. Il a suivi la procédure normale qu'il utilise avec les fonctionnaires, et c'est ce qui nous a amenés à la situation actuelle.

Que pense le solliciteur général de cette idée que les avocats des divers ministères n'ont peut-être pas pleinement compris la nature du travail de notre comité, ce qui ne nous a pas facilité la tâche?

M. Gray: Vous avez peut-être bien raison. Je regrette vivement que les responsables politiques de la GRC n'aient pas fourni de réponses plus exhaustives. À mon avis, le comité devrait contacter directement le ministre responsable, ou bien envoyer une copie au ministre. J'ai eu connaissance de cette affaire pour la première fois lorsque j'ai reçu votre lettre du 21 mars. C'est très récent. J'ai le plus grand respect pour les travaux du comité, et c'est la raison pour laquelle je suis ici aujourd'hui pour approfondir toutes les questions que vous avez soulevées.

En lisant l'ébauche de rapport et l'ordre du jour mentionné par votre collègue, je me suis aperçu pour la première fois que le comité avait été saisi de cette affaire en 1990. Évidemment, je n'étais pas le ministre responsable à l'époque. Je n'ai pas réussi à déterminer exactement ce qui s'est produit, mais je dirai qu'on a peut-être envisagé la question en 1990, mais qu'on n'y est pas revenu avant la fin de février 1997, c'est-à-dire il y a un peu plus de deux mois.

Je ne pense pas qu'il soit juste de dire que notre comité ou son personnel ont insisté sur cette question pendant des années, sans aucun résultat. Il ne doit pas arriver très souvent que le ministre responsable compare devant vous en moins de deux mois. Je ne peux pas vous parler de ce qui s'est passé en 1990, sinon pour dire qu'à l'époque le comité n'a pas jugé bon d'insister sur la question, comme il l'a fait dans d'autres circonstances.

M. Lee: Merci. Il est certain que votre présence ici aujourd'hui va nous être très utile pour bien cerner cette question. Maintenant, j'aimerais aborder une question de fond.

Monsieur le ministre, vos observations ont surtout porté sur un élément, soit l'activité politique, c'est-à-dire lorsqu'un agent de la gendarmerie occupe une fonction élective. Vous reconnaîtrez avec moi qu'il existe sans doute beaucoup d'autres domaines d'activité politique qui mettent en cause la liberté d'expression et la liberté d'association.

Au cours de ces délibérations, ce comité avait tenté — si je peux utiliser ce terme — de conclure que les articles 56 et 57 du Règlement en question, n'étaient pas conformes au critère de la

minimal impairment test which is used by the courts in dealing with Charter issues. It may well be that every member of this committee and every member of the court, most of the public and yourself may believe that it is not appropriate for members of the force to hold political office. However, the regulations here cover a lot more than just that.

Our focus in this committee did not have any particular reference to the *Osborne* case, or to any other case. It had to do with a general analysis of the two sections with reference to Charter provisions. I do not know the current view of committee members, but can you more fully address the minimal impairment test?

Mr. Gray: Yes, I am able to do that. First, I wish to make an observation with regard to the *Osborne* case. The letter to me of March 21 and this draft report made reference to the *Osborne* case. While this may not have been central to the considerations of this committee, I thought — perhaps wrongly — that it was of concern to the committee. The whole argument put to me in correspondence, et cetera, was that in light of the *Osborne* case, how can you sustain these regulations?

While I have concentrated on political office in my introductory remarks, I would be glad to address your point. First, section 56 says that a member shall not wear or display any badge, et cetera. Do you think it is an undue impairment to say to an RCMP member in uniform, “You should not be wearing a political party badge or an issue badge while carrying out your duties”? I do not think that is an undue impairment.

Furthermore, as I said, I was not talking only of political office. I was talking about getting involved in public issues. Let us look at an issue here in the Ottawa area which has nothing to do with the RCMP, or any police. I refer to the issue concerning the Champlain bridge. That does not, at least on the surface, involve any political party, or the issue of seeking or holding office; however, it has awakened the concerns of hundreds, if not thousands, of people. If a serving RCMP officer not in uniform was an active protagonist for the bridge, or an active opponent of it, and there were confrontations at public meetings or demonstrations, and the officer who is strongly in favour of the bridge felt he had to arrest, for a breach of a federal statute, his principal opponent on the issue of the building of or expanding the bridge, what would be the perception? This is particularly the case if we are talking about a community in which the RCMP is the municipal police and/or the provincial police, in eight of the 10 provinces and the two territories.

My concerns, which I think have to be addressed by this committee, and certainly by the RCMP in presenting any change in regulations to me or to whoever has the job in the fall, extend far beyond holding elected office.

There are exceptions in section 57 which provide that members off duty can go to political meetings, make contributions and express opinions in a private fashion. There is no absolute ban.

dérogation minimale qui est appliqué par les tribunaux dans les affaires qui mettent en cause la Charte. Il est fort possible que chacun des membres du comité et tous les membres du tribunal et la majeure partie du public, et vous-mêmes également, pensiez que les agents de la GRC ne devraient pas détenir de charge politique. Toutefois, ce règlement va beaucoup plus loin que cela.

Au cours de ses travaux, ce comité ne s’est pas référé d’une façon particulière à l’affaire *Osborne*, ou à une autre affaire. En effet, il s’est agi plutôt d’une analyse générale des deux articles au regard des dispositions de la Charte. Je ne sais pas ce qu’en pensent actuellement les membres du comité, mais pourriez-vous nous donner plus de détails au sujet du critère de dérogation minimale?

M. Gray: Certainement. Pour commencer, je tiens à faire une observation au sujet de l’affaire *Osborne*. Tout comme la lettre du 21 mars que j’ai reçue, cette ébauche de rapport se réfère à l’affaire *Osborne*. Il est possible que ce comité ne se soit pas particulièrement attaché à cette affaire, mais j’ai eu l’impression, peut-être à tort, que cela préoccupait le comité. Dans la correspondance, entre autres, on faisait valoir qu’à la lumière de l’affaire *Osborne* ce règlement était indéfendable.

Dans mes observations d’ouverture, j’ai surtout insisté sur les charges politiques, mais je me ferai un plaisir de répondre à votre question. Premièrement, l’article 56 pose qu’un membre ne peut porter ni arborer aucun emblème, et cetera. Pensez-vous que ce soit une dérogation excessive de dire à un membre de la GRC en uniforme: «Vous n’êtes pas censé porter l’emblème d’un parti politique ou un emblème quelconque lorsque vous êtes en fonction»? À mon avis, cela n’a rien d’excessif.

De plus, je le répète, je ne parlais pas seulement des charges politiques. Je parlais également des cas où des membres participent activement à des affaires publiques. Prenons un exemple ici dans la région d’Ottawa, une circonstance qui n’a rien à voir avec la GRC ou avec une force policière quelconque. Je fais allusion à l’affaire du pont Champlain. À première vue du moins, cela ne met en cause aucun parti politique, ni que l’on sollicite une charge ou qu’on en détienne une. Toutefois, c’est une affaire qui a mobilisé des centaines, sinon des milliers de personnes. Supposons qu’un agent de la GRC qui n’est pas en uniforme milite activement, soit en faveur, soit contre le pont, et supposons qu’il y ait confrontation lors de réunions ou de manifestations publiques. L’agent qui est en faveur du pont se sent obligé d’arrêter son principal adversaire sous prétexte qu’il a contrevenu à une loi fédérale. Comment cela serait-il perçu? Cet exemple est encore plus frappant dans les cas où la GRC assure les services de police municipaux et/ou provinciaux, comme c’est le cas dans huit des dix provinces et dans les deux territoires.

À mon avis, le problème va bien au-delà des charges électives qu’on occupe et il va falloir que votre comité, et certainement la GRC, se penche sur la question pour éventuellement me suggérer des changements à la réglementation, à moi, ou au ministre qui sera responsable à l’automne.

L’article 57 prévoit des exceptions qui permettent à un membre qui n’est pas en service d’assister à des réunions politiques, de faire des observations ou d’exprimer des opinions en privé. Ce

Frankly, when you think of all the issues that get people more worked up than who they should elect to a legislature or the House of Commons on a party basis, active involvement of an RCMP member, where he or she is the only policeman in a small rural community, and so on, or even if they are not, leads me to say to the committee that it is not an undue impairment to say, "You shall not publicly or visibly take a position or show leadership for or against an issue on which an elected body, or an administrative body or a government take a decision." As I say, I think that it can create an apprehension of bias on the part of people who do not agree with the RCMP officer, and may be the target of his or her eventual investigation, and so on.

Putting aside the matter of holding elective office, I suggest to the committee that there must be restrictions on what an RCMP member can or should be able to do in the whole area of what I would call "broadly defined political activity," which to me is not limited in any way to party activity.

Senator Cogger: Mr. Chairman, I raise a point of order. We normally try to wrap up this committee by 9:30 a.m. There is another committee meeting taking place in this room after ours adjourns. I would ask you to please ensure that this does not become a lawyer's debate on arcane points of law.

[Translation]

Mr. Fillion: I listened carefully to your entire presentation and as you went along, I sensed that you repeated yourself on a number of occasions. In particular, I sensed that you had no desire to amend or disallow sections 56 and 57. You believe that this is the minimum required to ensure a certain degree of neutrality on the part of the RCMP. At the same time, the RCMP is working on amending the regulations. You believe that these regulations are valid, but at the same time, you are asking your officials to make some changes.

You stated that in the fall, you would be ready to bring in some changes to expand somewhat the rights of members of the RCMP members to participate in the political process. I have some difficulty reconciling these two positions: on the one hand, you seem to have no desire to review or improve sections 56 and 57, while on the other hand, you refer to the mandate that has been assigned to you. When there is no desire at the top to amend regulations, it is difficult to have them accepted by the rank and file.

Mr. Gray: I am sorry for not making my position clear. If we look at the regulations strictly from a constitutional standpoint, they do meet the test and should not be revoked on the grounds that they are unconstitutional. However, as to whether these regulations are contemporary and whether they reflect current situations, I think that there is room to update them.

I am sorry that I did not make myself clear on this matter. We do not amend regulations merely because of constitutional shortcomings. We amend regulations every week to respond to practical situations and changes in the world. If you are concerned

n'est pas une interdiction absolue. Franchement, quand on réfléchit à toutes les questions qui excitent plus les gens que la question de savoir qui doit être élu à l'assemblée législative ou à la Chambre des communes, quel parti choisir, la participation active d'un membre de la GRC qui assure les services de police dans une petite collectivité rurale, et cetera, ne semble pas, à mon avis, constituer une dérogation excessive. Il me semble que sans aller trop loin on peut dire: «Vous ne devez pas prendre position publiquement ou de façon visible, ou mener un mouvement pour ou contre une décision d'un organisme administratif ou d'un gouvernement élu». Comme je l'ai dit, les gens qui ne seraient pas d'accord avec un membre de la GRC pourraient craindre que celui-ci ne se laisse influencer par des préjugés, et ne décide de mener une enquête sur certaines personnes pour cette raison-là.

Si l'on met de côté le fait d'assumer des fonctions électives, j'estime qu'il doit y avoir des restrictions sur ce qu'un membre de la GRC peut ou devrait pouvoir faire dans le contexte de ce que j'appellerais «une activité politique au sens large», ce qui à mon sens ne se limite absolument pas au travail pour un parti.

Le sénateur Cogger: Monsieur le président, j'invoque le Règlement. Normalement, nous essayons de terminer à 9 h 30. D'ailleurs, il y a une autre séance de comité dans cette salle après le nôtre. Je vous demanderais de faire en sorte que cette séance ne se transforme pas en un débat entre avocats sur d'obscurs points de droit.

[Français]

M. Fillion: Monsieur Gray, j'ai écouté attentivement tout votre exposé, et au fur et à mesure que vous avanciez j'ai senti plusieurs répétitions. J'ai surtout détecté votre désir de ne pas modifier ou désavouer les articles 56 et 57. Pour vous c'est un minimum requis pour assurer une certaine neutralité au niveau de la Gendarmerie royale du Canada. En parallèle à cela, vous faites travailler les membres de la Gendarmerie pour modifier le règlement. Vous pensez en avoir assez pour gouverner mais, par contre, vous demandez à vos agents d'apporter des modifications.

Vous nous dites qu'à l'automne vous seriez prêt à déposer ou à actualiser certains règlements pour élargir un peu plus les droits des membres de la Gendarmerie à occuper des fonctions publiques. J'ai de la misère à concilier ces deux positions: d'un côté, vous ne semblez pas vouloir étudier ou améliorer les articles 56 et 57, et d'un autre côté, vous invoquez le mandat que vous avez reçu. Lorsque la tête ne veut pas de modification, il est difficile de les faire accepter à la base.

M. Gray: Je regrette ne pas avoir précisé ma position. Ma position à deux volets: si on regarde les règlements strictement sur une base constitutionnelle, la position qu'ils sont constitutionnels ne doit pas être annulée pour ces raisons. Mais si on regarde ces règlements pour voir s'ils sont suffisamment modernes pour répondre aux situations actuelles, je pense qu'il y a de la place pour les moderniser, pour les mettre à jour.

Je regrette de ne pas avoir exprimé mes idées d'une façon suffisamment claire ou précise: on ne change pas les règlements seulement à cause des lacunes constitutionnelles. On change des règlements à toutes les semaines pour répondre à des situations

that the regulations are overly restrictive compared to those of the Sûreté du Québec or the OPP, I assure you that we are working to bring them in line with the regulations of other police forces. However, we are not acting because the regulations are unconstitutional.

As I just said, we are amending them. I gave you the example of a medical board. We did not introduce changes to this practice for constitutional reasons, but rather because it was impractical to convene a board composed of a number of physicians to grant a medical discharge.

As you know, I chair a special cabinet committee. Each week, we review dozens of regulations. We do this, not because these regulations are unconstitutional, but because they must respond to current situations and be practical.

Therefore, there is no contradiction. It is impossible for me to appear before your committee and only focus on why sections 56 and 57 of the regulations are constitutional and why they should not be amended.

However, I also wanted to let you know that work is under way to revise these regulations, not because they are unconstitutional, but because they need to be updated. These actions are not contradictory. I am doing my best to help the committee understand what is going on and to give it some sense of the real world in which all of us must operate.

[English]

Mr. Wappel: Mr. Gray, do you have the two sections in front of you?

Mr. Gray: Yes.

Mr. Wappel: Section 56 states, in part:

Subject to section 57, a member shall not wear or display the emblem mark or insignia of any political party, or publicly display political partisanship in any other manner.

Nowhere does it say "while in uniform", whereas in your remarks you limited section 56 to uniform.

Mr. Gray: No, I did not.

Mr. Wappel: Minister, I put this scenario to you. Would section 56 not prevent an RCMP officer who happens to be in possession of a cap with a Liberal logo on it, from wearing that cap in his basement while he is working out?

Mr. Gray: I have never been in the basement of an RCMP member while he was working out, wearing a cap with a Liberal logo on it.

Mr. Wappel: Would section 56 prohibit that?

Mr. Gray: I do not think so.

Mr. Wappel: Why not? Is the intent of the section "while in uniform"?

pratiques, à des changements dans le monde, et cetera. Si vous avez des soucis à l'effet que les règlements sont trop limités comparativement à ceux de la Sûreté du Québec ou de la Police provinciale de l'Ontario, je vous assure que l'on travaille pour les mettre à jour, pour des raisons pratiques, avec les règlements des autres forces policières. Mais non pas parce qu'ils ne sont pas constitutionnels.

Comme je viens de le dire, on change. J'ai donné un exemple d'un régime pour des frais médicaux. On n'a pas changé cela parce qu'il y a une lacune constitutionnelle mais parce que ce n'est pas pratique de demander à une régie composée de médecins de prendre une telle décision.

Je suis président, comme vous le savez, du comité spécial du Cabinet. On révisé chaque semaine des douzaines de règlements. On ne touche pas seulement aux structures parce qu'elles sont inconstitutionnelles mais parce qu'elles doivent répondre à des situations actuelles, à des fins pratiques et cetera.

Il n'y a pas alors de contradiction. C'est impossible pour moi de comparaître devant vous et seulement soulever des arguments pourquoi les règlements 56 et 57 sont constitutionnels et pour ces raisons, on ne doit pas les changer.

Mais j'ai aussi décidé de vous informer qu'il y a un travail en cours afin de les changer, non pas pour des raisons constitutionnelles mais pour les mettre plus à jour. Il n'y a aucune contradiction. J'ai fait mon possible pour aider le comité à comprendre ce qui se passe actuellement pour donner un sens du monde réel dans lequel nous devons tous travailler.

[Traduction]

M. Wappel: Monsieur Gray, avez-vous les deux articles devant vous?

M. Gray: Oui.

M. Wappel: L'article 56 se lit en partie comme suit:

Sous réserve de l'article 57, le membre ne peut porter ni arborer aucun emblème, symbole ou insigne d'un parti politique, ni manifester publiquement de quelque autre façon son adhésion à un parti politique.

Nul part ne précise-t-on «lorsqu'il est en uniforme», alors que tout à l'heure dans vos propos, vous avez limité l'application de l'article 56 au port de l'uniforme.

M. Gray: Non, je n'ai pas dit cela.

M. Wappel: Monsieur le ministre, permettez-moi de vous soumettre le scénario suivant. L'article 56 interdirait-il à un agent de la GRC qui se trouve à être en possession d'une casquette avec le logo du Parti libéral, de porter cette casquette dans son sous-sol pendant qu'il fait sa mise en forme?

M. Gray: Je ne suis jamais allé dans le sous-sol d'un agent de la GRC pendant qu'il faisait sa mise en forme avec une casquette décorée du logo du Parti libéral.

M. Wappel: L'article 56 interdirait-il cela?

M. Gray: Je ne le pense pas.

M. Wappel: Pourquoi pas? Est-ce qu'on sous-entend dans l'article «lorsqu'il est en uniforme»?

Mr. Gray: First, I was not around when these sections were originally drafted. If I referred to uniform, I did not intend to limit my comments to uniformed activity. In fact, I recollect — and my recollection may not be that good — I spoke generally. I was not talking about the RCMP member acting only in uniform. You have a good point. In a small community, that would be meaningless, where everyone knows who the local Mountie is. If that person were the spokesman for the “Tear Down the Bridge Committee,” and he had to stop for speeding or careless driving someone on the “Keep the Bridge Committee,” the fact that he was in uniform at the time they had the confrontation in the public meeting, or even in a private meeting, would not make any particular difference.

In the particular example you mention, nothing would affect the right of a member to privately support a political party, or to privately express an opinion on any political subject or candidate.

Mr. Wappel: Exactly. That is what I want to get to.

Mr. Gray: If a member thought he was making a political statement while working out in his basement wearing the cap, I think he would be saved by that wording.

Mr. Wappel: The section also states that he or she can attend political meetings while off duty and not in uniform. That would include political meetings in a small town.

Mr. Gray: That is right.

Mr. Wappel: That would thereby overturn the arguments that you made in favour of the regulations.

Mr. Gray: Except that I am bound by the exception there, and the exception has to be applied.

Mr. Wappel: What does “privately” mean?

Mr. Gray: That is my point. First, while I think these regulations are crucial, they have not been changed — except in a minor way in 1994, which did not attract the attention of this committee — since 1988. The time has come to clarify the situation. I am not aware of any misunderstandings having arisen from the kinds of circumstances that you mention. I have a feeling that RCMP members are able to deal with this in a practical way, and not create the kind of controversy that I have mentioned.

I also want to observe — and I am not as expert on this as are members of the committee — I do not think, unless one went on for 100 pages, that one could cover every possible situation, and that therefore some would need to be left to some degree of interpretation. I am sorry if I gave the impression that I was only talking about members in uniform; I did not intend that. I am speaking of concerns about the appearance of bias, or actual bias or partisanship that arise from activities of RCMP members when they are not in uniform. You helped me make the point that the time has come to clarify these regulations, even though I think they are constitutional.

Senator Cogger: Thank you, Mr. Minister, for coming. It is not useless to point out to you that we were resolved to decide on this matter last week. It is so rare that a minister seeks to appear before

M. Gray: Tout d’abord, je n’étais pas là au moment où l’on a rédigé ces articles. Si j’ai parlé d’uniforme, je ne voulais pas pour autant limiter mes propos aux activités en uniforme. En fait, je me souviens — et ma mémoire n’est peut-être pas des meilleures — mais je crois avoir parlé de façon générale. Je ne parlais pas d’activités menées par un agent de la GRC uniquement en uniforme. Votre argument est valable. Dans une petite collectivité, où tout le monde connaît l’agent de la GRC, cela ne voudrait rien dire. Si cette personne était le porte-parole du «comité de démantèlement du pont» et qu’il devait arrêter pour excès de vitesse ou conduite négligente quelqu’un du «comité de maintien du pont», le fait qu’il soit en uniforme à l’occasion d’un débat public ou privé sur la question ne ferait pas de différence.

Dans l’exemple particulier que vous mentionnez, rien ne porterait atteinte au droit d’un membre d’appuyer en privé un parti politique, ou d’exprimer en privé une opinion sur un candidat ou un sujet politique.

M. Wappel: Précisément. Voilà à quoi je veux en venir.

M. Gray: Si un membre pensait qu’il prenait une position politique en portant cette casquette dans son sous-sol pendant sa mise en forme physique, je pense qu’il serait sauvé par ce libellé.

M. Wappel: L’article précise également qu’il peut assister à des réunions politiques en dehors des heures de travail et lorsqu’il n’est pas en uniforme. Cela inclurait les réunions politiques dans une petite ville.

M. Gray: C’est exact.

M. Wappel: Par conséquent, cela contredirait les arguments en faveur du règlement.

M. Gray: Sauf qu’en l’occurrence, je suis lié par l’exception et que l’exception doit s’appliquer.

M. Wappel: Qu’entend-on par «en privé»?

M. Gray: C’est ce que je dis. Tout d’abord, même si j’estime que ce règlement revêt beaucoup d’importance, il n’a pas été modifié depuis 1988, sauf de façon mineure, en 1994, ce qui n’avait pas attiré l’attention du comité. Le moment est venu de clarifier la situation. Que je sache, il n’y a pas eu de malentendu découlant de circonstances comme celles que vous mentionnez. J’ai le sentiment que les membres de la GRC sont capables d’assumer cela d’une façon pratique, sans créer le genre de controverse dont j’ai parlé.

Je ne suis pas aussi au fait de tout cela que les membres du comité, mais je ne pense pas, à moins de rédiger une centaine de pages que l’on puisse englober toutes les situations possibles. Par conséquent, il faut laisser une certaine place à l’interprétation. Je suis désolé si j’ai pu laisser croire que je parlais uniquement d’agents en uniforme; ce n’était pas mon intention. J’exprimais des préoccupations quant à l’apparence de parti pris ou à un parti pris ou à un sectarisme de fait qui découlerait d’activités de membres de la GRC lorsqu’ils ne sont pas en uniforme. Vous m’avez aidé à faire valoir que le moment est venu de préciser ce règlement, même si j’estime qu’il est constitutionnel.

Le sénateur Cogger: Monsieur le ministre je vous remercie d’être venu. Il n’est pas inutile de signaler que nous avons résolu de prendre une décision sur cette question la semaine dernière. Il

this committee. One of our colleagues asked us to compare the attitude of the Solicitor General with the lack of cooperation of the Minister of Justice, after which we should extend to the Solicitor General the courtesy of a hearing. I point that out because it is true.

I have been around this committee for 11 years more or less. Would you believe that every time this committee tries to make a move, it is interpreted as a confrontational move? It is as if every department had a mission to preserve their by-laws or regulations, right or wrong. That explains why, Mr. Minister, most of our files have a life of five years, six years, seven years. Can you imagine, sir, that we have seven years of correspondence going back and forth saying, "Your regulation is wrong." Parliaments come and go, as do parliamentarians, and the file is still plodding along. Meanwhile, real people, including one particular case involving someone before the courts in Montreal, are fighting for their careers. In the meantime, we are here, scratching our heads and exchanging correspondence at the rate of about four letters per year. I am not saying that, Mr. Minister, in a mean way; those are the facts of life.

The result is that when we received your letter seeking an appearance, everyone on this committee, I believe, was rather suspicious that your appearance was only a tactic to try to delay a decision that was otherwise forthcoming.

Senator Maheu: Mr. Chairman, on a point of order. I object.

Senator Cogger: Having said that, I will not give Senator Maheu a chance to read me the riot act.

In the name of the RCMP, why is it that there is every indication that this by-law ought to have been changed since 1993? Yet, it is still here. Why does it take so long? Why is it so controversial? We are not against you. We are just trying to do our job.

Mr. Gray: First, if I can speak to you as the Leader of the Government in the House of Commons, I would have been pleased, over the past three years in which I have held that job, to meet with you to see if I could work out a better relationship between the committee and various ministers.

This is the first occasion on which I have had to deal directly with the committee, and it is within my other ministerial responsibility. I do not know who will have the role of government leader in the next Parliament. If it is me, I would invite the committee to meet with me and my staff. If I am not that person, I will recommend to my successor to spend some time with the committee, and then with the ministers and their deputies, in order to find a way to get a better response from departments and to have a better relationship.

I understand your frustration but, with all due respect, I do not see any reason to take it out on me, or in respect of this issue. I have responded immediately. I have great respect for the institutions of Parliament, including this committee. This matter has not been dragging on. It came up once in 1990. The

est tellement rare qu'un ministre demande de comparaître devant notre comité. L'un de nos collègues nous a invités à comparer l'attitude du solliciteur général au manque de collaboration du ministre de la Justice, en disant que nous devrions, par courtoisie, accorder une audience au solliciteur général. Je le mentionne parce que c'est vrai.

Je siège au comité depuis environ 11 ans. Croyez-vous que, chaque fois que notre comité tente d'intervenir, son action est interprétée comme un affrontement? C'est comme si chaque ministère avait pour mission de préserver ses règlements, à tort ou à raison. Cela explique pourquoi, monsieur le ministre, la plupart de nos dossiers ont une vie de cinq, six ou sept ans. Pouvez-vous imaginer, monsieur, que nous avons sept ans de correspondance pour dire «Votre règlement est mauvais». Les législatures, se succèdent, tout comme les parlementaires et le dossier lui, suit son cours. Dans l'intervalle, des citoyens — et je songe en particulier à une personne dont la cause est devant les tribunaux à Montréal — luttent pour leur carrière. Dans l'intervalle, nous sommes ici à nous gratter la tête et à échanger des lettres à un rythme de quatre par an environ. Croyez bien, monsieur le ministre, que je ne dis pas cela par méchanceté; c'est la réalité.

Le résultat, c'est que lorsque nous avons reçu votre lettre nous demandant de comparaître, tous les membres du comité, je crois, ont soupçonné que cette comparution n'était qu'une tactique pour retarder une décision qui, autrement, allait tomber sous peu.

Le sénateur Maheu: Monsieur le président, j'invoque le Règlement. Je m'élève contre cette affirmation.

Le sénateur Cogger: Cela dit, je ne vais pas donner au sénateur Maheu l'occasion de me lire la Loi sur les émeutes.

Au nom de la GRC, pourquoi tout semble-t-il indiquer que ce règlement aurait dû être changé depuis 1993? Pourtant, il est encore là. Pourquoi faut-il si longtemps? Pourquoi est-ce un sujet si litigieux? Nous ne sommes pas vos ennemis. Nous essayons simplement de faire notre travail.

M. Gray: D'abord, si vous me permettez de parler à titre de leader du gouvernement à la Chambre des communes, j'aurais été ravi, au cours des trois ans pendant lesquels j'ai assumé cette fonction, de vous rencontrer pour trouver un moyen d'améliorer les relations entre le comité et les divers ministres.

C'est la première fois qu'il m'est donné de traiter directement avec le comité, et cela relève de mon autre responsabilité ministérielle. Je ne sais pas qui assumera le rôle de leader du gouvernement au cours de la prochaine législature. Si c'est moi, j'inviterai les membres du comité à me rencontrer, ainsi que mes collaborateurs. Si ce n'est pas moi, je recommanderai à mon successeur de passer un certain temps avec le comité, et ensuite avec les ministres et leurs sous-ministres pour trouver une façon d'améliorer les relations et d'obtenir une meilleure réaction des ministères.

Je comprends votre frustration, mais sans vouloir vous manquer de respect, il ne faut pas de vous en prendre à moi ou faire tout un plat de cette affaire. J'ai répondu immédiatement. J'ai énormément de respect pour les institutions du Parlement, y compris votre comité. Cette affaire ne traîne pas. Elle a été

committee did not see fit to pursue it actively. Why, I do not know. I am not criticizing the committee. They have a full agenda.

As far as the RCMP having looked at this issue since 1993, this is not the only issue that the RCMP is examining. They have made other regulatory changes. Perhaps this was caught up in a much bigger project, to deal with subjects not even clearly addressed, like conflict of interest, or outside employment allowable for active RCMP members. There is also a project, which is no secret, to update the RCMP act completely. I would surmise that this item got caught up in that bigger picture.

I have said to the RCMP, in preparation for appearing here, that it seems to me that it is time that these regulations were updated, not on constitutional grounds but on practical, administrative grounds. I told them they should break this part of it out of the bigger project that is engaging them and get on with it and have some proposals for the minister of the day by the fall.

I appreciate your point, senator. I hope I have reassured you in so far as motive is concerned. I can only repeat that the issues in the letter to me and in the draft report were very interesting. Perhaps that is why I have answered at such length. They deserve to be answered.

I repeat, at the end of the day, my position is that the two regulations are constitutional. Even if that is the case, I would not expect them to be maintained indefinitely as such but, rather, by the fall, they should be updated to clarify points such as the one raised by Mr. Wappel.

[Translation]

Senator Rizzuto: I too would like to thank the minister for taking the time to come here today. A great many things have been said. After listening to the minister, I am mindful of the problems that we have. The committee is trying to obtain information and cooperation from different departments. This has proved to be a problem. Therefore, I am pleased to hear Mr. Gray say that we can be assured of some sound cooperation beginning in the fall. This will help us to obtain the cooperation of other departments.

Mr. Gray: We hope to have the opportunity to cooperate with your committee, not only on this specific matter, but in a general way in order to foster a good working relationship with other departments.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): That is the most difficult task of all.

Senator Nolin: I am not a regular member of this committee. Ministers testify more often before some of the other committees. Thank you for being here. I was reading your correspondence and I would like you to clarify your letter of April 9 to the committee joint chairmen.

You refer to the 1991 *Osborne* decision. Are you saying that this decision does not apply to the RCMP?

soulevée à une occasion en 1990. Le comité n'a pas jugé bon à ce moment-là de s'y intéresser activement. Pourquoi? Je l'ignore. Je ne critique pas le comité. Il a un horaire très chargé.

Vous dites que la GRC se penche sur cette question depuis 1993, mais ce n'est pas la seule question qu'examine la GRC. Elle a apporté d'autres changements de nature réglementaire. Peut-être ce dossier a-t-il été noyé dans un projet de plus grande envergure portant sur des sujets encore non précisés, comme les conflits d'intérêt ou les emplois à l'extérieur autorisés pour les membres actifs de la GRC. Il existe également un projet, qui n'est pas secret, visant à actualiser entièrement la Loi sur la GRC. Je présume que ce dossier s'est perdu dans le tas.

Avant ma comparution ici, j'ai dit à la GRC qu'il me semblait que le moment était venu de mettre à jour ce règlement, non pour des motifs constitutionnels, mais pour des raisons pratiques, administratives. J'ai dit aux autorités qu'elles devraient retrancher ce dossier du projet d'envergure qui les accapare, trouver une solution et soumettre des propositions au ministre titulaire d'ici l'automne.

Je comprends votre point de vue, sénateur. J'espère vous avoir rassuré quant à la pureté de mes motifs. Je ne peux que répéter que les questions soulevées dans la lettre que le comité m'a envoyée et dans l'ébauche de rapport sont des plus intéressantes. Voilà sans doute pourquoi j'ai répondu aussi longuement. Elles méritaient une réponse.

Au bout du compte, ma position est la suivante: ces deux articles sont constitutionnels. Même si c'est le cas, je ne m'attends pas à ce qu'ils soient maintenus indéfiniment sous leur forme actuelle. D'ici l'automne, ils devraient être actualisés pour faire la lumière sur des points comme celui soulevé par M. Wappel.

[Français]

Le sénateur Rizzuto: Je remercie le ministre de s'être déplacé pour comparaître devant nous. Il y a beaucoup de choses qui ont été dites. Après avoir entendu le ministre, je suis conscient des problèmes ici. Le comité essaie d'avoir des informations et de la collaboration des différents ministères. On a eu de la difficulté. Donc, monsieur Gray, après vous avoir entendu, on devrait être confiant, à savoir qu'on aura un bon collaborateur à partir de l'automne. Cela nous aidera pour avoir la collaboration des autres ministères.

M. Gray: On espère avoir l'occasion de collaborer avec votre comité pas seulement sur ce dossier spécifique mais en général pour créer une bonne atmosphère de travail avec les autres ministères.

Le coprésident (M. Lebel): C'est là la tâche la plus difficile.

Le sénateur Nolin: Je ne suis pas un membre régulier des travaux de votre comité. Dans un autre comité, les ministres se présentent de façon plus fréquente. Je vous remercie d'être ici. Je lisais votre correspondance et j'aimerais avoir une clarification sur la correspondance du 9 avril aux coprésidents du comité.

Lorsque vous traitez dans votre lettre de l'affaire *Osborne* de 1991, est-ce que vous prétendez clairement que l'affaire *Osborne* ne s'applique pas à la GRC?

Mr. Gray: Yes, that is my position.

Senator Nolin: Then what you are saying is that the Supreme Court reached a decision, but that this decision did not involve the RCMP, and that since the RCMP was not specifically mentioned, then the decision should not apply to the RCMP?

Mr. Gray: Yes, because as I just said, the Supreme Court decision referred to public servants hired in accordance with the terms and provisions of the Public Service Employment Act.

Senator Nolin: And, as you were not a party to this action, a distinction has to be made.

Mr. Gray: I have to say that even if we apply the principles of the *Osborne* decision, we will find that the regulations in question are constitutional.

Senator Nolin: Let us compare the provision deemed *ultra vires* in *Osborne*, namely section 33 of the Public Service Employment Act, with the two sections of the regulations in question. Can you explain to us how these provisions differ from one another? It is not simply a matter of saying: since we were not named in the *Osborne* decision and since we were not involved, this ruling does not apply to us. To determine the effect of a Supreme Court decision, we need to identify why the decision does not apply to us. An analysis of the law must be carried out.

Mr. Gray: Absolutely. Consider the facts in this case. The RCMP and its members were not party to the action. I can draw this distinction because the court whether the Public Service Employment Act applied. It did not consider the RCMP Act and its regulations. I think we have to look not only at the legal principles, but at the facts. Was the RCMP considered by the Supreme Court? Therefore, we can conclude that the two sections are constitutional.

Why are they constitutional? Admittedly, they do impose a limitation on freedom of expression, but the limitation is reasonable in a democratic country which must ensure that its police forces are not involved in partisan activities or in any appearance of partisan activities.

Furthermore, we are dealing with a specific group, namely members of the RCMP who work in a specific jurisdiction in Canada. I believe that in *Osborne*, the court was looking at a large and varied group.

All public servants can do whatever they want. I am talking about members of the RCMP, peace officers who have the discretion to investigate complaints against individuals and to arrest them. In a democratic country, it is very important not to have even the perception of partisanship.

Senator Nolin: However, the Supreme Court has held that the purpose of section 33 of the Public Service Employment Act —

M. Gray: C'est exact, c'est ma position.

Le sénateur Nolin: Alors vous dites que la Cour suprême a pris une décision mais parce que cette décision ne touchait pas la GRC, elle n'était pas nommément identifiée dans cette décision, la décision de la Cour suprême ne devrait pas s'appliquer à la GRC?

M. Gray: Oui, parce que comme je viens de vous le dire, la Cour suprême a parlé des fonctionnaires embauchés selon les termes de la Loi sur la fonction publique.

Le sénateur Nolin: Il y a une distinction parce que vous n'étiez pas partie à l'instance.

M. Gray: Je dois ajouter ceci. Même si on applique les principes de l'affaire *Osborne*, je pense que cela va créer une décision que les règlements en question n'enfreignent pas la Constitution.

Le sénateur Nolin: Je pense, monsieur le ministre — je vous demande votre opinion — si on compare les articles qui ont été jugés *ultra vires* de la Charte dans l'affaire *Osborne*, c'est-à-dire l'article 33 de la Loi sur la fonction publique, si on compare cela avec les deux articles du règlement en question, pouvez-vous nous expliquer en quoi ces règlements diffèrent? Ce n'est pas tout que de dire: comme la décision ne s'applique pas, on n'a pas été identifié dans la décision *Osborne*, on n'était pas partie à la cause, donc cela ne s'applique pas à nous. Pour distinguer l'effet d'une décision de la Cour suprême, il faut identifier en substance pourquoi la décision ne s'applique pas à nous. Il doit y avoir une analyse du droit.

M. Gray: Il faut absolument donner une analyse de droit. Regardez les faits en litige. La GRC et ses membres ne faisaient pas partie du litige. Je peux faire une distinction parce qu'on a considéré l'application de la Loi sur la fonction publique et on n'a pas considéré la Loi sur la GRC et ses règlements. Je ne pense pas qu'on doive faire une distinction d'une situation seulement sur les bases de principes légaux mais sur les faits. La GRC n'est-elle pas considérée par la Cour suprême? Si la GRC avait été considérée par la Cour suprême, on pourrait arriver à la décision que les deux règlements sont constitutionnels.

Pourquoi sont-ils constitutionnels? Oui, c'est une limite de la liberté d'expression. Mais c'est une limite raisonnable dans un pays démocratique dans lequel on doit écarter les forces policières des activités partisans et de l'apparence des activités partisans.

Aussi il y a limitation pour un groupe défini, c'est-à-dire les agents de la GRC qui travaillent dans une juridiction spécifique au Canada. C'est un groupe limité. Je pense que dans l'affaire *Osborne*, on a dit que c'est un groupe trop large, trop varié.

Tous les fonctionnaires peuvent faire n'importe quoi. Je parle des membres de la GRC qui sont des officiers de la paix avec une discrétion de porter des plaintes contre n'importe qui, d'arrêter n'importe qui. C'est une très importante limite dans un pays démocratique de dire qu'on ne doit pas avoir même l'apparence de partisannerie.

Le sénateur Nolin: Mais la Cour suprême a reconnu l'objectif de l'article 33 de la Loi sur la fonction publique comme étant une recherche...

Mr. Gray: With all due respect, RCMP members are not public servants.

Senator Nolin: I understand, but we are taking a Supreme Court decision and attempting to make it substantive law, that is to draw a legal conclusion or directions from a decision. On reading the second part of your letter and your reference to the objectives of the RCMP in considering changes to the current regulations, I think that we can come up with some solutions.

In the section where you mention changes, I think that solutions are possible. You never refer to members of the RCMP individually. You consistently refer to the Force, not to individual members.

Moreover, I believe the whole debate centres on the issue raised earlier, that is whether or not a person can become involved in partisan political activities while performing his duties.

Mr. Gray: Obviously, my letter does have some shortcomings, most likely because I wanted to respond before April 10. I did not attempt to respond in the form of a brief similar to one that might be presented to the Supreme Court.

In my letter, I refer to the RCMP as an integral organization. The arguments that I raise make no sense at all if they do not apply in the same fashion to individuals members of the Force. Obviously, organizations like the RCMP are made up of individuals. What individuals in uniforms do is equally important. We have to consider where to draw the line between acceptable and unacceptable activities when it comes to partisanship.

Senator Nolin: Mr. Gray, the letter that you wrote is being circulated.

[English]

Mr. Minister, you say on page 2 of your letter that:

Political neutrality, which is the objective of sections 56 and 57, is to ensure that there is no political partisanship, or perception of political partisanship, in the performance of police function and duties, or in law enforcement, more generally.

Correct me if I am wrong: When a member of the force is on duty, he should not wear badges or engage in any partisan activities, but while he is not, he is a citizen of this country, and he has the same charter rights as everyone else?

Mr. Gray: With all due respect, senator, what you are saying is not realistic. Let us apply this to a practical situation where there is one Mountie providing policing functions for a small rural municipality. Are you suggesting that when he is not in uniform and leads a committee going to town council to say that this road

M. Gray: Avec tout respect sénateur, les gendarmes ne sont pas membres de la fonction publique.

Le sénateur Nolin: Je comprends mais lorsque l'on prend une décision de la Cour suprême et que l'on tente d'en tirer du droit substantif, de tirer une conclusion légale d'une décision, une direction à suivre, en lisant la deuxième partie de votre lettre lorsque vous faites référence aux objectifs poursuivis par la GRC dans l'étude des modifications qui devraient être apportées à l'actuel règlement, je pense que l'on peut y trouver des solutions.

Dans le paragraphe où vous parlez de modifications, je pense que l'on peut y trouver des solutions. Dans votre paragraphe où vous parlez de ces modifications, vous ne parlez jamais du gendarme ou du policier individuellement. Vous faites toujours référence à la force comme entité, «the body» et non pas au gendarme individuellement à l'extérieur de ses fonctions.

D'ailleurs, la question qui a été soulevée tout à l'heure quant à l'à-propos d'avoir une attitude partisane à l'occasion de l'exercice de ses fonctions versus à l'extérieur de l'exercice de ses fonctions, je pense que c'est là où est tout le débat.

M. Gray: Il est évident bien qu'il y a des lacunes dans la rédaction de ma lettre, c'était à cause du fait qu'il était de mon intention de vous donner une réponse avant le 10 avril. Je n'ai pas essayé de vous donner une réponse sous la forme d'un factum que l'on dépose devant la Cour suprême.

Je parle dans ma lettre de la GRC comme d'un organisme intègre. Les arguments que j'ai posés n'ont aucun sens s'ils ne s'appliquent pas de la même façon à des individus. Évidemment, il n'y a pas d'organismes comme la GRC qui agissent comme une grande machine, ce sont des individus. Ce que font les individus en uniforme est aussi important. Il faut considérer où l'on doit faire la limite entre des activités acceptables et des activités non acceptables dans le domaine de la partisanerie.

Le sénateur Nolin: Si vous me le permettez, monsieur Gray, je veux juste souligner le passage de la lettre que je m'appropriais à identifier.

[Traduction]

Monsieur le ministre, vous dites à la page 2 de votre lettre:

La neutralité politique, qui est l'objet des articles 56 et 57, se définit comme l'absence de sectarisme politique ou de perception de sectarisme politique dans l'exercice des fonctions et responsabilités de la police, ou dans le contexte plus général de l'application de la loi.

Reprenez-moi si j'ai tort: lorsqu'un membre de la GRC est en service, il ne devrait pas porter de macaron ou prendre part à des activités empreintes de sectarisme, mais lorsqu'il ne l'est pas, il redevient un simple citoyen et il jouit, en tant que tel, des mêmes droits aux termes de la Charte?

M. Gray: En toute déférence, sénateur, ce que vous dites n'est pas réaliste. Appliquons cela au cas d'un agent de la GRC qui assure le respect de l'ordre dans une petite municipalité rurale. Affirmez-vous que lorsqu'il n'est pas en uniforme et qu'il dirige un comité qui exerce des pressions auprès du conseil municipal au

should not go in this direction, or that this zoning should not be changed, it will not create an appearance of bias when he is in uniform?

Senator Nolin: Why not?

Mr. Gray: Once he is in uniform, if he decides to stop the leader of the opposing side for careless driving, what is to stop the person charged with careless driving from believing that the action is because they had an altercation before the city council the day before? Let me give you an example that does not involve the RCMP. In the town of Gatineau, a city councillor complained that he had been arrested by Gatineau police because he was leading the effort in council to reduce the size of the police.

Let us look at this practically. It is not realistic to say that, once the person takes off his uniform, people will forget completely that he wears a uniform day after day, especially considering the way the RCMP operates. I am not saying that the person should be able to do nothing outside of office hours or working hours; I am saying that there must be limits. The section already indicates that there are things the person can do. The regulation needs to be reconsidered to determine if it should be expanded or modified in various ways. However, the idea of a police officer taking off his uniform and then participating in these activities, with all due respect, senator, flies in the face of the way people think about things in the real world, especially in smaller communities.

[Translation]

Senator Nolin: What if we were to use the example of a tax collector subject to section 33 which the Supreme Court has deemed *ultra vires*. Would this person be entitled to state, when not on duty: "Taxes in Canada are too high"?

[English]

Mr. Gray: I have grave doubts as to whether people in that position should be expressing views on public policy while they hold a government position, even outside of office hours. However, there is something which goes beyond that.

[Translation]

A peace officer is not a tax collector.

[English]

Each peace officer has vast discretion to investigate, to arrest, and to lay charges. We must consider what is both the fact and the appearance that would be acceptable with respect to a police force in a country such as Canada, particularly a national police force operating right across the country in a variety of ways. We may differ on this but, as I say, if you consider it in respect to elected office, and acting on issues which often excite people even more than an ordinary election for elected office, I think that you need limitations. I also think the public would expect limitations, and they would not say it would be narrow enough simply to say that an RCMP member on duty should not wear a party badge. There

sujet du tracé d'une route ou d'un changement de zonage, cela ne créera pas une apparence de parti pris lorsqu'il est en uniforme?

Le sénateur Nolin: Pourquoi pas?

M. Gray: Une fois en uniforme, s'il décide d'arrêter le chef du camp opposé pour conduite imprudente, qu'est-ce qui empêche cette personne de croire qu'elle est sanctionnée parce qu'elle a eu avec l'agent une altercation la veille devant le conseil municipal? Permettez-moi de vous donner un exemple qui ne met pas en cause la GRC. Dans la ville de Gatineau, un conseiller municipal s'est plaint d'avoir été arrêté par un policier de Gatineau parce qu'il menait campagne au sein du conseil pour réduire la taille des effectifs policiers.

Envisageons la situation sur le plan pratique. Il n'est pas réaliste de dire qu'un fois que l'agent retire son uniforme, les gens vont oublier complètement qu'il en porte un quotidiennement, surtout si l'on considère la façon dont fonctionne la GRC. Je ne dis pas qu'on devrait interdire à un agent toute activité de nature politique en dehors de ses heures de travail; je dis simplement que certaines limites doivent s'appliquer. L'article en question précise aussi ce que peut faire un membre de la GRC. Le règlement doit être revu pour déterminer s'il convient d'en élargir la portée ou de le modifier d'une façon ou d'une autre. Cependant, l'idée qu'un agent de police puisse, une fois qu'il a retiré son uniforme, prendre part à ce genre d'activités va à l'encontre de la façon dont les gens perçoivent ce genre de choses en réalité, particulièrement dans les petites collectivités. Cela dit, sans vouloir vous manquer de respect, sénateur.

[Français]

Le sénateur Nolin: Monsieur le ministre, transposez votre exemple à un percepteur d'impôt à qui s'applique l'article 33 que la Cour suprême a déclaré *ultra vires*. N'aurait-il pas le droit à l'extérieur de son travail, de dire: «Les impôts au Canada sont trop élevés»?

[Traduction]

M. Gray: Je me demande sérieusement si des gens qui occupent un emploi gouvernemental devraient exprimer des opinions sur la politique du gouvernement, même en dehors des heures de travail. Cependant, il y a autre chose dont il faut aussi tenir compte.

[Français]

Un agent de la paix n'est pas un simple percepteur de taxe.

[Traduction]

Chaque agent de paix a un important pouvoir discrétionnaire pour enquêter, arrêter les gens et porter des accusations. Il faut tenir compte tant de la réalité que de l'apparence qui seraient jugées acceptables de la part d'un corps policier national présent dans toutes les régions du pays. Nous avons peut-être des opinions différentes à ce sujet, mais si en envisage la question, je le répète, relativement à une fonction électorale en tenant compte des questions qui excitent bien davantage les gens qu'une simple élection à une charge, j'estime qu'il faut imposer des limites. Le public en outre s'attend à ce qu'on en impose et ne trouverait pas suffisant d'exiger tout simplement, par exemple, qu'un membre de

is more to it. There are already exceptions. I have said to you that I want to have the work completed to modernize the exceptions. You have a useful point. I think that is right. However, we are talking about limitations that are reasonable in a free and democratic society.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Members, we are running out of time, and we want to make a decision on this matter. Minister, you have told us that you have directed, or will direct, an inquiry and further consideration into this matter, the result of which may be brought back in the fall?

Mr. Gray: If I am speaking in a way which is inappropriate for this committee, please excuse my lack of knowledge, but you may want to stand this item down until later in the fall to see what regulations have been changed. You may want to examine the regulations that have been changed. You have concerns about these regulations in their current form, even though, not only in my own view but on the advice of the law officers of the Crown, these regulations are constitutional. That does not mean concerns should not be raised for the types of reasons raised by Senator Nolin and Mr. Wappel.

I have asked that the work be expedited. I am told that it will be completed in the fall because it will not be considered in the broader picture of updating all sorts of regulations on RCMP conduct, and this will permit the committee to go on until there is an effort to meet the committee halfway, or more than halfway in carrying out their important functions.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Thank you, Mr. Minister, for appearing, for your presentation, and for answering questions.

Members, we must come to a decision.

The question is whether we proceed to make a report along the lines of what we have been discussing for some time, or whether, in view of what the minister has had to say with respect to how he has directed that the matter be looked into and new regulations prepared for the fall, we stand the matter until our return.

Mr. Lee: Mr. Chairman, we have roughly three options: First, we can report with a disallowance recommendation; second, we can report without a recommendation for disallowance; third, we can defer the matter.

One of the reasons this matter did not come up before this committee over the last few years was precisely that the RCMP were perceived to be making progress in revising these regulations. As part of our materials, we have a printed draft from 1996 of a proposal to modify these regulations. The proposal to change the regulations showed up in the regulatory revision plan through a number of those years.

When this committee sees that the ministry involved is taking steps to make changes, we have generally waited for them to do it. We do not go to the nuclear option, for sure, when there is change in process.

la GRC ne porte pas l'insigne d'un parti politique pendant les heures de travail. Mais il y a d'autres facteurs dont il faut tenir compte. Il existe déjà des exceptions. Je vous ai déjà expliqué que je veux mettre à jour les exceptions. Vous avez soulevé un point valable. Je pense que vous avez raison. Cependant, nous parlons ici de limites raisonnables dans une société libre et démocratique.

Le coprésident (sénateur Lewis): Chers collègues, il ne nous reste pas beaucoup de temps, et nous voulons prendre une décision sur cette question. Monsieur le ministre, vous nous avez dit que vous avez ordonné ou que vous allez ordonner une enquête sur cette question, dont les résultats pourraient être disponibles en automne?

M. Gray: Je vous prie d'excuser mon ignorance des procédures que suit votre comité, mais vous voudrez peut-être reporter l'examen de cette question à l'automne pour voir quels règlements ont été modifiés. Vous voudrez peut-être étudier les règlements qui ont été modifiés. Vous avez des questions sur certains de ces règlements, sous leur forme actuelle, bien que les avocats de la Couronne confirment ce que je crois, soit qui sont conformes à la Constitution. Cela ne signifie pas qu'il n'y ait pas lieu de soulever le genre de préoccupations qu'ont exprimées le sénateur Nolin et M. Wappel.

J'ai demandé qu'on accélère ce travail. On me dit qu'il sera terminé au cours de l'automne car il ne fera pas partie de la modernisation globale des règlements sur le comportement de la GRC, ce qui permettra au comité de poursuivre ses délibérations et d'accomplir une bonne partie du mandat important qui lui a été confié.

Le coprésident (sénateur Lewis): Merci, monsieur le ministre, d'avoir témoigné et d'avoir répondu à nos questions.

Chers collègues, nous devons prendre une décision.

La question est de savoir si nous voulons élaborer un rapport en fonction des questions que nous étudions depuis quelque temps, ou plutôt si, compte tenu de la décision du ministre de faire élaborer de nouveaux règlements d'ici l'automne, il serait préférable d'en reporter l'étude jusqu'à la reprise.

M. Lee: Monsieur le président, nous avons trois options: la première serait de faire rapport avec une recommandation de désaveu; la deuxième serait de faire rapport sans recommandation de désaveu; et la troisième serait de reporter la question.

Si notre comité ne s'est pas penché sur cette question au cours des dernières années, c'est précisément parce qu'on croyait que la GRC était en train de revoir ces règlements. Nous avons parmi nos documents un avant-projet imprimé d'une proposition visant à modifier ces règlements, qui date de 1996. Celle-ci figurait dans le plan d'examen réglementaire depuis un certain nombre d'années.

Quand notre comité voit que le ministère concerné prend des mesures pour modifier la situation, nous attendons généralement que ce dernier termine son travail. Si nous voyons qu'il y a des changements en cours, nous évitons bien sûr d'intervenir de façon précipitée.

It is clear, in this case, that the minister has directed the RCMP — either just recently, or in the context of this matter — to finish what they are doing on these sections. He has mentioned the fall of 1997 as a date for the return of this business. If we had known that three or four weeks ago, we would have said, “Great. Let us see what happens in the fall.”

I will make one other point: It is clear that, for reasons either beyond our control or within our control, the ministry has already had the benefit of our draft report. I think we have done our job. Given the remarks of the minister, I do not see the need to report as being as important to us now as I did a couple of weeks ago.

Senator Cogger: I do not know what the decision will be. If anyone around this table believes that this matter will be back here before the end of this year, then they must live on another planet. We will be lucky to see it in 1998.

Senator Maheu: We will be back.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We will be raising it here in this committee.

Senator Cogger: How many times have we heard ministers say, “It is in progress.” Do you seriously believe the RCMP will produce something before the end of 1997? They read the papers. They know that, as of the weekend, they will have a six-month or seven-month holiday.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Are you suggesting that we not proceed, as Mr. Lee has suggested?

Senator Cogger: No. I am saying, let us bring it to a head now.

[Translation]

Mr. Fillion: Mr. Chairman, I think it is time for us to make a motion. Three options have been mentioned. I do not favour postponing the matter. I do not think, as the Solicitor General said, that things will proceed more quickly if we wait until the fall. I move that the report submitted to us last week be tabled as is. This is a formal motion.

[English]

The Joint Chairman (Senator Lewis): Did you make a motion, Mr. Lee?

Mr. Lee: When I had the floor, I did not make a motion.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The motion is that we proceed to make the report. Are we ready to vote?

Mr. Tōnu Onu, Clerk of the Committee: The motion of Mr. Fillion is that the committee adopt the report, and report to the two houses.

Mr. Fillion?

Mr. Fillion: Yes.

Mr. Onu: Mr. Lebel?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Yes.

Dans ce cas-ci, il est évident que le ministre a ordonné à la GRC — récemment ou dans le contexte de cette étude — de terminer son travail sur ces articles. Il a dit que le travail devrait se terminer à l'automne 1997. Si nous l'avions su il y a trois ou quatre semaines, nous aurions dit, «Parfait. Attendons de voir ce qui se passera à l'automne».

Je veux dire autre chose: Pour des raisons plus ou moins indépendantes de notre volonté, il est clair que le ministère a déjà reçu notre ébauche du rapport. Je pense que nous avons fait notre travail. Compte tenu des commentaires du ministre, je suis moins convaincu maintenant qu'il y a quelques semaines de la nécessité d'un rapport de notre comité.

Le sénateur Cogger: Je ne sais pas ce qu'on décidera. Si quelqu'un autour de cette table croit que notre comité sera saisi de cette question d'ici la fin de l'année, il doit vivre sur une autre planète. On aura de la chance si on le voit en 1998.

Le sénateur Maheu: Nous reviendrons.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Nous soulèverons la question à nouveau au sein de ce comité.

Le sénateur Cogger: Combien de fois avons-nous entendu des ministres dire, «les travaux sont en cours»? Croyez-vous sérieusement que la GRC produira quelque chose d'ici la fin de 1997? Eux aussi, ils lisent les journaux. Ils savent que, à partir de la fin de semaine prochaine, ils auront un congé de six ou de sept mois.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Proposez-vous qu'on ne suive pas la démarche qu'a recommandée M. Lee?

Le sénateur Cogger: Non. Je dis qu'il faut régler la question une fois pour toutes maintenant.

[Français]

M. Fillion: Monsieur le président, je pense qu'on est rendu au moment où l'on doit faire une proposition. Il y a trois possibilités qui ont été soumises. Je ne partage pas l'idée de continuer à donner du temps. Je ne pense pas que le solliciteur général a pu nous convaincre que cela allait avancer plus rapidement à l'automne. Je propose que le rapport qui nous a été présenté la semaine dernière soit déposé tel quel. J'en fais une proposition.

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Lewis): Avez-vous présenté une motion, monsieur Lee?

M. Lee: Quand j'avais la parole, je n'ai pas présenté de motion.

Le coprésident (le sénateur Lewis): On propose que le comité en fasse rapport. Sommes-nous prêts à mettre la question aux voix?

M. Tōnu Onu, greffier du comité: M. Fillion propose que le comité adopte le rapport et en fasse rapport aux deux chambres.

Monsieur Fillion?

M. Fillion: Oui.

M. Onu: Monsieur Lebel?

Le coprésident (M. Lebel): Oui.

Mr. Onu: Mr. Lee?

Mr. Lee: No.

Mr. Onu: Mr. Bélanger?

Mr. Bélanger: Yes.

Mr. Onu: Mr. Regan?

Mr. Regan: No.

Mr. Onu: Mr. Wappel?

Mr. Wappel: Yes.

Mr. Onu: Ms Bridgman?

Ms Bridgman: Yes.

Mr. Onu: Senator Anderson?

Senator Anderson: No.

Mr. Onu: Senator Cogger?

Senator Cogger: Yes.

Mr. Onu: Senator Nolin?

Senator Nolin: Yes.

Mr. Onu: Senator Berntson?

Senator Berntson: Yes.

Mr. Onu: Senator Lewis?

The Joint Chairman (Senator Lewis): No.

Mr. Onu: Senator Maheu?

Senator Maheu: No.

Mr. Onu: Senator Rizzuto?

Senator Rizzuto: No.

Mr. Onu: Senator Taylor.

Senator Taylor: No.

Mr. Onu: There are seven in favour and eight against. The motion is defeated.

Mr. Lee: Given the result of that vote, could we all agree that the matter must be brought back in the fall for the consideration of the members at that time?

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is that unanimous?

Some Hon. Members: Agreed.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): One point needs to be clarified. Mr. Lee hit the roof when I asked my first question. I would like those who ask questions to be afforded the same respect as the co-chairs afford to members of this committee. I was unable to put my question earlier. Mr. Lee went on the attack right away and that was truly unfortunate.

I only wanted to bring to your attention the fact that some people involved with this committee did something. Perhaps we are only dealing with a procedural glitch, but that remains to be determined. In my view, it is abnormal for people to be informed of a report before the committee chairs. Something is not quite

M. Onu: Monsieur Lee?

M. Lee: Non.

M. Onu: Monsieur Bélanger?

M. Bélanger: Oui.

M. Onu: Monsieur Regan?

M. Regan: Non.

M. Onu: Monsieur Wappel?

M. Wappel: Oui.

M. Onu: Madame Bridgman?

Mme Bridgman: Oui.

M. Onu: Sénateur Anderson?

Le sénateur Anderson: Non.

M. Onu: Sénateur Cogger?

Le sénateur Cogger: Oui.

M. Onu: Sénateur Nolin?

Le sénateur Nolin: Oui.

M. Onu: Sénateur Berntson?

Le sénateur Berntson: Oui.

M. Onu: Sénateur Lewis?

Le coprésident (le sénateur Lewis): Non.

M. Onu: Sénateur Maheu?

Le sénateur Maheu: Non.

M. Onu: Sénateur Rizzuto?

Le sénateur Rizzuto: Non.

M. Onu: Sénateur Taylor?

Le sénateur Taylor: Non.

M. Onu: La motion est rejetée par sept voix contre huit.

M. Lee: Compte tenu du résultat du vote, pourrions-nous tous convenir de réétudier la question à l'automne?

Le coprésident (le sénateur Lewis): Est-ce une décision unanime?

Des voix: D'accord.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Il y a un sujet qu'il faut tirer au clair. M. Lee a sauté en l'air lorsque j'ai posé ma première question. Je voudrais aussi que sur ce comité, ceux qui s'expriment aient droit au même respect que les présidents accordent aux membres. Je n'ai pas pu poser ma question tantôt, M. Lee est monté aux barricades tout de suite de façon vraiment décevante.

Ce que j'ai voulu soulever, c'est qu'il y a des gens à ce comité qui ont fait quelque chose; on nous dit que c'est peut-être par un vice de procédure ou par une erreur quelconque, il faut le déterminer. Lorsque l'on décide de choses et qu'on propose un rapport, que les gens soient avisés avant même que les présidents

right here. Speaking of committee privileges, when you prepare a draft report, to whom do you give a copy?

Mr. Bernier: Of the draft report or of committee documents?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Of a draft report, for instance.

Mr. Bernier: I was somewhat surprised to learn today that a Ms Thornton, whom I do not know, from the Minister's office is on the committee documents distribution list. These documents are distributed by the clerks. We should enquire if this is in fact the case and what reason there could possibly be for putting the name of a staff member in the office of the minister who is not a member of the committee on a distribution list.

Mr. Tõnu Onu, Clerk of the committee: I will look into this matter. Our documents are distributed to committee members. In the case of a draft report, these documents certainly remain confidential and are distributed solely to committee members.

Mr. Bernier: Does the same thing apply to the House of Commons?

Mr. Onu: Yes, I am certain that it does.

Mr. Bernier: Why then would the minister tell us that the woman in question received the document because her name was on the distribution list?

Mr. Onu: I can check into that, but the policy is clear, particularly in the case of a draft report.

Mr. Bernier: Mr. Onu, documents are prepared for use by the members of the joint committee for the scrutiny of regulations and for staff who need these documents. Whether or not we are dealing with a draft report or with some other document, these should not be distributed to anyone else without the formal authorization either of the joint chairs or of the committee.

[English]

Mr. Lee: Just to clarify my earlier remarks, there was a bit of a misunderstanding on my part. The translation of the Chair's question referred to spying on members of Parliament. I hope you will understand that I thought the Chair was going off on another issue. I thought he was talking about spying on MPs, which is why I intervened the way I did.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): You could have had the decency to wait until I had made my point. You reacted like a man possessed, when all I was doing was asking a question about a letter. I would ask you to control yourself next time and it will be less frustrating for both of us.

[English]

Mr. Lee: I apologize for being so aggressive.

The committee adjourned.

ne le soient, je ne trouve pas cela normal. Il y a quelque chose qui ne va pas. Si on parle des privilèges de ce comité, lorsque vous ébauchez un projet de rapport, à qui remettez-vous le rapport, monsieur Bernier?

M. Bernier: Le projet de rapport ou des documents du comité.

Le coprésident (M. Lebel): Prenons un projet de rapport.

M. Bernier: J'ai appris aujourd'hui avec un peu de surprise qu'une Mlle Thornton, que je ne connais pas, du bureau du ministre, serait sur une liste de distribution de documents de comité. Les documents sont distribués par les greffiers. Il faudrait savoir si c'est le cas ou non, et pour quels motifs on met du personnel d'un bureau de ministre qui n'est pas membre du comité sur une liste de distribution.

M. Tõnu Onu, greffier du comité: Je vais vérifier notre façon de procéder. Nos documents sont distribués aux membres du comité. Dans le cas d'une ébauche de rapport, c'est certain que ces documents restent confidentiels et sont distribués uniquement aux membres du comité.

M. Bernier: Est-ce que la même chose s'applique à la Chambre des communes, monsieur Onu?

M. Onu: Oui, je suis certain.

M. Bernier: À ce moment-là, pourquoi est-ce que le ministre nous dirait que la dame en question a reçu le document parce qu'elle est sur la liste de distribution?

M. Onu: Je peux vérifier mais la politique est claire, surtout dans le cas d'une ébauche de rapport.

M. Bernier: Monsieur Onu, les documents sont préparés à l'usage des membres du comité mixte de la réglementation et du personnel qui a besoin d'avoir ces documents. Qu'il s'agisse d'ébauche de rapport ou d'autres documents, ils ne doivent pas être distribués à l'extérieur de ces personnes sans l'autorisation formelle soit des coprésidents ou du comité.

[Traduction]

M. Lee: Il y a eu un certain malentendu de ma part et je tiens à préciser mes observations antérieures. Je pensais que la question du président portait sur l'espionnage dirigé contre les députés. Je croyais donc que le président passait à un autre sujet. C'est la raison pour laquelle je suis intervenu.

[Français]

Le coprésident (M. Lebel): Vous auriez pu avoir la décence d'attendre que j'aie formulé quelque plainte que ce soit. Vous avez crié comme un possédé du diable alors que je l'interrogeais sur une lettre. Je vous demanderais de modérer vos transports la prochaine fois, cela va être moins frustrant et pour vous et pour moi.

[Traduction]

M. Lee: Je m'excuse d'avoir été si agressif.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

APPEARING—COMPARAÎT

The Honourable Herb Gray, P.C., M.P., Solicitor General of Canada. L'honorable Herb Gray, c.p., député, solliciteur général du Canada.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996-97

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996-1997

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du comité
mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

Joint Chairmen:
Senator Philip Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

Coprésidents:
Sénateur Philip Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

INDEX

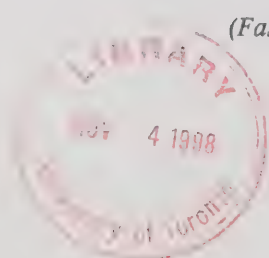
INDEX

OF PROCEEDINGS

DES DÉLIBÉRATIONS

(Issues Nos. 1 to 25 inclusive)

(Fascicules nos 1 à 25 inclusivement)



Prepared by

René Nadeau,

Information and Technical Services Branch

LIBRARY OF PARLIAMENT

Compilé par

René Nadeau,

Direction de l'information et des services techniques,

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

Scrutiny of Regulations,
Standing Joint Committee

2nd Session, 35th Parliament, 1996-1997

INDEX

(Issues 1 to 25 inclusive)

Abbreviations

C.R.C. = Consolidated regulations of Canada
SI = Statutory instruments and other documents (other than regulations)
SOR = Statutory instruments (regulations)

Aboriginal peoples

Regulations

Cree-Naskapi land registry (SOR/86-1070), 22:4,15-6
(For text of documents, see appendix p. 22A:1-9)
Eskimo economic development guarantee (SOR/78-61), 4:4,24-5
Indian economic development direct loan (SOR/78-22), 4:4,24-5
Indian economic development guarantee (SOR/78-21), 4:4,24-5
Indian estates (C.R.C. c.954), validity of section 14, rights of common law spouses, 1:6,20-8; 83,16-22
(For text of documents, see appendix p. 1A:1-4; 8A:1-5)
Indian timber (SOR/94-690), amendment, grammatical anomaly in French version, 4:5,33-4
(For text of documents, see appendix p. 4N:1)
Specific agreement confirmation (SOR/92-677), 4:36-7
(For text of documents, see appendix p. 4U:1-3)
Stuart-Trembleur Lake Band (Tanizul Timber Ltd.) timber (SOR/82-171), 8:3,22
(For text of documents, see appendix p. 8B:1-8)

Aeronautics

Orders

Air carriers using large aeroplanes (SOR/95-126), amendment, 22:6
Air carriers using small aeroplanes (SOR/95-127), amendment, 22:6
Aircraft operating criteria noise restrictions (SOR/94-424), 8:6
Altitude alerting systems (C.R.C. c.34), 22:5
Cabin attendant safety-belt assembly (SOR/94-453), 22:6
Certificate of airworthiness (SOR/94-598), amendment, 22:6
Classification of Canadian airspace (SOR/93-461), revocation, 4:11
Cockpit voice recorder (C.R.C. c.37), 22:5
Flight crew member licences privileges (SOR/95-391), amendment, 22:6
Floor proximity emergency escape path marking (SOR/92-90), amendment, 21:4-5,32
(For text of documents, see appendix p. 21H:1)
Forest fire control operations (SOR/86-527), amendment, 21:4-5,32
Personnel licences (SOR/95-390), amendment, 22:6
Private aircraft exemption (C.R.C. c.56), 22:5
Repealing certain orders made under the Aeronautics Act and the Air regulations (SOR/96-432), 21:4-5,33
(For text of documents, see appendix p. 21J:1)
Rotorcraft air transport operations (SOR/95-128), amendment, 22:6
Special VFR flight (SOR/90-339), amendment, 22:5
Transition to Chapter 3 aeroplanes (SOR/95-389), 22:6

Regulations

Air

(SOR/93-498), amendment, 24:4
(SOR/94-337), amendment, 24:4
(SOR/94-619), amendment, 24:4

Air carrier security (SOR/93-341), amendment, 5:4,36-8
(For text of documents, see appendix p. 5F:1-9)

Air services charges

(SOR/95-193), amendment, 7:8
(SOR/95-322), amendment, 7:8
(SOR/95-472), amendment, 7:8
(SOR/96-121), amendment, 7:9

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

Examen de la réglementation,
Comité mixte permanent

2^e session, 35^e législature, 1996-1997

INDEX

(Fascicules 1 à 25 inclusivement)

Abréviations

C.R.C. = Codification des règlements du Canada
DORS = Décrets, ordonnances et règlements statutaires
TR = Textes réglementaires

Accise

Règlements

Brasseries (DORS/96-132), modification, 5:5,41
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5AA:2)
Distilleries
(DORS/93-605), modification, 7:7
(DORS/94-323), modification, 22:6
(DORS/94-726), modification, 7:8
(DORS/96-406), modification, 23:4,45
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 23L:2)
Étiquetage de l'alcool dénaturé ou spécialement dénaturé, règlement correctif visant l'abrogation du règlement (DORS/96-516)
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 24L:2)

Accise, Loi

Décret général de modification de 1993
Règlements d'application (DORS/93-247), 5:5,40
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5Q:2)
Règlements ministériels (DORS/93-254), 5:5,40
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5R:2)

Accise, taxe

Décrets, ordonnances

Taxe à l'exportation du tabac, décret fixant au 9 février 1994 le jour à compter duquel la taxe s'appliquera (TR/94-21), 1:8
Taxe de transport aérien
1994 (DORS/94-331), 8:6
1995 (DORS/95-206), 8:8

Règlements

Exemption de la taxe à l'exportation (produits du tabac)
(DORS/94-749), 22:6
Taxe de transport aérien, 1992 (DORS/95-205), modification, 8:8

Accord Atlantique Canada-Terre-Neuve, Loi de mise en oeuvre

Règlements

Certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve (DORS/95-100), 24:5

Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, Loi de mise en oeuvre

Décrets fixant la date d'entrée en vigueur de parties de la Loi
Article 116, 1^{er} janvier 1996 (TR/96-3), 8:5
Articles 48 et 49, 1^{er} août 1995 (TR/95-83), 5:7
Certains articles, 1^{er} janvier 1995 (TR/95-5), 1:8
Dispositions de la partie D de l'annexe I
Céréales et produits céréaliers, 1^{er} août 1995 (TR/95-88), 5:7
Produits de la laiterie, 1^{er} août 1995 (TR/95-87), 5:7
Parties A, B et C de l'annexe I, 1^{er} janvier 1995 (TR/95-6), 1:8
Parties D et E de l'annexe I, 1^{er} janvier 1995 (TR/95-7), 1:8

Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtières

Règlements

Aide à l'égard du forage destinée à la Nova Scotia Resources (Ventures) Limited (DORS/94-168), 8:6

Aeronautics — *Cont'd*Regulations — *Cont'd*

Air transportation

(SOR/92-709), amendment, 5:5,40

(For text of documents, see appendix p. 5P:1)

(SOR/93-449), amendment, 24:4

Aircraft marking and registration charges

(SOR/94-325), amendment, 6:7

(SOR/95-323), amendment, 6:8

Airport ground transportation fees

(SOR/92-184), amendment, 8:4,24-8

(For text of documents, see appendix p. 8G:1-27)

(SOR/95-162), amendment, 6:8

Airport vehicle parking charges (SOR/94-622), amendment, 21:6

Designated provisions

(SOR/93-460), amendment, 7:7

(SOR/93-562), amendment, 7:7

(SOR/94-452), amendment, 21:6

(SOR/94-586), amendment, 23:5

(SOR/94-620), amendment, 23:5

(SOR/95-276), amendment, 24:4

(SOR/95-504), amendment, 5:9

Agricultural products

Orders

Canadian broiler hatching egg marketing levies

(SOR/94-7), amendment, 22:5

(SOR/95-30), amendment, 22:6

Canadian chicken marketing levies

(SOR/95-98), amendment, 5:8

(SOR/95-168), amendment, 5:8

(SOR/95-290), amendment, 5:9

Canadian egg marketing levies

(SOR/93-457), amendment, 2:6

(SOR/94-11), amendment, 5:7

Manitoba chicken marketing (Inter-provincial and Export)

(SOR/89-445), 7:4,25-7

(For text of documents, see appendix p. 7E:1-8)

Prince Edward Island cattle marketing levies (SOR/93-382), 7:6,41

(For text of documents, see appendix p. 7U:1-4)

Quebec beef cattle producers' levies or charges (Inter-provincial and export trade) (SOR/93-108), incorporation by reference and jurisdiction, 4:4,26-7

(For text of documents, see appendix p. 4E:1-5)

Quebec maple syrup producers' levy (Inter-provincial and export trade) (SOR/93-195), 4:4,27

(For text of documents, see appendix p. 4F:1-2)

Regulations

Beef carcass grading (SOR/92-71), amendment, 7:6,42

(For text of documents, see appendix p. 7X:1)

Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency quota

(SOR/93-513), amendment, 22:5

(SOR/96-15), amendment, 22:6

Canadian chicken marketing quota, 1990

(SOR/95-1), amendment, 5:8

(SOR/95-97), amendment, 5:8

(SOR/95-209), amendment, 5:8

(SOR/95-313), amendment, 5:9

Canadian chicken orderly marketing (Non-signatory provinces)

(SOR/92-630), 21:4,28

(SOR/93-2), revocation, 21:4,28

Canadian Egg Marketing Agency quota, 1986 (SOR/93-582), amendment, 24:4

Canadian turkey marketing quota, 1990 (SOR/91-581), amendment, 7:4,16-20

Dairy products

(SOR/92-248), amendment, 7:6,40

(For text of documents, see appendix p. 7R:1-3)

(SOR/96-362), amendment, 21:4-5,32

(For text of documents, see appendix p. 21I:1)

Egg (SOR/95-250), amendment, 7:6,41

(For text of documents, see appendix p. 7W:1-4)

Licensing and arbitration

(SOR/84-432), 7:4,25

Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers —

*Suite*Règlements — *Suite*

Paiements de péréquation compensatoires relativement aux recettes extracôtières de la Nouvelle-Écosse (DORS/96-249), 8:9

Aéronautique

Décrets, ordonnances

Arrêté abrogeant des arrêtés et ordonnances pris en vertu de la Loi sur l'aéronautique et du règlement de l'Air (DORS/96-432), 21:4-5,33

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 21J:2)

Avantages des licences de membre d'équipage de conduite

(DORS/95-391), modification, 22:6

Ceintures de sécurité pour membres du personnel commercial de bord

(DORS/94-453), 22:6

Certificats de navigabilité des aéronefs (DORS/94-598), modification, 22:6

Classification de l'espace aérien canadien (DORS/93-461), abrogation, 4:11

Enregistreurs de la parole dans les postes de pilotage (C.R.C. c.37), 22:5

Exemption d'aéronefs privés (C.R.C. c.56), 22:5

Licences de membre du personnel (DORS/95-390), modification, 22:6

Marques des voies d'évacuation d'urgence situées à proximité du

plancher (DORS/92-90), modification, 21:4-5,32

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 21H:2)

Opérations de lutte contre les feux de forêts (DORS/86-527),

modification, 21:4-5,32

Système ou dispositif avertisseur (C.R.C. c.34), 22:5

Transition aux avions, chapitre 3 (DORS/95-389), 22:6

Transporteurs aériens utilisant des gros avions (DORS/95-126),

modification, 22:6

Transporteurs aériens utilisant des avions petits porteurs

(DORS/95-127), modification, 22:6

Utilisation de giravions pour le transport aérien (DORS/95-128),

modification, 22:6

Utilisation des aéronefs assujettis à des exigences d'émission de bruit

(DORS/94-424), 8:6

Vol VFR spécial (DORS/90-339), modification, 22:5

Règlements

Air

(DORS/93-498), modification, 24:4

(DORS/94-337), modification, 24:4

(DORS/94-619), modification, 24:4

Mesures de sûreté des transporteurs aériens (DORS/93-341),

modification, 5:4,36-8

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5F:10-9)

Redevances de stationnement des véhicules aux aéroports

(DORS/94-622), modification, 21:6

Redevances de transport terrestre dans les aéroports

(DORS/92-184), modification, 8:4,24-8

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8G:28-52)

(DORS/95-162), modification, 6:8

Redevances des services aéronautiques

(DORS/95-193), modification, 7:8

(DORS/95-322), modification, 7:8

(DORS/95-472), modification, 7:8

(DORS/96-121), modification, 7:9

Redevances pour le marquage et l'immatriculation des aéronefs

(DORS/94-325), modification, 6:7

(DORS/95-323), modification, 6:8

Textes désignés

(DORS/93-460), modification, 7:7

(DORS/93-562), modification, 7:7

(DORS/94-452), modification, 21:6

(DORS/94-586), modification, 23:5

(DORS/94-620), modification, 23:5

(DORS/95-276), modification, 24:5

(DORS/95-504), modification, 5:9

Transports aériens

(DORS/92-709), modification, 5:5,40

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5P:2)

(DORS/93-449), modification, 24:4

Agricultural products —Cont'd**Regulations****Licensing and arbitration —Cont'd**

(SOR/94-411), amendment, 2:4,23,24

*(For text of documents, see appendix p. 2J:1-6)***Livestock carcass grading** (SOR/93-342), amendment, 7:6,40*(For text of documents, see appendix p. 7S:1-2)***Maple products** (SOR/91-523), amendment, 7:6,39-40*(For text of documents, see appendix p. 7Q:1-5)***Processed poultry**

(SOR/93-563), amendment, 7:7

(SOR/94-671), amendment, 7:7

Agriculture and Agri-Food Department**Miscellaneous amendments regulations**, 1995-1 (SOR/95-475), 7:6,42*(For text of documents, see appendix p. 7Y:1-2)***Agriculture Department****Omnibus amendment order**, 1992 (SOR/92-585), 7:5,33*(For text of documents, see appendix p. 7J:1-2)***Airports****Orders****Designation of Halifax International Airport** (SI/94-78), revocation, 5:6**Regulations****Zoning****Faro** (SOR/95-508), 5:4,38-9*(For text of documents, see appendix p. 5J:1-7)***Fort Frances** (SOR/96-133), 7:9**Gander International Airport** (SOR/95-560), amendment, 6:9**Holman** (SOR/95-505), 5:9**Sachs Harbour** (SOR/95-506), 5:9**Stratford municipal airport** (SOR/95-495), 5:4-5,40*(For text of documents, see appendix p. 5O:1-7)***Tuktoyaktuk** (SOR/95-347), 5:9**Wrigley** (SOR/95-507), 5:9**Yarmouth** (SOR/95-561), amendment, 7:8**Alternative fuels****Regulations**

(SOR/96-453), 24:5

Anderson, Hon. Doris M.**Bill C-25**, 14:5,7; 15:19; 19:11**Royal Canadian Mounted Police**, section 57, 24:19; 25:26**Appropriation Acts****Regulations****Ford New Holland Inc. loan** (SOR/94-235), amendment, 6:7**Lot 487, ward 4 (City of Hull) leasing** (SOR/95-369), repeal, 22:6**Technical assistance** (SOR/95-512), amendment, 24:5**Atlantic Canada Opportunities Agency****Order designating the Minister of Supply and Services as appropriate****Minister** (SI/93-207), 4:8**Regulations****Action loan**

(SOR/92-496), 6:5,29

(For text of documents, see appendix p. 6L:1-5)

(SOR/93-19), amendment, 6:7

(SOR/95-458), amendment, 6:5,23-4

*(For text of documents, see appendix p. 6J:1-5)***Loan insurance** (SOR/95-470), amendment, 6:5,30*(For text of documents, see appendix p. 6S:1-5)***Atomic energy****Regulations****AECB cost recovery fees**

1993

(SOR/93-163), 2:8

(SOR/94-138), amendment, 6:7

1994 (SOR/94-770), 2:9

(SOR/90-190), 22:3,10

(SOR/90-828), amendment, 22:3,10

Aéroports**Décrets, ordonnances****Désignation de l'aéroport international de Halifax** (TR/94-78),

abrogation, 5:6

Règlements**Zonage****Faro** (DORS/95-508), 5:4,38-9*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5J:8-12)***Fort Frances** (DORS/96-133), 7:9**Gander, aéroport international** (DORS/95-560), modification, 6:9**Holman** (DORS/95-505), 5:9**Sachs Harbour** (DORS/95-506), 5:9**Stratford, aéroport municipal** (DORS/95-495), 5:4-5,40*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5O:8-12)***Tuktoyaktuk** (DORS/95-347), 5:9**Wrigley** (DORS/95-507), 5:9**Yarmouth** (DORS/95-561), modification, 7:8**Affaires étrangères et Commerce international, ministère****Règlements****Droits à payer pour les services consulaires** (DORS/95-538), 6:9**Affectations de crédits****Règlements****Assistance technique** (DORS/95-512), modification, 24:5**Location du lot 487, Quartier 4 de la Ville de Hull, province de****Québec** (DORS/95-369), abrogation, 22:6**Prêt à Ford New Holland Inc.** (DORS/94-235), modification, 6:7**Agence de promotion économique du Canada atlantique****Décret chargeant le ministre des Approvisionnement et Services comme ministre compétent** (TR/93-207), 4:8**Règlements****Assurance-prêt de l'APÉCA** (DORS/95-470), modification, 6:5,30*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6S:6-10)***Prêts-action**

(DORS/92-496), 6:5,29

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6L:6-11)

(DORS/93-19), modification, 6:7

(DORS/95-458), modification, 6:5,23-4

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6J:6-10)***Agence spatiale canadienne, Loi****Décret chargeant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la****Technologie de l'application de la Loi** (TR/93-229), 4:9**Décret chargeant le ministre des Sciences de l'application de la Loi**

(TR/93-172), 4:7

Agriculture, ministère**Décret général de modification**, 1992 (DORS/92-585), 7:5,33*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7J:3-4)***Agriculture et Agroalimentaire, ministère****Règlement correctif**, 1995-1 (DORS/95-475), 7:6,42*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7Y:3-4)***Aide au développement international (institutions financières), Loi****Annexe** (DORS/94-722), modification, 21:4,27-8*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 21D:4-7)***Aide fédérale aux étudiants, Loi fédérale****Décret fixant au 1^{er} août 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi**

(TR/95-77), 5:7

Aliments du bétail**Règlements**

(DORS/95-52), 1983, modification, 24:5

(DORS/95-246), 1983, modification, 21:6

Aliments et drogues**Règlements**

(DORS/89-127), modification, 21:4,28-31

(DORS/92-400), modification, 22:5,30

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22G:3-5)

(DORS/92-626), modification, 7:5,31-2

Atomic energy —Cont'd

Regulations —Cont'd

- Transport packaging of radioactive materials (SOR/91-304), amendment, 2:4,19
(For text of documents, see appendix p. 2D:1-4)
- (SOR/92-150), amendment, 2:4,19
(For text of documents, see appendix p. 2D:1-4)
- Uranium and thorium mining (SOR/88-243), 7:4,24-5
- (SOR/94-653), amendment, 7:6,41-2
- Uranium information security (SOR/94-515), revocation, 7:7

Bank of Canada

Regulations

- Bank of Canada notes (SOR/96-122), amendment, 7:9

Bankruptcy and insolvency

- Rules (SOR/92-579), amendment, 8:4,33

(For text of documents, see appendix p. 8L:1-13)

Banks

- Guidelines (Bill C-15), 22:4,15

Regulations

- Form of proxy (SOR/82-925), 6:4,14
- Prospectus (SOR/95-339), 6:8
- Prospectus exemptions (SOR/94-73), 6:5,24-7
(For text of documents, see appendix p. 6K:1-5)
- Real property interests valuation (SOR/94-534), 22:5,31
(For text of documents, see appendix p. 22L:1-7)
- Related party transactions (SOR/96-274), amendment, 8:9

Bélanger, Mauril, M.P.

Statutory Instruments, review

- Royal Canadian Mounted Police, section 57, 25:26

Bernhardt, Peter, Counsel to the Committee

- Bill C-25, 20:10-1

- Budget, 1996-97, 6:32

Statutory Instruments, review

- Action loan, 6:29
- Algoma Central Railway traffic rules and regulations, 1:35
- Assessment of financial institutions, 1994, 6:17
- Assessor's rules of procedure, 1:28
- Banks, guidelines (Bill C-15), 22:15
- Boating restrictions, 22:20
- Cable television, 1986, 7:31
- Canada Labour Relations Board, 7:38-9
- Canada occupational safety and health, 4:32,37-9
- Canada Shipping Act, Act to amend, and to amend another Act in consequence thereof, order fixing December 31, 1993 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 2:15
- Canadian National Railway passenger train travel rules, 1:35
- Canadian Pacific Railway traffic rules and regulations, 1:35
- Chemicals and plastics duties reduction or removal, 1988, 1:29-30
- Consumer and Corporate Affairs Department omnibus amendment order, 1993-1, 6:20
- Copyright Act
 - Extended to Bolivia, 2:11
 - Extended to Saint-Vincent and the Grenadines, 2:11
- Cree-Naskapi land registry, 22:16
- Customs duties reduction or removal, 1988, 6:17
- Direct deposit, 1:33
- Dominion Atlantic Railway traffic rules and regulations, 1:35
- Food and drug, 7:31-2
- Grand River Railway traffic rules and regulations, 1:35
- Hazardous materials information review, 2:16
- Hazardous Products Act Schedule 1, 6:16
- Indian timber, 4:33-4
- Industrial designs rules, 4:34-5
- Investment Canada, 4:31
- Lake Erie and Northern Railway traffic rules and regulations, 1:35
- Manitoba chicken marketing (Inter-provincial and export), 7:27
- Maple products, 7:39-40
- Maximum amounts for destroyed animals, 1992, 7:35

Aliments et drogues —Suite

Règlements —Suite

- (DORS/93-202), modification, 22:5,30
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22H:3-4)
- (DORS/93-466), modification, 2:6
- (DORS/94-262), modification
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 24F:6-9)
- (DORS/94-552), modification, 23:5
- (DORS/94-631), modification, 5:8
- (DORS/94-712), modification, 5:8
- (DORS/94-779), modification, 5:8
- (DORS/94-780), modification, 5:8
- (DORS/95-57), modification, 5:8
- (DORS/95-58), modification, 5:8
- (DORS/95-59), modification, 5:8
- (DORS/95-183), modification, 4:6,41
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4KK:3-4)
- (DORS/95-201), modification, 5:8
- (DORS/95-281), modification, 23:4,40
- (DORS/95-301), modification, 5:9
- (DORS/95-350), modification, 21:6
- (DORS/95-431), modification, 5:9
- (DORS/95-434), modification, 5:9
- (DORS/95-435), modification, 5:9
- (DORS/95-436), modification, 5:9
- (DORS/95-444), modification, 5:9
- (DORS/95-493), modification, 6:6,30
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6T:3-4)
- (DORS/95-499), modification, 5:9
- (DORS/95-525), modification, 4:6,40-1
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4KK:3-4)
- (DORS/95-544), modification, 24:5
- (DORS/95-546), modification, 22:5,31
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22O:3-4)
- (DORS/95-592), modification, 23:5
- (DORS/96-65), modification, 7:8
- (DORS/96-87), modification, 7:8
- (DORS/96-97), modification, 7:9
- (DORS/96-160), modification, 21:7
- (DORS/96-240), modification, 21:7
- (DORS/96-241), modification, 21:7
- (DORS/96-253), modification, 21:7
- (DORS/96-260), modification, 21:7
- (DORS/96-261), modification, 21:7
- (DORS/96-375), modification, 23:5
- (DORS/96-376), modification, 23:5
- (DORS/96-377), modification, 23:5
- (DORS/96-378), modification, 23:5
- Instruments médicaux
 - (DORS/94-84), modification, 5:7
 - (DORS/94-135), modification, 24:4
 - (DORS/94-771), modification, 24:5
 - (DORS/95-509), modification, 24:5
 - (DORS/95-520), modification, 24:5
 - (DORS/95-577), modification, 24:5
 - (DORS/96-242), modification, 24:5

Aliments et drogues, Loi

- Annexe B de la Loi (DORS/96-96), modification, 7:8

Anciens combattants

Règlements

- Soins de santé (DORS/94-791), modification, 21:6

Anderson, honorable Doris M., sénateur

- Gendarmerie royale du Canada, article 57, 24:19; 25:26
- Projet de loi C-25, 14:5,7; 15:19; 19:11

Arrangements avec les créanciers des compagnies

Règle (DORS/92-580)

- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 24D:7-12)

Bernhardt, Peter, Counsel to the Committee —Cont'd

Statutory Instruments, review —Cont'd

- National Transportation Agency, order varying a "letter decision" (Chandler Subdivision), 7:14-5
- Non-smokers' health, 6:16-7
- Office of the Secretary to the Governor General, informative materials, 4:21-2; 6:11
- Patented medicines, 1994, 22:20
- Precipitated calcium carbonate, 1:29-30
- Public harbours, 7:10-1,13
- Quebec beef cattle producers' levies or charges (Inter-provincial and export trade), 4:26-7
- Quebec Central Railway traffic rules and regulations, 1:35
- Quebec North Shore and Labrador Railway Company, 1:35
- Radio, 1986, 7:31
- Redpath Specialty Products sucralose, 6:27-8
- Revenue Canada Taxation, technical publication subscription service fees, 2:22
- Royal Canadian Mounted Police forensic laboratory services fees, 6:20-1
- Television broadcasting, 1987, 7:31
- Termination of public harbour status, 7:10-1,13
- Tobacco products control, 1:29
- Unemployment insurance, 2:22-3
- United Nations, regulations implementing resolutions, 4:20-1,28
- Yukon Territory, withdrawal of certain lands from disposal, eighth report, 2:10-1

Bernier, François, General Counsel to the Committee

- Bill C-25, 5:14-9; 8:11,13-5; 9:16-7,20-3,31-2,34,36,38-42; 10:6-10, 16,25-6; 11:5-7,11-2,17-9,22,24-9,31-5; 12:4-6,8,10-2,14-7,19-21, 23,25-9; 13:6,9-11,14-9; 14:9,11-3,17,19-22,25; 15:4-5,18-9; 16: 24-5; 17:11-3; 18:13-5; 19:8,12-5,18-27,29; 20:5-9,12-5,19,22-4; 21:8-11,14-5; 22:9; 23:25-8; 24:22-3

Committee

- Budget, 1996-97, 6:32
- Workload, 1:16

Statutory Instruments, review

- Abandonment of branch lines prohibition, 4:32
- Aboriginal communal fishing licences, 24:21
- Action loan, 6:24
- Advance income tax ruling fees, 5:22-7
- Agriculture and Agri-Food Department, miscellaneous amendments, 7: 42
- Agriculture Department, omnibus amendment order, 1992, 7:33
- Air carrier security, 5:37-8
- Airport ground transportation fees, 8:25-8
- Atlantic fishery, 1985, 1:31-2; 3:29
- Aviation occupational safety and health, 4:41
- Beef carcass grading, 7:42
- Cable television, 1986, 7:41
- Canada business corporations, 5:13-4; 23:39
- Canada Deposit Insurance Corporation discretionary interest by-law, 6: 12-3
- Canada lands surveys examination, 5:30
- Canada occupational safety and health, 4:33,36,39-40
- Canada Ports Corporation administrative by-law, 4:28-30
- Canadian Exploration Incentive Program, 23:41
- Canadian turkey marketing quota, 1990, 7:16-9
- Cases, workload, 5:38-9
- Champagne and Aishihik First Nations, Y.T., withdrawal of certain lands from disposal, 4:36
- Charts and nautical publications, 1995, 8:32-3
- Chemicals and plastics duties reduction or removal, 1988, 1:30
- Contaminated fisheries prohibition, 2:24
- Cree-Naskapi land registry, 22:16
- Criminal Code, proclamation declaring paragraph 106(2)(c) in force in certain provinces on April 1, 1994 and on September 1, 1994, 8: 29-30
- Crown corporation general regulations, 1995, 1:32
- Crown corporation grants, 6:15
- Customs duties accelerated reduction, No. 5, 22:19
- Customs duties reduction or removal, 1988, 6:10-1
- Dairy products, 7:40
- Direct deposit, 1:33
- Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians), 22:10-1

Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Règlements

- (DORS/93-494), 1992, modification, 24:4
- (DORS/94-630), modification, 24:4

Associations coopératives de crédit

Règlements

- Dispense relative aux prospectus (DORS/94-74), 6:5,24-7
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6K:6-10*)
- Enquêtes publiques, règles (DORS/92-307), 23:4,39-40
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 23B:15-27*)
- Évaluation des intérêts immobiliers (DORS/94-536), 22:5,31
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22L:8-14*)
- Opérations avec apparentés (DORS/96-275), 8:9
- Prospectus (DORS/95-340), 6:8

Assurance-chômage

Décrets, ordonnances

- Taux de cotisation d'assurance-chômage, 1996 (DORS/95-588), 23:5

Règlements

- (DORS/91-73), modification, 2:4,22-3
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p.2G:4-5*)
- (DORS/93-176), modification, 2:6
- (DORS/93-177), modification, 2:6
- (DORS/93-178), modification, 2:6
- (DORS/93-351), modification, 2:6
- (DORS/93-352), modification, 2:6
- (DORS/93-470), modification, 2:6
- (DORS/94-440), modification, 5:7
- (DORS/94-445), modification, 4:6,40-1
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4GG:2*)
- (DORS/94-446), modification, 6:4,13
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6D:6-10*)
- (DORS/94-457), modification, 5:8
- (DORS/94-468), modification, 5:8
- (DORS/94-469), modification, 5:8
- (DORS/94-601), modification, 5:8
- (DORS/94-682), modification, 5:8
- (DORS/94-685), modification, 5:8
- (DORS/94-739), modification, 4:5,34
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4O:9-17*)
- (DORS/95-237), modification, 5:9
- (DORS/95-297), modification, 5:9
- (DORS/95-355), modification, 4:5,31-2
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4L:3-4*)
- (DORS/95-491), modification, 4:36-7
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4Y:3-4*)
- (DORS/95-492), modification, 4:5,35
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4Q:3-6*)

Assurances, compagnies

Décrets, ordonnances

- Société canadienne d'indemnisation pour les assurances de personnes, désignation comme association d'indemnisation
- Sociétés canadiennes (TR/93-45), 2:7
- Sociétés étrangères (TR/93-51), 2:7

Règlements

Coût d'emprunt

- Sociétés d'assurance canadiennes (DORS/92-319), 2:5
- Sociétés d'assurance étrangères (DORS/92-360), 2:5
- Dispense relative aux prospectus (DORS/94-75), 6:5,24-7
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6K:6-10*)
- Fluctuation de la valeur des placements (compagnies canadiennes) (DORS/91-688), modification, 4:11
- Fluctuation de la valeur des placements (compagnies étrangères) (DORS/95-343), modification, 22:5,31
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22N:3-5*)
- Opérations avec apparentés (DORS/96-276), 8:9
- Prospectus (DORS/95-341), 6:8

Autochtones

Règlements

- Bois de construction de la bande du lac Stuart-Trembleur (Tanizul Timber Ltd.) (DORS/82-171), 8:3,22
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8B:9-16*)

Bernier, François, General Counsel to the Committee —Cont'd

- Statutory Instruments, review —Cont'd
 - Egg, 7:41
 - Eskimo economic development guarantee, 4:24-5
 - External submarine cable, 3:12-3; 21:26-7
 - Extra-provincial truck undertaking licensing, 5:35
 - Financial Administration Act, Section 13(b), sixth report (2nd Session, 32nd Parliament), Statutory Instruments No. 25, 21:33
 - Firearms, prohibited weapons other than firearms, or explosive substances amnesty period, 4:32
 - First Nation of Nacho Nyak Dun, Y.T., withdrawal of certain lands from disposal, 4:36
 - Food and drug, 21:29-31
 - Foreign extraterritorial measures (United States), 1992, 4:14-7, 19-20
 - General radio regulations, Part II, 4:36
 - Goods and services tax builders, 6:18
 - Government information, production, parliamentary law and practice, privilege, study from Justice Department, 1:16-8
 - Halifax Port Corporation administrative by-law, 4:28-30
 - Harbour dues tariff by-law, 4:12-3
 - Hazardous materials information review, 2:16-8
 - Health of animals, 7:28-30, 34-5
 - Heritage railway stations, 2:19-21
 - Immigration Act fees, 22:18-9
 - Import of arms permit, 5:32-5
 - Income tax, 4:13-4
 - Indian Act, certain Indian bands proclaimed exempt from portions of the Act, 3:16, 19-21, 23, 26-9; 8:23
 - Indian economic development direct loan, 4:24-5
 - Indian economic development guarantee, 4:24-5
 - Indian estates, 1:20-7; 8:16-7, 19-21
 - Indian timber, 4:34
 - Industrial designs rules, 2:15
 - International Development (Financial Institutions) Assistance Act, schedule, 21:28
 - International letter-post items, 2:23
 - Licensing and arbitration, 2:23; 7:25
 - Livestock carcass grading, 7:40
 - Manitoba chicken marketing (Inter-provincial and export), 7:25-7
 - Manitoba fishery, 1987, 6:18-9, 21-2
 - Manufactured tobacco imported for further manufacture, 5:29
 - Manufacturing and storage of patented medicines, 4:36
 - Marine occupational safety and health, 4:41
 - Maximum amounts for destroyed animals, 1992, 7:35
 - Meat import restriction, 1992, 7:14
 - National Animal Health Program cost recovery fees, 7:41
 - National Energy Board pipeline crossing, 6:14-5
 - National Health and Welfare Department
 - Miscellaneous amendments regulations, 1994-1, 2:23
 - Miscellaneous amendments regulations, 1995-1, 2:24
 - National parks
 - Camping, 7:37-8
 - Garbage, 2:24
 - General regulations, 7:37-8
 - National Battlefields Park by-law, 22:20-30
 - National Transportation Agency
 - General rules, 5:29
 - Order varying a "letter decision" (Chandler Subdivision), 7:15-6; 21:23-5
 - Nautical charts and related publications fees, 22:14
 - Non-smokers' health, 6:17
 - Northwest Territories elections fees tariff, 6:18
 - Northwest Territories reindeer, 8:23
 - Notice of application for treatment, 1:33-4; 21:25-6
 - Office of the Secretary to the Governor General, informative materials 4:22-3
 - Oil and gas occupational safety and health, 4:41; 23:42
 - Pacific harbour dues tariff by-law, 4:12-3
 - Patent cooperation treaty, 4:36
 - Pay television, 1990, 7:41
 - Precipitated calcium carbonate, 1:30
 - Prince Edward Island cattle marketing levies, 7:41
 - Prince Rupert Port Corporation
 - Administrative by-law, 4:28-30
 - Services and property by-law, 2:19

Autochtones —Suite**Règlements —Suite**

- Bois de construction des Indiens (DORS/94-690), modification, anomalie grammaticale dans la version française, 4:5, 33-4
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4N:2*)
- Enregistrement des terres des Cris et des Naskapis (DORS/86-1070), 22:4, 15-6
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22A:10-20*)
- Prêts destinés à l'expansion économique des Indiens (DORS/78-22), 4:4, 24-5
- Prêts garantis servant à l'expansion économique des Esquimaux (DORS/78-61), 4:4, 24-5
- Prêts garantis servant à l'expansion économique des Indiens (DORS/78-21), 4:4, 24-5
- Ratification des accords particuliers (DORS/92-677), 4:36-7
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4U:4-6*)
- Successions d'Indiens (C.R.C. c.954), validité de l'article 14, droits des conjoints de fait, 1:6, 20-8; 8:3, 16-22
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1A:5-8; 8A:6-10*)

Banque du Canada**Règlements**

- Billets de la Banque du Canada (DORS/96-122), modification, 7:9

Banque européenne pour la reconstruction et le développement**Décrets, ordonnances**

- Privilèges et immunités (DORS/93-612), 6:7

Banque fédérale de développement, Loi

- Décret chargeant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie de l'application de la Loi sur la Banque fédérale de développement et le nommant ministre de tutelle de la Banque fédérale de développement aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques (TR/93-236), 4:9

Banques

- Lignes directrices (projet de loi C-15), 22:4, 15

Règlements

- Dispense relative aux prospectus (DORS/94-73), 6:5, 24-7
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6K:6-10*)
- Évaluation des intérêts immobiliers (DORS/94-534), 22:5, 31
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22L:8-14*)
- Formulaire de procuration (DORS/82-925), 6:4, 14
- Opérations avec apparentés (DORS/96-274), modification, 8:9
- Prospectus (DORS/95-339), 6:8

Bélanger, Mauril, député**Textes réglementaires, examen**

- Gendarmerie royale du Canada, article 57, 25:26

Bernhardt, Peter, conseiller juridique du Comité**Budget 1996-1997, 6:32****Projet de loi C-25, 20:10-1****Textes réglementaires, examen**

- Algoma Central Railway, règlement et règles sur le trafic, 1:35
- Aliments et drogues, 7:31-2
- Assurance-chômage, 2:22-3
- Banques, lignes directrices (projet de loi C-15), 22:15
- Bois de construction des Indiens, 4:33-4
- Bureau du Secrétaire du gouverneur général, articles d'information, 4:21-2; 6:11
- Carbonate de calcium précipité, 1:29-30
- Chemin de fer canadien du Pacifique, règlement et règles sur le trafic, 1:35
- Chemins de fer nationaux du Canada, règlement et règles sur les voyageurs, 1:35
- Compagnie de chemin de fer du Littoral nord de Québec et du Labrador, 1:35
- Conseil canadien des relations du travail, 7:38-9
- Consommation et Affaires commerciales, ministère, décret général de modification, 1993-1, 6:20
- Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 2:16
- Cotisations des institutions financières, 1994, 6:17
- Dessins industriels, règles régissant, 4:34-5
- Dominion Atlantic Railway, règlement et règles sur le trafic, 1:35

Bernier, François, General Counsel to the Committee —Cont'd

- Statutory Instruments, review —*Cont'd*
- Procedure, delays, 2:24-5
- Proceeds of crime (Money Laundering), 1:35
- Prohibited weapons control, 21:31
- Prospectus exemptions, 6:24-5,27
- P.S.S.R.B. regulations and rules of procedure, 6:23
- Public harbours, 7:13; 21:16-22
- Public inquiry rules, 23:40
- Public lands mineral, 2:12-4; 8:15-6
- Public Service employment, 22:10
- Radio, 1986, 7:39,41
- Railway grade separations, 5:30
- Railway interswitching, 4:25-6
- Redpath Specialty Products sucralose, 6:28
- Retroactive remuneration, 5:32; 8:24
- Royal Canadian Mounted Police
 - Commissioner's standing orders, publication, 1:30-1
 - Section 57, 22:12-4; 23:30,32,35; 24:8; 25:27
- St. John's Port Corporation administrative by-law, 4:28-30
- Scientific or technical assistance fees (Research Branch Agriculture), 2:23
- Seeds, 7:21-4,27-8
- Ships stores, 23:42-4
- Small Loans Act, Act to Amend, and to Provide for its Repeal and to Amend the Criminal Code, and the Small Loans Act, proclamation fixing September 1, 1994 as the day on which subsection 6(3) are repealed, 8:29-30
- Specialty services, 1990, 7:41; 22:17-8
- Specific agreement confirmation, 4:36
- Storage, display, handling and transportation of certain firearms, 8:24
- Stuart-Trembleur Lake Band (Tanizul Timber Ltd.) timber, 8:22
- Television broadcasting, 1987, 7:39,41
- Termination of public harbour status, 7:13
- Teslin Tlingit Council, Y.T., withdrawal of certain lands from disposal, 4:36
- Transport packaging of radioactive materials, 2:19
- Unemployment insurance, 4:32,34,35,36
- United Nations Iraq, 4:36
- Uranium and thorium mining, 7:42
- Vuntut Gwitchin First Nation, Y.T., withdrawal of certain lands from disposal, 4:36
- Wildlife area, 2:24
- Witnesses, requesting appearance, 1:36

Berntson, Hon. Eric., Senator

- Organization meeting, 1:13
- Statutory Instruments, review
- Royal Canadian Mounted Police, section 57, 25:26

Bill C-25 - Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts

- Amendment proposed, clause 2(1), 11:4
- Correspondence with Minister of Justice, 5:3,14-22; 8:10-2; 21:8
- Disallowance procedure, excluded, 5:14-22; 8:11-3
- Drafting, 9:31-2; 12:4-5,14-5; 14:8-9; 16:14,20
- Introduction, procedure, 5:14-20; 9:27-8,39-40
- Justice Department, response to written questions of the Committee, 13:3-4,18-20
- Legislative review, Committee taking part, 8:10-5
- Minister, invitation to appear, 5:18,20-1; 8:10-4; 11:9,14-7; 17:3; 21:3, 8-15; 22:3,8-10; 23:25-8
- Purpose, 9:17-28,31,35-9; 10:15-23; 11:12-3; 18:5
- Report, draft, preparing, 11:9-10,15; 23:3,25-9; 24:22-3
- Witnesses from the department, attitude, 11:15-6

Bill C-84 - Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts (1st Session, 35th Parliament)

- Examination, background, 5:14-20; 8:10-2

Bernhardt, Peter, conseiller juridique du Comité —Suite

- Textes réglementaires, examen —*Suite*
- Droit d'auteur, Loi
 - Extension à la Bolivie, 2:11
 - Extension à Saint-Vincent et Grenade, 2:11
- Enregistrement des terres des Cris et des Naskapis, 22:16
- Exclusion de certains ports publics, 7:10-1,13
- Gendarmerie royale du Canada, services des laboratoires judiciaires, prix à payer, 6:20-1
- Grand River Railway, règlement et règles sur le trafic, 1:35
- Hygiène et sécurité au travail, 4:32,37-9
- Investissement Canada, 4:31
- Lake Erie and Northern Railway, règlement et règles sur le trafic, 1:35
- Marine marchande du Canada, Loi modifiant la Loi et une autre Loi en conséquence, décret fixant au 31 décembre 1993 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 21:5
- Médicaments brevetés, 1994, 22:20
- Mouvements de dépôt direct, 1:33
- Nations Unies, règlements d'application des résolutions, 4:20-1,28
- Office national des transports, décret modifiant «une lettre de décision» (subdivision Chandler), 7:14-5
- Plafonds des valeurs marchandes des animaux détruits, 1992, 7:35
- Ports publics, 7:10-1,13
- Prêts-action, 6:29
- Produits chimiques et matières plastiques, réduction ou suppression des droits de douane, 1988, 1:29-30
- Produits dangereux, Loi, Annexe 1, 6:16
- Produits de l'érable, 7:39-40
- Produits du tabac, 1:29
- Publications techniques de Revenu Canada (Impôt), prix des services d'abonnement, 2:22
- Quebec Central Railway, règlement et règles sur le trafic, 1:35
- Radio, 1986, 7:31
- Redpath Specialty Products, sucralose, 6:27-8
- Réduction ou suppression des droits de douane, 1988, 6:17
- Règles de procédure de l'évaluateur, 1:28
- Restrictions à la conduite des bateaux, 22:20
- Santé des non-fumeurs, 6:16-7
- Taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international), 4:26-7
- Télédiffusion, 1987, 7:31
- Télédistribution, 1986, 7:31
- Territoire du Yukon, terres soustraites à l'aliénation, huitième rapport, 2:10-1
- Vente du poulet du Manitoba (marché interprovincial et commerce d'exportation), 7:27

Bernier, François, conseiller juridique principal du Comité

- Comité
- Budget 1996-1997, 6:32
- Charge de travail, 1:16
- Projet de loi C-25, 5:14-9; 8:11,13-5; 9:16-7,20-3,31-2,34,36,38-42; 10:6-10,16,25-6; 11:5-7,11-2,17-9,22,24-9,31-5; 12:4-6,8,10-2,14-7, 19-21,23,25-9; 13:6-9-11,14-9; 14:9,11-3,17,19-22,25; 15:4-5,18-9; 16:24-5; 17:11-3; 18:13-5; 19:8,12-5,18-27,29; 20:5-9,12-5,19,22-4; 21:8-11,14-5; 22:9; 23:25-8; 24:22-3
- Témoins, convocation, 1:36
- Textes réglementaires, examen
- Agriculture, ministère, décret général de modification, 1992, 7:33
- Agriculture et Agroalimentaire, ministère, règlement correctif, 1995-1, 7:42
- Aide au développement international (institutions financières), Loi, annexe, 21:28
- Aliments et drogues, 21:29-31
- Armes à feu, armes prohibées autres que les armes à feu et substances explosives, décret d'amnistie, 4:32
- Assurance-chômage, 4:32,34,35,36
- Avis de demande de traitement, 1:33-4; 21:25-6
- Bois de construction de la bande du lac Stuart-Trembleur (Tanizul Timber Ltd.), 8:22
- Bois de construction des Indiens, 4:34
- Bureau du Secrétaire du gouverneur général, articles d'information, 4:22-3
- Câbles sous-marins de communication avec l'extérieur, 3:12-3; 21:26-7
- Carbonate de calcium précipité, 1:30

Binder, Michael, Assistant Deputy Minister, Spectrum, Information Technologies and Telecommunications, Industry Department
Statutory Instruments, review
External submarine cable, 3:5-15

Brañ, André, Professor, University of Ottawa
Bill C-25, 15:5-21

Bridgman, Margaret, M.P.
Statutory Instruments, review
Royal Canadian Mounted Police, section 57, 25:26

British Columbia Treaty Commission Act
Order fixing March 1, 1996 as the date of the coming into force of the Act (SI/96-23), 8:5

Broadcasting

Orders

Declining to set aside or to refer back to the CRTC certain decisions respecting
Canadian Broadcasting Corporation (SI/94-112), 21:5
CHAM Hamilton (SI/95-120), 21:5
CHUM Limited (SI/94-110), 21:5
CTEQ Télévision Inc. (SI/95-117), 8:5
KAYU-TV (Fox) (SI/94-139), 21:5
Premier Choix: TVEC Inc. (SI/94-111), 21:5
Radio station CIWW Ottawa (SI/95-38), 21:5
Rogers Cable TV Limited, Shaw Cablesystems (B.C.) Ltd. and Shaw Cablesystems (Ontario) Ltd. (SI/95-39), 21:5
SkyCable Inc (SI/96-27), 21:5
Various cable distribution undertakings (SI/95-119), 21:5
Various undertakings
(SI/96-25), 21:5
(SI/96-26), 21:5
(SI/96-28), 23:4, 40
Shaw Cablesystems Ltd. and Cogeco Radio-Télévision Inc., order referring back to the CRTC the decisions respecting (SI/93-190), 2:5

Regulations

Cable television, 1986
(SOR/92-610), amendment, 7:4-5,31
(SOR/93-354), amendment, 7:6,40-1
(For text of documents, see appendix p. 7T:1-4)
(SOR/94-221), amendment, 24:4
(SOR/94-352), amendment, 24:4
(SOR/94-505), amendment, 24:4
(SOR/94-506), amendment, 24:4
(SOR/94-737), amendment, 24:4
(SOR/95-328), amendment, 24:4
Pay television, 1990 (SOR/93-356), amendment, 7:6,40-1
(For text of documents, see appendix p. 7T:1-4)
Radio, 1986
(SOR/92-609), amendment, 7:4-5,30-1
(SOR/93-209), amendment, 7:5-6,39
(For text of documents, see appendix p. 7P:1-5)
(SOR/93-355), amendment, 7:6,40-1
(For text of documents, see appendix p. 7T:1-4)
(SOR/94-222), amendment, 5:7
Specialty services, 1990
(SOR/90-106), 22:4,16-8
(For text of documents, see appendix p. 22B:1-9)
(SOR/93-210), amendment, 22:4,16-8
(For text of documents, see appendix p. 22B:1-9)
(SOR/93-357), 7:6,40-1
(For text of documents, see appendix p. 7T:1-4)
Television broadcasting, 1987
(SOR/92-611), amendment, 7:4-5,31
(SOR/93-208), amendment, 7:5-6,39
(For text of documents, see appendix p. 7P:1-5)
(SOR/93-353), amendment, 7:6,40-1
(For text of documents, see appendix p. 7T:1-4)

Budget Implementation Act, 1994

Order fixing July 3, 1994 as the date of the coming into force of Part V of the Act (SI/94-82), 1:8

Bernier, François, conseiller juridique principal du Comité — Suite

Textes réglementaires, examen — Suite

Cartes marines et publications connexes, droits, 22:14
Cartes marines et publications nautiques (1995), 8:32-3
Classification des carcasses de bétail, 7:40
Classification des carcasses de boeuf, 7:42
Code criminel, proclamation déclarant l'alinéa 106(2)c) en vigueur dans certaines provinces le 1^{er} avril 1994 et le 1^{er} septembre 1994, 8:29-30
Conseil des Tlingits de Teslin, Yukon, terres soustraites à l'aliénation, 4:36
Contingement de la commercialisation du dindon, 7:16-9
Contrôle des armes prohibées, 21:31
Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 2:16-8
Délivrance de permis et arbitrage, 2:23; 7:25
Délivrance des licences d'entreprises de camionnage extra-provinciales, 5:35
Dessins industriels, règles régissant, 2:15
Dispense relative aux prospectus, 6:24-5,27
Dossiers, charge de travail, 5:38-9
Droits exigibles, Loi sur l'immigration, 22:18-9
Emballage des matières radioactives destinées au transport, 2:19
Emploi dans la fonction publique, 22:10
Enquêtes publiques, règles, 23:40
Enregistrement des terres des Cris et des Naskapis, 22:16
Entreposage, mise en montre, manipulation et transport de certaines armes à feu, 8:24
Envois de la poste aux lettres du régime postal international, 2:23
Étagements de voies des chemins de fer, 5:30
Examens pour l'arpentage des terres du Canada, 5:30
Exclusion de certains ports publics, 7:13
Gares ferroviaires patrimoniales, 2:19-21
Gendarmerie royale du Canada
Article 57, 22:12-4; 23:30,32,35; 24:8; 25:27
Ordres permanents du Commissaire, publication, 1:30-1
Gestion des finances publiques, Loi, article 13(b), sixième rapport du Comité (2^e session, 32^e législature), Textes réglementaires n° 25, 21:33
Hygiène et sécurité au travail, 4:33,39-40
Impôt sur le revenu, 4:13-4
Indiens, Loi, certaines bandes d'Indiens proclamées soustraites à des parties de la Loi, 3:16,19-21,23,26-9;8:23
Information gouvernementale, divulgation, droit et pratique parlementaire, secret professionnel, étude du ministère de la Justice, 1:16-8
Instructions au CRTC (inadmissibilité de non-Canadiens), 22:10-1
Interconnexion du trafic ferroviaire, 4:25-6
Interdiction d'abandon d'embranchements, 4:32
Licence d'importation d'armes, 5:32-5
Limitation des quantités importables de viande pour 1992, 7:14
Mesures de sûreté des transporteurs aériens, 5:37-8
Mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis), 1992, 4:14-7,19-20
Minéraux des terres publiques, 2:12-4; 8:15-6
Mines d'uranium et de thorium, 7:42
Mouvements de dépôt direct, 1:33
Oeufs, 7:41
Office national de l'énergie, croisement de pipe-lines, 6:14-5
Office national des transports
Décret modifiant «une lettre de décision» (subdivision Chandler), 7:15-6; 21:23-5
Règles générales, 5:29
Parcs nationaux
Camping, 7:37-8
Ordures, 2:24
Parc des champs de bataille nationaux, 22:20-30
Règlement général, 7:37-8
Pêche de l'Atlantique, 1985, 1:31-2; 3:29
Pêche du Manitoba, 1987, 6:18-9,21-2
Permis de pêche communautaires des Autochtones, 24:21
Petits prêts, Loi portant modification et abrogation de la Loi, et modifiant le Code criminel et d'abrogation de la Loi sur les petits prêts, proclamation fixant au 1^{er} septembre 1994 la date d'abrogation du paragraphe 6(3), 8:29-30
Plafonds des valeurs marchandes des animaux détruits, 1992, 7:35
Poisson contaminé, ordonnances interdisant la pêche, 2:24
Ports publics, 7:13; 21:16-22

Canada business corporations

Regulations

- (SOR/91-567), amendment, 5:3, 13-4; 23:4, 39
(For text of documents, see appendix p. 23A: 1-3)
 Report to Senate and House of Commons, 5:10-2
 (SOR/92-728), amendment, 4:6; 8:4-5, 34
(For text of documents, see appendix p. 8Q: 1-6)
 (SOR/92-729), amendment, 4:6; 8:5, 34
(For text of documents, see appendix p. 8Q: 1-6)
 (SOR/94-186), amendment, 8:6
 (SOR/94-419), amendment, 23:4, 40
(For text of documents, see appendix p. 23C: 1-10)
 (SOR/95-260), amendment, 8:5, 34
(For text of documents, see appendix p. 8R: 1)
 (SOR/95-365), amendment, 8:8

Canada Business Corporations Act, Act to amend and to make consequential amendments to other Acts

Order fixing May 30, 1995 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/95-67), 5:7

Canada Deposit Insurance Corporation

Discretionary interest by-law

- (SOR/91-329), 6:3-4, 12-3
(For text of documents, see appendix p. 6C: 1-40)
 (SOR/92-485), 6:4, 12-3
(For text of documents, see appendix p. 6C: 1-40)

Prescribed practices premium surcharge by-law (SOR/94-142), 6:7

Canada Grain Act, Act to amend and respecting certain regulations made pursuant to that Act

Order fixing August 1, 1995 as the date of the coming into force of the Act (SI/95-90), 5:7

Canada Labour Code

Regulations

- Aviation occupational safety and health (SOR/94-34), amendment, 4:41
(For text of documents, see appendix p. 4CC: 1-7)
 Canada occupational safety and health
 (SOR/86-304), incorporation by reference of unilingual standards, 4:6, 37-40
(For text of documents, see appendix p. 4AA: 1-6)
 (SOR/92-544), amendment, inconsistent terminology in French version, 4:5, 32-3
(For text of documents, see appendix p. 4M: 1-4)
 (SOR/94-263), amendment, 4:5, 36-7
(For text of documents, see appendix p. 4W: 1-3)
 Marine occupational safety and health (SOR/95-74), amendment, 4:41
(For text of documents, see appendix p. 4DD: 1-7)
 Oil and gas occupational safety and health (SOR/94-165), amendment, 4:41; 23:4, 41-2
(For text of documents, see appendix p. 4BB: 1-10)
 On board trains occupational safety and health (SOR/95-105), amendment, 5:4, 38-9
(For text of documents, see appendix p. 5I: 1-8)
 Rabbit Lake uranium workers hours of work (SOR/94-365), revocation, 4:11

Canada Labour Relations Board

Regulations

- (SOR/91-622), 1992, 7:5, 38-9
(For text of documents, see appendix p. 7O: 1-14)

Canada Lands Company Limited

Proclamation declaring that the Government Corporations Operation Act shall cease to be applicable effective August 16, 1995 (SOR/95-454), 24:5

Canada Pension Plan

Regulations

- (SOR/95-156), amendment, 24:4
 (SOR/95-287), amendment, 23:4, 45
(For text of documents, see appendix p. 23K: 1)
 (SOR/96-161), amendment, 24:5
 (SOR/96-262), amendment, 24:5

Bernier, François, conseiller juridique principal du Comité — Suite

Textes réglementaires, examen — Suite

- Première nation des Gwitchin Vuntut, Yukon, terres soustraites à l'aliénation, 4:36
 Première Nation des Nacho Nyak Dun, Yukon, terres soustraites à l'aliénation, 4:36
 Premières Nations de Champagne et Aishihik, Yukon, terres soustraites à l'aliénation, 4:36
 Prêts destinés à l'expansion économique des Indiens, 4:24-5
 Prêts garantis servant à l'expansion économique des Esquimaux, 4:24-5
 Prêts garantis servant à l'expansion économique des Indiens, 4:24-5
 Prêts-action, 6:24
 Prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu, 5:22-7
 Procédure, délais, 2:24-5
 Produits chimiques et matières plastiques, réduction ou suppression des droits de douane, 1988, 1:30
 Produits de la criminalité, recyclage, 1:35
 Produits laitiers, 7:40
 Programme de stimulation de l'exploration minière au Canada, 23:41
 Programme national de la santé des animaux, recouvrement des coûts, 7:41
 Protection et emmagasinement de médicaments brevetés, 4:36
 Provisions de bord, 23:42-4
 Publications techniques de Revenu Canada (Impôt), prix des services d'abonnement, 2:23
 Radio, 1986, 7:39, 41
 Ratification des accords particuliers, 4:36
 Redevances de transport terrestre dans les aéroports, 8:25-8
 Redpath Specialty Products, sucralose, 6:28
 Réduction accélérée des droits de douane, n° 5, 22:19
 Réduction ou suppression des droits de douane, 1988, 6:10-1
 Règlement des Nations Unies sur l'Irak, 4:36
 Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P., 6:23
 Règlement général sur la radio, Partie II, 4:36
 Rémunération avec effet rétroactif, 5:32; 8:24
 Rennes des territoires du Nord-Ouest, 8:23
 Réserves de la faune, 2:24
 Santé des animaux, 7:28-30, 34-5
 Santé des non-fumeurs, 6:17
 Santé nationale et Bien-être social, ministère
 Règlement correctif, 1994-1, 2:23
 Règlement correctif, 1995-1, 2:24
 Sécurité et santé au travail, 4:36
 Aéronefs, 4:41
 Navires, 4:41
 Pétrole et gaz, 4:41; 23:42
 Semences, 7:21-4, 27-8
 Services spécialisés, 1990, 7:41; 22:17-8
 Société canadienne des ports, règlement administratif, 4:28-30
 Société d'assurance-dépôts du Canada, règlement administratif concernant le versement discrétionnaire d'intérêts, 6:12-3
 Société du port de Halifax, règlement administratif, 4:28-30
 Société du port de Prince Rupert
 Règlement administratif, 4:28-30
 Services et biens, 2:19
 Société du port de St. John's, règlement administratif, 4:28-30
 Sociétés d'État, règlement général de 1995, 1:32
 Sociétés par actions de régime fédéral, 5:13-4; 23:39
 Subventions versées par les sociétés de la Couronne, 6:15
 Successions d'Indiens, 1:20-7; 8:16-7, 19-21
 Tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure, 5:29
 Tarif des droits de port, 4:12-3
 Tarif des droits de port, région du Pacifique, 4:12-3
 Tarif des honoraires d'élections des Territoires du Nord-Ouest, 6:18
 Taxe sur les produits et services (constructeurs), 6:18
 Taxes à payer pour la commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, 7:41
 Télédiffusion, 1987, 7:39, 41
 Télédistribution, 1986, 7:41
 Télévision payante, 1990, 7:41
 Traité de coopération en matière de brevets, règlement d'application, 4:36
 Vente du poulet du Manitoba (marché interprovincial et commerce d'exportation), 7:25-7

Canada Pension Plan —Cont'd

Regulations —Cont'd

(SOR/97-34), amendment, 24:5

Rules of procedure

Pension Appeals Board (benefits) (SOR/92-18), amendment, 6:5,29

(For text of documents, see appendix p. 6N:1-5)

Review Tribunal (SOR/92-19), 6:5,29

*(For text of documents, see appendix p. 6O:1-3)***Canada Pension Plan, the Family Allowances Act and the Old Age Security Act, Act to amend**

Order fixing June 1, 1993 as the date of the coming into force of section 15 of the Act (SI/93-78), 1:7

Canada Ports Corporation*See under*

Harbours

Canada Ports Corporation Act

Schedule II (SOR/94-122), amendment, 23:4

Canada Post Corporation

Regulations

Armed Forces postal regulations

(SOR/92-700), amendment, 2:6

(SOR/94-208), amendment, 2:7

Book mail (SOR/94-207), revocation, 2:7

International letter-post items

(SOR/92-697), amendment, 2:6

(SOR/92-702), amendment, 2:6

(SOR/94-206), amendment, 2:7

(SOR/94-211), amendment, 2:4,23

(For text of documents, see appendix p. 2I:1)

(SOR/95-307), amendment, 22:5,31

(For text of documents, see appendix p. 22M:1-3)

Letter mail

(SOR/94-197), amendment, 2:6

(SOR/95-305), amendment, 6:8

(SOR/95-306), amendment, 6:8

Newspapers and periodicals

(SOR/94-210), amendment, 2:7

(SOR/95-140), amendment, 6:8

(SOR/95-143), amendment, 6:8

Non-mailable matter

(SOR/94-201), amendment, 2:6

(SOR/95-309), amendment, 6:8

Special services and fees

(SOR/94-199), amendment, 2:6

(SOR/94-205), amendment, 2:6

(SOR/95-141), amendment, 6:8

(SOR/95-308), amendment, 6:8

(SOR/95-311), amendment, 6:8

Undeliverable and redirected mail

(SOR/92-699), amendment, 2:6

(SOR/94-200), amendment, 2:6

(SOR/94-209), amendment, 2:7

(SOR/95-142), amendment, 6:8

Canada Post Corporation Act

Order designating the Minister of Supply and Services as Minister for purposes of the Act (SI/93-233), 4:9

Canada Shipping Act, Act to amend, and to amend another Act in consequence thereof

Order fixing December 31, 1993 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/93-256), 2:3,15

(For text of documents, see appendix p. 2C:1-6)

Order fixing July 31, 1995 and August 15, 1995 as the dates of the coming into force of certain sections of the Act (SI/95-86), 5:7

Canada Shipping Act, Act to amend, and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof

Certain sections of the Act proclaimed in force October 17, 1994 (SI/94-133), 1:8

Bernier, François, conseiller juridique principal du Comité —Suite

Textes réglementaires, examen —Suite

Voie maritime du Saint-Laurent, tarif des droits de quai et d'entreposage, 6:11

Berntson, honorable Eric A., sénateur

Réunion d'organisation, 1:13

Textes réglementaires, examen

Gendarmerie royale du Canada, article 57, 25:26

Bibliothèque nationale

Décrets, ordonnances

Prix des services (DORS/94-600), 2:8

Règlements

Envoi de documents à la Bibliothèque nationale, 1995 (DORS/95-199), 8:8

Bibliothèque nationale, Loi modifiant la Loi

Décret fixant au 25 avril 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/95-55), 5:6

Biens culturels

Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée

(DORS/95-170), modification, 4:6,40-1

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4JJ:2)***Binder, Michael, sous-ministre adjoint, Gestion du spectre, des technologies de l'information et des télécommunications, ministère de l'Industrie**

Textes réglementaires, examen

Câbles sous-marins de communication avec l'extérieur 3:5-15

Braën, André, professeur, Université d'Ottawa

Projet de loi C-25, 15:5-21

Brevets

Règlements

Médicaments brevetés, 1994 (DORS/94-688), 22:4,19-20

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22D:11-20)

Protection et emmagasinage de médicaments brevetés (DORS/93-134), 4:36-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4V:3-5)

Traité de coopération en matière de brevets, règlement d'application

(DORS/94-284), modification, 4:36-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4X:4-6)

Règles sur les brevets (DORS/93-585), modification, 7:7

Bridgman, Margaret, député

Textes réglementaires, examen

Gendarmerie royale du Canada, article 57, 25:26

Budget 1994, Loi d'exécution

Décret fixant au 3 juillet 1994 la date d'entrée en vigueur de la partie V de la Loi (TR/94-82), 1:8

Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme

Décret désignant comme ministre, le ministre compétent et la coordonnatrice comme sous-chef (TR/93-208), modification, 4:8

Bureau du Secrétaire du gouverneur général

Règlements

Articles d'information (DORS/94-372), modification, recommandation du Conseil du Trésor, personne responsable invitée à comparaître, 4:4,21-4; 6:3,11

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4C:2)***Bureau du surintendant des institutions financières**

Règlements

Cotisations des institutions financières, 1994 (DORS/94-528), 6:4,17-8

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6F:2)***Bureau économique et commercial de Hong Kong**

Décrets, ordonnances

Privilèges et immunités (DORS/94-132), 8:6

Canada Student Financial Assistance Act

Order fixing August 1, 1995 as the date of the coming into force of the Act (SI/95-77), 5:7

Canada—Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Regulations
Newfoundland offshore certificate of fitness (SOR/95-100), 24:4

Canada—Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord

Regulations
Nova Scotia offshore revenue fiscal equalization offset payments (SOR/96-249), 8:9
Nova Scotia Resources (Ventures) Limited drilling assistance (SOR/94-168), 8:6

Canadian Armed Forces

Regulations
Superannuation (SOR/92-717), amendment, 6:5,30
(For text of documents, see appendix p. 6Q:1-3)

Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act

Order designating the Minister of Labour as Minister for purposes of the Act (SI/95-37), 4:10

Canadian Environmental Assessment Act

Federal authorities regulations (SOR/96-280), 8:9
Order fixing January 19, 1995 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/95-11), 5:6

Canadian Environmental Assessment Act, Act to amend

Order fixing January 19, 1995 as the date of the coming into force of the Act (SI/95-12), 5:6

Canadian Environmental Protection Act

Sections 26 to 30 and subsection 147(2) of the Act proclaimed in force July 1, 1994 (SI/94-40), 1:8

Canadian International Trade Tribunal

Regulations
North American Free Trade Agreement procurement inquiry (SOR/93-602), 22:5,31
(For text of documents, see appendix p. 22J:1-6)

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians) (SOR/96-192), 22:4,10-1

Canadian Space Agency Act

Order designating the Minister for Science as Minister for purposes of the Act (SI/93-172), 4:7
Order designating the Minister of Industry, Science and Technology as Minister for purposes of the Act (SI/93-229), 4:9

Canadian Wheat Board

Regulations
(SOR/93-390), amendment, 21:4,28
(For text of documents, see appendix p. 21E:1)

Cape Breton Development Corporation Act

Order designating the Minister of Natural Resources as Minister for purposes of the Act (SI/95-53), 4:11

Citizenship Act

Order designating the Minister of Citizenship and Immigration as Minister for purposes of the Act (SI/94-86), 4:9

CN Commercialization Act

Order fixing November 28, 1995 as the date of the coming into force of Section 18 of the Act (SI/95-123), 8:5

Coastal Fisheries Protection Act, Act to amend

Order fixing May 25, 1994 as the date of the coming into force of the Act, other than subsection 6(2) and section 8 (SI/94-74), 1:8

Bureau fédéral de développement régional (Québec)

Décret désignant comme ministre et désignant le conseiller spécial auprès du ministre responsable du Bureau comme administrateur général (TR/95-26), 4:10
Décret désignant le ministre des Finances comme ministre compétent (TR/93-205), 4:8

Capitale nationale, Loi

Décret chargeant le ministre des Communications de l'application de la Loi (TR/93-230), 4:9

Carburants de remplacement

Règlements
(DORS/96-453), 24:5

Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail, Loi

Décret chargeant le ministre du Travail comme ministre compétent pour l'application de la Loi (TR/95-37), 4:10

Chemins de fer

Règlements
Chemins de fer nationaux du Canada, règlement et règles sur les voyageurs (C.R.C. c.1376), 1:7,34-5
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1H:4-6)
Compagnie de chemin de fer du Littoral nord de Québec et du Labrador (TR/80-187), 1:7,34-5
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1H:4-6)
Étagements de voies des chemins de fer (C.R.C. c.1191), 5:4,29-30
Freins à air des trains (DORS/94-398), abrogation, 4:11
Gares ferroviaires patrimoniales (DORS/91-122), destruction ou modification, autorisation, avis public 2:4,19-21
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p.2E:8-12)
Interconnexion du trafic ferroviaire
(DORS/92-738), modification, 4:4,25-6; 8:4,34
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4D:12-22; 8O:5-8)
(DORS/93-614), modification, 5:7
(DORS/94-786), modification, 8:7
(DORS/95-596), modification, 8:8
Transport des marchandises dangereuses par chemin de fer (DORS/95-238), abrogation, 5:5,40
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5X:2)
Utilisation des robinets de freinage d'urgence dans les fourgons de queue (DORS/94-399), abrogation, 2:8
Règlements et règles sur le trafic
Algoma Central Railway (C.R.C. c.1375), 1:7,34-5
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1H:4-6)
Chemin de fer canadien du Pacifique (C.R.C. c.1377), 1:7,34-5
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1H:4-6)
Dominion Atlantic Railway (C.R.C. c.1378), 1:7,34-5
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1H:4-6)
Grand River Railway (C.R.C. c.1379), 1:7,34-5
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1H:4-6)
Lake Erie and Northern Railway (C.R.C. c.1380), 1:7,34-5
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1H:4-6)
Quebec Central Railway (C.R.C. c.1381), 1:7,35
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1H:4-6)

Citoyenneté, Loi

Décret chargeant le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration de l'application de la Loi (TR/94-86), 4:9

Code canadien du travail

Règlements
Durée du travail des travailleurs de l'uranium à Rabbit Lake (DORS/94-365), abrogation, 4:11
Hygiène et sécurité au travail
(DORS/86-304), incorporation par renvoi de normes unilingues, 4:6, 37-40
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4AA:7-12)
(DORS/92-544), modification, incohérence de la terminologie française, 4:5,32-3
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4M:5-8)
Sécurité et santé au travail
Aéronefs (DORS/94-34), modification, 4:41
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4CC:8-14)

Cogger, Hon. Michel, Senator

Bill C-25, 5:16-9,21; 9:23,25,31; 10:11-3; 11:9,14-5,17; 12:8-9,14-5, 17-9,21-2,25,28-9; 14:8-9,14,20,23-5; 16:20; 20:12-5; 22:8-10; 23: 26-7,29

New South Wales delegation, reception, 23:24

Statutory Instruments, review

Canadian turkey marketing quota, 1990, 7:17

External submarine cable, 3:7-9

Foreign extraterritorial measures (United States), 1992, 4:16-8,20

Harbour dues tariff by-law, 4:13

Heritage railway stations, 2:21

Honeybee importation prohibition, 1996, 7:24

Immigration Act fees, 22:18

Manitoba fishery, 1987, 6:19

Non-smokers' health, 6:17

Office of the Secretary to the Governor General, informative materials 4:23

Pacific harbour dues tariff by-law, 4:13

Prospectus exemptions, 6:25-6

Royal Canadian Mounted Police, section 57, 22:12-3; 23:32,36-8; 24: 9,12,15-20; 25:18-9,25-6

Seeds, 7:20-1,23

Commission of Inquiry into the Deployment of Canadian Forces to Somalia

Order designating as a Department and the Prime Minister as appropriate Minister (SI/95-47), 4:10

Commission of Inquiry on the Blood System in Canada

Order designating as a Department and the Prime Minister as appropriate Minister (SI/93-225), 4:8

Commonwealth Conference on Delegated Legislation

Delegation, budget, 10:3; 14:3

Communications and telecommunications

Regulations

External submarine cable (C.R.C. c.1515), 3:4,5-15; 21:4,26-7

Companies' creditors arrangement

Rule (SOR/92-580)

(For text of documents, see appendix p. 24D:1-6)

Consumer and Corporate Affairs Department

Omnibus amendment order, 1993-1 (SOR/93-234), 6:4-5,19-20

Cooperative Credit Associations

Regulations

Prospectus (SOR/95-340), 6:8

Prospectus exemptions (SOR/94-74), 6:5,24-7

(For text of documents, see appendix p. 6K:1-5)

Public inquiry rules (SOR/92-307), 23:4,39-40

(For text of documents, see appendix p. 23B:1-14)

Real property interests valuation (SOR/94-536), 22:5,31

(For text of documents, see appendix p. 22L:1-7)

Related party transactions (SOR/96-275), 8:9

Copyright

Regulations

Copyright rules (SOR/94-32), amendment, 23:4,45

(For text of documents, see appendix p. 23G:1-3)

Definition of small retransmission systems (SOR/94-754), amendment, 4:6,40-1

(For text of documents, see appendix p. 4HH:1)

Programming undertaking (SOR/93-436), 2:6

Copyright Act

Extended to Bolivia, 2:3,11

(For text of documents, see appendix p. 2A:1-2)

Extended to Saint-Vincent and the Grenadines, 2:3,11

(For text of documents, see appendix p. 2A:1-2)

Code canadien du travail — Suite**Règlements — Suite****Sécurité et santé au travail — Suite**

(DORS/94-263), modification, 4:5,36-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4W:4-6)

Navires (DORS/95-74), modification, 4:41

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4DD:8-14)

Pétrole et gaz (DORS/94-165), modification, 4:41; 23:4,41-2

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4BB:11-20)

Trains (DORS/95-105), modification, 5:4,38-9

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5I:9-14)

Code criminel**Décrets, ordonnances**

Armes à autorisation restreinte (DORS/92-467), 2:6

Armes à feu, armes prohibées autres que les armes à feu et substances explosives, décret d'amnistie (DORS/92-666), modification, 4:5,31-2

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4J:5-8)

Armes prohibées

N° 11 (DORS/95-10), modification, 1:9

N° 13 (DORS/95-11), modification, 1:9

Proclamations déclarant l'alinéa 106(2)c) en vigueur dans certaines provinces

(TR/94-7), le 1^{er} janvier 1994 et le 1^{er} avril 1994, 1:8

(TR/94-49), le 1^{er} avril 1994 et le 1^{er} septembre 1994, modification, 8: 4,28-30

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8H:12-21)

(TR/94-108), modification, 1:8

Règlements

Avis de demande de traitement (DORS/92-665), validité de l'article 3, rapport, 1:7,33-4; 21:4,25-6; 23:3,25

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1G:11-9; 21C:7-12)

Contrôle des armes prohibées

(DORS/91-572), 21:4,31

(DORS/92-436), modification, 21:4,31

Entreposage, mise en montre, manipulation et transport de certaines armes à feu (DORS/92-459), 8:4,24

Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits (DORS/93-9), 24:3,21-2

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 24E:14-25)

Code criminel et Loi sur la protection des pêches côtières (force nécessaire), Loi modifiant

Décret fixant au 1^{er} juillet 1994 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/94-83), 1:8

Code criminel (intoxication volontaire), Loi modifiant

Décret fixant au 15 septembre 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/95-101), 5:7

Cogger, honorable Michel, sénateur

Délégation de la Nouvelle-Galles du Sud, accueil, 23:24

Projet de loi C-25, 5:16-9,21; 9:23,25,31; 10:11-3; 11:9,14-5,17; 12: 8-9,14-5,17-9,21-2,25,28-9; 14:8-9,14,20,23-5; 16:20; 20:12-5; 22: 8-10; 23:26-7,29

Textes réglementaires, examen

Bureau du Secrétaire du gouverneur général, articles d'information, 4: 23

Câbles sous-marins de communication avec l'extérieur, 3:7-9

Contingement de la commercialisation du dindon, 7:17

Dispense relative aux prospectus, 6:25-6

Droits exigibles, Loi sur l'immigration, 22:18

Gares ferroviaires patrimoniales, 2:21

Gendarmerie royale du Canada, article 57, 22:12-3; 23:32,36-8; 24:9,12, 15-20; 25:18-9,25-6

Interdiction de l'importation des abeilles domestiques, 1996, 7:24

Mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis), 1992, 4:16-8,20

Pêche du Manitoba, 1987, 6:19

Santé des non-fumeurs, 6:17

Semences, 7:20-1,23

Tarif des droits de port, 4:13

Tarif des droits de port, région du Pacifique, 4:13

Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Code, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatory Act and the Transfer of Offenders Act, Act to amend
Order fixing January 24, 1996 as the date of the coming into force of the Act (SI/96-10), 7:7

Criminal Code

Orders

Firearms, prohibited weapons other than firearms, or explosive substances amnesty period (SOR/92-666), amendment, 4:5,31-2
(For text of documents, see appendix p. 4J:1-4)

Prohibited weapons

No. 11 (SOR/95-10), amendment, 1:9

No. 13 (SOR/95-11), amendment, 1:9

Restricted weapons (SOR/92-467), 2:6

Proclamations declaring paragraph 106(2)(c) in force in certain provinces (SI/94-7), on January 1, 1994 and on April 1, 1994, 1:8

(SI/94-49), on April 1, 1994 and on September 1, 1994, amendment, 8:4,28-30

(For text of documents, see appendix p. 8H:1-11)

(SI/94-108), amendment, 1:8

Regulations

New Brunswick translated documents (SOR/93-9), 24:3,21-2

(For text of documents, see appendix p. 24E:1-13)

Notice of application for treatment (SOR/92-665), validity of section 3, report, 1:7,33-4; 21:4,25-6; 23:3,25

(For text of documents, see appendix p. 1G:1-10; 21C:1-6)

Prohibited weapons control

(SOR/91-572), 21:4,31

(SOR/92-436), amendment, 21:4,31

Storage, display, handling and transportation of certain firearms (SOR/92-459), 8:4,24

Criminal Code and the Coastal Fisheries Protection Act (Force), Act to amend

Order fixing July 1, 1994 as the date of the coming into force of the Act (SI/94-83), 1:8

Criminal Code (Self-induced intoxication), Act to amend

Order fixing September 15, 1995 as the date of the coming into force of the Act (SI/95-101), 5:7

Criminal Law Amendment Act, 1994

Order fixing February 15, 1995 as the date of the coming into force of the Act, except subsection 8(2) and sections 39 to 43 and 84 which shall come into force on April 1, 1995 (SI/95-20), 5:6

Crown corporations

Regulations

General regulations, 1995 (SOR/95-226), delay prescribed by section 9, 1:7,32; 8:4,34

(For text of documents, see appendix p. 1E:1-4; 8P:1-4)

Grants (SOR/92-506), amendment, 6:4,15; 23:4,44

Cultural property

Canadian cultural property export control list (SOR/95-170), amendment, 4:6,40-1

(For text of documents, see appendix p. 4JJ:1)

Cultural Property Export and Import Act

Order designating the Minister of Communications as Minister for purposes of the Act (SI/93-228), 4:9

Customs

Orders

Drawback regulations amendment order (SOR/90-470), 23:4

Regulations

CIDA goods drawback (SOR/93-606), 23:4

Coasting trade (SOR/96-151), repeal, 5:5,41

(For text of documents, see appendix p. 5BB:1)

Exporters' and producers' records (SOR/93-556), 5:4-5,39

(For text of documents, see appendix p. 5M:1-8)

Fees in respect of mail (SOR/96-154), amendment, 8:9

Commercialisation du CN, Loi

Décret fixant au 28 novembre 1995 la date d'entrée en vigueur de l'article 18 de la Loi (TR/95-123), 8:5

Commission canadienne du blé

Règlements

(DORS/93-390), modification, 21:4,28

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 21E:2)

Commission d'enquête sur l'approvisionnement en sang au Canada

Décret désignant comme ministre et le premier ministre comme ministre compétent (TR/93-225), 4:8

Commission d'enquête sur le déploiement des Forces canadiennes en Somalie

Décret désignant comme ministre et le premier ministre comme ministre compétent (TR/95-47), 4:10

Commission de la capitale nationale

Décret nommant le ministre des Communications ministre de tutelle (TR/93-231), 4:9

Règlements

Propriétés et circulation sur ces dernières (DORS/95-445), modification, 6:4,13

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6E:2)

Commission des relations de travail dans la fonction publique

Règlements

Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P.

(DORS/90-771), 4:11

(DORS/93-348), (1993), 6:5,23

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6I:12-22)

Commission des traités de la Colombie-Britannique, Loi

Décret fixant au 1^{er} mars 1996 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/96-23), 8:5

Communications et télécommunications

Règlements

Câbles sous-marins de communication avec l'extérieur (C.R.C. c.1515), 3:4,5-15; 21:4,26-7

Conférence du Commonwealth sur la législation subordonnée

Délégation, budget, 10:3; 14:3

Conseil canadien des relations du travail

Règlements

(DORS/91-622), 1992, 7:5,38-9

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7O:15-28)

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Instructions au CRTC (inadmissibilité de non-Canadiens)

(DORS/96-192), 22:4,10-1

Conseil de recherches en sciences humaines, Loi

Décret chargeant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie de l'application de la Loi et de l'administration du Conseil de recherches en sciences humaines aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques (TR/94-18), 8:5

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie, Loi

Décret chargeant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie de l'application de la Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie et de l'administration du Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques (TR/93-234), 4:9

Conseil du trésor

Règlement correctif, 1996 (DORS/96-135), 22:5,32

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22Q:2)

Customs —Cont'd**Regulations —Cont'd**

- General amending regulations
 - Drawback (SOR/95-15), 23:5
 - Travellers' reporting exemption (SOR/95-409), 23:5
- Motor vehicles exported drawback (SOR/96-33), repeal, 23:5
- NAFTA advance rulings (SOR/93-552), 5:7
- Proof of origin of imported goods (SOR/95-420), amendment, 24:4-5
- Special services (SOR/95-200), amendment, 5:5,40
 - (For text of documents, see appendix p. 5W:1)
- Various regulations (SOR/96-41), repeal, 23:5

Customs tariff**Orders**

- Chemicals and plastics duties reduction or removal, 1988 (SOR/95-361), amendment, 1:6,29-30
 - (For text of documents, see appendix p. 1C:1)
- Customs duties accelerated reduction, No. 5 (SOR/91-548), 22:4,19
- Customs duties reduction or removal, 1988 (SOR/88-73), No. 1, 6:4,17
 - (SOR/91-407), amendment, 6:3,10-1
 - (For text of documents, see appendix p. 6A:1-4)
 - (SOR/93-526), amendment, 8:6
 - (SOR/94-778), amendment, 8:7
 - (SOR/94-790), amendment, 8:7
- General Preferential Tariff extension of benefit (Republic of South Africa) (SOR/94-351), 22:6
- General Preferential Tariff reduction, No. 1 (SOR/91-696), 2:5
- General textile and apparel amendment order, 1994 (SOR/94-678), 24:4
- Goods for people with disabilities regulations designation (SOR/95-259), amendment, 6:8
- Goods for the disabled regulations designation, 1987 (SOR/94-214), amendment, 6:7
- Motor vehicles tariff, 1988 (SOR/93-589), amendment, 4:11
- Schedule III amendment order (SOR/96-28), 6:6,31
 - (For text of documents, see appendix p. 6EE:1)

Regulations

- NAFTA commercial samples and advertising films (Tariff items 9823.70.00 and 9823.80.00) (SOR/93-546), 5:4-5,39; 23:4,41
 - (For text of documents, see appendix p. 5L:1-2)
- NAFTA tariff preference (SOR/94-17), amendment, 24:4
 - (SOR/95-19), amendment, 24:4
 - (SOR/96-25), amendment, 24:5
- NAFTA temporary admission of conveyances or containers (Tariff item No. 9823.90.00) (SOR/93-540), 23:4,45
 - (For text of documents, see appendix p. 23F:1-7)
- Sports equipment (SOR/95-574), amendment, 24:5
- Temporary importation (SOR/94-371), amendment, 5:5,40
 - (For text of documents, see appendix p. 5T:1)
 - (SOR/96-43), amendment, 23:4,45
 - (For text of documents, see appendix p. 23I:1-3)
- United States tariff rules of origin (SOR/93-379), amendment, 6:7

Remission orders

- Aubrey Behrman (SOR/94-271), 4:11
- B.C. Place replacement turf, 1995 (SOR/95-446), 21:6
- Billiard cloth, 1996 (SOR/96-201), 21:7
- Campbell Soup Company Ltd. (SOR/96-203), 21:7
- Canadian retailers duty, 1993 (SOR/94-233), amendment, 5:7
 - (SOR/94-430), 22:5,30
 - (For text of documents, see appendix p. 22I:1-3)
- Cattle implant (SOR/94-474), No. 3, 6:7
 - (SOR/96-147), No. 4, 21:6
- Chapais steam turbine (SOR/95-590), 6:9
- Elba Tristan de Perez (SOR/94-494), 6:7
- Electrical power transformer, 1995 (SOR/95-89), 6:8
- Fresh fruit and vegetable, 1994 (SOR/94-776), 6:7
- General Preferential Tariff customs duties, No. 1 (SOR/91-695), 2:5
- Hayward Pool Products Canada Inc. (SOR/94-481), 5:8
- Knitting yarns, 1996 (SOR/96-374), 22:6
- Lego Canada Inc. (SOR/96-515), 24:5

Conseil national de recherches, Loi

- Décret chargeant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie de l'application de la Loi sur le Conseil national de recherches et de l'administration du Conseil national de recherches du Canada aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques (TR/93-235), 4:9

Consommation et Affaires commerciales, ministère

- Décret général de modification, 1993-1 (DORS/93-234), 6:4-5,19-20

Convention de Genève**Règlements**

- Détermination du statut de prisonnier de guerre (DORS/96-85), modification, 6:6,31
 - (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6FF:2)

Convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord, Loi

- Décret fixant au 14 décembre 1994 la date d'abrogation de la Loi (TR/94-137), 6:6,30
 - (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6X:2)

Cour suprême du Canada

- Règles (DORS/95-573), modification, 6:9

Dawson, Mary, sous-ministre associée, ministère de la Justice

- Projet de loi C-25, 9:17-21,23-34,37-43

Départements et ministres d'État**Décrets, ordonnances**

- Blondin-Andrew, honorable Ethel, décret déléguant auprès du ministre du Perfectionnement des ressources humaines (TR/93-211), 4:8
- Cauchon, honorable Martin, décret déléguant auprès du ministre de l'Industrie (TR/96-13), 7:7
- Chan, honorable Raymond, décret déléguant auprès du ministre des Affaires étrangères (TR/93-214), 4:8
- Finestone, honorable Sheila, décret déléguant auprès du ministre du Patrimoine canadien (TR/93-209), 4:8
- Gagliano, honorable Alfonso, décret déléguant auprès du leader du gouvernement à la Chambre des communes et solliciteur général du Canada et mettant fin à la délégation de l'honorable Fernand Robichaud (TR/94-117), 4:9
- Gerrard, honorable John, décret déléguant auprès du ministre de l'Industrie (TR/93-215), 4:8
- MacAulay, honorable Lawrence, décret déléguant auprès du ministre de la Défense nationale et ministre des Anciens combattants (TR/93-212), 4:8
- Peters, honorable Douglas, décret déléguant auprès du ministre des Finances (TR/93-216), 4:8
- Robichaud, honorable Fernand, décret déléguant auprès du ministre de l'Agriculture et du ministre des Pêches et des Océans (TR/94-118), 4:10
- Robichaud, honorable Fernand, décret déléguant auprès du solliciteur général du Canada et leader du gouvernement à la Chambre des communes (TR/93-210), 4:8
- Stewart, honorable Christine, décret déléguant auprès du ministre des Affaires étrangères (TR/93-213), 4:8

Dessins industriels**Règlements****Règles régissant**

- (C.R.C. c.964), rapport d'étape et échéancier, 4:5,34-5; 8:4,33
 - (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4P:14-26; 8K:5-8)
- (DORS/91-450), modification, 2:3,15
- (DORS/93-297), modification, rapport d'étape et échéancier, 4:5,34-5
 - (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4P:14-26)

Douanes**Décrets, ordonnances**

- Décret de modification des règlements sur le drawback (DORS/90-470), 23:4

Règlements

- Cabotage (DORS/96-151), abrogation, 5:5,41
 - (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5BB:2)
- Certains règlements (DORS/96-41), abrogation, 23:5

Customs tariff —Cont'd**Remission orders —Cont'd**

- Local area network apparatus (SOR/95-133), amendment, 21:6
- Manufactured tobacco imported for further manufacture (SOR/94-787), registration after deadline, 5:3,28-9
(*For text of documents, see appendix p. 5C:1-4; 24A:1-5*)
- Multi-National Foods (SOR/95-524), 6:8
- "MV Paterson", 1994 (SOR/94-757), 5:8
- Pitman Manufacturing Co. Inc. (SOR/96-204), 21:7
- Pointe shoes or block toe shoes, 1994 (SOR/94-777), 5:8
- Potatoes for chip manufacture, 1995 (SOR/95-90), 6:8
- Pratt & Whitney Canada Inc. (SOR/96-12), 7:8
- Precipitated calcium carbonate (SOR/95-362), 1:6,29-30
(*For text of documents, see appendix p. 1C:1*)
- Printed material for foreign carriers, 1995 (SI/95-81), repeal, 1:7,35 (SOR/95-360), 1:7,35
- Spécialités (Les) MB (1987) Inc. (SOR/95-87), 5:8
- Teleglobe, 1995 (SOR/95-299), 6:8
- Textured polyester filament yarn, 1995 (SOR/95-132), 21:6
- Titanium anode, No. 6 (SOR/95-91), 6:8

Dangerous goods**Regulations**

- Transportation (SOR/94-146), amendment, 23:4

Dawson, Mary, Associate Deputy Minister, Justice Department

- Bill C-25, 9:17-21,23-34,37-43

Department of Agriculture Act, Act to amend and to amend or repeal certain other Acts

- Order fixing January 12, 1995 as the date of the coming into force of the Act (SI/95-9), 5:6

Department of Canadian Heritage Act

- Order fixing July 12, 1996 as the date of the coming into force (SI/96-68), 22:5

Department of External Affairs Act, Act to amend and to make related amendments to other Acts

- Order fixing May 13, 1995 as the date of the coming into force of the Act (SI/95-65), 5:7

Department of Industry Act

- Order fixing March 29, 1995 as the date of the coming into force of the Act (SI/95-48), 5:6

Department of Natural Resources Act

- Order fixing January 12, 1995 as the date of the coming into force of the Act (SI/95-10), 5:6

Elections

- Federal elections fees tariff (SOR/92-432), 6:5,29
(*For text of documents, see appendix p. 6P:1-2*)
- (SOR/95-9), amendment, 6:8
- (SOR/96-109), amendment, 6:6,31
(*For text of documents, see appendix p. 6GG:1*)
- Northwest Territories elections fees tariff (SOR/91-500), amendment, 6:4,18 (SOR/95-439), amendment, 6:8

Electoral Boundaries Readjustment Act

- Proclamation declaring the Representation Order to be in force effective on the first dissolution of the Parliament that occurs after January 9, 1997 (SI/96-9), 21:5

Emblems

- Proclamation designating the maple tree as national arboreal emblem of Canada (SI/96-36), 21:5

Employment and Immigration Department

- Miscellaneous amendments regulations, 1995-1 (SOR/95-533), 4:6,41
(*For text of documents, see appendix p. 4LL:1*)

Douanes —Suite**Règlements —Suite**

- Décisions anticipées (ALÉNA) (DORS/93-552), 5:7
- Documents de l'exportateur et du producteur (DORS/93-556), 5:4-5,39
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5M:9-15*)
- Drawback relatif aux marchandises de l'ACDI (DORS/93-606), 23:4
- Drawback relatif aux véhicules automobiles exportés (DORS/96-33), abrogation, 23:5
- Frais frappant le courrier (DORS/96-154), modification, 8:9
- Justification de l'origine des marchandises importées (DORS/95-420), Modification, 24:5
- Règlement modificatif général
 - Drawback (DORS/95-15), 23:5
 - Exemption de déclaration des voyageurs (DORS/95-409), 23:5
- Services spéciaux des douanes (DORS/95-200), modification, 5:5,40
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5W:2*)

Douanes, tarif**Décrets, ordonnances**

- Annexe III, décret modifiant (DORS/96-28), 6:6,31
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6EE:2*)
- Bénéfice du Tarif de préférence général (République d'Afrique du Sud) (DORS/94-351), 22:6
- Décret général de 1994 modifiant les décrets de remise des droits de douane sur les textiles et les vêtements (DORS/94-678), 24:4-5
- Marchandises destinées aux invalides, 1987 (DORS/94-214), modification, 6:7
- Marchandises destinées aux personnes handicapées (DORS/95-259), modification, 6:8
- Produits chimiques et matières plastiques, réduction ou suppression des droits de douane, 1988 (DORS-95-361), modification, 1:6,29-30
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1C:2*)
- Réduction accélérée des droits de douane, n° 5 (DORS/91-548), 22:4, 19
- Réduction ou suppression des droits de douane, 1988 (DORS/88-73), n° 1, 6:4,17 (DORS/91-407), modification, 6:3,10-1
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6A:5-8*)
- (DORS/93-526), modification, 8:6
- (DORS/94-790), modification, 8:7
- (DORS/97-778), modification, 8:7
- Tarif de préférence général, réduction, n° 1 (DORS/91-696), 2:5
- Tarif des véhicules automobiles, 1988 (DORS/93-589), modification, 4:11
- Décrets de remise
 - Anodes de titane, n° 6 (DORS/95-91), 6:8
- Appareils de réseau local (DORS/95-133), modification, 21:6
- Aubrey Behrman (DORS/94-271), 4:11
- Carbonate de calcium précipité (DORS/95-362), 1:6,29-30
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1C:2*)
- Chaussons de danse à bout renforcé ou à pointe, 1994 (DORS/94-777), 5:8
- Détaillants canadiens, 1993 (DORS/94-233), modification, 5:7 (DORS/94-430), 22:5,30
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22I:4-5*)
- Drap de billard, 1996 (DORS/96-201), 21:7
- Droits de douane sur des transformateurs électriques et leurs pièces, 1995 (DORS/95-89), 6:8
- Elba tristan de Perez (DORS/94-494), 6:7
- Fils de bonneterie, 1996 (DORS/96-374), 22:6
- Fils de filaments de polyester traités, 1995 (DORS/95-132), 21:6
- Fruits et légumes frais, 1994 (DORS/94-776), 6:7
- Implants pour le bétail (DORS/94-474), n° 3, 6:7 (DORS/96-147), n° 4, 21:6
- Imprimés à l'intention des transporteurs étrangers, 1995 (DORS/95-360), 1:7,35 (TR/95-81), abrogation, 1:7,35
- Lego Canada Inc. (DORS/96-515), 24:5
- Les Soupes Campbell Ltée (DORS/96-203), 21:7
- Multi-National Foods (DORS/95-524), 6:8
- «MV Paterson», 1994 (DORS/94-757), 5:8
- Pelouse artificielle de remplacement au stade B.C. Place, 1995 (DORS/95-446), 21:6

Employment Equity Act

Order fixing October 24, 1996 as the date of the coming into force of the Act (SI/96-93), 24:4

Environment

Domestic substances list

(SOR/94-311), 22:5-6
(SOR/95-517), amendment, 22:6
(SOR/96-148), amendment, 22:6
(SOR/96-149), amendment, 22:6
(SOR/96-385), amendment, 22:6
(SOR/96-410), amendment, 22:6
(SOR/96-411), amendment, 22:6

Regulations

Gasoline (SOR/94-355), amendment, 24:4
Pulp and paper mill defoamer and wood chip (SOR/92-268), 21:4,28
Pulp and paper mill effluent chlorinated dioxins and furans (SOR/92-267), 21:4,28

Environment Department

Miscellaneous amendments regulations, 1994-2 (SOR/94-684), 8:4,23
(For text of documents, see appendix p. 8E:1-6)

Orders

Environmental assessment and review process guidelines (SOR/95-72), repeal, 7:8

European Bank for Reconstruction and Development

Orders

Privileges and immunities (SOR/93-612), 6:7

Excise

Regulations

Brewery (SOR/96-132), amendment, 5:5,41
(For text of documents, see appendix p. 5AA:1)
Distillery
(SOR/93-605), amendment, 7:7
(SOR/94-323), amendment, 22:6
(SOR/94-726), amendment, 7:8
(SOR/96-406), amendment, 23:4,45
(For text of documents, see appendix p. 23L:1)
Labelling of specially denatured alcohol and denatured alcohol, regulation repealing the regulation (Miscellaneous program) (SOR/96-516)
(For text of documents, see appendix p. 24L:1)

Excise Act

Omnibus amendment order, 1993 (SOR/93-247), 5:5,40
(For text of documents, see appendix p. 5Q:1)
Omnibus amendment order (Departmental), 1993 (SOR/93-254), 5:5,40
(For text of documents, see appendix p. 5R:1)

Excise tax

Orders

Air transportation tax
1994 (SOR/94-331), 8:6
1995 (SOR/95-206), 8:8
Tobacco export tax, order fixing February 9, 1994 as the day on and after which the tax shall apply (SI/94-21), 1:8

Regulations

Air transportation tax, 1992 (SOR/95-205), amendment, 8:8
Export tax exemption (Tobacco Products) (SOR/94-749), 22:6

Explosives

Regulations

(SOR/93-439), amendment, 2:6

Export and import permits

Area control list

(SOR/94-513), amendment, 22:6
(SOR/94-593), amendment, 23:5
(SOR/94-646), amendment, 24:4

General export permits

Croatia, No. Ex. 24 (SOR/94-597), repeal, 23:5

Douanes, tarif — Suite

Décrets de remise — Suite

Pitman Manufacturing Co. Inc. (DORS/96-204), 21:7
Pommes de terre pour croustilles, 1995 (DORS/95-90), 6:8
Pratt & Whitney Canada Inc. (DORS/96-12), 7:8
Produits de piscines Hayward Canada, inc. (DORS/94-481), 5:8
Spécialités (Les) MB (1987) Inc. (DORS/95-87), 5:8
Tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure (DORS/94-787), enregistrement après le délai prévu, 5:3,28-9
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5C:5-6; 24A:6-10)
Tarif de préférence général, droits de douane, n° 1 (DORS/91-695), 2:5
Téléglobe, 1995 (DORS/95-299), 6:8
Turbine à vapeur pour la centrale électrique de Chapais (DORS/95-590), 6:9

Règlements

Admission temporaire de véhicules de transport et de conteneurs, numéro tarifaire 9823.90.00 (ALÉNA) (DORS/93-540), 23:4,45
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 23F:8-12)
Échantillons commerciaux et films publicitaires classés dans les numéros tarifaires 9823.70.00 et 9823.80.00 (ALÉNA) (DORS/93-546), 5:4-5,39; 23:4,41
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5L:3-4)
Équipement de sport (DORS/95-574), modification, 24:5
Importation temporaire de marchandises (DORS/94-371), modification, 5:5,40
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5T:2)
(DORS/96-43), modification, 23:4,45
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 23I:4-6)
Préférence tarifaire (ALÉNA)
(DORS/94-17), 24:4
(DORS/95-19), modification, 24:5
(DORS/96-25), modification, 24:5
Règles d'origine des marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis (DORS/93-379), modification, 6:7

Droit d'auteur

Règlements

Définition de petit système de retransmission (DORS/94-754), modification, 4:6,40-1
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4HH:2)
Entreprises de programmation ((DORS/93-436)), 2:6
Règles sur le droit d'auteur (DORS/94-32), modification, 23:4,45
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 23G:4-5)

Droit d'auteur, Loi

Extension à la Bolivie, 2:3,11
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2A:3-4)
Extension à Saint-Vincent et Grenade, 2:2,11
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2A:3-4)

Eaux

Règlements

Eaux intérieures du Nord, eaux des Territoires du Nord-Ouest; eaux du Yukon (DORS/93-303), abrogation, 24:4

Élections

(DORS/91-500), modification, 6:4,18
(DORS/95-439), modification, 6:8
Tarif des honoraires d'élections fédérales (DORS/92-432), 6:5,29
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6P:3-4)
(DORS/95-9), modification, 6:8
(DORS/96-109), modification, 6:6,31
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6GG:2)

Emblèmes

Proclamation désignant l'érable en tant qu'emblème arboricole du Canada (TR/96-36), 21:5

Emploi dans la fonction publique, Loi

Décret déléguant le ministre des Communications comme ministre pour l'application de l'article 47 de la Loi (TR/93-232), 4:9
Décret excluant Judith Rutherford de l'application de l'article 10 de la Loi (TR/95-14), 8:5

Export and import permits —Cont'd

General export permits —Cont'd

Haiti, No. Ex. 22

(SOR/94-443), amendment, 23:5

(SOR/94-645), repeal, 24:4

Peanut butter, No. Ex. 31 (SOR/95-41), 1:9

South Africa, No. Ex. 20 (SOR/94-514), revocation, 22:6

General import permits

Beef and veal for personal use, No. 13 (SOR/95-43), 1:9

Chickens and chicken products for personal use, No. 2 (SOR/95-39), 1:9

Dairy products for personal use, No. 1 (SOR/95-40), 1:9

Eggs for personal use, No. 8 (SOR/95-42), 1:9

Eligible agriculture goods, No. 100 (SOR/95-37), 1:9

Margarine for personal use, No. 14 (SOR/95-44), 1:9

Turkeys and turkey products for personal use, No. 7 (SOR/95-38), 1:9

Import control list (SOR/94-647), amendment, 24:4

Import of arms permit (SOR/86-1078), 5:4,32-5

(For text of documents, see appendix p. 5E:1-5)

Orders

Export and import permits and certificates fees, 1994 (SOR/94-321), 2:8

Family support orders and agreements

Regulations

Garnishment

(SOR/94-725), amendment, 1:9

(SOR/94-759), amendment, 8:7

Farm income protection

Regulations

Protection for the income of milk producers

1994 (SOR/94-463), 7:7

1994 (SOR/95-131), amendment, 7:8

1995-1 (SOR/95-294), 7:8

1995-2 (SOR/95-295), 7:8

1995-2 (SOR/96-168), amendment, 24:5

1996 (SOR/96-295), 8:9

Federal Business Development Bank Act

Order designating the Minister of Industry, Science and Technology, as Minister for purposes of the Act and as appropriate Minister with respect to the Federal Business Development Bank for purposes of the Financial Administration Act (SI/93-236), 4:9

Federal Office of Regional Development - Quebec

Order designating as a Department and the Special Advisor to the Minister responsible for the Office as Deputy Head (SI/95-26), 4:10

Order designating the Minister of Finance as appropriate Minister (SI/93-205), 4:8

Federal-provincial fiscal arrangements

Regulations

(SOR/93-494), 1992, amendment, 24:4

(SOR/94-630), amendment, 24:4

Feeds

Regulations

(SOR/95-52), 1983, amendment, 24:4

(SOR/95-246), 1983, amendment, 21:6

Fertilizers

Regulations

(SOR/92-721), amendment, 7:5,33

(For text of documents, see appendix p. 7I:1-18)

(SOR/95-53), amendment, 6:8

(SOR/95-247), amendment, 21:6

Fillion, Gilbert, M.P.

Bill C-25, 5:20; 8:11-4; 9:18-9,25-6,41-2; 11:7-8,14,16-7; 13:7-8; 15:11-3,16; 17:6-8; 23:27-8

Organization meeting, 1:13-5

Statutory Instruments, review

Advance income tax ruling fees, 5:24,27

Air carrier security, 5:37-8

Emploi et Immigration, ministère

Règlement correctif, 1995-1 (DORS/95-533), 4:6,41

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4LL:2)***Énergie atomique**

Règlements

Droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA

(DORS/90-190), 22:3,10

(DORS/90-828), modification, 22:3,10

1993

(DORS/93-163), 2:8

(DORS/94-138), modification, 6:7

1994 (DORS/94-770), 2:9

Emballage des matières radioactives destinées au transport

(DORS/91-304), modification, 2:4,19

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p.2D:5-8)

(DORS/92-150), modification, 2:4,19

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p.2D:5-8)

Mines d'uranium et de thorium

(DORS/88-243), 7:4,24-5

(DORS/94-653), modification, 7:6,41-2

Sécurité de l'information relative à l'uranium (DORS/94-515),

abrogation, 7:7

Engrais

Règlements

(DORS/92-721), modification, 7:5,33

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7I:19-36)

(DORS/95-53), modification, 6:8

(DORS/95-247), modification, 21:6

Enregistrement des lobbyistes, Loi modifiant la Loi et d'autres lois en conséquence

Décret fixant au 25 juillet 1995 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/95-80), 5:7

Décret fixant au 31 janvier 1996 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/95-129), 8:5

Entraide juridique en matière criminelle, Loi

Décret n° 2 modifiant l'annexe de la Loi (DORS/93-446), 22:5

Environnement

Liste intérieure des substances

(DORS/94-311), 22:6

(DORS/95-517), modification, 22:6

(DORS/96-148), modification, 22:6

(DORS/96-149), modification, 22:6

(DORS/96-385), modification, 22:6

(DORS/96-410), modification, 22:6-7

(DORS/96-411), modification, 22:7

Règlements

Additifs antimousse et copeaux de bois utilisés dans les fabriques de pâtes et papiers (DORS/92-268), 21:4,28

Dioxines et furannes chlorés dans les effluents des fabriques de pâtes et papiers (DORS/92-267), 21:4,28

Essence (DORS/94-355), modification, 24:4

Environnement, ministère

Décrets, ordonnances

Lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement (DORS/95-72), abrogation, 7:8

Règlement correctif, 1994-2 (DORS/94-684), 8:4,23

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8E:7-12)***Équité en matière d'emploi, Loi**

Décret fixant au 24 octobre 1996 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/96-93), 24:4

Évaluation environnementale, Loi canadienne

Décret fixant au 19 janvier 1995 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/95-11), 5:6

Règlement déterminant des autorités fédérales (DORS/96-280), 8:9

Fillion, Gilbert, M.P. —Cont'd

Statutory Instruments, review —Cont'd

- Canadian turkey marketing quota, 1990, 7:17-8
- Eskimo economic development guarantee, 4:24-5
- External submarine cable, 3:6-7
- Foreign extraterritorial measures (United States), 1992, 4:18
- Government information, production, parliamentary law and practice, privilege, study from Justice Department, 1:17
- Hazardous materials information review, 2:15-8
- Import of arms permit, 5:33,35
- Indian Act, certain Indian bands proclaimed exempt from portions of the Act, 3:21-2
- Indian economic development direct loan, 4:24-5
- Indian economic development guarantee, 4:24-5
- Indian estates, 1:21,25; 8:17,20-1
- Office of the Secretary to the Governor General, informative materials, 4:23
- Public harbours, 7:12-3
- Public lands mineral, 2:13-4
- Royal Canadian Mounted Police, section 57, 23:30-2,37-8; 24:8-9, 12-3,17-9; 25:25
- Seeds, 7:21,23,28
- Termination of public harbour status, 7:12-3

Financial administration

Orders

- Bait services fee (SOR/96-180), 22:6
- Chemicals and plastics reduction or removal, 1988 (SOR/93-596), amendment, 24:4
- Coast Guard radio station communications charges, 1994 (SOR/95-277), amendment, 8:8
- Fresh fruit and vegetable fees (SOR/96-340), 24:5
- Livestock carcass grading fees (SOR/96-187), 8:9
- Minister of Energy, Mines and Resources, authorization to sell products of the Department of Energy, Mines and Resources and of the Department of Forestry (SOR/95-7), 1:9
- Minister of Foreign Affairs authority to prescribe fees (SI/95-66), 5:7
- Minister of Transport, authorization to prescribe fees
- Pleasure craft (SI/94-57), 2:7
- Ship/shore communications services (SI/94-56), 2:7
- National Animal Health Program cost recovery fees (SOR/95-198), 7:6,41
(For text of documents, see appendix p. 7V:1-2)
- Nautical charts and related publications fees
(SOR/94-281), 2:8
(SOR/96-142), amendment, 22:4,14
- Ocean data and services fees, 1993 (SOR/94-282), 2:8
- Ocean data and services fees (SI/94-42), revocation, 2:7
- Order repealing certain Orders in Council (SOR/95-415), 24:4
- Order repealing Order in Council P.C. 1973-3/442 of February 27, 1973 (SI/94-144), 6:3,12
(For text of documents, see appendix p. 6B:1)
- Pardon services fees (SOR/95-210), 5:9
- Quarantine and inspection services fees (SOR/95-488), amendment, 7:8
- Revenue Canada Taxation, technical publication subscription service fees (SOR/93-48), 2:4,22
(For text of documents, see appendix p. 2F:1-6)
- Scientific or technical assistance fees (Research Branch Agriculture) (SOR/94-789), 2:4,23
(For text of documents, see appendix p. 2H:1-3)
- Solicitor General of Canada authority to prescribe fees (SI/95-59), 5:6
- Swine performance testing fees (SOR/95-240), repeal, 8:8
- Regulations
- Debt write-off, 1994 (SOR/94-602), 24:4
- Destruction of paid instruments (SOR/94-401), amendment, 2:8
- Direct deposit (SOR/93-179), amendment, replacement payment or duplicate payment, 1:7,32-3
(For text of documents, see appendix p. 1F:1-4)
- Equipment certification fees (SOR/95-6), repeal, 5:8
- Marine navigation services fees (SOR/96-282)
(For text of documents, see appendix p. 24K:1-2)
- Radiation dosimetry services fees (SOR/94-279), amendment, 6:7
- Remission orders
- Accrued interest under Canada Account Loans to Madagascar, Poland, Tanzania and Zambia (SI/95-28), 6:6

Évaluation environnementale, Loi modifiant la Loi canadienne

Décret fixant au 19 janvier 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/95-12), 5:6

Examen de la réglementation, Comité mixte permanent

- Dépenses de l'exercice précédent, frais divers, rapport, 2:25
- Mandat, raison d'être, crédibilité, 5:20-2,26
- Motions et conventions
- Budget 1996-1997
- Adoption, montant, 6:3,10,31-2
- Demande, préparation, 1:5,15
- Budget 1997-1998, adoption, 25:3,5
- Conférence du Commonwealth sur la législation subordonnée, délégation, 10:3; 14:3
- Conseillers juridiques de la Bibliothèque et adjointes administratives du Sénat, assignation au Comité sur une base permanente et salaires et autres dépenses payés par le Comité, entente, 1:5,14-5
- Coprésidents, élection
- Chambre des communes, M. Ghislain Lebel, 1:4,13; 7:3,10
- Sénat, sénateur Lewis, 1:4,13
- Délégation de la Nouvelle-Galles du Sud, accueil, 23:3,24
- Dépenses engagées par le Comité, paiement, coprésidents ou cogreffiers habilités à approuver, 1:5,15
- Fonds d'urgence, coprésident (Sénat) autorisé à faire une demande au comité de la Régie interne, 1:5,15
- Gendarmerie royale du Canada (1988), 24:3,16-21; 25:3-4,25-6
- Procès-verbaux et témoignages*
- Impression, nombre, coût, 1:4,14
- Transcriptions non révisées, vérification par conseiller juridique principal, 1:5,14
- Programme et procédure, sous-comité, membres, sélection, 1:4,13-4
- Projet de loi C-25
- Art. 2(1), modification, 11:4,17
- Association canadienne du droit de l'environnement, audition, 17:3
- Braën, André, invitation à comparaître, 13:3
- Ministère de la Justice, réponse aux questions soumises par le Comité, 13:3-4,18-20
- Ministre, invitation à comparaître, 17:3; 18:3; 21:3,15; 22:3
- Rapport, ébauche, préparation, 23:3,29
- Réunions, dates, 18:3; 20:3
- Rapports au Sénat et à la Chambre des communes
- Comité, rôle, fonctionnement, budget, critères d'examen, ébauche, acceptation et dépôt, 1:5,14
- Réunions régulières, calendrier, 1:5,15-6
- Vice-président, élection, M. Derek Lee, 1:4,13; 7:3,10
- Ordre de renvoi, 1:3
- Questions de privilège et appels au Règlement
- Projet de loi C-25, sénateur Maheu, 11:8
- Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)
- M. Lee, 24:16; 25:12
- Sénateur Cogger, 25:16
- Sénateur Maheu, 25:19
- Vote à la Chambre des communes, M. Lee, 10:28
- Témoins, convocation, 1:35-6
- Textes réglementaires, examen, procédure, délais, 2:24-5

Explosifs

- Règlements
- (DORS/93-439), modification, 2:6

Exportation et importation, licences

- Décrets, ordonnances
- Prix des licences et des certificats en matière d'importation et d'exportation, 1994 (DORS/94-321), 2:8
- Licence d'importation d'armes (DORS/86-1078), 5:4,32-5
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5E:6-10)
- Licence générale d'exportation
- Afrique du Sud, n° Ex. 20 (DORS/94-514), abrogation, 22:6
- Beurre d'arachides, n° Ex. 31 (DORS/95-41), 1:9
- Croatie, n° Ex. 24 (DORS/94-597), abrogation, 23:5
- Haiti, n° Ex. 22
(DORS/94-443), modification, 23:5
(DORS/94-645), abrogation, 24:4

Financial administration —Cont'd

Remission orders —Cont'd

- Albaraka Leasing Ltd. (SI/96-64), 24:4
- Aztec Industries Inc. (SI/96-89), 24:4
- Buffalo and Fort Erie Public Bridge Authority (SI/94-131), 2:7
- Canada Assistance Plan (British Columbia) (SI/96-22), 7:7
- Canada Pension Plan, income tax (SI/95-21), 5:4-5,39
(For text of documents, see appendix p. 5K:1-2)
- Canadian Forces 1992 income tax (SI/93-38), 2:5
- Certain taxpayers
(SI/94-36), 2:7
(SI/94-37), 2:7
(SI/94-65), 2:7
(SI/94-66), 2:7
(SI/94-72), 2:7
(SI/94-77), 2:7
(SI/94-101), 2:7
(SI/94-114), 1994-1, 2:7
(SI/94-119), 5:4,38
(For text of documents, see appendix p. 5G:1-6)
(SI/94-120), 2:7
(SI/94-141), 1994-2, 2:8
(SI/94-142), 1994-4, 2:8
(SI/95-57), 1995-2, 5:6
(SI/95-73), 1995-3, 5:7
(SI/95-111), 1995-4, 6:7
(SI/96-7), 1995-5, 7:7
(SI/96-43), 1996-1, 8:5
- Child care expense and moving expense (SI/94-26), amendment, 2:7
- Commercial samples (SI/96-44), amendment, 8:6
- Foreign organizations, 1983 (SI/96-45), amendment, 8:6
- Gaston Proulx (SI/95-58), 6:7
- Goods and services tax builders (SI/95-33), 6:4,18
- Hans Sasse (SI/94-132), 2:8
- Harbourfront (SI/95-62), 5:6
- Income earned in Quebec, 1988 (SI/94-43), amendment, 2:7
- Income tax on pensions paid to non-residents (SI/94-129), 2:7
- Laurent Cliche Auto Inc.
1993 GMC Safari (SI/96-33), 21:5
1994 Dodge Caravan (SI/96-34), 21:5
- Newfoundland fish plant workers (SI/94-94), 2:7
- Pasta, 1988 (SI/95-89), amendment, 6:7
- Redpath Specialty Products sucralose (SOR/92-134), 6:5,27-8
- Systems software development contract (SI/95-43), amendment, 5:6
- Taipei economic and cultural offices (SI/94-44), 2:7
- Temporary entry
No. 39 (SI/94-96), 5:4,38
No. 42 (SI/95-106), 6:7
No. 43 (SI/95-107), 6:7
- Temporary importation of vessels, No. 9 (SI/95-122), 7:7
- Via Route Inc. (1993 Chevrolet Lumina) (SI/96-35), 21:5

Financial Administration Act

- General revocations order, No. 1, 1994 (SI/94-79), 5:6
- Orders designating the Minister of Industry, Science and Technology as Minister for purposes of the
Federal Business Development Bank Act and as appropriate Minister with respect to the Federal Business Development Bank for purposes of the Financial Administration Act (SI/93-236), 4:9
- National Research Council Act and as appropriate Minister with respect to the National Research Council of Canada for purposes of the Financial Administration Act (SI/93-235), 4:9
- Natural Sciences and Engineering Research Council Act and as appropriate Minister with respect to the Natural Sciences and Engineering Research Council for purposes of the Financial Administration Act (SI/93-234), 4:9
- Schedule 1.1 to the Act
(SOR/94-272), amendment, 8:6
(SOR/94-585), amendment, 22:6
(SOR/95-594), amendment, 23:5
(SOR/96-386), amendment, 22:6
- Section 13(b), sixth report (2nd Session, 32nd Parliament), Statutory Instruments No. 25, 21:4,32,33
(For text of documents, see appendix p. 21G:1)

Exportation et importation, licences —Suite

Licence générale d'importation

- Boeuf et veau pour usage personnel, n° 13 (DORS/95-43), 1:9
- Dindons et dindes et produits de dindons et dindes pour usage personnel, n° 7 (DORS/95-38), 1:9
- Marchandises agricoles admissibles, n° 100 (DORS/95-37), 1:9
- Margarine pour usage personnel, n° 14 (DORS/95-44), 1:9
- Oeufs pour usage personnel, n° 8 (DORS/95-42), 1:9
- Produits laitiers pour usage personnel, n° 1 (DORS/95-40), 1:9
- Volaille et produits de volaille pour usage personnel, n° 2 (DORS/95-39), 1:9
- Liste des marchandises d'importation contrôlée (DORS/94-647), modification, 24:4
- Liste des pays visés
(DORS/94-513), modification, 22:6
(DORS/94-593), modification, 23:5
(DORS/94-646), modification, 24:4

Exportation et importation de biens culturels, Loi

- Décret chargeant le ministre des Communications de l'application de la Loi (TR/93-228), 4:9

Extraction du quartz dans le Yukon, Loi (1979)

- Dispense de travaux en vertu de la Loi (DORS/94-781), modification, 8:7

Faillite et insolvabilité

- Règles (DORS/92-579), modification, 8:4,33
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8L:14-25)

Faune

- Règlements
Réserves de la faune
(DORS/77-866), 2:5,24
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p.2N:2)
(DORS/84-705), modification, 2:5,24
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p.2N:2)

Fillion, Gilbert, député

- Projet de loi C-25, 5:20; 8:11-4; 918-9,25-6,41-2; 11:7-8,14,16-7; 13:7-8; 15:11-3,16; 17:6-8; 23:27-8
- Réunion d'organisation, 1:13-5
- Textes réglementaires, examen
Bureau du Secrétaire du gouverneur général, articles d'information, 4:23
- Câbles sous-marins de communication avec l'extérieur, 3:6-7
- Contingentement de la commercialisation du dindon, 7:17-8
- Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 2:15-8
- Exclusion de certains ports publics, 7:12-3
- Gendarmerie royale du Canada, article 57, 23:30-2,37-8; 24:8-9,12-3,17-9; 25:25
- Indiens, Loi, certaines bandes d'Indiens proclamées soustraites à des parties de la Loi, 3:21-2
- Information gouvernementale, divulgation, droit et pratique parlementaire, secret professionnel, étude du ministère de la Justice, 1:17
- Licence d'importation d'armes, 5:33,35
- Mesures de sûreté des transporteurs aériens, 5:37-8
- Mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis), 1992, 4:18
- Minéraux des terres publiques, 2:13-4
- Ports publics, 7:12-3
- Prêts destinés à l'expansion économique des Indiens, 4:24-5
- Prêts garantis servant à l'expansion économique des Esquimaux, 4:24-5
- Prêts garantis servant à l'expansion économique des Indiens, 4:24-5
- Prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu, 5:24,27
- Semences, 7:21,23,28
- Successions d'Indiens, 1:21,25; 8:17,20-1

Fonction publique

- Décrets, ordonnances
- Emploi
Exemption de certaines personnes et de certains postes, décrets approuvant (personnes employées depuis cinq ans ou plus)
N° 31 (TR/94-30), 2:7
N° 32 (TR/94-93), 7:6

Financial Administration Act, Act to amend and other Acts in consequence thereof

Order fixing December 4, 1994 as the date of the coming into force of sections 14 and 20 of the Act (SI/94-140), 1:8

Financial institutions, Act to amend, enact and repeal certain laws relating to

Order fixing June 28, 1996 and July 31, 1996 as the dates of the coming into force of certain sections of the Act (SI/96-58), 24:4

Fire Prevention Week

Proclamations

(SI/95-54), 6:7

(SI/96-40), 21:5

Fisheries

Orders

Canned mackerel support

(SI/93-47), amendment, 2:5

(SI/93-178), amendment, 2:5

Contaminated fisheries prohibition

Unpublished, unregistered

GSN-1994-05, 2:4,23-4

(For text of documents, see appendix p. 2L:2)

NSN-1995-1, Newfoundland Region, 6:6,30

(For text of documents, see appendix p. 6W:1)

PSN-1991-51, 6:6,30

(For text of documents, see appendix p. 6U:1)

PSN-1994-32, 2:4,23-4

(For text of documents, see appendix p. 2M:2)

PSN-1994-67, 6:6,30

(For text of documents, see appendix p. 6U:1)

PSN-1994-100, 6:6,30

(For text of documents, see appendix p. 6V:1)

QSN-1994-090, 2:5

QSN-1994-091, 2:5

QSN-1994-092, 2:5

QSN-1994-093, 2:5

QSN-1994-094, 2:5

Regulations

Aboriginal communal fishing licences

(SOR/93-332), 24:21

(SOR/94-390), amendment, 24:21

(SOR/94-531), amendment, 24:21

(SOR/95-106), amendment, 24:21

Alberta

(SOR/94-516), amendment, 8:7

(SOR/95-433), amendment, 8:8

(SOR/95-550), amendment, 8:8

Atlantic, 1985

(SOR/86-21), 1:6,31-2; 3:4,29

(For text of documents, see appendix p. 3A:1-3)

(SOR/86-1000), amendment, 1:6,31-2; 3:4,29

(For text of documents, see appendix p. 3A:1-3)

(SOR/87-313), amendment, 1:6,31-2; 3:4,29

(For text of documents, see appendix p. 3A:1-3)

(SOR/87-672), amendment, 1:6,31-2; 3:4,29

(For text of documents, see appendix p. 3A:1-3)

(SOR/93-337), amendment, 2:6

(SOR/94-60), amendment, 22:5

British Columbia sport fishing

(SOR/94-268), amendment, 6:6,30

(For text of documents, see appendix p. 6Z:1)

(SOR/94-729), amendment, 7:8

(SOR/95-251), amendment, 7:8

(SOR/95-327), amendment, 7:8

(SOR/95-564), amendment, 7:8

(SOR/96-137), 23:4,45

(For text of documents, see appendix p. 23J:1-19)

(SOR/96-138), amendment, 6:4,13-4

Fish inspection (SOR/92-75)

(For text of documents, see appendix p. 24B:1-8)

Fish-chilling assistance (SOR/94-53), revocation, 21:6

Fisheries products storage (SOR/94-53), revocation, 21:6

Fishing vessel assistance (SOR/94-53), revocation, 21:6

Fonction publique — Suite

Décrets, ordonnances — Suite

Emploi — Suite

Exemption de certaines personnes et de certains postes ... — Suite

N° 33 (TR/94-138), 2:8

N° 34 (TR/95-50), 7:7

N° 35 (TR/95-94), 7:7

N° 36 (TR/95-121), 7:7

N° 37 (TR/96-30), 22:5

Nomination de certains fonctionnaires de (du)

Groupe Communications au Canada au ministère des

Approvisionnements et Services (TR/94-134), 8:5

Province de l'Alberta au Service correctionnel du Canada

(TR/95-75), 22:5

Solliciteur général de l'Alberta au Service correctionnel du Canada

(TR/95-41), 8:5

Nomination et mutation à des postes de permutant d'employés du ministère des Affaires extérieures et de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada (DORS/93-281), 8:6

Nomination ou mutation de fonctionnaires du ministère de la Justice qui occupent un poste dont le niveau de rémunération est LA-2B, LA-3A, LA-3B ou LA-3C (TR/95-27), 8:5

Personnes employées pour moins de trois mois, décrets de 1992 approuvant l'exemption

Agriculture, ministère (DORS/94-519), abrogation, 8:7

Énergie, Mines et Ressources, ministère (DORS/94-519), abrogation, 8:7

Règlements

Emploi

Affectation spéciale

(DORS/93-518), n° 1993-19, 8:6

(DORS/94-359), n° 1994-2, 8:6

(DORS/94-361), n° 1994-3, 8:6

(DORS/94-403), n° 1994-4, 8:6

(DORS/94-486), n° 1994-5, 8:7

(DORS/94-497), n° 1994-6, 8:7

(DORS/94-498), n° 1994-7, 8:7

(DORS/94-502), n° 1994-8, 8:7

(DORS/94-654), n° 1994-9, 8:7

(DORS/94-655), n° 1994-10, 8:7

(DORS/94-656), n° 1994-11, 8:7

(DORS/94-657), n° 1994-12, 8:7

(DORS/94-658), n° 1994-13, 8:7

(DORS/94-765), n° 1994-14, 1:9

(DORS/94-766), n° 1994-15, 1:9

(DORS/95-95), n° 1995-1, 8:7

(DORS/95-96), n° 1995-2, 8:7

(DORS/95-483), n° 1995-4, 24:5

(DORS/95-556), n° 1995-5, 24:5

(DORS/96-164), n° 1996-2, 21:7

1993

(DORS/94-499), modification, 21:6

(DORS/94-609), modification, 22:4,10

(DORS/95-568), modification, 8:5,34

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8S:2)

Nomination à des postes de permutant d'employés du ministère des Affaires extérieures et de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada (DORS/93-281), 8:6

Nomination de femmes au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (programme d'équité en matière d'emploi) (DORS/94-334), 8:6

Personnes employées pour moins de trois mois, règlement de 1992

Agriculture, ministère (DORS/94-519), abrogation, 8:7

Énergie, Mines et Ressources, ministère (DORS/94-519), abrogation, 8:7

Pension

(DORS/94-194), modification, 22:5,31

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22K:8-14)

(DORS/94-259), modification, 22:5,31

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22K:8-14)

(DORS/94-278), modification, 22:5,31

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22K:8-14)

Prestations supplémentaires de décès

(DORS/94-541), modification, 24:4

(DORS/95-163), modification, 23:5

Fisheries —Cont'd**Regulations —Cont'd**

- Foreign vessel fishing (SOR/94-61), amendment, 22:5
 General (SOR/93-333), amendment, 8:6
 Management of contaminated fisheries (SOR/94-652), amendment, 24:4
 Manitoba, 1987
 (SOR/92-174), amendment, 6:4,18-9
 (For text of documents, see appendix p. 6G:1-4)
 (SOR/93-117), amendment, 6:5,21-2
 (For text of documents, see appendix p. 6H:1-4)
 Marine mammal
 (SOR/93-56)
 (For text of documents, see appendix p. 24C:1-5)
 (SOR/94-54), amendment, 6:7
 Maritime provinces (SOR/93-335), amendment, 24:4
 Newfoundland
 (SOR/93-338), amendment, 2:6
 (SOR/94-49), amendment, 5:7
 (SOR/94-583), amendment, 5:8
 Northwest Territories (SOR/93-59), amendment, 2:6
 Ontario, 1989
 (SOR/90-229), amendment, 1:8
 (SOR/91-113), amendment, 1:8
 (SOR/92-217), amendment, 1:8
 (SOR/93-119), amendment, 1:8
 (SOR/94-295), amendment, 1:8
 (SOR/95-337), amendment, 6:5,30
 (For text of documents, see appendix p. 6R:1)
 (SOR/95-589), amendment, 23:4,45
 (For text of documents, see appendix p. 23H:1-3)
 Quebec, 1990 (SOR/91-141), amendment, 2:5

Food and drug**Regulations****Medical devices**

- (SOR/94-84), amendment, 5:7
 (SOR/94-135), amendment, 24:4
 (SOR/94-771), amendment, 24:4
 (SOR/95-509), amendment, 24:5
 (SOR/95-520), amendment, 24:5
 (SOR/95-577), amendment, 24:5
 (SOR/96-242), amendment, 24:5
 (SOR/89-127), amendment, 21:4,28-31
 (SOR/92-400), amendment, 22:5,30
 (For text of documents, see appendix p. 22G:1-2)
 (SOR/92-626), amendment, 7:5,31-2
 (SOR/93-202), amendment, 22:5,30
 (For text of documents, see appendix p. 22H:1-2)
 (SOR/93-466), Schedule No. 811, amendment, 2:6
 (SOR/94-262), amendment
 (For text of documents, see appendix p. 24F:1-5)
 (SOR/94-552), amendment, 23:5
 (SOR/94-631), amendment, 5:8
 (SOR/94-712), amendment, 5:8
 (SOR/94-779), amendment, 5:8
 (SOR/94-780), amendment, 5:8
 (SOR/95-57), amendment, 5:8
 (SOR/95-58), amendment, 5:8
 (SOR/95-59), amendment, 5:8
 (SOR/95-183), amendment, 4:6,41
 (For text of documents, see appendix p. 4KK:1-2)
 (SOR/95-201), amendment, 5:8
 (SOR/95-281), amendment, 23:4,40
 (SOR/95-301), amendment, 5:9
 (SOR/95-350), amendment, 21:6
 (SOR/95-431), amendment, 5:9
 (SOR/95-434), amendment, 5:9
 (SOR/95-435), amendment, 5:9
 (SOR/95-436), amendment, 5:9
 (SOR/95-444), amendment, 5:9
 (SOR/95-493), amendment, 6:6,30
 (For text of documents, see appendix p. 6T:1-2)
 (SOR/95-499), amendment, 5:9

Fonctionnement des sociétés du secteur public, Loi

- Proclamation soustrayant l'application de la Loi à la Société immobilière du Canada limitée à compter du 16 août 1995 (DORS/95-454), 24:5

Fonds terre-neuvien des recettes provenant des ressources en hydrocarbures**Règlements**

- (DORS/95-257), 7:8

Forces armées canadiennes**Règlements**

- Pension de retraite (DORS/92-717), modification, 6:5,30
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6Q:4-6)

Friesen, Ted, conseiller juridique, ministère de l'Industrie**Textes réglementaires, examen**

- Câbles sous-marins de communication avec l'extérieur, 3:13

Gendarmerie royale du Canada**Ordres permanents du Commissaire**

- Procédure et pratique devant les commissions (DORS/88-367), 6:5,29
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6M:4-7)
 Publication, exemption, révocation de l'article 15.1 b) 1:6,30-1
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1D:4-6)

Règlements

- Empreintes digitales aux fins des visas, permis et autorisations sécuritaires, prix à payer (DORS/93-481), 2:8

1988

- (DORS/88-361), articles 56 et 57, constitutionnalité, rapport, comparaison du solliciteur général, 22:3,11-4; 23:3,29-39; 24:3,7-21; 25:3-4,5-27

- (DORS/95-535), modification, 6:6,31

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6DD:2)

Pension de retraite

- (DORS/93-219), modification, 5:4,29
 (DORS/94-347), modification, 5:4-5,40
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5N:7-11)
 (DORS/95-119), modification, 6:8

- Permis d'interception des communications privées, prix à payer (DORS/93-484), 2:8

- Services des Laboratoires judiciaires, prix à payer (DORS/93-480), 6:5,20-1

- Système automatisé d'identification dactyloscopique, prix à payer par les usagers (DORS/94-537), 8:7

- Vérification de casiers judiciaires à des fins civiles, prix à payer (DORS/93-485), 2:8

- Vérification de casiers judiciaires aux fins de certaines entreprises, prix à payer (DORS/93-482), 2:8

Gestion des finances publiques**Décrets, ordonnances****Cartes marines et publications connexes, droits**

- (DORS/94-281), 2:8

- (DORS/96-142), modification, 22:4,14

- Décret abrogeant certains décrets (DORS/95-415), 24:5

- Décret abrogeant le décret C.P. 1973-3/442 du 27 février 1973 (TR/94-144), 6:3,12

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6B:2)

- Droit à payer pour les services de boîte (DORS/96-180), 22:6

- Droits applicables aux services de quarantaine et d'inspection (DORS/95-488), modification, 7:8

- Frais du contrôle d'aptitudes des porcs (DORS/95-240), abrogation, 8:8

- Ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, autorisation de vendre les produits du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources et ceux du ministère des Forêts (DORS/95-7), 1:9
 Ministre des Affaires étrangères, autorisation de prescrire des frais (TR/95-66), 5:7

- Ministre des Transports, autorisation de fixer le prix à payer Communications navire-terre (TR/94-56), 2:7

- Embarcations de plaisance (TR/94-57), 2:7

- Prix à payer pour des services en vue d'une réhabilitation (DORS/95-210), 5:9

- Prix à payer pour les communications des stations radio de la Garde côtière, 1994 (DORS/95-277), modification, 8:8

Food and drug —Cont'd

Regulations —Cont'd

- (SOR/95-525), amendment, 4:6,40-1
(For text of documents, see appendix p. 4KK:1-2)
 (SOR/95-544), amendment, 24:5
 (SOR/95-546), Schedule No. 916, amendment, 22:5,31
(For text of documents, see appendix p. 22O:1-2)
 (SOR/95-592), amendment, 23:5
 (SOR/96-65), amendment, 7:8
 (SOR/96-87), amendment, 7:8
 (SOR/96-97), amendment, 7:9
 (SOR/96-160), amendment, 21:7
 (SOR/96-240), amendment, 21:7
 (SOR/96-241), amendment, 21:7
 (SOR/96-253), amendment, 21:7
 (SOR/96-260), amendment, 21:7
 (SOR/96-261), amendment, 21:7
 (SOR/96-375), amendment, 23:5
 (SOR/96-376), amendment, 23:5
 (SOR/96-377), amendment, 23:5
 (SOR/96-378), amendment, 23:5

Food and Drugs Act

- Schedule B to the Act (SOR/96-96), amendment, 7:8

Foreign Affairs and International Trade Department

Regulations

- Consular services fees (SOR/95-538), 6:9

Foreign extraterritorial measures

Orders

- United States, 1992 (SOR/92-584), effect of "soit, soit", disjunctive or conjunctive interpretation, substantive amendment, 4:3,14-20
(For text of documents, see appendix p. 4A:1-27)

Friesen, Ted, Legal Counsel, Industry Department

Statutory Instruments, review

- External submarine cable, 3:13

Geneva Convention

Regulations

- Prisoner-of-war status determination (SOR/96-85), amendment, 6:6,31
(For text of documents, see appendix p. 6FF:1)

Government Corporations Operation Act

- Proclamation declaring that the Act shall cease to be applicable to the Canada Lands Company Limited effective August 16, 1995 (SOR/95-454), 24:5

Government information

- Production, parliamentary law and practice, privilege, study from Justice Department, 1:6,16-20

Government Organization Act

- Order fixing certain dates as the coming into force of certain sections of the Act (SI/95-115), 8:5

Governor General

- Proclamation announcing the appointment (SI/95-22), 8:5

Grain

Regulations

- List of premises in the Eastern Division (SOR/95-490), 24:5

Gray, Hon. Herb, Solicitor General of Canada

- Royal Canadian Mounted Police, section 57, 25:5-24

Grimard, Hon. Normand, Senator

Bill C-25, 9:31-2

Statutory Instruments, review

- National Battlefields Park by-law, 22:22
 Royal Canadian Mounted Police, section 57, 24:13-4

Gestion des finances publiques —Suite

Décrets, ordonnances —Suite

- Prix applicables au classement des carcasses de bétail (DORS/96-187), 8:9
 Prix applicables aux fruits et légumes frais (DORS/96-340), 24:5
 Prix des services d'aide scientifique ou technique (Direction de la recherche - Agriculture) (DORS/94-789), 2:4,23
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p.2H:4-7)
 Produits chimiques et matières plastiques, 1988, réduction ou suppression des droits de douane (DORS/93-596), modification, 24:4
 Programme national de la santé des animaux, recouvrement des coûts (DORS/95-198), 7:6,41
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7V:3-4)
 Publications techniques de Revenu Canada (Impôt), prix des services d'abonnement (DORS/93-48), 2:4,23
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p.2F:7-11)
 Services et données océanographiques, droits, 1993 (DORS/94-282), 2:8
 Services et données sur les océans, droits (TR/94-42), abrogation, 2:7
 Solliciteur général du Canada, autorisation de prescrire des frais (TR/95-59), 5:6
- Décrets de remise
 Albaraka Leasing Ltd. (TR/96-64), 24:4
 Aztec Industries Inc. (TR/96-89), 24:4
 Buffalo and Fort Erie Public Bridge Authority (TR/94-131), 2:7
 Bureaux économiques et culturels de Taipei (TR/94-44), 2:7
 Certains contribuables
 (TR/94-36), 2:7
 (TR/94-37), 2:7
 (TR/94-65), 2:7
 (TR/94-66), 2:7
 (TR/94-72), 2:7
 (TR/94-77), 2:7
 (TR/94-101), 2:7
 (TR/94-114), 1994-1, 2:7
 (TR/94-119), 5:4,38
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5G:7-12)
 (TR/94-120), 2:7
 (TR/94-141), 1994-2, 2:8
 (TR/94-142), 1994-4, 2:8
 (TR/95-57), 1995-2, 5:6
 (TR/95-73), 1995-3, 5:7
 (TR/95-111), 1995-4, 6:7
 (TR/96-7), 1995-5, 7:7
 (TR/96-43), 1996-1, 8:5
 Contrats de mise au point de logiciel (TR/95-43), modification, 5:6
 Échantillons commerciaux (TR/96-44), modification, 8:6
 Frais de garde d'enfants et frais de déménagement (TR/94-26), modification, 2:7
 Gaston Proulx (TR/95-58), 6:7
 Hans Sasse (TR/94-132), 2:8
 Harbourofront (TR/95-62), 5:6
 Importation temporaire de marchandises
 N° 39 (TR/94-96), 5:4,38
 N° 42 (TR/95-106), 6:7
 N° 43 (TR/95-107), 6:7
 Importation temporaire de navires, n° 9 (TR/95-122), 7:7
 Impôt sur le revenu de 1992 visant les Forces canadiennes (TR/93-38), 2:5
 Impôt sur les pensions alimentaires des non-résidents (TR/94-129), 2:7
 Intérêts courus dans le cadre des prêts accordés pour le compte du Canada au Madagascar, à la Pologne, à la Tanzanie et à la Zambie (TR/95-28), 6:6
 Laurent Cliche Auto Inc.
 Dodge Caravan, 1994 (TR/96-34), 21:5
 GMC Safari, 1993 (TR/96-33), 21:5
 Organisations étrangères, 1983 (TR/96-45), modification, 8:6
 Pâtes, 1988 (TR/95-89), modification, 6:7
 Redpath Specialty Products, sucralose (DORS/92-134), 6:5,27-8
 Régime d'assistance publique du Canada (Colombie-Britannique) (TR/96-22), 7:7
 Régime de pensions du Canada, impôt sur le revenu (TR/95-21), 5:4-5, 39
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5K:3-4)

Harb, Mac, M.P.

Bill C-25, 5:20-2

Statutory Instruments, review

Cases, workload, 5:38-9

Faro Airport zoning, 5:38

Heritage railway stations, 2:20-1

Import of arms permit, 5:34

Income tax, 4:13

On board trains occupational safety and health, 5:38

Harbours

Orders

Administrative by-law

Canada Ports Corporation (SOR/94-240), revocation, contravention, penalty, 4:4,28-30

(For text of documents, see appendix p. 4H:1-14)

Halifax Port Corporation (SOR/94-332), revocation, contravention, penalty, 4:4,28-30

(For text of documents, see appendix p. 4H:1-14)

Prince Rupert Port Corporation (SOR/94-319), revocation, contravention, penalty, 4:4,28-30

(For text of documents, see appendix p. 4H:1-14)

St. John's Port Corporation (SOR/94-360), revocation, contravention, penalty, 4:4,28-30

(For text of documents, see appendix p. 4H:1-14)

Termination of public harbour status, 1995 (SOR/96-305), 7:4,10-3

(For text of documents, see appendix p. 7A:1-5)

Proclamations establishing harbour commissions

Fraser River Harbour Commission (SOR/94-705), amendment, 7:7

Nanaimo Harbour Commission (SOR/94-706), amendment, 7:7

North Fraser Harbour Commission (SOR/94-707), amendment, 7:7

Oshawa Harbour Commission (SOR/94-708), amendment, 7:8

Port Alberni Harbour Commission (SOR/94-709), amendment, 7:8

Thunder Bay Harbour Commission (SOR/94-710), amendment, 7:8

Windsor Harbour Commission (SOR/94-711), amendment, 7:8

Regulations

Fishing and recreational harbours (SOR/95-180), amendment, 6:6,31

(For text of documents, see appendix p. 6BB:1)

Government wharves

(SOR/94-342), amendment, 24:4

(SOR/95-272), amendment, 24:4

(SOR/96-197), amendment, 24:5

Harbour dues tariff by-law

Pacific

(SOR/83-935), amendment, 4:3,12-3

(SOR/85-190), amendment, 4:3,12-3

(SOR/92-52), amendment, 6:7

(SOR/83-934), amendment, 4:3,12-3

(SOR/92-56), amendment, 6:7

Prince Rupert Port Corporation services and property by-law

(SOR/94-320), amendment, 2:4,19

Public harbours (SOR/83-654), 7:3,10-3; 21:3,15-22

*(For text of documents, see appendix p. 7A:1-5; 21A:1-7)***Hazardous products**

Regulations

Hazardous materials information review (SOR/89-288), amendment,

French version, terminology, 2:4,15-9

Hazardous Products Act

Schedule 1 (SOR/89-442), amendment, 6:4,15-6

Health of animals

Regulations

Camelidae importation prohibition, 1996 (SOR/96-98), 7:9

Cervidae importation prohibition, 1996 (SOR/96-99), 7:9

Honeybee importation prohibition, 1996 (SOR/96-100), 7:4,24

(For text of documents, see appendix p. 7D:1-3)

Maximum amounts for destroyed animals, 1992 (SOR/93-492), 7:5,35

(For text of documents, see appendix p. 7L:1-4)

(SOR/92-23), amendment, 7:4,28-30

(For text of documents, see appendix p. 7G:1-5)

(SOR/92-650), amendment, 7:5,32-3

*(For text of documents, see appendix p. 7H:1-5)***Gestion des finances publiques — Suite**

Décrets de remise — Suite

Remise d'impôt sur le revenu gagné au Québec, 1988 (TR/94-43), modification, 2:7

Taxe sur les produits et services (constructeurs) (TR/95-33), 6:4,18

Travailleurs d'usine à poisson de Terre-Neuve (TR/94-94), 2:7

Via Route Inc. (Chevrolet Lumina, 1993) (TR/96-35), 21:5

Règlements

Destruction des effets payés (DORS/94-401), modification, 2:8

Droits à payer pour l'attestation de certains appareils (DORS/95-6), abrogation, 5:8

Droits des services de radiodosimétrie (DORS/94-279), modification, 6:7

Mouvements de dépôt direct (DORS/93-179), modification, paiement de remplacement ou paiement en double, 1:7,32-3

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1F:5-6)

Prix des services à la navigation maritime (DORS/96-282)

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 24K:3-4)

Radiation des créances (1994) (DORS/94-602), 24:4

Gestion des finances publiques, Loi

Annexe I.1 de la Loi

(DORS/94-272), modification, 8:6

(DORS/94-585), modification, 22:6

(DORS/95-594), modification, 23:5

(DORS/96-386), modification, 22:6

Article 13(b), sixième rapport du Comité (2^e session, 32^e législature),Textes réglementaires n^o 25, 21:4,32,33*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 21G:2)*Décret général d'abrogation n^o 1 de 1994 (TR/94-79), 5:6

Décrets chargeant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la

Technologie de l'application de la

Loi sur la Banque fédérale de développement et le nommant ministre de

tutelle de la Banque fédérale de développement aux fins de la Loi sur

la gestion des finances publiques (TR/93-236), 4:9

Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie et de

l'administration du Conseil de recherches en sciences naturelles et en

génie aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques

(TR/93-234), 4:9

Loi sur le Conseil national de recherches et de l'administration du

Conseil national de recherches du Canada aux fins de la Loi sur la

gestion des finances publiques (TR/93-235), 4:9

Gestion des finances publiques, Loi modifiant la Loi et d'autres lois en conséquence

Décret fixant au 4 décembre 1994 la date d'entrée en vigueur des articles

14 et 20 de la Loi (TR/94-140), 1:8

Gouverneur général

Proclamation annonçant la nomination (TR/95-22), 8:5

Grains

Règlements

Liste des établissements de la région de l'Est (DORS/95-490), 24:5

Grains du Canada, Loi modifiant la Loi et concernant certains règlements pris en vertu de celle-ciDécret fixant au 1^{er} août 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi

(TR/95-90), 5:7

Gray, honorable Herb, solliciteur général du Canada

Gendarmerie royale du Canada, article 57, 25:5-24

Grimard, honorable Normand, sénateur

Projet de loi C-25, 9:31-2

Textes réglementaires, examen

Gendarmerie royale du Canada, article 57, 24:13-4

Parc des champs de bataille nationaux, 22:22

Habitation, Loi nationale

Décret chargeant le ministre des Approvisionnements et Services de

l'application de la Loi (TR/93-226), 4:8

Harb, Mac, député

Projet de loi C-25, 5:20-2

Health of animals —Cont'd

Regulations —Cont'd

(SOR/93-159), amendment, 7:5,33-5

*(For text of documents, see appendix p. 7K:1-11)***Hong Kong Economic and Trade Office**

Orders

Privileges and immunities (SOR/94-132), 8:6

Immigration

Regulations

Immigration Act fees

(SOR/91-244), amendment, 22:4,18-9

(For text of documents, see appendix p. 22C:1-12)

(SOR/91-515), amendment, 22:4,18-9

(For text of documents, see appendix p. 22C:1-12)

(SOR/92-185), amendment, 22:4,18-9

(For text of documents, see appendix p. 22C:1-12)

(SOR/93-144), amendment, 22:4,18-9

(For text of documents, see appendix p. 22C:1-12)

(SOR/94-389), amendment, 22:4,18-9

(For text of documents, see appendix p. 22C:1-12)

1978 (SOR/93-412), amendment, 21:4,28

Immigration Act

Order designating the Minister of Citizenship and Immigration as

Minister for purposes of the Act (SI/94-85), 4:9

Order designating the Secretary of State of Canada as Minister for purposes of the Act (SI/93-204), 4:8

Immigration Act and the Citizenship Act, Act to amend and to make a consequential amendment to the Customs Act

Order fixing July 10, 1995 as the date of the coming into force of the Act (SI/95-76), 5:7

Income Tax

Orders

Advance income tax ruling fees

(SOR/90-234), fee for advanced ruling, report or disallowance, 5:3, 22-8

(For text of documents, see appendix p. 5A:1-5)

(SOR/92-114), amendment, fee for advanced ruling, report or disallowance, 5:3,22-8

(For text of documents, see appendix p. 5A:1-5)

Regulations

(SOR/92-692), amendment, incorporation by reference, report, 4:3, 13-4

(SOR/93-527), amendment, 21:5

(SOR/93-535), amendment, 21:6

(SOR/94-169), amendment, 23:4-5

(SOR/94-170), amendment, 23:5

(SOR/94-298), amendment, 23:5

(SOR/94-316), amendment, 24:4

(SOR/94-327), amendment, 21:6

(SOR/94-346), amendment, 21:6

(SOR/94-415), amendment, 23:5

(SOR/94-471), amendment, 23:5

(SOR/94-472), amendment, 21:6

(SOR/94-492), amendment, 21:6

(SOR/94-495), amendment, 23:5

(SOR/94-632), amendment, 23:5

(SOR/95-182), amendment, 21:6

(SOR/95-184), amendment, 21:6

(SOR/95-244), amendment, 22:6

(SOR/95-285), amendment, 5:9

(SOR/95-298), amendment, 21:6

(SOR/95-367), amendment, 21:6

(SOR/95-498), amendment, 5:9

(SOR/96-127), amendment, 23:4,40-1

(SOR/96-128), amendment, 21:6

(SOR/96-173), amendment, 21:7

(SOR/96-174), amendment, 21:7

(SOR/96-199), amendment, 21:7

(SOR/96-200), amendment, 21:7

(SOR/96-205), amendment, 21:7

Harb, Mac, député —Suite

Textes réglementaires, examen

Dossiers, charge de travail, 5:38-9

Faro, aéroport, zonage, 5:38

Gares ferroviaires patrimoniales, 2:20-1

Impôt sur le revenu, 4:13

Licence d'importation d'armes, 5:34

Sécurité et santé au travail (trains), 5:38

Immigration

Règlements

Droits exigibles, Loi sur l'immigration

(DORS/91-244), modification, 22:4,18-9

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22C:13-24)

(DORS/91-515), modification, 22:4,18-9

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22C:13-24)

(DORS/92-185), modification, 22:4,18-9

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22C:13-24)

(DORS/93-144), modification, 22:4,18-9

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22C:13-24)

(DORS/94-389), modification, 22:4,18-9

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22C:13-24)

1978 (DORS/93-412), modification, 21:4,28

Immigration, Loi

Décret chargeant le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration de

l'application de la Loi (TR/94-85), 4:9

Décret chargeant le secrétaire d'État du Canada de l'application de la Loi (TR/93-204), 4:8

Immigration, Loi modifiant la Loi et la Loi sur la Citoyenneté et modifiant la Loi sur les Douanes en conséquence

Décret fixant au 10 juillet 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/95-76), 5:7

Impôt sur le revenu

Décrets, ordonnances

Prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu

(DORS/90-234), dépôts pour décisions anticipées, rapport ou désaveu, 5:3,22-8

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5A:6-10)

(DORS/92-114), modification, dépôts pour décisions anticipées, rapport ou désaveu, 5:3,22-8

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5A:6-10)

Règlements

(DORS/92-692), modification, incorporation par renvoi, rapport, 4:3, 13-4

(DORS/93-527), modification, 21:5

(DORS/93-535), modification, 21:6

(DORS/94-169), modification, 23:5

(DORS/94-170), modification, 23:5

(DORS/94-298), modification, 23:5

(DORS/94-316), modification, 24:4

(DORS/94-327), modification, 21:6

(DORS/94-346), modification, 21:6

(DORS/94-415), modification, 23:5

(DORS/94-471), modification, 23:5

(DORS/94-472), modification, 21:6

(DORS/94-492), modification, 21:6

(DORS/94-495), modification, 23:5

(DORS/94-632), modification, 23:5

(DORS/95-182), modification, 21:6

(DORS/95-184), modification, 21:6

(DORS/95-244), modification, 22:6

(DORS/95-285), modification, 5:9

(DORS/95-298), modification, 21:6

(DORS/95-367), modification, 21:6

(DORS/95-498), modification, 5:9

(DORS/96-127), modification, 23:4,40-1

(DORS/96-128), modification, 21:6

(DORS/96-173), modification, 21:7

(DORS/96-174), modification, 21:7

(DORS/96-199), modification, 21:7

(DORS/96-200), modification, 21:7

(DORS/96-205), modification, 21:7

Income Tax —Cont'd

Regulations —Cont'd

- (SOR/96-206), amendment, 21:7
- (SOR/96-225), amendment, 21:7
- (SOR/96-226), amendment, 21:7
- (SOR/96-228), amendment, 21:7
- (SOR/96-250), amendment, 21:7
- (SOR/96-283), amendment, 23:5
- (SOR/97-28), amendment, 23:5

Indian Act

- Certain Indian bands proclaimed exempt from portions of the Act (SOR/82-882), 3:4, 15-29; 8:4,23

Industrial designs

Regulations

Industrial designs rules

- (C.R.C. c.964), progress report and time frame, 4:5,34-5; 8:4,33
(For text of documents, see appendix p. 4P:1-13; 8K:1-4)
- (SOR/91-450), amendment, 2:5,15
- (SOR/93-297), amendment, progress report and time frame, 4:5,34-5
(For text of documents, see appendix p. 4P:1-13)

Industry, Science and Technology Department

- Miscellaneous amendments regulations, 1994-1 (SOR/94-691), 4:6; 8:4, 34
(For text of documents, see appendix p. 8Q:1-6)

Insurance companies

Orders

- Canadian Life and Health Insurance Compensation Corporation, designation as a compensation association
- Canadian companies (SI/93-45), 2:7
- Foreign companies (SI/93-51), 2:7

Regulations

- Cost of borrowing
- Canadian insurance companies (SOR/92-319), 2:5
- Foreign insurance companies (SOR/92-360), 2:5
- Investment valuation (Canadian companies) (SOR/91-688), amendment, 4:11
- Investment valuation (Foreign companies) (SOR/95-343), amendment, 22:5,31
(For text of documents, see appendix p. 22N:1-2)
- Prospectus (SOR/95-341), 6:8
- Prospectus exemptions (SOR/94-75), 6:5,24-7
(For text of documents, see appendix p. 6K:1-5)
- Related party transactions (SOR/96-276), 8:9

Insurance Companies and Societies

Regulations

- Real property interests valuation (SOR/94-535), 22:5,31
(For text of documents, see appendix p. 22L:1-7)

Integrated Circuit Topography Act

- List of countries to which Canada accords reciprocal protection under the Act (SOR/94-677), amendment, 7:7
- Order according reciprocal protection to Switzerland under the Act (SOR/94-27), 8:6

Interest Act (Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991)

- Orders fixing the date on which the heading preceding Section 11 and Sections 11 to 14 are repealed in their application to
- Northwest Territories, December 31, 1995 (SI/95-96), 8:5
- Province of Manitoba, June 30, 1994 (SI/94-75), 1:8
- Yukon Territory, September 30, 1993 (SI/93-195), 1:8

International Development (Financial Institutions) Assistance Act

- Schedule (SOR/94-722), amendment, 21:4,27-8
(For text of documents, see appendix p. 21D:1-3)

Interpretation Act

Schedule

- Recognizing the Republic of South Africa as a member of the Commonwealth (SOR/95-366), amendment, 23:5

Impôt sur le revenu —Suite

Règlements —Suite

- (DORS/96-206), modification, 21:7
- (DORS/96-225), modification, 21:7
- (DORS/96-226), modification, 21:7
- (DORS/96-228), modification, 21:7
- (DORS/96-250), modification, 21:7
- (DORS/96-283), modification, 23:5
- (DORS/97-28), modification, 23:5

Indiens, Loi

- Certaines bandes d'Indiens proclamées soustraites à des parties de la Loi (DORS/82-882), 3:4,15-29; 8:4,23

Industrie, Sciences et Technologie, ministère

- Règlement correctif, 1994-1 (DORS/94-691), 4:6; 8:4,34
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8Q:7-13)

Information gouvernementale

- Divulgaration, droit et pratique parlementaire, secret professionnel, étude du ministère de la Justice, 1:6,16-20

Intérêt, Loi (Loi corrective de 1991)

- Décrets fixant la date à laquelle l'intertitre qui précède l'article 11 et les articles 11 à 14 de la Loi sont abrogés pour
- Province du Manitoba, 30 juin 1994 (TR/94-75), 1:8
- Territoire du Yukon, 30 septembre 1993 (TR/93-195), 1:8
- Territoires du Nord-Ouest, 31 décembre 1995 (TR/95-96), 8:5

Interprétation, Loi

Annexe

- Décret reconnaissant la République sud-africaine de la qualité de membre du Commonwealth (DORS/95-366), modification, 23:5

Investissement Canada

Règlements

- (DORS/93-604), modification, 4:11
- (DORS/95-25), modification, services de transport, définition, 4:5,31
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4I:8-14; 24J:4-6)

Jeunes contrevenants, Loi modifiant la Loi et le Code criminel

- Décret fixant au 1^{er} décembre 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/95-116), 6:7

Jodoin-Rasmussen, Peggy, conseiller juridique du Comité

- Notes biographiques, 3:5
- Textes réglementaires, examen
- Assurance-chômage, 6:13
- Colombie-Britannique, pêche sportive, 1996, 6:14
- Commission de la capitale nationale, propriétés et circulation sur ces dernières, 6:13
- Décret abrogeant le décret C.P. 1973-3/442 du 27 février 1973, 6:12
- Engrais, 7:33
- Formulaire de procuration, 6:14
- Interdiction de l'importation des abeilles domestiques, 1996, 7:24
- Mines d'uranium et de thorium, 7:25
- Parcs nationaux
- Camping, 7:36
- Règlement général, 7:36
- Santé des animaux, 7:32
- Semences, 7:20-1

Journée nationale des Autochtones

- Proclamation désignant le 21 juin de chaque année comme journée (TR/96-55), 22:5

Kelly, honorable William M., sénateur

- Budget 1996-1997, 6:10,31-2
- Projet de loi C-25, 8:11,14-5; 23:28
- Textes réglementaires, examen
- Assurance-chômage, 4:37
- Bureau du Secrétaire du gouverneur général, articles d'information, 4 22-3
- Conseil des Tlingits de Teslin, Yukon, terres soustraites à l'aliénation, 4:37

Investment Canada

Regulations

- (SOR/93-604), amendment, 4:11
- (SOR/95-25), amendment, transportation, service, definition, 4:5,31
- (For text of documents, see appendix p. 41:1-7; 24J:1-3)

Jodoin-Rasmussen, Peggy, Counsel to the Committee

Biographical notes, 3:5

Statutory Instruments, review

- British Columbia sport fishing, 1996, 6:14
- Fertilizers, 7:33
- Form of proxy, 6:14
- Health of animals, 7:32
- Honeybee importation prohibition, 1996, 7:24
- National Capital Commission traffic and property, 6:13
- National parks
 - Camping, 7:36
 - General regulations, 7:36
- Order repealing Order in Council P.C. 1973-3/442 of February 27, 1973, 6:12
- Seeds, 7:20-1
- Unemployment insurance, 6:13
- Uranium and thorium mining, 7:25

Kelly, Hon. William M., Senator

Bill C-25, 8:11,14-5; 23:28

Budget, 1996-97, 6:10,31-2

Statutory Instruments, review

- Action loan, 6:29
- Airport ground transportation fees, 8:27
- Canada occupational safety and health, 4:33,37
- Champagne and Aishihik First Nations, Y.T., withdrawal of certain lands from disposal, 4:37
- First Nation of Nacho Nyak Dun, Y.T., withdrawal of certain lands from disposal, 4:37
- General radio regulations, Part II, 4:37
- Harbour dues tariff by-law, 4:13
- Hazardous materials information review, 2:16,18
- Income tax, 4:14
- Indian estates, 8:19
- Manufacturing and storage of patented medicines, 4:37
- National Transportation Agency, order varying a "letter decision" (Chandler Subdivision), 7:15-6
- Office of the Secretary to the Governor General, informative materials 4:22-3
- Pacific harbour dues tariff by-law, 4:13
- Patent cooperation treaty, 4:37
- Prospectus exemptions, 6:26
- Public harbours, 7:11-2
- Royal Canadian Mounted Police, section 57, 23:36
- Seeds, 7:21
- Specific agreement confirmation, 4:37
- Termination of public harbour status, 7:11-2
- Teslin Tlingit Council, Y.T., withdrawal of certain lands from disposal, 4:37
- Unemployment insurance, 4:37
- United Nations Iraq, 4:37
- Vuntut Gwitchin First Nation, Y.T., withdrawal of certain lands from disposal, 4:37

Keyes, John Mark, Senior Counsel, Legislation Section, Justice Department

Bill C-25, 9:18-9,21-5,29,34,41-2

Knutson, Gar, M.P.

Joint Chairman, election, 7:10

Lafontaine, Lisette, Senior Counsel, Justice Department

Bill C-25, 13:19

Land

Orders

- Assigning to the Minister of the Environment the administration of certain public lands (SI/95-56), 21:5

Kelly, honorable William M., sénateur — Suite

Textes réglementaires, examen — Suite

- Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 2:16,18
- Dispense relative aux prospectus, 6:26
- Exclusion de certains ports publics, 7:11-2
- Gendarmerie royale du Canada, article 57, 23:36
- Hygiène et sécurité au travail, 4:33
- Impôt sur le revenu, 4:14
- Office national des transports, décret modifiant «une lettre de décision» (subdivision Chandler), 7:15-6
- Ports publics, 7:11-2
- Première nation des Gwitchin Vuntut, Yukon, terres soustraites à l'aliénation, 4:37
- Première Nation des Nacho Nyak Dun, Yukon, terres soustraites à l'aliénation, 4:37
- Premières Nations de Champagne et Aishihik, Yukon, terres soustraites à l'aliénation, 4:37
- Prêts-action, 6:29
- Protection et enmagasinage de médicaments brevetés, 4:37
- Ratification des accords particuliers, 4:37
- Redevances de transport terrestre dans les aéroports, 8:27
- Règlement des Nations Unies sur l'Irak, 4:37
- Règlement général sur la radio, Partie II, 4:37
- Sécurité et santé au travail, 4:37
- Semences, 7:21
- Successions d'Indiens, 8:19
- Tarif des droits de port, 4:13
- Tarif des droits de port, région du Pacifique, 4:13
- Traité de coopération en matière de brevets, règlement d'application, 4:37

Keyes, John Mark, avocat conseil, Section de la législation, ministère de la Justice

Projet de loi C-25, 9:18-9,21-5,29,34,41-2

Knutson, Gar, député

Coprésident, élection, 7:10

Lafontaine, Lisette, conseillère juridique principale, ministère de la Justice

Projet de loi C-25, 13:19

Lebel, Ghislain, député, coprésident du Comité

Comité

- Budget 1996-1997, 6:31
- Budget 1997-1998, 25:5
- Vice-président, élection, 7:10
- Délégation de la Nouvelle-Galles du Sud, accueil, 23:24
- Projet de loi C-25, 5:14,16,18-22; 9:23-5,28,33-6,42; 10:6,10,27; 11:8-9,12-4,17,23,29; 13:10-1; 14:5-9; 15:4,11-2,17,20-1; 16:19-20; 20:14,18; 21:10-1; 23:26
- Réunion d'organisation, 1:13-6
- Textes réglementaires, examen
 - Algoma Central Railway, règlement et règles sur le trafic, 1:35
 - Armes à feu, armes prohibées autres que les armes à feu et substances explosives, décret d'amnistie, 4:31
 - Assurance-chômage, 2:22; 4:31,34,35,36; 6:13
 - Avis de demande de traitement, 21:25
 - Bois de construction des Indiens, 4:33-4
 - Bureau du Secrétaire du gouverneur général, articles d'information, 4:21,23
 - Câbles sous-marins de communication avec l'extérieur, 3:5,9,15
 - Carbonate de calcium précipité, 1:29-30
 - Cartes marines et publications connexes, droits, 22:14
 - Chemin de fer canadien du Pacifique, règlement et règles sur le trafic, 1:35
 - Chemins de fer nationaux du Canada, règlement et règles sur les voyageurs, 1:35
 - Commission de la capitale nationale, propriétés et circulation sur ces dernières, 6:13
 - Compagnie de chemin de fer du Littoral nord de Québec et du Labrador, 1:35
 - Conseil des Tlingits de Teslin, Yukon, terres soustraites à l'aliénation, 4:36

Land —Cont'd**Orders —Cont'd**

Prohibition of entry on certain lands

1993, No. 7 (SOR/93-570), 8:4,22-3

(For text of documents, see appendix p. 8D:1-5)

1994, No. 3 (SOR/94-301), 21:6

Regulations

Canada lands surveys examination

(SOR/90-772), amendment, 5:4,30

(SOR/97-36), regulation amending the regulation

(For text of documents, see appendix p. 24M:1)

Public lands mineral (C.R.C. c.1325), enacted in only one official

language, legality, third report (No. 59), 2:3,11-4; 8:3,15-6

(For text of documents, see appendix p. 2B:1-12)

Land, territorial**Orders**

Government employees land acquisition

1994, No. 3 (SOR/94-478), 8:6

1994, No. 5 (SOR/94-782), 1:9

1994, No. 6 (SOR/94-783), 1:9

1995, No. 3 (SOR/95-552), 24:5

1996, No. 1 (SOR/96-134), 23:5

1996, No. 2 (SOR/96-202), 21:7

Reservation to the Crown waiver

Great Slave Lake, N.T. (SI/94-28), 7:6

Mackenzie River, N.W.T. (SI/94-130), 7:6

Prosperous Lake, N.T. (SI/93-240), 5:5

Teslin Lake, Y.T. (SI/94-104), 7:6

Yellowknife, N.W.T. (SI/94-113), 7:6

Withdrawal of certain lands from disposal

Aulavik (Banks Island) National Park, N.W.T. (SI/94-95), 8:4,33

(For text of documents, see appendix p. 8J:1-4)

Carcross/Tagish, Y.T. (SI/93-241), 5:5

Carmacks/Little Salmon, Y.T. (SI/93-242), 5:5

Champagne and Aishihik First Nations, Y.T. (SI/95-29), 4:36-7

(For text of documents, see appendix p. 4R:1-3)

Champagne/Aishihik, Y.T. (SI/93-243), 5:5

Contwoyto Lake, N.W.T. (SI/93-150), 2:5

Dawson, Y.T. (SI/93-244), 5:5

First Nation of Nacho Nyak Dun, Y.T. (SI/95-30), 4:36-7

(For text of documents, see appendix p. 4R:1-3)

Horseshoe Slough Habitat Protection Area, Y.T. (SI/94-45), 7:6

Kelly Lake Area, N.W.T.

(SI/94-11), 7:6

(SI/95-23), 8:4,33

(For text of documents, see appendix p. 8J:1-4)

Kluane and White River, Y.T. (SI/93-245), 5:5

Kwanlin Dun, Y.T. (SI/93-246), 5:6

Liard, Y.T. (SI/93-247), 5:6

Nacho Nyak Dun, Y.T. (SI/93-248), 5:6

North and South Baffin, Kitikmeot East and West, Keewatin and

Belcher Islands, N.W.T. (SI/93-43), amendment, 2:5

North Slave Region, N.W.T. (SI/95-130), 4:6,40-1

(For text of documents, see appendix p. 4FF:1)

Northwest Territories (SI/93-222), revocation, 5:5

Old Crow Flats, Y.T. (SI/93-223), 5:5

Ross River, Y.T. (SI/93-249), 5:6

Selkirk, Y.T. (SI/93-250), 5:6

Ta'an Kwach'an, Y.T.

(SI/93-251), 5:6

(SI/94-31), 7:6

Teslin Tlingit Council, Y.T. (SI/95-31), 4:36-7

(For text of documents, see appendix p. 4R:1-3)

Teslin/Tlingit, Y.T. (SI/93-252), 5:6

Tombstone Territorial Park Reservation, Y.T. (SI/94-22), 7:6

Vuntut Gwitchin, Y.T. (SI/93-253), 5:6

Vuntut Gwitchin First Nation, Y.T.

(SI/95-32), 6:7

(SI/95-99), 4:36-7

(For text of documents, see appendix p. 4R:1-3)

Yukon Territory (SI/88-216), report to Senate and House of

Commons, Statutory Instruments No. 53, eighth, 2:3,10-1

Lebel, Ghislain, député, coprésident du Comité —Suite**Textes réglementaires, examen —Suite**

Consommation et Affaires commerciales, ministère, décret général de modification, 1993-1, 6:20

Contingentement de la commercialisation du dindon, 7:16-9

Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 2:15-9

Décret abrogeant le décret C.P. 1973-3/442 du 27 février 1973, 6:12

Délivrance de permis et arbitrage, 7:25

Dessins industriels, règles régissant, 2:15; 4:34

Dispense relative aux prospectus, 6:24,26-7

Dominion Atlantic Railway, règlement et règles sur le trafic, 1:35

Droits exigibles, Loi sur l'immigration, 22:18

Échantillons commerciaux et films publicitaires classés dans les numéros tarifaires 9823.70.00 et 9823.80.00 (ALÉNA), 23:41

Gendarmerie royale du Canada

Article 57, 22:11-4; 23:29-30,34-5,37-8; 24:7-9,12,14-5,17-21; 25:12-3,20,25-7

Ordres permanents du Commissaire, publication, 1:30

Services des Laboratoires judiciaires, prix à payer, 6:20-1

Grand River Railway, règlement et règles sur le trafic, 1:35

Hygiène et sécurité au travail, 4:32-3,37-40

Impôt sur le revenu, 4:13-4; 23:41

Indiens, Loi, certaines bandes d'Indiens proclamées soustraites à des parties de la Loi, 3:17-9

Information gouvernementale, divulgation, droit et pratique

parlementaire, secret professionnel, étude du ministère de la Justice, 1:19

Interconnexion du trafic ferroviaire, 4:25

Interdiction d'abandon d'embranchements, 4:31

Interdiction de l'importation des abeilles domestiques, 1996, 7:24

Investissement Canada, 4:31

Lake Erie and Northern Railway, règlement et règles sur le trafic, 1:35

Licence d'importation d'armes, 5:32,34

Marine marchande du Canada, Loi modifiant la Loi et une autre Loi en conséquence, décret fixant au 31 décembre 1993 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 215

Mesures de sûreté des transporteurs aériens, 5:36-7

Mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis), 1992, 4:14,16-20

Mines d'uranium et de thorium, 7:25

Nations Unies, règlements d'application des résolutions, 4:20-1,28

Office national des transports

Décret modifiant «une lettre de décision» (subdivision Chandler), 21:23-4

Règles générales, 5:28-9

Parc des champs de bataille nationaux, 22:20,22-3,26-7,29

Ports publics, 21:15-6

Première nation des Gwitchin Vuntut, Yukon, terres soustraites à l'aliénation, 4:36

Première Nation des Nacho Nyak Dun, Yukon, terres soustraites à l'aliénation, 4:36

Premières Nations de Champagne et Aishihik, Yukon, terres soustraites à l'aliénation, 4:36

Prêts destinés à l'expansion économique des Indiens, 4:24-5

Prêts garantis servant à l'expansion économique des Esquimaux, 4:24-5

Prêts garantis servant à l'expansion économique des Indiens, 4:24-5

Prêts-action, 6:29

Prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu, 5:26

Produits chimiques et matières plastiques, réduction ou suppression des droits de douane, 1988, 1:29-30

Produits dangereux, Loi, Annexe I, 6:15-6

Produits du tabac, 1:28-9

Protection et emmagasinement de médicaments brevetés, 4:36

Provisions de bord, 23:42

Publications techniques de Revenu Canada (Impôt), prix des services d'abonnement, 2:22

Quebec Central Railway, règlement et règles sur le trafic, 1:35

Ratification des accords particuliers, 4:36

Redpath Specialty Products, sucralose, 6:27-8

Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC certaines décisions

concernant diverses entreprises, 23:40

Règlement des Nations Unies sur l'Irak, 4:36

Règlement général sur la radio, Partie II, 4:36

Rémunération avec effet rétroactif, 5:30

RLS, 22:15

Santé des non-fumeurs, 6:16

Lebel, Ghislain, M.P., Joint Chairman of the Committee

- Bill C-25, 5:14,16,18-22; 9:23-5,28,33-6,42; 10:6,10,27; 11:8-9, 12-4,17,23,29; 13:10-1; 14:5-9; 154,11-2,17,20-1; 16:19-20; 20:14, 18; 21:10-1; 23:26
- Committee
- Budget, 1996-97, 6:31
 - Budget, 1997-98, 25:5
 - Deputy Chairman, election, 7:10
 - New South Wales delegation, reception, 23:24
 - Organization meeting, 1:13-6
 - Statutory Instruments, review
 - Abandonment of branch lines prohibition, 4:31
 - Action loan, 6:29
 - Advance income tax ruling fees, 5:26
 - Air carrier security, 5:36-7
 - Algoma Central Railway traffic rules and regulations, 1:35
 - Aviation occupational safety and health, 4:41
 - Canada business corporations, 5:13-4
 - Canada Deposit Insurance Corporation discretionary interest by-law, 6:12-3
 - Canada occupational safety and health, 4:32-3,36,37-40
 - Canada Ports Corporation administrative by-law, 4:28
 - Canada Shipping Act, Act to amend, and to amend another Act in consequence thereof, order fixing December 31, 1993 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 2:15
 - Canadian National Railway passenger train travel rules, 1:35
 - Canadian Pacific Railway traffic rules and regulations, 1:35
 - Canadian turkey marketing quota, 1990, 7:16-9
 - Champagne and Aishihik First Nations, Y.T., withdrawal of certain lands from disposal, 4:36
 - Chemicals and plastics duties reduction or removal, 1988, 1:29-30
 - Consumer and Corporate Affairs Department omnibus amendment order, 1993-1, 6:20
 - Crown corporation general regulations, 1995, 1:32
 - Crown corporations grants, 23:44
 - Declining to set aside or to refer back to the CRTC certain decisions respecting various undertakings, 23:40
 - Dominion Atlantic Railway traffic rules and regulations, 1:35
 - EPIRB, 22:15
 - Eskimo economic development guarantee, 4:24-5
 - External submarine cable, 3:5,9,15
 - Firearms, prohibited weapons other than firearms, or explosive substances amnesty period, 4:31
 - First Nation of Nacho Nyak Dun, Y.T., withdrawal of certain lands from disposal, 4:36
 - Foreign extraterritorial measures (United States), 1992, 4:14,16-20
 - General radio regulations, Part II, 4:36
 - Government information, production, parliamentary law and practice, privilege, study from Justice Department, 1:19
 - Grand River Railway traffic rules and regulations, 1:35
 - Halifax Port Corporation administrative by-law, 4:28,30
 - Harbour dues tariff by-law, 4:12
 - Hazardous materials information review, 2:15-9
 - Hazardous Products Act Schedule I, 6:15-6
 - Honeybee importation prohibition, 1996, 7:24
 - Immigration Act fees, 22:18
 - Import of arms permit, 5:32,34
 - Income tax, 4:13-4; 23:41
 - Indian Act, certain Indian bands proclaimed exempt from portions of the Act, 3:17-9
 - Indian economic development direct loan, 4:24-5
 - Indian economic development guarantee, 4:24-5
 - Indian estates, 1:23-7
 - Indian timber, 4:33-4
 - Industrial designs rules, 2:15; 4:34
 - Investment Canada, 4:31
 - Lake Erie and Northern Railway traffic rules and regulations, 1:35
 - Licensing and arbitration, 7:25
 - Manufactured tobacco imported for further manufacture, 5:28-9
 - Manufacturing and storage of patented medicines, 4:36
 - Marine occupational safety and health, 4:41
 - NAFTA commercial samples and advertising films (Tariff items 9823.70.00 and 9823.80.00), 23:41
 - National Battlefields Park by-law, 22:20,22-3,26-7,29
 - National Capital Commission traffic and property, 6:13

Lebel, Ghislain, député, coprésident du Comité — Suite

- Textes réglementaires, examen — Suite
- Sécurité et santé au travail, 4:36
 - Aéronefs, 4:41
 - Navires, 4:41
 - Pétrole et gaz, 4:41
 - Semences, 7:20,24
 - Société canadienne des ports, règlement administratif, 4:28,30
 - Société d'assurance-dépôts du Canada, règlement administratif concernant le versement discrétionnaire d'intérêts, 6:12-3
 - Société du port de Halifax, règlement administratif, 4:28,30
 - Société du port de Prince Rupert, règlement administratif, 4:28,30
 - Société du port de St. John's, règlement administratif, 4:28,30
 - Sociétés d'État, règlement général de 1995, 1:32
 - Sociétés par actions de régime fédéral, 5:13-4
 - Subventions versées par les sociétés de la Couronne, 23:44
 - Successions d'Indiens, 1:23-7
 - Tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure, 5:28-9
 - Tarif des droits de port, 4:12
 - Tarif des droits de port, région du Pacifique, 4:12
 - Taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec (marché interprovincial et international), 4:27
 - Taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international), 4:26
 - Traité de coopération en matière de brevets, règlement d'application, 4:36

Lee, Derek, député, vice-président du Comité

- Budget 1996-1997, 6:10
- Budget 1997-1998, 25:5
- Délégation de la Nouvelle-Galles du Sud, accueil, 23:24
- Projet de loi C-25, 5:14-8,21; 8:10-5; 9:17-8,21,23,28-31,39-40,43; 10:5; 11:33-5; 12:6-7,29-30; 13:18-20; 17:8-10; 18:12; 19:4-6,11-2, 15-6,27-9; 20:15,21,24; 21:8-10,12-5; 22:8-10; 23:28-9; 24:22
- Réunion d'organisation, 1:13-5
- Témoins, convocation, 1:36
- Textes réglementaires, examen
 - Agriculture, ministère, décret général de modification, 1992, 7:33
 - Aide au développement international (institutions financières), Loi, annexe, 21:28
 - Aliments et drogues, 21:30
 - Armes à feu, armes prohibées autres que les armes à feu et substances explosives, décret d'amnistie, 4:32
 - Assurance-chômage, 2:22-3; 4:32,35
 - Avis de demande de traitement, 1:34; 21:26; 23:25
 - Bois de construction de la bande du lac Stuart-Trembleur (Tanizul Timber Ltd.), 8:22
 - Bureau du Secrétaire du gouverneur général, articles d'information, 4:23
 - Câbles sous-marins de communication avec l'extérieur, 3:12-5; 21:27
 - Cartes marines et publications nautiques (1995), 8:32-3
 - Code criminel, proclamation déclarant l'alinéa 106(2)c) en vigueur dans certaines provinces le 1^{er} avril 1994 et le 1^{er} septembre 1994, 8:29-30
 - Contingentement de la commercialisation du dindon, 7:17-9
 - Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 2:16-7
 - Délivrance de permis et arbitrage, 2:24
 - Dessins industriels, règles régissant, 4:35
 - Dispense relative aux prospectus, 6:25-6
 - Dossiers, charge de travail, 5:39
 - Enquêtes publiques, règles, 23:40
 - Enregistrement des terres des Cris et des Naskapis, 22:16
 - Entreposage, mise en montre, manipulation et transport de certaines armes à feu, 8:24
 - Exclusion de certains ports publics, 7:11-3
 - Gares ferroviaires patrimoniales, 2:21
 - Gendarmerie royale du Canada
 - Article 57, 23:30-1,34,37-9; 24:9-10,14,16-7,19-21; 25:12-5,24-7
 - Ordres permanents du Commissaire, publication, 1:31
 - Gestion des finances publiques, Loi, article 13(b), sixième rapport du Comité (2^e session, 32^e législature), Textes réglementaires n° 25, 21:33
 - Hygiène et sécurité au travail, 4:38,40
 - Impôt sur le revenu, 4:13-4
 - Indiens, Loi, certaines bandes d'Indiens proclamées soustraites à des parties de la Loi, 3:19-21,26-7

Lebel, Ghislain, M.P., Joint Chairman of the Committee —Cont'd

Statutory Instruments, review —Cont'd

National Transportation Agency

General rules, 5:28-9

Order varying a "letter decision" (Chandler Subdivision), 21:23-4

Nautical charts and related publications fees, 22:14

Non-smokers' health, 6:16

Notice of application for treatment, 21:25

Office of the Secretary to the Governor General, informative materials
4 21,23

Oil and gas occupational safety and health, 4:41

Order repealing Order in Council P.C. 1973-3/442 of February 27,
1973, 6:12

Pacific harbour dues tariff by-law, 4:12

Patent cooperation treaty, 4:36

Precipitated calcium carbonate, 1:29-30

Prince Rupert Port Corporation administrative by-law, 4:28,30

Prospectus exemptions, 6:24,26-7

Public harbours, 21:15-6

Quebec beef cattle producers' levies or charges (Inter-provincial and
export trade), 4:26

Quebec Central Railway traffic rules and regulations, 1:35

Quebec maple syrup producers' levy (Inter-provincial and export
trade), 4:27

Quebec North Shore and Labrador Railway Company, 1:35

Railway interswitching, 4:25

Redpath Specialty Products sucralose, 6:27-8

Retroactive remuneration, 5:30

Revenue Canada Taxation, technical publication subscription service
fees, 2:22

Royal Canadian Mounted Police

Commissioner's standing orders, publication, 1:30

Forensic laboratory services fees, 6:20-1

Section 57, 22:11-4; 23:29-30,34-5,37-8; 24:7-9,12,14-5,17-21; 25:
12-3,20,25-7

St. John's Port Corporation administrative by-law, 4:28,30

Seeds, 7:20,24

Ships stores, 23:42

Specific agreement confirmation, 4:36

Teslin Tlingit Council, Y.T., withdrawal of certain lands from
disposal, 4:36

Tobacco products control, 1:28-9

Unemployment insurance, 2:22; 4:31,34,35,36; 6:13

United Nations, regulations implementing resolutions, 4:20-1,28

United Nations Iraq, 4:36

Uranium and thorium mining, 7:25

Vuntut Gwitchin First Nation, Y.T., withdrawal of certain lands from
disposal, 4:36**Lee, Derek, M.P., Deputy Chairman of the Committee**Bill C-25, 5:14-8,21; 8:10-5; 9:17-8,21,23,28-31,39-40,43; 10:5; 11:
33-5; 12:6-7,29-30; 13:18-20; 17:8-10; 18:12; 19:4-6,11-2,15-6,27-9;
20:15,21,24; 21:8-10,12-5; 22:8-10; 23:28-9; 24:22

Budget, 1996-97, 6:10

Budget, 1997-98, 25:5

New South Wales delegation, reception, 23:24

Organization meeting, 1:13-5

Statutory Instruments, review

Abandonment of branch lines prohibition, 4:32

Advance income tax ruling fees, 5:22-4,26-8

Agriculture Department, omnibus amendment order, 1992, 7:33

Air carrier security, 5:37-8

Airport ground transportation fees, 8:25-8

Canada business corporations, 5:13-4

Canada occupational safety and health, 4:32,38,40

Canada Ports Corporation administrative by-law, 4:30

Canadian turkey marketing quota, 1990, 7:17-9

Cases, workload, 5:39

Charts and nautical publications, 1995, 8:32-3

Cree-Naskapi land registry, 22:16

Criminal Code, proclamation declaring paragraph 106(2)(c) in force in
certain provinces on April 1, 1994 and on September 1, 1994, 8:
29-30

Eskimo economic development guarantee, 4:24

External submarine cable, 3:12-5; 21:27

Lee, Derek, député, vice-président du Comité —Suite

Textes réglementaires, examen —Suite

Information gouvernementale, divulgation, droit et pratique

parlementaire, secret professionnel, étude du ministère de la Justice,
1:17-20

Interconnexion du trafic ferroviaire, 4:26

Interdiction d'abandon d'embranchements, 4:32

Licence d'importation d'armes, 5:33-5

Mesures de sûreté des transporteurs aériens, 5:37-8

Mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis), 1992, 4:15-6,19

Minéraux des terres publiques, 2:14; 8:16

Nations Unies, règlements d'application des résolutions, 4:28

Office national de l'énergie, croisement de pipe-lines, 6:15

Office national des transports, décret modifiant «une lettre de décision»
(subdivision Chandler), 7:15-6; 21:24

Parcs nationaux

Camping, 7:37-8

Parc des champs de bataille nationaux, 22:23-5,27-30

Règlement général, 7:37-8

Pêche du Manitoba, 1987, 6:22

Petits prêts, Loi portant modification et abrogation de la Loi, et

modifiant le Code criminel et d'abrogation de la Loi sur les petits

prêts, proclamation fixant au 1^{er} septembre 1994 la date d'abrogation
du paragraphe 6(3), 8:29-30

Ports publics, 7:11-3; 21:17-22

Prêts destinés à l'expansion économique des Indiens, 4:24

Prêts garantis servant à l'expansion économique des Esquimaux, 4:24

Prêts garantis servant à l'expansion économique des Indiens, 4:24

Prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu, 5:22-4,
26-8

Procédure, délais, 2:25

Produits du tabac, 1:29

Provisions de bord, 23:43-4

Redevances de transport terrestre dans les aéroports, 8:25-8

Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P., 6:23

Rémunération avec effet rétroactif, 5:31-2

Santé des animaux, 7:30,32-3,34-5

Semences, 7:21-3

Services spécialisés, 1990, 22:17-8

Société canadienne des ports, règlement administratif, 4:30

Société du port de Halifax, règlement administratif, 4:30

Société du port de Prince Rupert, règlement administratif, 4:30

Société du port de St. John's, règlement administratif, 4:30

Sociétés par actions de régime fédéral, 5:13-4

Successions d'Indiens, 1:23-8; 8:17-8,20-1

Tarif des droits de port, 4:12-3

Tarif des droits de port, région du Pacifique, 4:12-3

Taxe sur les produits et services (constructeurs), 6:18

Taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du

Québec (marché interprovincial et international), 4:27

Territoire du Yukon, terres soustraites à l'aliénation, huitième rapport,
2:11Vente du poulet du Manitoba (marché interprovincial et commerce
d'exportation), 7:26-7

Vente du tabac aux jeunes, 21:32

**Législation concernant les anciens combattants, Loi portant
modification**Décret fixant au 1^{er} octobre 1995 la date d'entrée en vigueur de certains
articles de la Loi (TR/95-110), 5:7**Législation pénale, Loi de 1994 modifiant**Décret fixant au 15 février 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi, à
l'exception du paragraphe 8(2), des articles 39 à 43 et de l'article 84
qui entreront en vigueur le 1^{er} avril 1995 (TR/95-20), 5:6**Législation sur les institutions financières, Loi modifiant et édictant
une nouvelle loi**Décret fixant au 28 juin 1996 et au 31 juillet 1996 les dates d'entrée en
vigueur de certains articles de la Loi (TR/96-58), 24:4**Lewis, honorable P. Derek, sénateur, coprésident du Comité**

Budget 1996-1997, 6:10

Budget 1997-1998, 25:5

Délégation de la Nouvelle-Galles du Sud, accueil, 23:24

Lee, Derek, M.P., Deputy Chairman of the Committee —Cont'd

- Statutory Instruments, review —Cont'd
- Financial Administration Act, Section 13(b), sixth report (2nd Session, 32nd Parliament), Statutory Instruments No. 25, 21:33
- Firearms, prohibited weapons other than firearms, or explosive substances amnesty period, 4:32
- Food and drug, 21:30
- Foreign extraterritorial measures (United States), 1992, 4:15-6, 19
- Goods and services tax builders, 6:18
- Government information, production, parliamentary law and practice, privilege, study from Justice Department, 1:17-20
- Halifax Port Corporation administrative by-law, 4:30
- Harbour dues tariff by-law, 4:12-3
- Hazardous materials information review, 2:16-7
- Health of animals, 7:30, 32-3, 34-5
- Heritage railway stations, 2:21
- Import of arms permit, 5:33-5
- Income tax, 4:13-4
- Indian Act, certain Indian bands proclaimed exempt from portions of the Act, 3:19-21, 26-7
- Indian economic development direct loan, 4:24
- Indian economic development guarantee, 4:24
- Indian estates, 1:23-8; 8:17-8, 20-1
- Industrial designs rules, 4:35
- International Development (Financial Institutions) Assistance Act, schedule, 21:28
- Licensing and arbitration, 2:24
- Manitoba chicken marketing (Inter-provincial and export), 7:26-7
- Manitoba fishery, 1987, 6:22
- National Energy Board pipeline crossing, 6:14-5
- National parks
- Camping, 7:37-8
 - General regulations, 7:37-8
- National Battlefields Park by-law, 22:23-5, 27-30
- National Transportation Agency, order varying a "letter decision" (Chandler Subdivision), 7:15-6; 21:24
- Notice of application for treatment, 1:34; 21:26; 23:25
- Office of the Secretary to the Governor General, informative materials 4:23
- Pacific harbour dues tariff by-law, 4:12-3
- Prince Rupert Port Corporation administrative by-law, 4:30
- Procedure, delays, 2:25
- Prospectus exemptions, 6:25-6
- P.S.S.R.B. regulations and rules of procedure, 6:23
- Public harbours, 7:11-3; 21:17-22
- Public inquiry rules, 23:40
- Public lands mineral, 2:14; 8:16
- Quebec beef cattle producers' levies or charges (Inter-provincial and export trade), 4:27
- Railway interswitching, 4:26
- Retroactive remuneration, 5:31-2
- Royal Canadian Mounted Police
- Commissioner's standing orders, publication, 1:31
 - Section 57, 23:30-1, 34, 37-9; 24:9-10, 14, 16-7, 19-21; 25:12-5, 24-7
- St. John's Port Corporation administrative by-law, 4:30
- Seeds, 7:21-3
- Ships stores, 23:43-4
- Small Loans Act, Act to Amend, and to Provide for its Repeal and to Amend the Criminal Code, and the Small Loans Act, proclamation fixing September 1, 1994 as the day on which subsection 6(3) are repealed, 8:29-30
- Specialty services, 1990, 22:17-8
- Storage, display, handling and transportation of certain firearms, 8:24
- Stuart-Trembleur Lake Band (Tanizul Timber Ltd.) timber, 8:22
- Termination of public harbour status, 7:11-3
- Tobacco products control, 1:29
- Tobacco sales to young persons, 21:32
- Unemployment insurance, 2:22-3; 432, 35
- United Nations, regulations implementing resolutions, 4:28
- Yukon Territory, withdrawal of certain lands from disposal, eighth report, 2:11
- Witnesses, requesting appearance, 1:36

Lewis, honorable P. Derek, sénateur, coprésident du Comité —Suite

- Dépenses de l'exercice précédent, frais divers, rapport, 2:25
- Jodoin-Rasmussen, Peggy, conseiller juridique du Comité, notes biographiques, 3:5
- Projet de loi C-25, 5:14-8, 20, 22; 8:10-5; 9:23, 27, 33, 39, 42-3; 10:5, 10-1, 26-7; 11:9-10, 12, 15-7, 21, 25, 27, 31, 33-5; 12:9, 16, 30-1; 13:5, 8-9, 13, 18; 14:6, 9, 11-4, 18, 20-1, 23, 25-6; 15:20; 17:6-7, 10; 18:14; 19:6, 11-2, 14-5, 25, 29; 20:15-6; 21:8-11, 13-5; 22:8-10; 23:26-9; 24:22-3
- Réunion d'organisation, 1:13-5
- Témoins, convocation, 1:35-6
- Textes réglementaires, examen
- Agriculture, ministère, décret général de modification, 1992, 7:33
 - Agriculture et Agroalimentaire, ministère, règlement correctif, 1995-1, 7:42
- Aide au développement international (institutions financières), Loi, annexe, 21:27-8
- Aliments et drogues, 7:31-2; 21:29-31
- Avis de demande de traitement, 1:33-4; 23:25
- Banques, lignes directrices (projet de loi C-15), 22:15
- Bois de construction de la bande du lac Stuart-Trembleur (Tanizul Timber Ltd.), 8:22
- Bureau d'inspection des navires à vapeur, barème de droits, 21:32
- Bureau du Secrétaire du gouverneur général, articles d'information, 6:11
- Câbles sous-marins de communication avec l'extérieur, 3:15; 21:26
- Carbonate de calcium précipité, 1:29
- Cartes marines et publications nautiques (1995), 8:30-3
- Certains contribuables, 5:38
- Classification des carcasses de bétail, 7:40
- Classification des carcasses de boeuf, 7:42
- Code criminel, proclamation déclarant l'alinéa 106(2)c) en vigueur dans certaines provinces le 1^{er} avril 1994 et le 1^{er} septembre 1994, 8:28-30
- Colombie-Britannique, pêche sportive, 1996, 6:14
- Commission canadienne du blé, 21:28
- Conseil canadien des relations du travail, 7:38-9
- Contingentement de la commercialisation du dindon, 7:19
- Contrôle des armes prohibées, 21:31
- Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 2:16
- Cotisations des institutions financières, 1994, 6:17
- Délivrance de permis et arbitrage, 2:23
- Délivrance des licences d'entreprises de camionnage extra-provinciales, 5:35
- Droit d'auteur, Loi
- Extension à la Bolivie, 2:11
 - Extension à Saint-Vincent et Grenade, 2:11
- Droits de télécommunications, 1995, 7:38
- Droits exigibles, Loi sur l'immigration, 22:19
- Droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA, 22:10
- Emballage des matières radioactives destinées au transport, 2:19
- Emploi dans la fonction publique, 22:10
- Engrais, 7:33
- Enquêtes publiques, règles, 23:39
- Enregistrement des terres des Cris et des Naskapis, 22:16
- Entreposage, mise en montre, manipulation et transport de certaines armes à feu, 8:24
- Environnement, ministère, règlement correctif, 1994-2, 8:23
- Envois de la poste aux lettres du régime postal international, 2:23
- Examens pour l'arpentage des terres du Canada, 5:30
- Exclusion de certains ports publics, 7:10, 12-3
- Faro, aéroport, zonage, 5:38
- Formulaire de procuration, 6:14
- Gares ferroviaires patrimoniales, 2:19-21
- Gendarmerie royale du Canada
- Article 57, 23:35, 38; 24:7-8, 12, 17-20; 25:13, 24-6
- Pension de retraite, 5:29
- Gestion des finances publiques, Loi, article 13(b), sixième rapport du Comité (2^e session, 32^e législature), Textes réglementaires n° 25, 21:33
- Importation temporaire de marchandises, 5:38
- Imprimés à l'intention des transporteurs étrangers, 1995, 1:35
- Indiens, Loi, certaines bandes d'Indiens proclamées soustraites à des parties de la Loi, 3:15-6, 18, 22-4, 26-9; 8:23
- Information gouvernementale, divulgation, droit et pratique parlementaire, secret professionnel, étude du ministère de la Justice, 1:16, 19-20

Lewis, Hon. P. Derek, Senator, Joint Chairman of the Committee

Bill C-25, 5:14-8,20,22; 8:10-5; 9:23,27,33,39,42-3; 10:5,10-1,26-7;
 11:9-10,12,15-7,21,25,27,31,33-5; 12:9,16,30-1; 13:5,8-9,13,18; 14:
 6,9,11-4,18,20-1,23,25-6; 15:20; 17:6-7,10; 18:14; 19:6,11-2,14-5,
 25,29; 20:15-6; 21:8-11,13-5; 22:8-10; 23:26-9; 24:22-3
 Budget, 1996-97, 6:10
 Budget, 1997-98, 25:5
 Expenses for previous year, miscellaneous item, report, 2:25
 Jodoin-Rasmussen, Peggy, Counsel to the Committee, biographical
 notes, 3:5
 New South Wales delegation, reception, 23:24
 Organization meeting, 1:13-5
 Statutory Instruments, review
 Action loan, 6:24,29
 Advance income tax ruling fees, 5:22,24-8
 AECB cost recovery fees, 22:10
 Agriculture and Agri-Food Department, miscellaneous amendments, 7:
 42
 Agriculture Department, omnibus amendment order, 1992, 7:33
 Air carrier security, 5:36,38
 Airport ground transportation fees, 8:24-8
 Assessment of financial institutions, 1994, 6:17
 Assessor's rules of procedure, 1:28
 Atlantic fishery, 1985, 1:31-2
 Banks, guidelines (Bill C-15), 22:15
 Beef carcass grading, 7:42
 Board of Steamship Inspection scale of fees, 21:32
 British Columbia sport fishing, 1996, 6:14
 Cable television, 1986, 7:31,41
 Canada business corporations, 5:13-4; 23:39,40
 Canada Labour Relations Board, 7:38-9
 Canada lands surveys examination, 5:30
 Canadian Exploration Incentive Program, 23:41
 Canadian turkey marketing quota, 1990, 7:19
 Canadian Wheat Board, 21:28
 Certain taxpayers, 5:38
 Charts and nautical publications, 1995, 8:30-3
 Chemicals and plastics duties reduction or removal, 1988, 1:29
 Copyright Act
 Extended to Bolivia, 2:11
 Extended to Saint-Vincent and the Grenadines, 2:11
 Cree-Naskapi land registry, 22:16
 Criminal Code, proclamation declaring paragraph 106(2)(c) in force in
 certain provinces on April 1, 1994 and on September 1, 1994, 8:
 28-30
 Crown corporation general regulations, 1995, 1:32
 Crown corporation grants, 6:15
 Customs duties reduction or removal, 1988, 6:10-1,17
 Dairy products, 7:40
 Direct deposit, 1:32-3
 Egg, 7:41
 Environment Department, miscellaneous amendments regulations,
 1994-2, 8:23
 External submarine cable, 3:15; 21:26
 Extra-provincial truck undertaking licencing, 5:35
 Faro Airport zoning, 5:38
 Fertilizers, 7:33
 Financial Administration Act, Section 13(b), sixth report (2nd Session,
 32nd Parliament), Statutory Instruments No. 25, 21:33
 Food and drug, 7:31-2; 21:29-31
 Form of proxy, 6:14
 Goods and services tax builders, 6:18
 Government information, production, parliamentary law and practice,
 privilege, study from Justice Department, 1:16,19-20
 Hazardous materials information review, 2:16
 Health of animals, 7:28-30,32-3,33-5
 Heritage railway stations, 2:19-21
 Immigration Act fees, 22:19
 Indian Act, certain Indian bands proclaimed exempt from portions of
 the Act, 3:15-6,18,22-4,26-9; 8:23
 Indian estates, 1:20-1,23-4,26-8; 8:16,18,20-2
 International Development (Financial Institutions) Assistance Act,
 schedule, 21:27-8
 International letter-post items, 2:23
 Licensing and arbitration, 2:23

Lewis, honorable P. Derek, sénateur, coprésident du Comité — Suite

Textes réglementaires, examen — Suite
 Inspection des viandes, 1990, 8:22
 Limitation des quantités importables de viande pour 1992, 7:14
 Mesures de sûreté des transporteurs aériens, 5:36,38
 Minéraux des terres publiques, 2:11-4; 8:15-6
 Mines d'uranium et de thorium, 7:42
 Mouvements de dépôt direct, 1:32-3
 Oeufs, 7:41
 Office national de l'énergie, croisement de pipe-lines, 6:14-5
 Office national des transports
 Arrêté général de modification de 1993, 5:38
 Décret modifiant «une lettre de décision» (subdivision Chandler), 7:
 14-6; 21:24
 Règles générales, 5:29
 Parcs nationaux
 Camping, 7:36-8
 Parc des champs de bataille nationaux, 22:28
 Règlement général, 7:36-8
 Pêche de l'Atlantique, 1985, 1:31-2
 Pêche du Manitoba, 1987, 6:18-9,21-2
 Petits prêts, Loi portant modification et abrogation de la Loi, et
 modifiant le Code criminel et d'abrogation de la Loi sur les petits
 prêts, proclamation fixant au 1^{er} septembre 1994 la date d'abrogation
 du paragraphe 6(3), 8:28-30
 Plafonds des valeurs marchandes des animaux détruits, 1992, 7:35
 Ports publics, 7:10,12-3; 21:17,19,21-2
 Prêts aux petites entreprises, 23:40
 Prêts-action, 6:24,29
 Prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu, 5:22,
 24-8
 Produits chimiques et matières plastiques, réduction ou suppression des
 droits de douane, 1988, 1:29
 Produits de l'érable, 7:39-40
 Produits de la criminalité, recyclage, 1:35
 Produits laitiers, 7:40
 Programme de stimulation de l'exploration minière au Canada, 23:41
 Programme national de la santé des animaux, recouvrement des coûts,
 7:41
 Provisions de bord, 23:44
 Publications techniques de Revenu Canada (Impôt), prix des services
 d'abonnement, 2:23
 Radio, 1986, 7:31,39,41
 Redevances de transport terrestre dans les aéroports, 8:24-8
 Réduction ou suppression des droits de douane, 1988, 6:10-1,17
 Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits, 24:21-2
 Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P., 6:23
 Règles de procédure de l'évaluateur, 1:28
 Rémunération avec effet rétroactif, 8:24
 Rennes des territoires du Nord-Ouest, 8:23
 Santé des animaux, 7:28-30,32-3,33-5
 Santé des non-fumeurs, 6:17
 Santé nationale et Bien-être social, ministère, règlement correctif,
 1994-1, 2:23
 Sécurité et santé au travail
 Pétrole et gaz, 23:42
 Trains, 5:38
 Semences, 7:21-2,27-8
 Services spécialisés, 1990,7:41; 22:17-8
 Société du port de Prince Rupert, services et biens, 2:19
 Sociétés d'État, règlement général de 1995, 1:32
 Sociétés par actions de régime fédéral, 5:13-4; 23:39,40
 Subventions versées par les sociétés de la Couronne, 6:15
 Successions d'Indiens, 1:20-1,23-4,26-8; 8:16,18,20-2
 Tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure, 5:29
 Tarif des honoraires d'élections des Territoires du Nord-Ouest, 6:18
 Taxe sur les produits et services (constructeurs), 6:18
 Taxes à payer pour la commercialisation des bovins de
 l'Île-du-Prince-Édouard, 7:41
 Télédiffusion, 1987, 7:31,39,41
 Télédistribution, 1986, 7:31,41
 Télévision payante, 1990, 7:41
 Terrains interdits d'accès, n° 7, 1993, 8:22
 Territoire du Yukon, terres soustraites à l'aliénation, huitième rapport,
 2:10-1

Lewis, Hon. P. Derek, Senator, Joint Chairman of the Committee —Cont'd

Statutory Instruments, review —*Cont'd*
 Livestock carcass grading, 7:40
 Manitoba chicken marketing (Inter-provincial and export), 7:25-7
 Manitoba fishery, 1987, 6:18-9,21-2
 Manufactured tobacco imported for further manufacture, 5:29
 Maple products, 7:39-40
 Maximum amounts for destroyed animals, 1992, 7:35
 Meat import restriction, 1992, 7:14
 Meat inspection, 1990, 8:22
 National Animal Health Program cost recovery fees, 7:41
 National Energy Board pipeline crossing, 6:14-5
 National Health and Welfare Department, miscellaneous amendments regulations, 1994-1, 2:23
 National parks
 Camping, 7:36-8
 General regulations, 7:36-8
 National Battlefields Park by-law, 22:28
 National Transportation Agency
 General rules, 5:29
 Omnibus amendment order, 1993, 5:38
 Order varying a "letter decision" (Chandler Subdivision), 7:14-6; 21:24
 New Brunswick translated documents, 24:21-2
 Non-smokers' health, 6:17
 Northwest Territories elections fees tariff, 6:18
 Northwest Territories reindeer, 8:23
 Notice of application for treatment, 1:33-4; 23:25
 Office of the Secretary to the Governor General, informative materials, 6:11
 Oil and gas occupational safety and health, 23:42
 On board trains occupational safety and health, 5:38
 Pay television, 1990, 7:41
 Precipitated calcium carbonate, 1:29
 Prince Edward Island cattle marketing levies, 7:41
 Prince Rupert Port Corporation services and property by-law, 2:19
 Printed material for foreign carriers, 1995, 1:35
 Proceeds of crime (Money Laundering), 1:35
 Prohibited weapons control, 21:31
 Prohibition of entry on certain lands, 1993, No.7, 8:22
 P.S.S.R.B. regulations and rules of procedure, 6:23
 Public harbours, 7:10,12-3; 21:17,19,21-2
 Public inquiry rules, 23:39
 Public lands mineral, 2:11-4; 8:15-6
 Public Service employment, 22:10
 Radio, 1986, 7:31,39,41
 Retroactive remuneration, 8:24
 Royal Canadian Mounted Police
 Section 57, 23:35,38; 24:7-8,12,17-20; 25:13,24-6
 Superannuation, 5:29
 St. Lawrence Seaway wharfage and storage charges tariff, 6:11
 Scientific or technical assistance fees (Research Branch Agriculture), 2:23
 Seeds, 7:21-2,27-8
 Ships stores, 23:44
 Small business loans, 23:40
 Small Loans Act, Act to Amend, and to Provide for its Repeal and to Amend the Criminal Code, and the Small Loans Act, proclamation fixing September 1, 1994 as the day on which subsection 6(3) are repealed, 8:28-30
 Specialty services, 1990, 7:41; 22:17-8
 Storage, display, handling and transportation of certain firearms, 8:24
 Stuart-Trembleur Lake Band (Tanizul Timber Ltd.) timber, 8:22
 Telecommunications fees, 1995, 7:38
 Television broadcasting, 1987, 7:31,39,41
 Temporary entry, 5:38
 Termination of public harbour status, 7:10,12-3
 Tobacco sales to young persons, 21:31-2
 Transport packaging of radioactive materials, 2:19
 Uranium and thorium mining, 7:42
 Yukon Territory, withdrawal of certain lands from disposal, eighth report, 2:10-1
 Witnesses, requesting appearance, 1:35-6

Lewis, honorable P. Derek, sénateur, coprésident du Comité —Suite

Textes réglementaires, examen —*Suite*
 Vente du poulet du Manitoba (marché interprovincial et commerce d'exportation), 7:25-7
 Vente du tabac aux jeunes, 21:31-2
 Voie maritime du Saint-Laurent, tarif des droits de quai et d'entreposage, 6:11

Lois du Canada

Décrets, ordonnances
 Distribution des mises à jour de la codification à feuilles mobiles (TR/92-158), 4:6

Macdonald, Roderick, professeur, McGill University

Projet de loi C-25, 16:14-26

Maheu, honorable Shirley, sénateur

Budget 1997-1998, 25:5
 Projet de loi C-25, 9:27; 11:8; 219,11-5; 22:9
 Textes réglementaires, examen
 Aliments et drogues, 21:30-1
 Bureau du Secrétaire du gouverneur général, articles d'information, 4:23
 Câbles sous-marins de communication avec l'extérieur, 21:27
 Gendarmerie royale du Canada, article 57, 22:14; 24:8,11-4,16-9; 25:19,25-6
 Office national des transports, décret modifiant «une lettre de décision» (subdivision Chandler), 21:23
 Parc des champs de bataille nationaux, 22:21,26-7,29
 Ports publics, 21:17,22
 Prêts destinés à l'expansion économique des Indiens, 4:24
 Prêts garantis servant à l'expansion économique des Esquimaux, 4:24
 Prêts garantis servant à l'expansion économique des Indiens, 4:24

Marchandises dangereuses

Règlements
 Transport (DORS/94-146), modification, 23:4-5

Marine marchande

Bureau d'inspection des navires à vapeur, barème de droits (DORS/94-338), modification, 6:7
 (DORS/95-267), modification, 21:4,32
 Décrets, ordonnances
 Indemnisation des marins marchands, 1992 (DORS/95-477), modification, 24:5
 Règlements
 Balises indicatrices de position en cas d'urgence (DORS/95-370), modification, 23:5
 (DORS/97-16), abrogation, 23:5
 Barème de droits pour la visite et le jaugeage des navires (TR/95-70), modification, 6:7
 Cartes marines et publications nautiques (1995) (DORS/95-149), 8:4, 30-3
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8I:5-8)
 Logement de l'équipage (DORS/95-268), modification, 22:5,31
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22P:5-8)
 Matériaux dangereux en vrac (DORS/94-340), modification, 23:5
 (DORS/95-269), modification, 22:5,31
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22P:5-8)
 Prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance (DORS/94-714), modification, 8:7
 Provisions de bord (DORS/88-425), modification, 23:4,42-4
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 23E:5-8)
 (DORS/93-153), modification, 23:4,42-4
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 23E:5-8)
 Restrictions à la conduite des bateaux (DORS/96-285), modification, 22:4,20
 Stations radio de navires (DORS/94-769), modification, 21:4-5,33
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 21K:5-8)
 (DORS/97-15), modification, 21:4-5,33
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 21K:5-8)
 RLS (DORS/96-219), abrogation, 22:4,14-5

Lobbyists Registration Act, Act to amend and to make related amendments to other Acts

- Order fixing January 31, 1996 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/95-129), 8:5
 Order fixing July 25, 1995 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/95-80), 5:7

Macdonald, Roderick, Professor, McGill University

Bill C-25, 16:14-26

Mahcu, Hon. Shirley, Senator

- Bill C-25, 9:27; 11:8; 21:9,11-5; 22:9
 Budget, 1997-98, 25:5
 Statutory Instruments, review
 Eskimo economic development guarantee, 4:24
 External submarine cable, 21:27
 Food and drug, 21:30-1
 Indian economic development direct loan, 4:24
 Indian economic development guarantee, 4:24
 National Battlefields Park by-law, 22:21,26-7,29
 National Transportation Agency, order varying a "letter decision" (Chandler Subdivision), 21:23
 Office of the Secretary to the Governor General, informative materials 4:23
 Public harbours, 21:17,22
 Royal Canadian Mounted Police, section 57, 22:14; 24:8,11-4,16-9; 25:19,25-6

McTeague, Dan, M.P.

- Statutory Instruments, review
 Indian estates, 1:27

Meat

- Orders
 Meat import restriction, 1992
 (SOR/91-717), 7:4,14
 (SOR/91-718), suspension of restriction, 7:4,14
 Regulations
 Meat inspection, 1990
 (SOR/90-288), 8:4,22
 (For text of documents, see appendix p. 8C:1-40)
 (SOR/92-292), amendment, 8:4,22
 (For text of documents, see appendix p. 8C:1-40)
 (SOR/93-160), amendment, 8:4,22
 (For text of documents, see appendix p. 8C:1-40)
 (SOR/95-510), amendment, 5:9

Medals

- Orders
 Canadian Volunteer Service Medal
 (SI/94-62), 24:4
 (SI/94-92), amendment, 24:4
 European Community Monitor Mission (Yugoslavia) (SI/94-53), 24:4
 North Atlantic Treaty Organization (NATO)
 (SI/95-105), 24:4
 (SI/95-127), amendment, 24:4
 Special Service Medal Bar
 "ALERT" (SI/95-124), 6:6,30
 (For text of documents, see appendix p. 6Y:1)
 "HUMANITAS" (SI/93-39), 22:5,30
 (For text of documents, see appendix p. 22F:1-3)
 "Jugoslavijska"
 (SI/93-40), 2:5
 (SI/94-54), revocation, 24:4
 "NATO-OTAN" (SI/95-126), 6:6,30
 (For text of documents, see appendix p. 6Y:1)
 "PEACE-PAIX" (SI/95-125), 6:6,30
 (For text of documents, see appendix p. 6Y:1)
 United Nations Assistance Mission in Rwanda (UNAMIR) (SI/94-91), 24:4
 United Nations Operation in Mozambique (UNOMOZ) (SI/94-90), 24:4

Marine marchande — Suite

- Règlements — Suite
 Tarif de droits des enrôleurs
 (DORS/94-326), modification, 6:7
 (DORS/95-278), modification, 6:8
 Tarif des droits d'immatriculation de navire
 (DORS/94-345), modification, 5:5,40
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5S:2)
 (DORS/95-274), modification, 6:8
 Tarif des gardiens de port
 (DORS/94-344), modification, 8:6
 (DORS/95-273), modification, 8:8
 Transport par mer des marchandises dangereuses
 (DORS/94-341), modification, 23:5
 (DORS/94-554), modification, 7:7
 (DORS/95-270), modification, 22:5,31
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22P:5-8)

Marine marchande du Canada, Loi modifiant la Loi et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz

Certains articles de la Loi proclamés en vigueur le 17 octobre 1994 (TR/94-133), 1:8

Marine marchande du Canada, Loi modifiant la Loi et une autre Loi en conséquence

- Décret fixant au 31 décembre 1993 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/93-256), 2:3,15
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p.2C:7-9)
 Décret fixant au 31 juillet et au 15 août 1995 les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/95-86), 5:7

Marques de commerce

- Règlements
 (DORS/93-478), modification, 2:6
 (DORS/94-31), modification, 22:6

McTeague, Dan, député

- Textes réglementaires, examen
 Successions d'Indiens, 1:27

Médailles

- Décrets, ordonnances
 Médaille canadienne des Volontaires
 (TR/94-62), 24:4
 (TR/94-92), modification, 24:4
 Mission d'assistance des Nations Unies au Rwanda (UNAMIR)
 (TR/94-91), 24:4
 Mission de surveillance de la Communauté européenne (Yougoslavie)
 (TR/94-53), 24:4
 Opération des Nations Unies au Mozambique (ONUMOZ) (TR/94-90), 24:4
 Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN)
 (TR/95-105), 24:4
 (TR/95-127), modification, 24:4
 Service spécial avec barrette
 «ALERT» (TR/95-124), 6:6,30
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6Y:2)
 «HUMANITAS» (TR/93-39), 22:5,30
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22F:4-5)
 «JUGOSLAVIJA»
 (TR/93-40), 2:5
 (TR/94-54), abrogation, 24:4
 «NATO-OTAN» (TR/95-126), 6:6,30
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6Y:2)
 «PEACE-PAIX» (TR/95-125), 6:6,30
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6Y:2)

Mesures économiques spéciales (Haïti)

- Décrets, ordonnances
 Autorisation, par permis, de procéder à certaines opérations, 1993
 (DORS/93-500), 22:5
 (DORS/94-648), abrogation, 22:6

Mines and mining

Regulations

- Canadian Exploration Incentive Program
(SOR/89-123), 23:4,41
(SOR/91-452), amendment, 23:4,41

Ministries and Ministers of State

Orders

- Blondin-Andrew, Honourable Ethel, order assigning to assist the Minister of Human Resources Development (SI/93-211), 4:8
 Cauchon, Honourable Martin, order assigning to assist the Minister of Industry (SI/96-13), 7:7
 Chan, Honourable Raymond, order assigning to assist the Minister of Foreign Affairs (SI/93-214), 4:8
 Finestone, Honourable Sheila, order assigning to assist the Minister of Canadian Heritage (SI/93-209), 4:8
 Gagliano, Honourable Alfonso, order assigning to assist the Leader of the Government in the House of Commons and Solicitor General of Canada and terminating the assignment of the Honourable Fernand Robichaud (SI/94-117), 4:9
 Gerrard, Honourable Jon, order assigning to assist the Minister of Industry (SI/93-215), 4:8
 MacAulay, Honourable Lawrence, order assigning to assist the Minister of National Defence and the Minister of Veterans Affairs (SI/93-212), 4:8
 Peters, Honourable Douglas, order assigning to assist the Minister of Finance (SI/93-216), 4:8
 Robichaud, Honourable Fernand, order assigning to assist the Minister of Agriculture and the Minister of Fisheries and Oceans (SI/94-118), 4:10
 Robichaud, Honourable Fernand, order assigning to assist the Solicitor General of Canada and Leader of the Government in the House of Commons (SI/93-210), 4:8
 Stewart, Honourable Christine, order assigning to assist the Minister of Foreign Affairs (SI/93-213), 4:8

Moore, Hon. Wilfred P., Senator

Bill C-25, 11:9,26

Motor vehicle safety

Orders

- Chrysler Canada exemption, 1994 (SOR/94-571), 2:8

Motor Vehicle Safety Act

- Order fixing April 12, 1995 as the date of the coming into force of the Act (SI/95-40), 5:6

Motor vehicles

Regulations

- Safety (SOR/94-670), amendment, 22:6

Municipal grants

Regulations

- (SOR/94-738), 1980, amendment, 22:6

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

- Schedule, amending order No. 2 (SOR/93-446), 22:5

National Aboriginal Day

- Proclamation declaring June 21 of each year as (SI/96-55), 22:5

National Capital Act

- Order designating the Minister of Communications as Minister for purposes of the Act (SI/93-230), 4:9

National Capital Commission

- Order designating the Minister of Communications as appropriate Minister (SI/93-231), 4:9

Regulations

- Traffic and property (SOR/95-445), amendment, 6:4,13
(For text of documents, see appendix p. 6E:1)

Mesures économiques spéciales (Haïti) — Suite

Règlements

- (DORS/93-499), 1993, 22:5
 (DORS/94-649), 1993, abrogation, 22:6

Mesures extraterritoriales étrangères

Décrets, ordonnances

- États-Unis, 1992 (DORS/92-584), effet de "soit" et "soit", interprétation disjonctive ou conjonctive, modification de fond, 4:3, 14-20
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4A:28-54)

Mines et opérations minières

Règlements

- Programme de stimulation de l'exploration minière au Canada (DORS/89-123), 23:4,41
 (DORS/91-452), modification, 23:4,41

Ministère de l'Agriculture, Loi modifiant la Loi et abrogeant ou modifiant certaines lois

- Décret fixant au 12 janvier 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/95-9), 5:6

Ministère de l'Industrie, Loi

- Décret fixant au 29 mars 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/95-48), 5:6

Ministère des Affaires extérieures, Loi modifiant la Loi et d'autres lois en conséquence

- Décret fixant au 13 mai 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/95-65), 5:7

Ministère des Ressources naturelles, Loi

- Décret fixant au 12 janvier 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/95-10), 5:6

Ministère du Patrimoine canadien, Loi

- Décret fixant au 12 juillet 1996 la date d'entrée en vigueur (TR/96-68), 22:5

Monnaie royale canadienne, Loi

- Proclamation modifiant l'annexe de la loi (DORS/95-45), 1:9
 Proclamations autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin de
 Certaines pièces de métal précieux
 (DORS/93-230), 6:6,30
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6AA:2)
 (DORS/94-504), modification, 6:6,30
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6AA:2)
 Pièce de métal commun d'un dollar (DORS/95-48), 1:9
 Pièce de métal commun de deux dollars (DORS/95-489), 5:9
 Pièce de métal précieux d'un dollar
 (DORS/95-47), 1:9
 (DORS/96-69), 8:8
 Pièce de métal précieux de cent dollars (DORS/96-71), 8:8
 Pièce de métal précieux de deux dollars (DORS/96-208), modification, 8:9
 Pièce de métal précieux de deux cents dollars (DORS/96-70), 8:8
 Pièces de métal précieux de cinquante cents (quatre)
 (DORS/95-49), 1:9
 (DORS/96-74), 8:8
 Pièces de métal précieux de cinquante cents, de vingt-cinq cents, de dix cents et de cinq cents (DORS/96-76), 8:8
 Pièces de métal précieux de trois cents dollars, de cent cinquante dollars, de soixante-quinze dollars et de trente dollars (DORS/96-73), 8:8
 Pièces de métal précieux de vingt dollars (deux)
 (DORS/95-450), 24:5
 (DORS/96-72), 8:8

Moore, honorable Wilfred P., sénateur

- Projet de loi C-25, 11:9,26

National Energy Board

Regulations

Cost recovery (SOR/95-540), amendment, 5:5,40

(For text of documents, see appendix p. 5Z:1)

Pipeline crossing

Part I (SOR/88-528), 6:4,14-5

Part II

(SOR/88-529), 6:4,14-5

(SOR/95-534), amendment, 5:5,40

(For text of documents, see appendix p. 5Y:1)

National Health and Welfare Department

Miscellaneous amendments regulations

1994-1 (SOR/94-689), 2:4,23

(For text of documents, see appendix p. 2K:1-4)

1995-1 (SOR/95-172), 2:5,24

(For text of documents, see appendix p. 2O:1)

1995-2 (SOR/95-530), 6:6,31

(For text of documents, see appendix p. 6CC:1)

National Housing Act

Order designating the Minister of Supply and Services as Minister for purposes of the Act (SI/93-226), 4:8

National Library

Orders

Fees (SOR/94-600), 2:8

Regulations

National Library book deposit, 1995 (SOR/95-199), 8:8

National Library Act, Act to amend

Order fixing April 25, 1995 as the date of the coming into force of the Act (SI/95-55), 5:6

National Mining Week

Proclamation (SI/95-64), 8:5

National parks

Orders

Gwaii Haanas National Park Reserve (SOR/96-93), 8:8

Regulations

Camping (SOR/94-439), amendment, 7:5,35-8

(For text of documents, see appendix p. 7M:1-8)

Camping fees (proposed national parks), 1990 (SOR/94-448), revocation, 2:8

Garbage (SOR/95-526), amendment, 2:5,24

(For text of documents, see appendix p. 2P:1)

General regulations (SOR/94-512), amendment, 7:5,35-8

(For text of documents, see appendix p. 7M:1-8)

National Battlefields Park by-law (SOR/91-519), 22:4,20-30

(For text of documents, see appendix p. 22E:1-15)

National Research Council Act

Order designating the Minister of Industry, Science and Technology as Minister for purposes of the National Research Council Act and as appropriate Minister with respect to the National Research Council of Canada for purposes of the Financial Administration Act (SI/93-235), 4:9

National Round Table on the Environment and the Economy

Designating the National Capital Region as the place in Canada at which the principal office shall be located (SI/94-61), 6:6

National Round Table on the Environment and the Economy Act

Order designating the Prime Minister as Minister for purposes of the Act (SI/94-60), 4:9

Order fixing April 28, 1994 as the date of the coming into force of the Act (SI/94-59), 1:8

National Transportation Agency

General rules (SOR/95-537), amendment, registration after deadline, 5:3,28-9

(For text of documents, see appendix p. 5B:1)

Miscellaneous amendments regulations, 1994-1 (SOR/94-379), 5:5,40

(For text of documents, see appendix p. 5U:1)

Nations Unies

Règlements

Règlement des Nations Unies sur l'Irak

(DORS/93-343), modification, 2:6

(DORS/95-528), modification, 4:36-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4Z:5-7)

Règlements d'application des résolutions

Libye (DORS/95-527), modification, 4:3-4,20-1

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4B:3-4)

République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro)

(DORS/93-211), modification, saisie de biens, 4:4,27-8

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4G:11-24)

(DORS/95-529), modification, 4:3-4,20-1

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4B:3-4)

(DORS/96-95), modification, 8:8

Navigation

Voir

Marine marchande

Nordion et Theratronics, Loi autorisant l'aliénation

Décret chargeant le ministre des Finances de l'application de la Loi (TR/93-173), 4:7

Nolin, honorable Pierre Claude, sénateur

Textes réglementaires, examen

Gendarmerie royale du Canada, article 57, 25:20-3,26

Nunavut, Loi

Décret fixant au 20 juin 1996 la date d'entrée en vigueur des articles 1 et 4 de la Loi (TR/96-51), 8:6

Office des droits de surface du Yukon, Loi, et Règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon, Loi

Décret fixant au 14 février 1995 la date d'entrée en vigueur de certaines provisions de ces Lois (TR/95-19), 5:6

Office national de l'énergie

Règlements

Croisement de pipe-lines

Partie I (DORS/88-528), 6:4,14-5

Partie II

(DORS/88-529), 6:4,14-5

(DORS/95-534), modification, 5:5,40

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5Y:2)

Recouvrement des frais (DORS/95-540), modification, 5:5,40

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5Z:2)

Office national des transports

Abrogation et annulation de certaines ordonnances (DORS/95-371), 22:6

Arrêté général de modification de 1993 (DORS/93-253), 5:4,38

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5H:5-8)

Décret modifiant «une lettre de décision» (subdivision Chandler)

(DORS/93-43), 7:4,14-6; 21:3-4,23-5

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7B:8-14; 21B:6-10)

Règlement correctif, 1994-1 (DORS/94-379), 5:5,40

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5U:2)

Règles générales (DORS/95-537), modification, enregistrement après le délai prévu, 5:3,28-9

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5B:2)

Onu, Tônu, cogreffier du Comité

Gendarmerie royale du Canada, article 57, 24:19-20; 25:25-7

Projet de loi C-25, 21:10-1,14-5; 23:26

Ordonnances et ententes alimentaires

Règlements

Saisie-arrest pour l'exécution

(DORS/94-725), modification, 1:9

(DORS/94-759), modification, 8:7

Organisation du gouvernement (organismes fédéraux), Loi

Décret fixant certaines dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/95-115), 8:5

National Transportation Agency —Cont'd

- Omnibus amendment order, 1993 (SOR/93-253), 5:4,38
(For text of documents, see appendix p. 5H:1-4)
 Order varying a "letter decision" (Chandler Subdivision) (SOR/93-43), 7:4,14-6; 21:3-4,23-5
(For text of documents, see appendix p. 7B:1-7; 21B:1-5)
 Repealing and rescinding various orders (SOR/95-371), 22:6

Natural Resources Department

- Regulations
 Report on the state of Canada's forests (SOR/95-479), 7:8

Natural Sciences and Engineering Research Council Act

- Order designating the Minister of Industry, Science and Technology as Minister for purposes of the Natural Sciences and Engineering Research Council Act and as appropriate Minister with respect to the Natural Sciences and Engineering Research Council for purposes of the Financial Administration Act (SI/93-234), 4:9

Newfoundland Offshore Petroleum Resource Revenue Fund

- Regulations
 (SOR/95-257), 7:8

Nolin, Hon. Pierre Claude, Senator

- Statutory Instruments, review
 Royal Canadian Mounted Police, section 57, 25:20-3,26

Non-smokers' health

- Regulations
 (SOR/90-21), 6:4,16-7
 (SOR/94-487), amendment, 23:5
 (SOR/95-344), amendment, 23:5

Nordion and Theratronics Divestiture Authorization Act

- Order designating the Minister of Finance as Minister for purposes of the Act (SI/93-173), 4:7

Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act

- Order fixing December 14, 1994 as the date on which the Act is repealed (SI/94-137), 6:6,30
(For text of documents, see appendix p. 6X:1)

Northern Pipeline Act

- Order designating the Minister for International Trade as Minister for purposes of the Act (SI/95-17), 4:10
 Order designating the Minister of Energy, Mines and Resources as Minister for purposes of the Act (SI/93-237), 4:9

Northwest Territories

- Regulations
 Northwest Territories reindeer (C.R.C. c.1238), 8:4,23

Nunavut Act

- Order fixing June 20, 1996 as the date of the coming into force of Sections 1 and 4 of the Act (SI/96-51), 8:6

Office of the Co-ordinator, Status of Women

- Order designating as a Department, the appropriate Minister and the co-ordinator as Deputy Head (SI/93-208), amendment, 4:8

Office of the Secretary to the Governor General

- Regulations
 Informative materials (SOR/94-372), amendment, Treasury Board recommendation, person responsible invited to appear, 4:4,21-4; 6:3,11
(For text of documents, see appendix p. 4C:1)

Office of the Superintendent of Financial Institutions

- Regulations
 Assessment of financial institutions, 1994 (SOR/94-528), 6:4,17-8
(For text of documents, see appendix p. 6F:1)

Parcs nationaux

- Décrets, ordonnances
 Réserve du parc national Gwaii Haanas (DORS/96-93), 8:8
 Règlements
 Camping (DORS/94-439), modification, 7:5,35-8
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7M:9-16)
 Droits de camping (parcs nationaux projetés), 1990 (DORS/94-448), abrogation, 2:8
 Ordures (DORS/95-526), modification, 2:5,24
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p.2P:2)
 Parc des champs de bataille nationaux (DORS/91-519), 22:4,20-30
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22E:16-32)
 Règlements généraux (DORS/94-512), modification, 7:5,35-8
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7M:9-16)

Parlement

- Proclamation prorogeant le Parlement en date du 2 février 1996 (TR/96-18), 7:7
 Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 4 mars 1996 (TR/96-19), 7:7

Partage des prestations de retraite, Loi

- Décret chargeant certains ministres de traiter des demandes et autres questions relatives à un régime de pension de retraite ou de pension (TR/94-122), 4:10

Participation publique au capital de Petro-Canada, Loi

- Décret chargeant le ministre des Finances de l'application de la Loi (TR/93-174), 4:7

Pêches

- Décrets, ordonnances
 Poisson contaminé, ordonnances interdisant la pêche
 Non publiées, non enregistrées
 GSN-1994-05, 2:4,23-4
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p.2L:2)
 NSN-1995-1, région de Terre-Neuve, 6:6,30
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6W:2)
 PSN-1991-51, 6:6,30
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6U:2)
 PSN-1994-32, 2:4,23-4
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p.2M:2)
 PSN-1994-67, 6:6,30
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6U:2)
 PSN-1994-100, 6:6,30
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6V:2)
 QSN-1994-090, 2:5
 QSN-1994-091, 2:5
 QSN-1994-092, 2:5
 QSN-1994-093, 2:5
 QSN-1994-094, 2:5
 Soutien du prix du maquereau en conserve
 (TR/93-47), modification, 2:5
 (TR/93-178), modification, 2:5

Règlements

- Aide à la réfrigération du poisson (DORS/94-53), abrogation, 21:6
 Aide pour les bateaux de pêche (DORS/94-53), abrogation, 21:6
 Alberta
 (DORS/94-516), modification, 8:7
 (DORS/95-433), modification, 8:8
 (DORS/95-550), modification, 8:8
 Atlantique, 1985
 (DORS/86-21), 1:6,31-2; 34,29
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p.3A:4-6)
 (DORS/86-1000), modification, 1:6,31-2; 3:4,29
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p.3A:4-6)
 (DORS/87-313), modification, 1:6,31-2; 3:4,29
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p.3A:4-6)
 (DORS/87-672), modification, 1:6,31-2; 3:4,29
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p.3A:4-6)
 (DORS/93-337), modification, 2:6
 (DORS/94-60), modification, 22:6
 Bâtiments de pêche étrangers (DORS/94-61), modification, 22:6

Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act, Act to Amend

Order fixing January 1, 1997 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/96-105), 24:4

Onu, Tônu, Joint Clerk of the Committee

Bill C-25, 21:10-1,14-5; 23:26

Royal Canadian Mounted Police, section 57, 24:19-20; 25:25-7

Parliament

Proclamation proroguing Parliament effective February 2, 1996

(SI/96-18), 7:7

Proclamation summoning Parliament to meet March 4, 1996 (SI/96-19), 7:7

Patents

Regulations

Manufacturing and storage of patented medicines (SOR/93-134), 4:36-7

(For text of documents, see appendix p. 4V:1-2)

Patent cooperation treaty (SOR/94-284), amendment, 4:36-7

(For text of documents, see appendix p. 4X:1-3)

Patented medicines, 1994 (SOR/94-688), 22:4,19-20

(For text of documents, see appendix p. 22D:1-10)

Patent rules (SOR/93-585), amendment, 7:7

Pension Benefits Division Act

Order designating certain ministers for the purposes of applications and other matters pertaining to a superannuation or pension plan (SI/94-122), 4:10

Pensions

Orders

Special duty area pension

(SOR/95-204), amendment, 24:4

(SOR/95-478), amendment, 24:5

Regulations

Canadian Forces superannuation (SOR/95-219), amendment, 24:4

Pension Benefits Division (SOR/94-612), 24:4

Pension benefits standards, 1985

(SOR/95-86), amendment, 23:5

(SOR/95-551), amendment, 23:5

Pensioners training (SOR/95-422), amendment, 23:5

Pensions, Act to amend certain acts in relation to, and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act

Orders fixing the date of the coming into force of certain sections of certain Acts

December 1, 1995 (SI/95-128), 8:5

December 16, 1994 (SI/94-146), 1:8

July 4, 1994 (SI/94-84), 1:8

March 24, 1994 (SI/94-38), 1:8

May 6, 1994 (SI/94-67), 1:8

Section 107, September 30, 1994 (SI/94-121), 1:8

Peric, Janko, M.P.

Bill C-25, 14:6; 19:14; 21:13; 23:28

Pesticides

Regulations

Assessor's rules of procedure (SOR/87-65), 1:6,28

(For text of documents, see appendix p. 1B:1-5)

Petro-Canada Public Participation Act

Order designating the Minister of Finance as Minister for purposes of the Act (SI/93-174), 4:7

Pilotage

Regulations

Laurentian Pilotage Authority (SOR/92-680), amendment, 8:4,33

(For text of documents, see appendix p. 8N:1-8)

Pêches — Suite

Règlements — Suite

Colombie-Britannique, pêche sportive

(DORS/94-268), modification, 6:6,30

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6Z:2)

(DORS/94-729), modification, 7:8

(DORS/95-251), modification, 7:8

(DORS/95-327), modification, 7:8

(DORS/95-564), modification, 7:8

(DORS/96-137), 23:4,45

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 23J:20-39)

(DORS/96-138), modification, 6:4,13-4

Dispositions générales (DORS/93-333), modification, 8:6

Entreposage des produits de la pêche (DORS/94-53), abrogation, 21:6

Gestion de la pêche du poisson contaminé (DORS/94-652), modification, 24:4

Inspection du poisson (DORS/92-75)

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 24B:9-16)

Mammifères marins

(DORS/93-56)

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 24C:6-10)

(DORS/94-54), modification, 6:7

Manitoba, 1987

(DORS/92-174), modification, 6:4,18-9

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6G:5-6)

(DORS/93-117), modification, 6:5,21-2

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6H:5-8)

Ontario, 1989

(DORS/90-229), modification, 1:8

(DORS/91-113), modification, 1:8

(DORS/92-217), modification, 1:8

(DORS/93-119), modification, 1:8

(DORS/94-295), modification, 1:8

(DORS/95-337), modification, 6:5,30

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6R:2)

(DORS/95-589), modification, 23:4,45

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 23H:4-6)

Permis de pêche communautaires des Autochtones

(DORS/93-332), 24:21

(DORS/94-390), modification, 24:21

(DORS/94-531), modification, 24:21

(DORS/95-106), modification, 24:21

Provinces maritimes (DORS/93-335), modification, 24:4

Québec, 1990 (DORS/91-141), modification, 2:5

Terre-Neuve

(DORS/93-338), modification, 2:6

(DORS/94-49), modification, 5:7

(DORS/94-583), modification, 5:8

Territoires du Nord-Ouest (DORS/93-59), modification, 2:6

Pensions

Décrets, ordonnances

Pension dans les zones de service spécial

(DORS/95-204), modification, 24:5

(DORS/95-478), modification, 24:5

Règlements

Formation des pensionnés (DORS/95-422), modification, 23:5

Normes de prestation de pension, 1985

(DORS/95-86), modification, 23:5

(DORS/95-551), modification, 23:5

Partage des prestations de retraite (DORS/94-612), 24:4

Pension de retraite des Forces canadiennes (DORS/95-219), modification, 24:5

Pensions, Loi modifiant certaines lois en la matière et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite

Décrets fixant la date d'entrée en vigueur de certains articles de certaines Lois, 8:5

Article 107, 30 septembre 1994 (TR/94-121), 1:8

1^{er} décembre 1995 (TR/95-128), 8:5

4 juillet 1994 (TR/94-84), 1:8

6 mai 1994 (TR/94-67), 1:8

16 décembre 1994 (TR/94-146), 1:8

24 mars 1994 (TR/94-38), 1:8

- Plants**
Regulations
Plant protection fees (SOR/95-218), 21:6
- Pollution**
Regulations
Arctic shipping pollution prevention (SOR/94-400), amendment, 2:8
- Préfontaine, Roger, Joint Clerk of the Committee (House of Commons)**
Bill C-25, 21:11-4
Joint Chairman, election, 1:13; 7:10
- Privacy**
Regulations
(SOR/94-285), amendment, 23:5
- Privileges and immunities**
Orders
European Bank for Reconstruction and Development (SOR/93-612), 6:7
Hong Kong Economic and Trade Office (SOR/94-132), 8:6
ICAO (SOR/94-563)
(For text of documents, see appendix p. 24I:1-4)
North Pacific Anadromous Fish Commission (SOR/94-562)
(For text of documents, see appendix p. 24H:1-4)
North Pacific Marine Science Organization (SOR/93-611)
(For text of documents, see appendix p. 24G:1-9)
- Proceeds of crime**
Regulations
Money laundering (SOR/93-75), 1:7,35
(For text of documents, see appendix p. 1I:1-4)
- Public Service**
Orders
Employment
Appointment and deployment to rotational positions of employees of the Department of External Affairs and the Canada Employment and Immigration Commission exclusion approval (SOR/93-281), 8:6
Appointment of certain employees of the ..., exclusion approval
Alberta Solicitor General to Correctional Service of Canada (SI/95-41), 8:5
(SI/95-75), 22:5
Canada Communications Group to the Department of Supply and Services (SI/94-134), 8:5
Appointment or deployment of employees of the Department of Justice who occupy certain positions in the LA Group (Law) exclusion approval (SI/95-27), 8:5
Persons and positions exclusion approval (persons employed five years or more)
No. 31 (SI/94-30), 2:7
No. 32 (SI/94-93), 7:6
No. 33 (SI/94-138), 2:8
No. 34 (SI/95-50), 7:7
No. 35 (SI/95-94), 7:7
No. 36 (SI/95-121), 7:7
No. 37 (SI/96-30), 22:5
Terms under three months exclusion approval order, 1992
Agriculture Department (SOR/94-519), revocation, 8:7
Energy, Mines and Resources Department (SOR/94-519), revocation, 8:7
Regulations
Employment
Appointment of women in the Department of Indian Affairs and Northern Development (Employment Equity Program) (SOR/94-334), 8:6
Department of External Affairs and the Canada Employment and Immigration Commission appointment to rotational positions (SOR/93-281), 8:6
1993
(SOR/94-499), amendment, 21:6
(SOR/94-609), amendment, 22:4,10
- Peric, Janko, député**
Projet de loi C-25, 14:6; 19:14; 21:13; 23:28
- Pesticides**
Règlements
Règles de procédure de l'évaluateur (DORS/87-65), 1:6,28
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1B:6-10)
- Petites entreprises**
Règlements
Prêts
(DORS/95-80), modification, 4:6,40-1
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4II:2)
(DORS/95-81), 23:4,40
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 23D:3-4)
(DORS/96-59), modification, 23:4,40
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 23D:3-4)
- Petits prêts, Loi portant modification et abrogation de la Loi, et modifiant le Code criminel et d'abrogation de la Loi sur les petits prêts**
Proclamation fixant au 1^{er} septembre 1994 la date d'abrogation du paragraphe 6(3) (TR/94-115), 8:4,28-30
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8H:12-21)
- Pilotage**
Règlements
Administration de pilotage des Laurentides (DORS/92-680), modification, 8:4,33
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8N:9-15)
- Pipe-line du Nord, Loi**
Décret chargeant le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources de l'application de la Loi (TR/93-237), 4:9
Décret chargeant le ministre du Commerce extérieur comme ministre responsable de l'application de la Loi (TR/95-17), 4:10
- Plantes**
Règlements
Protection des végétaux, droits exigibles (DORS/95-218), 21:6
- Poids et mesures**
Décrets, ordonnances
Normes sur les distributeurs de propane liquide (TR/94-33), modification, 4:6,40-1
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4EE:2)
- Pollution**
Règlements
Prévention de la pollution des eaux arctiques par les navires (DORS/94-400), modification, 2:8
- Ports**
Décrets, ordonnances
Exclusion de certains ports publics (1995) (DORS/96-305), 7:4,10-3
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7A:6-10)
Règlement administratif
Société canadienne des ports (DORS/94-240), abrogation, contravention, pénalité, 4:4,28-30
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4H:15-27)
Société du port de Halifax (DORS/94-332), abrogation, contravention, pénalité, 4:4,28-30
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4H:15-27)
Société du port de Prince Rupert (DORS/94-319), abrogation, contravention, pénalité, 4:4,28-30
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4H:15-27)
Société du port de St. John's (DORS/94-360), abrogation, contravention, pénalité, 4:4,28-30
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4H:15-27)
Proclamations établissant des commissions portuaires
Commission de port d'Oshawa (DORS/94-708), modification, 7:8
Commission de port de Thunder Bay (DORS/94-710), modification, 7:8
Commission de port de Windsor (DORS/94-711), modification, 7:8
Commission de port du Fraser (DORS/94-705), modification, 7:7

Public Service —Cont'd

Regulations —Cont'd

Employment —Cont'd

1993 —Cont'd

(SOR/95-568), amendment, 8:5,34

(For text of documents, see appendix p. 8S:1)

Special appointment

(SOR/93-518), No. 1993-19, 8:6

(SOR/94-359), No. 1994-2, 8:6

(SOR/94-361), No. 1994-3, 8:6

(SOR/94-403), No. 1994-4, 8:6

(SOR/94-486), No. 1994-5, 8:7

(SOR/94-497), No. 1994-6, 8:7

(SOR/94-498), No. 1994-7, 8:7

(SOR/94-502), No. 1994-8, 8:7

(SOR/94-654), No. 1994-9, 8:7

(SOR/94-655), No. 1994-10, 8:7

(SOR/94-656), No. 1994-11, 8:7

(SOR/94-657), No. 1994-12, 8:7

(SOR/94-658), No. 1994-13, 8:7

(SOR/94-765), No. 1994-14, 1:9

(SOR/94-766), No. 1994-15, 1:9

(SOR/95-95), No. 1995-1, 8:7

(SOR/95-96), No. 1995-2, 8:7

(SOR/95-483), No. 1995-4, 24:5

(SOR/95-556), No. 1995-5, 24:5

(SOR/96-164), No. 1996-2, 21:7

Terms under three months, 1992

Agriculture Department (SOR/94-519), revocation, 8:7

Energy, Mines and Resources Department (SOR/94-519),
revocation, 8:7

Superannuation

(SOR/94-194), amendment, 22:5,31

(For text of documents, see appendix p. 22K:1-7)

(SOR/94-259), amendment, 22:5,31

(For text of documents, see appendix p. 22K:1-7)

(SOR/94-278), amendment, 22:5,31

(For text of documents, see appendix p. 22K:1-7)

Supplementary death benefit

(SOR/94-541), amendment, 24:4

(SOR/95-163), amendment, 23:5

Public Service Employment ActOrder designating the Minister of Communications as Minister for
purposes of section 47 of the Act (SI/93-232), 4:9Order excluding Judith Rutherford from the operation of Section 10 of
the Act (SI/95-14), 8:5**Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act**

Orders transferring from

Department of Employment and Immigration, to the Department of
National Revenue, the control and supervision of those portions of
the Public Service in the Income Security Programs Branch relating
to Child Tax Benefit Program and Special Allowances under the
Children's Special Allowances Act (SI/95-35), 4:10Department of Employment and Immigration, to the Office of the
Coordinator, Status of Women, the control and supervision of the
Women's Program (SI/95-45), 4:10Department of Transport, to the Department of Fisheries and Oceans,
the control and supervision of the Canadian Coast Guard other than
the Harbours and Ports Directorate and the Regional Harbours and
Ports Branches, the Marine Regulatory Directorate, and the Ship
Inspection Directorate and the Regional Ship Inspection Branches
(SI/95-46), 4:10Minister of Agriculture and Agri-Food, to the Minister of National
Health and Welfare, the powers, duties and functions under certain
Acts (SI/95-44), 4:10Minister of Employment and Immigration, to the Minister of Industry,
Science and Technology, the powers, duties and functions in relation
to regional economic development in Quebec and the control and
supervision of the Federal Office of Regional Development - Quebec
(SI/93-171), 4:7Minister of Employment and Immigration, to the Minister of Labour,
all the powers, duties and functions of the Minister of Employment
and Immigration under certain Acts (SI/95-36), 4:10**Ports —Suite**

Proclamations établissant des commissions portuaires —Suite

Commission de port Nanaïmo (DORS/94-706), modification, 7:7

Commission du havre de North-Fraser (DORS/94-707), modification,
7:7Commission du havre de Port-Alberni (DORS/94-709), modification,
7:8

Règlements

Ports de pêche et de plaisance (DORS/95-180), modification, 6:6,31

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6BB:2)

Ports publics (DORS/83-654), 7:3,10-3; 21:3,15-22

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7A:6-10; 21A:8-13)

Quais de l'État

(DORS/94-342), modification, 24:4

(DORS/95-272), modification, 24:5

(DORS/96-197), modification, 24:5

Société du port de Prince Rupert, services et biens (DORS/94-320),
modification, 24:19

Tarif des droits de port

(DORS/83-934), modification, 4:3,12-3

(DORS/92-56), modification, 6:7

Région du Pacifique

(DORS/83-935), modification, 4:3,12-3

(DORS/85-190), modification, 4:3,12-3

(DORS/92-52), modification, 6:7

Préfontaine, Roger, cogreffier du Comité (Chambre des communes)

Coprésident, élection, 1:13; 7:10

Projet de loi C-25, 21:11-4

Privilèges et immunités

Décrets, ordonnances

Banque européenne pour la reconstruction et le développement

(DORS/93-612), 6:7

Bureau économique et commercial de Hong Kong (DORS/94-132), 8:6

Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord

(DORS/94-562)

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 24H:5-8)

OACI (DORS/94-563)

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 24I:5-8)*Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord
(DORS/93-611)*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 24G:10-9)***Produits agricoles**

Décrets, ordonnances

Commercialisation des oeufs au Canada, redevances à payer

(DORS/93-457), modification, 2:6

(DORS/94-11), modification, 5:7

Commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair au

Canada, redevances à payer

(DORS/94-7), modification, 22:6

(DORS/95-30), modification, 22:6

Commercialisation des poulets au Canada, redevances à payer

(DORS/95-98), modification, 5:8

(DORS/95-168), modification, 5:8

(DORS/95-290), modification, 5:9

Taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec
(marché interprovincial et international) (DORS/93-195), 4:4,27*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4F:3-4)*Taxes à payer pour la commercialisation des bovins de
l'Île-du-Prince-Édouard (DORS/93-382), 7:6,41*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7U:5-8)*Taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du
Québec (marché interprovincial et international) (DORS/93-108),
incorporation par renvoi et compétences, 4:4,26-7*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4E:6-8)*Vente du poulet du Manitoba (marché interprovincial et commerce
d'exportation) (DORS/89-445), 7:4,25-7*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7E:9-17)*

Règlements

Classification des carcasses de bétail (DORS/93-342), modification, 7:
6,40*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7S:3-4)*

Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act —Cont'd**Orders transferring from —Cont'd**

- Minister of Employment and Immigration, to the Solicitor General of Canada, certain powers, duties and functions in relation to immigration and to the Department of the Solicitor General the control and supervision of certain portions of the Public Service in the Canada Employment and Immigration Commission (SI/93-168), 4:7
- Minister of Finance, to the Minister of Industry, Science and Technology, the powers, duties and functions in relation to regional economic development in Quebec and the Federal Office of Regional Development - Quebec (SI/94-116), 4:9
- Minister of Finance, to the Minister of National Health and Welfare and to the Minister of Employment and Immigration, certain powers, duties and functions with respect to certain programs, 4:11
- Minister of Industry, Science and Technology, to the Minister of Energy, Mines and Resources, the powers, duties and functions, under sections 9 and 15 of the Department of Industry, Science and Technology Act respecting the NewGrade Energy Inc. Upgrader Project (SI/94-128), 4:10
- Minister of Industry, Science and Technology, to the Minister of Finance, the powers, duties and functions in relation to regional economic development in Quebec and the Federal Office of Regional Development - Quebec (SI/93-206), 4:8
- Minister of Industry, Science and Technology, to the Minister of National Health and Welfare, the powers, duties and functions of the Minister of Industry, Science and Technology under the Hazardous Materials Information Review Act (SI/93-238), 4:9
- Minister of Industry, to the Minister of Finance, the powers, duties and functions under certain sections of the Act (SI/95-49), 4:10
- Orders transferring to**
- Canada Employment and Immigration Commission, the control and supervision of the Immigration and Overseas Health Services Division from the Department of National Health and Welfare (SI/93-83), 4:7
- Department of Communications, the control and supervision of certain portions of the Public Service and to the Minister of Communications certain powers, duties and functions of the Secretary of State of Canada and of the Minister of Multiculturalism and Citizenship and amalgamating and combining the Departments of Communications and Multiculturalism and Citizenship under the Minister of Communications (SI/93-202), 4:8
- Department of External Affairs, from the Department of the Solicitor General, the control and supervision of the Passport Office (SI/93-203), 4:8
- Department of Industry, Science and Technology, the control and supervision of certain portions of the Public Service in the Department of Communications (SI/93-170), 4:7
- Department of National Health and Welfare, the control and supervision of certain portions of the Public Service in the Social Service Programs Branch of the Department of Employment and Immigration (SI/93-167), 4:7
- Minister of Communications and to the Minister of Multiculturalism and Citizenship, certain powers, duties and functions of the Secretary of State of Canada and de-amalgamating the Departments of the Secretary of State of Canada, Multiculturalism and Citizenship and Communications (SI/93-200), 4:7
- Minister of Employment and Immigration, certain duties of the Minister of National Health and Welfare under paragraph 4(2)(c) of the Department of National Health and Welfare Act and subsection 2(1) of the Immigration Act (SI/93-82), 4:7
- Minister of Energy, Mines and Resources, the powers, duties and functions of the Minister of Industry, Science and Technology under sections 9 and 15 of the Department of Industry, Science and Technology Act respecting the Hibernia Development Project (SI/93-52), 4:6-7
- Secretary of State of Canada, certain powers, duties and functions of the Ministers of Employment and Immigration, the Solicitor General of Canada and Multiculturalism and Citizenship relating to immigration and citizenship and to the Department of the Secretary of State of Canada the control and supervision of certain portions of the Public Service relating thereto (SI/93-201), 4:7

Produits agricoles —Suite**Règlements —Suite**

- Classification des carcasses de boeuf (DORS/92-71), modification, 7:6, 42
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7X:2*)
- Commercialisation du poulet (provinces non signataires) (DORS/92-630), 21:4,28
(DORS/93-2), abrogation, 21:4,28
- Contingentement de la commercialisation des poulets (1990) (DORS/95-1), modification, 5:8
(DORS/95-97), modification, 5:8
(DORS/95-209), modification, 5:8
(DORS/95-313), modification, 5:9
- Contingentement de la commercialisation du dindon (DORS/91-581), modification, 7:4,16-20
- Délivrance de permis et arbitrage (DORS/84-432), 7:4,25
(DORS/94-411), modification, 2:4,23,24
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p.2J:7-12*)
- Oeufs (DORS/95-250), modification, 7:6,41
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7W:5-8*)
- Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair, contingentement (DORS/93-513), modification, 22:5-6
(DORS/96-15), modification, 22:6
- Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement, 1986 (DORS/93-582), modification, 24:4
- Produits de l'érable (DORS/91-523), modification, 7:6,39-40
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7Q:6-10*)
- Produits laitiers (DORS/92-248), modification, 7:6,40
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7R:4-6*)
(DORS/96-362), modification, 21:4-5,32
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 21I:2*)
- Volaille transformée (DORS/93-563), modification, 7:7
(DORS/94-671), modification, 7:7

Produits dangereux**Règlements**

- Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, (DORS/89-288), modification, version française, terminologie 2:4, 15-9

Produits dangereux, Loi

- Annexe I (DORS/89-442), modification, 6:4,15-6

Produits de la criminalité**Règlements**

- Recyclage (DORS/93-75), 1:7,35
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1I:5-7*)

Projet de loi C-25 - Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence

- Amendement proposé, art. 2(1), 11:4
- But, 9:17-28,31,35-9; 10:15-23; 11:12-3; 18:5
- Correspondance avec le ministre de la Justice, 5:3,14-22; 8:10-2; 21:8
- Examen législatif, Comité, participation, 8:10-5
- Introduction, procédure, 5:14-20; 9:27-8,39-40
- Ministère de la Justice, réponse aux questions soumises par le comité, 13:3-4,18-20
- Ministre, invitation à comparaître, 5:18,20-1; 8:10-4; 11:9,14-7; 17:3; 21:3,8-15; 22:3,8-10; 23:25-8
- Procédure de désaveu, exclusion, 5:14-22; 8:11-3
- Rapport, ébauche, préparation, 11:9-10,15; 23:3,25-9; 24:22-3
- Rédaction, 9:31-2; 12:4-5,14-5; 14:8-9; 16:14,20
- Témoins du ministère, attitude, 11:15-6

Projet de loi C-84 - Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence (1^{re} session, 35^e législature)

- Examen, historique, 5:14-20; 8:10-2

Public Service Reform Act

Order fixing the dates of the coming into force of certain sections of the Act (SI/93-58), 1:7

Public Service Staff Relations Act

Schedule I to the Act
(SOR/94-273), amendment, 8:6
(SOR/94-584), amendment, 22:6
(SOR/94-733), amendment, 8:7

Public Service Staff Relations Board

Regulations
P.S.S.R.B. regulations and rules of procedure
(SOR/90-771), 4:11
(SOR/93-348), 1993, 6:5,23
(For text of documents, see appendix p. 6I:1-11)

Radiations

Regulations
Emitting devices (SOR/94-40), amendment, 8:6

Radiocommunication

Regulations
General radio
Part I (SOR/92-651), amendment, 8:4,33
(For text of documents, see appendix p. 8M:1-4)
Part II
(SOR/90-135), amendment, 4:36-7
(For text of documents, see appendix p. 4S:1-4)
(SOR/92-652), amendment, 4:36-7
(For text of documents, see appendix p. 4T:1-2)
Radio interference (SOR/91-69), amendment, 21:5

Railway Safety Act

Omnibus revocation order, 1993 (SOR/94-518), 2:8
Order fixing October 1, 1995 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/95-109), 5:7

Railways

Regulations
Canadian National Railway passenger train travel rules
(C.R.C. c.1376), 1:7,34-5
(For text of documents, see appendix p. 1H:1-3)
Heritage railway stations (SOR/91-122), destruction or alteration, authorization, public notice, 2:4,19-21
(For text of documents, see appendix p. 2E:1-7)
Quebec North Shore and Labrador Railway Company (SI/80-187), 1:7,34-5
(For text of documents, see appendix p. 1H:1-3)
Railway caboose emergency valve (SOR/94-399), revocation, 2:8
Railway grade separations (C.R.C. c.1191), 5:4,29-30
Railway interswitching
(SOR/92-738), amendment, 4:4,25-6; 8:4,34
(For text of documents, see appendix p. 4D:1-11; 8O:1-4)
(SOR/93-614), amendment, 5:7
(SOR/94-786), amendment, 8:7
(SOR/95-596), amendment, 8:8
Train air brakes (SOR/94-398), revocation, 4:11
Transportation of dangerous commodities by rail (SOR/95-238), repeal, 5:5,40
(For text of documents, see appendix p. 5X:1)
Traffic rules and regulations
Algoma Central Railway (C.R.C. c.1375), 1:7,34-5
(For text of documents, see appendix p. 1H:1-3)
Canadian Pacific Railway (C.R.C. c.1377), 1:7,34-5
(For text of documents, see appendix p. 1H:1-3)
Dominion Atlantic Railway (C.R.C. c.1378), 1:7,34-5
(For text of documents, see appendix p. 1H:1-3)
Grand River Railway (C.R.C. c.1379), 1:7,34-5
(For text of documents, see appendix p. 1H:1-3)
Lake Erie and Northern Railway (C.R.C. c.1380), 1:7,34-5
(For text of documents, see appendix p. 1H:1-3)
Quebec Central Railway (C.R.C. c.1381), 1:7,35
(For text of documents, see appendix p. 1H:1-3)

Protection de l'environnement, Loi canadienne

Articles 26 à 30 et le paragraphe 147(2) de la Loi proclamés en vigueur le 1^{er} juillet 1994 (TR/94-40), 1:8

Protection des pêches côtières, Loi modifiant la Loi

Décret fixant au 25 mai 1994 la date d'entrée en vigueur de la Loi, à l'exception du paragraphe 6(2) et de l'article 8 (TR/94-74), 1:8

Protection du revenu agricole

Règlements
Protection du revenu des producteurs de lait
1994 (DORS/94-463), 7:7
1994 (DORS/95-131), modification, 7:8
1995-1 (DORS/95-294), 7:8
1995-2 (DORS/95-295), 7:8
1995-2 (DORS/96-168), modification, 24:5
1996 (DORS/96-295), 8:9

Radiations

Règlements
Dispositifs émettant (DORS/94-40), modification, 8:6

Radiocommunication

Règlements
Brouillage radioélectrique (DORS/91-69), modification, 21:5
Règlement général sur la radio
Partie I (DORS/92-651), modification, 8:4,33
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8M:5-8)
Partie II
(DORS/90-135), modification, 4:36-7
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4S:5-8)
(DORS/92-652), modification, 4:36-7
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4T:3-4)

Radiodiffusion

Décrets, ordonnances
Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC certaines décisions concernant
CHAM Hamilton (TR/95-120), 21:5
CHUM Limited (TR/94-110), 21:5
CTEQ Télévision Inc. (TR/95-117), 8:5
Diverses entreprises
(TR/96-25), 21:5
(TR/96-26), 21:5
(TR/96-28), 23:4,40
Diverses entreprises de distribution par câble (TR/95-119), 21:5
KAYU-TV (Fox) (TR/94-139), 21:5
Premier Choix: TVEC Inc. (TR/94-111), 21:5
Rogers Cable TV Limited, Shaw Cablesystems (B.C.) Ltd et Shaw Cablesystems (Ontario) Ltd. (TR/95-39), 21:5
SkyCable Inc. (TR/96-27), 21:5
Société Radio-Canada (TR/94-112), 21:5
Station de radio CIWW Ottawa (TR/95-38), 21:5
Shaw Cablesystems Ltd. et Cogeco Radio-Télévision Inc., décret renvoyant les décisions du CRTC concernant (TR/93-190), 2:5
Règlements
Radio, 1986
(DORS/92-609), modification, 7:4-5,30-1
(DORS/93-209), modification, 7:5-6,39
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7P:6-10)
(DORS/93-355), modification, 7:6,40-1
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7T:5-8)
(DORS/94-222), modification, 5:7
Services spécialisés, 1990
(DORS/90-106), 22:4,16-8
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22B:10-8)
(DORS/93-210), modification, 22:4,16-8
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22B:10-8)
(DORS/93-357), modification, 7:6,40-1
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7T:5-8)
Télédiffusion, 1987
(DORS/92-611), modification, 7:4-5,31
(DORS/93-208), modification, 7:5-6,39
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7P:6-10)

Regan, Geoff, M.P.

Bill C-25, 12:10; 14:9; 16:23-4; 2110-2,14-5
 Statutory Instruments, review
 National Battlefields Park by-law, 22:30
 Royal Canadian Mounted Police, section 57, 23:33-4,36; 24:19; 25:26

Reid, Wendy, Senior Counsel, Legal Services, Indian Affairs and Northern Development Department

Statutory Instruments, review
 Indian Act, certain Indian bands proclaimed exempt from portions of the Act, 3:23

Rempel, Ryan, Counsel, Administrative Law, Justice Department

Bill C-25, 9:28-9,38-41; 10:5-28; 11:7,10-1,19-26,29-31,33; 12:5-9, 11-31; 13:5-20; 14:5-25; 17:5-13; 19:4-29; 20:5-10,13,15-24

Reny, André, Joint Clerk of the Committee (Senate)

Committee, budget, 1996-97, 6:10
 Joint Chairman, election, 1:13

Reports to Senate and House of Commons

Budget, 1996-97, 16:4-8,13
 Canada business corporation (SOR/91-567), report no. 58, 5:10-2
 Committee, role, operations, budget, criteria for scrutiny, 1:11-2
 Notice of application for treatment (SOR/92-665), report no. 60, 23:7-14
 Public lands mineral (C.R.C. c. 1325), 9:4-15

Retroactive remuneration

Regulations
 (C.R.C. c.344), enabling legislation, 5:4,30-2; 8:4,24
 (For text of documents, see appendix p. 5D:1-7; 8F:1-4)

Rizzuto, Hon. Pietro, Senator

Bill C-25, 9:37-8; 15:17
 Statutory Instruments, review
 Hazardous materials information review, 2:17
 Indian Act, certain Indian bands proclaimed exempt from portions of the Act, 3:24,27
 Royal Canadian Mounted Police, section 57, 23:38; 25:20,26

Rousseau, Jacques, Legal Counsel to the Committee

Statutory Instruments, review
 Advance income tax ruling fees, 5:22-5
 Air carrier security, 5:36-7
 Board of Steamship Inspection scale of fees, 21:32
 British Columbia sport fishing, 23:45
 Canada business corporations, 23:40
 Canada Pension Plan, 23:45
 Canadian Wheat Board, 21:28
 Certain taxpayers, 5:38
 Charts and nautical publications, 1995, 8:30,32
 Copyright rules, 23:45
 Criminal Code, proclamation declaring paragraph 106(2)(c) in force in certain provinces on April 1, 1994 and on September 1, 1994, 8:28-9
 Crown corporations grants, 23:44
 Declining to set aside or to refer back to the CRTC certain decisions respecting various undertakings, 23:40
 Distillery, 23:45
 Environment Department, miscellaneous amendments regulations, 1994-2, 8:23
 External submarine cable, 21:26
 Food and drug, 23:40
 Income tax, 23:41
 International Development (Financial Institutions) Assistance Act, schedule, 21:27
 Manufactured tobacco imported for further manufacture, 5:29
 Meat inspection, 1990, 8:22
 NAFTA temporary admission of conveyances or containers (Tariff item No. 9823.90.00), 23:45
 National Transportation Agency
 General rules, 5:29
 Omnibus amendment order, 1993, 5:38
 New Brunswick translated documents, 24:21-2
 Ontario fishery, 1989, 23:45

Radiodiffusion — Suite**Règlements — Suite**

Télédiffusion, 1987 — Suite
 (DORS/93-353), modification, 7:6,40-1
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7T:5-8)
 Télédistribution, 1986
 (DORS/92-610), modification, 7:4-5,31
 (DORS/93-354), modification, 7:6,40-1
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7T:5-8)
 (DORS/94-221), modification, 24:4
 (DORS/94-352), modification, 24:4
 (DORS/94-505), modification, 24:4
 (DORS/94-506), modification, 24:4
 (DORS/94-737), modification, 24:5
 (DORS/95-328), modification, 24:5
 Télévision payante, 1990 (DORS/93-356), modification, 7:6,40-1
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7T:5-8)

Rapports au Sénat et à la Chambre des communes

Avis de demande de traitement (DORS/92-665), Code criminel, rapport n° 60, 23:15-23
 Budget 1996-1997, 16:4,9-13
 Comité, rôle, fonctionnement, budget, critères d'examen, 1:11-2
 Minéraux des terres publiques (C.R.C. c. 1325), 9:4-15
 Sociétés par actions de régime fédéral (DORS/91-567), rapport n° 58, 5:10-2

Réforme de la fonction publique, Loi

Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/93-58), 1:7

Regan, Geoff, député

Projet de loi C-25, 12:10; 14:9; 16:23-4; 21:10-2,14-5
 Textes réglementaires, examen
 Gendarmerie royale du Canada, article 57, 23:33-4,36; 24:19; 25:26
 Parc des champs de bataille nationaux, 22:30

Régime de pensions du Canada

Règlements
 (DORS/95-156), modification, 24:5
 (DORS/95-287), modification, 23:4,45
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 23K:2)
 (DORS/96-161), modification, 24:5
 (DORS/96-262), modification, 24:5
 (DORS/97-34), modification, 24:5
 Règles de procédure
 Commission d'appel des pensions (prestations) (DORS/92-18), modification, 6:5,29
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6N:6-10)
 Tribunaux de révision (DORS/92-19), 6:5,29
 (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6O:4-6)

Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations familiales et la Loi sur la sécurité de la vieillesse, Loi modifiant

Décret fixant au 1^{er} juin 1993 la date d'entrée en vigueur de l'article 15 de la Loi (TR/93-78), 1:7

Règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon, Loi et Office des droits de surface du Yukon, Loi

Décret fixant au 14 février 1995 la date d'entrée en vigueur de certaines provisions de ces Lois (TR/95-19), 5:6

Reid, Wendy, avocate-conseil, Services juridiques, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

Textes réglementaires, examen
 Indiens, Loi, certaines bandes d'Indiens proclamées soustraites à des parties de la Loi, 3:23

Relations de travail dans la fonction publique, Loi

Annexe I de la Loi
 (DORS/94-273), modification, 8:6
 (DORS/94-584), modification, 22:6
 (DORS/94-733), modification, 8:7

Rousseau, Jacques, Legal Counsel to the Committee —Cont'd

- Statutory Instruments, review —*Cont'd*
- Public inquiry rules, 23:39
- Retroactive remuneration, 5:30-1
- Small business loans, 23:40
- Small Loans Act, Act to Amend, and to Provide for its Repeal and to Amend the Criminal Code, and the Small Loans Act, proclamation fixing September 1, 1994 as the day on which subsection 6(3) are repealed, 8:28-9
- Temporary entry, 5:38
- Temporary importation, 23:45
- Tobacco sales to young persons, 21:32

Royal Canadian Mint Act

- Proclamation amending the schedule to the Act (SOR/95-45), 1:9
- Proclamations authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design of
 - Certain precious metal coins (SOR/93-230), 6:6,30
 - (For text of documents, see appendix p. 6AA:1)
 - (SOR/94-504), amendment, 6:6,30
 - (For text of documents, see appendix p. 6AA:1)
- Fifty cent, a twenty five cent, a ten cent and a five cent precious metal coins (SOR/96-76), 8:8
- Fifty cent precious metal coins (four) (SOR/95-49), 1:9
- (SOR/96-74), 8:8
- One dollar base metal coin (SOR/95-48), 1:9
- One dollar precious metal coin (SOR/95-47), 1:9
- (SOR/96-69), 8:8
- One hundred dollar precious metal coin (SOR/96-71), 8:8
- Three hundred dollars, a one hundred and fifty dollar, a seventy-five dollar and a thirty dollar precious metal coins (SOR/96-73), 8:8
- Twenty dollar precious metal coins (two) (SOR/95-450), 24:5
- (SOR/96-72), 8:8
- Two dollar base metal coin (SOR/95-489), 5:9
- Two dollar precious metal coin (SOR/96-208), amendment, 8:9
- Two hundred dollar precious metal coin (SOR/96-70), 8:8

Royal Canadian Mounted Police

- Commissioner's standing orders
- Practice and procedure (SOR/88-367), 6:5,29
- (For text of documents, see appendix p. 6M:1-3)
- Publication, exemption, repeal of section 15(1)(b), 1:6,30-1
- (For text of documents, see appendix p. 1D:1-3)
- Regulations
- Automated fingerprint identification system fees (SOR/94-537), 8:7
- Criminal record verification for certain enterprises fees (SOR/93-482), 2:8
- Criminal record verification for civil purposes fee (SOR/93-485), 2:8
- Fingerprinting for visa, licensing or security clearance purposes fee (SOR/93-481), 2:8
- Forensic laboratory services fees (SOR/93-480), 6:5,20-1
- 1988 (SOR/88-361), sections 56 and 57, constitutional validity, report, appearance of Solicitor General, 22:3,11-4; 23:3,29-39; 24:3,7-21; 25:3-4,5-27
- (SOR/95-535), amendment, 6:6,31
- (For text of documents, see appendix p. 6DD:1)
- Private communications interception fee (SOR/93-484), 2:8
- Superannuation (SOR/93-219), amendment, 5:4,29
- (SOR/94-347), amendment, 5:4-5,40
- (For text of documents, see appendix p. 5N:1-6)
- (SOR/95-119), amendment, 6:8

St. Lawrence Seaway

- Wharfage and storage charges tariff (SOR/92-431), amendment, 6:3,11

Scrutiny of Regulations, Standing Joint Committee

- Expenses for previous year, miscellaneous item, report, 2:25
- Mandate, credibility, 5:20-2,26

Rempel, Ryan, conseiller juridique, Droit administratif, ministère de la Justice

- Projet de loi C-25, 9:28-9,38-41; 10:5-28; 11:7,10-1,19-26,29-31,33; 12:5-9,11-31; 13:5-20; 14:5-25; 17:5-13; 19:4-29; 20:5-10,13,15-24

Rémunération avec effet rétroactif

- Règlements (C.R.C. c.344), habilitation législative, 5:4,30-2; 8:4,24
- (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5D:8-12; 8F:5-8)

Renseignements personnels, protection

- Règlements (DORS/94-285), modification, 23:5

Reny, André, cogreffier du Comité (Sénat)

- Comité, budget 1996-1997, 6:10
- Coprésident, élection, 1:13

Ressources naturelles, ministère

- Règlements
- Rapport sur l'état des forêts au Canada (DORS/95-479), 7:8

Restructurations et transferts d'attributions dans l'administration publique, Loi

- Décrets transférant à/au
 - Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, la responsabilité de la Division de l'immigration et des services de santé d'outre-mer du ministère de la Santé et du Bien-être social (TR/93-83), 4:7
 - Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, la responsabilité à l'égard de certains secteurs de l'administration publique qui font partie du ministère des Communications (TR/93-170), 4:7
 - Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, la responsabilité à l'égard de certains secteurs de l'administration publique qui font partie de la Direction générale des programmes de service social du ministère de l'Emploi et de l'Immigration (TR/93-167), 4:7
 - Ministère des Affaires extérieures, la responsabilité à l'égard du Bureau des passeports qui fait partie du ministère du Solliciteur général (TR/93-203), 4:8
 - Ministère des Communications, la responsabilité à l'égard de certains secteurs de l'administration publique et au ministre des Communications l'ensemble des attributions conférées au secrétaire d'État du Canada et au ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et regroupant le ministère des Communications et le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté sous l'autorité du ministre des Communications (TR/93-202), 4:8
 - Ministre de l'Emploi et de l'Immigration, certaines attributions du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social en vertu de l'alinéa 4(2)(c) de la Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration (TR/93-82), 4:7
 - Ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, les attributions du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie qui sont dévolues en vertu des articles 9 et 15 de la Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie concernant le projet de développement Hibernia (TR/93-52), 4:6-7
 - Ministre des Communications et au ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, certaines attributions du secrétaire d'État du Canada et dégroupant les ministères du Secrétariat d'État du Canada, du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et des Communications (TR/93-200), 4:7
 - Secrétaire d'État du Canada, certaines attributions des ministres de l'Emploi et de l'Immigration, du solliciteur général du Canada et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté ayant trait à l'immigration et à la citoyenneté ainsi que le transfert du Secrétariat d'État du Canada de certains secteurs publics relatifs à ce sujet (TR/93-201), 4:7
- Décrets transférant du
 - Ministère de l'Emploi et de l'Immigration, au Bureau de la coordonnatrice de la Condition féminine, la responsabilité à l'égard du secteur ayant trait au Programme de la promotion de la femme (TR/95-45), 4:10

Scrutiny of Regulations, Standing Joint Committee —Cont'd

- Motions and agreements
- Agenda and Procedure Subcommittee, members, selection, 1:4,13-4
- Bill C-25
 - Braën, André, invitation to appear, 13:3
 - Canadian Environmental Law Association, hearing, 17:3
 - Clause 2(1), amendment, 11:4,17
 - Draft report, preparing, 23:3,29
 - Justice Department, response to written questions of the Committee, 13 3-4,18-20
 - Meetings, dates, 18:3; 20:3
 - Minister, invitation to appear, 17:3; 18:3; 21:3,15; 22:3
- Budget, 1996-97
 - Adoption, amount, 6:3,10,31-2
 - Request, preparing, 1:5,15
- Budget, 1997-98, adoption, 25:3,5
- Commonwealth Conference on Delegated Legislation, delegation, 10:3; 14:3
- Counsels from Library and administrative assistants from Senate, assigned to Committee on permanent basis and salaries and other expenses paid by Committee, agreement, 1:5,14-5
- Deputy Chairman, election, Mr. Derek Lee, 1:4,13; 7:3,10
- Expenditures of Committee, payment, Joint Chairmen or Joint Clerks authorized to approve, 1:5,15
- Expenses on an emergency basis, Senate Joint Chairman authorized to seek authorization from Internal Economy Committee, 1:5,15
- Joint Chairmen, election
 - House of Commons, Mr. Ghislain Lebel, 1:4,13; 7:3,10
 - Senate, Senator Lewis, 1:4,13
- Meetings, regular, schedule, 1:5,15-6
- Minutes of Proceedings and Evidence*
 - Printing, number, cost, 1:4,14
 - Unrevised transcripts, review by Committee's General Counsel, 1:5, 14
- New South Wales delegation, reception, 23:3,24
- Reports to Senate and House of Commons
 - Committee, role, operations, budget, criteria for scrutiny, draft, concurred end reported, 1:5,14
- Royal Canadian Mounted Police, 1988, 24:3,16-21; 25:3-4,25-6
- Order of reference, 1:3
- Questions of privilege and points of order
 - Bill C-25, Senator Maheu, 11:8
- Royal Canadian Mounted Police, 1988
 - Mr. Lee, 24:16; 25:12
 - Senator Cogger, 25:16
 - Senator Maheu, 25:19
- Vote in House of Commons, Mr. Lee, 10:28
- Statutory Instruments, examination, procedure, delays, 2:24-5
- Witnesses, requesting appearance, 1:35-6

Seeds

- Regulations
 - (SOR/91-526), amendment, 7:4,27-8
 - (For text of documents, see appendix p. 7F:1-5)
 - (SOR/93-331), amendment, 7:4,20-4
 - (For text of documents, see appendix p. 7C:1-4)
 - (SOR/95-56), amendment, 21:6
 - (SOR/95-215), amendment, 7:8

Shanks, Gordon, Assistant Deputy Minister, Lands and Trust

- Services, Indian Affairs and Northern Development Department
- Statutory Instruments, review
 - Indian Act, certain Indian bands proclaimed exempt from portions of the Act, 3:16-26,28-9

Shaw, Larry, Director, Industry Framework Policy, Industry Department

- Statutory Instruments, review
 - External submarine cable, 3:6,10-1,14

Shipping

- Board of Steamship Inspection scale of fees
 - (SOR/94-338), amendment, 6:7
 - (SOR/95-267), amendment, 21:4,32

Restructurations et transferts d'attributions dans l'administration publique, Loi —Suite**Décrets transférant du —Suite**

- Ministère de l'Emploi et de l'Immigration, au ministère du Revenu national, la responsabilité à l'égard du secteur ayant trait au programme de prestation fiscale pour enfants et du secteur ayant trait aux allocations spéciales prévues par la Loi sur les allocations spéciales pour enfants de l'administration publique qui font partie de la Direction générale des programmes de la sécurité du revenu (TR/95-35), 4:10
- Ministère des transports, au ministère des Pêches et des Océans, la responsabilité à l'égard de la Garde côtière canadienne à l'exception de la Direction des havres et des ports et les divisions régionales des havres et des ports, la Direction de la réglementation maritime, la Direction des inspections des navires et les divisions régionales des inspections des navires (TR/95-46), 4:10
- Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, l'ensemble des attributions conférées par certaines lois (TR/95-44), 4:10
- Ministre de l'Emploi et de l'Immigration, au ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, l'ensemble des attributions relativement au développement économique régional dans la province de Québec et la responsabilité du Bureau fédéral de développement régional (Québec) (TR/93-171), 4:7
- Ministre de l'Emploi et de l'Immigration, au ministre du Travail, tous les pouvoirs, devoirs et fonctions du ministère de l'Emploi et de l'Immigration sous certaines attributions (TR/95-36), 4:10
- Ministre de l'Emploi et de l'Immigration, au solliciteur général du Canada, l'ensemble des attributions conférées en ce qui a trait à l'immigration et au ministère du Solliciteur général la responsabilité à l'égard de certains secteurs de l'administration publique qui font partie de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada (TR/93-168), 4:7
- Ministre de l'Industrie, au ministre des Finances, les attributions sous certains articles de la Loi (TR/95-49), 4:10
- Ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, les attributions qui sont conférées par les articles 9 et 15 de la Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie concernant le projet d'usine de valorisation de NewGrade Energy Inc. (TR/94-128), 4:10
- Ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, l'ensemble des attributions conférées au ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie par la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses (TR/93-238), 4:9
- Ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, au ministre des Finances, l'ensemble des attributions relativement au développement économique régional dans la province de Québec et de la responsabilité du Bureau fédéral de développement régional (Québec) (TR/93-206), 4:8
- Ministre des Finances, au ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, l'ensemble des attributions relativement au développement économique régional dans la province de Québec et de la responsabilité du Bureau fédéral de développement régional (Québec) (TR/94-116), 4:9
- Ministre des Finances, au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et au ministre de l'Emploi et de l'Immigration, certaines attributions à l'égard de certains programmes (TR/95-52), 4:11

Révision des limites des circonscriptions électorales, Loi

- Proclamation donnant force de loi au décret de représentation électorale à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 9 janvier 1997 (TR/96-9), 21:5

Rizzuto, honorable Pietro, sénateur

- Projet de loi C-25, 9:37-8; 15:17
- Textes réglementaires, examen
- Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses 2:17
- Gendarmerie royale du Canada, article 57, 23:38; 25:20,26
- Indiens, Loi, certaines bandes d'Indiens proclamées soustraites à des parties de la Loi, 3:24,27

Shipping —Cont'd

- Orders
 - Merchant seamen compensation, 1992 (SOR/95-477), amendment, 24:5
- Regulations
 - Boating restrictions (SOR/96-285), amendment, 22:4,20
 - Charts and nautical publications, 1995 (SOR/95-149), 8:4,30-3
(For text of documents, see appendix p. 8I:1-4)
 - Crew accommodation (SOR/95-268), amendment, 22:5,31
(For text of documents, see appendix p. 22P:1-4)
 - Dangerous bulk materials
(SOR/94-340), amendment, 23:5
(SOR/95-269), amendment, 22:5,31
(For text of documents, see appendix p. 22P:1-4)
 - Dangerous goods shipping
(SOR/94-341), amendment, 23:5
(SOR/94-554), amendment, 7:7
(SOR/95-270), amendment, 22:5,31
(For text of documents, see appendix p. 22P:1-4)
 - Emergency position indicating buoy
(SOR/95-370), amendment, 23:5
(SOR/97-16), repeal, 23:5
 - Pleasure craft sewage pollution prevention (SOR/94-714), amendment, 8:7
 - Port wardens tariff
(SOR/94-344), amendment, 8:6
(SOR/95-273), amendment, 8:8
 - Ship station radio
EPIRB (SOR/96-219), repeal, 22:4,14-5
(SOR/94-769), amendment, 21:4-5,33
(For text of documents, see appendix p. 21K:1-4)
(SOR/97-15), amendment, 21:4-5,33
(For text of documents, see appendix p. 21K:1-4)
 - Ship's tonnage survey and measurement fees (SI/95-70), amendment, 6:7
 - Ships registry fees tariff
(SOR/94-345), amendment, 5:5,40
(For text of documents, see appendix p. 5S:1)
(SOR/95-274), amendment, 6:8
 - Ships stores
(SOR/88-425), amendment, 23:4,42-4
(For text of documents, see appendix p. 23E:1-4)
(SOR/93-153), amendment, 23:4,42-4
(For text of documents, see appendix p. 23E:1-4)
 - Tariff of fees of shipping masters
(SOR/94-326), amendment, 6:7
(SOR/95-278), amendment, 6:8

Small businesses

- Regulations
 - Loans
(SOR/95-80), amendment, 4:6,40-1
(For text of documents, see appendix p. 4II:1)
(SOR/95-81), 23:4,40
(For text of documents, see appendix p. 23D:1-2)
(SOR/96-59), amendment, 23:4,40
(For text of documents, see appendix p. 23D:1-2)

Small Loans Act, Act to Amend, and to Provide for its Repeal and to Amend the Criminal Code, and the Small Loans Act

- Proclamation fixing September 1, 1994 as the day on which subsection 6(3) are repealed (SI/94-115), 8:4,28-30
(For text of documents, see appendix p. 8H:1-11)

Social Sciences and Humanities Research Council Act

- Designating the Minister of Industry, Science and Technology as minister for purposes of the Act and as appropriate minister with respect to the Social Sciences and Humanities Research Council for purposes of the Financial Administration Act (SI/94-18), 8:5

Special economic measures (Haiti)

- Orders
 - Permit authorization, 1993
(SOR/93-500), 22:5
(SOR/94-648), repeal, 22:6

Rousseau, Jacques, conseiller juridique du Comité

- Textes réglementaires, examen
 - Admission temporaire de véhicules de transport et de conteneurs, numéro tarifaire 9823.90.00 (ALÉNA), 23:45
 - Aide au développement international (institutions financières), Loi, annexe, 21:27
 - Aliments et drogues, 23:40
 - Bureau d'inspection des navires à vapeur, barème de droits, 21:32
 - Câbles sous-marins de communication avec l'extérieur, 21:26
 - Cartes marines et publications nautiques (1995), 8:30,32
 - Certains contribuables, 5:38
 - Code criminel, proclamation déclarant l'alinéa 106(2)c) en vigueur dans certaines provinces le 1^{er} avril 1994 et le 1^{er} septembre 1994, 8:28-9
 - Colombie-Britannique, pêche sportive, 23:45
 - Commission canadienne du blé, 21:28
 - Distilleries, 23:45
 - Enquêtes publiques, règles, 23:39
 - Environnement, ministère, règlement correctif, 1994-2, 8:23
 - Importation temporaire de marchandises, 5:38; 23:45
 - Impôt sur le revenu, 23:41
 - Inspection des viandes, 1990, 8:22
 - Mesures de sûreté des transporteurs aériens, 5:36-7
 - Office national des transports
 - Arrêté général de modification de 1993, 5:38
 - Règles générales, 5:29
 - Pêche de l'Ontario, 1989, 23:45
 - Petits prêts, Loi portant modification et abrogation de la Loi, et modifiant le Code criminel et d'abrogation de la Loi sur les petits prêts, proclamation fixant au 1^{er} septembre 1994 la date d'abrogation du paragraphe 6(3), 8:28-9
 - Prêts aux petites entreprises, 23:40
 - Prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu, 5:22-5
 - Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC certaines décisions concernant diverses entreprises, 23:40
 - Régime de pensions du Canada, 23:45
 - Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits, 24:21-2
 - Règles sur le droit d'auteur, 23:45
 - Rémunération avec effet rétroactif, 5:30-1
 - Sociétés par actions de régime fédéral, 23:40
 - Subventions versées par les sociétés de la Couronne, 23:44
 - Tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure, 5:29
 - Vente du tabac aux jeunes, 21:32

Santé des animaux

- Règlements
 - (DORS/92-23), modification, 7:4,28-30
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7G:6-10)
 - (DORS/92-650), modification, 7:5,32-3
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7H:6-10)
 - (DORS/93-159), modification, 7:5,33-5
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7K:12-21)
 - Interdiction de l'importation des abeilles domestiques, 1996
(DORS/96-100), 7:4,24
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7D:4-7)
 - Interdiction de l'importation des camélidés, 1996 (DORS/96-98), 7:9
 - Interdiction de l'importation des cervidés, 1996 (DORS/96-99), 7:9
 - Plafonds des valeurs marchandes des animaux détruits, 1992
(DORS/93-492), 7:5,35
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7L:5-6)

Santé des non-fumeurs

- Règlements
 - (DORS/90-21), 6:4,16-7
(DORS/94-487), modification, 23:5
(DORS/95-344), modification, 23:5

Santé nationale et Bien-être social, ministère

- Règlement correctif
 - 1994-1 (DORS/94-689), 2:4,23
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2K:5-8)
 - 1995-1 (DORS/95-172), 2:5,24
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2O:2)
 - 1995-2 (DORS/95-530), 6:6,31
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6CC:2)

Special economic measures (Haiti) —Cont'd

Regulations

- (SOR/93-499), 1993, 22:5
(SOR/94-649), 1993, repeal, 22:6

Status of the Artist Act

- Order fixing May 9, 1995 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/95-61), 5:6

Statute Law in relation to War Veterans, Act to amend

- Order fixing October 1, 1995 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/95-110), 5:7

Statutes of Canada

Orders

- Loose-leaf consolidation updates distribution (SI/92-158), 4:6

Statutory Instruments

Disallowance procedure

- Committee, concerns, 5:15,20-1
Excluded from Bill C-25, 5:14-22; 8:11-3
Extent, scope, 5:15

- Committee, mandate, reduction, 9:16-9,21,23-30,34,37-8; 10:12-3,26-8;
11:14-5; 19:27-9; 20:12,15,20

- Regulation, definition, 9:16,19-24,27-9,31,40-2; 10:5-9,13-8,22-7; 11:
5-8,10-1,15,17-8,33-4; 13:9; 15:7,10,13; 17:10-3; 19:10-1; 20:19-20

- Regulatory authority, definition, mandate, exemptions, 9:16,36; 11:
17-8; 12:13-30

Regulatory process

- Access to information, means, 9:31-5; 10:17-23; 14:6-7,9-11; 17:7-9;
18:8-10; 19:10-1; 20:8-9

- Acts expressing contrary intentions, 20:16-7

- Acts modified by regulation, powers of the Governor in Council, 11:
29-34

Canada Gazette, printing in

- Alternatives, 14:6-7,9-12; 15:21; 16:18,22-4; 18:8-10,15

- As soon as possible, requirements, 14:5-6,20; 18:10,13-5

- Contravention of a regulation not published, penalty, defence, 14:
13-9,21; 15:11-3,17; 17:5-10; 18:10; 19:12; 20:12-3,19

- Distribution to members of Parliament, 14:22-6

- Failure to publish, powers of Governor in Council, 14:12-3; 19:5-6;
20:14-5

- Form and manner, 14:21

Printing and publishing

- Definition, 16:17-8

- In both official languages, section 133, 15:4-21; 16:16-9,21-2,25-6
Requirements, costs, 10:10-2,19-21; 12:31; 14:6-7,9-12,20,22-3;
15:9-21; 16:16-9,21-4; 18:8-10,12-5

- Quarterly consolidated index, 17:10-3

- "Substance", "purport", definition, 14:7-10,14-9; 15:19-21; 16:19-20

- Volume of material presented, streamlining, 9:19,23-4,31-5; 10:10-2,
19-23,27-8; 11:9,13,18-9; 12:30-1; 14:11-2; 20:19

- Coming into force or expiry date, 20:10-1,15-9

- Corporate by-laws, 11:28-34

- Court orders, 9:40-1; 11:27-34

- Definition, exemptions, 9:16-23,26-9; 10:14; 12:13-6,19; 16:15

- Delegated legislation, enabling powers, 11:6,10-3; 15:4-6; 16:14-6,21

- Deputy Minister of Justice, role, 12:13-30

- Electronic system for public consultation, 20:12

- Forms of an administrative nature, substantive legal requirement, 9:
18-9,24-5; 11:18-27

- Incorporation by reference, 15:8; 16:18; 18:10-3,15; 19:15-29; 20:5-9,
12-3

- Instrument or amendment changing a fee, charge or rate, 13:16-8

- Instruments subject to, reduction, 9:16-8,21-3,28-30; 10:6,16-24; 13:8;
20:19-21

- Internal matter of government, 13:12,14-5

- Kemano Completion Project, 9:21-2,26-7,30-1,41; 10:5-9-10; 13:9;
14:12

- MacGuigan Committee, 9:20,26; 11:6

- Magic formula, 9:16-8,31,39,42; 10:15-7,22-3,25-7; 11:6,10-2; 13:10;
17:8-12

- "Minor amendment" and "non-substantive amendment", 13:17-8

- Power of exemption, limitations, 12:4-13,15-22,30-1; 13:8-10,12-5;
16:15,18-9,24-5; 18:5-8; 19:17-8; 20:14-5,19-24

Sécurité automobile

Décrets, ordonnances

- Chrysler Canada, dispense, 1994 (DORS/94-571), 2:8

Sécurité automobile, Loi

- Décret fixant au 12 avril 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi
(TR/95-40), 5:6

Sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage, Loi modifiant la Loi

- Décret fixant au 1^{er} janvier 1997 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/96-105), 24:4

Sécurité ferroviaire, Loi

- Décret fixant au 1^{er} octobre 1995 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/95-109), 5:7

- Décret général de révocation de 1993 (DORS/94-518), 2:8

Semaine de prévention des incendies

Proclamations

- (TR/95-54), 6:7
(TR/96-40), 21:5

Semaine minière nationale

- Proclamation (TR/95-64), 8:5

Semences

Règlements

- (DORS/91-526), modification, 7:4,27-8
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7F:6-10*)
(DORS/93-331), modification, 7:4,20-4
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7C:5-8*)
(DORS/95-56), modification, 21:6
(DORS/95-215), modification, 7:8

Shanks, Gordon, sous-ministre adjoint, Services fonciers et fiduciaires, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

Textes réglementaires, examen

- Indiens, Loi, certaines bandes d'Indiens proclamées soustraites à des parties de la Loi, 3:16-26,28-9

Shaw, Larry, directeur, Cadre de politique industrielle, ministère de l'Industrie

Textes réglementaires, examen

- Câbles sous-marins de communication avec l'extérieur, 3:6,10-1,14

Société canadienne des ports

Voir sous

Ports

Société canadienne des ports, Loi

- Annexe II (DORS/94-122), modification, 23:4

Société canadienne des postes

Règlements

Droits postaux de services spéciaux

- (DORS/94-199), modification, 2:6
(DORS/94-205), modification, 2:6
(DORS/95-141), modification, 6:8
(DORS/95-308), modification, 6:8
(DORS/95-311), modification, 6:8

Envois de la poste aux lettres du régime postal international

- (DORS/92-697), modification, 2:6
(DORS/92-702), modification, 2:6
(DORS/94-206), modification, 2:7
(DORS/94-211), modification, 2:4,23

- (*Pour le texte des documents, voir l'annexe p.2I:2*)

- (DORS/95-307), modification, 22:5,31

- (*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22M:4-6*)

- Envois de livres (DORS/94-207), abrogation, 2:7

Envois poste-lettre

- (DORS/94-197), modification, 2:6
(DORS/95-305), modification, 6:8
(DORS/95-306), modification, 6:8

Statutory Instruments —Cont'd**Regulatory process —Cont'd**

- Power to exempt regulations from a review by the Deputy Minister of Justice, 13:11-5; 19:17-20; 205-9
- Power to extend the application to regulations or other documents, 13:5-10
- Powers, application, scope, 12:4-5
- Principles of fundamental justice, attitude of courts, 16:15-6
- Registered or unregistered documents, inspection and copies, fees, 19:4-15; 20:10-1,13
- Regulation, refusing to register or repeal, 12:18-24
- Regulations that follow an approved model, 13:13-4
- Remission orders, 9:29-30; 1128
- Steps, operation, 10:20-3; 1213-8; 15:13; 18:13-4
- Streamlining and clarifying, purpose, reasons, 9:37-41; 10:6,15-23
- Tribunals and agencies subject to, 13:16
- Unusual or unexpected use of the enabling power, review, 13:9

Statutory Instruments, list

- C.R.C. c.34 Altitude alerting systems, 22:5
- C.R.C. c.37 Cockpit voice recorder, 22:5
- C.R.C. c.56 Private aircraft exemption, 22:5
- C.R.C. c.344 Retroactive remuneration, 5:4,30-2; 8:4,24
- C.R.C. c.954 Indian estates, 1:6,20-8; 8:3,16-22
- C.R.C. c.964 Industrial designs rules, 4:5,34-5; 8:4,33
- C.R.C. c.1191 Railway grade separations, 5:4,29-30
- C.R.C. c.1238 Northwest Territories reindeer, 8:4,23
- C.R.C. c.1325 Public lands mineral, 2:3,11-4; 8:3,15-6
- C.R.C. c.1375 Algoma Central Railway traffic rules and regulations, 1:7,34-5
- C.R.C. c.1376 Canadian National Railway passenger train travel rules, 1:7,34-5
- C.R.C. c.1377 Canadian Pacific Railway traffic rules and regulations, 1:7,34-5
- C.R.C. c.1378 Dominion Atlantic Railway traffic rules and regulations, 1:7,34-5
- C.R.C. c.1379 Grand River Railway traffic rules and regulations, 1:7,34-5
- C.R.C. c.1380 Lake Erie and Northern Railway traffic rules and regulations, 1:7,34-5
- C.R.C. c.1381 Quebec Central Railway traffic rules and regulations, 1:7,35
- C.R.C. c.1515 External submarine cable, 3:4,5-15; 21:4,26-7
- SI/80-187 Quebec North Shore and Labrador Railway Company, 1:7,34-5
- SI/92-158 Statutes of Canada loose-leaf consolidation updates distribution, 4:6
- SI/93-38 Canadian Forces 1992 income tax remission order, 2:5
- SI/93-39 Special Service Medal Bar Order "HUMANITAS", 22:5,30
- SI/93-40 Special Service Medal Bar Order "Jugoslavija", 2:5
- SI/93-43 Withdrawal of certain lands from disposal (North and South Baffin, Kitikmeot East and West, Keewatin and Belcher Islands, N.W.T.), 2:5
- SI/93-45 Canadian Life and Health Insurance Compensation Corporation, designation as a compensation association (Canadian companies), 2:7
- SI/93-47 Canned mackerel support, 2:5
- SI/93-51 Canadian Life and Health Insurance Compensation Corporation, designation as a compensation association (Foreign companies), 2:7
- SI/93-52 Order transferring to the Minister of Energy, Mines and Resources, the powers, duties and functions of the Minister of Industry, Science and Technology under sections 9 and 15 of the Department of Industry, Science and Technology Act respecting the Hibernia Development Project, 4:6-7
- SI/93-58 Public Service Reform Act, order fixing the dates of the coming into force of certain sections of the Act, 1:7
- SI/93-78 Canada Pension Plan, the Family Allowances Act and the Old Age Security Act, Act to amend, order fixing June 1, 1993 as the date of the coming into force of section 15 of the Act, 1:7

Société canadienne des postes —Suite**Règlements —Suite**

- Envois tombés en rebut et envois réexpédiés (DORS/92-699), modification, 2:6
- (DORS/94-200), modification, 2:6
- (DORS/94-209), modification, 2:7
- (DORS/95-142), modification, 6:8
- Journaux et périodiques (DORS/94-210), modification, 2:7
- (DORS/95-140), modification, 6:8
- (DORS/95-143), modification, 6:8
- Objets inadmissibles (DORS/94-201), modification, 2:6
- (DORS/95-309), modification, 6:8
- Règlement des postes pour les forces armées (DORS/92-700), modification, 2:6
- (DORS/94-208), modification, 2:7

Société canadienne des postes, Loi

- Décret chargeant le ministre des Approvisionnements et Services de l'application de la Loi (TR/93-233), 4:9

Société d'assurance-dépôts du Canada

- Règlement administratif concernant le versement discrétionnaire d'intérêts (DORS/91-329), 6:3-4,12-3
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6C:41-78)
- (DORS/92-485), 6:4,12-3
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6C:41-78)
- Règlement administratif concernant les pratiques justifiant des augmentations de prime (DORS/94-142), 6:7

Société de développement du Cap Breton, Loi

- Décret chargeant le ministre des Ressources naturelles de l'application de la Loi (TR/95-53), 4:11

Société immobilière du Canada limitée

- Proclamation soustrayant l'application de la Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public, à compter du 16 août 1995 (DORS/95-454), 24:5

Sociétés d'assurances et sociétés de secours

- Règlements
- Évaluation des intérêts immobiliers (DORS/94-535), 22:5,31
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22L:8-14)

Sociétés d'État

- Règlements
- Règlement général de 1995 (DORS 95-226), délai prescrit par l'article 9, 1:7,32; 8:4,34
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1E:5-7; 8P:5-7)
- Subventions versées par les sociétés de la Couronne (DORS/92-506), modification, 6:4,15; 23:4,44

Sociétés de fiducie et de prêt

- Règlements
- Coût d'emprunt (DORS/92-318), 2:5
- Dispense relative aux prospectus (DORS/94-76), 6:5,24-7
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6K:6-10)
- Évaluation des intérêts immobiliers (DORS/94-533), 22:5,31
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22L:8-14)
- Opérations avec apparentés (DORS/96-277), 8:9
- Prospectus (DORS/95-342), 6:8

Sociétés par actions, Loi modifiant la Loi et d'autres lois en conséquence

- Décret fixant au 30 mai 1995 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/95-67), 5:7

Sociétés par actions de régime fédéral

- Règlements
- (DORS/91-567), modification, 5:3,13-4; 23:4,39
(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 23A:4-6)
- Rapport au Sénat et à la Chambre des communes, 5:10-2

Statutory Instruments, list —Cont'd

- SI/93-82 Order transferring to the Minister of Employment and Immigration certain duties of the Minister of National Health and Welfare under paragraph 4(2)(c) of the Department of National Health and Welfare Act and subsection 2(1) of the Immigration Act, 4:7
- SI/93-83 Order transferring to the Canada Employment and Immigration Commission the control and supervision of the Immigration and Overseas Health Services Division from the Department of National Health and Welfare, 4:7
- SI/93-150 Withdrawal of certain lands from disposal (Contwoyto Lake, N.W.T.), 2:5
- SI/93-167 Order transferring to the Department of National Health and Welfare the control and supervision of certain portions of the Public Service in the Social Service Programs Branch of the Department of Employment and Immigration, 4:7
- SI/93-168 Order transferring from the Minister of Employment and Immigration to the Solicitor General of Canada certain powers, duties and functions in relation to immigration and to the Department of the Solicitor General the control and supervision of certain portions of the Public Service in the Canada Employment and Immigration Commission, 4:7
- SI/93-170 Order transferring to the Department of Industry, Science and Technology the control and supervision of certain portions of the Public Service in the Department of Communications, 4:7
- SI/93-171 Order transferring from the Minister of Employment and Immigration to the Minister of Industry, Science and Technology the powers, duties and functions in relation to regional economic development in Quebec and the control and supervision of the Federal Office of Regional Development - Quebec, 4:7
- SI/93-172 Canadian Space Agency Act, order designating the Minister for Science as Minister for purposes of the Act, 4:7
- SI/93-173 Nordion and Theratronics Divestiture Authorization Act, order designating the Minister of Finance as Minister for purposes of the Act, 4:7
- SI/93-174 Petro-Canada Public Participation Act, order designating the Minister of Finance as Minister for purposes of the Act, 4:7
- SI/93-178 Canned mackerel support, 2:5
- SI/93-190 Decisions respecting Shaw Cablesystems Ltd. and Cogeco Radio-Télévision Inc., order referring back to the CRTC, 2:5
- SI/93-195 Interest Act (Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991), order fixing September 30, 1993 as the day on which the heading preceding section 11 and sections 11 to 14 of the Act are repealed in their application to the Yukon Territory, 1:8
- SI/93-200 Order transferring to the Minister of Communications and to the Minister of Multiculturalism and Citizenship certain powers, duties and functions of the Secretary of State of Canada and de-amalgamating the Departments of the Secretary of State of Canada, Multiculturalism and Citizenship and Communications, 4:7
- SI/93-201 Order transferring to the Secretary of State of Canada certain powers, duties and functions of the Ministers of Employment and Immigration, the Solicitor General of Canada and Multiculturalism and Citizenship relating to immigration and citizenship and to the Department of the Secretary of State of Canada the control and supervision of certain portions of the Public Service relating thereto, 4:7

Sociétés par actions de régime fédéral —Suite**Règlements —Suite**

- (DORS/92-728), modification, 4:6; 84-5,34
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8Q:7-13*)
(DORS/92-729), modification, 4:6; 84-5,34
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8Q:7-13*)
(DORS/94-186), modification, 8:6
(DORS/94-419), modification, 23:4,40
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 23C:11-20*)
(DORS/95-260), modification, 8:5,34
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8R:2*)
(DORS/95-365), modification, 8:8

Statut de l'artiste, Loi

- Décret fixant au 9 mai 1995 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/95-61), 5:6

Subventions aux municipalités**Règlements**

- (DORS/94-738), 1980, modification, 22:6

Swenarchuk, Michelle, directrice générale, Association canadienne du droit de l'environnement

- Projet de loi C-25, 18:5-15

Système correctionnel et la mise en liberté sous condition, Loi, le code criminel, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le transfèrement des délinquants, Loi modifiant la Loi

- Décret fixant au 24 janvier 1996 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/96-10), 7:7

Tabac**Règlements****Produits**

- (DORS/89-21), 1:6,28-9
(DORS/93-389), modification, 1:6,28-9
(DORS/94-5), modification, 1:6,28-9

Vente du tabac aux jeunes

- (DORS/94-163), 21:4,31-2
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 21F:13-26*)
(DORS/94-191), modification, 7:7

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie, Loi

- Décret chargeant le premier ministre de l'application de la Loi (TR/94-60), 4:9
Décret fixant au 28 avril 1994 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/94-59), 1:8

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie au Canada

- Désignation de la région de la capitale nationale comme lieu au Canada où siègera (TR/94-61), 6:6

Taylor, honorable Nicholas W., sénateur**Textes réglementaires, examen****Gendarmerie royale du Canada**

- Article 57, 24:17-9; 25:26

Ordres permanents du Commissaire, publication, 1:31**Indiens, Loi, certaines bandes d'Indiens proclamées soustraites à des parties de la Loi, 3:22-3****Mouvements de dépôt direct, 1:32-3****Successions d'Indiens, 1:21-2,27****Télécommunications****Décrets, ordonnances**

- Décret modifiant la décision CRTC 94-19 (TR/94-143), 8:5

Règlements

- Droits de télécommunications, 1995 (DORS/95-157), 7:5,38
(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7N:3-5*)

Télé globe Canada, Loi modifiant certaines dispositions législatives en conséquence de la réorganisation et de l'aliénation

- Loi proclamée en vigueur le 1^{er} juin 1994 (TR/94-63), 1:8

Statutory Instruments, list —Cont'd

- SI/93-202 Order transferring to the Department of Communications the control and supervision of certain portions of the Public Service and to the Minister of Communications certain powers, duties and functions of the Secretary of State of Canada and of the Minister of Multiculturalism and Citizenship and amalgamating and combining the Departments of Communications and Multiculturalism and Citizenship under the Minister of Communications, 4:8
- SI/93-203 Order transferring to the Department of External Affairs from the Department of the Solicitor General, the control and supervision of the Passport Office, 4:8
- SI/93-204 Immigration Act, order designating the Secretary of State of Canada as Minister for purposes of the Act, 4:8
- SI/93-205 Minister of Finance, order designating as appropriate Minister with respect to the Federal Office of Regional Development - Quebec, 4:8
- SI/93-206 Order transferring from the Minister of Industry, Science and Technology to the Minister of Finance the powers, duties and functions in relation to regional economic development in Quebec and the Federal Office of Regional Development - Quebec, 4:8
- SI/93-207 Minister of Supply and Services, order designating as appropriate Minister with respect to the Atlantic Canada Opportunities Agency, 4:8
- SI/93-208 Office of the Co-ordinator, Status of Women, order designating as a Department, the appropriate Minister and the co-ordinator as Deputy Head, 4:8
- SI/93-209 Honourable Sheila Finestone, order assigning to assist the Minister of Canadian Heritage, 4:8
- SI/93-210 Honourable Fernand Robichaud, order assigning to assist the Solicitor General of Canada and Leader of the Government in the House of Commons, 4:8
- SI/93-211 Honourable Ethel Blondin-Andrew, order assigning to assist the Minister of Human Resources Development, 4:8
- SI/93-212 Honourable Lawrence MacAulay, order assigning to assist the Minister of National Defence and Minister of Veterans Affairs, 4:8
- SI/93-213 Honourable Christine Stewart, order assigning to assist the Minister of Foreign Affairs, 4:8
- SI/93-214 Honourable Raymond Chan, order assigning to assist the Minister of Foreign Affairs, 4:8
- SI/93-215 Honourable Jon Gerrard, order assigning to assist the Minister of Industry, 4:8
- SI/93-216 Honourable Douglas Peters, order assigning to assist the Minister of Finance, 4:8
- SI/93-222 Withdrawal of certain lands from disposal (Northwest Territories), 5:5
- SI/93-223 Withdrawal of certain lands from disposal (Old Crow Flats, Y.T.), 5:5
- SI/93-225 Commission of Inquiry on the Blood System in Canada, order designating as a Department and the Prime Minister as appropriate Minister, 4:8
- SI/93-226 National Housing Act, order designating the Minister of Supply and Services as Minister for purposes of the Act, 4:8
- SI/93-228 Cultural Property Export and Import Act, order designating the Minister of Communications as Minister for purposes of the Act, 4:9
- SI/93-229 Canadian Space Agency Act, order designating the Minister of Industry, Science and Technology as Minister for purposes of the Act, 4:9
- SI/93-230 National Capital Act, order designating the Minister of Communications as Minister for purposes of the Act, 4:9
- SI/93-231 Minister of Communications, order designating as appropriate Minister with respect to the National Capital Commission, 4:9

Terres destinées aux anciens combattants, Loi

Décret général d'abrogation de 1993 (DORS/93-257), 2:6

Terres**Décrets, ordonnances**

Décret confiant au ministre de l'Environnement la gestion de certaines terres domaniales (TR/95-56), 21:5

Terrains interdits d'accès

1993, n° 7 (DORS/93-570), 8:4,22-3

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8D:6-12)

1994, n° 3 (DORS/94-301), 21:6

Règlements

Examens pour l'arpentage des terres du Canada

(DORS/90-772), modification, 5:4,30

(DORS/97-36), règlement modifiant le règlement

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 24M:2)

Minéraux des terres publiques (C.R.C. c.1325), adoption dans une seule

langue officielle, légalité, troisième rapport (fi 59), 2:3,11-4; 8:3,15-6

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p.2B:13-23)

Terres territoriales**Décrets, ordonnances**

Acquisition de terres par des employés fédéraux, autorisation

1994, n° 3 (DORS/94-478), 8:6

1994, n° 5 (DORS/94-782), 1:9

1994, n° 6 (DORS/94-783), 1:9

1995, n° 3 (DORS/95-552), 24:5

1996, n° 1 (DORS/96-134), 23:5

1996, n° 2 (DORS/96-202), 21:7

Renonciation aux terres réservées à la Couronne

Fleuve Mackenzie, T.N.-O. (TR/94-130), 7:6

Grand lac des Esclaves, T.N.-O. (TR/94-28), 7:6

Lac Prosperous, T.N.-O. (TR/93-240), 5:5

Lac Teslin, T.Y. (TR/94-104), 7:6

Yellowknife, T.N.-O. (TR/94-113), 7:6

Terres soustraites à l'aliénation

Carcross/Tagish, Yukon (TR/93-241), 5:5

Carmacks/Little Salmon, Yukon (TR/93-242), 5:5

Champagne/Aishihik, Yukon (TR/93-243), 5:5

Conseil des Tlingits de Teslin, Yukon (TR/95-31), 4:36-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4R:4-6)

Dawson, Yukon (TR/93-244), 5:5

«Horseshoe Slough Habitat Protection Area», Yukon (TR/94-45), 7:6

Kluane et White River, Yukon (TR/93-245), 5:5

Kwanlin Dun, Yukon (TR/93-246), 5:6

Lac Contwoyto, T.N.-O. (TR/93-150), 2:5

Les plaines de Old Crow, Yukon (TR/93-223), 5:5

Liard, Yukon (TR/93-247), 5:6

Nacho Nyak Dun, Yukon (TR/93-248), 5:6

Nord et sud de Baffin, est et ouest de Kitikmeot, Keewatin et les îles

Belcher, T.N.-O. (TR/93-43), modification, 2:5

Parc national Aulavik (île Banks), T.N.-O. (TR/94-95), 8:4,33

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8J:5-7)

Première nation des Gwitchin Vuntut, Yukon

(TR/95-32), 6:7

(TR/95-99), 4:36-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4R:4-6)

Première Nation des Nacho Nyak Dun, Yukon (TR/95-30), 4:36-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4R:4-6)

Premières Nations de Champagne et Aishihik, Yukon (TR/95-29), 4:36-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4R:4-6)

Région de Kelly Lake, T.N.-O.

(TR/94-11), 7:6

(TR/95-23), 8:4,33

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8J:5-7)

Région de North Slave, T.N.-O. (TR/95-130), 4:6,40-1

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4FF:2)

Ross River, Yukon (TR/93-249), 5:6

Selkirk, Y.T. (TR/93-250), 5:6

Ta'an Kwach'an, Yukon

(TR/93-251), 5:6

(TR/94-31), 7:6

Statutory Instruments, list —Cont'd

- SI/93-232 Public Service Employment Act, order designating the Minister of Communications as Minister for purposes of section 47 of the Act, 4:9
- SI/93-233 Canada Post Corporation Act, order designating the Minister of Supply and Services as Minister for purposes of the Act, 4:9
- SI/93-234 Minister of Industry, Science and Technology, order designating as Minister for purposes of the Natural Sciences and Engineering Research Council Act and as appropriate Minister with respect to the Natural Sciences and Engineering Research Council for purposes of the Financial Administration Act, 4:9
- SI/93-235 Minister of Industry, Science and Technology, order designating as Minister for purposes of the National Research Council Act and as appropriate Minister with respect to the National Research Council of Canada for purposes of the Financial Administration Act, 4:9
- SI/93-236 Minister of Industry, Science and Technology, order designating as Minister for purposes of the Federal Business Development Bank Act and as appropriate Minister with respect to the Federal Business Development Bank for purposes of the Financial Administration Act, 4:9
- SI/93-237 Northern Pipeline Act, order designating the Minister of Energy, Mines and Resources as Minister for purposes of the Act, 4:9
- SI/93-238 Order transferring from the Minister of Industry, Science and Technology to the Minister of National Health and Welfare the powers, duties and functions of the Minister of Industry, Science and Technology under the Hazardous Materials Information Review Act, 4:9
- SI/93-240 Reservation to the Crown waiver (Prosperous Lake, N.T.), 5:5
- SI/93-241 Withdrawal of certain lands from disposal (Carcross/Tagish, Y.T.), 5:5
- SI/93-242 Withdrawal of certain lands from disposal (Carmacks/Little Salmon, Y.T.), 5:5
- SI/93-243 Withdrawal of certain lands from disposal (Champagne/Aishihik, Y.T.), 5:5
- SI/93-244 Withdrawal of certain lands from disposal (Dawson, Y.T.), 5:5
- SI/93-245 Withdrawal of certain lands from disposal (Kluane and White River, Y.T.), 5:5
- SI/93-246 Withdrawal of certain lands from disposal (Kwanlin Dun, Y.T.), 5:6
- SI/93-247 Withdrawal of certain lands from disposal (Liard, Y.T.), 5:6
- SI/93-248 Withdrawal of certain lands from disposal (Nacho Nyak Dun, Y.T.), 5:6
- SI/93-249 Withdrawal of certain lands from disposal (Ross River, Y.T.), 5:6
- SI/93-250 Withdrawal of certain lands from disposal (Selkirk, Y.T.), 5:6
- SI/93-251 Withdrawal of certain lands from disposal (Ta'an Kwach'an, Y.T.), 5:6
- SI/93-252 Withdrawal of certain lands from disposal (Teslin/Tlingit, Y.T.), 5:6
- SI/93-253 Withdrawal of certain lands from disposal (Vuntut Gwitchin, Y.T.), 5:6
- SI/93-256 Canada Shipping Act, Act to amend and to amend another Act in consequence thereof, order fixing December 31, 1993 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 2:3,15
- SI/94-7 Criminal Code, proclamation declaring paragraph 106(2)(c) in force in certain provinces on January 1, 1994 and on April 1, 1994, 1:8
- SI/94-11 Withdrawal of certain lands from disposal (Kelly Lake Area, N.W.T.), 7:6

Terres territoriales —Suite**Décrets, ordonnances —Suite**

- Territoire du Yukon (TR/88-216), rapport au Sénat et à la Chambre des communes, Textes réglementaires n° 53, huitième, 2:3,10-1
- Territoires du Nord-Ouest (TR/93-222), abrogation 5:5
- Teslin/Tlingit, Yukon (TR/93-252), 5:6
- «Tombstone Territorial Park Reservation», Yukon (TR/94-22), 7:6
- Vuntut Gwitchin, Yukon (TR/93-253), 5:6

Territoires du Nord-Ouest**Règlements**

- Rennes des territoires du Nord-Ouest (C.R.C. c.1238), 8:4,23

Textes réglementaires

- Autorité réglementante, définition, mandat, exceptions, 9:16,36; 11:17-8; 12:13-30
- Comité, mandat, réduction, 9:16-9,21,23-30,34,37-8; 10:12-3,26-8; 11:14-5; 19:27-9; 20:12,15,20
- Procédure de désaveu
- Comité, inquiétudes, 5:15,20-1
- Étendue, portée, 5:15
- Exclusion du projet de loi C-25, 5:14-22; 8:11-3
- Processus réglementaire
- Accès à l'information, moyens, 9:31-5; 10:17-23; 14:6-7,9-11; 17:7-9; 18:8-10; 19:10-1; 20:8-9
- Comité MacGuigan, 9:20,26; 11:6
- Décrets de remise, 9:29-30; 11:28
- Définition, exceptions, 9:16-23,26-9; 10:14; 12:13-6,19; 16:15
- Entrée en vigueur ou expiration, date, 20:10-1,15-9
- Étapes, fonctionnement, 10:20-3; 12:13-8; 15:13; 18:13-4
- Formulaires de nature administrative, obligation juridique de fond, 9:18-9,24-5; 11:18-27
- Formule magique, 9:16-8,31,39,42; 10:15-7,22-3,25-7; 11:6,10-2; 13:10; 17:8-12
- Gazette du Canada*, publication
- Alternatives, 14:6-7,9-12; 15:21; 16:18,22-4; 18:8-10,15
- Délais, exigence, 14:5-6,20; 18:10,13-5
- Diminution du nombre de choses publiées, 9:19,23-4,31-5; 10:10-2,19-23,27-8; 11:9,13,18-9; 12:30-1; 14:11-2; 20:19
- Distribution aux parlementaires, 14:22-6
- Impression et publication
- Dans les deux langues officielles, obligation, article 133, 15:4-21; 16:16-9,21-2,25-6
- Définition, 16:17-8
- Exigences, coûts, 10:10-2,19-21; 12:31; 14:6-7,9-12,20,22-3; 15:9-21; 16:16-9,21-4; 18:8-10,12-5
- Index trimestriel général, 17:10-3
- Modalités de publication, 14:21
- Non-publication, pouvoirs du gouverneur en conseil, 14:12-3; 19:5-6; 20:14-5
- “Substance”, “teneur”, définitions, 14:7-10,14-9; 15:19-21; 16:19-20
- Violation d'un règlement non publié, sanction, défense, 14:13-9,21; 15:11-3,17; 17:5-10; 18:10; 19:12; 20:12-3,19
- Incorporation par renvoi, 15:8; 16:18; 18:10-3,15; 19:15-29; 20:5-9,12-3
- Législation subordonnée, pouvoirs habilitants, 11:6,10-3; 15:4-6; 16:14-6,21
- Lois exprimant des intentions contradictoires, 20:16-7
- Lois modifiées par voie de règlement, pouvoirs du gouverneur en conseil, 11:29-34
- “Modification mineure” et “modification de forme”, 13:17-8
- Ordonnances judiciaires, 9:40-1; 11:27-34
- Pouvoir d'assujettir un règlement ou un autre texte, 13:5-10
- Pouvoir d'exemption, limites, 12:4-13,15-22,30-1; 13:8-10,12-5; 16:15,18-9,24-5; 18:5-8; 19:17-8; 20:4-5,19-24
- Pouvoir de soustraire des règlements à l'examen du sous-ministre de la Justice, 13:11-5; 19:17-20; 20:5-9
- Pouvoirs, application, étendue, 12:4-5
- Principes de justice fondamentale, attitude des tribunaux, 16:15-6
- Questions internes du gouvernement, 13:12,14-5
- Rationalisation et clarification, but, raisons, 9:37-41; 10:6,15-23
- Recours inhabituel ou non prévu au pouvoir habilitant, examen, 13:9
- Règlement, refus d'enregistrer ou abrogation, 12:18-24
- Règlements administratifs d'entreprise, 11:28-34
- Règlements qui suivent un modèle approuvé, 13:13-4

Statutory Instruments, list —Cont'd

- SI/94-18 Designating the Minister of Industry, Science and Technology as minister for purposes of the Social Sciences and Humanities Research Council Act and as appropriate minister with respect to the Social Sciences and Humanities Research Council for purposes of the Financial Administration Act, 8:5
- SI/94-21 Tobacco export tax, order fixing February 9, 1994 as the day on and after which the tax shall apply, 1:8
- SI/94-22 Withdrawal of certain lands from disposal (Tombstone Territorial Park Reservation, Y.T.), 7:6
- SI/94-26 Child care expense and moving expense, 2:7
- SI/94-28 Reservation to the Crown waiver (Great Slave Lake, N.T.), 7:6
- SI/94-30 Persons and positions exclusion approval (Persons employed five years or more), No. 31, 2:7
- SI/94-31 Withdrawal of certain lands from disposal (Ta'an Kwach'an, Y.T.), 7:6
- SI/94-33 Propane dispenser specifications, 4:6,40-1
- SI/94-36 Certain taxpayers, 2:7
- SI/94-37 Certain taxpayers, 2:7
- SI/94-38 Pensions. Act to amend certain acts in relation to, and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act, order fixing March 24, 1994 as the date of the coming into force of certain sections of certain acts, 1:8
- SI/94-40 Canadian Environmental Protection Act, sections 26 to 30 and subsection 147(2) of the Act proclaimed in force July 1, 1994, 1:8
- SI/94-42 Ocean data and services fees, 2:7
- SI/94-43 Income earned in Quebec, income tax remission order, 1988, 2:7
- SI/94-44 Taipei economic and cultural offices, 2:7
- SI/94-45 Withdrawal of certain lands from disposal (Horseshoe Slough Habitat Protection Area, Y.T.), 7:6
- SI/94-49 Proclamation declaring paragraph 106(2)(c) of the Criminal Code in force in certain provinces on April 1, 1994 and on September 1, 1994, 8:4,28-30
- SI/94-53 European Community Monitor Mission Medal (Yugoslavia), 24:4
- SI/94-54 Special Service Medal Bar "Jugoslavija", 24:4
- SI/94-56 Minister of Transport, authorization to prescribe fees (ship/shore communications services), 2:7
- SI/94-57 Minister of Transport, authorization to prescribe fees (pleasure craft), 2:7
- SI/94-59 National Round Table on the Environment and the Economy Act, order fixing April 28, 1994 as the date of the coming into force of the Act, 1:8
- SI/94-60 National Round Table on the Environment and the Economy Act, order designating the Prime Minister as Minister for purposes of the Act, 4:9
- SI/94-61 Designating the National Capital Region as the place in Canada at which the principal office of the National Round Table on the Environment and the Economy shall be located, 6:6
- SI/94-62 Canadian Volunteer Service Medal, 24:4
- SI/94-63 Teleglobe Canada, Act to amend certain legislative provisions in consequence of the reorganization and divestiture, Act proclaimed in force June 1, 1994, 1:8
- SI/94-65 Certain taxpayers, 2:7
- SI/94-66 Certain taxpayers, 2:7
- SI/94-67 Pensions, Act to amend certain acts in relation to, and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act, order fixing May 6, 1994 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 1:8
- SI/94-72 Certain taxpayers, 2:7
- SI/94-74 Coastal Fisheries Protection Act; Act to amend, order fixing May 25, 1994 as the date of the coming into force of the Act, other than subsection 6(2) and section 8, 1:8

Textes réglementaires —Suite

- Processus réglementaire —Suite
- Sous-ministre de la Justice, rôle, 12:13-30
- Système électronique de consultation du public, 20:12
- Texte ou amendement modifiant des droits, prix ou redevances, 13:16-8
- Textes assujettis, diminution, 9:16-8,21-3,28-30; 10:6,16-24; 13:8; 20:19-21
- Textes enregistrés ou non enregistrés, consultation et distribution, frais, 19:4-15; 20:10-1,13
- Travaux d'achèvement du projet Kemano, 9:21-2,26-7,30-1,41; 10:5,9-10; 13:9; 14:12
- Tribunaux et organismes administratifs assujettis, 13:16
- Règlement, définition, 9:16,19-24,27-9,31,40-2; 10:5-9,13-8,22-7; 11:5-8,10-1,15,17-8,33-4; 13:9; 15:7,10,13; 17:10-3; 19:10-1; 20:19-20

Textes réglementaires, liste

- C.R.C. c.34 Système ou dispositif avertisseur, 22:5
- C.R.C. c.37 Enregistreurs de la parole dans les postes de pilotage, 22:5
- C.R.C. c.56 Exemption d'aéronefs privés, 22:5
- C.R.C. c.344 Rémunération avec effet rétroactif, 5:4,30-2; 8:4,24
- C.R.C. c.954 Successions d'Indiens, 1:6,20-8; 8:3,16-22
- C.R.C. c.964 Règles régissant les dessins industriels, 4:5,34-5; 8:4,33
- C.R.C. c.1191 Étagements de voies des chemins de fer, 5:4,29-30
- C.R.C. c.1238 Rennes des territoires du Nord-Ouest, 8:4,23
- C.R.C. c.1325 Minéraux des terres publiques, 2:3,11-4; 8:3,15-6
- C.R.C. c.1375 Algoma Central Railway, règlement et règles sur le trafic, 1:7,34-5
- C.R.C. c.1376 Chemins de fer nationaux du Canada, règlement et règles sur les voyageurs, 1:7,34-5
- C.R.C. c.1377 Chemin de fer canadien du Pacifique, règlement et règles sur le trafic, 1:7,34-5
- C.R.C. c.1378 Dominion Atlantic Railway, règlement et règles sur le trafic, 1:7,34-5
- C.R.C. c.1379 Grand River Railway, règlement et règles sur le trafic, 1:7,34-5
- C.R.C. c.1380 Lake Erie and Northern Railway, règlement et règles sur le trafic, 1:7,34-5
- C.R.C. c.1381 Quebec Central Railway, règlement et règles sur le trafic, 1:7,35
- C.R.C. c.1515 Câbles sous-marins de communication avec l'extérieur, 3:4,5-15; 21:4,26-7
- DORS/77-866 Réserves de la faune, 2:5,24
- DORS/78-21 Prêts garantis servant à l'expansion économique des Indiens, 4:4,24-5
- DORS/78-22 Prêts destinés à l'expansion économique des Indiens, 4:4,24-5
- DORS/78-61 Prêts garantis servant à l'expansion économique des Esquimaux, 4:4,24-5
- DORS/82-171 Bois de construction de la bande du lac Stuart-Trembleur (Tanizul Timber Ltd.), 8:3,22
- DORS/82-882 Indiens, Loi, certaines bandes d'Indiens proclamées soustraites à des parties de la Loi, 3:4,15-29; 8:4,23
- DORS/82-925 Formulaire de procuration, 6:4,14
- DORS/83-654 Ports publics, 7:3,10-3; 21:3,15-22
- DORS/83-934 Tarif des droits de port, 4:3,12-3
- DORS/83-935 Tarif des droits de port, région du Pacifique, 4:3,12-3
- DORS/84-432 Délivrance de permis et arbitrage, 7:4,25
- DORS/84-705 Réserves de la faune, 2:5,24
- DORS/85-190 Tarif des droits de port, région du Pacifique, 4:3,12-3
- DORS/86-21 Pêche de l'Atlantique, 1985, 1:6,31-2; 3:4,29
- DORS/86-304 Hygiène et sécurité au travail, 4:6,37-40
- DORS/86-527 Opérations de lutte contre les feux de forêts, 21:4-5,32
- DORS/86-1000 Pêche de l'Atlantique, 1985, 1:6,31-2; 3:4,29
- DORS/86-1070 Enregistrement des terres des Cris et des Naskapis, 22:4,15-6
- DORS/86-1078 Licence d'importation d'armes, 5:4,32-5
- DORS/87-65 Règles de procédure de l'évaluateur, 1:6,28
- DORS/87-313 Pêche de l'Atlantique, 1985, 1:6,31-2; 3:4,29
- DORS/87-672 Pêche de l'Atlantique, 1985, 1:6,31-2; 3:4,29
- DORS/88-73 Réduction ou suppression des droits de douane, décret n° 1 de 1988, 6:4,17

Statutory Instruments, list —*Cont'd*

- SI/94-75 Interest Act (Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991), order fixing June 30, 1994 as the date on which the heading preceding section 11 and sections 11 to 14 of the Act are repealed in their application to the province of Manitoba, 1:8
- SI/94-77 Certain taxpayers, 2:7
- SI/94-78 Designation of Halifax International Airport, 5:6
- SI/94-79 Financial Administration Act, general revocations order, No. 1, 1994, 5:6
- SI/94-82 Budget Implementation Act, 1994, order fixing July 3, 1994 as the date of the coming into force of Part V of the Act, 1:8
- SI/94-83 Criminal Code and the Coastal Fisheries Protection Act (Force), Act to amend, order fixing July 1, 1994 as the date of the coming into force of the Act, 1:8
- SI/94-84 Pensions, Act to amend certain acts in relation to, and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act, order fixing July 4, 1994 as the date of the coming into force of certain sections of certain Acts, 1:8
- SI/94-85 Immigration Act, order designating the Minister of Citizenship and Immigration as Minister for purposes of the Act, 4:9
- SI/94-86 Citizenship Act, order designating the Minister of Citizenship and Immigration as Minister for purposes of the Act, 4:9
- SI/94-90 United Nations Operation in Mozambique (UNOMOZ) Medal, 24:4
- SI/94-91 United Nations Assistance Mission in Rwanda (UNAMIR) Medal, 24:4
- SI/94-92 Canadian Volunteer Service Medal, 24:4
- SI/94-93 Persons and positions exclusion approval (persons employed five years or more), No. 32, 7:6
- SI/94-94 Newfoundland fish plant workers, 2:7
- SI/94-95 Withdrawal of certain lands from disposal (Aulavik (Banks Island) National Park, N.W.T.), 8:4,33
- SI/94-96 Temporary entry, No. 39, 5:4,38
- SI/94-101 Certain taxpayers, 2:7
- SI/94-104 Reservation to the Crown waiver (Teslin Lake, Y.T.), 7:6
- SI/94-108 Criminal Code, proclamation declaring paragraph 106(2)(c) in force in certain provinces, 1:8
- SI/94-110 Declining to set aside or to refer back to the CRTC a decision respecting CHUM Limited, 21:5
- SI/94-111 Declining to set aside or to refer back to the CRTC a decision respecting Premier Choix: TVEC Inc., 21:5
- SI/94-112 Declining to set aside or to refer back to the CRTC a decision respecting the Canadian Broadcasting Corporation, 21:5
- SI/94-113 Reservation to the Crown waiver (Yellowknife, N.W.T.), 7:6
- SI/94-114 Certain taxpayers, 1994-1, 2:7
- SI/94-115 Proclamation fixing September 1, 1994 as the day on which subsection 6(3) of An Act to Amend the Small Loans Act and to Provide for its Repeal and to Amend the Criminal Code, and the Small Loans Act, are repealed, 8:4,28-30
- SI/94-116 Order transferring from the Minister of Finance to the Minister of Industry, Science and Technology the powers, duties and functions in relation to regional economic development in Quebec and the Federal Office of Regional Development - Quebec, 4:9
- SI/94-117 Honourable Alfonso Gagliano, order assigning to assist the Leader of the Government in the House of Commons and Solicitor General of Canada and terminating the assignment of the Honourable Fernand Robichaud, 4:9
- SI/94-118 Honourable Fernand Robichaud, order assigning to assist the Minister of Agriculture and the Minister of Fisheries and Oceans, 4:10
- SI/94-119 Certain taxpayers, 5:4,38
- SI/94-120 Certain taxpayers, 2:7

Textes réglementaires, liste —*Suite*

- DORS/88-243 Mines d'uranium et de thorium, 7:4,24-5
- DORS/88-361 Gendarmerie royale du Canada (1988), 22:3,11-4; 23:3,29-39; 24:3,7-21; 25:3-4,5-27
- DORS/88-367 Ordres permanents du Commissaire (procédure et pratique devant les commissions), 6:5,29
- DORS/88-425 Provisions de bord, 23:4,42-4
- DORS/88-528 Office national de l'énergie, croisement de pipe-lines, Partie I, 6:4,14-5
- DORS/88-529 Office national de l'énergie, croisement de pipe-lines, Partie II, 6:4,14-5
- DORS/89-21 Produits du tabac, 1:6,28-9
- DORS/89-123 Programme de stimulation de l'exploration minière au Canada, 23:4,41
- DORS/89-127 Aliments et drogues, 21:4,28-31
- DORS/89-288 Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 2:4,15-9
- DORS/89-442 Produits dangereux, Loi, Annexe I, 6:4,15-6
- DORS/89-445 Vente du poulet du Manitoba (marché interprovincial et commerce d'exportation), 7:4,25-7
- DORS/90-21 Santé des non-fumeurs, 6:4,16-7
- DORS/90-106 Services spécialisés, 1990, 22:4,16-8
- DORS/90-135 Règlement général sur la radio, Partie II, 4:36-7
- DORS/90-190 Droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA, 22:3,10
- DORS/90-229 Pêche de l'Ontario, 1989, 1:8
- DORS/90-234 Prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu, 5:3,22-8
- DORS/90-288 Inspection des viandes, 1990, 8:4,22
- DORS/90-339 Vol VFR spécial, 22:5
- DORS/90-364 Délivrance des licences d'entreprises de camionnage extra-provinciales, 5:4,35
- DORS/90-470 Décret de modification des règlements sur le drawback, 23:4
- DORS/90-771 Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P., 4:11
- DORS/90-772 Examens pour l'arpentage des terres du Canada, 5:4,30
- DORS/90-828 Droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA, 22:3,10
- DORS/91-69 Brouillage radioélectrique, 21:5
- DORS/91-73 Assurance-chômage, 2:4,22-3
- DORS/91-113 Pêche de l'Ontario, 1989, 1:8
- DORS/91-122 Gares ferroviaires patrimoniales, 2:4,19-21
- DORS/91-141 Pêche du Québec (1990), 2:5
- DORS/91-244 Droits exigibles, Loi sur l'immigration, 22:4,18-9
- DORS/91-304 Emballage des matières radioactives destinées au transport, 2:4,19
- DORS/91-329 Société d'assurance-dépôts du Canada, règlement administratif concernant le versement discrétionnaire d'intérêts, 6:3-4,12-3
- DORS/91-407 Réduction ou suppression des droits de douane, 1988, 6:3,10-1
- DORS/91-450 Dessins industriels, règles régissant, 2:3,15
- DORS/91-452 Programme de stimulation de l'exploration minière au Canada, 23:4,41
- DORS/91-500 Tarif des honoraires d'élections des Territoires du Nord-Ouest, 6:4,18
- DORS/91-515 Droits exigibles, Loi sur l'immigration, 22:4,18-9
- DORS/91-519 Parc des champs de bataille nationaux, 22:4,20-30
- DORS/91-523 Produits de l'érable, 7:6,39-40
- DORS/91-526 Semences, 7:4,27-8
- DORS/91-548 Réduction accélérée des droits de douane, n° 5, 22:4,19
- DORS/91-567 Sociétés par actions de régime fédéral, 5:3,13-4; 23:4,39
- DORS/91-572 Contrôle des armes prohibées, 21:4,31
- DORS/91-581 Contingentement de la commercialisation du dindon, 7:4,16-20
- DORS/91-622 Conseil canadien des relations du travail, 1992, 7:5,38-9
- DORS/91-688 Fluctuation de la valeur des placements (compagnies canadiennes), 4:11
- DORS/91-695 Décret n° 1 de remise des droits de douane (Tarif de préférence général), 2:5

Statutory Instruments, list —*Cont'd*

- SI/94-121 Pensions, Act to amend certain acts in relation to, and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act, order fixing September 30, 1994 as the date of the coming into force of section 107 of the Act, 1:8
- SI/94-122 Pension Benefits Division Act, order designating certain ministers for the purposes of applications and other matters pertaining to a superannuation or pension plan, 4:10
- SI/94-128 Order transferring from the Minister of Industry, Science and Technology to the Minister of Energy, Mines and Resources, the powers, duties and functions, under sections 9 and 15 of the Department of Industry, Science and Technology Act respecting the NewGrade Energy Inc. Upgrader Project, 4:10
- SI/94-129 Income tax on pensions paid to non-residents, 2:7
- SI/94-130 Reservation to the Crown waiver (Mackenzie River, N.W.T.), 7:6
- SI/94-131 Buffalo and Fort Erie Public Bridge Authority, 2:7
- SI/94-132 Hans Sasse, 2:8
- SI/94-133 Canada Shipping Act, Act to amend, and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, certain sections of the Act proclaimed in force October 17, 1994, 1:8
- SI/94-134 Appointment of certain employees of the Canada Communications Group to the Department of Supply and Services exclusion approval, 8:5
- SI/94-137 Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act, order fixing December 14, 1994 as the date on which the Act is repealed, 6:6,30
- SI/94-138 Persons and positions exclusion approval (persons employed five years or more), No. 33, 2:8
- SI/94-139 Declining to set aside or to refer back to the CRTC a decision respecting KAYU-TV (Fox), 21:5
- SI/94-140 Financial Administration Act, Act to amend, and other Acts in consequence thereof, order fixing December 4, 1994 as the date of the coming into force of sections 14 and 20 of the Act, 1:8
- SI/94-141 Certain taxpayers, 1994-2, 2:8
- SI/94-142 Certain taxpayers, 1994-4, 2:8
- SI/94-143 Order varying Telecom Decision CRTC 94-19, 8:5
- SI/94-144 Order repealing Order in Council P.C. 1973-3/442 of February 27, 1973, 6:3,12
- SI/94-146 Pensions, Act to amend certain acts in relation to, and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act, order fixing December 16, 1994 as the date of the coming into force of certain sections of certain Acts, 1:8
- SI/95-5 World Trade Organization Agreement Implementation Act, order fixing January 1, 1995 as the date of the coming into force of certain sections of that Act, 1:8
- SI/95-6 World Trade Organization Agreement Implementation Act, order fixing January 1, 1995 as the date of the coming into force of Parts A, B and C of Schedule I of that Act, 1:8
- SI/95-7 World Trade Organization Agreement Implementation Act, order fixing January 1, 1995 as the date of the coming into force of Parts D and E of Schedule I of that Act, 1:8
- SI/95-9 Department of Agriculture Act, Act to amend and to amend or repeal certain other Acts, order fixing January 12, 1995 as the date of the coming into force of the Act, 5:6
- SI/95-10 Department of Natural Resources Act, order fixing January 12, 1995 as the date of the coming into force of the Act, 5:6
- SI/95-11 Canadian Environmental Assessment Act, order fixing January 19, 1995 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 5:6
- SI/95-12 Canadian Environmental Assessment Act, Act to amend, order fixing January 19, 1995 as the date of the coming into force of the Act, 5:6

Textes réglementaires, liste —*Suite*

- DORS/91-696 Décret n° 1 de réduction (Tarif de préférence général), 2:5
- DORS/91-717 Limitation des quantités importables de viande pour 1992, 7:4,14
- DORS/91-718 Limitation des quantités importables de viande pour 1992, suspension des limites, 7:4,14
- DORS/92-18 Règles de procédure de la Commission d'appel des pensions (prestations), 6:5,29
- DORS/92-19 Règles de procédure des tribunaux de révision, 6:5, 29
- DORS/92-23 Santé des animaux, 7:4,28-30
- DORS/92-52 Tarif des droits de port, région du Pacifique, 6:7
- DORS/92-56 Tarif des droits de port, 6:7
- DORS/92-71 Classification des carcasses de boeuf, 7:6,42
- DORS/92-75 Inspection du poisson, 24B:9-16
- DORS/92-90 Marques des voies d'évacuation d'urgence situées à proximité du plancher, 21:4-5,32
- DORS/92-114 Prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu, 5:3,22-8
- DORS/92-134 Sucralose à Redpath Specialty Products, 6:5,27-8
- DORS/92-150 Emballage des matières radioactives destinées au transport, 2:4,19
- DORS/92-174 Pêche du Manitoba, 1987, 6:4,18-9
- DORS/92-184 Redevances de transport terrestre dans les aéroports, 8:4,24-8
- DORS/92-185 Droits exigibles, Loi sur l'immigration, 22:4,18-9
- DORS/92-217 Pêche de l'Ontario, 1989, 1:8
- DORS/92-248 Produits laitiers, 7:6,40
- DORS/92-267 Dioxines et furannes chlorés dans les effluents des fabriques de pâtes et papiers, 21:4,28
- DORS/92-268 Additifs antimousse et copeaux de bois utilisés dans les fabriques de pâtes et papiers, 21:4,28
- DORS/92-292 Inspection des viandes, 1990, 8:4,22
- DORS/92-307 Enquêtes publiques (associations coopératives de crédit), 23:4,39-40
- DORS/92-318 Coût d'emprunt (sociétés de fiducie et de prêt), 2:5
- DORS/92-319 Coût d'emprunt (sociétés d'assurances canadiennes), 2:5
- DORS/92-360 Coût d'emprunt (sociétés d'assurance étrangères), 2:5
- DORS/92-400 Aliments et drogues, 22:5,30
- DORS/92-431 Tarif des droits de quai et d'entreposage de la voie maritime du Saint-Laurent, 6:3,11
- DORS/92-432 Tarif des honoraires d'élections fédérales, 6:5,29
- DORS/92-436 Contrôle des armes prohibées, 21:4,31
- DORS/92-459 Entreposage, mise en montre, manipulation et transport de certaines armes à feu, 8:4,24
- DORS/92-467 Armes à autorisation restreinte, 2:6
- DORS/92-485 Société d'assurance-dépôts du Canada, règlement administratif concernant le versement discrétionnaire d'intérêts, 6:4,12-3
- DORS/92-496 Prêts-action, 6:5,29
- DORS/92-506 Subventions versées par les sociétés de la Couronne, 6:4,15; 23:4,44
- DORS/92-544 Hygiène et sécurité au travail, 4:5,32-3
- DORS/92-579 Règles sur la faillite et l'insolvabilité, 8:4,33
- DORS/92-580 Règle sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, 24D:7-12
- DORS/92-584 Mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis), 1992, 4:3,14-20
- DORS/92-585 Agriculture, ministère, décret général de modification, 1992, 7:5,33
- DORS/92-609 Radio, 1986, 7:4-5,30-1
- DORS/92-610 Télédistribution, 1986, 7:4-5,31
- DORS/92-611 Télédiffusion, 1987, 7:4-5,31
- DORS/92-626 Aliments et drogues, 7:5,31-2
- DORS/92-630 Commercialisation du poulet (provinces non signataires), 21:4,28
- DORS/92-650 Santé des animaux, 7:5,32-3
- DORS/92-651 Règlement général sur la radio, Partie I, 8:4,33
- DORS/92-652 Règlement général sur la radio, Partie II, 4:36-7
- DORS/92-665 Avis de demande de traitement, 1:7,33-4; 21:4,25-6; 23:3,25

Statutory Instruments, list —Cont'd

- SI/95-14 Public Service Employment Act, order excluding Judith Rutherford from the operation of Section 10 of the Act, 8:5
- SI/95-17 Northern Pipeline Act, order designating the Minister for International Trade as Minister for purposes of the Act, 4:10
- SI/95-19 Yukon First Nations Land Claims Settlement Act and Yukon Surface Rights Board Act, order fixing February 14, 1995 as the date of the coming into force of certain provisions of these Acts, 5:6
- SI/95-20 Criminal Law Amendment Act, 1994, order fixing February 15, 1995 as the date of the coming into force of the Act, except subsection 8(2) and sections 39 to 43 and 84 which shall come into force on April 1, 1995, 5:6
- SI/95-21 Canada Pension Plan, income tax remission order, 5:4-5,39
- SI/95-22 Proclamation announcing the appointment of the Governor General, 8:5
- SI/95-23 Withdrawal of certain lands from disposal (Kelly Lake Area, N.W.T.), 8:4,33
- SI/95-26 Federal Office of Regional Development - Quebec, order designating as a Department and the Special Advisor to the Minister responsible for the Office as Deputy Head, 4:10
- SI/95-27 Appointment or deployment of employees of the Department of Justice who occupy certain positions in the LA Group (Law) exclusion approval, 8:5
- SI/95-28 Accrued interest under Canada Account Loans to Madagascar, Poland, Tanzania and Zambia, 6:6
- SI/95-29 Withdrawal of certain lands from disposal (Champagne and Aishihik First Nations, Y.T.), 4:36-7
- SI/95-30 Withdrawal of certain lands from disposal (First Nation of Nacho Nyak Dun, Y.T.), 4:36-7
- SI/95-31 Withdrawal of certain lands from disposal (Teslin Tlingit Council, Y.T.), 4:36-7
- SI/95-32 Withdrawal of certain lands from disposal (Vuntut Gwitchin First Nation, Y.T.), 6:7
- SI/95-33 Goods and services tax builders, 6:4,18
- SI/95-35 Order transferring from the Department of Employment and Immigration to the Department of National Revenue the control and supervision of those portions of the Public Service in the Income Security Programs Branch relating to Child Tax Benefit Program and Special Allowances under the Children's Special Allowances Act, 4:10
- SI/95-36 Order transferring from the Minister of Employment and Immigration to the Minister of Labour, all the powers, duties and functions of the Minister of Employment and Immigration under certain Acts, 4:10
- SI/95-37 Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act, order designating the Minister of Labour as Minister for purposes of the Act, 4:10
- SI/95-38 Declining to set aside or to refer back to the CRTC a decision respecting radio station CIWW Ottawa, 21:5
- SI/95-39 Declining to set aside or to refer back to the CRTC a decision respecting Rogers Cable TV Limited, Shaw Cablesystems (B.C.) Ltd. and Shaw Cablesystems (Ontario) Ltd., 21:5
- SI/95-40 Motor Vehicle Safety Act, order fixing April 12, 1995 as the date of the coming into force of the Act, 5:6
- SI/95-41 Appointment of certain employees of the Alberta Solicitor General to Correctional Service of Canada exclusion approval, 8:5
- SI/95-43 Systems software development contract, 5:6
- SI/95-44 Order transferring from the Minister of Agriculture and Agri-Food to the Minister of National Health and Welfare, the powers, duties and functions under certain Acts, 4:10

Textes réglementaires, liste —Suite

- DORS/92-666 Décret d'amnistie visant les armes à feu, les armes prohibées autres que les armes à feu et les substances explosives, 4:5,31-2
- DORS/92-677 Ratification des accords particuliers, 4:36-7
- DORS/92-680 Administration du pilotage des Laurentides, 8:4,33
- DORS/92-692 Impôt sur le revenu, 4:3,13-4
- DORS/92-697 Envois de la poste aux lettres du régime postal international, 2:6
- DORS/92-699 Envois tombés en rebut et les envois réexpédiés, 2:6
- DORS/92-700 Règlement des postes pour les forces armées, 2:6
- DORS/92-702 Envois de la poste aux lettres du régime postal international, 2:6
- DORS/92-709 Transports aériens, 5:5,40
- DORS/92-717 Pension de retraite des Forces canadiennes, 6:5,30
- DORS/92-721 Engrais, 7:5,33
- DORS/92-728 Sociétés par actions de régime fédéral, 4:6; 8:4-5,34
- DORS/92-729 Sociétés par actions de régime fédéral, 4:6; 8:5,34
- DORS/92-738 Interconnexion du trafic ferroviaire, 4:4,25-6; 8:4,34
- DORS/93-2 Commercialisation du poulet (provinces non signataires), 21:4,28
- DORS/93-9 Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits, 24:3,21-2
- DORS/93-19 Prêts-action, 6:7
- DORS/93-29 Interdiction d'abandon d'embranchements (n° 23), 4:5,31-2
- DORS/93-43 Décret modifiant «une lettre de décision» (subdivision Chandler) de l'Office national des transports, 7:4,14-6; 21:3-4,23-5
- DORS/93-48 Publications techniques de Revenu Canada (Impôt), prix des services d'abonnement, 2:4,22
- DORS/93-56 Mammifères marins, 24C:6-10
- DORS/93-59 Pêche des Territoires du Nord-Ouest, 2:6
- DORS/93-75 Recyclage des produits de la criminalité, 1:7,35
- DORS/93-108 Taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international), 4:4,26-7
- DORS/93-117 Pêche du Manitoba, 1987, 6:5,21-2
- DORS/93-119 Pêche de l'Ontario, 1989, 1:8
- DORS/93-134 Protection et emmagasinage de médicaments brevetés, 4:36-7
- DORS/93-144 Droits exigibles, Loi sur l'immigration, 22:4,18-9
- DORS/93-153 Provisions de bord, 23:4,42-4
- DORS/93-159 Santé des animaux, 7:5,33-5
- DORS/93-160 Inspection des viandes, 1990, 8:4,22
- DORS/93-163 Droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA, 1993, 2:8
- DORS/93-176 Assurance-chômage, 2:6
- DORS/93-177 Assurance-chômage, 2:6
- DORS/93-178 Assurance-chômage, 2:6
- DORS/93-179 Mouvements de dépôt direct, 1:7,32-3
- DORS/93-195 Taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec (marché interprovincial et international), 4:4,27
- DORS/93-202 Aliments et drogues, 22:5,30
- DORS/93-208 Télédiffusion, 1987, 7:5-6,39
- DORS/93-209 Radio, 1986, 7:5-6,39
- DORS/93-210 Services spécialisés, 1990, 22:4,16-8
- DORS/93-211 Résolutions des Nations Unies sur la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro), règlement d'application, 4:4,27-8
- DORS/93-219 Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, 5:4,29
- DORS/93-230 Certaines pièces de métal précieux, proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et les dessins, 6:6,30
- DORS/93-234 Consommation et Affaires commerciales, ministère, décret général de modification, 1993-1, 6:4-5,19-20
- DORS/93-247 Accise, Loi, règlements d'application, décret général de modification de 1993, 5:5,40
- DORS/93-253 Office national des transports, arrêté général de modification de 1993, 5:4,38
- DORS/93-254 Accise, Loi, règlements ministériels, décret général de modification de 1993, 5:5,40

Statutory Instruments, list —*Cont'd*

SI/95-45	Order transferring from the Department of Employment and Immigration to the Office of the Coordinator, Status of Women, the control and supervision of the Women's Program, 4:10
SI/95-46	Order transferring from the Department of Transport to the Department of Fisheries and Oceans the control and supervision of the Canadian Coast Guard other than the Harbours and Ports Directorate and the Regional Harbours and Ports Branches, the Marine Regulatory Directorate, and the Ship Inspection Directorate and the Regional Ship Inspection Branches, 4:10
SI/95-47	Commission of Inquiry into the Deployment of Canadian Forces to Somalia, order designating as a Department and the Prime Minister as appropriate Minister, 4:10
SI/95-48	Department of Industry Act, order fixing March 29, 1995 as the date of the coming into force of the Act, 5:6
SI/95-49	Order transferring from the Minister of Industry to the Minister of Finance, the powers, duties and functions under certain sections of the Act, 4:10
SI/95-50	Persons and positions exclusion approval (persons employed five years or more), No. 34, 7:7
SI/95-52	Order transferring from the Minister of Finance, to the Minister of National Health and Welfare and to the Minister of Employment and Immigration certain powers, duties and functions with respect to certain programs, 4:11
SI/95-53	Cape Breton Development Corporation Act, order designating the Minister of Natural Resources as Minister for purposes of the Act, 4:11
SI/95-54	Fire Prevention Week Proclamation, 6:7
SI/95-55	National Library Act, Act to amend, order fixing April 25, 1995 as the date of the coming into force of the Act, 5:6
SI/95-56	Assigning to the Minister of the Environment the administration of certain public lands, 21:5
SI/95-57	Certain taxpayers, 1995-2, 5:6
SI/95-58	Gaston Proulx, 6:7
SI/95-59	Solicitor General of Canada authority to prescribe fees, 5:6
SI/95-61	Status of the Artist Act, order fixing May 9, 1995 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 5:6
SI/95-62	Harbourfront, 5:6
SI/95-64	National Mining Week Proclamation, 8:5
SI/95-65	Department of External Affairs Act, Act to amend and to make related amendments to other Acts, order fixing May 13, 1995 as the date of the coming into force of the Act, 5:7
SI/95-66	Minister of Foreign Affairs authority to prescribe fees, 5:7
SI/95-67	Canada Business Corporations Act, Act to amend and to make consequential amendments to other Acts, order fixing May 30, 1995 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 5:7
SI/95-70	Ship's tonnage survey and measurement fees, 6:7
SI/95-73	Certain taxpayers, 1995-3, 5:7
SI/95-75	Appointment of certain employees of the Alberta Solicitor General to Correctional Service of Canada exclusion approval, 22:5
SI/95-76	Immigration Act and the Citizenship Act, Act to amend and to make a consequential amendment to the Customs Act, order fixing July 10, 1995 as the date of the coming into force of the Act, 5:7
SI/95-77	Canada Student Financial Assistance Act, order fixing August 1, 1995 as the date of the coming into force of the Act, 5:7
SI/95-80	Lobbyists Registration Act, Act to amend and to make related amendments to other Acts, order fixing July 25, 1995 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 5:7
SI/95-81	Printed material for foreign carriers, repeal, 1:7,35

Textes réglementaires, liste —*Suite*

DORS/93-257	Terres destinées aux anciens combattants, Loi, décret général d'abrogation de 1993, 2:6
DORS/93-274	Ministère des Transports, décret général de modification de 1993, 4:11
DORS/93-281	Nomination et mutation à des postes de permutant d'employés du ministère des Affaires extérieures et de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, 8:6
	Règlement concernant la nomination à des postes de permutant d'employés du ministère des Affaires extérieures et de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, 8:6
DORS/93-297	Règles régissant les dessins industriels, 4:5,34-5
DORS/93-303	Eaux intérieures du Nord, eaux des Territoires du Nord-Ouest, eaux du Yukon, 24:4
DORS/93-331	Semences, 7:4,20-4
DORS/93-332	Permis de pêche communautaires des Autochtones, 24:21
DORS/93-333	Pêche (dispositions générales), 8:6
DORS/93-335	Pêche des provinces maritimes, 24:4
DORS/93-337	Pêche de l'Atlantique, 1985, 2:6
DORS/93-338	Pêche de Terre-Neuve, 2:6
DORS/93-341	Mesures de sûreté des transporteurs aériens, 5:4,36-8
DORS/93-342	Classification des carcasses de bétail, 7:6,40
DORS/93-343	Règlement des Nations Unies sur l'Irak, 2:6
DORS/93-348	Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P. (1993), 6:5,23
DORS/93-351	Assurance-chômage, 2:6
DORS/93-352	Assurance-chômage, 2:6
DORS/93-353	Télédiffusion, 1987, 7:6,40-1
DORS/93-354	Télédiffusion, 1986, 7:6,40-1
DORS/93-355	Radio, 1986, 7:6,40-1
DORS/93-356	Télévision payante, 1990, 7:6,40-1
DORS/93-357	Services spécialisés, 1990, 7:6,40-1
DORS/93-379	Règles d'origine des marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis, 6:7
DORS/93-382	Taxes à payer pour la commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, 7:6,41
DORS/93-389	Produits du tabac, 1:6,28-9
DORS/93-390	Commission canadienne du blé, 21:4,28
DORS/93-412	Immigration de 1978, 21:4,28
DORS/93-436	Entreprises de programmation, 2:6
DORS/93-439	Explosifs, 2:6
DORS/93-446	Entraide juridique en matière criminelle, Loi, décret n° 2 modifiant l'annexe de la Loi, 22:5
DORS/93-449	Transports aériens, 24:4
DORS/93-457	Redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada, 2:6
DORS/93-460	Textes désignés, 7:7
DORS/93-461	Classification de l'espace aérien canadien, 4:11
DORS/93-466	Aliments et drogues, 2:6
DORS/93-470	Assurance-chômage, 2:6
DORS/93-478	Marques de commerce, 2:6
DORS/93-480	Prix à payer pour les services des Laboratoires judiciaires (Gendarmerie royale du Canada), 6:5,20-1
DORS/93-481	Gendarmerie royale du Canada, prix à payer pour les empreintes digitales aux fins des visas, permis et autorisations sécuritaires, 2:8
DORS/93-482	Gendarmerie royale du Canada, prix à payer pour la vérification de casiers judiciaires aux fins de certaines entreprises, 2:8
DORS/93-484	Gendarmerie royale du Canada, prix à payer pour les permis d'interception des communications privées, 2:8
DORS/93-485	Gendarmerie royale du Canada, prix à payer pour la vérification de casiers judiciaires à des fins civiles, 2:8
DORS/93-492	Plafonds des valeurs marchandes des animaux détruits, 1992, 7:5,35
DORS/93-494	Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, 1992, 24:4
DORS/93-498	Air, 24:4
DORS/93-499	Mesures économiques spéciales (Haïti), 1993, 22:5

Statutory Instruments, list —Cont'd

- SI/95-83 World Trade Organization Agreement Implementation Act, order fixing August 1, 1995 as the date of the coming into force of sections 48 and 49 of the Act, 5:7
- SI/95-86 Canada Shipping Act, Act to amend and to amend another Act in consequence thereof, order fixing July 31, 1995 and August 15, 1995 as the dates of the coming into force of certain sections of the Act, 5:7
- SI/95-87 World Trade Organization Agreement Implementation Act, order fixing August 1, 1995 as the date of the coming into force of the provisions of Part D of Schedule 1 of the Act (dairy produce), 5:7
- SI/95-88 World Trade Organization Agreement Implementation Act, order fixing August 1, 1995 as the date of the coming into force of the provisions of Part D of Schedule 1 of the Act (cereal and cereal products), 5:7
- SI/95-89 Pasta, 1988, 6:7
- SI/95-90 Canada Grain Act, Act to amend and respecting certain regulations made pursuant to that Act, order fixing August 1, 1995 as the date of the coming into force of the Act, 5:7
- SI/95-94 Persons and positions exclusion approval (persons employed five years or more), No. 35, 7:7
- SI/95-96 Interest Act, order fixing December 31, 1995 as the date on which the heading preceding Section 11 and Sections 11 to 14 are repealed in their application to the Northwest Territories, 8:5
- SI/95-99 Withdrawal of certain lands from disposal (Vuntut Gwitchin First Nation, Y.T.), 4:36-7
- SI/95-101 Criminal Code (Self-induced intoxication), Act to amend, order fixing September 15, 1995 as the date of the coming into force of the Act, 5:7
- SI/95-105 North Atlantic Treaty Organization (NATO) Medal, 24:4
- SI/95-106 Temporary entry, No. 42, 6:7
- SI/95-107 Temporary entry, No. 43, 6:7
- SI/95-108 Veterans Review and Appeal Board Act, order fixing September 15, 1995 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 5:7
- SI/95-109 Railway Safety Act, order fixing October 1, 1995 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 5:7
- SI/95-110 Statute Law in relation to War Veterans, Act to amend, order fixing October 1, 1995 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 5:7
- SI/95-111 Certain taxpayers, 1995-4, 6:7
- SI/95-115 Government Organization Act, order fixing certain dates as the coming into force of certain sections of the Act, 8:5
- SI/95-116 Young Offenders Act and the Criminal Code, Act to amend, order fixing December 1, 1995 as the date of the coming into force of the Act, 6:7
- SI/95-117 Declining to set aside or to refer back to the CRTC a decision respecting CTEQ Télévision Inc., 8:5
- SI/95-119 Declining to set aside or to refer back to the CRTC a decision respecting various cable distribution undertakings, 21:5
- SI/95-120 Declining to set aside or to refer back to the CRTC a decision respecting CHAM Hamilton, 21:5
- SI/95-121 Persons and positions exclusion approval (persons employed five years or more), No. 36, 7:7
- SI/95-122 Temporary importation of vessels, No. 9, 7:7
- SI/95-123 CN Commercialization Act, order fixing November 28, 1995 as the date of the coming into force of Section 18 of the Act, 8:5
- SI/95-124 Special Service Medal Bar "ALERT", 6:6,30
- SI/95-125 Special Service Medal Bar "PEACE-PAIX", 6:6,30
- SI/95-126 Special Service Medal Bar "NATO-OTAN", 6:6,30
- SI/95-127 North Atlantic Treaty Organization (NATO) Medal, 24:4

Textes réglementaires, liste —Suite

- DORS/93-500 Autorisation, par permis, à procéder à certaines opérations (mesures économiques spéciales (Haïti)), 1993, 22:5
- DORS/93-513 Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement, 22:5-6
- DORS/93-518 Affectation spéciale, n° 1993-19, 8:6
- DORS/93-526 Réduction ou suppression des droits de douane, 1988, 8:6
- DORS/93-527 Impôt sur le revenu, 21:5
- DORS/93-535 Impôt sur le revenu, 21:6
- DORS/93-540 Admission temporaire de véhicules de transport et de conteneurs, numéro tarifaire 9823.90.00 (ALÉNA), 23:4,45
- DORS/93-546 Échantillons commerciaux et films publicitaires classés dans les numéros tarifaires 9823.70.00 et 9823.80.00 (ALÉNA), 5:4-5,39; 23:4,41
- DORS/93-552 Décisions anticipées (ALÉNA), 5:7
- DORS/93-556 Documents de l'exportateur et du producteur, 5:4-5, 39
- DORS/93-562 Textes désignés, 7:7
- DORS/93-563 Volaille transformée, 7:7
- DORS/93-570 Terrains interdits d'accès, décret n° 7 de 1993, 8:4, 22-3
- DORS/93-582 Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement, 1986, 24:4
- DORS/93-585 Règles sur les brevets, 7:7
- DORS/93-589 Tarif des véhicules automobiles, 1988, 4:11
- DORS/93-596 Réduction ou suppression des droits de douane sur les produits chimiques et les matières plastiques, 1988, 24:4
- DORS/93-602 Enquêtes sur les marchés publics, Accord de libre-échange nord-américain, 22:5,31
- DORS/93-604 Investissement Canada, 4:11
- DORS/93-605 Distilleries, 7:7
- DORS/93-606 Drawback relatif aux marchandises de l'ACDI, 23:4
- DORS/93-611 Privilèges et immunités de l'Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord, 24G:10-9
- DORS/93-612 Privilèges et immunités de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, 6:7
- DORS/93-614 Interconnexion du trafic ferroviaire, 5:7
- DORS/94-5 Produits du tabac, 1:6,28-9
- DORS/94-7 Redevances à payer pour la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair au Canada, 22:6
- DORS/94-11 Redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada, 5:7
- DORS/94-17 Préférence tarifaire (ALÉNA), 24:4
- DORS/94-27 Topographies de circuits intégrés, Loi, décret accordant à la Suisse une protection réciproque sous la Loi, 8:6
- DORS/94-31 Marques de commerce, 22:6
- DORS/94-32 Règles sur le droit d'auteur, 23:4,45
- DORS/94-34 Sécurité et santé au travail (aéronefs), 4:41
- DORS/94-40 Dispositifs émettant des radiations, 8:6
- DORS/94-49 Pêche de Terre-Neuve, 5:7
- DORS/94-53 Aide à la réfrigération du poisson, 21:6
- DORS/94-54 Entreposage des produits de la pêche, 21:6
- DORS/94-54 Aide pour les bateaux de pêche, 21:6
- DORS/94-60 Mammifères marins, 6:7
- DORS/94-60 Pêche de l'Atlantique, 1985, 22:6
- DORS/94-61 Bâtiments de pêche étrangers, 22:6
- DORS/94-73 Dispense relative aux prospectus (banques), 6:5,24-7
- DORS/94-74 Dispense relative aux prospectus (associations coopératives de crédit), 6:5,24-7
- DORS/94-75 Dispense relative aux prospectus (sociétés d'assurances), 6:5,24-7
- DORS/94-76 Dispense relative aux prospectus (sociétés de fiducie et de prêt), 6:5,24-7
- DORS/94-84 Instruments médicaux, 5:7
- DORS/94-122 Annexe II de la Loi sur la Société canadienne des ports, 23:4
- DORS/94-132 Privilèges et immunités du Bureau économique et commercial de Hong Kong, 8:6

Statutory Instruments, list —Cont'd

- SI/95-128 Pensions, Act to amend certain Acts in relation to, and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act, order fixing December 1, 1995 as the date of the coming into force of certain sections of certain Acts, 8:5
- SI/95-129 Lobbyists Registration Act, Act to amend and to make related amendments to other Acts, order fixing January 31, 1996 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 8:5
- SI/95-130 Withdrawal of certain lands from disposal (North Slave Region, N.W.T.), 4:6,40-1
- SI/96-3 World Trade Organization Agreement Implementation Act, order fixing January 1, 1996 as the date of the coming into force of Section 116 of the Act, 8:5
- SI/96-7 Certain taxpayers, 1995-5, 7:7
- SI/96-9 Proclamation declaring the Representation Order to be in force effective on the first dissolution of the Parliament that occurs after January 9, 1997, 21:5
- SI/96-10 Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Code, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatory Act and the Transfer of Offenders Act, Act to amend, order fixing January 24, 1996 as the date of the coming into force of the Act, 7:7
- SI/96-13 Order assigning the Honourable Martin Cauchon to assist the Minister of Industry, 7:7
- SI/96-18 Proclamation proroguing Parliament effective February 2, 1996, 7:7
- SI/96-19 Proclamation summoning Parliament to meet March 4, 1996, 7:7
- SI/96-22 Canada Assistance Plan (British Columbia), 7:7
- SI/96-23 British Columbia Treaty Commission Act, order fixing March 1, 1996 as the date of the coming into force of the Act, 8:5
- SI/96-25 Declining to set aside or to refer back to the CRTC certain decisions respecting various undertakings, 21:5
- SI/96-26 Declining to set aside or to refer back to the CRTC certain decisions respecting various undertakings, 21:5
- SI/96-27 Declining to set aside or to refer back to the CRTC a decision respecting SkyCable Inc, 21:5
- SI/96-28 Declining to set aside or to refer back to the CRTC certain decisions respecting various undertakings, 23:4,40
- SI/96-30 Persons and positions exclusion approval (persons employed five years or more), No. 37, 22:5
- SI/96-33 Laurent Cliche Auto Inc. (1993 GMC Safari), 21:5
- SI/96-34 Laurent Cliche Auto Inc. (1994 Dodge Caravan), 21:5
- SI/96-35 Via Route Inc. (1993 Chevrolet Lumina), 21:5
- SI/96-36 Proclamation designating the maple tree as national arboreal emblem of Canada, 21:5
- SI/96-40 Fire Prevention Week proclamation, 21:5
- SI/96-43 Certain taxpayers, 1996-1, 8:5
- SI/96-44 Commercial samples, 8:6
- SI/96-45 Foreign organizations, 1983, 8:6
- SI/96-51 Nunavut Act, order fixing June 20, 1996 as the date of the coming into force of Sections 1 and 4 of the Act, 8:6
- SI/96-55 Proclamation declaring June 21 of each year as National Aboriginal Day, 22:5
- SI/96-58 Financial institutions, Act to amend, enact and repeal certain laws relating to, order fixing June 28, 1996 and July 31, 1996 as the dates of the coming into force of certain sections of the Act, 24:4
- SI/96-64 Albaraka Leasing Ltd., 24:4
- SI/96-66 Designating Charlottetown, Prince Edward Island as head office of the Veterans Review and Appeal Board, 22:5
- SI/96-68 Order fixing July 12, 1996 as the date of the coming into force of the Department of Canadian Heritage Act, 22:5

Textes réglementaires, liste —Suite

- DORS/94-134 Interdiction d'abandon d'embranchements (n° 16), 8:6
- DORS/94-135 Instruments médicaux, 24:4
- DORS/94-138 Droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA, 1993, 6:7
- DORS/94-142 Société d'assurance-dépôts du Canada, règlement administratif concernant les pratiques justifiant des augmentations de prime, 6:7
- DORS/94-146 Transport des marchandises dangereuses, 23:4-5
- DORS/94-163 Vente du tabac aux jeunes, 21:4,31-2
- DORS/94-165 Sécurité et santé au travail (pétrole et gaz), 4:41; 23:4,41-2
- DORS/94-168 Aide à l'égard du forage destinée à la Nova Scotia Resources (Ventures) Limited, 8:6
- DORS/94-169 Impôt sur le revenu, 23:5
- DORS/94-170 Impôt sur le revenu, 23:5
- DORS/94-186 Sociétés par actions de régime fédéral, 8:6
- DORS/94-191 Vente du tabac aux jeunes, 7:7
- DORS/94-194 Pension de la Fonction publique, 22:5,31
- DORS/94-197 Envois poste-lettre, 2:6
- DORS/94-199 Droits postaux de services spéciaux, 2:6
- DORS/94-200 Envois tombés en rebut et les envois réexpédiés, 2:6
- DORS/94-201 Objets inadmissibles, 2:6
- DORS/94-205 Droits postaux de services spéciaux, 2:6
- DORS/94-206 Envois de la poste aux lettres du régime postal international, 2:7
- DORS/94-207 Envois de livres, 2:7
- DORS/94-208 Règlement des postes pour les forces armées, 2:7
- DORS/94-209 Envois tombés en rebut et les envois réexpédiés, 2:7
- DORS/94-210 Journaux et périodiques, 2:7
- DORS/94-211 Envois de la poste aux lettres du régime postal international, 2:4,23
- DORS/94-214 Marchandises destinées aux invalides, 1987, 6:7
- DORS/94-221 Télédistribution, 1986, 24:4
- DORS/94-222 Radio, 1986, 5:7
- DORS/94-233 Détaillants canadiens, 1993, 5:7
- DORS/94-235 Prêt à Ford New Holland Inc., 6:7
- DORS/94-240 Société canadienne des ports, règlement administratif, 4:4,28-30
- DORS/94-259 Pension de la Fonction publique, 22:5,31
- DORS/94-262 Aliments et drogues, 24F6-9
- DORS/94-263 Sécurité et santé au travail, 4:5,36-7
- DORS/94-268 Pêche sportive de la Colombie-Britannique, 6:6,30
- DORS/94-271 Aubrey Behrman, 4:11
- DORS/94-272 Gestion des finances publiques, Loi, annexe I.1 de la Loi, 8:6
- DORS/94-273 Relations de travail dans la fonction publique, annexe I de la Loi, 8:6
- DORS/94-278 Pension de la Fonction publique, 22:5,31
- DORS/94-279 Droits des services de radiodosimétrie, 6:7
- DORS/94-281 Droits pour les cartes marines et les publications connexes, 2:8
- DORS/94-282 Droits pour les services et les données océanographiques, 1993, 2:8
- DORS/94-284 Traité de coopération en matière de brevets, règlement d'application, 4:36-7
- DORS/94-285 Protection des renseignements personnels, 23:5
- DORS/94-295 Pêche de l'Ontario, 1989, 1:8
- DORS/94-298 Impôt sur le revenu, 23:5
- DORS/94-301 Terrains interdits d'accès, n° 3 de 1994, 21:6
- DORS/94-311 Liste intérieure des substances, 22:6
- DORS/94-312 Interdiction d'abandon d'embranchements (n° 14), 8:6
- DORS/94-316 Impôt sur le revenu, 24:4
- DORS/94-319 Société du port de Prince Rupert, règlement administratif, 4:4,28-30
- DORS/94-320 Société du port de Prince Rupert, services et biens, 2:4, 19
- DORS/94-321 Prix des licences et des certificats en matière d'importation et d'exportation, 1994, 2:8
- DORS/94-323 Règlement ministériel sur les distilleries, 22:6
- DORS/94-325 Redevances pour le marquage et l'immatriculation des aéronefs, 6:7
- DORS/94-326 Tarif de droits des enrôleurs, 6:7
- DORS/94-327 Impôt sur le revenu, 21:6
- DORS/94-331 Taxe de transport aérien, 1994, 8:6

Statutory Instruments, list —Cont'd

- SI/96-89 Aztec Industries Inc., 24:4
 SI/96-93 Employment Equity Act, order fixing October 24, 1996 as the date of the coming into force of the Act, 24:4
 SI/96-105 Old Age Security Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act and the Unemployment Insurance Act, Act to Amend, order fixing January 1, 1997 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 24:4
 SOR/77-866 Wildlife area, 2:5,24
 SOR/78-21 Indian economic development guarantee, 4:4,24-5
 SOR/78-22 Indian economic development direct loan, 4:4,24-5
 SOR/78-61 Eskimo economic development guarantee, 4:4,24-5
 SOR/82-171 Stuart-Trembleur Lake Band (Tanizul Timber Ltd.) timber, 8:3,22
 SOR/82-882 Indian Act, proclaiming certain Indian bands exempt from portions of the Act, 3:4,15-29; 8:4,23
 SOR/82-925 Form of proxy, 6:4,14
 SOR/83-654 Public harbours, 7:3,10-3; 21:3,15-22
 SOR/83-934 Harbour dues tariff by-law, 4:3,12-3
 SOR/83-935 Pacific harbour dues tariff by-law, 4:3,12-3
 SOR/84-432 Licensing and arbitration, 7:4,25
 SOR/84-705 Wildlife area, 2:5,24
 SOR/85-190 Pacific harbour dues tariff by-law, 4:3,12-3
 SOR/86-21 Atlantic fishery, 1985, 1:6,31-2; 34,29
 SOR/86-304 Canada occupational safety and health, 4:6,37-40
 SOR/86-527 Forest fire control operations, 21:4-5,32
 SOR/86-1000 Atlantic fishery, 1985, 1:6,31-2; 34,29
 SOR/86-1070 Cree-Naskapi land registry, 22:4,15-6
 SOR/86-1078 Import of arms permit, 5:4,32-5
 SOR/87-65 Assessor's rules of procedure, 1:6,28
 SOR/87-313 Atlantic fishery, 1985, 1:6,31-2; 34,29
 SOR/87-672 Atlantic fishery, 1985, 1:6,31-2; 34,29
 SOR/88-73 Customs duties reduction or removal, 1988, No. 1, 6:4,17
 SOR/88-243 Uranium and thorium mining, 7:4,24-5
 SOR/88-361 Royal Canadian Mounted Police, 1988, 22:3,11-4; 23:3,29-39; 24:3,7-21; 25:3-4,5-27
 SOR/88-367 Commissioner's Standing Orders (Practice and Procedure), 6:5,29
 SOR/88-425 Ships stores, 23:4,42-4
 SOR/88-528 National Energy Board pipeline crossing, Part I, 6:4,14-5
 SOR/88-529 National Energy Board pipeline crossing, Part II, 6:4,14-5
 SOR/89-21 Tobacco products control, 1:6,28-9
 SOR/89-123 Canadian Exploration Incentive Program, 23:4,41
 SOR/89-127 Food and drug, 21:4,28-31
 SOR/89-288 Hazardous materials information review, 2:4,15-9
 SOR/89-442 Schedule I to the Hazardous Products Act, 6:4,15-6
 SOR/89-445 Manitoba chicken marketing (Inter-provincial and export), 7:4,25-7
 SOR/90-21 Non-smokers' health, 6:4,16-7
 SOR/90-106 Specialty services, 1990, 22:4,16-8
 SOR/90-135 General radio regulations, Part II, 4:36-7
 SOR/90-190 AEBC cost recovery fees, 22:3,10
 SOR/90-229 Ontario fishery, 1989, 1:8
 SOR/90-234 Advance income tax ruling fees, 5:3,22-8
 SOR/90-288 Meat inspection, 1990, 8:4,22
 SOR/90-339 Special VFR flight, 22:5
 SOR/90-364 Extra-provincial truck undertaking licencing, 5:4,35
 SOR/90-470 Drawback regulations amendment order, 23:4
 SOR/90-771 P.S.R.B. regulations and rules of procedure, 4:11
 SOR/90-772 Canada lands surveys examination, 5:4,30
 SOR/90-828 AEBC cost recovery fees, 22:3,10
 SOR/91-69 Radio interference, 21:5
 SOR/91-73 Unemployment insurance, 2:4,22-3
 SOR/91-113 Ontario fishery, 1989, 1:8
 SOR/91-122 Heritage railway stations, 2:4,19-21
 SOR/91-141 Quebec fishery, 1990, 2:5
 SOR/91-244 Immigration Act fees, 22:4,18-9
 SOR/91-304 Transport packaging of radioactive materials, 2:4,19
 SOR/91-329 Canada Deposit Insurance Corporation discretionary interest by-law, 6:3-4,12-3

Textes réglementaires, liste —Suite

- DORS/94-332 Société du port de Halifax, règlement administratif, 4:4,28-30
 DORS/94-334 Nomination de femmes au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (programme d'équité en matière d'emploi), 8:6
 DORS/94-337 Air, 24:4
 DORS/94-338 Barème de droits du Bureau d'inspection des navires à vapeur, 6:7
 DORS/94-340 Matériaux dangereux en vrac, 23:5
 DORS/94-341 Transport par mer des marchandises dangereuses, 23:5
 DORS/94-342 Quais de l'État, 24:4
 DORS/94-344 Tarif des gardiens de port, 8:6
 DORS/94-345 Tarif des droits d'immatriculation de navire, 5:5,40
 DORS/94-346 Impôt sur le revenu, 21:6
 DORS/94-347 Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, 5:4-5,40
 DORS/94-351 Bénéfice du Tarif de préférence général (République d'Afrique du Sud), 22:6
 DORS/94-352 Télédistribution, 1986, 24:4
 DORS/94-355 Essence, 24:4
 DORS/94-359 Affectation spéciale, n° 1994-2, 8:6
 DORS/94-360 Société du port de St. John's, règlement administratif, 4:4,28-30
 DORS/94-361 Affectation spéciale, n° 1994-3, 8:6
 DORS/94-365 Durée du travail des travailleurs de l'uranium à Rabbit Lake, 4:11
 DORS/94-371 Importation temporaire de marchandises, 5:5,40
 DORS/94-372 Bureau du Secrétaire du gouverneur général, articles d'information, 4:4,21-4; 63,11
 DORS/94-379 Office national des transports, règlement correctif, 1994-1, 5:5,40
 DORS/94-389 Droits exigibles, Loi sur l'immigration, 22:4,18-9
 DORS/94-390 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 24:21
 DORS/94-398 Freins à air des trains, 4:11
 DORS/94-399 Utilisation des robinets de freinage d'urgence dans les fourgons de queue, 2:8
 DORS/94-400 Prévention de la pollution des eaux arctiques par les navires, 2:8
 DORS/94-401 Destruction des effets payés, 2:8
 DORS/94-403 Affectation spéciale, n° 1994-4, 8:6
 DORS/94-411 Délivrance de permis et arbitrage, 2:4,23,24
 DORS/94-415 Impôt sur le revenu, 23:5
 DORS/94-419 Sociétés par actions de régime fédéral, 23:4,40
 DORS/94-424 Utilisation des aéronefs assujettis à des exigences d'émission de bruit, 8:6
 DORS/94-430 Détaillants canadiens, 1993, 22:5,30
 DORS/94-438 Subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique, 2:8
 DORS/94-439 Camping dans les parcs nationaux, 7:5,35-8
 DORS/94-440 Assurance-chômage, 5:7
 DORS/94-443 Licence générale d'exportation n° Ex. 22, Haïti, 23:5
 DORS/94-445 Assurance-chômage, 4:6,40-1
 DORS/94-446 Assurance-chômage, 6:4,13
 DORS/94-448 Droits de camping (parcs nationaux projetés), 1990, 2:8
 DORS/94-452 Textes désignés, 21:6
 DORS/94-453 Ceintures de sécurité pour membres du personnel commercial de bord, 22:6
 DORS/95-454 Proclamation soustrayant l'application de la Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public à la Société immobilière du Canada limitée à compter du 16 août 1995, 24:5
 DORS/94-457 Assurance-chômage, 5:8
 DORS/94-463 Protection du revenu des producteurs de lait (1994), 7:7
 DORS/94-468 Assurance-chômage, 5:8
 DORS/94-469 Assurance-chômage, 5:8
 DORS/94-471 Impôt sur le revenu, 23:5
 DORS/94-472 Impôt sur le revenu, 21:6
 DORS/94-474 Implants pour le bétail, n° 3, 6:7
 DORS/94-478 Acquisition de terres par des employés fédéraux, ordonnance n° 3 de 1994 autorisant, 8:6

Statutory Instruments, list —Cont'd

- SOR/91-407 Customs duties reduction or removal, 1988, 6:3,10-1
 SOR/91-450 Industrial designs rules, 2:3,15
 SOR/91-452 Canadian Exploration Incentive Program, 23:4,41
 SOR/91-500 Northwest Territories elections fees tariff, 6:4,18
 SOR/91-515 Immigration Act fees, 22:4,18-9
 SOR/91-519 National Battlefields Park by-law, 22:4,20-30
 SOR/91-523 Maple products, 7:6,39-40
 SOR/91-526 Seeds, 7:4,27-8
 SOR/91-548 Customs duties accelerated reduction, No.5, 22:4,19
 SOR/91-567 Canada business corporations, 5:3,13-4; 23:4,39
 SOR/91-572 Prohibited weapons control, 214,31
 SOR/91-581 Canadian turkey marketing quota, 1990, 7:4,16-20
 SOR/91-622 Canada Labour Relations Board, 1992, 7:5,38-9
 SOR/91-688 Investment valuation (Canadian companies), 4:11
 SOR/91-695 General Preferential Tariff customs duties remission order, No.1, 2:5
 SOR/91-696 General Preferential Tariff reduction order, No.1, 2:5
 SOR/91-717 Meat import restriction, 1992, 7:4,14
 SOR/91-718 Meat import restriction, 1992, suspension of restriction, 7:4,14
 SOR/92-18 Pension Appeals Board rules of procedure (Benefits), 6:5,29
 SOR/92-19 Review Tribunal rules of procedure, 6:5,29
 SOR/92-23 Health of animals, 7:4,28-30
 SOR/92-52 Pacific harbour dues tariff by-law, 6:7
 SOR/92-56 Harbour dues tariff by-law, 6:7
 SOR/92-71 Beef carcass grading, 7:6,42
 SOR/92-75 Fish inspection, 24B:1-8
 SOR/92-90 Floor proximity emergency escape path marking, 21:4-5,32
 SOR/92-114 Advance income tax ruling fees, 5:3,22-8
 SOR/92-134 Redpath Specialty Products sucralose, 6:5,27-8
 SOR/92-150 Transport packaging of radioactive materials, 2:4,19
 SOR/92-174 Manitoba fishery, 1987, 6:4,18-9
 SOR/92-184 Airport ground transportation fees, 8:4,24-8
 SOR/92-185 Immigration Act fees, 22:4,18-9
 SOR/92-217 Ontario fishery, 1989, 1:8
 SOR/92-248 Dairy products, 7:6,40
 SOR/92-267 Pulp and paper mill effluent chlorinated dioxins and furans, 21:4,28
 SOR/92-268 Pulp and paper mill defoamer and wood chip, 21:4,28
 SOR/92-292 Meat inspection, 1990, 8:4,22
 SOR/92-307 Public inquiry (Cooperative Credit Associations) rules, 23:4,39-40
 SOR/92-318 Cost of borrowing (Trust and Loan Companies), 2:5
 SOR/92-319 Cost of borrowing (Canadian Insurance Companies), 2:5
 SOR/92-360 Cost of borrowing (Foreign Insurance Companies), 2:5
 SOR/92-400 Food and drug, 22:5,30
 SOR/92-431 St. Lawrence Seaway wharfage and storage charges tariff, 6:3,11
 SOR/92-432 Federal elections fees tariff, 6:5,29
 SOR/92-436 Prohibited weapons control, 214,31
 SOR/92-459 Storage, display, handling and transportation of certain firearms, 8:4,24
 SOR/92-467 Restricted weapons, 2:6
 SOR/92-485 Canada Deposit Insurance Corporation discretionary interest by-law, 6:4,12-3
 SOR/92-496 Action loan, 6:5,29
 SOR/92-506 Crown Corporation grants, 6:4,15; 23:4,44
 SOR/92-544 Canada occupational safety and health, 4:5,32-3
 SOR/92-579 Bankruptcy and insolvency rules, 8:4,33
 SOR/92-580 Companies' creditors arrangement rule, 24D:1-6
 SOR/92-584 Foreign extraterritorial measures (United States), 1992, 4:3,14-20
 SOR/92-585 Department of Agriculture omnibus amendment order, 1992, 7:5,33
 SOR/92-609 Radio, 1986, 7:4-5,30-1
 SOR/92-610 Cable television, 1986, 7:4-5,31
 SOR/92-611 Television broadcasting, 1987, 7:4-5,31
 SOR/92-626 Food and drug, 7:5,31-2

Textes réglementaires, liste —Suite

- DORS/94-481 Produits de piscines Hayward Canada, inc., 5:8
 DORS/94-486 Affectation spéciale, n° 1994-5, 8:7
 DORS/94-487 Santé des non-fumeurs, 23:5
 DORS/94-492 Impôt sur le revenu, 21:6
 DORS/94-494 Elba tristan de Perez, 6:7
 DORS/94-495 Impôt sur le revenu, 23:5
 DORS/94-497 Affectation spéciale, n° 1994-6, 8:7
 DORS/94-498 Affectation spéciale, n° 1994-7, 8:7
 DORS/94-499 Emploi dans la fonction publique (1993), 21:6
 DORS/94-502 Affectation spéciale, n° 1994-8, 8:7
 DORS/94-504 Certaines pièces de métal précieux, proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et les dessins, 6:6,30
 DORS/94-505 Télédistribution, 1986, 24:4
 DORS/94-506 Télédistribution, 1986, 24:4
 DORS/94-512 Règlements généraux sur les parcs nationaux, 7:5, 35-8
 DORS/94-513 Liste des pays visés, 22:6
 DORS/94-514 Licence générale d'exportation n° Ex. 20, Afrique du Sud, 22:6
 DORS/94-515 Sécurité de l'information relative à l'uranium, 7:7
 DORS/94-516 Pêche de l'Alberta, 8:7
 DORS/94-518 Sécurité ferroviaire, Loi, décret général de révocation de 1993, 2:8
 DORS/94-519 Agriculture, ministère, décret de 1992 approuvant l'exemption de personnes employées pour moins de trois mois, 8:7
 Énergie, Mines et Ressources, ministère, décret de 1992 approuvant l'exemption de personnes employées pour moins de trois mois, 8:7
 Agriculture, ministère, règlement de 1992 sur les personnes employées pour moins de trois mois, 8:7
 Énergie, Mines et Ressources, ministère, règlement de 1992 sur les personnes employées pour moins de trois mois, 8:7
 DORS/94-528 Cotisations des institutions financières, 1994, 6:4, 17-8
 DORS/94-531 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 24:21
 DORS/94-533 Évaluation des intérêts immobiliers (sociétés de fiducies et de prêt), 22:5,31
 DORS/94-534 Évaluation des intérêts immobiliers (banques), 22:5, 31
 DORS/94-535 Évaluation des intérêts immobiliers (sociétés d'assurances et sociétés de secours), 22:5,31
 DORS/94-536 Évaluation des intérêts immobiliers (associations coopératives de crédit), 22:5,31
 DORS/94-537 Prix à payer par les usagers du système automatisé d'identification dactyloscopique (Gendarmerie royale du Canada), 8:7
 DORS/94-541 Prestations supplémentaires de décès, 24:4
 DORS/94-552 Aliments et drogues, 23:5
 DORS/94-554 Transport par mer des marchandises dangereuses, 7:7
 DORS/94-562 Privilèges et immunités de la Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord, 24H:5-8
 DORS/94-563 Privilèges et immunités de l'OACI, 24I:5-8
 DORS/94-571 Chrysler Canada, dispense, 1994, 2:8
 DORS/94-583 Pêche de Terre-Neuve, 5:8
 DORS/94-584 Annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique, 22:6
 DORS/94-585 Annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques, 22:6
 DORS/94-586 Textes désignés, 23:5
 DORS/94-593 Liste des pays visés, 23:5
 DORS/94-597 Licence générale d'exportation n° Ex. 24, Croatie, 23:5
 DORS/94-598 Certificats de navigabilité des aéronefs, 22:6
 DORS/94-600 Bibliothèque nationale, prix des services, 2:8
 DORS/94-601 Assurance-chômage, 5:8
 DORS/94-602 Radiation des créances (1994), 24:4
 DORS/94-609 Emploi dans la fonction publique (1993), 22:4,10
 DORS/94-612 Partage des prestations de retraite, 24:4
 DORS/94-619 Air, 24:4
 DORS/94-620 Textes désignés, 23:5

Statutory Instruments, list —Cont'd

SOR/92-630	Canadian chicken orderly marketing (Non-signatory provinces), 21:4,28
SOR/92-650	Health of animals, 7:5,32-3
SOR/92-651	General radio, Part I, 8:4,33
SOR/92-652	General radio, Part II, 4:36-7
SOR/92-665	Notice of application for treatment, 1:7,33-4; 21:4, 25-6; 23:3,25
SOR/92-666	Firearms, prohibited weapons other than firearms, or explosive substances amnesty period, 4:5,31-2
SOR/92-677	Specific agreement confirmation, 4:36-7
SOR/92-680	Laurentian Pilotage Authority, 8:4,33
SOR/92-692	Income tax, 4:3,13-4
SOR/92-697	International letter-post items, 2:6
SOR/92-699	Undeliverable and redirected mail, 2:6
SOR/92-700	Armed Forces postal regulations, 2:6
SOR/92-702	International letter-post items, 2:6
SOR/92-709	Air transportation, 5:5,40
SOR/92-717	Canadian Forces superannuation, 6:5,30
SOR/92-721	Fertilizers, 7:5,33
SOR/92-728	Canada business corporations, 4:6; 84:5,34
SOR/92-729	Canada business corporations, 4:6; 85:34
SOR/92-738	Railway interswitching, 4:4,25-6; 8:4,34
SOR/93-2	Canadian chicken orderly marketing (Non-signatory provinces), 21:4,28
SOR/93-9	New Brunswick translated documents, 24:3,21-2
SOR/93-19	Action loan, 6:7
SOR/93-29	Abandonment of branch lines prohibition order No. 23, 4:5,31-2
SOR/93-43	Order varying a "letter decision" (Chandler Subdivision), issued by the National Transportation Agency, 7:4,14-6; 21:3-4,23-5
SOR/93-48	Revenue Canada Taxation, technical publication subscription service fees, 2:4,22
SOR/93-56	Marine mammal, 24C:1-5
SOR/93-59	Northwest Territories fishery, 2:6
SOR/93-75	Proceeds of crime (Money Laundering), 1:7,35
SOR/93-108	Quebec beef cattle producers' levies or charges (Inter-provincial and export trade), 4:4,26-7
SOR/93-117	Manitoba fishery, 1987, 6:5,21-2
SOR/93-119	Ontario fishery, 1989, 1:8
SOR/93-134	Manufacturing and storage of patented medicines, 4: 36-7
SOR/93-144	Immigration Act fees, 22:4,18-9
SOR/93-153	Ships stores, 23:4,42-4
SOR/93-159	Health of animals, 7:5,33-5
SOR/93-160	Meat inspection, 1990, 8:4,22
SOR/93-163	AECEB cost recovery fees, 1993, 2:8
SOR/93-176	Unemployment insurance, 2:6
SOR/93-177	Unemployment insurance, 2:6
SOR/93-178	Unemployment insurance, 2:6
SOR/93-179	Direct deposit, 1:7,32-3
SOR/93-195	Quebec maple syrup producers' levy (Inter-provincial and export trade), 4:4,27
SOR/93-202	Food and drug, 22:5,30
SOR/93-208	Television broadcasting, 1987, 7:5-6,39
SOR/93-209	Radio, 1986, 7:5-6,39
SOR/93-210	Specialty services, 1990, 22:4,16-8
SOR/93-211	United Nations Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro), 4:4,27-8
SOR/93-219	Royal Canadian Mounted Police superannuation, 5:4, 29
SOR/93-230	Certain precious metal coins, proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs, 6:6,30
SOR/93-234	Department of Consumer and Corporate Affairs omnibus amendment order, 1993-1, 6:4-5,19-20
SOR/93-247	Excise Act omnibus amendment order, 1993, 5:5,40
SOR/93-253	National Transportation Agency omnibus amendment order, 1993, 5:4,38
SOR/93-254	Excise Act omnibus amendment order (Departmental), 1993, 5:5,40
SOR/93-257	Veterans Land Act omnibus revocation order, 1993, 2:6

Textes réglementaires, liste —Suite

DORS/94-622	Redevances de stationnement des véhicules aux aéroports, 21:6
DORS/94-630	Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, 24:4
DORS/94-631	Aliments et drogues, 5:8
DORS/94-632	Impôt sur le revenu, 23:5
DORS/94-645	Licence générale d'exportation n° Ex. 22 — Haiti, 24: 4
DORS/94-646	Liste des pays visés, 24:4
DORS/94-647	Liste des marchandises d'importation contrôlée, 24:4
DORS/94-648	Autorisation, par permis, de procéder à certaines opérations (mesures économiques spéciales (Haïti)), 1993, 22:6
DORS/94-649	Mesures économiques spéciales (Haïti), 1993, 22:6
DORS/94-652	Gestion de la pêche du poisson contaminé, 24:4
DORS/94-653	Mines d'uranium et de thorium, 7:6,41-2
DORS/94-654	Affectation spéciale, n° 1994-9, 8:7
DORS/94-655	Affectation spéciale, n° 1994-10, 8:7
DORS/94-656	Affectation spéciale, n° 1994-11, 8:7
DORS/94-657	Affectation spéciale, n° 1994-12, 8:7
DORS/94-658	Affectation spéciale, n° 1994-13, 8:7
DORS/94-670	Sécurité des véhicules automobiles, 22:6
DORS/94-671	Volaille transformée, 7:7
DORS/94-677	Liste des pays auxquels le Canada accorde la protection réciproque sous la Loi, 7:7
DORS/94-678	Décret général de 1994 modifiant les décrets de remise des droits de douane sur les textiles et les vêtements, 24:4-5
DORS/94-682	Assurance-chômage, 5:8
DORS/94-684	Environnement, ministère, règlement correctif, 1994-2, 8:4,23
DORS/94-685	Assurance-chômage, 5:8
DORS/94-688	Médicaments brevetés, 1994, 22:4,19-20
DORS/94-689	Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, règlement correctif, 1994-1,2,4,23
DORS/94-690	Bois de construction des Indiens, 4:5,33-4
DORS/94-691	Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, règlement correctif, 1994-1, 4:6; 8:4,34
DORS/94-705	Proclamation établissant la Commission de port du Fraser, 7:7
DORS/94-706	Proclamation établissant la Commission de port Nanaïmo, 7:7
DORS/94-707	Proclamation établissant la Commission du havre de North-Fraser, 7:7
DORS/94-708	Proclamation établissant la Commission de port d'Oshawa, 7:8
DORS/94-709	Proclamation établissant la Commission du havre de Port-Alberni, 7:8
DORS/94-710	Proclamation établissant la Commission de port de Thunder Bay, 7:8
DORS/94-711	Proclamation établissant la Commission de port de Windsor, 7:8
DORS/94-712	Aliments et drogues, 5:8
DORS/94-714	Prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance, 8:7
DORS/94-715	Abandon d'embranchements, décret n° 3 interdisant, 5:5,40
DORS/94-722	Annexe à la Loi d'aide au développement international (institutions financières), 21:4,27-8
DORS/94-724	Étiquetage et annonce des textiles, 7:8
DORS/94-725	Ordonnances et ententes alimentaires, saisie-arrest pour l'exécution, 1:9
DORS/94-726	Distilleries, 7:8
DORS/94-729	Pêche sportive de la Colombie-Britannique, 7:8
DORS/94-733	Relations de travail dans la fonction publique, Loi, annexe I de la Loi, 8:7
DORS/94-737	Télédistribution, 1986, 24:5
DORS/94-738	Subventions aux municipalités, 1980, 22:6
DORS/94-739	Assurance-chômage, 4:5,34
DORS/94-749	Exemption de la taxe à l'exportation (produits du tabac), 22:6
DORS/94-754	Définition de petit système de retransmission, 4:6, 40-1
DORS/94-757	«MV Paterson», 1994, 5:8

Statutory Instruments, list —Cont'd

- SOR/93-274 Department of Transport omnibus amendment order, 1993, 4:11
- SOR/93-281 Appointment and deployment to rotational positions of employees of the Department of External Affairs and the Canada Employment and Immigration Commission exclusion approval, 8:6
Department of External Affairs and the Canada Employment and Immigration Commission appointment to rotational positions, 8:6
- SOR/93-297 Industrial designs rules, 4:5,34-5
- SOR/93-303 Northern Inland waters, Northwest Territories waters, Yukon waters, 24:4
Seeds, 7:4,20-4
- SOR/93-332 Aboriginal communal fishing licences, 24:21
- SOR/93-333 Fishery (General), 8:6
- SOR/93-335 Maritime provinces fishery, 24:4
- SOR/93-337 Atlantic fishery, 1985, 2:6
- SOR/93-338 Newfoundland fishery, 2:6
- SOR/93-341 Air carrier security, 5:4,36-8
- SOR/93-342 Livestock carcass grading, 7:6,40
- SOR/93-343 United Nations Iraq regulations, 2:6
- SOR/93-348 P.S.S.R.B. regulations and rules of procedure, 1993, 6:5,23
- SOR/93-351 Unemployment insurance, 2:6
- SOR/93-352 Unemployment insurance, 2:6
- SOR/93-353 Television broadcasting, 1987, 7:6,40-1
- SOR/93-354 Cable television, 1986, 7:6,40-1
- SOR/93-355 Radio, 1986, 7:6,40-1
- SOR/93-356 Pay television, 1990, 7:6,40-1
- SOR/93-357 Specialty services, 1990, 7:6,40-1
- SOR/93-379 United States tariff rules of origin, 6:7
- SOR/93-382 Prince Edward Island cattle marketing levies, 7:6,41
- SOR/93-389 Tobacco products control, 1:6,28-9
- SOR/93-390 Canadian Wheat Board, 21:4,28
- SOR/93-412 Immigration, 1978, 21:4,28
- SOR/93-436 Programming undertaking, 2:6
- SOR/93-439 Explosives, 2:6
- SOR/93-446 Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act, Schedule, amending order No. 2, 22:5
- SOR/93-449 Air transportation, 24:4
- SOR/93-457 Canadian egg marketing levies, 2:6
- SOR/93-460 Designated provisions, 7:7
- SOR/93-461 Classification of Canadian airspace, 4:11
- SOR/93-466 Food and drug (Schedule No. 811) 2:6
- SOR/93-470 Unemployment insurance, 2:6
- SOR/93-478 Trade marks, 2:6
- SOR/93-480 Royal Canadian Mounted Police, forensic laboratory services fees, 6:5,20-1
- SOR/93-481 Royal Canadian Mounted Police, fingerprinting for visa, licensing or security clearance purposes fee, 2:8
- SOR/93-482 Royal Canadian Mounted Police, criminal record verification for certain enterprises fees, 2:8
- SOR/93-484 Royal Canadian Mounted Police, private communications interception fee, 2:8
- SOR/93-485 Royal Canadian Mounted Police, criminal record verification for civil purposes fee, 2:8
- SOR/93-492 Maximum amounts for destroyed animals, 1992, 7:5, 35
- SOR/93-494 Federal-provincial fiscal arrangements, 1992, 24:4
- SOR/93-498 Air, 24:4
- SOR/93-499 Special economic measures (Haiti), 1993, 22:5
- SOR/93-500 Special economic measures (Haiti) permit authorization, 1993, 22:5
- SOR/93-513 Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency quota, 22:5
- SOR/93-518 Special appointment, No. 1993-19, 8:6
- SOR/93-526 Customs duties reduction or removal, 1988, 8:6
- SOR/93-527 Income tax, 21:5
- SOR/93-535 Income tax, 21:6
- SOR/93-540 NAFTA temporary admission of conveyances or containers (Tariff item No. 9823.90.00), 23:4,45
- SOR/93-546 NAFTA commercial samples and advertising films (Tariff items 9823.70.00 and 9823.80.00), 5:4-5,39; 23:4,41

Textes réglementaires, liste —Suite

- DORS/94-759 Saisie-arrest pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires, 8:7
- DORS/94-765 Règlement n° 1994-14 portant affectation spéciale, 1:9
- DORS/94-766 Règlement n° 1994-15 portant affectation spéciale, 1:9
- DORS/94-769 Stations radio de navires, 21:4-5,33
- DORS/94-770 Droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA, 1994, 2:9
- DORS/94-771 Instruments médicaux, 24:5
- DORS/94-776 Fruits et légumes frais, 1994, 6:7
- DORS/94-777 Chaussons de danse à bout renforcé ou à pointe, 1994, 5:8
- DORS/94-778 Réduction ou suppression des droits de douane, 1988, 8:7
- DORS/94-779 Aliments et drogues, 5:8
- DORS/94-780 Aliments et drogues, 5:8
- DORS/94-781 Dispense de travaux en vertu de la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon (1979), 8:7
- DORS/94-782 Acquisition de terres par des employés fédéraux, autorisation, ordonnance n° 5 de 1994, 1:9
- DORS/94-783 Acquisition de terres par des employés fédéraux, autorisation, ordonnance n° 6 de 1994, 1:9
- DORS/94-786 Interconnexion du trafic ferroviaire, 8:7
- DORS/94-787 Tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure, 5:3,28-9; 24A:6-10
- DORS/94-789 Prix des services d'aide scientifique ou technique (Direction de la recherche - Agriculture), 2:4,23
- DORS/94-790 Réduction ou suppression des droits de douane, 1988, 8:7
- DORS/94-791 Soins de santé pour anciens combattants, 21:6
- DORS/95-1 Contingentement de la commercialisation des poulets (1990), 5:8
- DORS/95-6 Droits à payer pour l'attestation de certains appareils, 5:8
- DORS/95-7 Ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, décret autorisant à vendre les produits du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources et ceux du ministère des Forêts, 1:9
- DORS/95-9 Tarif des honoraires d'élections fédérales, 6:8
- DORS/95-10 Armes prohibées, décret n° 11, 1:9
- DORS/95-11 Armes prohibées, décret n° 13, 1:9
- DORS/95-15 Règlement modificatif général (drawback), 23:5
- DORS/95-19 Préférence tarifaire (ALÉNA), 24:5
- DORS/95-25 Investissement Canada, 4:5,31; 24J:4-6
- DORS/95-30 Redevances à payer pour la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair au Canada, 2:6
- DORS/95-37 Licence générale d'importation n° 100 - Marchandises agricoles admissibles, 1:9
- DORS/95-38 Licence générale d'importation n° 7 - Dindons et dindes et produits de dindons et dindes pour usage personnel, 1:9
- DORS/95-39 Licence générale d'importation n° 2 - Volaille et produits de volaille pour usage personnel, 1:9
- DORS/95-40 Licence générale d'importation n° 1 - Produits laitiers pour usage personnel, 1:9
- DORS/95-41 Licence générale d'exportation n° 31 - Beurre d'arachides, 1:9
- DORS/95-42 Licence générale d'importation n° 8 - Oeufs pour usage personnel, 1:9
- DORS/95-43 Licence générale d'importation n° 13 - Boeuf et veau pour usage personnel, 1:9
- DORS/95-44 Licence générale d'importation n° 14 - Margarine pour usage personnel, 1:9
- DORS/95-45 Monnaie royale canadienne, Loi, proclamation modifiant l'annexe de la loi, 1:9
- DORS/95-47 Pièce de métal précieux d'un dollar, proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin, 1:9
- DORS/95-48 Pièce de métal commun d'un dollar, proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin, 1:9

Statutory Instruments, list — *Cont'd*

- SOR/93-552 NAFTA advance rulings, 5:7
 SOR/93-556 Exporters' and producers' records, 5:4-5,39
 SOR/93-562 Designated provisions, 7:7
 SOR/93-563 Processed poultry, 7:7
 SOR/93-570 Prohibition of entry on certain lands, 1993, No.7, 8:4, 22:3
 SOR/93-582 Canadian Egg Marketing Agency quota, 1986, 24:4
 SOR/93-585 Patent rules, 7:7
 SOR/93-589 Motor vehicles tariff, 1988, 4:11
 SOR/93-596 Chemicals and plastics reduction or removal, 1988, 24:4
 SOR/93-602 North American Free Trade Agreement procurement inquiry, 22:5,31
 SOR/93-604 Investment Canada, 4:11
 SOR/93-605 Distillery, 7:7
 SOR/93-606 CIDA goods drawback, 23:4
 SOR/93-611 North Pacific Marine Science Organization privileges and immunities, 24G:1-9
 SOR/93-612 Privileges and immunities of the European Bank for Reconstruction and Development, 6:7
 SOR/93-614 Railway interswitching, 5:7
 SOR/94-5 Tobacco products control, 1:6,28-9
 SOR/94-7 Canadian broiler hatching egg marketing levies, 22:5
 SOR/94-11 Canadian egg marketing levies, 5:7
 SOR/94-17 NAFTA tariff preference, 24:4
 SOR/94-27 Integrated Circuits Topography Act, order according reciprocal protection to Switzerland under the Act, 8:6
 SOR/94-31 Trade marks, 22:5
 SOR/94-32 Copyright rules, 23:4,45
 SOR/94-34 Aviation occupational safety and health, 4:41
 SOR/94-40 Radiation emitting devices, 8:6
 SOR/94-49 Newfoundland fishery, 5:7
 SOR/94-53 Fish-chilling assistance, 21:6
 Fisheries products storage, 21:6
 Fishing vessel assistance, 21:6
 SOR/94-54 Marine mammal, 6:7
 SOR/94-60 Atlantic fishery, 1985, 22:5
 SOR/94-61 Foreign vessel fishing, 22:5
 SOR/94-73 Prospectus exemptions (Banks), 6:5,24-7
 SOR/94-74 Prospectus exemptions (Cooperative Credit Associations), 6:5,24-7
 SOR/94-75 Prospectus exemptions (Insurance Companies), 6:5, 24-7
 SOR/94-76 Prospectus exemptions (Trust and Loan Companies), 6:5,24-7
 SOR/94-84 Medical devices, 5:7
 SOR/94-122 Schedule II to the Canada Ports Corporation Act, 23:4
 SOR/94-132 Hong Kong Economic and Trade Office privileges and immunities, 8:6
 SOR/94-134 Abandonment of branch lines prohibition, No. 16, 8:6
 SOR/94-135 Medical devices, 24:4
 SOR/94-138 AECB cost recovery fees, 1993, 6:7
 SOR/94-142 Canada Deposit Insurance Corporation prescribed practices premium surcharge by-law, 6:7
 SOR/94-146 Transportation of dangerous goods, 23:4
 SOR/94-163 Tobacco sales to young persons, 21:4,31-2
 SOR/94-165 Oil and gas occupational safety and health, 4:41, 23:4,41-2
 SOR/94-168 Nova Scotia Resources (Ventures) Limited drilling assistance, 8:6
 SOR/94-169 Income tax, 23:4-5
 SOR/94-170 Income tax, 23:5
 SOR/94-186 Canada business corporations, 8:6
 SOR/94-191 Tobacco sales to young persons, 7:7
 SOR/94-194 Public Service superannuation, 22:5,31
 SOR/94-197 Letter mail, 2:6
 SOR/94-199 Special services and fees, 2:6
 SOR/94-200 Undeliverable and redirected mail, 2:6
 SOR/94-201 Non-mailable matter, 2:6
 SOR/94-205 Special services and fees, 2:6
 SOR/94-206 International letter-post items, 2:7

Textes réglementaires, liste — *Suite*

- DORS/95-49 Pièces de métal précieux de cinquante cents (quatre), proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et les dessins, 1:9
 DORS/95-52 Aliments du bétail, 1983, 24:5
 DORS/95-53 Engrais, 6:8
 DORS/95-56 Semences, 21:6
 DORS/95-57 Aliments et drogues, 5:8
 DORS/95-58 Aliments et drogues, 5:8
 DORS/95-59 Aliments et drogues, 5:8
 DORS/95-72 Lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement, 7:8
 DORS/95-74 Sécurité et santé au travail (navires), 4:41
 DORS/95-80 Prêts aux petites entreprises, 4:6,40-1
 DORS/95-81 Prêts aux petites entreprises, 1993, 23:4,40
 DORS/95-86 Normes de prestation de pension, 1985, 23:5
 DORS/95-87 Spécialités (Les) MB (1987) Inc., 5:8
 DORS/95-89 Droits de douane sur des transformateurs électriques et leurs pièces, 1995, 6:8
 DORS/95-90 Pommes de terre pour croustilles, 1995, 6:8
 DORS/95-91 Anodes de titane, n° 6, 6:8
 DORS/95-95 Affectation spéciale, n° 1995-1, 8:7
 DORS/95-96 Affectation spéciale, n° 1995-2, 8:7
 DORS/95-97 Contingement de la commercialisation des poulets (1990), 5:8
 DORS/95-98 Redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada, 5:8
 DORS/95-100 Certificats de conformité liés à l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve, 24:5
 DORS/95-105 Sécurité et santé au travail (trains), 5:4,38-9
 DORS/95-106 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 24:21
 DORS/95-119 Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, 6:8
 DORS/95-126 Transporteurs aériens utilisant de gros avions, 22:6
 DORS/95-127 Transporteurs aériens utilisant des avions petits porteurs, 22:6
 DORS/95-128 Utilisation de giravions pour le transport aérien, 22:6
 DORS/95-131 Protection du revenu des producteurs de lait (1994), 7:8
 DORS/95-132 Fils de filaments de polyester traités, 1995, 21:6
 DORS/95-133 Appareils de réseau local, 21:6
 DORS/95-140 Journaux et périodiques, 6:8
 DORS/95-141 Droits postaux de services spéciaux, 6:8
 DORS/95-142 Envois tombés en rebut et les envois réexpédiés, 6:8
 DORS/95-143 Journaux et périodiques, 6:8
 DORS/95-149 Cartes marines et publications nautiques (1995), 8:4, 30-3
 DORS/95-156 Régime de pensions du Canada, 24:5
 DORS/95-157 Droits de télécommunications, 1995, 7:5,38
 DORS/95-162 Redevances de transport terrestre dans les aéroports, 6:8
 DORS/95-163 Prestations supplémentaires de décès, 23:5
 DORS/95-168 Redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada, 5:8
 DORS/95-170 Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée, 4:6,40-1
 DORS/95-172 Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, règlement correctif, 1995-1,2:5,24
 DORS/95-175 Règlement correctif, 1995-1 (ministère des Transports), 23:5
 DORS/95-180 Ports de pêche et de plaisance, 6:6,31
 DORS/95-182 Impôt sur le revenu, 21:6
 DORS/95-183 Aliments et drogues, 4:6,41
 DORS/95-184 Impôt sur le revenu, 21:6
 DORS/95-193 Redevances des services aéronautiques, 7:8
 DORS/95-198 Recouvrement des coûts, Programme national de la santé des animaux, 7:6,41
 DORS/95-199 Envoi de documents à la Bibliothèque nationale (1995), 8:8
 DORS/95-200 Services spéciaux des douanes, 5:5,40
 DORS/95-201 Aliments et drogues, 5:8
 DORS/95-204 Pension dans les zones de service spécial, 24:5
 DORS/95-205 Taxe de transport aérien (1992), 8:8

Statutory Instruments, list —Cont'd

- SOR/94-207 Book mail, 2:7
 SOR/94-208 Armed Forces postal regulations, 2:7
 SOR/94-209 Undeliverable and redirected mail, 2:7
 SOR/94-210 Newspapers and periodicals, 2:7
 SOR/94-211 International letter-post items, 2:4,23
 SOR/94-214 Goods for the disabled regulations designation, 1987, 6:7
 SOR/94-221 Cable television, 1986, 24:4
 SOR/94-222 Radio, 1986, 5:7
 SOR/94-233 Canadian retailers duty, 1993, 5:7
 SOR/94-235 Ford New Holland, Inc. loan, 6:7
 SOR/94-240 Canada Ports Corporation administrative by-law, 4:4, 28-30
 SOR/94-259 Public Service superannuation, 22:5,31
 SOR/94-262 Food and drug, 24F:1-5
 SOR/94-263 Canada occupational safety and health, 4:5,36-7
 SOR/94-268 British Columbia sport fishing, 6:6,30
 SOR/94-271 Aubrey Behrman, 4:11
 SOR/94-272 Financial Administration Act, schedule I.1 to the Act, 8:6
 SOR/94-273 Public Service Staff Relations Act, schedule I of the Act, 8:6
 SOR/94-278 Public Service superannuation, 22:5,31
 SOR/94-279 Radiation dosimetry services fees, 6:7
 SOR/94-281 Nautical charts and related publications fees, 2:8
 SOR/94-282 Ocean data and services fees, 1993, 2:8
 SOR/94-284 Patent cooperation treaty, 4:36-7
 SOR/94-285 Privacy, 23:5
 SOR/94-295 Ontario fishery, 1989, 1:8
 SOR/94-298 Income tax, 23:5
 SOR/94-301 Prohibition of entry on certain lands, 1994, No. 3, 21:6
 SOR/94-311 Domestic substances list, 22:5-6
 SOR/94-312 Abandonment of branch lines prohibition, No. 14, 8:6
 SOR/94-316 Income tax, 24:4
 SOR/94-319 Prince Rupert Port Corporation administrative by-law, 4:4,28-30
 SOR/94-320 Prince Rupert Port Corporation services and property by-law, 2:4,19
 SOR/94-321 Export and import permits and certificates fees, 1994, 2:8
 SOR/94-323 Distillery departmental regulations, 22:6
 SOR/94-325 Aircraft marking and registration charges, 6:7
 SOR/94-326 Tariff of fees of shipping masters, 6:7
 SOR/94-327 Income tax, 21:6
 SOR/94-331 Air transportation tax, 1994, 8:6
 SOR/94-332 Halifax Port Corporation administrative by-law, 4:4, 28-30
 SOR/94-334 Appointment of women in the Department of Indian Affairs and Northern Development (Employment Equity Program), 8:6
 SOR/94-337 Air, 24:4
 SOR/94-338 Board of Steamship Inspection scale of fees, 6:7
 SOR/94-340 Dangerous bulk materials, 23:5
 SOR/94-341 Dangerous goods shipping, 23:5
 SOR/94-342 Government wharves, 24:4
 SOR/94-344 Port wardens tariff, 8:6
 SOR/94-345 Ships registry fees tariff, 5:5,40
 SOR/94-346 Income tax, 21:6
 SOR/94-347 Royal Canadian Mounted Police superannuation, 5:4-5,40
 SOR/94-351 General Preferential Tariff extension of benefit (Republic of South Africa), 22:6
 SOR/94-352 Cable television, 1986, 24:4
 SOR/94-355 Gasoline, 24:4
 SOR/94-359 Special appointment, No. 1994-2, 8:6
 SOR/94-360 St. John's Port Corporation administrative by-law, 4:4,28-30
 SOR/94-361 Special appointment, No. 1994-3, 8:6
 SOR/94-365 Rabbit Lake uranium workers hours of work, 4:11
 SOR/94-371 Temporary importation, 5:5,40
 SOR/94-372 Office of the Secretary to the Governor General informative materials, 4:4,21-4; 6:3,11

Textes réglementaires, liste —Suite

- DORS/95-206 Taxe de transport aérien (1995), 8:8
 DORS/95-209 Contingentement de la commercialisation des poulets (1990), 5:8
 DORS/95-210 Prix à payer pour des services en vue d'une réhabilitation, 5:9
 DORS/95-215 Semences, 7:8
 DORS/95-218 Protection des végétaux, droits exigibles, 21:6
 DORS/95-219 Pension de retraite des Forces canadiennes, 24:5
 DORS 95-226 Sociétés d'État, règlement général de 1995, 1:7,32; 8:4,34
 DORS/95-237 Assurance-chômage, 5:9
 DORS/95-238 Transport des marchandises dangereuses par chemin de fer, 5:5,40
 DORS/95-240 Frais du contrôle d'aptitudes des porcs, 8:8
 DORS/95-244 Impôt sur le revenu, 22:6
 DORS/95-246 Aliments du bétail, 1983, 21:6
 DORS/95-247 Engrais, 21:6
 DORS/95-250 Oeufs, 7:6,41
 DORS/95-251 Pêche sportive de la Colombie-Britannique, 7:8
 DORS/95-257 Fonds terre-neuvin des recettes provenant des ressources en hydrocarbures, 7:8
 DORS/95-259 Marchandises destinées aux personnes handicapées, 6:8
 DORS/95-260 Sociétés par actions de régime fédéral, 8:5,34
 DORS/95-267 Barème de droits du Bureau d'inspection des navires, 21:4,32
 DORS/95-268 Logement de l'équipage, 22:5,31
 DORS/95-269 Matériaux dangereux en vrac, 22:5,31
 DORS/95-270 Transport par mer des marchandises dangereuses, 22:5,31
 DORS/95-272 Quais de l'État, 24:5
 DORS/95-273 Tarif des gardiens de port, 8:8
 DORS/95-274 Tarif des droits d'immatriculation de navire, 6:8
 DORS/95-276 Textes désignés, 24:5
 DORS/95-277 Prix à payer pour les communications des stations radio de la Garde côtière, 1994, 8:8
 DORS/95-278 Tarif de droits des enrôleurs, 6:8
 DORS/95-281 Aliments et drogues, 23:4,40
 DORS/95-285 Impôt sur le revenu, 5:9
 DORS/95-287 Régime de pensions du Canada, 23:4,45
 DORS/95-290 Redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada, 5:9
 DORS/95-294 Protection du revenu des producteurs de lait (1995-1), 7:8
 DORS/95-295 Protection du revenu des producteurs de lait (1995-2), 7:8
 DORS/95-297 Assurance-chômage, 5:9
 DORS/95-298 Impôt sur le revenu, 21:6
 DORS/95-299 Téléglobe, 1995, 6:8
 DORS/95-301 Aliments et drogues, 5:9
 DORS/95-305 Envois poste-lettre, 6:8
 DORS/95-306 Envois poste-lettre, 6:8
 DORS/95-307 Envois de la poste aux lettres du régime postal international, 22:5,31
 DORS/95-308 Droits postaux de services spéciaux, 6:8
 DORS/95-309 Objets inadmissibles, 6:8
 DORS/95-311 Droits postaux de services spéciaux, 6:8
 DORS/95-313 Contingentement de la commercialisation des poulets (1990), 5:9
 DORS/95-322 Redevances des services aéronautiques, 7:8
 DORS/95-323 Redevances pour le marquage et l'immatriculation des aéronefs, 6:8
 DORS/95-327 Pêche sportive de la Colombie-Britannique, 7:8
 DORS/95-328 Télédistribution, 1986, 24:5
 DORS/95-337 Pêche de l'Ontario, 1989, 6:5,30
 DORS/95-339 Prospectus (banques), 6:8
 DORS/95-340 Prospectus (associations coopératives de crédit), 6:8
 DORS/95-341 Prospectus (sociétés d'assurances), 6:8
 DORS/95-342 Prospectus (sociétés de fiducie et de prêt), 6:8
 DORS/95-343 Fluctuation de la valeur des placements (compagnies étrangères), 22:5,31
 DORS/95-344 Santé des non-fumeurs, 23:5
 DORS/95-347 Zonage de l'aéroport de Tuktoyaktuk, 5:9
 DORS/95-350 Aliments et drogues, 21:6

Statutory Instruments, list — *Cont'd*

- SOR/94-379 National Transportation Agency, miscellaneous amendments regulations, 1994-1, 5:5,40
- SOR/94-389 Immigration Act fees, 22:4,18-9
- SOR/94-390 Aboriginal communal fishing licences, 24:21
- SOR/94-398 Train air brakes, 4:11
- SOR/94-399 Railway caboose emergency valve, 2:8
- SOR/94-400 Arctic shipping pollution prevention, 2:8
- SOR/94-401 Destruction of paid instruments, 2:8
- SOR/94-403 Special appointment, No. 1994-4, 8:6
- SOR/94-411 Licensing and arbitration, 2:4,23,24
- SOR/94-415 Income tax, 23:5
- SOR/94-419 Canada business corporations, 23:4,40
- SOR/94-424 Aircraft operating criteria noise restrictions, 8:6
- SOR/94-430 Canadian retailers duty, 1993, 22:5,30
- SOR/94-438 Atlantic region freight assistance, 2:8
- SOR/94-439 National parks camping, 7:5,35-8
- SOR/94-440 Unemployment insurance, 5:7
- SOR/94-443 General export permit No. Ex. 22, Haiti, 23:5
- SOR/94-445 Unemployment insurance, 4:6,40-1
- SOR/94-446 Unemployment insurance, 6:4,13
- SOR/94-448 Camping fees (proposed national parks), 1990, 2:8
- SOR/94-452 Designated provisions, 21:6
- SOR/94-453 Cabin attendant safety-belt assembly, 22:6
- SOR/94-457 Unemployment insurance, 5:8
- SOR/94-463 Protection for the income of milk producers (1994), 7:7
- SOR/94-468 Unemployment insurance, 5:8
- SOR/94-469 Unemployment insurance, 5:8
- SOR/94-471 Income tax, 23:5
- SOR/94-472 Income tax, 21:6
- SOR/94-474 Cattle implant, No. 3, 6:7
- SOR/94-478 Government employees land acquisition, 1994, No. 3, 8:6
- SOR/94-481 Hayward Pool Products Canada, Inc., 5:8
- SOR/94-486 Special appointment, No. 1994-5, 8:7
- SOR/94-487 Non-smokers' health, 23:5
- SOR/94-492 Income tax, 21:6
- SOR/94-494 Elba Tristan de Perez, 6:7
- SOR/94-495 Income tax, 23:5
- SOR/94-497 Special appointment, No. 1994-6, 8:7
- SOR/94-498 Special appointment, No. 1994-7, 8:7
- SOR/94-499 Public Service employment, 1993, 21:6
- SOR/94-502 Special appointment, No. 1994-8, 8:7
- SOR/94-504 Certain precious metal coins, proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs, 6:6,30
- SOR/94-505 Cable television, 1986, 24:4
- SOR/94-506 Cable television, 1986, 24:4
- SOR/94-512 National parks general regulations, 7:5,35-8
- SOR/94-513 Area control list, 22:6
- SOR/94-514 General export permit No. Ex. 20, South Africa, 22:6
- SOR/94-515 Uranium information security, 7:7
- SOR/94-516 Alberta fishery, 8:7
- SOR/94-518 Railway safety omnibus revocation order, 1993, 2:8
- SOR/94-519 Department of Agriculture terms under three months exclusion approval, 1992, 8:7
- Department of Energy, Mines and Resources terms under three months exclusion approval, 1992, 8:7
- Department of Agriculture terms under three months, 1992, 8:7
- Department of Energy, Mines and Resources terms under three months, 1992, 8:7
- SOR/94-528 Assessment of financial institutions, 1994, 6:4,17-8
- SOR/94-531 Aboriginal communal fishing licences, 24:21
- SOR/94-533 Real property interests valuation (Trust and Loan Companies), 22:5,31
- SOR/94-534 Real property interests valuation (Banks), 22:5,31
- SOR/94-535 Real property interests valuation (Insurance Companies and Societies), 22:5,31
- SOR/94-536 Real property interests valuation (Cooperative Credit Associations), 22:5,31
- SOR/94-537 Royal Canadian Mounted Police automated fingerprint identification system fees, 8:7
- SOR/94-541 Supplementary death benefit, 24:4

Textes réglementaires, liste — *Suite*

- DORS/95-355 Assurance-chômage, 4:5,31-2
- DORS/95-360 Imprimés à l'intention des transporteurs étrangers, 1995, 1:7,35
- DORS/95-361 Produits chimiques et matières plastiques, réduction ou suppression des droits de douane, 1988, 1:6,29-30
- DORS/95-362 Carbonate de calcium précipité, 1:6,29-30
- DORS/95-365 Sociétés par actions de régime fédéral, 8:8
- DORS/95-366 Décret reconnaissant la République sud-africaine de la qualité de membre du Commonwealth, Annexe de la Loi d'interprétation, 23:5
- DORS/95-367 Impôt sur le revenu, 21:6
- DORS/95-369 Location du lot 487, Quartier 4 de la Ville de Hull, province de Québec, 22:6
- DORS/95-370 Balises indicatrices de position en cas d'urgence, 23:5
- DORS/95-371 Abrogation et annulation de certaines ordonnances de l'Office national des transports, 22:6
- DORS/95-389 Transition aux avions, chapitre 3, 22:6
- DORS/95-390 Licences de membre du personnel, 22:6
- DORS/95-391 Avantages des licences de membre d'équipage de conduite, 22:6
- DORS/95-409 Règlement modificatif général (exemption de déclaration des voyageurs), 23:5
- DORS/95-415 Décret abrogeant certains décrets, 24:5
- DORS/95-420 Justification de l'origine des marchandises importées, 24:5
- DORS/95-422 Formation des pensionnés, 23:5
- DORS/95-431 Aliments et drogues, 5:9
- DORS/95-433 Pêche de l'Alberta, 8:8
- DORS/95-434 Aliments et drogues, 5:9
- DORS/95-435 Aliments et drogues, 5:9
- DORS/95-436 Aliments et drogues, 5:9
- DORS/95-439 Tarif des honoraires d'élections des Territoires du Nord-Ouest, 6:8
- DORS/95-444 Aliments et drogues, 5:9
- DORS/95-445 Propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières, 6:4,13
- DORS/95-446 Pelouse artificielle de remplacement au stade B.C. Place, 1995, 21:6
- DORS/95-450 Proclamation autorisant l'émission et fixant les dimensions et le dessin de deux pièces de métal précieux de vingt dollars, 24:5
- DORS/95-458 Prêts-action, 6:5,23-4
- DORS/95-470 Assurance-prêt de l'APÉCA, 6:5,30
- DORS/95-472 Redevances des services aéronautiques, 7:8
- DORS/95-475 Agriculture et Agroalimentaire, ministère, règlement correctif, 1995-1, 7:6,42
- DORS/95-477 Indemnisation des marins marchands, 1992, 24:5
- DORS/95-478 Pension dans les zones de service spécial, 24:5
- DORS/95-479 Rapport sur l'état des forêts au Canada, 7:8
- DORS/95-483 Affectation spéciale, n° 1995-4, 24:5
- DORS/95-488 Droits applicables aux services de quarantaine et d'inspection, 7:8
- DORS/95-489 Pièce de métal commun de deux dollars, proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin, 5:9
- DORS/95-490 Liste des établissements de la région de l'Est, 24:5
- DORS/95-491 Assurance-chômage, 4:36-7
- DORS/95-492 Assurance-chômage, 4:5,35
- DORS/95-493 Aliments et drogues, 6:6,30
- DORS/95-495 Zonage de l'aéroport municipal de Stratford, 5:4-5,40
- DORS/95-498 Impôt sur le revenu, 5:9
- DORS/95-499 Aliments et drogues, 5:9
- DORS/95-504 Textes désignés, 5:9
- DORS/95-505 Zonage de l'aéroport de Holman, 5:9
- DORS/95-506 Zonage de l'aéroport de Sachs Harbour, 5:9
- DORS/95-507 Zonage de l'aéroport de Wrigley, 5:9
- DORS/95-508 Zonage de l'aéroport de Faro, 5:4,38-9
- DORS/95-509 Instruments médicaux, 24:5
- DORS/95-510 Inspection des viandes, 1990, 5:9
- DORS/95-512 Assistance technique, 24:5
- DORS/95-517 Liste intérieure, 22:6
- DORS/95-520 Instruments médicaux, 24:5
- DORS/95-524 Multi-National Foods, 6:8

Statutory Instruments, list —Cont'd

SOR/94-552	Food and drug, 23:5
SOR/94-554	Dangerous goods shipping, 7:7
SOR/94-562	North Pacific Anadromous Fish Commission privileges and immunities, 24H:1-4
SOR/94-563	ICAO privileges and immunities, 24I:1-4
SOR/94-571	Chrysler Canada exemption, 1994, 2:8
SOR/94-583	Newfoundland fishery, 5:8
SOR/94-584	Schedule I to the Public Service Staff Relations Act, 22:6
SOR/94-585	Schedule I.1 to the Financial Administration Act, 22:6
SOR/94-586	Designated provisions, 23:5
SOR/94-593	Area control list, 23:5
SOR/94-597	General export permit No. Ex. 24, Croatia, 23:5
SOR/94-598	Certificate of airworthiness, 22:6
SOR/94-600	National Library fees, 2:8
SOR/94-601	Unemployment insurance, 5:8
SOR/94-602	Debt write-off, 1994, 24:4
SOR/94-609	Public Service employment, 1993, 22:4,10
SOR/94-612	Pension Benefits Division, 24:4
SOR/94-619	Air, 24:4
SOR/94-620	Designated provisions, 23:5
SOR/94-622	Airport vehicle parking charges, 21:6
SOR/94-630	Federal-provincial fiscal arrangements, 24:4
SOR/94-631	Food and drug, 5:8
SOR/94-632	Income tax, 23:5
SOR/94-645	General export permit No. Ex. 22, Haiti, 24:4
SOR/94-646	Area control list, 24:4
SOR/94-647	Import control list, 24:4
SOR/94-648	Special economic measures (Haiti) permit authorization, 1993, 22:6
SOR/94-649	Special economic measures (Haiti), 1993, 22:6
SOR/94-652	Management of contaminated fisheries, 24:4
SOR/94-653	Uranium and thorium mining, 7:6,41-2
SOR/94-654	Special appointment, No. 1994-9, 8:7
SOR/94-655	Special appointment, No. 1994-10, 8:7
SOR/94-656	Special appointment, No. 1994-11, 8:7
SOR/94-657	Special appointment, No. 1994-12, 8:7
SOR/94-658	Special appointment, No. 1994-13, 8:7
SOR/94-670	Motor vehicle safety, 22:6
SOR/94-671	Processed poultry, 7:7
SOR/94-677	List of countries to which Canada accords reciprocal protection under the Act, 7:7
SOR/94-678	General textile and apparel amendment order (Customs Tariff), 1994, 24:4
SOR/94-682	Unemployment insurance, 5:8
SOR/94-684	Environment Department, miscellaneous amendments regulations, 1994-2, 8:4,23
SOR/94-685	Unemployment insurance, 5:8
SOR/94-688	Patented medicines, 1994, 22:4,19-20
SOR/94-689	National Health and Welfare Department, miscellaneous amendments regulations, 1994-1, 2:4,23
SOR/94-690	Indian timber, 4:5,33-4
SOR/94-691	Department of Industry, Science and Technology, miscellaneous amendments regulations, 1994-1, 4:6; 8:4,34
SOR/94-705	Proclamation establishing the Fraser River Harbour Commission, 7:7
SOR/94-706	Proclamation establishing the Nanaimo Harbour Commission, 7:7
SOR/94-707	Proclamation establishing the North Fraser Harbour Commission, 7:7
SOR/94-708	Proclamation establishing the Oshawa Harbour Commission, 7:8
SOR/94-709	Proclamation establishing the Port Alberni Harbour Commission, 7:8
SOR/94-710	Proclamation establishing the Thunder Bay Harbour Commission, 7:8
SOR/94-711	Proclamation establishing the Windsor Harbour Commission, 7:8
SOR/94-712	Food and drug, 5:8
SOR/94-714	Pleasure craft sewage pollution prevention, 8:7

Textes réglementaires, liste —Suite

DORS/95-525	Aliments et drogues, 4:6,40-1
DORS/95-526	Ordures dans les parcs nationaux, 2:5,24
DORS/95-527	Résolutions des Nations Unies sur la Libye, règlement d'application, 4:3-4,20-1
DORS/95-528	Règlement des Nations Unies sur l'Iraq, 4:36-7
DORS/95-529	Résolutions des Nations Unies sur la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro), règlement d'application, 4:3-4,20-1
DORS/95-530	Santé nationale et Bien-être social, ministère, règlement correctif, 1995-2, 6:6,31
DORS/95-533	Ministère de l'Emploi et de l'Immigration, règlement correctif, 1995-1, 4:6,41
DORS/95-534	Office national de l'énergie, règlement sur le croisement de pipe-lines, partie II, 5:5,40
DORS/95-535	Gendarmerie royale du Canada (1988), 6:6,31
DORS/95-537	Règles générales de l'Office national des transports, 5:3,28-9
DORS/95-538	Droits à payer pour les services consulaires, 6:9
DORS/95-540	Recouvrement des frais de l'Office national de l'énergie, 5:5,40
DORS/95-544	Aliments et drogues, 24:5
DORS/95-546	Aliments et drogues, 22:5,31
DORS/95-550	Pêche de l'Alberta, 8:8
DORS/95-551	Normes de prestation de pension, 1985, 23:5
DORS/95-552	Décret n° 3 de 1995 autorisant l'acquisition de terres par des agents de l'État, 24:5
DORS/95-556	Affectation spéciale, n° 1995-5, 24:5
DORS/95-560	Zonage de l'aéroport international de Gander, 6:9
DORS/95-561	Zonage de l'aéroport de Yarmouth, 7:8
DORS/95-568	Emploi dans la fonction publique (1993), 8:5,34
DORS/95-564	Pêche sportive de la Colombie-Britannique, 7:8
DORS/95-567	Interdiction d'abandon d'embranchements (n° 16), 8:8
DORS/95-573	Règles de la Cour suprême du Canada, 6:9
DORS/95-574	Équipement de sport, 24:5
DORS/95-577	Instruments médicaux, 24:5
DORS/95-588	Taux de cotisation d'assurance-chômage, 1996, 23:5
DORS/95-589	Pêche de l'Ontario, 1989, 23:4,45
DORS/95-590	Turbine à vapeur pour la centrale électrique de Chapais, 6:9
DORS/95-592	Aliments et drogues, 23:5
DORS/95-594	Annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques, 23:5
DORS/95-596	Interconnexion du trafic ferroviaire, 8:8
DORS/96-12	Pratt & Whitney Canada Inc., 7:8
DORS/96-15	Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement, 22:6
DORS/96-25	Préférence tarifaire (ALÉNA), 24:5
DORS/96-28	Décret modifiant l'annexe III du Tarif des douanes, 6:6,31
DORS/96-33	Drawback relatif aux véhicules automobiles exportés, 23:5
DORS/96-41	Certains règlements, 23:5
DORS/96-43	Importation temporaire de marchandises, 23:4,45
DORS/96-59	Prêts aux petites entreprises, 1993, 23:4,40
DORS/96-65	Aliments et drogues, 7:8
DORS/96-69	Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de un dollar, 8:8
DORS/96-70	Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de deux cents dollars, 8:8
DORS/96-71	Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de cent dollars, 8:8
DORS/96-72	Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins de deux pièces de métal précieux de vingt dollars, 8:8
DORS/96-73	Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins de pièces de métal précieux de trois cents dollars, de cent cinquante dollars, de soixante-quinze dollars et de trente dollars, 8:8

Statutory Instruments, list —Cont'd

- SOR/94-715 Abandonment of branch lines prohibition, No. 3, 5:5, 40
- SOR/94-722 Schedule to the International Development (Financial Institutions) Assistance Act, 21:4,27-8
- SOR/94-724 Textile labelling and advertising, 7:8
- SOR/94-725 Family support orders and agreements, garnishment, 1:9
- SOR/94-726 Distillery, 7:8
- SOR/94-729 British Columbia sport fishing, 7:8
- SOR/94-733 Public Service Staff Relations Act, schedule I to the Act, 8:7
- SOR/94-737 Cable television, 1986, 24:4
- SOR/94-738 Municipal grants, 1980, 22:6
- SOR/94-739 Unemployment insurance, 4:5,34
- SOR/94-749 Export tax exemption (tobacco products), 22:6
- SOR/94-754 Definition of small retransmission systems, 4:6,40-1
- SOR/94-757 "MV Paterson", 1994, 5:8
- SOR/94-759 Family support orders and agreements garnishment, 8:7
- SOR/94-765 Special Appointment, No. 1994-14, 1:9
- SOR/94-766 Special Appointment, No. 1994-15, 1:9
- SOR/94-769 Ship station radio, 21:4-5,33
- SOR/94-770 AECB cost recovery fees, 1994, 2:9
- SOR/94-771 Medical devices, 24:4
- SOR/94-776 Fresh fruit and vegetable, 1994, 6:7
- SOR/94-777 Pointe shoes or block toe shoes, 1994, 5:8
- SOR/94-778 Customs duties reduction or removal, 1988, 8:7
- SOR/94-779 Food and drug, 5:8
- SOR/94-780 Food and drug, 5:8
- SOR/94-781 Yukon Quartz Mining Act work relief (1979), 8:7
- SOR/94-782 Government employees land acquisition, 1994, No. 5, 1:9
- SOR/94-783 Government employees land acquisition, 1994, No. 6, 1:9
- SOR/94-786 Railway interswitching, 8:7
- SOR/94-787 Manufactured tobacco imported for further manufacture, 5:3,28-9; 24A:1-5
- SOR/94-789 Scientific or technical assistance fees (Research Branch Agriculture), 2:4,23
- SOR/94-790 Customs duties reduction or removal, 1988, 8:7
- SOR/94-791 Veterans health care, 21:6
- SOR/95-1 Canadian chicken marketing quota, 1990, 5:8
- SOR/95-6 Equipment certification fees, 5:8
- SOR/95-7 Minister of Energy, Mines and Resources, order authorizing to sell products of the Department of Energy, Mines and Resources and of the Department of Forestry, 1:9
- SOR/95-9 Federal elections fees tariff, 6:8
- SOR/95-10 Prohibited weapons, No. 11, 1:9
- SOR/95-11 Prohibited weapons, No. 13, 1:9
- SOR/95-15 General amending regulations (Drawback), 23:5
- SOR/95-19 NAFTA tariff preference, 24:4
- SOR/95-25 Investment Canada, 4:5,31; 24J:1-3
- SOR/95-30 Canadian broiler hatching egg marketing levies, 22:6
- SOR/95-37 General import permit No. 100 - Eligible agriculture goods, 1:9
- SOR/95-38 General import permit No. 7 - Turkeys and turkey products for personal use, 1:9
- SOR/95-39 General import permit No. 2 - Chickens and chicken products for personal use, 1:9
- SOR/95-40 General import permit No. 1 - Dairy products for personal use, 1:9
- SOR/95-41 General export permit No. Ex. 31 - Peanut butter, 1:9
- SOR/95-42 General import permit No. 8 - Eggs for personal use, 1:9
- SOR/95-43 General import permit No. 13 - Beef and veal for personal use, 1:9
- SOR/95-44 General import permit No. 14 - Margarine for personal use, 1:9
- SOR/95-45 Royal Canadian Mint Act, proclamation amending the schedule to the Act, 1:9
- SOR/95-47 One dollar precious metal coin, proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design, 1:9

Textes réglementaires, liste —Suite

- DORS/96-74 Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins de quatre pièces de métal précieux de cinquante cents, 8:8
- DORS/96-76 Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins de pièces de métal précieux de cinquante cents, de vingt-cinq cents, de dix cents et de cinq cents, 8:8
- DORS/96-85 Détermination du statut de prisonnier de guerre, 6:6,31
- DORS/96-87 Aliments et drogues, 7:8
- DORS/96-93 Réserve du parc national Gwaii Haanas, 8:8
- DORS/96-95 Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro), 8:8
- DORS/96-96 Aliments et drogues, Loi, annexe B de la Loi, 7:8
- DORS/96-97 Aliments et drogues, 7:9
- DORS/96-98 Interdiction de l'importation des camélidés, 1996, 7:9
- DORS/96-99 Interdiction de l'importation des cervidés, 1996, 7:9
- DORS/96-100 Interdiction de l'importation des abeilles domestiques, 1996, 7:4,24
- DORS/96-109 Tarif des honoraires d'élections fédérales, 6:6,31
- DORS/96-121 Redevances des services aéronautiques, 7:9
- DORS/96-122 Billets de la Banque du Canada, 7:9
- DORS/96-127 Impôt sur le revenu, 23:4,40-1
- DORS/96-128 Impôt sur le revenu, 21:6
- DORS/96-132 Brasseries, 5:5,41
- DORS/96-133 Zonage de l'aéroport de Fort Frances, 7:9
- DORS/96-134 Décret n° 1 de 1996 autorisant l'acquisition de terres par des agents de l'État, 23:5
- DORS/96-135 Règlement correctif, 1996 (Conseil du trésor), 22:5,32
- DORS/96-137 Pêche sportive de la Colombie-Britannique, 1996, 23:4,45
- DORS/96-138 Pêche sportive de la Colombie-Britannique, 1996, 6:4,13-4
- DORS/96-142 Droits pour les cartes marines et les publications connexes, 22:4,14
- DORS/96-147 Implants pour le bétail, n° 4, 21:6
- DORS/96-148 Liste intérieure, 22:6
- DORS/96-149 Liste intérieure, 22:6
- DORS/96-151 Cabotage (Douanes), 5:5,41
- DORS/96-154 Frais frappant le courrier, 8:9
- DORS/96-160 Aliments et drogues, 21:7
- DORS/96-161 Régime de pensions du Canada, 24:5
- DORS/96-164 Affectation spéciale, n° 1996-2, 21:7
- DORS/96-168 Protection du revenu des producteurs de lait (1995-2), 24:5
- DORS/96-173 Impôt sur le revenu, 21:7
- DORS/96-174 Impôt sur le revenu, 21:7
- DORS/96-180 Droit à payer pour les services de boîte, 22:6
- DORS/96-187 Prix applicables au classement des carcasses de bétail, 8:9
- DORS/96-192 Instructions au CRTC (inadmissibilité de non-Canadiens), 22:4,10-1
- DORS/96-197 Quais de l'État, 24:5
- DORS/96-199 Impôt sur le revenu, 21:7
- DORS/96-200 Impôt sur le revenu, 21:7
- DORS/96-201 Drap de billard, 1996, 21:7
- DORS/96-202 Acquisition de terres par des agents de l'État, n° 2 de 1996, 21:7
- DORS/96-203 Les Soupes Campbell Ltée, 21:7
- DORS/96-204 Pitman Manufacturing Co. Inc., 21:7
- DORS/96-205 Impôt sur le revenu, 21:7
- DORS/96-206 Impôt sur le revenu, 21:7
- DORS/96-208 Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de deux dollars, 8:9
- DORS/96-219 RLS, stations radio de navires, 22:4,14-5
- DORS/96-225 Impôt sur le revenu, 21:7
- DORS/96-226 Impôt sur le revenu, 21:7
- DORS/96-228 Impôt sur le revenu, 21:7
- DORS/96-240 Aliments et drogues, 21:7
- DORS/96-241 Aliments et drogues, 21:7
- DORS/96-242 Instruments médicaux, 24:5

Statutory Instruments, list —Cont'd

- SOR/95-48 One dollar base metal coin, proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design, 1:9
- SOR/95-49 Fifty-cent precious metal coins (four), proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design, 1:9
- SOR/95-52 Feeds, 1983, 24.4
- SOR/95-53 Fertilizers, 6:8
- SOR/95-56 Seeds, 21:6
- SOR/95-57 Food and drug, 5:8
- SOR/95-58 Food and drug, 5:8
- SOR/95-59 Food and drug, 5:8
- SOR/95-72 Environmental assessment and review process guidelines, 7:8
- SOR/95-74 Marine occupational safety and health, 4:41
- SOR/95-80 Small businesses loans, 4:6,40-1
- SOR/95-81 Small businesses loans, 1993, 23:4,40
- SOR/95-86 Pension benefits standards, 1985, 23:5
- SOR/95-87 Spécialités (Les) MB (1987) Inc., 5:8
- SOR/95-89 Electrical power transformer, 1995, 6:8
- SOR/95-90 Potatoes for chip manufacture, 1995, 6:8
- SOR/95-91 Titanium anode, No. 6, 6:8
- SOR/95-95 Special appointment, No. 1995-1, 8:7
- SOR/95-96 Special appointment, No. 1995-2, 8:7
- SOR/95-97 Canadian chicken marketing quota, 1990, 5:8
- SOR/95-98 Canadian chicken marketing levies, 5:8
- SOR/95-100 Newfoundland offshore certificate of fitness, 24:4
- SOR/95-105 On board trains occupational safety and health, 5:4, 38-9
- SOR/95-106 Aboriginal communal fishing licences, 24:21
- SOR/95-119 Royal Canadian Mounted Police superannuation, 6:8
- SOR/95-126 Air carriers using large aeroplanes, 22:6
- SOR/95-127 Air carriers using small aeroplanes, 22:6
- SOR/95-128 Rotorcraft air transport operations, 22:6
- SOR/95-131 Protection for the income of milk producers (1994), 7:8
- SOR/95-132 Textured polyester filament yarn, 1995, 21:6
- SOR/95-133 Local area network apparatus, 21:6
- SOR/95-140 Newspapers and periodicals, 6:8
- SOR/95-141 Special services and fees, 6:8
- SOR/95-142 Undeliverable and redirected mail, 6:8
- SOR/95-143 Newspapers and periodicals, 6:8
- SOR/95-149 Charts and nautical publications, 1995, 8:4,30-3
- SOR/95-156 Canada Pension Plan, 24:4
- SOR/95-157 Telecommunications fees, 1995, 7:5,38
- SOR/95-162 Airport ground transportation fees, 6:8
- SOR/95-163 Supplementary death benefit, 23:5
- SOR/95-168 Canadian chicken marketing levies, 5:8
- SOR/95-170 Canadian cultural property export control list, 4:6, 40-1
- SOR/95-172 National Health and Welfare Department, miscellaneous amendments regulations, 1995-1, 2:5,24
- SOR/95-175 Miscellaneous amendments regulations (Department of Transport) 1995-1, 23:5
- SOR/95-180 Fishing and recreational harbours, 6:6,31
- SOR/95-182 Income tax, 21:6
- SOR/95-183 Food and drug, 4:6,41
- SOR/95-184 Income tax, 21:6
- SOR/95-193 Air services charges, 7:8
- SOR/95-198 National Animal Health Program cost recovery fees, 7:6,41
- SOR/95-199 National Library book deposit, 1995, 8:8
- SOR/95-200 Special services (Customs), 5:5,40
- SOR/95-201 Food and drug, 5:8
- SOR/95-204 Special duty area pension, 24:4
- SOR/95-205 Air transportation tax, 1992, 8:8
- SOR/95-206 Air transportation tax, 1995, 8:8
- SOR/95-209 Canadian chicken marketing quota, 1990, 5:8
- SOR/95-210 Pardon services fees, 5:9
- SOR/95-215 Seeds, 7:8
- SOR/95-218 Plant protection fees, 21:6
- SOR/95-219 Canadian Forces superannuation, 24:4

Textes réglementaires, liste —Suite

- DORS/96-249 Paiements de péréquation compensatoires relativement aux recettes extracôticières de la Nouvelle-Écosse, 8:9
- DORS/96-250 Impôt sur le revenu, 21:7
- DORS/96-253 Aliments et drogues, 21:7
- DORS/96-260 Aliments et drogues, 21:7
- DORS/96-261 Aliments et drogues, 21:7
- DORS/96-262 Régime de pensions du Canada, 24:5
- DORS/96-274 Opérations avec apparentés (banques), 8:9
- DORS/96-275 Opérations avec apparentés (associations coopératives de crédit), 8:9
- DORS/96-276 Opérations avec apparentés (sociétés d'assurances), 8:9
- DORS/96-277 Opérations avec apparentés (sociétés de fiducie et de prêt), 8:9
- DORS/96-280 Règlement déterminant des autorités fédérales, 8:9
- DORS/96-282 Prix des services à la navigation maritime, 24K:3-4
- DORS/96-283 Impôt sur le revenu, 23:5
- DORS/96-285 Restrictions à la conduite des bateaux, 22:4,20
- DORS/96-295 Protection du revenu des producteurs de lait (1996), 8:9
- DORS/96-305 Exclusion de certains ports publics (1995), 7:4,10-3
- DORS/96-334 Renseignements des transporteurs, 24:5
- DORS/96-340 Prix applicables aux fruits et légumes frais, 24:5
- DORS/96-362 Produits laitiers, 21:4-5,32
- DORS/96-374 Fils de bonneterie, 1996, 22:6
- DORS/96-375 Aliments et drogues, 23:5
- DORS/96-376 Aliments et drogues, 23:5
- DORS/96-377 Aliments et drogues, 23:5
- DORS/96-378 Aliments et drogues, 23:5
- DORS/96-385 Liste intérieure, 22:6
- DORS/96-386 Annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques, 22:6
- DORS/96-406 Distilleries, 23:4,45
- DORS/96-410 Liste intérieure, 22:6-7
- DORS/96-411 Liste intérieure, 22:7
- DORS/96-432 Arrêté abrogeant des arrêtés et ordonnances pris en vertu de la Loi sur l'aéronautique et du règlement de l'Air, 21:4-5,33
- DORS/96-453 Carburants de remplacement, 24:5
- DORS/96-515 Lego Canada Inc., 24:5
- DORS/96-516 Étiquetage de l'alcool dénaturé ou spécialement dénaturé, règlement correctif visant l'abrogation du règlement, 24L:2
- DORS/97-15 Stations radio de navires, 21:4-5,33
- DORS/97-16 Balises indicatrices de position en cas d'urgence, 23:5
- DORS/97-28 Impôt sur le revenu, 23:5
- DORS/97-34 Régime de pensions du Canada, 24:5
- DORS/97-36 Examens pour l'arpentage des terres du Canada, règlement modifiant le règlement, 24M:2
- TR/80-187 Compagnie de chemin de fer du Littoral nord de Québec et du Labrador, 1:7,34-5
- TR/92-158 Distribution des mises à jour de la codification à feuilles mobiles des Lois du Canada, 4:6
- TR/93-38 Décret de remise d'impôt sur le revenu de 1992 visant les Forces canadiennes, 2:5
- TR/93-39 Médaille du service spécial avec barrette HUMANITAS", 22:5,30
- TR/93-40 Médaille du service avec barrette «JUGOSLAVIJA», 2:5
- TR/93-43 Terres soustraites à l'aliénation (nord et sud de Baffin, est et ouest de Kitikmeot, Keewatin et les îles Belcher, T.N.-O.), 2:5
- TR/93-45 Société canadienne d'indemnisation pour les assurances de personnes, désignation comme association d'indemnisation (Sociétés canadiennes), 2:7
- TR/93-47 Soutien du prix du maquereau en conserve, 2:5
- TR/93-51 Société canadienne d'indemnisation pour les assurances de personnes, désignation comme association d'indemnisation (Sociétés étrangères), 2:7

Statutory Instruments, list —Cont'd

SOR/95-226	Crown corporation general regulations, 1995, 1:7,32; 8:4,34
SOR/95-237	Unemployment insurance, 5:9
SOR/95-238	Transportation of dangerous commodities by rail, 5:5,40
SOR/95-240	Swine performance testing fees, 8:8
SOR/95-244	Income tax, 22:6
SOR/95-246	Feeds, 1983, 21:6
SOR/95-247	Fertilizers, 21:6
SOR/95-250	Egg, 7:6,41
SOR/95-251	British Columbia sport fishing, 7:8
SOR/95-257	Newfoundland Offshore Petroleum Resource Revenue Fund, 7:8
SOR/95-259	Goods for people with disabilities regulations designation, 6:8
SOR/95-260	Canada business corporations, 8:5,34
SOR/95-267	Board of Steamship Inspection scale of fees, 21:4,32
SOR/95-268	Crew accommodation, 22:5,31
SOR/95-269	Dangerous bulk materials, 22:5,31
SOR/95-270	Dangerous goods shipping, 22:5,31
SOR/95-272	Government wharves, 24:4
SOR/95-273	Port wardens tariff, 8:8
SOR/95-274	Ships registry fees tariff, 6:8
SOR/95-276	Designated provisions, 24:4
SOR/95-277	Coast Guard radio station communications charges, 1994, 8:8
SOR/95-278	Tariff of fees of shipping masters, 6:8
SOR/95-281	Food and drug, 23:4,40
SOR/95-285	Income tax, 5:9
SOR/95-287	Canada Pension Plan, 23:4,45
SOR/95-290	Canadian chicken marketing levies, 5:9
SOR/95-294	Protection for the income of milk producers (1995-1), 7:8
SOR/95-295	Protection for the income of milk producers (1995-2), 7:8
SOR/95-297	Unemployment insurance, 5:9
SOR/95-298	Income tax, 21:6
SOR/95-299	Teleglobe, 1995, 6:8
SOR/95-301	Food and drug, 5:9
SOR/95-305	Letter mail, 6:8
SOR/95-306	Letter mail, 6:8
SOR/95-307	International letter-post items, 22:5,31
SOR/95-308	Special services and fees, 6:8
SOR/95-309	Non-mailable matter, 6:8
SOR/95-311	Special services and fees, 6:8
SOR/95-313	Canadian chicken marketing quota, 1990, 5:9
SOR/95-322	Air services charges, 7:8
SOR/95-323	Aircraft marking and registration charges, 6:8
SOR/95-327	British Columbia sport fishing, 7:8
SOR/95-328	Cable television, 1986, 24:4
SOR/95-337	Ontario fishery, 1989, 6:5,30
SOR/95-339	Prospectus (Banks), 6:8
SOR/95-340	Prospectus (Cooperative Credit Associations), 6:8
SOR/95-341	Prospectus (Insurance Companies), 6:8
SOR/95-342	Prospectus (Trust and Loan Companies), 6:8
SOR/95-343	Investment evaluation (Foreign Companies), 22:5,31
SOR/95-344	Non-smokers' health, 23:5
SOR/95-347	Tuktoyaktuk airport zoning, 5:9
SOR/95-350	Food and drug, 21:6
SOR/95-355	Unemployment insurance, 4:5,31-2
SOR/95-360	Printed material for foreign carriers, 1995, 1:7,35
SOR/95-361	Chemicals and plastics duties reduction or removal, 1988, 1:6,29-30
SOR/95-362	Precipitated calcium carbonate, 1:6,29-30
SOR/95-365	Canada business corporations, 8:8
SOR/95-366	Recognizing the Republic of South Africa as a member of the Commonwealth, Schedule I to the Interpretation Act, 23:5
SOR/95-367	Income tax, 21:6
SOR/95-369	Lot 487, ward 4 (City of Hull) leasing, 22:6
SOR/95-370	Emergency position indicating buoy, 23:5
SOR/95-371	Repealing and rescinding various orders of the National Transportation Agency, 22:6
SOR/95-389	Transition to Chapter 3 aeroplanes, 22:6

Textes réglementaires, liste —Suite

TR/93-52	Décret attribuant au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources les attributions du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie qui sont dévolues en vertu des articles 9 et 15 de la Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie concernant le projet de développement Hibernia, 4:6-7
TR/93-58	Réforme de la fonction publique, Loi, décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 1:7
TR/93-78	Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations familiales et la Loi sur la sécurité de la vieillesse, Loi modifiant, décret fixant au 1 ^{er} juin 1993 la date d'entrée en vigueur de l'article 15 de la Loi, 1:7
TR/93-82	Décret transférant au ministre de l'Emploi et de l'Immigration certaines attributions du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social en vertu de l'alinéa 4(2)(c) de la Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration, 4:7
TR/93-83	Décret transférant à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada la responsabilité de la Division de l'immigration et des services de santé d'outre-mer du ministère de la Santé et du Bien-être social, 4:7
TR/93-150	Terres soustraites à l'aliénation (Lac Contwoyto, T.N.-O.), 2:5
TR/93-167	Décret transférant au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social la responsabilité à l'égard de certains secteurs de l'administration publique qui font partie de la Direction générale des programmes de service social du ministère de l'Emploi et de l'Immigration, 4:7
TR/93-168	Décret transférant du ministre de l'Emploi et de l'Immigration au solliciteur général du Canada l'ensemble des attributions conférées en ce qui a trait à l'immigration et au ministère du Solliciteur général la responsabilité à l'égard de certains secteurs de l'administration publique qui font partie de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, 4:7
TR/93-170	Décret transférant au ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie la responsabilité à l'égard de certains secteurs de l'administration publique qui font partie du ministère des Communications, 4:7
TR/93-171	Décret transférant du ministre de l'Emploi et de l'Immigration au ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, l'ensemble des attributions relativement au développement économique régional dans la province de Québec et la responsabilité du Bureau fédéral de développement régional (Québec), 4:7
TR/93-172	Agence spatiale canadienne, Loi, décret chargeant le ministre des Sciences de l'application de la Loi, 4:7
TR/93-173	Nordion et Theratronics, Loi autorisant l'aliénation, décret chargeant le ministre des Finances de l'application de la Loi, 4:7
TR/93-174	Participation publique au capital de Petro-Canada, Loi, décret chargeant le ministre des Finances de l'application de la Loi, 4:7
TR/93-178	Soutien du prix du maquereau en conserve, 2:5
TR/93-190	Décisions du CRTC concernant Shaw Cablesystems Ltd. et Cogeco Radio-Télévision Inc., décret renvoyant, 2:5
TR/93-195	Intérêt, Loi (Loi corrective de 1991), décret fixant au 30 septembre 1993 la date à laquelle l'intertitre qui précède l'article 11 et les articles 11 à 14 de la Loi sont abrogés pour le territoire du Yukon, 1:8

Statutory Instruments, list —*Cont'd*

SOR/95-390	Personnel licences, 22:6
SOR/95-391	Flight crew member licences privileges, 22:6
SOR/95-409	General amending regulations (Travellers' reporting exemption), 23:5
SOR/95-415	Order repealing certain Orders in Council, 24:4
SOR/95-420	Proof of origin of imported goods, 244:5
SOR/95-422	Pensioners training, 23:5
SOR/95-431	Food and drug, 5:9
SOR/95-433	Alberta fishery, 8:8
SOR/95-434	Food and drug, 5:9
SOR/95-435	Food and drug, 5:9
SOR/95-436	Food and drug, 5:9
SOR/95-439	Northwest Territories elections fees tariff, 6:8
SOR/95-444	Food and drug, 5:9
SOR/95-445	National Capital Commission traffic and property, 6:4,13
SOR/95-446	B.C. Place replacement turf, 1995, 21:6
SOR/95-450	Proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs of two twenty dollar precious metal coins, 24:5
SOR/95-454	Proclamation declaring that the Government Corporations Operation Act shall cease to be applicable to the Canada Lands Company Limited effective August 16, 1995, 24:5
SOR/95-458	Action loan, 6:5,23-4
SOR/95-470	ACOA loan insurance, 6:5,30
SOR/95-472	Air services charges, 7:8
SOR/95-475	Agriculture and Agri-Food Department miscellaneous amendments regulations, 1995-1, 7:6,42
SOR/95-477	Merchant seamen compensation, 1992, 24:5
SOR/95-478	Special duty area pension, 24:5
SOR/95-479	Report on the state of Canada's forests, 7:8
SOR/95-483	Special appointment, No. 1995-4, 24:5
SOR/95-488	Quarantine and inspection services fees, 7:8
SOR/95-489	Two dollar base metal coin, proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design, 5:9
SOR/95-490	List of premises in the Eastern Division, 24:5
SOR/95-491	Unemployment insurance, 4:36-7
SOR/95-492	Unemployment insurance, 4:5,35
SOR/95-493	Food and drug, 6:6,30
SOR/95-495	Stratford municipal airport zoning, 5:4-5,40
SOR/95-498	Income tax, 5:9
SOR/95-499	Food and drug, 5:9
SOR/95-504	Designated provisions, 5:9
SOR/95-505	Holman airport zoning, 5:9
SOR/95-506	Sachs Harbour airport zoning, 5:9
SOR/95-507	Wrigley airport zoning, 5:9
SOR/95-508	Faro airport zoning, 5:4,38-9
SOR/95-509	Medical devices, 24:5
SOR/95-510	Meat inspection, 1990, 5:9
SOR/95-512	Technical assistance, 24:5
SOR/95-517	Domestic substances list, 22:6
SOR/95-520	Medical devices, 24:5
SOR/95-524	Multi-National Foods, 6:8
SOR/95-525	Food and drug, 4:6,40-1
SOR/95-526	National parks garbage, 2:5,24
SOR/95-527	United Nations Libya, 4:3-4,20-1
SOR/95-528	United Nations Iraq, 4:36-7
SOR/95-529	United Nations Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro), 4:3-4,20-1
SOR/95-530	Department of National Health and Welfare, miscellaneous amendments regulations, 1995-2, 6:6,31
SOR/95-533	Department of Employment and Immigration, miscellaneous amendments regulations, 1995-1, 4:6,41
SOR/95-534	National Energy Board pipeline crossing, Part II, 5:5, 40
SOR/95-535	Royal Canadian Mounted Police, 1988, 6:6,31
SOR/95-537	National Transportation Agency general rules, 5:3,28-9
SOR/95-538	Consular services fees, 6:9

Textes réglementaires, liste —*Suite*

TR/93-200	Décret transférant au ministre des Communications et au ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté certaines attributions du secrétaire d'État du Canada et dégroupant les ministères du Secrétariat d'État du Canada, du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et des Communications, 4:7
TR/93-201	Décret transférant au secrétaire d'État du Canada certaines attributions des ministères de l'Emploi et de l'Immigration, du solliciteur général du Canada et du Multiculturalisme et de la Citoyenneté ayant trait à l'immigration et à la citoyenneté ainsi que le transfert du Secrétariat d'État du Canada de certains secteurs publics relatifs à ce sujet, 4:7
TR/93-202	Décret transférant au ministre des Communications la responsabilité à l'égard de certains secteurs de l'administration publique et au ministre des Communications l'ensemble des attributions conférées au secrétaire d'État du Canada et au ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et regroupant le ministère des Communications et le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté sous l'autorité du ministre des Communications, 4:8
TR/93-203	Décret transférant au ministre des Affaires extérieures la responsabilité à l'égard du Bureau des passeports qui fait partie du ministère du Solliciteur général, 4:8
TR/93-204	Immigration, Loi, décret chargeant le secrétaire d'État du Canada de l'application de la Loi, 4:8
TR/93-205	Bureau fédéral de développement régional (Québec), décret désignant le ministre des Finances comme ministre compétent, 4:8
TR/93-206	Décret transférant du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie au ministre des Finances l'ensemble des attributions relativement au développement économique régional dans la province de Québec et de la responsabilité du Bureau fédéral de développement régional (Québec), 4:8
TR/93-207	Agence de promotion économique du Canada atlantique, décret chargeant le ministre des Approvisionnements et Services comme ministre compétent, 4:8
TR/93-208	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme, décret désignant comme ministre, le ministre compétent et la coordonnatrice comme sous-chef, 4:8
TR/93-209	Honorable Sheila Finestone, décret déléguant auprès du ministre du Patrimoine canadien, 4:8
TR/93-210	Honorable Fernand Robichaud, décret déléguant auprès du solliciteur général du Canada et leader du gouvernement à la Chambre des communes, 4:8
TR/93-211	Honorable Ethel Blondin-Andrew, décret déléguant auprès du ministre du Perfectionnement des ressources humaines, 4:8
TR/93-212	Honorable Lawrence MacAulay, décret déléguant auprès du ministre de la Défense nationale et ministre des Anciens combattants, 4:8
TR/93-213	Honorable Christine Stewart, décret déléguant auprès du ministre des Affaires étrangères, 4:8
TR/93-214	Honorable Raymond Chan, décret déléguant auprès du ministre des Affaires étrangères, 4:8
TR/93-215	Honorable John Gerrard, décret déléguant auprès du ministre de l'Industrie, 4:8
TR/93-216	Honorable Douglas Peters, décret déléguant auprès du ministre des Finances, 4:8
TR/93-222	Terres soustraites à l'aliénation (Territoires du Nord-Ouest), 5:5
TR/93-223	Terres soustraites à l'aliénation (Les plaines de Old Crow, Yukon), 5:5
TR/93-225	Commission d'enquête sur l'approvisionnement en sang au Canada, décret désignant comme ministre et le premier ministre comme ministre compétent, 4:8
TR/93-226	Habitation, Loi nationale, décret chargeant le ministre des Approvisionnements et Services de l'application de la Loi, 4:8

Statutory Instruments, list —Cont'd

SOR/95-540	National Energy Board cost recovery, 5:5,40
SOR/95-544	Food and drug, 24:5
SOR/95-546	Food and drug (Schedule No. 916), 22:5,31
SOR/95-550	Alberta fishery, 8:8
SOR/95-551	Pension benefits standards, 1985, 23:5
SOR/95-552	Government employees land acquisition, 1995, No. 3, 24:5
SOR/95-556	Special appointment, No. 1995-5, 24:5
SOR/95-560	Gander International Airport zoning, 6:9
SOR/95-561	Yarmouth airport zoning, 7:8
SOR/95-564	British Columbia sport fishing, 7:8
SOR/95-567	Abandonment of branch lines prohibition, No. 16, 8:8
SOR/95-568	Public Service employment, 1993, 8:5,34
SOR/95-573	Rules of the Supreme Court of Canada, 6:9
SOR/95-574	Sports equipment, 24:5
SOR/95-577	Medical devices, 24:5
SOR/95-588	Unemployment insurance rate of premium, 1996, 23:5
SOR/95-589	Ontario fishery, 1989, 23:4,45
SOR/95-590	Chapais steam turbine, 6:9
SOR/95-592	Food and drug, 23:5
SOR/95-594	Schedule I.1 to the Financial Administration Act, 23:5
SOR/95-596	Railway interswitching, 8:8
SOR/96-12	Pratt & Whitney Canada Inc., 7:8
SOR/96-15	Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency quota, 22:6
SOR/96-25	NAFTA tariff preference, 24:5
SOR/96-28	Schedule III to the customs tariff, 6:6,31
SOR/96-33	Motor vehicles exported drawback, 23:5
SOR/96-41	Various regulations, 23:5
SOR/96-43	Temporary importation, 23:4,45
SOR/96-59	Small businesses loans, 1993, 23:4,40
SOR/96-65	Food and drug, 7:8
SOR/96-69	Proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design of a one dollar precious metal coin, 8:8
SOR/96-70	Proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design of a two hundred dollar precious metal coin, 8:8
SOR/96-71	Proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design of a one hundred dollar precious metal coin, 8:8
SOR/96-72	Proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs of two twenty dollar precious metal coins, 8:8
SOR/96-73	Proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs of a three hundred dollars, a one hundred and fifty dollar, a seventy-five dollar and a thirty dollar precious metal coins, 8:8
SOR/96-74	Proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs of four fifty cent precious metal coins, 8:8
SOR/96-76	Proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design of a fifty cent, a twenty five cent, a ten cent and a five cent precious metal coins, 8:8
SOR/96-85	Prisoner-of-war status determination, 6:6,31
SOR/96-87	Food and drug, 7:8
SOR/96-93	Gwaii Haanas National Park Reserve, 8:8
SOR/96-95	United Nations Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro), 8:8
SOR/96-96	Food and Drugs Act, Schedule B to the Act, 7:8
SOR/96-97	Food and drug, 7:9
SOR/96-98	Camelidae importation prohibition, 1996, 7:9
SOR/96-99	Cervidae importation prohibition, 1996, 7:9
SOR/96-100	Honeybee importation prohibition, 1996, 7:4,24
SOR/96-109	Federal elections fees tariff, 6:6,31
SOR/96-121	Air services charges, 7:9
SOR/96-122	Bank of Canada notes, 7:9
SOR/96-127	Income tax, 23:4,40-1
SOR/96-128	Income tax, 21:6

Textes réglementaires, liste —Suite

TR/93-228	Exportation et importation de biens culturels, Loi, décret chargeant le ministre des Communications de l'application de la Loi, 4:9
TR/93-229	Agence spatiale canadienne, Loi, décret chargeant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie de l'application de la Loi, 4:9
TR/93-230	Capitale nationale, Loi, décret chargeant le ministre des Communications de l'application de la Loi, 4:9
TR/93-231	Commission de la capitale nationale, décret nommant le ministre des Communications ministre de tutelle, 4:9
TR/93-232	Emploi dans la fonction publique, Loi, décret déléguant le ministre des Communications comme ministre pour l'application de l'article 47 de la Loi, 4:9
TR/93-233	Société canadienne des postes, Loi, décret chargeant le ministre des Approvisionnements et Services de l'application de la Loi, 4:9
TR/93-234	Ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, décret chargeant de l'application de la Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie et de l'administration du Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques, 4:9
TR/93-235	Ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, décret chargeant de l'application de la Loi sur le Conseil national de recherches et de l'administration du Conseil national de recherches du Canada aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques, 4:9
TR/93-236	Ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, décret chargeant de l'application de la Loi sur la Banque fédérale de développement et le nommant ministre de tutelle de la Banque fédérale de développement aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques, 4:9
TR/93-237	Pipe-line du Nord, Loi, décret chargeant le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources de l'application de la Loi, 4:9
TR/93-238	Décret transférant du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social l'ensemble des attributions confiées au ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie par la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 4:9
TR/93-240	Renonciation aux terres réservées à la Couronne (Iac Prosperous, T.N.-O.), 5:5
TR/93-241	Terres soustraites à l'aliénation (Carcross/Tagish, Yukon), 5:5
TR/93-242	Terres soustraites à l'aliénation (Carmacks/Little Salmon, Yukon), 5:5
TR/93-243	Terres soustraites à l'aliénation (Champagne/Aishihik, Yukon), 5:5
TR/93-244	Terres soustraites à l'aliénation (Dawson, Yukon), 5:5
TR/93-245	Terres soustraites à l'aliénation (Kluane et White River, Yukon), 5:5
TR/93-246	Terres soustraites à l'aliénation (Kwanlin Dun, Yukon), 5:6
TR/93-247	Terres soustraites à l'aliénation (Liard, Yukon), 5:6
TR/93-248	Terres soustraites à l'aliénation (Nacho Nyak Dun, Yukon), 5:6
TR/93-249	Terres soustraites à l'aliénation (Ross River, Yukon), 5:6
TR/93-250	Terres soustraites à l'aliénation (Selkirk, Y.T.), 5:6
TR/93-251	Terres soustraites à l'aliénation (Ta'an Kwach'an, Yukon), 5:6
TR/93-252	Terres soustraites à l'aliénation (Teslin/Tlingit, Yukon), 5:6
TR/93-253	Terres soustraites à l'aliénation (Vuntut Gwitchin, Yukon), 5:6

Statutory Instruments, list —Cont'd

SOR/96-132	Brewery, 5:5,41
SOR/96-133	Fort Frances airport zoning, 7:9
SOR/96-134	Government employees land acquisition, 1996, No.1, 23:5
SOR/96-135	Miscellaneous amendments regulations (Treasury Board), 1996, 22:5,32
SOR/96-137	British Columbia sport fishing, 1996, 23:4,45
SOR/96-138	British Columbia sport fishing, 1996, 6:4,13-4
SOR/96-142	Nautical charts and related publications fees, 22:4,14
SOR/96-147	Cattle implant, No. 4, 21:6
SOR/96-148	Domestic substances list, 22:6
SOR/96-149	Domestic substances list, 22:6
SOR/96-151	Coasting trade (Customs), 5:5,41
SOR/96-154	Fees in respect of mail, 8:9
SOR/96-160	Food and drug, 21:7
SOR/96-161	Canada Pension Plan, 24:5
SOR/96-164	Special appointment, No. 1996-2, 21:7
SOR/96-168	Protection for the income of milk producers, (1995-2), 24:5
SOR/96-173	Income tax, 21:7
SOR/96-174	Income tax, 21:7
SOR/96-180	Bait services fee, 22:6
SOR/96-187	Livestock carcass grading fees, 8:9
SOR/96-192	Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians), 22:4,10-1
SOR/96-197	Government wharves, 24:5
SOR/96-199	Income tax, 21:7
SOR/96-200	Income tax, 21:7
SOR/96-201	Billiard cloth, 1996, 21:7
SOR/96-202	Government employees land acquisition, 1996, No. 2, 21:7
SOR/96-203	Campbell Soup Company Ltd., 21:7
SOR/96-204	Pitman Manufacturing Co. Inc., 21:7
SOR/96-205	Income tax, 21:7
SOR/96-206	Income tax, 21:7
SOR/96-208	Proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design of a two dollar precious metal coin, 8:9
SOR/96-219	EPIRB, ship station radio, 22:4,14-5
SOR/96-225	Income tax, 21:7
SOR/96-226	Income tax, 21:7
SOR/96-228	Income tax, 21:7
SOR/96-240	Food and drug, 21:7
SOR/96-241	Food and drug, 21:7
SOR/96-242	Medical devices, 24:5
SOR/96-249	Nova Scotia offshore revenue fiscal equalization offset payments, 8:9
SOR/96-250	Income tax, 21:7
SOR/96-253	Food and drug, 21:7
SOR/96-260	Food and drug, 21:7
SOR/96-261	Food and drug, 21:7
SOR/96-262	Canada Pension Plan, 24:5
SOR/96-274	Related party transactions (Banks), 8:9
SOR/96-275	Related party transactions (Cooperative Credit Associations), 8:9
SOR/96-276	Related party transactions (Insurance Companies), 8:9
SOR/96-277	Related party transactions (Trust and Loan Companies), 8:9
SOR/96-280	Federal authorities, 8:9
SOR/96-282	Marine navigation services fees, 24K:1-2
SOR/96-283	Income tax, 23:5
SOR/96-285	Boating restrictions, 22:4,20
SOR/96-295	Protection for the income of milk producers, (1996), 8:9
SOR/96-305	Termination of public harbour status, 1995, 7:4,10-3
SOR/96-334	Carriers information, 24:5
SOR/96-340	Fresh fruit and vegetable fees, 24:5
SOR/96-362	Dairy products, 21:4-5,32
SOR/96-374	Knitting yarns, 1996, 22:6
SOR/96-375	Food and drug, 23:5
SOR/96-376	Food and drug, 23:5
SOR/96-377	Food and drug, 23:5
SOR/96-378	Food and drug, 23:5

Textes réglementaires, liste —Suite

TR/93-256	Marine marchande du Canada, Loi modifiant la Loi et une autre Loi en conséquence, décret fixant au 31 décembre 1993 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 2:3,15
TR/94-7	Code criminel, proclamation déclarant l'alinéa 106(2)c) en vigueur dans certaines provinces le 1 ^{er} janvier 1994 et le 1 ^{er} avril 1994, 1:8
TR/94-11	Terres soustraites à l'aliénation (Région de Kelly Lake, T.N.-O.), 7:6
TR/94-18	Décret chargeant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie de l'application de la Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines et de l'administration du Conseil de recherches en sciences humaines aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques, 8:5
TR/94-21	Taxe à l'exportation du tabac, décret fixant au 9 février 1994 le jour à compter duquel la taxe s'appliquera, 1:8
TR/94-22	Terres soustraites à l'aliénation («Tombstone Territorial Park Reservation», Yukon), 7:6
TR/94-26	Frais de garde d'enfants et frais de déménagement, 2:7
TR/94-28	Renonciation aux terres réservées à la Couronne (Grand lac des Esclaves, T.N.-O.), 7:6
TR/94-30	Exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ans ou plus), n ^o 31, 2:7
TR/94-31	Terres soustraites à l'aliénation (Ta'an Kwach'an, Yukon), 7:6
TR/94-33	Normes sur les distributeurs de propane liquide, 4:6, 40-1
TR/94-36	Certains contribuables, 2:7
TR/94-37	Certains contribuables, 2:7
TR/94-38	Pensions, Loi modifiant certaines lois en la matière et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite, décret fixant au 24 mars 1994 la date d'entrée en vigueur de certains articles de certaines lois, 1:8
TR/94-40	Protection de l'environnement, Loi canadienne, articles 26 à 30 et le paragraphe 147(2) de la Loi proclamés en vigueur le 1 ^{er} juillet 1994, 1:8
TR/94-42	Droits pour les services et les données sur les océans, 2:7
TR/94-43	Remise d'impôt sur le revenu gagné au Québec, 1988, 2:7
TR/94-44	Bureaux économiques et culturels de Taipei, 2:7
TR/94-45	Terres soustraites à l'aliénation («Horseshoe Slough Habitat Protection Area», Yukon), 7:6
TR/94-49	Proclamation déclarant l'alinéa 106(2)c) du Code criminel en vigueur dans certaines provinces le 1 ^{er} avril 1994 et le 1 ^{er} septembre 1994, 8:4,28-30
TR/94-53	Médaille de la mission de surveillance de la Communauté européenne (Yougoslavie), 24:4
TR/94-54	Médaille du service spécial avec barrette «JUGOSLAVIJA», 24:4
TR/94-56	Ministre des Transports, autorisation de fixer le prix à payer (communications navire-terre), 2:7
TR/94-57	Ministre des Transports, autorisation de fixer le prix à payer (embarcations de plaisance), 2:7
TR/94-59	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie, Loi, décret fixant au 28 avril 1994 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 1:8
TR/94-60	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie, Loi, décret chargeant le premier ministre de l'application de la Loi, 4:9
TR/94-61	Désignation de la région de la capitale nationale comme lieu au Canada où siègera la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie au Canada, 6:6
TR/94-62	Médaille canadienne des Volontaires, 24:4
TR/94-63	Télélobe Canada, Loi modifiant certaines dispositions législatives en conséquence de la réorganisation et de l'aliénation, Loi proclamée en vigueur le 1 ^{er} juin 1994, 1:8

Statutory Instruments, list —Cont'd

- SOR/96-385 Domestic substances list, 22:6
 SOR/96-386 Schedule I.1 to the Financial Administration Act, 22:6
 SOR/96-406 Distillery, 23:4,45
 SOR/96-410 Domestic substances list, 22:6
 SOR/96-411 Domestic substances list, 22:6
 SOR/96-432 Order repealing certain orders made under the Aeronautics Act and the Air regulations, 21:4-5,33
 SOR/96-453 Alternative fuels, 24:5
 SOR/96-515 Lego Canada Inc., 24:5
 SOR/96-516 Labelling of specially denatured alcohol and denatured alcohol, regulation repealing the regulation (Miscellaneous program), 24L:1
 SOR/97-15 Ship station radio, 21:4-5,33
 SOR/97-16 Emergency position indicating buoy, 23:5
 SOR/97-28 Income tax, 23:5
 SOR/97-34 Canada Pension Plan, 24:5
 SOR/97-36 Canada lands surveys examination, regulation amending the regulation, 24M1

Supreme Court of Canada

- Rules (SOR/95-573), amendment, 6:9

Swenarchuk, Michelle, Executive Director, Canadian Environmental Law Association
 Bill C-25, 18:5-15

Taylor, Hon. Nicholas W., Senator

- Statutory Instruments, review
 Direct deposit, 1:32-3
 Indian Act, certain Indian bands proclaimed exempt from portions of the Act, 3:22-3
 Indian estates, 1:21-2,27
 Royal Canadian Mounted Police
 Commissioner's standing orders, publication, 1:31
 Section 57, 24:17-9; 25:26

Telecommunications

- Orders
 Order varying Telecom Decision CRTC 94-19 (SI/94-143), 8:5
 Regulations
 Telecommunications fees, 1995 (SOR/95-157), 7:5,38
 (For text of documents, see appendix p. 7N:1-2)

Teleglobe Canada, Act to amend certain legislative provisions in consequence of the reorganization and divestiture

- Act proclaimed in force June 1, 1994 (SI/94-63), 1:8

Textile

- Regulations
 Textile labelling and advertising (SOR/94-724), amendment, 7:8

Tobacco

- Regulations
 Tobacco products control
 (SOR/89-21), 1:6,28-9
 (SOR/93-389), amendment, 1:6,28-9
 (SOR/94-5), amendment, 1:6,28-9
 Tobacco sales to young persons
 (SOR/94-163), 21:4,31-2
 (For text of documents, see appendix p. 21F:1-12)
 (SOR/94-191), amendment, 7:7

Trade marks

- Regulations
 (SOR/93-478), amendment, 2:6
 (SOR/94-31), amendment, 22:5

Transport Department

- Orders
 Omnibus amendment order, 1993 (SOR/93-274), 4:11
 Regulations
 Miscellaneous amendments regulations, 1995-1 (SOR/95-175), 23:5

Textes réglementaires, liste —Suite

- TR/94-65 Certains contribuables, 2:7
 TR/94-66 Certains contribuables, 2:7
 TR/94-67 Pensions, Loi modifiant certaines lois en la matière et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite, décret fixant au 6 mai 1994 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 1:8
 TR/94-72 Certains contribuables, 2:7
 TR/94-74 Protection des pêches côtières, Loi modifiant la Loi, décret fixant au 25 mai 1994 la date d'entrée en vigueur de la Loi, à l'exception du paragraphe 6(2) et de l'article 8, 1:8
 TR/94-75 Intérêt, Loi (Loi corrective de 1991), décret fixant au 30 juin 1994 la date à laquelle l'intertitre qui précède l'article 11 et les articles 11 à 14 de la Loi sont abrogés pour la province du Manitoba, 1:8
 TR/94-77 Certains contribuables, 2:7
 TR/94-78 Désignation de l'aéroport international de Halifax, 5:6
 TR/94-79 Gestion des finances publiques, Loi, décret général d'abrogation n° 1 de 1994, 5:6
 TR/94-82 Budget 1994, Loi d'exécution, décret fixant au 3 juillet 1994 la date d'entrée en vigueur de la partie V de la Loi, 1:8
 TR/94-83 Code criminel et Loi sur la protection des pêches côtières (force nécessaire), Loi modifiant, décret fixant au 1^{er} juillet 1994 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 1:8
 TR/94-84 Pensions, Loi modifiant certaines lois en la matière et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite, décret fixant au 4 juillet 1994 la date d'entrée en vigueur de certains articles de certaines lois, 1:8
 TR/94-85 Immigration, Loi, décret chargeant le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration de l'application de la Loi, 4:9
 TR/94-86 Citoyenneté, Loi, décret chargeant le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration de l'application de la Loi, 4:9
 TR/94-90 Médaille de l'opération des Nations Unies au Mozambique (ONUMOZ), 24:4
 TR/94-91 Médaille de la mission d'assistance des Nations Unies au Rwanda (UNAMIR), 24:4
 TR/94-92 Médaille canadienne des Volontaires, 24:4
 TR/94-93 Décret n° 32 approuvant l'exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employés depuis cinq ans ou plus), 7:6
 TR/94-94 Travailleurs d'usine à poisson de Terre-Neuve, 2:7
 TR/94-95 Terres soustraites à l'aliénation (parc national Aulavik (île Banks), T.N.-O.), 8:4,33
 TR/94-96 Importation temporaire de marchandises, décret de remise n° 39, 5:4,38
 TR/94-101 Certains contribuables, 2:7
 TR/94-104 Renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac Teslin, T.Y.), 7:6
 TR/94-108 Code criminel, proclamation déclarant l'alinéa 106(2)c) en vigueur dans certaines provinces, 1:8
 TR/94-110 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant CHUM Limited, 21:5
 TR/94-111 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant Premier Choix: TVEC Inc., 21:5
 TR/94-112 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant la Société Radio-Canada, 21:5
 TR/94-113 Renonciation aux terres réservées à la Couronne (Yellowknife, T.N.-O.), 7:6
 TR/94-114 Certains contribuables, (1994-1), 2:7
 TR/94-115 Proclamation fixant au 1^{er} septembre 1994 la date d'abrogation du paragraphe 6(3) de la Loi portant modification et abrogation de la Loi sur les petits prêts et modifiant le Code criminel et d'abrogation de la Loi sur les petits prêts, 8:4,28-30

Transportation

Orders

- Abandonment of branch lines prohibition
No. 3 (SOR/94-715), amendment, 5:5,40
(For text of documents, see appendix p. 5V:1)
- No. 14 (SOR/94-312), amendment, 8:6
- No. 16 (SOR/94-134), amendment, 8:6
- No. 16 (SOR/95-567), amendment, 8:8
- No. 23 (SOR/93-29), revocation, 4:5,31-2
(For text of documents, see appendix p. 4K:1-4)

Regulations

- Atlantic region freight assistance (SOR/94-438), amendment, 2:8
- Carriers information (SOR/96-334), 24:5
- Extra-provincial truck undertaking licencing (SOR/90-364), amendment, 5:4,35

Treasury Board

- Miscellaneous amendments regulations (SOR/96-135), 1996, 22:5,32
(For text of documents, see appendix p. 22Q:1)

Trust and Loan Companies

Regulations

- Cost of borrowing (SOR/92-318), 2:5
- Prospectus (SOR/95-342), 6:8
- Prospectus exemptions (SOR/94-76), 6:5,24-7
(For text of documents, see appendix p. 6K:1-5)
- Real property interests valuation (SOR/94-533), 22:5,31
(For text of documents, see appendix p. 22L:1-7)
- Related party transactions (SOR/96-277), 8:9

Unemployment insurance

Orders

- Unemployment insurance rate of premium, 1996 (SOR/95-588), 23:5

Regulations

- (SOR/91-73), amendment, 2:4,22-3
(For text of documents, see appendix p. 2G:1-3)
- (SOR/93-176), amendment, 2:6
- (SOR/93-177), amendment, 2:6
- (SOR/93-178), amendment, 2:6
- (SOR/93-351), amendment, 2:6
- (SOR/93-352), amendment, 2:6
- (SOR/93-470), amendment, 2:6
- (SOR/94-440), amendment, 5:7
- (SOR/94-445), amendment, 4:6,40-1
(For text of documents, see appendix p. 4GG:1)
- (SOR/94-446), amendment, 6:4,13
(For text of documents, see appendix p. 6D:1-5)
- (SOR/94-457), amendment, 5:8
- (SOR/94-468), amendment, 5:8
- (SOR/94-469), amendment, 5:8
- (SOR/94-601), amendment, 5:8
- (SOR/94-682), amendment, 5:8
- (SOR/94-685), amendment, 5:8
- (SOR/94-739), amendment, 4:5,34
(For text of documents, see appendix p. 4O:1-8)
- (SOR/95-237), amendment, 5:9
- (SOR/95-297), amendment, 5:9
- (SOR/95-355), amendment, 4:5,31-2
(For text of documents, see appendix p. 4L:1-2)
- (SOR/95-491), amendment, 4:36-7
(For text of documents, see appendix p. 4Y:1-2)
- (SOR/95-492), amendment, 4:5,35
(For text of documents, see appendix p. 4Q:1-2)

United Nations

Regulations

Iraq

- (SOR/93-343), amendment, 2:6
- (SOR/95-528), amendment, 4:36-7
(For text of documents, see appendix p. 4Z:1-4)

Regulations implementing resolutions

- Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro)
(SOR/93-211), amendment, seizure and forfeiture of property, 4:4, 27-8
(For text of documents, see appendix p. 4G:1-10)

Textes réglementaires, liste — Suite

- TR/94-116 Décret transférant du ministre des Finances au ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, l'ensemble des attributions relativement au développement économique régional dans la province de Québec et de la responsabilité du Bureau fédéral de développement régional (Québec), 4:9
- TR/94-117 Honorable Alfonso Gagliano, décret déléguant auprès du leader du gouvernement à la Chambre des communes et solliciteur général du Canada et mettant fin à la délégation de l'honorable Fernand Robichaud, 4:9
- TR/94-118 Honorable Fernand Robichaud, décret déléguant auprès du ministre de l'Agriculture et du ministre des Pêches et des Océans, 4:10
- TR/94-119 Certains contribuables, 5:4,38
- TR/94-120 Certains contribuables, 2:7
- TR/94-121 Pensions, Loi modifiant certaines lois en la matière et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite, décret fixant au 30 septembre 1994 la date d'entrée en vigueur de l'article 107 de la Loi, 1:8
- TR/94-122 Partage des prestations de retraite, Loi, décret chargeant certains ministres de traiter des demandes et autres questions relatives à un régime de pension de retraite ou de pension, 4:10
- TR/94-128 Décret transférant du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie les attributions du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources qui sont conférées par les articles 9 et 15 de la Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie concernant le projet d'usine de valorisation de NewGrade Energy Inc., 4:10
- TR/94-129 Impôt sur les pensions alimentaires des non-résidents, 2:7
- TR/94-130 Renonciation à des terres réservées à la Couronne (Fleuve Mackenzie, T.N.-O.), 7:6
- TR/94-131 Buffalo and Fort Erie Public Bridge Authority, 2:7
- TR/94-132 Hans Sasse, 2:8
- TR/94-133 Marine marchande du Canada, Loi modifiant la Loi et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, certains articles de la Loi proclamés en vigueur le 17 octobre 1994, 1:8
- TR/94-134 Nomination de certains fonctionnaires du Groupe Communications au Canada au ministère des Approvisionnements et Services, 8:5
- TR/94-137 Convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord, Loi, décret fixant au 14 décembre 1994 la date d'abrogation de la Loi, 6:6,30
- TR/94-138 Exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ans ou plus), n° 33, 2:8
- TR/94-139 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant KAYU-TV (Fox), 21:5
- TR/94-140 Gestion des finances publiques, Loi modifiant la Loi et d'autres lois en conséquence, décret fixant au 4 décembre 1994 la date d'entrée en vigueur des articles 14 et 20 de la Loi, 1:8
- TR/94-141 Certains contribuables (1994-2), 2:8
- TR/94-142 Certains contribuables (1994-4), 2:8
- TR/94-143 Décret modifiant la décision CRTC 94-19, 8:5
- TR/94-144 Décret abrogeant le décret C.P. 1973-3/442 du 27 février 1973, 6:3,12
- TR/94-146 Pensions, Loi modifiant certaines lois en la matière et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite, décret fixant au 16 décembre 1994 la date d'entrée en vigueur de certains articles de certaines lois, 1:8
- TR/95-5 Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, Loi de mise en oeuvre, décret fixant au 1^{er} janvier 1995 la date d'entrée en vigueur de certains articles de cette Loi, 1:8

United Nations —Cont'd

Regulations —Cont'd

Regulations implementing resolutions —Cont'd

Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) —Cont'd
(SOR/95-529), amendment, 4:3-4,20-1

(For text of documents, see appendix p. 4B:1-2)

(SOR/96-95), amendment, 8:8

Libya (SOR/95-527), amendment, 4:3-4,20-1

(For text of documents, see appendix p. 4B:1-2)

Veterans

Regulations

Health care (SOR/94-791), amendment, 21:6

Veterans Land Act

Omnibus revocation order, 1993 (SOR/93-257), 2:6

Veterans Review and Appeal Board

Designating Charlottetown, Prince Edward Island as head office
(SI/96-66), 22:5

Veterans Review and Appeal Board Act

Order fixing September 15, 1995 as the date of the coming into force of
certain sections of the Act (SI/95-108), 5:7

Wappel, Tom, M.P.

Bill C-25, 5:15-9,22; 8:12-4; 10:13-25; 11:15-6,20-3,25-7,29-35; 12:
7-8,12-6,19,22-6; 13:5,11-4,16,19-20; 14:6-11,14-8,22-4,26; 15:
14-5; 16:20-2,24,26; 17:5-6; 18:13-4; 19:6-9,13,16-22; 20:15-21;
21:9-12,15; 23:25-7; 24:22-3

Statutory Instruments, review

Advance income tax ruling fees, 5:24-8

Atlantic fishery, 1985, 1:32

Charts and nautical publications, 1995, 8:33

Criminal Code, proclamation declaring paragraph 106(2)(c) in force in
certain provinces on April 1, 1994 and on September 1, 1994, 8:30

External submarine cable, 3:10-2,15

Food and drug, 21:29-30

Government information, production, parliamentary law and practice,
privilege, study from Justice Department, 1:16-9

Indian Act, certain Indian bands proclaimed exempt from portions of
the Act, 3:23-9

Indian estates, 1:23,26-8; 818-9

National Battlefields Park by-law, 22:21-2,24-6,29-30

National Transportation Agency, order varying a "letter decision"
(Chandler Subdivision), 21:24

Office of the Secretary to the Governor General, informative materials,
4:21-3

Public harbours, 21:20-2

Public lands mineral, 8:15

Railway interswitching, 4:25-6

Redpath Specialty Products sucralose, 6:28

Retroactive remuneration, 5:30-2

Royal Canadian Mounted Police

Commissioner's standing orders, publication, 1:31

Section 57, 22:11-3; 23:33,35,39; 24:10-1,16,20; 25:17-8,26

Small Loans Act, Act to Amend, and to Provide for its Repeal and to
Amend the Criminal Code, and the Small Loans Act, proclamation
fixing September 1, 1994 as the day on which subsection 6(3) are
repealed, 8:30

Waters

Regulations

Northern Inland waters, Northwest Territories waters, Yukon waters
(SOR/93-303), revocation, 24:4

Weights and measures

Orders

Propane dispenser specifications (SI/94-33), amendment, 4:6,40-1
(For text of documents, see appendix p. 4EE:1)

White, Ted, M.P.

Bill C-25, 5:20; 9:19-20,26-7; 1910-1; 24:23

Expenses for previous year, miscellaneous item, report, 2:25

Textes réglementaires, liste —Suite

TR/95-6

Accord sur l'Organisation mondiale du commerce,
Loi de mise en oeuvre, décret fixant au 1^{er} janvier
1995 la date d'entrée en vigueur des parties A, B et C
de l'annexe I de cette Loi, 1:8

TR/95-7

Accord sur l'Organisation mondiale du commerce,
Loi de mise en oeuvre, décret fixant au 1^{er} janvier
1995 la date d'entrée en vigueur des parties D et E de
l'annexe I de cette Loi, 1:8

TR/95-9

Ministère de l'Agriculture, Loi modifiant la Loi et
abrogeant ou modifiant certaines lois, décret fixant
au 12 janvier 1995 la date d'entrée en vigueur de la
Loi, 5:6

TR/95-10

Ministère des Ressources naturelles, Loi, décret
fixant au 12 janvier 1995 la date d'entrée en vigueur
de la Loi, 5:6

TR/95-11

Évaluation environnementale, Loi canadienne, décret
fixant au 19 janvier 1995 la date d'entrée en vigueur
de certains articles de la Loi, 5:6

TR/95-12

Évaluation environnementale, Loi modifiant la Loi
canadienne, décret fixant au 19 janvier 1995 la date
d'entrée en vigueur de la Loi, 5:6

TR/95-14

Emploi dans la fonction publique, Loi, décret
excluant Judith Rutherford de l'application de l'article
10 de la Loi, 8:5

TR/95-17

Pipe-line du Nord, Loi, décret chargeant le ministre
du Commerce extérieur comme ministre responsable
de l'application de la Loi, 4:10

TR/95-19

Règlement des revendications territoriales des
premières nations du Yukon, Loi et Office des droits
de surface du Yukon, Loi, décret fixant au 14 février
1995 la date d'entrée en vigueur de certaines
provisions de ces Lois, 5:6

TR/95-20

Législation pénale, Loi de 1994 modifiant, décret
fixant au 15 février 1995 la date d'entrée en vigueur
de la Loi, à l'exception du paragraphe 8(2), des
articles 39 à 43 et de l'article 84 qui entreront en
vigueur le 1^{er} avril 1995, 5:6

TR/95-21

Régime de pensions du Canada, décret de remise
visant l'impôt sur le revenu, 5:4-5,39

TR/95-22

Proclamation annonçant la nomination du
Gouverneur général, 8:5

TR/95-23

Terres soustraites à l'aliénation (région de Kelly
Lake, T.N.-O.), 8:4,33

TR/95-26

Bureau fédéral de développement régional (Québec),
décret désignant comme ministre et désignant le
conseiller spécial auprès du ministre responsable du
Bureau comme administrateur général, 4:10

TR/95-27

Nomination ou mutation de fonctionnaires du
ministère de la Justice qui occupent un poste dont le
niveau de rémunération est LA-2B, LA-3A, LA-3B
ou LA-3C, 8:5

TR/95-28

Intérêts courus dans le cadre des prêts accordés pour
le compte du Canada au Madagascar, à la Pologne, à
la Tanzanie et à la Zambie, 6:6

TR/95-29

Terres soustraites à l'aliénation (Premières Nations
de Champagne et Aishihik, Yukon), 4:36-7

TR/95-30

Terres soustraites à l'aliénation (Première Nation des
Nacho Nyak Dun, Yukon), 4:36-7

TR/95-31

Terres soustraites à l'aliénation (Conseil des Tlingits
de Teslin, Yukon), 4:36-7

TR/95-32

Terres soustraites à l'aliénation (Première Nation des
Gwitchin Vuntut, Yukon), 6:7

TR/95-33

Taxe sur les produits et services (constructeurs),
6:4,18

TR/95-35

Décret transférant du ministère de l'Emploi et de
l'Immigration au ministère du Revenu national la
responsabilité à l'égard du secteur ayant trait au
programme de prestation fiscale pour enfants et du
secteur ayant trait aux allocations spéciales prévues
par la Loi sur les allocations spéciales pour enfants
de l'administration publique qui font partie de la
Direction générale des programmes de la sécurité du
revenu, 4:10

White, Ted, M.P. —Cont'd

- Statutory Instruments, review
 - Aboriginal communal fishing licences, 24:21
 - Hazardous materials information review, 2:18
 - Heritage railway stations, 2:21
 - Procedure, delays, 2:24-5
 - Public lands mineral, 2:12-3
 - Royal Canadian Mounted Police, section 57, 23:33; 24:8,14-5,19-20

Wildlife

- Regulations
 - Wildlife area
 - (SOR/77-866), 2:5,24
 - (For text of documents, see appendix p. 2N:1)
 - (SOR/84-705), amendment, 2:5,24
 - (For text of documents, see appendix p. 2N:1)

World Trade Organization Agreement Implementation Act

- Orders fixing the date of the coming into force of sections of the Act
 - Certain sections, January 1, 1995 (SI/95-5), 1:8
 - Parts A, B and C of Schedule I, January 1, 1995 (SI/95-6), 1:8
 - Parts D and E of Schedule I, January 1, 1995 (SI/95-7), 1:8
- Provisions of Part D of Schedule I
 - Cereal and cereal products, August 1, 1995 (SI/95-88), 5:7
 - Dairy produce, August 1, 1995 (SI/95-87), 5:7
- Section 116, January 1, 1996 (SI/96-3), 8:5
- Sections 48 and 49, August 1, 1995 (SI/95-83), 5:7

Young Offenders Act and the Criminal Code, Act to amend

- Order fixing December 1, 1995 as the date of the coming into force of the Act (SI/95-116), 6:7

Yukon First Nations Land Claims Settlement Act and Yukon Surface Rights Board Act

- Order fixing February 14, 1995 as the date of the coming into force of certain provisions of these Acts (SI/95-19), 5:6

Yukon Quartz Mining Act, 1979

- Work relief (SOR/94-781), amendment, 8:7

Yukon Surface Rights Board Act and Yukon First Nations Land Claims Settlement Act

- Order fixing February 14, 1995 as the date of the coming into force of certain provisions of these Acts (SI/95-19), 5:6

See page 81 for list of appendices and witnesses.

Textes réglementaires, liste —Suite

- TR/95-36 Décret transférant du ministre de l'Emploi et de l'Immigration au ministre du travail, tous les pouvoirs, devoirs et fonctions du ministère de l'Emploi et de l'Immigration sous certaines attributions, 4:10
- TR/95-37 Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail, Loi, décret chargeant le ministre du travail comme ministre compétent pour l'application de la Loi, 4:10
- TR/95-38 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant la station de radio CIWW Ottawa, 21:5
- TR/95-39 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant Rogers Cable TV Limited, Shaw Cablesystems (B.C.) Ltd et Shaw Cablesystems (Ontario) Ltd., 21:5
- TR/95-40 Sécurité automobile, Loi, décret fixant au 12 avril 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 5:6
- TR/95-41 Nomination de certains fonctionnaires du Solliciteur général de l'Alberta au Service correctionnel du Canada, 8:5
- TR/95-43 Contrats de mise au point de logiciel, 5:6
- TR/95-44 Décret transférant du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social l'ensemble des attributions conférées par certaines lois, 4:10
- TR/95-45 Décret transférant du ministère de l'Emploi et de l'Immigration au Bureau de la coordonnatrice de la Condition féminine la responsabilité à l'égard du secteur ayant trait au Programme de la promotion de la femme, 4:10
- TR/95-46 Décret transférant du ministère des transports au ministère des Pêches et des Océans la responsabilité à l'égard de la Garde côtière canadienne à l'exception de la Direction des havres et des ports et les divisions régionales des havres et des ports, la Direction de la réglementation maritime, la Direction des inspections des navires et les divisions régionales des inspections des navires, 4:10
- TR/95-47 Commission d'enquête sur le déploiement des Forces canadiennes en Somalie, décret désignant comme ministre et le premier ministre comme ministre compétent, 4:10
- TR/95-48 Ministère de l'Industrie, Loi, décret fixant au 29 mars 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 5:6
- TR/95-49 Décret transférant du ministre de l'Industrie au ministre des Finances, les attributions sous certains articles de la Loi, 4:10
- TR/95-50 Décret n° 34 approuvant l'exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ans ou plus), 7:7
- TR/95-52 Décret transférant du ministre des Finances au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et au ministre de l'Emploi et de l'Immigration certaines attributions à l'égard de certains programmes, 4:11
- TR/95-53 Société de développement du Cap Breton, Loi, décret chargeant le ministre des Ressources naturelles de l'application de la Loi, 4:11
- TR/95-54 Proclamation sur la semaine de prévention des incendies, 6:7
- TR/95-55 Bibliothèque nationale, Loi modifiant la Loi, décret fixant au 25 avril 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 5:6
- TR/95-56 Décret confiant au ministre de l'Environnement la gestion de certaines terres domaniales, 21:5
- TR/95-57 Certains contribuables (1995-2), 5:6
- TR/95-58 Gaston Proulx, 6:7
- TR/95-59 Solliciteur général du Canada, décret autorisant à prescrire des frais, 5:6
- TR/95-61 Statut de l'artiste, Loi, décret fixant au 9 mai 1995 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 5:6
- TR/95-62 Harbourofront, 5:6
- TR/95-64 Proclamation sur la Semaine minière nationale, 8:5

Textes réglementaires, liste — *Suite*

TR/95-65	Ministère des Affaires extérieures, Loi modifiant la Loi et d'autres lois en conséquence, décret fixant au 13 mai 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 5:7
TR/95-66	Ministre des Affaires étrangères, décret autorisant à prescrire des frais, 5:7
TR/95-67	Sociétés par actions, Loi modifiant la Loi et d'autres lois en conséquence, décret fixant au 30 mai 1995 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 5:7
TR/95-70	Barème de droits pour la visite et le jaugeage des navires, 6:7
TR/95-73	Certains contribuables (1995-3), 5:7
TR/95-75	Nomination de certains fonctionnaires de la province de l'Alberta au Service correctionnel du Canada, 22:5
TR/95-76	Immigration, Loi modifiant la Loi et la Loi sur la Citoyenneté et modifiant la Loi sur les Douanes en conséquence, décret fixant au 10 juillet 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 5:7
TR/95-77	Aide fédérale aux étudiants, Loi fédérale, décret fixant au 1 ^{er} août 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 5:7
TR/95-80	Enregistrement des lobbyistes, Loi modifiant la Loi et d'autres lois en conséquence, décret fixant au 25 juillet 1995 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 5:7
TR/95-81	Imprimés à l'intention des transporteurs étrangers, 1:7,35
TR/95-83	Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, Loi de mise en oeuvre, décret fixant au 1 ^{er} août 1995 la date d'entrée en vigueur des articles 48 et 49 de la Loi, 5:7
TR/95-86	Marine marchande du Canada, Loi modifiant la Loi et une autre Loi en conséquence, décret fixant au 31 juillet et au 15 août 1995 les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 5:7
TR/95-87	Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, Loi de mise en oeuvre, décret fixant au 1 ^{er} août 1995 la date d'entrée en vigueur des dispositions de la partie D de l'annexe I de la Loi (produits de la laiterie), 5:7
TR/95-88	Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, Loi de mise en oeuvre, décret fixant au 1 ^{er} août 1995 la date d'entrée en vigueur des dispositions de la partie D de l'annexe I de la Loi (céréales et produits céréaliers), 5:7
TR/95-89	Pâtes, 1988, 6:7
TR/95-90	Grains du Canada, Loi modifiant la Loi et concernant certains règlements pris en vertu de celle-ci, décret fixant au 1 ^{er} août 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 5:7
TR/95-94	Décret n° 35 approuvant l'exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ans ou plus), 7:7
TR/95-96	Intérêt, Loi, décret fixant au 31 décembre 1995 la date à laquelle l'intertitre qui précède l'article 11 et les articles 11 à 14 sont abrogés pour les Territoires du Nord-Ouest, 8:5
TR/95-99	Terres soustraites à l'aliénation (Première nation des Gwitchin Vuntut, Yukon), 4:36-7
TR/95-101	Code criminel (intoxication volontaire), Loi modifiant, décret fixant au 15 septembre 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 5:7
TR/95-105	Médaille de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN), 24:4
TR/95-106	Importation temporaire de marchandises, n° 42, 6:7
TR/95-107	Importation temporaire de marchandises, n° 43, 6:7
TR/95-108	Tribunal des anciens combattants (Révision et appel), Loi, décret fixant au 15 septembre 1995 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 5:7
TR/95-109	Sécurité ferroviaire, Loi, décret fixant au 1 ^{er} octobre 1995 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 5:7

Textes réglementaires, liste — *Suite*

- TR/95-110 Législation concernant les anciens combattants, Loi portant modification, décret fixant au 1^{er} octobre 1995 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 5:7
- TR/95-111 Certains contribuables (1995-4), 6:7
- TR/95-115 Organisation du gouvernement (organismes fédéraux), Loi, décret fixant certaines dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 8:5
- TR/95-116 Jeunes contrevenants, Loi modifiant la Loi et le Code criminel, décret fixant au 1^{er} décembre 1995 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 6:7
- TR/95-117 Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant CTEQ Télévision Inc., 8:5
- TR/95-119 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant diverses entreprises de distribution par câble, 21:5
- TR/95-120 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant CHAM Hamilton, 21:5
- TR/95-121 Décret n° 36 approuvant l'exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employés depuis cinq ans ou plus), 7:7
- TR/95-122 Importation temporaire de navires, n° 9, 7:7
- TR/95-123 Commercialisation du CN, Loi, décret fixant au 28 novembre 1995 la date d'entrée en vigueur de l'article 18 de la Loi, 8:5
- TR/95-124 Médaille du service spécial avec barrette «ALERT», 6:6,30
- TR/95-125 Médaille du service spécial avec barrette «PEACE-PAIX», 6:6,30
- TR/95-126 Médaille du service spécial avec barrette «NATO-OTAN», 6:6,30
- TR/95-127 Médaille de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN), 24:4
- TR/95-128 Pensions, Loi modifiant certaines lois en matière, et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite, décret fixant au 1^{er} décembre 1995 la date d'entrée en vigueur de certains articles de certaines lois, 8:5
- TR/95-129 Enregistrement des lobbyistes, Loi modifiant la Loi et d'autres lois en conséquence, décret fixant au 31 janvier 1996 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 8:5
- TR/95-130 Terres soustraites à l'aliénation (Région de North Slave, T.N.-O.), 4:6,40-1
- TR/96-3 Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, Loi de mise en oeuvre, décret fixant au 1^{er} janvier 1996 la date d'entrée en vigueur de l'article 116 de la Loi, 8:5
- TR/96-7 Certains contribuables (1995-5), 7:7
- TR/96-9 Proclamation donnant force de loi au décret de représentation électorale à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 9 janvier 1997, 21:5
- TR/96-10 Système correctionnel et la mise en liberté sous condition, Loi, le code criminel, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le transfèrement des délinquants, Loi modifiant la Loi, décret fixant au 24 janvier 1996 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 7:7
- TR/96-13 Décret déléguant l'honorable Martin Cauchon auprès du ministre de l'Industrie, 7:7
- TR/96-18 Proclamation prorogeant le Parlement en date du 2 février 1996, 7:7
- TR/96-19 Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 4 mars 1996, 7:7
- TR/96-22 Régime d'assistance publique du Canada (Colombie-Britannique), 7:7
- TR/96-23 Commission des traités de la Colombie-Britannique, Loi, décret fixant au 1^{er} mars 1996 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 8:5
- TR/96-25 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC certaines décisions concernant diverses entreprises, 21:5
- TR/96-26 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC certaines décisions concernant diverses entreprises, 21:5

Textes réglementaires, liste — Suite

- TR/96-27 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant SkyCable Inc., 21:5
- TR/96-28 Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC certaines décisions concernant diverses entreprises, 23:4,40
- TR/96-30 Exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ans ou plus), décret n° 37 approuvant, 22:5
- TR/96-33 Laurent Cliche Auto Inc. (GMC Safari, 1993), 21:5
- TR/96-34 Laurent Cliche Auto Inc. (Dodge Caravan, 1994), 21:5
- TR/96-35 Via Route Inc. (Chevrolet Lumina, 1993), 21:5
- TR/96-36 Proclamation désignant l'érable en tant qu'emblème arboricole du Canada, 21:5
- TR/96-40 Proclamation sur la semaine de prévention des incendies, 21:5
- TR/96-43 Certains contribuables (1996-1), 8:5
- TR/96-44 Échantillons commerciaux, 8:6
- TR/96-45 Organisations étrangères, 1983, 8:6
- TR/96-51 Nunavut, Loi, décret fixant au 20 juin 1996 la date d'entrée en vigueur des articles 1 et 4 de la Loi, 8:6
- TR/96-55 Proclamation désignant le 21 juin de chaque année comme Journée nationale des Autochtones, 22:5
- TR/96-58 Législation sur les institutions financières, Loi modifiant et édictant une nouvelle Loi, décret fixant au 28 juin 1996 et au 31 juillet 1996 les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 24:4
- TR/96-64 Albaraka Leasing Ltd., 24:4
- TR/96-66 Désignation de Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) comme le siège du tribunal des anciens combattants (révision et appel), 22:5
- TR/96-68 Ministère du Patrimoine canadien, Loi, décret fixant au 12 juillet 1996 la date d'entrée en vigueur, 22:5
- TR/96-89 Aztec Industries Inc., 24:4
- TR/96-93 Équité en matière d'emploi, Loi, décret fixant au 24 octobre 1996 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 24:4
- TR/96-105 Sécurité de la vieillesse, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants et la Loi sur l'assurance-chômage, Loi modifiant la Loi, décret fixant au 1^{er} janvier 1997 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi 24:4

Textiles**Règlements**

Étiquetage et annonce des textiles (DORS/94-724), modification, 7:8

Topographies de circuits intégrés, Loi

Décret accordant à la Suisse une protection réciproque sous la Loi (DORS/94-27), 8:6

Liste des pays auxquels le Canada accorde la protection réciproque sous la Loi (DORS/94-677), modification, 7:7

Transports**Décrets, ordonnances**

Interdiction d'abandon d'embranchements

N° 3 (DORS/94-715), modification, 5:5,40

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5V:2)

N° 14 (DORS/94-312), modification, 8:6

N° 16 (DORS/94-134), modification, 8:6

N° 16 (DORS/95-567), modification, 8:8

N° 23 (DORS/93-29), abrogation, 4:5,31-2

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4K:5-7)

Règlements

Délivrance des licences d'entreprises de camionnage extra-provinciales (DORS/90-364), modification, 5:4,35

Renseignements des transporteurs (DORS/96-334), 24:5

Subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique (DORS/94-438), modification, 2:8

Transports, ministère**Décrets, ordonnances**

Décret général de modification de 1993 (DORS/93-274), 4:11

Transports, ministère—Suite

Règlements

Règlement correctif, 1995-1 (DORS/95-175), 23:5

Tribunal des anciens combattants (Révision et appel)

Désignation de Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) comme le siège du tribunal (TR/96-66), 22:5

Tribunal des anciens combattants (Révision et appel), Loi

Décret fixant au 15 septembre 1995 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/95-108), 5:7

Tribunal canadien du commerce extérieur

Règlements

Enquêtes sur les marchés publics, Accord de libre-échange nord-américain (DORS/93-602), 22:5,31

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 22J:7-11)

Véhicules automobiles

Règlements

Sécurité (DORS/94-670), modification, 22:6

Viandes

Décrets, ordonnances

Limitation des quantités importables de viande pour 1992 (DORS/91-717), 7:4,14

(DORS/91-718), suspension des limites, 7:4,14

Règlements

Inspection des viandes, 1990

(DORS/90-288), 8:4,22

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8C:41-77)

(DORS/92-292), modification, 8:4,22

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8C:41-77)

(DORS/93-160), modification, 8:4,22

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 8C:41-77)

(DORS/95-510), modification, 5:9

Voie maritime du Saint-Laurent

Tarif des droits de quai et d'entreposage (DORS/92-431), modification, 6:3,11

Wappel, Tom, député

Projet de loi C-25, 5:15-9,22; 8:12-4; 10:13-25; 11:15-6,20-3,25-7, 29-35; 12:7-8,12-6,19,22-6; 13:11-4,16,19-20; 14:6-11,14-8,22-4, 26; 15:14-5; 16:20-2,24,26; 17:5-6; 18:13-4; 19:6-9,13,16-22; 20:15-21; 21:9-12,15; 23:25-7; 24:2-3

Textes réglementaires, examen

Aliments et drogues, 21:29-30

Bureau du Secrétaire du gouverneur général, articles d'information, 4:21-3

Câbles sous-marins de communication avec l'extérieur, 3:10-2,15

Cartes marines et publications nautiques (1995), 8:33

Code criminel, proclamation déclarant l'alinéa 106(2)c) en vigueur dans certaines provinces le 1^{er} avril 1994 et le 1^{er} septembre 1994, 8:30

Gendarmerie royale du Canada

Article 57, 22:11-3; 23:33,35,39; 24:10-1,16,20; 25:17-8,26

Ordres permanents du Commissaire, publication, 1:31

Indiens, Loi, certaines bandes d'Indiens proclamées soustraites à des parties de la Loi, 3:23-9

Information gouvernementale, divulgation, droit et pratique

parlementaire, secret professionnel, étude du ministère de la Justice, 1:16-9

Interconnexion du trafic ferroviaire, 4:25-6

Minéraux des terres publiques, 8:15

Office national des transports, décret modifiant «une lettre de décision» (subdivision Chandler), 21:24

Parc des champs de bataille nationaux, 22:21-2,24-6,29-30

Pêche de l'Atlantique, 1985, 1:32

Petits prêts, Loi portant modification et abrogation de la Loi, et

modifiant le Code criminel et d'abrogation de la Loi sur les petits

prêts, proclamation fixant au 1^{er} septembre 1994 la date d'abrogation du paragraphe 6(3), 8:30

Ports publics, 21:20-2

Prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu, 5:24-8

Redpath Specialty Products, sucralose, 6:28

Wappel, Tom, député —SuiteTextes réglementaires, examen —*Suite*

Rémunération avec effet rétroactif, 5:30-2

Successions d'Indiens, 1:23,26-8; 8:18-9

White, Ted, député

Dépenses de l'exercice précédent, frais divers, rapport, 2:25

Projet de loi C-25, 5:20; 9:19-20,26-7; 19:10-1; 24:23

Textes réglementaires, examen

Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 2:18

Gares ferroviaires patrimoniales, 2:21

Gendarmerie royale du Canada, article 57, 23:33; 24:8,14-5,19-20

Minéraux des terres publiques, 2:12-3

Permis de pêche communautaires des Autochtones, 24:21

Procédure, délais, 2:24-5

Voir pages suivantes pour la liste des annexes et des témoins.

Appendices

- Abandonment of branch lines prohibition, **4K:1-4; 5V:1**
- ACOA loan insurance, **6S:1-5**
- Action loan, **6J:1-5; 6L:1-5**
- Advance income tax ruling fees, **5A:1-5**
- Agriculture and Agri-Food Department, miscellaneous amendments regulations, 1995-1, **7Y:1-2**
- Agriculture Department, omnibus amendment order, 1992, **7J:1-2**
- Air carrier security, **5F:1-9**
- Air transportation, **5P:1**
- Airport ground transportation fees, **8G:1-27**
- Algoma Central Railway traffic rules and regulations, **1H:1-3**
- Assessment of financial institutions, 1994, **6F:1**
- Assessor's rules of procedure, **1B:1-5**
- Atlantic fishery, 1985, **3A:1-3**
- Aviation occupational safety and health, **4CC:1-7**
- Bankruptcy and insolvency, rules, **8L:1-13**
- Beef carcass grading, **7X:1**
- Brewery, **5AA:1**
- British Columbia sport fishing, **6Z:1; 23J:1-19**
- Cable television, 1986, **7T:1-4**
- Canada business corporations, **8Q:1-6; 8R:1; 23A:1-3; 23C:1-10**
- Canada Deposit Insurance Corporation discretionary interest by-law, **6C:1-40**
- Canada Labour Relations Board, **7O:1-14**
- Canada lands surveys examination, **24M:1**
- Canada occupational safety and health, **4M:1-4; 4W:1-3; 4AA:1-6**
- Canada Pension Plan, **23K:1**
- Canada Pension Plan, income tax remission order, **5K:1-2**
- Canada Ports Corporation administrative by-law, **4H:1-14**
- Canada Shipping Act, Act to amend, and to amend another Act in consequence thereof, order fixing December 31, 1993 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, **2C:1-6**
- Canadian cultural property export control list, **4JJ:1**
- Canadian Forces superannuation, **6Q:1-3**
- Canadian National Railway passenger train travel rules, **1H:1-3**
- Canadian Pacific Railway traffic rules and regulations, **1H:1-3**
- Canadian retailers duty, 1993, **22I:1-3**
- Canadian Wheat Board, **21E:1**
- Certain taxpayers, **5G:1-6**
- Charts and nautical publications, 1995, **8I:1-4**
- Chemicals and plastics duties reduction or removal, 1988, **1C:1**
- Coasting trade, **5BB:1**
- Companies' creditors arrangement rule, **24D:1-6**
- Contaminated fisheries prohibition, **2L:2; 2M:2; 6U:1; 6V:1; 6W:1**
- Copyright Act
 - Extended to Bolivia, **2A:1-2**
 - Extended to Saint-Vincent and the Grenadines, **2A:1-2**
- Copyright rules, **23G:1-3**
- Cree-Naskapi land registry, **22A:1-9**
- Crew accommodation, **22P:1-4**
- Criminal Code, proclamation declaring paragraph 106(2)(c) in force in certain provinces on April 1, 1994 and on September 1, 1994, **8H:1-11**
- Crown corporations, general regulations, 1995, **1E:1-4; 8P:1-4**
- Customs duties reduction or removal, 1988, **6A:1-4**
- Customs tariff schedule III amendment order, **6EE:1**
- Dairy products, **7R:1-3; 211:1**
- Dangerous bulk materials, **22P:1-4**
- Dangerous goods shipping, **22P:1-4**
- Definition of small retransmission systems, **4HH:1**
- Direct deposit, **1F:1-4**
- Distillery, **23L:1**
- Dominion Atlantic Railway traffic rules and regulations, **1H:1-3**
- Egg, **7W:1-4**
- Employment and Immigration Department, miscellaneous amendments regulations, 1995-1, **4LL:1**
- Environment Department, miscellaneous amendments regulations, 1994-2, **8E:1-6**
- Excise Act
 - Omnibus amendment order, 1993, **5Q:1**
 - Omnibus amendment order (Departmental), 1993, **5R:1**
- Exporters' and producers' records, **5M:1-8**
- Faro airport zoning, **5J:1-7**
- Federal elections fees tariff, **6P:1-2; 6GG:1**
- Fertilizers, **7I:1-18**

Annexes

- Accise, Loi
 - Décret général de modification de 1993
 - Règlements d'application, **5Q:2**
 - Règlements ministériels, **5R:2**
- Administration du pilotage des Laurentides, **8N:9-15**
- Admission temporaire de véhicules de transport et de conteneurs, numéro tarifaire 9823.90.00 (ALÉNA), **23F:8-12**
- Agriculture, ministère, décret général de modification, 1992, **7J:3-4**
- Agriculture et Agroalimentaire, ministère, règlement correctif, 1995-1, **7Y:3-4**
- Aide au développement international (institutions financières), Loi, annexe, **21D:4-7**
- Algoma Central Railway, règlement et règles sur le trafic, **1H:4-6**
- Aliments et drogues, **4KK:3-4; 6T:3-4; 22G:3-5; 22H:3-4; 22O:3-4; 24F:6-9**
- Armes à feu, armes prohibées autres que les armes à feu et substances explosives, décret d'amnistie, **4J:5-8**
- Arrangements avec les créanciers des compagnies, règle, **24D:7-12**
- Arrête abrogeant des arrêtés et ordonnances pris en vertu de la Loi sur l'aéronautique et du règlement de l'Air, **21J:2**
- Assurance-chômage, **2G:4-5; 4L:3-4; 4O:9-17; 4Q:3-6; 4Y:3-4; 4GG:2; 6D:6-10**
- Assurance-prêt de l'APÉCA, **6S:6-10**
- Avis de demande de traitement, **1G:11-9; 21C:7-12**
- Bois de construction de la bande du lac Stuart-Trembleur (Tanizul Timber Ltd.), **8B:9-16**
- Bois de construction des Indiens, **4N:2**
- Brasseries, **5AA:2**
- Bureau du Secrétaire du gouverneur général, articles d'information, **4C:2**
- Cabotage, **5BB:2**
- Carbonate de calcium précipité, **1C:2**
- Cartes marines et publications nautiques (1995), **8I:5-8**
- Certains contribuables, **5G:7-12**
- Chemin de fer canadien du Pacifique, règlement et règles sur le trafic, **1H:4-6**
- Chemins de fer nationaux du Canada, règlement et règles sur les voyageurs, **1H:4-6**
- Classification des carcasses de bétail, **7S:3-4**
- Classification des carcasses de boeuf, **7X:2**
- Code criminel, proclamation déclarant l'alinéa 106(2)(c) en vigueur dans certaines provinces le 1^{er} avril 1994 et le 1^{er} septembre 1994, **8H:12-21**
- Colombie-Britannique, pêche sportive, **6Z:2; 23J:20-39**
- Commission canadienne du blé, **21E:2**
- Commission d'appel des pensions, règles de procédure, prestations, **6N:6-10**
- Commission de la capitale nationale, propriétés et circulation sur ces dernières, **6E:2**
- Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord, privilèges et immunités, **24H:5-8**
- Compagnie de chemin de fer du Littoral nord de Québec et du Labrador, **1H:4-6**
- Conseil canadien des relations du travail, **7O:15-28**
- Conseil du trésor, règlement correctif, 1996, **22Q:2**
- Convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord, Loi, décret fixant au 14 décembre 1994 la date d'abrogation de la Loi, **6X:2**
- Cotisations des institutions financières, 1994, **6F:2**
- Décret abrogeant le décret C.P. 1973-3/442 du 27 février 1973, **6B:2**
- Définition de petit système de retransmission, **4HH:2**
- Délivrance de permis et arbitrage, **2J:7-12**
- Dessins industriels, règles régissant **4P:14-26; 8K:5-8**
- Détailants canadiens, 1993, **22I:4-5**
- Détermination du statut de prisonnier de guerre, **6FF:2**
- Dispense relative aux prospectus, **6K:6-10**
- Distilleries, **23L:2**
- Documents de l'exportateur et du producteur, **5M:9-15**
- Dominion Atlantic Railway, règlement et règles sur le trafic, **1H:4-6**
- Douanes, tarif, décret modifiant l'annexe III, **6EE:2**
- Droit d'auteur, Loi
 - Extension à la Bolivie, **2A:3-4**
 - Extension à Saint-Vincent et Grenade, **2A:3-4**
- Droits de télécommunications, 1995, **7N:3-5**

Appendices — *Cont'd*

- Financial Administration Act, Section 13(b), sixth report (2nd Session, 32nd Parliament), Statutory Instruments No. 25, **21G:1**
- Firearms, prohibited weapons other than firearms, or explosive substances amnesty period, **4J:1-4**
- Fish inspection, **24B:1-8**
- Fishing and recreational harbours, **6BB:1**
- Floor proximity emergency escape path marking, **21H:1**
- Food and drug, **4KK:1-2; 6T:1-2; 22G:1-2; 22H:1-2; 22O:1-2; 24F:1-5**
- Foreign extraterritorial measures (United States), 1992, **4A:1-27**
- General radio regulations
 - Part I, **8M:1-4**
 - Part II, **4S:1-4; 4T:1-2**
- Grand River Railway traffic rules and regulations, **1H:1-3**
- Halifax Port Corporation administrative by-law, **4H:1-14**
- Health of animals, **7G:1-5; 7H:1-5; 7K:1-11**
- Heritage railway stations, **2E:1-7**
- Honeybee importation prohibition, 1996, **7D:1-3**
- ICAO privileges and immunities, **24II-4**
- Immigration Act fees, **22C:1-12**
- Import of arms permit, **5E:1-5**
- Indian estates, **1A:1-4; 8A:1-5**
- Indian timber, **4N:1**
- Industrial designs rules, **4P:1-13; 8K:1-4**
- Industry, Science and Technology Department, miscellaneous amendments regulations, 1994-1, **8Q:1-6**
- International Development (Financial Institutions) Assistance Act, schedule, **21D:1-3**
- International letter-post items, **2I:1; 22M:1-3**
- Investment Canada, **4I:1-7; 24J:1-3**
- Investment valuation (Foreign Companies), **22N:1-2**
- Labelling of specially denatured alcohol and denatured alcohol, regulation repealing the regulation (Miscellaneous program), **24L:1**
- Lake Erie and Northern Railway traffic rules and regulations, **1H:1-3**
- Laurentian Pilotage Authority, **8N:1-8**
- Licensing and arbitration, **2J:1-6**
- Livestock carcass grading, **7S:1-2**
- Manitoba chicken marketing (Inter-provincial and export), **7E:1-8**
- Manitoba fishery, 1987, **6G:1-4; 6H:1-4**
- Manufactured tobacco imported for further manufacture, **5C:1-4; 24A:1-5**
- Manufacturing and storage of patented medicines, **4V:1-2**
- Maple products, **7Q:1-5**
- Marine mammal, **24C:1-5**
- Marine navigation services fees, **24K:1-2**
- Marine occupational safety and health, **4DD:1-7**
- Maximum amounts for destroyed animals, 1992, **7L:1-4**
- Meat inspection, 1990, **8C:1-40**
- NAFTA commercial samples and advertising films (Tariff items 9823.70.00 and 9823.80.00), **5L:1-2**
- NAFTA temporary admission of conveyances or containers (Tariff item No. 9823.90.00), **23F:1-7**
- National Animal Health Program cost recovery fees, **7V:1-2**
- National Capital Commission traffic and property, **6E:1**
- National Energy Board
 - Cost recovery, **5Z:1**
 - Pipeline crossing, Part II, **5Y:1**
- National Health and Welfare Department
 - Miscellaneous amendments regulations, 1994-1, **2K:1-4**
 - Miscellaneous amendments regulations, 1995-1, **2O:1**
 - Miscellaneous amendments regulations, 1995-2, **6CC:1**
- National parks
 - Camping, **7M:1-8**
 - Garbage, **2P:1**
 - General regulations, **7M:1-8**
 - National Battlefields Park by-law, **22E:1-15**
- National Transportation Agency
 - General rules, **5B:1**
 - Miscellaneous amendments regulations, 1994-1, **5U:1**
 - Omnibus amendment order, 1993, **5H:1-4**
 - Order varying a "letter decision" (Chandler Subdivision), **7B:1-7; 21B:1-5**
- New Brunswick translated documents, **24E:1-13**
- North American Free Trade Agreement procurement inquiry, **22J:1-6**

Annexes — *Suite*

- Droits exigibles, Loi sur l'immigration, **22C:13-24**
- Échantillons commerciaux et films publicitaires classés dans les numéros tarifaires 9823.70.00 et 9823.80.00, **5L:3-4**
- Emballage des matières radioactives destinées au transport **2D:5-8**
- Emploi dans la fonction publique **8S:2**
- Emploi et Immigration, ministère, règlement correctif, 1995-1, **4LL:2**
- Engrais, **7I:19-36**
- Enquêtes publiques, règles, **23B:15-27**
- Enquêtes sur les marchés publics, Accord de libre-échange nord-américain, **22J:7-11**
- Enregistrement des terres des Cris et des Naskapis, **22A:10-20**
- Environnement, ministère, règlement correctif, 1994-2, **8E:7-12**
- Envois de la poste aux lettres du régime postal international, **21I:2; 22M:4-6**
- Étiquetage de l'alcool dénaturé ou spécialement dénaturé, règlement correctif visant l'abrogation du règlement, **24L:2**
- Évaluation des intérêts immobiliers, **22L:8-14**
- Examens pour l'arpentage des terres du Canada, **24M:2**
- Exclusion de certains ports publics (1995), **7A:6-10**
- Faillite et insolvabilité, règles, **8L:14-25**
- Faro, aéroport, zonage, **5J:8-12**
- Fluctuation de la valeur des placements (compagnies étrangères), **22N:3-5**
- Gares ferroviaires patrimoniales, **2E:8-12**
- Gendarmerie royale du Canada
 - 1988, **6DD:2**
 - Ordres permanents du Commissaire
 - Procédure et pratique devant les commissions, **6M:4-7**
 - Publication, **1D:4-6**
 - Pension de retraite, **5N:7-11**
- Gestion des finances publiques, Loi, article 13(b), sixième rapport du Comité (2^e session, 32^e législature), Textes réglementaires n^o 25, **21G:2**
- Grand River Railway, règlement et règles sur le trafic, **1H:4-6**
- Hygiène et sécurité au travail, **4M:5-8; 4AA:7-12**
- Importation temporaire de marchandises, **5T:2; 23I:4-6**
- Industrie, Sciences et Technologie, ministère, règlement correctif, 1994-1, **8Q:7-13**
- Inspection des viandes, 1990, **8C:41-77**
- Inspection du poisson, **24B:9-16**
- Interconnexion du trafic ferroviaire, **4D:12-22; 8O:5-8**
- Interdiction d'abandon d'embranchements, **4K:5-7; 5V:2**
- Interdiction de l'importation des abeilles domestiques, 1996, **7D:4-7**
- Investissement Canada, **4I:8-14; 24J:4-6**
- Lake Erie and Northern Railway, règlement et règles sur le trafic, **1H:4-6**
- Licence d'importation d'armes, **5E:6-10**
- Logement de l'équipage, **22P:5-8**
- Mammifères marins, **24C:6-10**
- Marine marchande du Canada, Loi modifiant la Loi et une autre Loi en conséquence, décret fixant au 31 décembre 1993 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, **2C:7-9**
- Marques des voies d'évacuation d'urgence situées à proximité du plancher, **21H:2**
- Matériaux dangereux en vrac, **22P:5-8**
- Médaille du service avec barrette, **6Y:2; 22F:4-5**
- Médicaments brevetés, 1994, **22D:11-20**
- Mesures de sûreté des transporteurs aériens, **5F:10-9**
- Mesures extraterritoriales étrangères (États-Unis), 1992, **4A:28-54**
- Minéraux des terres publiques, **2B:13-23**
- Mouvements de dépôt direct, **1F:5-6**
- Nations Unies, règlement d'application des résolutions
 - Libye, **4B:3-4**
 - République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro), **4B:3-4; 4G:11-24**
- Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée, **4JJ:2**
- Normes sur les distributeurs de propane liquide, **4EE:2**
- OACI, privilèges et immunités, **24I:5-8**
- Oeufs, **7W:5-8**
- Office national de l'énergie
 - Croisement de pipe-lines, partie II, **5Y:2**
 - Recouvrement des frais, **5Z:2**

Appendices — *Cont'd*

- North Pacific Anadromous Fish Commission privileges and immunities, **24H**:1-4
- North Pacific Marine Science Organization privileges and immunities, **24G**:1-9
- Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act, order fixing December 14, 1994 as the date on which the Act is repealed, **6X**:1
- Notice of application for treatment, **1G**:1-10; **21C**:1-6
- Office of the Secretary to the Governor General, informative materials, **4C**:1
- Oil and gas occupational safety and health, **4BB**:1-10
- On board trains occupational safety and health, **5I**:1-8
- Ontario fishery, 1989, **6R**:1; **23H**:1-3
- Order repealing Order in Council P.C. 1973-3/442 of February 27, 1973, **6B**:1
- Patent cooperation treaty, **4X**:1-3
- Patented medicines, 1994, **22D**:1-10
- Pay television, 1990, **7T**:1-4
- Pension Appeals Board, rules of procedure, benefits, **6N**:1-5
- Precipitated calcium carbonate, **1C**:1
- Prince Edward Island cattle marketing levies, **7U**:1-4
- Prince Rupert Port Corporation administrative by-law, **4H**:1-14
- Prisoner-of-war status determination, **6FF**:1
- Proceeds of crime (Money laundering), **1I**:1-4
- Proclamations authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and design of certain precious metal coins, **6AA**:1
- Prohibition of entry on certain lands, 1993, No.7, **8D**:1-5
- Propane dispenser specifications, **4EE**:1
- Prospectus exemptions, **6K**:1-5
- P.S.S.R.B. regulations and rules of procedure, **6I**:1-11
- Public harbours, **7A**:1-5; **21A**:1-7
- Public inquiry, **23B**:1-14
- Public lands mineral, **2B**:1-12
- Public Service employment, **8S**:1
- Public Service superannuation, **22K**:1-7
- Quebec beef cattle producers' levies or charges (Inter-provincial and export trade), **4E**:1-5
- Quebec Central Railway traffic rules and regulations, **1H**:1-3
- Quebec maple syrup producers' levy (Inter-provincial and export trade), **4F**:1-2
- Quebec North Shore and Labrador Railway Company, **1H**:1-3
- Radio, 1986, **7P**:1-5; **7T**:1-4
- Railway interswitching, **4D**:1-11; **8O**:1-4
- Real property interests valuation, **22L**:1-7
- Repealing certain orders made under the Aeronautics Act and the Air regulations, **21J**:1
- Retroactive remuneration, **5D**:1-7; **8F**:1-4
- Revenue Canada Taxation, technical publication subscription service fees, **2F**:1-6
- Review Tribunal rules of procedure, **6O**:1-3
- Royal Canadian Mounted Police
 - Commissioner's standing orders
 - Practice and procedure, **6M**:1-3
 - Publication, **1D**:1-3
 - 1988, **6DD**:1
 - Superannuation, **5N**:1-6
- St. John's Port Corporation administrative by-law, **4H**:1-14
- Scientific or technical assistance fees (Research Branch Agriculture), **2H**:1-3
- Seeds, **7C**:1-4; **7F**:1-5
- Ship station radio, **21K**:1-4
- Ships registry fees tariff, **5S**:1
- Ships stores, **23E**:1-4
- Small businesses loans, **4II**:1; **23D**:1-2
- Small Loans Act, Act to Amend, and to Provide for its Repeal and to Amend the Criminal Code, and the Small Loans Act, proclamation fixing September 1, 1994 as the day on which subsection 6(3) are repealed, **8H**:1-11
- Special Service Medal Bar, **6Y**:1; **22F**:1-3
- Special services (Customs), **5W**:1
- Specialty services, 1990, **7T**:1-4; **22B**:1-9
- Specific agreement confirmation, **4U**:1-3
- Stratford municipal airport, zoning, **5O**:1-7
- Stuart-Trembleur Lake Band (Tanizul Timber Ltd.) timber, **8B**:1-8
- Telecommunications fees, 1995, **7N**:1-2

Annexes — *Suite*

- Office national des transports
 - Arrêté général de modification de 1993, **5H**:5-8
 - Décret modifiant «une lettre de décision» (subdivision Chandler), **7B**:8-14; **21B**:6-10
 - Règlement correctif, 1994-1, **5U**:2
 - Règles générales, **5B**:2
- Organisation pour les sciences marines dans le Pacifique Nord, privilèges et immunités, **24G**:10-9
- Parcs nationaux
 - Camping, **7M**:9-16
 - Ordures, **2P**:2
 - Parc des champs de bataille nationaux, **22E**:16-32
 - Règlement général, **7M**:9-16
- Pêche de l'Atlantique, 1985, **3A**:4-6
- Pêche de l'Ontario, 1989, **6R**:2; **23H**:4-6
- Pêche du Manitoba, 1987, **6G**:5-6; **6H**:5-8
- Pension de la fonction publique, **22K**:8-14
- Pension de retraite des Forces canadiennes, **6Q**:4-6
- Petits prêts, Loi portant modification et abrogation de la Loi, et modifiant le Code criminel et d'abrogation de la Loi sur les petits prêts, proclamation fixant au 1^{er} septembre 1994 la date d'abrogation du paragraphe 6(3), **8H**:12-21
- Plafonds des valeurs marchandes des animaux détruits, 1992, **7L**:5-6
- Poisson contaminé, ordonnances interdisant la pêche, **2L**:2; **2M**:2; **6U**:2; **6V**:2; **6W**:2
- Ports de pêche et de plaisance, **6BB**:2
- Ports publics, **7A**:6-10; **21A**:8-13
- Prêts aux petites entreprises, **4II**:2; **23D**:3-4
- Prêts-action, **6J**:6-10; **6L**:6-11
- Prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu, **5A**:6-10
- Prix des services à la navigation maritime, **24K**:3-4
- Prix des services d'aide scientifique ou technique (Direction de la recherche - Agriculture), **2H**:4-7
- Proclamations autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin de certaines pièces de métal précieux, **6AA**:2
- Produits chimiques et matières plastiques, réduction ou suppression des droits de douane, 1988, **1C**:2
- Produits de l'érable, **7Q**:6-10
- Produits de la criminalité, recyclage, **1I**:5-7
- Produits laitiers, **7R**:4-6; **21I**:2
- Programme national de la santé des animaux, recouvrement des coûts, **7V**:3-4
- Protection et emmagasinage de médicaments brevetés, **4V**:3-5
- Provisions de bord, **23E**:5-8
- Publications techniques de Revenu Canada (Impôt), prix des services d'abonnement, **2F**:7-11
- Quebec Central Railway, règlement et règles sur le trafic, **1H**:4-6
- Radio, 1986, **7P**:6-10; **7T**:5-8
- Ratification des accords particuliers, **4U**:4-6
- Redevances de transport terrestre dans les aéroports, **8G**:28-52
- Réduction ou suppression des droits de douane, 1988, **6A**:5-8
- Régime de pensions du Canada, **23K**:2
- Régime de pensions du Canada, décret de remise visant l'impôt sur le revenu, **5K**:3-4
- Règlement des Nations Unies sur l'Irak, **4Z**:5-7
- Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits, **24E**:14-25
- Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P., **6I**:12-22
- Règlement général sur la radio
 - Partie I, **8M**:5-8
 - Partie II, **4S**:5-8; **4T**:3-4
- Règles de procédure de l'évaluateur, **1B**:6-10
- Règles sur le droit d'auteur, **23G**:4-5
- Rémunération avec effet rétroactif, **5D**:8-12; **8F**:5-8
- Réserves de la faune, **2N**:2
- Santé des animaux, **7G**:6-10; **7H**:6-10; **7K**:12-21
- Santé nationale et Bien-être social, ministère
 - Règlement correctif, 1994-1, **2K**:5-8
 - Règlement correctif, 1995-1, **2O**:2
 - Règlement correctif, 1995-2, **6CC**:2
- Sécurité et santé au travail, **4W**:4-6
- Aéronefs, **4CC**:8-14
- Navires, **4DD**:8-14
- Pétrole et gaz, **4BB**:11-20

Appendices —Cont'd

- Television broadcasting, 1987, **7P**:1-5; **7T**:1-4
- Temporary importation, **5T**:1; **23I**:1-3
- Termination of public harbour status, 1995, **7A**:1-5
- Tobacco sales to young persons, **21F**:1-12
- Transport packaging of radioactive materials, **2D**:1-4
- Transportation of dangerous commodities by rail, **5X**:1
- Treasury Board, miscellaneous amendments regulations, 1996, **22Q**:1
- Unemployment insurance, **2G**:1-3; **4L**:1-2; **4O**:1-8; **4Q**:1-2; **4Y**:1-2; **4GG**:1; **6D**:1-5
- United Nations, regulations implementing resolutions
Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro), **4B**:1-2; **4G**:1-10
- Libya, **4B**:1-2
- United Nations Iraq, **4Z**:1-4
- Wildlife area, **2N**:1
- Withdrawal of certain lands from disposal, **4R**:1-3; **4FF**:1; **8J**:1-4

Witnesses

- Binder, Michael, Assistant Deputy Minister, Spectrum, Information Technologies and Telecommunications, Industry Department
- Braën, André, Professor, University of Ottawa
- Dawson, Mary, Associate Deputy Minister, Justice Department
- Friesen, Ted, Legal Counsel, Industry Department
- Gray, Hon. Herb, Solicitor General of Canada
- Keyes, John Mark, Senior Counsel, Legislation Section, Justice Department
- Lafontaine, Lisette, Senior Counsel, Justice Department
- Macdonald, Roderick, Professor, McGill University
- Reid, Wendy, Senior Counsel, Legal Services, Indian Affairs and Northern Development Department
- Rempel, Ryan, Counsel, Administrative Law, Justice Department
- Shanks, Gordon, Assistant Deputy Minister, Lands and Trust Services, Indian Affairs and Northern Development Department
- Shaw, Larry, Director, Industry Framework Policy, Industry Department
- Swenarchuk, Michelle, Executive Director, Canadian Environmental Law Association

For pagination, see index by alphabetical order.

Annexes —Suite

- Sécurité et santé au travail —Suite
Trains, **5I**:9-14
- Semences, **7C**:5-8; **7F**:6-10
- Services spécialisés, 1990, **7T**:5-8; **22B**:10-8
- Services spéciaux des douanes, **5W**:2
- Société canadienne des ports, règlement administratif, **4H**:15-27
- Société d'assurance-dépôts du Canada, règlement administratif concernant le versement discrétionnaire d'intérêts, **6C**:41-78
- Société du port de Halifax, règlement administratif, **4H**:15-27
- Société du port de Prince Rupert, règlement administratif, **4H**:15-27
- Société du port de St. John's, règlement administratif, **4H**:15-27
- Sociétés d'État, règlement général de 1995, **1E**:5-7; **8P**:5-7
- Sociétés par actions de régime fédéral, **8Q**:7-13; **8R**:2; **23A**:4-6; **23C**:11-20
- Stations radio de navires, **21K**:5-8
- Stratford, aéroport municipal, zonage, **5O**:8-12
- Successions d'Indiens, **1A**:5-8; **8A**:6-10
- Tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure, **5C**:5-6; **24A**:6-10
- Tarif des droits d'immatriculation de navire, **5S**:2
- Tarif des honoraires d'élections fédérales, **6P**:3-4; **6GG**:2
- Taxes à payer par les producteurs de sirop d'érable du Québec (marché interprovincial et international), **4F**:3-4
- Taxes à payer pour la commercialisation des bovins de l'île-du-Prince-Edouard, **7U**:5-8
- Taxes et prélèvements payables par les producteurs de bovins du Québec (marché interprovincial et international), **4E**:6-8
- Télédiffusion, 1987, **7P**:6-10; **7T**:5-8
- Télédistribution, 1986, **7T**:5-8
- Télévision payante, 1990, **7T**:5-8
- Terrains interdits d'accès, n° 7, 1993, **8D**:6-12
- Terres soustraites à l'aliénation, **4R**:4-6; **4FF**:2; **8J**:5-7
- Traité de coopération en matière de brevets, règlement d'application, **4X**:4-6
- Transport des marchandises dangereuses par chemin de fer, **5X**:2
- Transport par mer des marchandises dangereuses, **22P**:5-8
- Transports aériens, **5P**:2
- Tribunaux de révision, règles de procédure, **6O**:4-6
- Vente du poulet du Manitoba (marché interprovincial et commerce d'exportation), **7E**:9-17
- Vente du tabac aux jeunes, **21F**:13-26

Témoins

- Binder, Michael, sous-ministre adjoint, Gestion du spectre, des technologies de l'information et des télécommunications, ministère de l'Industrie
- Braën, André, professeur, Université d'Ottawa
- Dawson, Mary, sous-ministre associée, ministère de la Justice
- Friesen, Ted, conseiller juridique, ministère de l'Industrie
- Gray, honorable Herb, solliciteur général du Canada
- Keyes, John Mark, avocat conseil, Section de la législation, ministère de la Justice
- Lafontaine, Lisette, conseillère juridique principale, ministère de la Justice
- Macdonald, Roderick, professeur, McGill University
- Reid, Wendy, avocate-conseil, Services juridiques, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
- Rempel, Ryan, conseiller juridique, Droit administratif, ministère de la Justice
- Shanks, Gordon, sous-ministre adjoint, Services fonciers et fiduciaires, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
- Shaw, Larry, directeur, Cadre de politique industrielle, ministère de l'Industrie
- Swenarchuk, Michelle, directrice générale, Association canadienne du droit de l'environnement

Pour pagination, voir Index par ordre alphabétique.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

